

La Chronographie d'Élie bar-Šinaya,

Elias bar Shīnāya, Metropolitan of Nisibis, b 975.

Paris, H. Champion, 1910.

<http://hdl.handle.net/2027/wu.89097349104>

HathiTrust

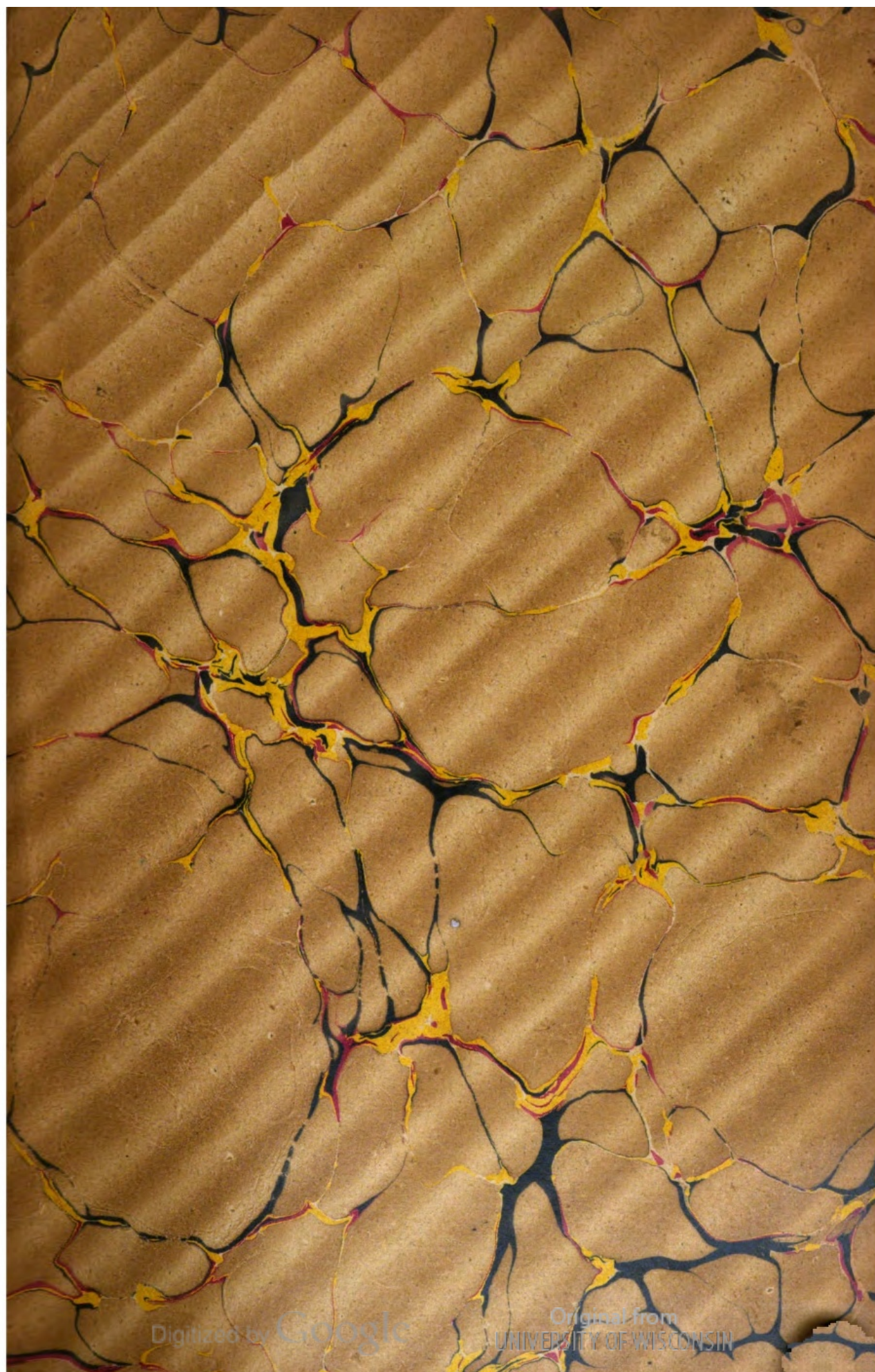


www.hathitrust.org

**Public Domain in the United States,
Google-digitized**

http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

This work is deemed to be in the public domain in the United States of America. It may not be in the public domain in other countries. Copies are provided as a preservation service. Particularly outside of the United States, persons receiving copies should make appropriate efforts to determine the copyright status of the work in their country and use the work accordingly. It is possible that heirs or the estate of the authors of individual portions of the work, such as illustrations, assert copyrights over these portions. Depending on the nature of subsequent use that is made, additional rights may need to be obtained independently of anything we can address. The digital images and OCR of this work were produced by Google, Inc. (indicated by a watermark on each page in the PageTurner). Google requests that the images and OCR not be re-hosted, redistributed or used commercially. The images are provided for educational, scholarly, non-commercial purposes.



Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF WISCONSIN

CHRONOGRAPHIE
DE
MAR ÉLIE BAR ŠINAYA
MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

LA CHRONOGRAPHIE
D'ÉLIE BAR-ŠINAYA
MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

TRADUITE POUR LA PREMIÈRE FOIS D'APRÈS LE
MANUSCRIT ADD. 7197 DU MUSÉE BRITANNIQUE

PAR

L.-J. DELAPORTE

ÉLÈVE DIPLÔMÉ DE L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES



PARIS
LIBRAIRIE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR
5, QUAI MALAQUAIS

—
1910

Tous droits réservés

Cet ouvrage forme le 181^e fascicule de la Bibliothèque de l'École des Hautes Études

BIBLIOTHÈQUE
DE L'ÉCOLE
DES HAUTES ÉTUDES

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES
DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

SCIENCES HISTORIQUES ET PHILOLOGIQUES

CENT QUATRE-VINGT-UNIÈME FASCICULE

CHRONOGRAPHIE DE MAR ÉLIE BAR ŠINAYA
MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

PAR
L. -J. DELAPORTE



PARIS
LIBRAIRIE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR
5, QUAI MALAQUAIS

1910

Tous droits réservés

173943

MAY -9 1913

F

+6EL4

Sur l'avis de M. Mayer LAMBERT, directeur de la Conférence, et de MM. H. DERENBOURG et F. NAU (élève diplômé), commissaires responsables, le présent mémoire a valu à M. Louis-Joseph DELAPORTE le titre d'Élève diplômé de la section d'histoire et de philologie de l'École pratique des Hautes Études.

Paris, le 13 mars 1904.

Le Directeur de la Conférence,

Signé : Mayer LAMBERT.

Les Commissaires responsables,

Signé : H. DERENBOURG,

F. NAU.

Le Président de la Section,

Signé : G. MONOD.

INTRODUCTION

I. L'AUTEUR. — A la fin de la première partie du manuscrit de la *Chronographie*, une main inconnue a noté quelques renseignements sur la vie de l'auteur. « Mar Élie, métropolitain de Nisibe, l'auteur de cet ouvrage, y lisons-nous, naquit le jeudi 11 Šebaṭ de l'an 1286 des Grecs [11 février 975 de l'ère chrétienne], 26 Gūmadā I de l'an 364 des Arabes. Nathaniel¹, évêque

1. Nathaniel, évêque de Šena, puis métropolitain de Perse, devint patriarche le dimanche 5 Dūlḥigga de l'an 391 de l'Hégire, 26 octobre 1001 de l'ère chrétienne sous le nom d'Ivan II (علاء) (cf. *Chronographie*, 15 v., an 391 de l'Hégire). Il mourut, d'après Bar-Hébræus, quelque temps après la fête de l'Épiphanie, en l'an 400 de l'Hégire ; d'après Amr, le mardi 2 décembre 1012, an 403 de l'Hégire ; d'après Élie de Nisibe, son contemporain et ami, le mardi 10 Gūmadā II de l'an 402, c'est-à-dire le 8 janvier 1012 (cf. *Chronographie*, 15 v. et an 402 de l'Hégire. — Bar-Hébræus, *Chronicon ecclesiasticum*, édité par Abbeloos et Lamy, Louvain, 1877, III, col. 281. — *Maris Amri et Slibæ de patriarchis nestorianorum commentaria*, edidit Gismondi ; *pars altera, Amri et Slibæ textus*. Rome, version latine, 1897 ; [la page du texte arabe étant indiquée dans la traduction, c'est cette page qui se trouve toujours citée dans ce travail, sauf s'il s'agit de l'*Appendix*], p. 96). Jean V (جس)، surnommé Bar-Nazul (حنه بارهالا) lui succéda. D'après Élie, il devint catholique le mercredi 2 Gūmadā I de l'an 403 de l'Hégire, 19 novembre 1012 de l'ère chrétienne, 1324 des Grecs (cf. *Chronographie*, 15 v. et an 403 de l'Hégire). Selon Bar-Hébræus, il décéda le samedi 23 juillet 1020 de l'ère chrétienne ; d'après Amr, le samedi 28 juillet 1022 (Bar-Hébræus, *op. cit.*, III, col. 286 ; Amr, *op. cit.*, p. 96). Après sa mort, Jésujab, fils d'Ézéchiél, s'empara du pontificat le troisième dimanche de l'Avent de l'an 411 de l'Hégire, qui répond à l'an 1332 des Grecs, et non à 1334 comme l'indique Amr (*op. cit.*, p. 97). Il vécut dans la Primauté quatre ans et six mois, et décéda selon Bar-Hébræus en juin 1025 de l'ère chrétienne (*op. cit.*, III, 286). Si l'on adopte

Élie de Nisibe.

1

de Šena ¹, qui devint catholique, l'ordonna prêtre et le nomma ensuite archiprêtre au monastère d'Abba Siméon, en face de Šena, le samedi 15 'Elūl de l'an 1305 des Grecs [15 septembre 994 ap. J.-C.], 7 Ša'ban de l'an 384 des Arabes. Par le même catholique Jean, il fut établi premier évêque de Beit-Nūhadrē ² le dimanche du commencement du grand jeûne, le 15 Šebaṭ ³ de l'an 1313 des Grecs [15 février 1002 ap. J.-C.], 29 Rebi' I de l'an 392 des Arabes. C'est ce même Jean qui l'établit métropolitain de Nisibe le dimanche 26 Kanūn I de l'an 1320 des Grecs [26 décembre 1008 ap. J.-C.], 24 Rebi' II de l'an 399 des Arabes. »

Élie, que l'on a surnommé Baršinaya ⁴, nous raconte lui-même dans une de ses lettres qu'il fut d'abord moine au monastère de Saint-Michel, près de Mossoul, alors dirigé par l'archimandrite Jean.

Métropolitain de Nisibe, il combat vigoureusement le catholique Jésusab, fils d'Ézéchiél qui, à la mort de Jean V, s'empare du siège patriarcal. Il écrit contre lui aux évêques et au peuple de

l'année 1334 des Grecs pour son élection, on doit convenir avec Amr qu'il mourut en 1338 des Grecs, 1027 de l'ère chrétienne (*op. cit.*, p. 97). Le 19 juin 1028, troisième dimanche du jeûne des Apôtres, en l'an 419 de l'Hégire (et non 418, Amr, *op. cit.*, p. 98), Élie, évêque de Tirhan, fut élu par le sort. Par erreur, Amr écrit que sous son pontificat mourut Élie de Nisibe (*op. cit.*, p. 99. Cf. Assémani, *B. O.*, III, p. 147). Nous savons d'une façon indubitable (cf. Assémani, *B. O.*, III, p. 269, note 3. Cardahi, *Liber thesauri*, p. 84, fixe sa mort à l'an 1056) que le Métropolitain de Nisibe survécut au patriarche dont la mort arriva le 6 mai 1049, dans la nuit du vendredi au samedi après l'Ascension (Amr, *op. cit.*, p. 99; Bar-Hébræus, *op. cit.*, III, col. 288). D'après Amr, Élie de Nisibe serait mort le vendredi 10 Mūharrem de l'an 438 de l'Hégire, le 18 juillet 1046 (*op. cit.*, p. 11); il fut inhumé dans l'église de Majāpharāqīn, près de son frère Abu Sa'id.

1. Šena, ville située au confluent du petit Zab et du Tigre, évêché nestorien depuis le commencement du VIII^e siècle.

2. Beit-Nūhadrē, ville située au bord de l'Euphrate, évêché nestorien de la province d'Assyrie.

3. A l'année 392 de l'Hégire, dans la *Chronographie*, on a ajouté : Mar Élie fut installé évêque le dimanche 8 (ms. : 6) Šebaṭ; en fait, le carême commença cette année-là le lundi 16 février, et nous devons préférer la date donnée par la notice biographique.

4. Lamy le nomme *Bar-sina*; Hottinger, *Bar-šciana*; Assémani, *Barse-naia*; W. Wright, *Barshynaia*; Amr, *Ben-senni*.

Bagdad une lettre¹ où il le convainc de simonie et démontre en s'appuyant sur les Pères et les Conciles que son élection fut entachée de nullité.

Jésuab mort, Élie de Nisibe est d'abord — nous ne savons pourquoi, — en mauvaise intelligence² avec le nouveau catholique, Élie I^{er}, ancien évêque de Tirhan, dont il a fait l'éloge dans sa *Chronographie*³. Mais, à partir du jour où ils se réconcilient, leur affection ne se dément jamais. Le patriarche compose une collection des actes et des canons des conciles des catholiques; Élie de Nisibe en fait une recension qui nous est conservée dans le *Nomocanon* d'Ébedjésu⁴. Il abrège aussi un traité que le catholique avait rédigé sur le partage des successions, écrit une grammaire syriaque⁵ suivie d'un lexique⁶ disposé par ordre des matières, compose des hymnes, des homélies, des lettres, tant en arabe qu'en syriaque⁷, et un livre de la démonstration de la vérité de la foi⁸.

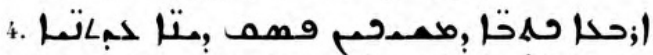
De toutes les œuvres d'Élie, les plus importantes sont les *Conférences* et la *Chronographie*.

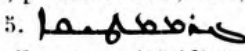
Écrites en arabe, les *Conférences* sont un ouvrage d'apologétique, dans lequel le métropolitain de Nisibe compare la religion du Christ à celle de Mahomet. C'est une suite de sept entretiens qu'il eut avec le vizir Hosain Abulkasem en l'an 417 de l'hégire [1027 ap. J.-C.]. Il y traite, entre autres matières, de l'unité de Dieu et de la Sainte Trinité; de l'incarnation du Verbe; de la

1. Cette lettre se trouve dans le Cod. syr. 129 du Vatican, fol. 170 et suiv.; la fin est mutilée.

2. Cf. Assémani, *B. O.*, III, p. 264.

3. Cf. *Chronographie*, 16 r.; ci-après, p. 50.

4.  Cet ouvrage est en partie postérieur à la mort du patriarche Élie I^{er} (cf. Assémani, *B. O.*, III, p. 269 et 332; Maï, *Scriptorum veterum nova Collectio*, t. X, 1838).

5.  Cette grammaire, dont cinq exemplaires existent en Europe, a été éditée en 1887 par Gottheil : *A treatise on syriac grammar* by Mar Elias of Sobha.

6. Édité par Paul de Lagarde, en 1879 : *Prætermisorum libri duo*.

7. Vatican, Cod. syr. 90, 91 et 184; Berlin, coll. Sachau, n° 64, 10.

8. Traduit par Horst, en 1886 : Elias von Nisibis. *Buch vom Beweis der Wahrheit des Glaubens*.

vérité de la religion chrétienne établie par les miracles et les prophéties.

La *Chronographie* dont nous avons entrepris la publication se divise en deux parties distinctes : dans la première, l'auteur donne une série de tables chronologiques ; dans la seconde, il traite du calendrier.

II. LE MANUSCRIT. — Il n'existe en Europe qu'un seul manuscrit de la *Chronographie*. Il se trouve au Musée britannique, dans la collection Rich, et porte le numéro Add. 7197 ; il a été analysé dans le catalogue de Rosen et Forshall en 1833.

C'est un volume grand in-folio de 106 feuillets en parchemin ; il est incomplet non seulement au commencement et à la fin, mais encore dans l'intérieur du volume et il est impossible de déterminer exactement combien de feuillets il devait comprendre.

Chaque page, à quelques exceptions près, est divisée en deux colonnes, dont l'une contient le texte syriaque, en écriture estranghelo ; l'autre, la traduction arabe, d'une écriture intermédiaire entre le coufique et le nesghi et sans points diacritiques. Les titres des chapitres sont en rouge, les chiffres en bleu, ce qui permet de les remarquer au premier coup d'œil et explique pourquoi l'auteur les a rarement surmontés du trait horizontal qui devrait les distinguer des lettres alphabétiques.

Malheureusement l'humidité et d'autres causes ont effacé une partie du texte et il est devenu difficile de lire certains passages. C'est pourquoi, malgré le désir maintes fois exprimé par les orientalistes de le voir édité en entier, il ne s'était encore trouvé personne qui osât tenter cette publication. Nous aurions aussi reculé devant cette tâche si nous n'avions eu la bonne fortune de faire une partie de notre travail sur des photographies que possède Mgr Graffin : c'est à lui que revient le principal mérite de cette publication qu'il nous eût été absolument impossible de mener à bonne fin sans son concours.

Quoique le manuscrit ne porte aucune indication relative à l'époque à laquelle il fut écrit, on a supposé que c'était un autographe de l'auteur. La grandeur des feuillets, l'écriture en diverses couleurs, l'absence de traduction arabe dans certains passages, particulièrement vers la fin, et d'autres raisons ont été alléguées dans ce sens. S'il n'est pas autographe, dans le sens

strict de ce mot, nous croyons volontiers qu'il fut écrit sous la direction du métropolitain par l'un de ses secrétaires; nous en voyons la preuve dans le fait que tout le texte syriaque est d'une même main, tandis que pour la traduction arabe on a constaté au moins trois écritures différentes. Quoi qu'il en soit, le manuscrit est très ancien; diverses notes inscrites au feuillet 41 nous permettent d'affirmer qu'il existait au ^{xiii}^e siècle. S'il est autographe, ou s'il a été écrit sous la direction de l'auteur, il remonte à l'année 1019. Nous en avons une première preuve dans ce fait que la première partie de l'ouvrage, celle qui contient la chronologie, se termine à l'année 1329 de l'ère des Séleucides, c'est-à-dire à l'an 1018 ap. J.-C. Nous trouvons d'autres preuves, celles-ci plus explicites, dans le traité de comput qui forme la seconde partie. L'auteur y explique (p. 82 v.) que la lune s'éclipsa l'année où fut composée la *Chronographie*, c'est-à-dire, ajoute-t-il, en l'an 409 de l'Hégire, en l'an 1330 des Grecs. Plus loin [p. 87 v.], il parle de l'année qui a précédé celle où fut composé cet ouvrage et dit que c'est l'année 1329 des Grecs. Élie de Nisibe avait alors 44 ans; il était métropolitain depuis 10 ans.

III. L'OUVRAGE. — La *Chronographie*, nous l'avons déjà dit, comprend deux parties distinctes.

La première, qui s'étend jusqu'au recto du feuillet 41, contient une série de tables chronologiques.

Tout d'abord, nous trouvons six tableaux ou fragments de tableaux donnant les années de la « Maison » d'Adam, soit d'après les versions de la Bible, soit d'après Ptolémée, Eusèbe, Aphrahat, Anius et Andronicus (1 r.).

Viennent ensuite les listes des Papes et des Patriarches d'Alexandrie, jusqu'au Concile de Chalcédoine (5 v.).

Les pages suivantes, jusqu'au recto du 10^e feuillet, sont remplies par l'indication des rois égyptiens, assyriens, mèdes, sicyoniens, argiens, athéniens, latins et macédoniens, et des années que chacun d'eux régna, d'après Eusèbe, Anius et Andronicus.

Les rois de Babylone et d'Égypte, d'après Ptolémée, les empereurs romains, depuis César jusqu'en 1018 ap. J.-C., et les Sassanides occupent les feuillets 10 et 11.

La Chronologie des Catholiques que l'auteur place ensuite est acéphale. Nous y trouvons des renseignements différents de ceux qui ont été recueillis par Assémani et par Le Quien ; souvent les chiffres sont plus exacts que ceux de Bar-Hébræus et de Amr.

Des tableaux chronologiques s'étendent du feuillet 17 au feuillet 41 et contiennent, année par année, les faits mémorables avec indication des sources où l'auteur a puisé ses renseignements. Ils commencent en 336 de l'ère des Séleucides (25 ap. J.-C.) et se terminent en 1329 (1018 ap. J.-C.). Jusqu'à l'Hégire l'auteur compte les années d'après l'ère des Séleucides et note en marge les Olympiades ; ensuite, il se sert de la computation arabe en indiquant pour chaque année quel jour de l'année syrienne elle commence. Il y a deux lacunes : l'une, entre les feuillets 35 et 36, correspond aux années 1096-1189 de l'ère des Séleucides ; l'autre, entre les feuillets 39 et 40, correspond aux années 1283-1305.

Le feuillet 41, dernier de la première partie, renferme plusieurs notes en arabe ou en syriaque qui ont été écrites par diverses personnes. L'une d'elle, nous l'avons déjà dit, est un résumé de la vie de l'auteur.

La seconde partie est un traité du comput. Elle s'étend du feuillet 41 au feuillet 106, le dernier du manuscrit. Elle commence par une dissertation sur la mesure des années chez les Syriens, les Grecs, les Romains, les Égyptiens et les Perses (41 v.). La fin de cette dissertation, qui traitait aussi de l'année arabe, a disparu.

Nous trouvons ensuite deux tableaux relatifs aux années arabes (43 r.), puis la théorie de l'établissement de canons faisant connaître quel jour de la semaine commence une année syrienne (43 v.), égyptienne, persane (44 v.) et arabe (45 r.) ; quel mois syrien ou arabe, et quel quantième de ce mois commence l'année égyptienne ou persane (46 v., 47 v., 48 v.) ; quel mois arabe et quel quantième de ce mois commence l'année syrienne (49 v.).

Du feuillet 50 au feuillet 69, l'auteur a composé une concordance des années syrienne, arabe, égyptienne et persane, qui s'étend du commencement de l'ère de Nabonassar à l'an 2400 de l'ère des Séleucides (2089 ap. J.-C.). Il manque quelques feuillets que nous avons reconstitués.

Élie étudie ensuite l'année solaire (71 r.) et l'année lunaire (76 v.), puis commence une série de dissertations sur les fêtes des peuples. Tout d'abord il est question des fêtes des Juifs (83 r.) et de la computation de leur mois de Nisan d'après les mois syriens et les mois arabes (85 v.). Passant aux fêtes des Chrétiens (Nestoriens), l'auteur fait, sur les chronographes, une dissertation très intéressante dont nous n'avons malheureusement que la dernière partie (88 r.) ; il s'occupe de la Pâque, apporte de nombreux témoignages sur la date à laquelle on doit la célébrer et indique plusieurs computations du 14 de la Pâque. Toute la suite a rapport au calcul des fêtes mobiles, jusqu'à la fin du manuscrit qui, dans l'état primitif, contenait peut-être encore des considérations sur les fêtes des Musulmans.

IV. LES SOURCES. — Cet ouvrage est surtout précieux par l'indication des sources auxquelles Élie de Nisibe a puisé ses renseignements. Pour chacun des tableaux des patriarches et des rois il indique exactement à quels auteurs il s'en rapporte ; quand il fait sa chronologie, il prend soin de noter en face de chaque année les ouvrages qu'il a consultés ; et, dans la seconde partie, il n'avance aucune théorie sans l'appuyer aussitôt du témoignage d'un Père ou d'un savant.

Eusèbe de Césarée est l'auteur le plus souvent cité. Au recto du 3^e feuillet nous avons la fin d'une chronologie biblique tirée de sa *Chronique* ; il est aussi question du même ouvrage en divers passages (1 v., 4 v., 89 r.). D'importants extraits de ses *Canons chronologiques* se trouvent dans les tableaux des rois, et nous n'en avons pas compté moins de cinquante-cinq de l'an 339 des Grecs à l'an 594. — L'*Histoire ecclésiastique* figure aux années 491, 614, et plusieurs passages en sont cités au recto du feuillet 90. — Enfin son *Traité de la Pâque* est cité à la page 73 r.

De Jacques d'Édesse, continuateur d'Eusèbe, Élie cite la *Chronologie* [ܩܪܢܬܐ ܕܡܪܝܢ], la *Chronique* [ܩܪܢܬܐ ܕܡܪܝܢ], les *Canons chronologiques* [ܩܢܘܢܐ ܕܡܪܝܢ]. M. R. Duval estime que ces titres se rapportent probablement à des parties distinctes d'un même ouvrage. L'un ou l'autre paraît plus de vingt fois entre l'an 660 des Grecs et l'an 75 de l'Hégire. Jacques d'Édesse

est encore cité aux pages 3 r., 41 v., 73 v. et 98 r. Son *Histoire ecclésiastique* aux années 746, 748, 881, 893 des Grecs¹.

L'*Histoire ecclésiastique* de Socrate, ouvrage depuis longtemps connu, est utilisée pour cinquante-cinq années, entre 623 et 745 des Grecs.

Parmi les autres ouvrages d'histoire et de chronologie, nous distinguons celui du chronographe Andronicus. Élie nous apprend (p. 89 r.) qu'il vivait au temps de l'empereur Justinien. On le connaissait déjà par Bar-Hébræus, qui le cite souvent dans son *Histoire des Dynasties*, et par Michel le Syrien. Ses computations sont utilisées dans l'indication des années des patriarches et des rois, du feuillet 3 au feuillet 9. Son *Canon chronologique*

[**ܡܠܟܐ, ܡܠܟܐ**] est marqué onze fois comme source entre les années 367 et 646 de l'ère des Séleucides.

Du feuillet 3 au feuillet 9, et à la page 97 v., il est aussi fait mention d'un certain Anius d'Alexandrie, que l'on identifie avec Anianus, moine égyptien, qui vivait un siècle après Eusèbe et dont le nom se trouve dans Bar-Hébræus et dans Michel le Syrien. Il est aussi fait mention de la *Chronique* [**ܟܪܝܢܝܩܐ, ܟܪܝܢܝܩܐ**] aujourd'hui perdue de Diodore, évêque de Tarse en Cilicie (3 r., 89 r.) qui vivait au temps de Julien et de Valens (iv^e s.)²; des *Lettres pascales* de Denis, patriarche d'Alexandrie (90 r.); du *Canon pascal* d'Hippolyte (91 v.); d'Ammonius d'Alexandrie (608, 609); d'Anatole, évêque de Laodicée, qui vivait au temps de Gallus (iii^e s.) (73 v., 90 r.); de la *Chronique* d'André³, frère de l'évêque Magnus (iv^e s.) (73 v., 91 r.); du *Traité* d'Eusèbe, évêque d'Émèse, *contre les Juifs* (90 v.); du *Traité de la Pâque* d'Épiphanie, évêque de Chypre (90 v.).

L'*Almageste* de Ptolémée est cité aux années 436, 443, 444, 446, 447, 450 et 451 des Grecs, aux pages 41 v., 42 r., 71 v., 76 v., 78 v., 80 v., 81 r. et 81 v. La division des chapitres

1. La *Chronique* de Jacques d'Édesse a été publiée et traduite en 1905 par E. W. Brooks dans le *Corpus scriptorum christianorum orientalium*. *Scriptores Syri*, ser. III, t. IV.

2. Cf. *Suidæ Lexicon*, édition Bernhardt (1853), t. I, col. 1379.

3. Cité par Jacques d'Édesse dans sa Lettre à Jean le Stylite sur la chronologie biblique. Cf. F. Nau, *Lettres choisies de Jacques d'Édesse* (1906), p. 40.

n'est pas, dans la *Chronographie*, la même que dans le texte édité par Halma. — Il est fait mention de Ptolémée aux pages 1 r., 2 v., 10 r., 10 v. Aux années 366, 380, 393, 408, 409, 428, 429, Élie indique comme source les *Temps des rois* [ܩܬܠܐ ܡܠܟܐ], de Ptolémée.

De Théon c'est aussi un ouvrage intitulé *Temps des rois* [ܩܬܠܐ ܡܠܟܐ], qui est cité dix-huit fois entre les années 472 et 616.

Les *Antiquités judaïques* (90 r.) de Josèphe sont appelées en témoignage au sujet du jour où il convient de célébrer la Pâque, ainsi que la Lettre de l'empereur Constantin aux évêques (89 v.), Aristobule, l'un des Septante, et l'Écriture (Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome).

De la Bible, nous trouvons encore deux citations, tirées l'une et l'autre des Actes des Apôtres. Elles sont aux pages 1 v. et 77 r. Ce dernier texte est relatif au docteur juif Gamaliel, dont la *Mišna* (77 r.) rapporte l'opinion sur la mesure du mois lunaire.

Toutes les sources énumérées précédemment sont d'origine étrangère, à l'exception toutefois de Jacques d'Édesse qui écrit en syriaque. Il nous reste à examiner les ouvrages qui furent composés en syriaque ou en arabe.

Élie cite un certain nombre d'œuvres syriaques anonymes qui ne nous sont pas parvenues et qui par leurs titres semblent avoir fait partie des archives de l'église métropolitaine. Ce sont :

α) La *Chronique des Métropolitains de Nisibe* [ܩܬܠܐ ܡܠܟܐ ܕܢܝܨܝܒܐ], dont il extrait pour l'année 612 une notice sur Babū, premier évêque Nisibe.

β) L'*Histoire des Métropolitains de Nisibe* [ܬܝܠܕܐ ܡܠܟܐ ܕܢܝܨܝܒܐ], aux années 620, 624, 649 et 672.

γ) La *Chronique des Métropolitains* [ܩܬܠܐ ܡܠܟܐ ܕܡܬܪܝܦܐ], indiquée aux années 141 et 301 de l'Hégire ; les extraits de cette Chronique se rapportent l'un et l'autre à l'église de Nisibe, c'est sans doute le même ouvrage que la *Chronique des Métropolitains de Nisibe*.

δ) La *Chronique des Catholiques* [ܩܬܠܐ ܡܠܟܐ ܕܩܬܠܐ ܕܩܬܠܐ].

mentionnée aux années 111, 159, 163, 270, 271, 279, 280, 326, 350 et 352 de l'Hégire.

Élie cite encore les pièces officielles suivantes :

α) La *Chronique des patriarches jacobites* [ܡܚܠܐ ܕܩܬܠܐ], aux années 89, 106, 206, 265, 274, 297, 298, 311, 324, 354 de l'Hégire.

β) La *Chronique des rois d'Édesse* [ܡܚܠܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܕܝܣܝܐ], huit fois entre les années 337 et 530 des Séleucides.

γ) La *Chronique des rois des Perses* [ܡܚܠܐ ܕܩܬܠܐ ܕܡܠܟܐ ܕܦܪܫܝܐ], et les *Temps des rois des Perses* [ܩܬܠܐ ܕܡܠܟܐ ܕܦܪܫܝܐ]. Malgré la ressemblance des titres, ce sont probablement deux ouvrages différents, dont les extraits [20] sont assez nombreux pour nous permettre de reconstituer en entier la série des rois sassanides.

Parmi les sources syriaques anonymes, nous trouvons encore :

α) Le *Livre des Martyrs* [ܟܬܒܐ ܕܡܪܝܕܐ], en 733.

β) Le *Livre des Conciles* [ܟܬܒܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ],¹ en 762. La citation de cet ouvrage, faite par Élie en l'an 1019, prouve que ce n'est pas la collection réunie par le patriarche Élie I^{er}, mais probablement celle qui fut faite à la fin du VIII^e siècle².

γ) C'est aussi du même ouvrage que notre auteur a extrait les textes relatifs au synode du catholique Joseph [ܟܬܒܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ],³ textes que nous lisons aux années 863, 864 et 865.

δ) L'*Histoire des temps divers* [ܟܬܒܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ], en 551.

Élie de Nisibe n'a pas cité seulement ces sources anonymes. Il indique un certain nombre d'auteurs syriens qui ont écrit des Histoires ecclésiastiques.

1. La 2^e partie du *Livre des Conciles* a été traduite par O. Braun, en 1900 : *Das Buch der Synhados*; publiée et traduite en français par l'abbé J.-B. Chabot, en 1902 : *Synodicon orientale... Notices et extraits des manuscrits...*, t. XXXVII.

2. Cf. J.-B. Chabot, *op. cit.*, p. 12-13.

3. Cf. J.-B. Chabot, *op. cit.*, p. 353 et 354.

a) Jean d'Amida († 585), évêque jacobite d'Éphèse, dans la province d'Asie, cité aux années 771, 831, 866, 868 et 877. Son *Histoire ecclésiastique* [ܡܠܟܬܐ ܕܡܬܬܐܪܝܬܐ] a été en partie publiée par Land¹ et par Cureton².

b) Barsohède de Karka, écrivain nestorien du commencement du VIII^e siècle [ܡܠܟܬܐ ܕܡܬܬܐܪܝܬܐ], en 795.

c) Aleha-Zeka, auteur inconnu, [ܡܠܟܬܐ ܕܡܬܬܐܪܝܬܐ], en 907, 911, 912 et 917.

d) Mika [ܡܠܟܬܐ ܕܡܬܬܐܪܝܬܐ], en 906, 907, 916. Si c'est le Mika que cite Ébedjésu dans son *Nomocanon*, Assémani le fait vivre trop tôt.

e) Jésudenah, métropolitain de Bašra, [ܡܠܟܬܐ ܕܡܬܬܐܪܝܬܐ] mentionné en 561, puis quatorze fois entre les années 3 et 95 de l'Hégire. Cet auteur écrivit une *Histoire ecclésiastique* en trois parties [ܡܠܟܬܐ ܕܡܬܬܐܪܝܬܐ]. Assémani le fait à tort métropolitain de Kosra, qui ne fut jamais une métropole mais seulement un évêché de la province patriarcale, tandis que Bašra était le centre d'une province ecclésiastique.

f) Siméon, diacre jacobite, cité aux années 878 des Grecs, 6, 306 et 310 de l'Hégire, auteur d'une *Chronographie* : [ܡܠܟܬܐ ܕܡܬܬܐܪܝܬܐ].

g) L'Abbé du grand monastère [ܡܠܟܬܐ ܕܡܬܬܐܪܝܬܐ], au mont Izla, en 122 et 123 de l'Hégire.

h) Daniel, fils de Mūsā, le jacobite [ܡܠܟܬܐ ܕܡܬܬܐܪܝܬܐ] en 122, 127 et 131 de l'Hégire. 'Cet auteur est inconnu.

j) Le patriarche Denis [ܡܠܟܬܐ ܕܡܬܬܐܪܝܬܐ]. Il s'agit probablement de Denis de Tell-Mahré dont la *Chronique*, aujourd'hui perdue, s'étendait de l'an 894 des Grecs à

1. *Anecdota syriaca*, t. II, p. 289-329; 363; 385-391. — Cf. Nau, *Analyse des parties inédites de la chronique attribuée à Denys de Tellmahré* (1898), p. 33 et suiv.

2. *The third part of the ecclesiastical history of John bishop of Ephesus*. Oxford, 1853. — Traduction en anglais par Payne Smith, en 1860; en allemand par Schœnfelder, en 1862.

k) Pétion [پتو، پتو], en 148 et 151 de l'Hégire. Bæthgen avait pensé que l'auteur était Pétion, évêque de Tirhan, devenu plus tard catholique ; ceci est impossible, comme l'a fait remarquer Wright, puisqu'au témoignage d'Élie lui-même, ce catholique mourut en l'an 122 de l'Hégire.

En ce qui concerne les auteurs arabes, Élie semble avoir eu

1. Cf. F. Nau, *Journal asiatique*, 1896, t. VIII, p. 526.

pour règle de consulter ceux qui furent à peu près contemporains des faits qu'ils racontent.

Il cite huit ouvrages, dont trois sont anonymes.

1) Muḥammed, fils de Mūsā el Kūwārazmī. Astronome, mathématicien, philosophe, géographe et historien, cet auteur qui vivait au commencement du III^e siècle de l'Hégire à Bagdad, où il remplissait les fonctions de directeur de la Bibliothèque d'El Māmūn, écrivit une Histoire qui d'après les extraits que rapporte Élie, semble commencer à la mort du prophète et se terminer aux premières années du III^e siècle. L'importante lacune que nous avons après l'année 169 de l'Hégire ne nous permet pas de déterminer plus exactement les limites de la période embrassée par cette œuvre.

2) [Abu Bekr] Muḥammed, fils de Jaḥiā eṣ-Sūlī, poète schiite et historien du IV^e siècle [† en 330 ou 335 de l'Hégire] est cité un grand nombre de fois depuis le commencement du règne des Abbasides (H. 133) jusqu'à l'année 315 de l'Hégire.

3) 'Obeid Allah, fils de Aḥmed, contemporain de Ṭabari, est allégué comme autorité aux années 266 et 281 de l'Hégire.

4) Ṭabari lui-même [Abu Ga'far eṭ Ṭabari] paraît comme source entre les années 272 et 302 de l'Hégire.

5) Tābit, fils de Sinān, fils de Tabīt, cet illustre fils, petit-fils et neveu d'illustres médecins, qui s'acquit lui-même une grande renommée non seulement dans cette science de la médecine, mais encore en mathématiques, en philosophie et en histoire, dans la première moitié du V^e siècle († 447 H.) écrivit une Chronique qui commence en l'an 290 de l'Hégire. Élie la cite entre les années 320 et 360 de l'Hégire et à la page 81 v.

6) La *Chronique des rois des Arabes* [مهمل رخل, قحلا], ouvrage anonyme cité aux années 1 à 9, puis à l'an 41, enfin en 317 de l'Hégire.

7) La *Chronique des Arabes* [مهمل رخل, همتا] en l'an 10, puis 32 fois entre les années 24 et 90 de l'Hégire.

8) Le *Livre de la Chronique* [مهمل رخل, قحلا] en l'an 89.

Enfin, sous le titre de *Collections* [حقتها], Élie cite aux années 91, 109, 314 de l'Hégire, des extraits d'ouvrages probablement anonymes.

En terminant cet exposé des auteurs consultés par Élie de Nisibe, nous ferons remarquer qu'il ne cite aucune référence pour les années 385 à 409 de l'Hégire, c'est-à-dire pour les faits qui se sont passés pendant sa vie.

V. BIBLIOGRAPHIE. — Le catalogue de Rosen et Forshall donne de la *Chronographie* une analyse détaillée, accompagnée de notes et d'extraits des annotations que les propriétaires successifs du manuscrit ont écrites entre les deux parties de l'ouvrage, au fol. 41 : *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Musæo britannico asservantur. Pars 1^a*, 1838, n° LVI, p. 86-90.

La publication la plus importante d'extraits de cet ouvrage a été faite par Bæthgen qui a publié, en 1884, la partie chronologique qui comprend les années de l'Hégire. Il en a donné le texte syriaque et le texte arabe, accompagnés d'une traduction allemande, de notes sur les auteurs cités et de remarques philologiques qui lui ont permis de distinguer dans le texte arabe trois écritures différentes, alors que le texte syriaque — sauf quelques additions — est d'une seule écriture : *Fragmente syrischer und arabischer Historiker, Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, t. VIII, n° 3. Leipzig, 1884.

Une autre étude a été spécialement consacrée à la *Chronographie*. Elle porte pour titre : *Élie de Nisibe, sa Chronologie*. Lamy, de Louvain, y fait un résumé de l'ouvrage, qu'il accompagne du texte et de la traduction du tableau des rois sassanides (11 v.) et d'extraits de la chronologie pour les années antérieures à l'Hégire [Bruxelles, 1888].

Ces extraits se retrouvent pour la plupart en notes dans l'édition qu'il a faite — en collaboration avec Abbeloos — de la *Chronique ecclésiastique* de Bar-Hébræus [Louvain, 1877]. D'autres extraits se trouvent aussi dans cet ouvrage, notamment la liste des papes (5 v.). A cause du mauvais état du manuscrit qui en rend la lecture difficile, elle est publiée d'une façon inexacte [I, col. 36-38]. Cette liste avait déjà été traduite, dès 1869, par Lepsius, dans son ouvrage intitulé *Chronologie der Römischen Bischöfe* [p. 36-37], d'après la lecture de Sachau. Sur ces données, Duchesne l'a étudiée dans le *Liber pontificalis* [Paris, 1886, tome I, p. xxiii] et en a publié une traduction latine [*ibid.*, p. 41]. Plus tard, Lightfoot l'a utilisée

dans *Epistles of St Clement* [Londres, 1890, p. 241 et note p. 242], d'après la lecture de E. Budge; c'est cette dernière liste qui a été commentée par Harnack dans le premier volume de l'ouvrage intitulé : *Die Chronologie der altchristlichen Litteratur bis Eusebius* [Leipzig, 1897, p. 92-93. Cf. p. 109 et suiv.]. Nous signalerons à leur place les différences qui existent entre ces diverses publications et notre lecture.

La liste des rois sassanides, avons-nous dit, a été publiée par Lamy. Elle avait déjà été étudiée par Nöldeke dans les appendices à l'ouvrage intitulé : *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden aus der arabischen Chronik des Tabari* [Leyde, 1879, p. 400 et suiv.].

De la seconde partie, deux chapitres ont été édités : celui qui traite de la mesure de l'année chez les différents peuples (41 v.) se retrouve dans les *Anecdota syriaca* de Land; celui qui commente le canon pascal de saint Hippolyte (91 v.) a été inséré par Paul de Lagarde dans ses *Analecta syriaca* (1858, p. 89-90), et traduit en latin par Pitra dans les *Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata* (1883, t. IV, p. 324-5).

Nous avons présenté le texte syriaque et la traduction française pour le diplôme de l'École des Hautes Études. La traduction seule a été retenue pour être publiée dans la *Bibliothèque* de l'École.

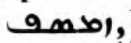
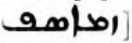
Nous remercions sincèrement tous ceux qui ont bien voulu nous aider de leurs conseils dans notre travail, plus particulièrement M. Mayer Lambert, Directeur de la Conférence de syriaque à l'École des Hautes Études, et M. Nau qui a donné des soins continuels à cette publication et a pris la peine de collationner plusieurs passages sur le manuscrit. Outre les photographies que Mgr Graffin a mises à notre disposition, nous avons utilisé la copie d'un feuillet fait sur notre demande par M. Margoliouth et une photographie des pages 88 v. et 89 r. que M. Chabot nous a communiquée avec beaucoup d'obligeance.

L.-J. DELAPORTE.

AVERTISSEMENT

I. — Les noms propres très connus qui ont un équivalent français ont été traduits, par exemple : Moïse, Gédéon, Constantin, Mahomet, Jésudenah,; les autres ont été transcrits matériellement et les *matres lectionis* sont marquées ainsi qu'il suit :

- 1 } au commencement des mots : a, e, 'a.
- 1 } au milieu des mots : â, ê.
- 1 } à la fin des mots : â.
- ل 'e, 'i, 'ij.
- ل ê, î, j.
- o ô, û, v, y.
- و '.

Élie de Nisibe a parfois écrit le même nom de plusieurs façons différentes. On trouve Dzamesp [= ,] à la page 11 v. et Zamāsp [= ,] à l'an 810 dans le canon chronologique; Arbaqiūs, à la page 7 r., Arbaqīs et Arbāqīs à la page 7 v..... Du feuillet 17 au feuillet 41, les *matres lectionis* ont été supprimées pour les noms des personnages qui figurent dans les tableaux précédents, sauf quand l'orthographe est différente.

- II. — Les mots placés entre () sont des mots restitués, peu lisibles dans le texte. — Dans les canons chronologiques, du feuillet 17 au feuillet 41, les références données par Élie de Nisibe sont également placées entre ().
- III. — Les mots placés entre [] sont des additions du traducteur soit pour faciliter l'intelligence du texte soit pour restituer des passages qui n'existent plus dans le manuscrit. Cf., par exemple, p. 269, lignes 4 à 10.

CHRONOGRAPHIE
DE
MAR ÉLIE BAR ŠINAYA^v
MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

PREMIÈRE PARTIE

[1, r.].....	
(Ensuite) Moïse.....	
.....	
(Kūšan, l'im)pie, subjuguā les enfants d'Israël	(8) ans (3867)
(Othniel, fils de) Qenaz, gouverna	40 » (3907)
('Eglōn, roi de) Moab, subjuguā	18 » (3925)
('Ehūd,) fils de Gērā, gouverna	80 » 4005
Jabīn, roi de Canaan, subjuguā	20 » (4025)
Débora et Baraq gouvernèrent	40 » (4065)
Les Madianites subjuguèrent les enfants d'Israël	7 » 4072
Gédéon, fils de Joas, gouverna	40 » 4112
Abimélec, fils de Gédéon, gouverna	3 » 4115
Tōla', fils de Pūā, gouverna	23 » 4138
Jāir, le Galaadite, gouverna	22 » (4160)
Les Philistins et les enfants d'Ammon subju- guèrent	18 » (4178)
Jephté, le Galaadite, gouverna	6 » (4184)
'Ibšan, de Bethléem, gouverna	7 » (4191)
'Elōn, de Zabulon, gouverna	10 » (4201)
'Abdon, le Pirathonite, gouverna	8 » 4209
Les Philistins subjuguèrent les enfants d'Israël	40 » 4249
Samson, le fort, gouverna	20 » 4269
Elie, le prêtre, gouverna	20 » 4289
Samuel, prêtre et prophète, gouverna	20 » 4309
Saül, roi, fils de Qīš, régna	40 » 4349
David, roi, fils d'Isaï, régna	40 » 4389
Salomon, jusqu'à ce qu'il commençât l'édifica- tion du temple	4 » 4393

Il vécut dans la dignité royale après avoir com- mencé l'édification du temple	36 ans 4429
Roboam, fils de Salomon, régna	17 » 4446
Abia, fils de Roboam, régna	3 » 4449
Asa, fils d'Abia, régna	41 » 4490
Josaphat, fils d'Asa, régna	26 » 4516
Joram, fils de Josaphat, régna	8 » 4524
Ochozias, fils de Joram, régna	1 » 4525
Athalie, mère d'Ochosias, régna	6 » 4531
Joas, fils d'Ochosias, régna	40 » 4571
Amasias, fils de Joas, régna	29 » 4600
Ozias, fils d'Amasias, régna	52 » 4652
Joatham, fils d'Ozias, régna	16 » 4668
Achaz, fils de Joatham, régna	16 » 4684
Ézéchias, fils d'Achaz, régna	29 » 4713
Manassé, fils d'Ézéchias, régna	55 » 4768
Amon, fils de Manassé, régna	2 » 4770
Josias, fils d'Amon, régna	31 » 4801
Joachaz, fils de Josias, régna	3 mois 4801
Joakim, fils de Josias, régna	11 ans 4812
Joakin, fils de Joakim, régna	3 mois 4813
Sédécias, au temps de qui eut lieu la captivité de Babylone	11 ans 4824
Nabuchodonosor vécut après la captivité	26 » 4850
Depuis la mort de Nabuchodonosor jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a] selon la computation du sage Ptolémée	250 » 5100

Tel est le nombre des années depuis Adam jusqu'au commen-
cement de l'ère [1, v.] [d'Alexandre..... 4 lignes illisibles.....
.....(combien d')années il jugea les enfants d'Israël
..... dans le livre des Actes des Apôtres, ainsi que le dit Paul :
pendant 450 ans Dieu donna des Juges aux enfants d'Israël.

Ensuite Saül, fils de Qiš, régna. Quand nous réunissons les
années des Juges selon la version des Grecs jusqu'à la mort
d'Élie [nous trouvons qu']elles sont [au nombre de] 430 ans.
Après Élie, Samuel fut juge et Saül régna. De cela on estime que
Samuel fut juge pendant les 20 années qui complètent le nombre
de 450 ans. C'est ce que dit Paul. Il convient aussi de savoir
que la Bible n'a pas indiqué combien d'années régna Saül ; on

estime cependant qu'il régna 40 ans, d'après le livre de Samuel, dans la version (adoptée) chez les Grecs et les Juifs. Saül, au début de son règne avait ces trois fils : Jonathan, (Abinadab et Malkiſua). Après la mort de Saül, Iſboſet inaugura son règne à l'âge de 40 (ans). On sait qu'Iſboſet naquit après que Saül son père eut inauguré son règne, et que Saül régna 40 ans parce qu'après sa mort Iſboſet inaugura son règne à l'âge de 40 ans. Tout ceci, comme le montre Eusèbe dans le livre de la Chronique ¹ et comme en témoigne l'apôtre Paul ².

Donc les années depuis la sortie d'Egypte des enfants d'Israël jusqu'à la construction du Temple sont, d'après cette computation, [au nombre de] 534 années, non compris les années de Josué, fils de Nûn, dont la Bible n'indique pas le nombre. On sait cependant qu'elles sont plus de 5 et moins de 50, comme nous l'indiquons ci-dessus.

Le Livre des Rois déclare que depuis la sortie d'Egypte des enfants d'Israël jusqu'à la 4^e année du règne de Salomon, en laquelle il commença la construction du temple, il y a 440 ans ³. Les années [écoulées] depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre sont donc d'après cette computation [au nombre de] 4976 années. Et dans les exemplaires que nous avons vus du livre des Chroniques, selon la [version adoptée] chez les Grecs, il est écrit qu'Amon fils de Manassé régna 12 ans, tandis que dans tous les exemplaires du livre des Rois selon la [version adoptée] chez les Grecs, les Juifs et les Syriens, et du livre des Chroniques selon [la version adoptée] chez les Juifs et les Syriens, il est écrit qu'Amon, fils de Manassé, régna 2 ans.

Titre formé de deux lignes illisibles.

Adam engendra Seth à l'âge de	130 ans	130
[2, r.] Seth engendra Enôſ à l'âge de	105 »	235
Enôſ engendra Qênan à l'âge de	90 »	325
Qênan engendra Mahalle'el à l'âge de	70 »	395
Mahalle'el engendra Jered à l'âge de	65 »	460
Jered engendra Enoch à l'âge de	162 »	622
Enoch engendra Mathusalem à l'âge de	65 »	687

1. *Eusebi Chronicorum libri duo*. Ed. Schœne, I (1875), col. 111-112.

2. Actes, xiii, 20.

3. 480. I. Rois, vi, 1.

Mathusalem engendra Lamec à l'âge de	187 ans	874
Lamec engendra Noé à l'âge de	182 »	1056
Noé engendra Sem à l'âge de	500 »	1556
Sem engendra Arphaxad à l'âge de	102 »	1658
Arphaxad engendra Šelaḥ à l'âge de	35 »	1693
Šelaḥ engendra 'Eber à l'âge de	30 »	1723
'Eber engendra Peleg à l'âge de	34 »	1757
Peleg engendra Are'u à l'âge de	30 »	1787
Are'u engendra Serûg à l'âge de	32 »	1819
Serûg engendra Naḥôr à l'âge de	30 »	1849
Naḥôr engendra Teraḥ à l'âge de	29 »	1878
Teraḥ engendra Abraham à l'âge de	70 »	1948
Abraham reçut la promesse à l'âge de	75 »	2023
Depuis la Promesse jusqu'à la sortie d'Égypte	430 »	2453
Après la sortie (d'Égypte) Moïse gouverna les enfants d'Israël	40 »	2493
Josué, fils de Nûn, la Bible n'indique pas com- bien d'années il gouverna.		
Kûšan, l'impie, subjuguâ les enfants d'Israël	8 »	2501
Othniel, fils de Qenaz, gouverna	40 »	2541
'Eglôn, roi de Moab, subjuguâ	18 »	2559
'Ehûd, fils de Gērā, gouverna	80 »	2639
Jabîn, roi de Canaan, subjuguâ	20 »	2659
Débora et Baraq, gouvernèrent	40 »	2699
Les Madianites subjuguèrent les enfants d'Israël	7 »	2706
Gédéon, fils de Joas, gouverna	40 »	2746
Abimélec, fils de Gédéon, gouverna	3 »	2749
Tôla', fils de Pūā, gouverna	23 »	2772
Jâir, le Galaadite, gouverna	22 »	2794
Les Philistins et les enfants d'Ammon subju- guèrent	18 »	2812
Jephté, le Galaadite, gouverna	6 »	2818
'Ibšan, de Bethléem, gouverna	7 »	2825
'Elôn, de Zabulon, gouverna	10 »	2835
'Abdon, le Pirathonite, gouverna	8 »	2843
Les Philistins subjuguèrent les enfants d'Israël	40 »	2883
Samson, le fort, gouverna	20 »	2903
Elie, le prêtre, gouverna les enfants d'Israël	40 »	2943
Samuel, la Bible n'indique pas combien d'années		

il jugea, et pour Saül également, la Bible n'indique pas combien d'années il régna.

David, roi et prophète, régna	40 ans	2983
Salomon jusqu'à ce qu'il commençât la construction du temple	4 »	2987
Il régna après avoir commencé la construction du temple	36 »	3023
Roboam, fils de Salomon, régna	17 »	3040
Abia, fils de Roboam, régna	3 »	3043
Asa, fils d'Abia, régna	41 »	3084
[2, v.] Josaphat, fils d'Asa, régna	25 »	3109
Joram, fils de Josaphat, régna	8 »	3117
Ochosias, fils de Joram, régna	1 »	3118
Athalie, mère d'Ochosias, régna	7 »	3125
Joas, fils d'Ochosias, régna	40 »	3165
Amasias, fils de Joas, régna	29 »	3194
Osias, fils d'Amasias, régna	52 »	3246
Joatham, fils d'Ozias, régna	16 »	3262
Achaz, fils de Joatham, régna	16 »	3278
Ézéchias, fils d'Achaz, régna	29 »	3307
Manassé, fils d'Ézéchias, régna	55 »	3362
Amon, fils de Manassé, régna	2 »	3364
Josias, fils d'Amon, régna	31 »	3395
Joachaz, fils de Josias, régna	3 mois	3395 ¹
Joakim, fils de Josias, régna	11 ans	3406
Joakin, fils de Joakim, régna	3 mois	3407
Sédécias, à la fin des jours duquel eut lieu la captivité de Babylone	11 ans	3418
Nabuchodonosor, roi de Babylone, vécut après la captivité	26 »	3444
Depuis la mort de Nabuchodonosor jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre selon la computation du sage Ptolémée	250 »	3694

Donc les années depuis Adam, jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre sont, selon cette computation extraite du Pentateuque, du livre des Juges et du Livre des Rois des Juifs, comme le justifie le livre du Canon des Rois de Ptolémée : 3694 ans. Sans compter les années de Josué, fils de Nūn, de]

1. Ms. 3398.

Samuel et de Saül, dont la Bible n'indique pas le nombre. La version [usitée] chez les Syriens déclare que ce nombre est de 3699 ans sans compter les années de Josué, fils de Nûn, de Samuel et de Saül. La raison de l'addition de ces 5 années qui [sont en plus] chez les Syriens c'est que dans la version [usitée] chez les Syriens, il est écrit que Terah engendra Abraham à l'âge de 75 ans, et dans la version [usitée] chez les Juifs 70 ans. Il convient de savoir que les Saints Livres n'indiquent pas combien d'années gouverna Josué, fils de Nûn. L'on sait cependant qu'il ne gouverna pas plus de 50 ans, par les paroles que prononça Caleb, fils de Jéphunné, [paroles] par lesquelles il indique qu'il sortit d'Égypte à l'âge de 40 ans, et quand il disait ces paroles à Josué, fils de Nûn, il était âgé de 85 ans ¹. On sait qu'il fut juge moins de 50 ans de ce qu'il vécut 110 ans ². Il sortit d'Égypte étant âgé de plus de 20 ans. Ceci, on le sait, parce que Dieu dit à Moïse qu'aucun des enfants d'Israël qui sortirent d'Égypte, âgé de 20 ans et au-dessus, n'entrerait dans la terre promise, à l'exception de Josué, fils de Nûn, et de Caleb, fils de Jéphunné ³. Il fut 40 ans dans le désert. En additionnant les années [il reste] moins de 50 ans. 3 lignes presque illisibles.

LACUNE D'AU MOINS UN FEUILLET.

[Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Eusèbe.]

.....	
[3, r.] Artaksès, régna	(26) ans 4860
Arseq, fils de 'Okûs, régna	4 » 4864
Darius, fils d'Arsek, régna	6 » 4870
Alexandre « corne de bouc » régna	6 » 4876
Depuis la mort d'Alexandre jusqu'au commencement du règne de Séleucus, roi de Babylone :	
au commencement de son règne commence l'ère dite d'Alexandre	12 » 4888
Donc les années depuis Adam ⁴ jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, selon cette computation, sont [au nombre de]	

1. Juges, xiv, 10-11.

2. Juges, xxiv, 29.

3. Nombres, xiv, 29-30.

4. Luc, iii, 36.

4888 ans¹. Et ce nombre est tiré de la Chronique d'Eusèbe. Il n'est égal à aucun des nombres précédents. Après le temps d'Eusèbe, Mar Diodore, évêque de Tarse, a composé un livre de Chronique dans lequel il corrige les erreurs de la Chronique d'Eusèbe². Il y explique que le nombre et la computation des années qu'il [Eusèbe] a posés ne sont pas exacts. De même Anius d'Alexandrie et Jacques d'Édesse³ expliquent que la computation des années faite par Eusèbe n'est pas exacte. Et l'on sait en effet que la computation des années qu'il a composée n'est pas exacte, de ce qu'il ne fait pas mention de Qénan, fils d'Arphaxad, dont il est fait mention dans la version [usitée] chez les Grecs et dans le saint Évangile. Il n'en fait pas mention et n'introduit pas dans la computation ses années qui sont [au nombre de] 130. [On le sait] encore, de ce qu'il pose que Lévi, à l'âge de 46 ans, engendra Qehat : et ceci n'est pas exact parce que Qehat fut engendré avant que Jacob descendit en Égypte ; or Jacob descendit en Égypte à l'âge de 130 ans et alors Lévi était âgé de 41 ans. Donc il est inexact de dire que Lévi engendra Qehat à l'âge de 46 ans.

**Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Aphrahat,
le sage persan⁴.**

Adam engendra Seth à l'âge de	130 ans	130
Seth engendra Enōs à l'âge de	105 »	235

1. Michel le Syrien, liv. V, chap. 4, « 4889 ».

2. Cf. fol. 89, r. Cet ouvrage qui est perdu se trouve mentionné par Suidas : *Χρονικὸν διορθούμενον τὸ σφάλμα Εὐσεβίου τοῦ Παμφίλου περὶ τῶν χρόνων*. (*Suidæ Lexicon*, édit. Thomas Gaisford, 1834, t. I, col. 1007). M. D. Seruys, directeur d'études à l'École des Hautes-Études, a attiré notre attention sur deux fragments classés par Migne dans le commentaire de Diodore sur la Genèse et qui paraissent appartenir plutôt à la critique de la Chronique d'Eusèbe (cf. *Patr. Gr.*, t. XXXIII, col. 1572 et suiv.).

3. La Chronique de Jacques d'Édesse a été éditée, en 1905, d'après le manuscrit Add. 14685 du Musée Britannique par E. W. Brooks (*Corpus scriptorum christianorum orientalium*. Scriptores Syri, ser. III, t. IV, p. 261 et suiv. ; trad. lat. par l'abbé Chabot) qui avait antérieurement publié et commenté la seconde partie de cette œuvre (ZDMG., t. LIII, 1899, p. 261-327). Pour la critique d'Eusèbe, cf. p. 265 et suiv. du texte et p. 201 et suiv. de la traduction.

4. Cf. Aphrahat. Démonstration XXIII. Édition Parisot, *Patrologia*

Enōš engendra Qēnan à l'âge de	90 ans	325
Qēnan engendra Mahalle'el à l'âge de	70 »	395
Mahalle'el engendra Jered à l'âge de	65 »	460
Jered engendra Enoch à l'âge de	162 »	622
Enoch engendra Mathusalem à l'âge de	65 »	687
Mathusalem engendra Lamec à l'âge de	187 »	874
Lamec engendra Noé à l'âge de	182 »	1056
Noé engendra Sem à l'âge de	500 »	1556
Sem engendra Arphaxad à l'âge de	102 ¹ »	1658
Arphaxad engendra Šelaḥ à l'âge de	35 »	1693
Šelaḥ engendra 'Eber à l'âge de	30 »	1723
'Eber engendra Peleg à l'âge de	34 »	1757
Peleg engendra Are'u à l'âge de	30 »	1787
Are'u engendra Serūg à l'âge de	32 »	1819
Serūg engendra Naḥor à l'âge de	30 »	1849
Naḥor engendra Teraḥ à l'âge de	29 »	1878
Teraḥ engendra Abraham à l'âge de	62 ² »	1940
Abraham engendra Isaac à l'âge de	107 ³ »	2047
Isaac engendra Jacob à l'âge de	61 ⁴ »	2108
Jacob descendit en Égypte à l'âge de	130 »	2238
Les enfants d'Israël furent en Égypte jusqu'à ce qu'ils (en) sortissent	225 »	2463 ⁵
[3, v.] Depuis leur sortie [d'Égypte] jusqu'à la construction du temple	480 ⁶ »	2943
Depuis la construction du temple jusqu'à la captivité de Babylone	425 ⁷ »	3368

syriaca, *accurante* R. Graffin, t. II. Les bonnes feuilles de ce volume publié en 1907 nous ont été gracieusement communiquées dès 1903 par Mgr Graffin.

1. *Ibid.*, col. 75-76 « 100 ».

2. *Ibid.*, col. 81-82 « 70 ». Antérieurement, col. 41-42, il est dit qu'Abraham naquit en l'an 892 de la vie de Noé. Élie ne compte que 884 ans.

3. *Ibid.*, col. 43-44 et 81-82 « 100 ».

4. *Ibid.*, col. 43-44 et 81-82 « 60 ».

5. Si l'on ajoute les deux chiffres donnés par Aphrahat, col. 85-86, on trouve que les enfants d'Israël sortirent d'Égypte en 2468.

6. Aphrahat, col. 87-88, compte en bloc 655 ans, mais si l'on fait le total des chiffres détaillés par lui, on obtient 662 ans. Le nombre donné par Élie se rapporte à la citation de I R. vi, 1 et non à l'estimation faite par Aphrahat lui-même.

7. Aphrahat, col. 89-90, compte pour l'ensemble des rois 455 ans ; si l'on fait le total des chiffres détaillés par lui, on obtient 467 ans.

Depuis la captivité jusqu'au commencement de
l'ère des Grecs 100 ans 3468

Donc les années depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère des Grecs d'après cette computation sont [au nombre de] 3.468 ans. Ce nombre n'est égal à aucun des précédents, mais il est conforme au nombre accepté par les Juifs en ce temps-ci, étant donné qu'il est pris dans la version qui est [en usage] chez eux, mais la version qui est [en usage] chez les Juifs n'est pas exacte, comme je le montre ailleurs.

**Années de la maison d'Adam, selon l'opinion
d'Anius d'Alexandrie.**

Adam engendra Seth à l'âge de	230 ¹ ans	230
Seth engendra Enōs à l'âge de	205 »	435
Enōs engendra Qēnan à l'âge de	190 ² »	625
Qēnan engendra Mahalle' el à l'âge de	170 »	795
Mahalle' el engendra Jered à l'âge de	165 »	960
Jered engendra Enoch à l'âge de	162 »	1122
Enoch engendra Mathusalem à l'âge de	165 »	1287
Mathusalem engendra Lamec à l'âge de	167 ³ »	1454
Lamec engendra Noé à l'âge de	188 »	1642
Noé engendra Sem à l'âge de	500 »	2142
Sem engendra Arphaxad à l'âge de	102 »	2244
Arphaxad engendra Qēnan à l'âge de	135 »	2379
Qēnan engendra Šelah à l'âge de	130 »	2509
Šelah engendra 'Eber à l'âge de	130 »	2639
'Eber engendra Peleg à l'âge de	134 ⁴ »	2773
Peleg engendra 'Are'u à l'âge de	130 »	2903
'Are'u engendra Serūg à l'âge de	132 »	3035
Serūg engendra Naḥor à l'âge de	130 »	3165
Naḥor engendra Teraḥ à l'âge de	79 »	3244
Teraḥ engendra Abraham à l'âge de	70 »	3314
Abraham reçut la Promesse à l'âge de	75 »	3389

1. M(ichel), liv. I, chap. 1.

2. M. I, 3.

3. M. I, 4.

4. M. II, 2 « Annianus dit qu'il engendra Phaleg à l'âge de 133 ans ».

Depuis la Promesse jusqu'à la sortie d'Égypte	430 ans	3819
Depuis la sortie d'Égypte jusqu'à la construction du temple	640 »	4459 ¹
Depuis la construction du temple jusqu'à la captivité de Babylone	440 ² »	4899
Depuis la captivité jusqu'au commencement de l'ère des Grecs	282 »	5181

Donc les années depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère des Grecs selon cette computation sont [au nombre de] 5181³. Ce nombre n'est égal à aucun des nombres précédents. On sait qu'il est inexact, en cela qu'il porte, depuis la sortie d'Égypte des enfants d'Israël jusqu'à la construction du Temple, 640 ans. Ceci ne possède ni le témoignage de la Bible, ni celui de la nature.

Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Andronicus, le chronographe.

Adam engendra Seth à l'âge de	230 ans	230
Seth engendra Enōs à l'âge de	205 »	435
Enōs engendra Qēnan à l'âge de	190 »	625
[4, r.] Qēnan engendra Mahalle'el à l'âge de	170 »	795
Mahalle'el engendra Jered à l'âge de	165 »	960
Jered engendra Enoch à l'âge de	162 »	1122
Enoch engendra Mathusalem à l'âge de	165 »	1287
Mathusalem engendra Lamec à l'âge de	187 »	1474
Lamec engendra Noé à l'âge de	182 »	1656
Noé engendra Sem à l'âge de	500 »	2156
Sem engendra Arphaxad à l'âge de	102 »	2258
Arphaxad engendra Qēnan à l'âge de	135 »	2393
Qēnan engendra Šelah à l'âge de	139 »	2532
Šelah engendra 'Eber à l'âge de	130 »	2662
'Eber engendra Peleg à l'âge de	134 »	2796

1. M. V, 10. « Depuis Abraham jusqu'ici. . . . selon Annianus 1092 ans. » Élie compte seulement 1070 ans.

2. M. V, 10. « 441 ans, sans compter les 10 ans qu'Annianus diminue à Amon. »

3. M. V, 4 « 5072 ».

Peleg engendra Are'u à l'âge de	130	ans	2926
Are'u engendra Serûg à l'âge de	132	»	3058
Serûg engendra Naḥor à l'âge de	130	»	3188
Naḥor engendra Terah à l'âge de	79	»	3267
Terah engendra Abraham à l'âge de	70	»	3337 ¹
Abraham engendra Isaac à l'âge de	100	»	3437
Isaac engendra Jacob à l'âge de	60	»	3497
Jacob engendra Lévi à l'âge de	89	»	3586
Lévi engendra Qehat à l'âge de	46	»	3632
Qehat engendra 'Amram à l'âge de	60	»	3692
'Amram engendra Moïse à l'âge de	70	»	3762
Moïse fit sortir les Israélites d'Égypte à l'âge de	80	»	3842
Ensuite Moïse les gouverna dans le désert	40	»	3882
Josué, fils de Nûn, disciple de Moïse	27 ²	»	3909
Kûšan, l'impie, les subjuga	8	»	3917
Othniel, fils de Qenaz, les jugea	40 ³	»	3957
'Eglôn, roi de Moab, les subjuga	18	»	3975
'Ehûd, fils de Gêrâ, les jugea	80	»	4055
Jabîn, roi de Canaan, les subjuga	20	»	4075
Débora et Baraq les jugèrent	40	»	4115
Les Madianites subjuguèrent les enfants d'Israël	7	»	4122
Gédéon, fils de Joas, les jugea	40	»	4162
Abimelec, fils de Gédéon, les jugea	3	»	4165
Tôla', fils de Pûâ, les jugea	22	»	4187
Jâir, le Galaadite, les jugea	22	»	4209
Les Philistins et les enfants d'Ammon les subjuguèrent	18	»	4227
Jephté, le Galaadite, les jugea	6	»	4233
'Ibšan, de Bethléem, les jugea	7	»	4240
'Elôn, de Zabulon, les jugea	10	»	4250
'Abdon, le Pirathonite, les jugea	8	»	4258
Les Philistins les subjuguèrent	20 ⁴	»	4278
Samson, le fort, les jugea	20	»	4298

1. M. II, 6.

2. M. III, 8.

3. M. III, 9.

4. M. IV, 6 « 28 ».

Les enfants d'Israël demeurèrent sans juge	10 ¹ ans	4308
Elie, le prêtre, les jugea	40 »	4348
Samuel, prêtre et prophète, les jugea	20 »	4368
Saül, fils de Qiš, régna	40 »	4408
[4, v.] (David, prophète) et roi, régna	40 »	4448
(Salomon, fils de) David, régna	40 »	4488 ²
(Roboam, fils de) Salomon, régna	17 »	4505
(Abia), fils de Roboam, régna	3 »	4508
Asa, fils d'Abia, régna	41 »	4549
Josaphat, fils d'Asa, régna	25 »	4574
Joram, fils de Josaphat, régna	8 »	4582
Ochosias, fils de Joram, régna	1 »	4583
Athalie, mère d'Ochosias, régna	7 »	4590
Joas, fils d'Ochosias, régna	40 »	4630
Amasias, fils de Joas, régna	29 »	4659
Ozias, fils d'Amasias, régna	12 »	4711
Joatham, fils d'Ozias, régna	16 »	4727
Achaz, fils de Joatham, régna	16 »	4743
Ézéchias, fils d'Achaz, régna	29 »	4772
Manassé, fils d'Ezéchias, régna	15 »	4827
Amon, fils de Manassé, régna	12 »	4839
Josias, fils d'Amon, régna	31 »	4870
Joachaz, fils de Josias, régna	3 mois	4870
Joakim, fils de Joachaz, régna	12 ans	4882
Jéchonias, fils de Joakim, régna	3 mois	4882
Sédécias, oncle de Joakim, régna	11 ans	4893 ²
Les Juifs demeurèrent en captivité jusqu'à ce qu'ils en revinssent	70 »	4963
Après le retour (de la captivité) Darius régna	34 »	4997
Xerxès régna	20 »	5017
Artabanūs régna	6 mois	5017
Artahšēset [Artaxerxès] régna	41 ans	5058
Artahšēset II, régna	2 mois	5058
Sogdien dont nous ajoutons les jours à ceux		

1. Cf. M. IV, 7.

2. M. IV, 10. S'accorde avec Élie quand il dit que depuis Abraham jusqu'à la construction du temple, Andronicus compte 1115 ans, et depuis la construction du temple jusqu'à la captivité 441 ans.

d'Artaḫšešet qui le précède dans [l'indication] des années d'Artaḫšešet I.	7 mois 5058
Darius Notūs, régna	19 ans 5077
Artaḫšešet régna	40 » 5117
Artaḫšešet II régna	27 » 5144
Arseq, fils de 'Okūs, régna	4 » 5148
Un autre Darius [IV] régna	6 » 5154 ¹
Alexandre « corne de bouc » régna	6 » 5160
Depuis la mort d'Alexandre jusqu'au commen- cement de l'ère qui porte son nom	12 » 5172

Donc les années depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, selon cette computation, sont [au nombre de] 5172 ans². Ce nombre n'est égal à aucun des nombres précédents. On sait qu'il est inexact pour la raison que nous indiquons plus haut. Il y a dans ce [tableau] beaucoup de nombres qui ne figurent dans aucune des anciennes versions, par exemple quand il dit, comme Eusèbe de Césarée, que Lévi, à l'âge de 46 ans, engendra Qehat. Qehat à l'âge de 60 ans, engendra 'Amram, et 'Amram à l'âge de 70 ans engendra Moïse. Quand il dit que : Qēnan, fils d'Arphaxad, engendra Šelaḥ à l'âge de.....

LACUNE D'AU MOINS UNE PAGE.

[5, v.]. Noms des patriarches qui furent sur le trône de Rome depuis le temps des apôtres jusqu'au concile de Chalcédoine³.

Siméon Céphas, après avoir établi l'Église en la ville d'An-

1. Ms. 5148.

2. M. V, 4 « 5072 ».

3. Cette liste a été traduite 1° dans Lipsius, *Chronologie der römischen Bischöfe*, p. 36-37, (1869) d'après la lecture de Sachau ; 2° dans Bar-Hébraeus, *Chronicon ecclesiasticum*, édit. Abbeloos et Lamy, I, col. 36-38, (1877) d'après la lecture de Lamy ; 3° dans Duchesne, *Liber pontificalis*, I, p. 41 (1886), d'après les deux ouvrages précédents ; 4° dans Lightfoot, *Epistles of St Clement*, p. 241 et note p. 242, (1890), d'après la lecture de E. Budge ; 5° d'après la même lecture dans Harnack, *Die Chronologie der altchristlichen Litteratur bis Eusebius*, I, p. 92-93 (1897). S'il y a lieu, nous ajoutons après l'indication des années que chaque patriarche a vécu dans le souverain pontificat, l'année des Séleucides où il est nommé dans les tableaux chro-

tioche alla à Rome où il établit aussi l'Église. Il y vécut, jusqu'à ce qu'il fut couronné [par le martyre], 28 ans [353] ¹

Lin	12 ans	[394]	Clet	8 ans	
Clément	9 »		Évariste	8 ² »	[410]
Alexandre	10 »	[423]	Xyste	10 »	[440]
Télesphore	11 »	[440]	Hygin	4 »	
Pie	15 »	[455]	Anicet	11 »	
Soter	8 »	[482]	Éleuthère	15 »	[490]
Victor	10 »		Zéphyrin	18 »	
Caliste	5 »		Urbain	8 »	[537]
Pontien	5 »	[547]	Anterus	1 mois ³	[551]
Fabien	13 » ⁴	[551]	Corneille	2 ans	
Lucien	8 mois ⁵		Étienne	2 »	
Xyste	11 ans		Denis	9 »	[578]
Félix [I]	5 »	[589]	Eutychien	8 »	
Gaius	12 ⁶ »		Marcellin	10 mois ⁷	
Miltiade	8 ⁸ »		Silvestre	18 ans	
Marc	2 »	[643]	Jules	15 »	
Libère	7 »		Félix [II]	3 »	

nologiques d'après les Canons d'Eusèbe ou l'Histoire ecclésiastique de Socrate. Il convient de remarquer que notre auteur s'est certainement servi de listes différentes pour la chronologie de ce feuillet-ci et celle des feuillets 17 et suiv. La même remarque s'applique au tableau des patriarches d'Alexandrie qu'Élie dresse aussitôt après.

1. L'année 353 est celle où saint Pierre fonda l'Église d'Antioche. Élie dit alors que saint Pierre fut évêque de Rome pendant 25 ans. Mais à cette page-ci il écrit 28.

2. Lipsius, 10 ans.

3. Duchesne, p. 41 note 2, a lu à tort 1 an dans l'édition Lamy ; il y a : 1 mois.

4. Lightfoot a lu III ans dans Duchesne. L'X de XIII est mal venu à l'impression. On le voit cependant.

5. Duchesne, 8 mois ; Lamy, d'après Duchesne, 8 mois ; Lamy, dans son texte, Lightfoot et Harnack, 8 ans. Le texte syriaque porte certainement 8 mois ; l'arabe a 8 ans.

6. Gaius est le dernier patriarche mentionné dans les listes de Lightfoot et de Harnack.

7. Lamy, 10 ans.

8. Lamy, 18 ans.

Damase	18 ans ¹	[669]	Siricius	15 ans
Anastase	3 »		Innocent	16 »
Zosime	2 »		Boniface ²	3 »
Célestin	10 »			

Au temps de ce Célestin eut lieu la dissension entre Nestorius et Cyrille ³.

Xyste	9 ans	Léon	21 ans ⁴
-------	-------	------	---------------------

Au temps de ce Léon eut lieu le concile de Chalcédoine.

**Noms des patriarches qui furent sur le trône
d'Alexandrie ⁵ depuis le temps des apôtres jusqu'au
concile de Chalcédoine ⁶.**

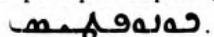
Marc l'Évan-


gélisme	22 ans	[354-375]	Aninus	22 ans	[375-397]
Abilius	23 »	[397]	Cerdon	11 »	[410]
Primus	12 »	[420]	Juste	11 »	.
Eumenes	13 »	.	Marcinus	10 »	[456]
Céladion	14 »	.	Agrippinus	12 »	[477-491]
Julien	10 »	[491]	Démétrius	43 »	[497]
Héraclès	16 »	[541]	Denis	17 »	.
Maxime	18 »	[578]	Théon	19 »	.
Pierre	11 »	[614]	Achille	1 »	.
Alexandre	15 »	.	Athanase	46 »	[682]
Pierre	7 »	[682]	Timothée	4 »	[696]
Théophile	27 »	[696-724]	Cyrille	32 »	[724-742]
Dioscore	7 »	.			

Au temps de ce Dioscore eut lieu le concile de Chalcédoine.

LACUNE D'AU MOINS UN FEUILLET.

1. Lamy n'a pas lu le chiffre. Lipsius et Lightfoot (note), 8 ans. Le syriaque a presque disparu; l'arabe semble porter : 18 ans.

2. Ms. .

3. Le texte de l'édition de Lamy ne porte pas «  ».

4. Lamy omet le chiffre.

5. Harnack, *op. cit.*, ne mentionne pas cette liste.

6. Cf. la note 3 de la page 15.

[Dynasties des rois d'Égypte.]

[XVIII^e DYNASTIE.]

[Rois] : [6, r.] 17. Durée de leur règne 409¹ ans.

XIX^e DYNASTIE.

Rois : 5. Durée de leur règne : selon l'opinion d'Eusèbe, 194 ans ; et selon l'opinion d'Andronicus, 244 ans.

XX^e DYNASTIE.

Cette dynastie dura, selon la computation d'Eusèbe, 178² ans ; et selon la computation d'Andronicus, 184 ans.

XXI^e DYNASTIE.

Depuis le commencement de cette dynastie jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, selon la computation d'Eusèbe et d'Andronicus : 691 ans.

Voici les noms des rois et [le nombre d'] années que chacun d'eux a régné³ :

Sûqsîs ou Smendÿs	26 ans	26
Psûmenîs ou Psûsennîs	41 »	67
Neperkeres	4 »	71
Amenôpît ou Amenôptis	9 »	80
'Osoqôrîs	6 »	86
Psînakÿs	9 »	95
Psiûs ou Psûsennûs	35 »	130

XXII^e DYNASTIE⁴.

Sesokkusîs et 'Osortôn	36 ans	166
Tahêlôtîs	13 »	179

XXIII^e DYNASTIE⁵.

Petûbastîs ou Petûbastîs	25 ans	204
'Osortôn qui fut appelé Héraclès	9 »	213
Psammûs	10 »	223

1. « 348 ».

2. E. « 172 ».

3. Σμένδης, Ψουσέννης, Νεφερχερής, Ἀμενοφθίς, Ὀσοχίρ, Ψινάχης, Ψουσέννης.

4. Σισόγχωσις, 21 ans; Ὀσορθών, 15 ans; Τακέλωθις.

5. Πετουβάστις, Ὀσορθών, Ἡρακλῆς, Ψαμμοῦς.

XXIV^e DYNASTIE ¹.

Bôqqôrÿs 44 ans 267

Celui-ci établit des lois en Égypte. De son temps un agneau parlait ², d'après ce que l'on dit. Vers la fin de sa vie Sabaqôn, l'éthiopien, vint contre lui. . . . et le dépouilla.

XXV^e DYNASTIE ³.

Sabaqôn, l'éthiopien 12 ans 279

Sebikôs 12 » 291

Tarakôs 20 » 311

XXVI DYNASTIE ⁴.

Ammeres 12 ans 323

Stepinatîs 7 » 330

Nekepiûs 6 » 336

Nêkût 8 » 344

Psammetikûs 44 » 388

Nêkût. 6 » 394

Psammûtes 17 » 411

Wapry's 25 » 436

Amôsîs 42 » 478

[6, v.] Celui-ci, Cambyse, roi des Perses, le tua en l'an 6 de son règne. La royauté d'Égypte passa alors aux [rois] perses jusqu'en l'an 13 de Darius Notus, roi des Perses.

XXVII^e DYNASTIE.

Cette dynastie des Perses dura 114⁵ ans 592

XXVIII^e DYNASTIE ⁶.

Amartûs Saîtûs 6 ans 598

XXIX^e DYNASTIE ⁷.

Neperitês 6 ans 604

1. Βόχχορις Σαίτης.

2. ἐφ' οὗ ἀρνίον ἐφθέγγετο. Eus., *Chr.* I, édit. Schœne, p. 147.

3. Σαβάκων, Arm. 10 ; Σεβιχώς, Ταράκός.

4. Ἀμμέρης Αἰθίοψ, Στεφινάθης, Νεχεψώς, Νεχάω, Ψαμμούθης, Arm. 43 ; Jér. 12 ; Οὔαφρις, Jér. 30 ; Ἀμωσις.

5. E. 120 ans 4 mois ; Arm. 114 ; Jér. 111.

6. Ἀμρταῖος Σαίτης.

7. Νεφερίτης, Ἀχωρίς, 13 ans ; Ψαμμούθης ; Μούθης, 1 an. Jér. ne le mentionne pas ; Νεφερίτης, Jér. 1 mois.

Akōris	12 ans	616
Psammûtês	1 »	617
Neperitês	4 mois	618

XXX^e DYNASTIE ¹.

Nēqtanebōs	17 ans	635
Tēōs	2 »	637
Nēqtanebōs	18 »	655
Ensuite les [rois] Perses dominèrent sur l'Égypte	12 »	667
Alexandre « corne de bouc » régna	12 »	679
Ptolémée, fils d'Arnebā [Arsinoé (?)]	40 »	719
Ptolémée Philadelphie	37 »	756
Ptolémée Évergète I ^{er}	25 »	781
Ptolémée Philopator	17 »	798
Ptolémée Épiphanie	24 »	822
Ptolémée Philomator	35 »	857
Ptolémée Évergète II	29 »	886
Ptolémée Soter	36 »	922
Ptolémée Denis	29 »	951
Cléopâtre	22 »	973

Ensuite, Cléopâtre fut tuée. Auguste, roi de Romains, enleva la royauté aux Égyptiens en l'an 282 d'Alexandre.

L'Égypte demeura dans la servitude des Romains 670 ans, puis les Arabes s'en emparèrent en l'an 20 de l'ère de leur royauté, c'est-à-dire en l'an 952 d'Alexandre.

[Nombre des années des rois des Assyriens.]

Depuis le commencement de la royauté des Assyriens jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a] selon la computation d'Eusèbe de Césarée, 1808 ans; selon la computation d'Anius, 1966 ans, et selon la computation d'Andronicus, 1870 ans.

1. Νεκτανέβης, 10 ans; Arm. 18; Jér. 18. Τεώς, Νεκτανεβός, 8 ans; Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδών, Πτολεμαῖος ὁ Λύγου, Πτολεμαῖος ὁ Φιλάδελφος, 38 ans, Arm. 36; Jér. 38. Πτολεμαῖος ὁ Εὐεργέτης, Jér. 26. Πτολεμαῖος ὁ Φιλοπάτωρ, Πτολεμαῖος ὁ Εἰσιφανής, Πτολεμαῖος ὁ Φιλομήτωρ, Πτολεμαῖος ὁ Εὐεργέτης, Πτολεμαῖος ὁ Σωτήρ, Arm. 17 1/2; Jér. E. et Arm. ajoutent Ptolémée Alexandre et Ptolémée Philippe. Πτολεμαῖος ὁ Διώνυσος. Arm. et Jér. 30. Κλεοπάτρα.

Voici les noms de leurs rois et le nombre de leurs années [de règne], selon la computation d'Eusèbe ¹, [celle] d'Anius et [celle] d'Andronicus.

NOMS DES ROIS.	Eusèbe.	Anius.	Andronicus.
[7, r.] Belūs, premier roi,	62	55	62
Ninūs, qui bâtit Ninive,	52	52	52
Šemīram, femme de Ninūs,	42	42	42
Ninūās ou Zame's	38	38	39
Ariūs	30	30	30
Araliūs	40	40	40
Xerxès	30	30	30
Armā Mitrēs	38	38	38
Bēlōkūs	35	35	35
Bālēūs	52	52	52
Atlūs ou Alṭādās	32	32	32
Māmūtūs	30	30	30
Magkalēūs ou Mākkalēūs	30	28	30
Sēpērūs	20	22	20
Māmūtūs ou Mamulūs	30	30	30
Spūrēūs ou Spārētēūs	40	42	40
Asqāṭādēs	40	38	40
Amūntīs	45	45	45
Bēlōkūs	25	25	25
Balapōrūs	30	30	30
Lamparēs ou Lampridēs	32	32	32
Sūsarūs ou Sūsāriūs	20	20	20
Lamparēs	30	30	30
Paīūās ou Pāniās	45	45	45
Sōsārmūs	19	22	40

1. Βῆλος, Ch. S. 25 ; Νίνος, Σεμίραμις, Νινύας, Ἀρειος, Ἀραλος, Ch. S. 44 ; Ξέρξης, Ch. S. 26 ; Βηλόχοος, Ch. S. 35 ; Βάλειος, Ἀλδατάς, Μάμυθος, Βαγγάλειος, Ch. S. 20 ; Σφέρος, Ch. S. 24 ; Μάμυλος, Ch. S. 30 ; Πάρεθος, Ch. S. 42 ; Ἀσκατάδης ; Ἀμύντας, Βηλόχοος ; Βαλατόρης, Λανπαρίδης, Arm. Sosarmes, 8. Λανπάρης, Παννίς, Arm. 42 ; Σώταρμος, Ch. S. 22 ; Μιθρέος, Jér. 37 ; Τεύγαμος, Ch. S., Arm. et Jér. 32 ; Τευταῖος, Σάρβηλος, Ch. S. 23 ; Χάλκος, Ch. S. 40 ; Ἀνεβος, Ch. S. 36 ; Ἀβίος, Ch. S. 38 ; Θηνεύς, Ch. S. 31 ; Θέρκυλλος, Εὐπάγμης, Λαοσθένης, Ch. S. 44 ; Περιτιάδης, Ὀφρατάνης, Ch. S. 29 ; Arm. 21. Ὀφρατάνης, Ἀκραπίξαν, Σαρδανάπαλλος.

	Eusèbe.	Anius.	Andronicus.
Mitrêûs	27	27	47
Ṭūṭānūs ou Ṭūṭāmūs	31	32	31
Ṭeūṭnūs ou Ṭeūṭeūs	40	40	40
Arbêlūs, qu'Anius seul mentionne		42	
Kānāūs, qu'Anius seul mentionne		45	
Enêūs, que de même Anius seul mentionne		38	
Bābêūs, que de même Anius seul mentionne		37	
Tênūs	30	30	30
Dêryqûlūs	40	40	40
Eûpales ou Eûpāqmês	38	38	38
Lāōstēnēs	45	45	45
Pêriṭiādês	30	30	30
'Oprāṭeūs	20	28	20
'Oprāṭanês	50	50	50
Aqrāpzi ou Aqrāgāznês	42	42	42
Tōnnūs Qōnqolêrūs ou Sardanapal	20	20	20

Puis, Arbaqiūs le Mède, vint contre lui et le vainquit.

En voyant que [celui-ci] était vainqueur, Sardanapal se brûla lui-même dans le feu. Il mourut et la royauté des Assyriens passa aux Mèdes. Or, le nombre des années de ces rois [assyriens] selon la computation d'Eusèbe est de 1300 ans; selon [7, v.] la computation d'Anius 1460 ans ¹; et selon la computation d'Andronicus 1362 ans ¹.

Nombre des années des rois des Mèdes.

Depuis le commencement de la royauté d'Arbaqis le Mède sur les Assyriens jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a] selon la computation d'Eusèbe et [celle] d'Andronicus, 508 ans; et selon la computation d'Anius, 506 ans.

Voici les noms de leurs rois et le nombre de leurs années [de règne] selon la computation d'Eusèbe, [celle] d'Anius et [celle] d'Andronicus.

1. Ces chiffres sont inexacts : l'addition des chiffres indiqués pour la computation d'Anius donne 1471 et pour la computation d'Andronicus 1342.

NOMS DES ROIS ¹ .	Eusèbe.	Anius.	Andronicus.
Arbâqīs	28	28	28
Sôsarmūs	30	20	30
Māmûqūs	40	30	40
Qârdûqēs	14	30	14
Dedâiōqēs	54	54	54
Prâ'örtēs	24	24	24
Cyaxare [Qy'âxârēs]	32	32	32
Astÿagēs	38	38	38

Celui-ci, Cyrus, roi des Perses, le tua. Il transféra la royauté des Mèdes aux Perses. Or [le nombre des] années de ces rois [Mèdes], selon la computation d'Eusèbe et celle d'Andronicus, est 260 ans, et selon la computation d'Anius 256 ans.

Nombre des années des rois des Grecs qui sont appelés Sycioniens.

Depuis le commencement du règne de ces Grecs, qui habitaient en Hellade et que l'on appelait Sycioniens, jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation d'Eusèbe, 1776 ans ; selon la computation d'Andronicus, 1786 ans.

Voici les noms de ces rois et [le nombre d']années que chacun d'eux a régné ² :

Le premier roi Egiālūs a régné selon la computation d'Eusèbe		52 ans.	
et selon la computation d'Andronicus		53 »	
'Eūrōpōs	45 ans	Ṭalkīn	20 »
Apīs	25 »	Telksīōn	52 »
Egÿdrūs	34 »	Tūrīmākūs	45 »

1. 'Αρδάκης, Μανδαύκης, Ch. S. et Arm. 20 ; Τυρμίεας, Ch. S. 38. — Arm. Sosarmus 30 ; 'Αρτύλας, Ch. S. et Arm. 30 ; Διόκης, Φραόρτης, Κάξαρις, Δαρείος ὁ καὶ 'Αστιάγης.

2. Αἰγιάλειος, Εὐρόψ, Τελγίν, 'Απις, Θελξίων, Αἰγυδρος, Θουρίμακος Ch. S. 40 ; Λεύκιππος, Μίσσαπος, 'Ερατος, Ch. S. 49 ; Πλημμεύς, E., Arm., Ch. S., Jér. 48. 'Ορθόπολις, Μαραθύιος, Μάραθος, 'Εχυρεύς, Ch. S. Χυτρεύς, 58 ; Κόραξ, 'Εποπεύς, Ch. S. 32 ; Λαομέδων, Ch. S. 36 ; Σικυών, E., Arm., Jér. 45 ; Πόλυβος, Ch. S. 45 ; 'Ιναχος, E. et Arm. 40 ; Φαίστος, 'Αδραστος, Πολυφειδης, Ch. S. 29 ; Πελασγός, Ch. S. 16 ; Ζεύξιππος, Ch. S. Ξεύξιππος 30 ; Jér. 32.

Lēūqīppūs	53 ans	Méssāpōs	47 ans.
ʼErātōs	46 »	Plēmmēūs	49 »
ʼOrtōpōlīs	63 »	Mārātōnōs	30 »
Mārātōs	20 »	Kūrūs	55 »
Qōrākōs	30 »	ʼEpōpūs	35 »
[8, r.] Lāōmēdōn	40 »	Siqūʼōn	44 »
Pōlibōs	40 »	ʼInākūs	42 »
Pāsōs	8 »	Adrāsōs	4 »
Polūpidiōs	31 »	Pēlāsgōs	20 »
Zeūxīppōs	31 »		

La royauté des Sycioniens disparut. Les années de ces rois selon la computation d'Eusèbe sont [au nombre de] 961 ans; et selon la computation d'Andronicus, 962 ans.

Nombre des années des rois des Grecs qui sont appelés Argiens.

Depuis le commencement de la royauté de ces Grecs, qui habitaient au pays d'Argis, jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation d'Eusèbe, 1543 ans; selon la computation d'Andronicus, 1584 ans.

Voici les noms de ces rois ¹ et le nombre de leurs années [de règne] :

ʼInākūs, père d'Isis, déesse des Égyptiens	50 ans.
Pōrōnūs, au temps de qui Zeūs devint dieu des Grecs	60 »
Apīs	35 »
Argōs, fils de Zeūs	70 »
Aqrīasōs	54 »
Pōrbōs	35 »
Ṭriōpas ou Ṭrōpas	47 »
Qrōtōpōs	21 »
Stenelōs	41 »
Danāōs	50 »
Lūgqūs ou Lūgæus	41 »
Abās	23 »

1. Ἰνάκος, Φορωνεύς, Ἄπις. Ἀργός, Κρίστος, Φόρβας, Τριόπας, Ε, Αρμ., Jér.
46. Κρότοπος, Σθένης, Δαναός, Λυγχεύς, Ἀβας, Προῖτος, Ἀκρίσιος.

Prôtos	17 ans.
Philippūs qu'Andronicus seul mentionne	29 »
Aqrīsīūs	31 »

La royauté d'Argis disparut. Les années de ces rois, selon la computation d'Eusèbe, sont [au nombre de] 545 ans ; et selon la computation d'Andronicus, 574.

Nombre des années des rois des Grecs Athéniens.

Depuis le commencement de la royauté des Athéniens jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation d'Eusèbe, 1244 ans ; selon la computation d'Andronicus, 1249 ans.

Voici les noms de ces rois et [le nombre d'] années que chacun a régné selon la computation d'Eusèbe et celle d'Andronicus :

NOMS DES ROIS ¹ . Eusèbe. Andronicus.			NOMS DES ROIS, Eusèbe. Andronicus.		
[8, v.] Qeqropōs	50	50	Qrānāōs	9	9
Ampīqtū'on	10	15	'Eriktōnīōs	50	50
Pandīon I	40	40	'Erēkteūs	50	50
Qeqropōs	40	40	Pandīon II	25	25
Egeūs	48	48	Teseūs	30	30
Mēnesteūs	23	23	Demopōn	33	33
'Oxūntēs	12	12	Apidās	1	1
Tūmoitūs	8	8	Melantōs	37	37
Qōdrōs	21	21	Mēdōn	20	2
Aqāstōs	36	36	'Arkippōs	19	19
Tersippōs	41	41	Pōrbas	31	31
Megaqlēs	30	30	Diōgnetōs	28	28
Pereqlōs	19	19	Arīpōn	20	20
Tespīeūs	27	27	'Agamestōr	20	20
'Eskulōs	23	23	'Alqāmōn	2	2

1. Κέρροψ, Κρανάος, Ἀμφικτύων, Ἐριχθόνιος, Πανδίων, Ἐρεχθεύς, Κέρροψ, Πανδίων, Αἰγέυς, Θησεύς, Μενεσθεύς, Δημοφῶν, Ὀξύντης, Ἀφείδας, Θυμοίτης, Μέλανθος, Κόδρος, Μέδων, Ἀκαστος, Ἀρχιππος, Θέρσιππος, Φόρβας, Ε., Arm. 30; Μεγακλῆς, Διογνητος, Φερεκλῆς, Ἀρίππων, Θεσπιεύς, Arm. 7; Ἀγαμέστωρ, Ε., Arm. 17; Αἰσχύλος, Ἀλκμαίων, Χάροψ, Αἰσιμίδης, Κλείδικος, Ἴππομένης, Λεωκράτης, Ἀψανδρος, Ἐρυξίας.

Ensuite il plut aux Athéniens de s'établir un prince tous les dix ans, et ils choisirent ces princes-ci :

Kārōpōs	10 ans	'Esimidēs	10 ans
Qlidiqōs	10 »	'Ippōmēs	10 »
Alēōqrātēs	10 »	Apsandrōs	10 »
'Eūdūxias	10 »		

La royauté des Athéniens disparut. Les années de ces rois, et [de ces] princes selon la computation d'Eusèbe, sont [au nombre de] 873 ans; et selon la computation d'Andronicus, 878 ans.

Nombre des années des rois Latins qui sont les Romains.

Les Romains étaient à l'origine appelés Latins du nom de Latinus, le premier roi qui régna sur eux. Comme il n'avait pas d'enfant mâle, après lui régna Enée, époux de sa fille.

Du commencement de la royauté d'Enée jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation d'Eusèbe, 866 ans ; et selon la computation d'Andronicus, 873 ans.

Voici les noms de ces rois et [le nombre] d'années que chacun d'eux a régné selon la computation d'Eusèbe et celle d'Andronicus :

Enée.....	ans
3 ans.....	ans
Asqānīūs, fils d'Enée,	38 ans
Silvīūs, fils d'Enée,	29 ¹ »
'Enīūs, fils de Silvīūs,	31 »
et selon l'opinion d'Andronicus	34 »
Lātinūs	50 »
Albūs	39 »
'Epītūs ou 'Egriūtus	25 ² »
Qapīs	28 »
Qarpenītūs	13 »
[8, r.] Tiberīūs	8 »
Agrīppūs	41 ³ »

1. Arm. 28.

2. Jér. 24.

3. Jér. 40.

Aramûlûs, qui fut brûlé par la foudre,	19	ans.
Aventiûs	37	»
Prôqûs	23	»
Amôliûs	43	¹ »
Rômûlûs, qui bâtit la ville de Rome,	38	»
Ponpiliûs, qui établit des idoles ² (?) de bois et d'argile [41]	»	
Ṭulûsûs ou Ṭinûs	33	³ »
Aqiûs Marqûs	24	⁴ »
Tarqyniûs	38	⁵ »
Servênûs	44	⁶ »
Tarqyniûs	25	⁷ »

Donc les années de ces rois, selon la computation d'Eusèbe, sont [au nombre de] 673 ans ; et selon la computation d'Andronicus, 680 ans.

Nombre des années des rois des Macédoniens.

La Macédoine s'appelait d'abord Epire [إفيري]. Après la descente des Héraclides [هراكليدس] dans le Péloponèse, Macédon se sépara d'eux, et s'établit en Epire où il régna et l'appela de son nom Macédoine.

Depuis le commencement de la royauté de ce Maqedôn jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation des Alexandrins et de Jacques d'Edesse⁸, 830 ans.

Voici les noms de ces rois et [le nombre d'] années que chacun d'eux a régné.

Maqedôn, fils de Zeus	32	ans	32
Bārqiş et Pōlōqās, ses fils	40	»	72
Gorgiās, fils de Pōlōqās	24	»	96
Māqedôn, fils de Pārsis	5	»	101
Atrōs, fils de Gōrgiās	28	»	129

1. Jér. 44.

2. Ms. **صن**, nomismata.

3. Jér. 32.

4. Jér. 23.

5. Jér. 37.

6. Jér. 34.

7. Jér. 35.

8. Chronique de Jacques d'Edesse, édit. Brooks, p. 274-275.

Arīsbilōs, fils d'Atrōs	41 ans	170
Plistārkōs, fils d'Aūsōs	35 »	205
Gōnāōs, fils de Plistārkōs	14 »	219
Dāōqālōs, fils de Gōnāōs	5 »	224
Bālāgrōs, fils de Lāōqātōs	7 »	231
Qāpālīn, fils de Bālāgrōs	12 »	243
Nīqāōs, fils de Qāpālīn	26 »	269
Alīsgātās, fils de Nīqāōs	37 »	306
Qīsōs, fils d'Alqātōs	2 »	308
Tārōgōs, fils de Qīsōs	7 »	315
Arānōs, fils d'Aīstōdāminōs ¹	13 »	328

Après eux régna Qārānōs, puis ceux-ci qui sont mentionnés dans le canon d'Eusèbe et le canon d'Andronicus ².

[9, v.] Qārānōs	28 ³ ans	28
Qōnōs, fils de Qārānōs	12 ⁴ »	40
Tȳrimmās, fils de Qārānōs	38 ⁵ »	78
Pērdīqās, fils de Qārānōs	51 ⁶ »	129
Argēōs, fils de Pērdīqās	38 »	167
Philippe, fils de 'Erōpōs ⁷	38 ⁸ »	205
Arideōs, fils de Philippe	26 ⁹ »	231
Alqētās, fils de Everestēs	29 ¹⁰ »	260
Amȳntās, fils d'Alexandre	50 ¹¹ »	310
Alexandre, fils d'Amȳntās	43 ¹² »	353
Pērdīqās, fils d'Alexandre	28 ¹³ »	381
Arkēlāūs, fils de Pērdīqās	24 »	405

1. Jacques d'Edesse : Aristodaminōs, édit. Brooks, p. 275.

2. La liste suivante est copiée dans la Chronique de Jacques d'Edesse qui cependant après le deuxième Alexandre fils d'Amȳntās ajoute (?) un autre roi. Cf. édit. Brooks, p. 275-276.

3. Arm. 30.

4. Arm. 28.

5. Arm. 43.

6. Arm. 48.

7. Jacques d'Edesse : ['E]t[ropes], édit. Brooks, p. 275.

8. Arm. 33.

9. Arm. 20.

10. Arm. 18.

11. Arm. 42.

12. Arm. 44.

13. Arm. 23.

Oreste, fils de Pērdiqās	3 ans	408
Arkēlāūs, fils d'Oreste	4 »	412
Amȳntās, fils d'Arkēlāūs	1 »	413
'Eūrōpōs ¹ , fils de Pāntārkōs	3 mois ²	413
Pāūsāniās, fils d'Eūrōpōs	1 an	414
Amȳntās, fils d'Arīdeōs	6 »	420
Argēōs, fils d'Amȳntās	2 ³ »	422
Amȳntās, fils d'Argēōs	18 »	440
Alexandre, fils d'Amȳntās	1 »	441
Ptolémée Alōritōs	3 ⁴ »	444
Pērdiqās, fils d'Amȳntās	6 »	450
Philippe, fils d'Amȳntās	27 ⁵ »	477
Alexandre, fils de Philippe	12 »	490

Après la mort d'Alexandre, ces rois-ci régnèrent sur les Macédoniens ⁶ :

Philippe, frère d'Alexandre	7 ans	7
Cassandre	19 »	26
Philippe, fils de Cassandre et ses 2 frères	3 »	29
Demetriūs	6 »	35
Pȳrrūs	1 »	36
Lȳsimākōs	5 »	41
Ptolémée	2 »	43
Mēleāgrōs	2 mois	43
Antīpatrōs, fils de Lȳsimākōs	45 jours	43
Sōstenēs	2 ans	45
Les Macédoniens demeurèrent (sans roi)	2 »	47

1. Arm. et Jér. ne le citent pas.

2. Ms. « ans ».

3. Jér. 1.

4. Jér. 4.

5. Jér. 26.

6. 'Αριδαῖος ὁ καὶ Φίλιππος, Κάσανδρος, Κασάνδρου παῖδες E et Arm., 3 ans 1/2 ; Jér., 4 ; Δημήτριος, Πύρρος E., Arm., et Jér. 7 mois ; Λυσίμαχος E. et Arm., 5 ans 5 mois ; Πτολεμαῖος, E. et Arm., 1 an 5 mois ; Jér. 1 an ; Μελέαγρος, 'Αντίπατρος, Σωσθένης. 'Αντίγονος ὁ Γονατᾶς, Δημήτριος ὁ Καλός, 'Αντίγονος ὁ Φοῦσκος E. et Arm., 12 ans ; Φίλιππος, Περσεύς, E. et Arm., 10 ans 8 mois ; Jér., 10 ans. Dans les trois lignes illisibles, Élie indiquait peut-être que les Macédoniens demeurèrent 19 ans sans roi, puis que le Pseudo-Philippe les gouverna pendant un an, et qu'ensuite ils furent soumis aux Romains.

Antigonōs Gōnatās	34 ans	81
Demetriōs	10 »	91
Antigonōs Pūsquōs	15 »	106
Philippe	42 »	148
Persée	11 »	159

3 lignes illisibles.

[10, r]. Nombre des années des rois de Babylone
et d'Égypte selon la computation du sage Ptolémée ¹.

Nabuchodonosor I ^{er} ou Nabonassar	14 ans	14
Nadiūt	2 »	16
Kitinpūr	5 »	21
'Ilūgiū	5 »	26
Mardōqenpad	12 »	38
Arqēanū	5 »	43
Premier interrègne	2 »	45
Bēl	3 »	48
'Uparāndidū	6 »	54
Arisbēl	1 »	55
Mēsilimōrdaqōš	4 »	59
Second interrègne	8 »	67

1. Voici le canon des rois de Ptolémée, d'après l'édition des *Tables manuelles*, faite en 1822, par l'abbé Halma. Nous y ajoutons les noms des rois, d'après les listes babyloniennes. ΚΑΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ. Ναβονασσάρου Nabu-našir ; Ναδίου, Nabu-nadin-zer, Nabu-šum-ukin ; Χινζήρος καὶ Πώρου, Ukin-zer, Pulu ; 'Ιλουλαίου, Ululai ; Μαρδοκεμπάδου, Marduk-apal-iddin ; 'Αρκεάνου, Šar-ukin (Sargon). Interrègne, Sin-ahe-irba, Marduk-zakir-šum, Marduk-apal-iddin ; Βελίβου, Bel-ibni ; 'Απαρναδίου, Ašur-nadin-šum ; 'Ρηγεβήλου, Nergal-ušešib ; Μεσησιμορδάκου, Mušešib-Marduk ; Interrègne, Sin-ahe-irba ; 'Ασπριδίνου, Ašur-ahe-iddin ; Σαοσδουγίνου, Šamaš-šum-ukin ; Κινιλναδάνου, Kandalanu (Assurbanipal) ; Ναβοπολλασσάρου, Nabu-apal-ušur ; Ναβοκολασσάρου, 'Ιλλοαρουδάμου, Νηρικισολασσάρου, Ναβοναδίου, Κύρου, Καμβύσου, Δαρείου Ι, Ξέρξου, 'Αρταξέρξου Ι, 41 ans ; Δαρείου ΙΙ, 19 ans ; 'Αρταξέρξου ΙΙ, 'Ωγου, 'Αρωγοῦ, Δαρείου ΙΙΙ, 4 ans ; 'Αλεξάνδρου Μακεδόνας, 8 ans ; Φιλίππου, 'Αλεξάνδρου ΙΙ, Πτολεμαίου Λάγου, Πτολεμαίου Φιλαδέλφου, Πτολεμαίου Εὐεργέτου Ι, Πτολεμαίου Φιλοπάτορος, Πτολεμαίου 'Επιφανοῦς, Πτολεμαίου Φιλομήτορος, Πτολεμαίου Εὐεργέτου ΙΙ, Πτολεμαίου Σωτήρος, Διονυσίου, Κλεοπάτρας. (Cf. *Commentaire de Théon d'Alexandrie sur le livre III de l'Almageste de Ptolémée*. Édit. Halma, p. 139-140.)

Ardîrînû	13 ans	80
Saosdûkîn	20 »	100
Qînîladôn	22 »	122
Nabuchodonosor ou Nabopolassar	21 »	143
Nabuchodonosor, son fils, celui qui incendia Jérusalem	43 »	186
Nergal Alîpaz	2 »	188
Baltâşzar	4 »	192
Darius le Mède	17 »	209
Cyrus le Perse	9 »	218
Cambyse (Qûmbisûs)	8 »	226
Darius II	36 »	262
Xerxès	21 »	283
Artâhşşet I [Artaxerxès]	43 »	326
Darius III	17 »	343
Artâhşşet II	46 »	389
Amôs	21 »	410
Pîrûz	2 »	412
Darius, fils d'Aršek	6 »	418
Alexandre, fils de Philippe	6 »	424
Après la mort d'Alexandre, ces rois-ci régnèrent sur l'Égypte :		
Philippe, frère d'Alexandre	7 ans	7
Alexandre ou Cassandre jusqu'à ce que l'Égypte lui fut enlevée	12 »	19
Ptolémée, fils d'Arnebâ, depuis qu'il commença à régner en Égypte	20 »	39
Ptolémée Philadelphie	38 »	77
Ptolémée Évergète I	25 »	102
Ptolémée Philopator	17 »	119
Ptolémée Épiphanie	24 »	143
Ptolémée Philomator	35 »	178
Ptolémée Évergète II	29 »	207
Ptolémée Soter	36 »	243
Ptolémée Denis	29 »	272
[10, v.] Cléopâtre	22 »	294

En l'an 5 du règne de Cléopâtre, qui est l'an 265 d'Alexandre, Caius Julius [César], premier roi des Romains, commença à régner. Après avoir régné cinq ans, il fut tué. Après lui, régna Auguste. En l'an 14 d'Auguste, Cléopâtre, reine d'Égypte, fut tuée et Auguste prit la royauté des Égyptiens.

Nombre des années des rois des Romains depuis Jules César jusqu'à ce temps-ci, selon la computation de Ptolémée, [celle] de Théon ¹, [celle] de Jacques d'Édesse, et [celles] d'écrivains dignes de foi.

La seconde royauté des Romains a commencé en l'an 265 d'Alexandre. Voici les noms de ces rois et [le nombre d']années que chacun d'eux a régné :

Caius Julius	5	ans	5
Auguste	56 ²	»	61
Tibère	22	»	83
Gaius [Caligula]	4	»	87
Claude	14	»	101
Néron	14	»	115
Vespasien	10	»	125
Titus	3	»	128
Domitien	15	»	143
Nerva	1	»	144
Trajan	19	»	163
Adrien	21	»	184
Antonin [le pieux]	23	»	207
Marc Aurèle [Marc Antoine]	19	»	226
Commode	13	»	239
Pertinax ³	6	mois	239
Sévère	18	ans	257
Antonin [Caracalla]	7	»	264
Marcien ⁴	1	»	265
[Marc Aurèle] Antonin	3 ⁴	»	268
Alexandre, fils de Mammée	13	»	281
Maximin	3	»	284
Gordien	6	»	290
Philippe	6 ⁵	»	296
Dèce	1	»	297

1. Halma, *op. cit.*, p. 140 et suiv.

2. H., 43.

3. H. ne le cite pas.

4. Macrin. H. ne le cite pas et marque 4 ans pour Marc-Aurèle.

5. H., 7.

Gallus	3 ¹ ans	300
Valérien et Gallienus	14 ² »	314
Claude	2 ³ »	316
Aurélien	6 »	322
Tacite ⁴	6 mois	323
Probus	6 ans	329
[11, r.] Varus et ses 2 fils	2 »	331
Dioclétien	21 ⁵ »	352
Constantin le Grand	32 ⁶ »	384
Constantin son fils	24 »	408
Julien l'apostat	2 »	410
Jovinien le fidèle	1 »	411
Valens l'impie	14 ⁷ »	425
Théodose le Grand	17 »	442
Arcadius, son fils	13 »	455
Théodose le Petit	42 ⁸ »	497
Marcien	6 ⁹ »	503
Léon	18 ¹⁰ »	521
Zénon	17 ¹¹ »	538
Anastase	27 »	565
Justin	9 »	574
Justinien	37 ¹² »	611
Justin	14 ¹³ »	625
Tibère	4 »	629
Maurice	20 »	649
Phocas	8 »	657

1. H(alma) 2.

2. H. Galère 15.

3. H. 1.

4. H. ne cite pas Tacite et marque 7 ans pour Probus.

5. H. 20.

6. H. 30 ans, soit 4 ans avant sa conversion et 26 ans après.

7. H. Valens 11, Gratien 3.

8. H. 46.

9. H. 7.

10. H. 17.

11. H. 18.

12. H. 38.

13. H. 12.

Élie de Nisibe.

Héraclius et ses fils	32 ¹ ans	689
Constantin	27 ¹ »	716
Constantin, Tibère et Héraclès, ses fils	9 ¹ »	725
Constantin seul	7 ¹ »	732
Justinien	10 »	742
Léonce	3 »	745
Psūmīrūs [Absimare] ²	(5) »	(750) ³
Justinien [III], de nouveau	(6) »	(756)
Philippīqūs [Philippe Bardanes]	(3) ⁴ »	(759)
Anastase	(3) ⁴ »	(762)
Théodose	(2) ⁵ »	(764)
Léon	(26) ⁶ »	(790)
Constantin	(38) ⁷ »	(828)
Léon ⁸	(11) ⁸ »	(839)
Constantin	(7) »	(846)
Irène, avec lui	(4) ⁹ »	(850)
Nicéphore	() ¹⁰ ans	()
Stauracius	() ¹⁰ »	859
Michel	2 »	861
Léon	7 »	868
Michel	() ¹¹ »	()
Théophile	17 ¹² »	()
La femme de Théophile et Michel son fils	26 »	()
Basile	() ¹³ »	()
Léon, fils de Basile	() ¹⁴ »	()
Alexandre, son frère	() »	()

1. H. Héraclius 30, Constantin 1, Constant 27, Constantin-Pogonat 17.

2. H. Tibère II 7 ans.

3. Ce chiffre et les suivants sont rétablis d'après le texte arabe.

4. H. 2.

5. H. 1.

6. H. 26.

7. H. 38. Il ajoute Léon et Constantin 5.

8. H. Constantin et Irène 10.

9. H. 5.

10. H. Nicéphore et son fils 9.

11. H. 9.

12. H. 13.

13. H. 19.

14. H. 25.

Constantin, fils de Léon, et Romain son beau-père	() ¹ ans ()	
Constantin et les fils de Romain	() ¹ » ()	
[11, v.] Constantin seul	15 ¹ »	1003
Romain, fils de Constantin	4 ¹ »	1007
Nicéphore, fils de Léon	7 ² »	1014
Jean, fils de Šymisqêq ³	5 ⁴ »	1019
Basile, fils de Romain, jusqu'au commence- ment de cette année-ci qui est l'an 1330 des Grecs. [1018-1019 après J.-C.]	46 ans.	

**Noms des rois perses, descendants de Sassan avec
[l'indication de] leurs années [de règne] d'après la
justification d'une recherche exacte⁵.**

La royauté des Perses, descendants de Sassan, a commencé
en l'an 538 d'Alexandre [226-227 après J.-C.].

Voici les noms des rois et la computation de leurs années :

Ardešîr, fils de Pebeq	15 ans	15 [538]
Šebûr, fils d'Ardešîr	30 »	45 [553]
Hôrmizd, fils de Šebûr	2 »	47 [583]
Warahran	3 »	50 [585]
Warāhrān, fils de Warahran, avec Warahran		
Senganšeh	17 »	67 [588]
Narsî Germanšeh	9 »	76 [605]
Hôrmizd, fils de Narsî	7 »	83 [614]
Šebûr, fils de Hormizd	70 »	153 [621]
Ardešîr, fils de Šebûr	4 »	157 [691]
Šebûr, fils de Šebûr	5 »	162 [695]
Warahran ou Hôrmizd, fils de Šebûr	11 »	173 [700]

1. H. Constantin 6; Romain 26.

2. H. 18.

3. H. Ἰωάννου Ζημισκῆ.

4. H. 6.

5. Cette liste a été utilisée par Nöldeke : *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden aus der arabischen Chronik der Tabari*, p. 400 et suiv. (Leyde, 1879) ; elle a été transcrite et traduite par M. Lamy : *Élie de Nisibe, sa chronologie*, p. 28 et 41 (Bruxelles, 1888). Nous ajoutons en face de chaque nom de roi l'indication de l'année des Grecs où il a inauguré son règne, d'après les tableaux chronologiques qui commencent à la page 17, v. du ms.

Jezdegerd, fils de Šebūr	21	ans	194	[711]
Warahran, fils de Jezdegerd	19	»	213	[732]
Iezdegerd, fils de Warahran	18	»	231	[751]
Pirūz, fils de Jezdegerd	27	»	(25)8	[769]
Beleš, fils de Jezdegerd	4	»	(26)2	[796]
Qewed, fils de Pirūz	(11)	»	(27)3	[800]
Dzāmesp, fils de Pirūz	2	»	(27)5	[810]
Qewed, fils de Pirūz, II (?)	(30)	»	(30)5	[812]
Kōsrū, fils de Qewed	(4)7	»	(35)2	[842]
Hōrmizd, fils de Kōsrū	(12)	»	(364)	[890]
Kōsrū, fils de Hōrmizd	(3)7	»	(401)	[902]
Šārūi et....., fils de Kōsrū	(1)	»	(402)	[939]
Ardešir, fils de Šārūi	2	»	(404)	
Sahbarazd ou ()rūdz, Bōran fille de Kōs-				
rū, Pirūz, Azarmīdōkt fille de Kōsrū,				
et Kōsrū fils de Kōsrū	2	»	(406)	[942]
Jezdegerd fils de Šahrīar	[12]	»	418	[943]
Donc les années de ces rois sont [au nombre de] 418 ans.				
Cette royauté cessa en l'an 956 d'Alexandre [644-645 après J.-C.].				

LACUNE D'AU MOINS UN FEUILLET.

[Noms des Catholiques et durée de leur Catholicat ¹.]

[12, r.].....

Abrès ².

Celui-ci était hébreu de race. Au temps de Siméon, fils de Cléophas, évêque de Jérusalem, il fut envoyé en Orient.

1. Il semble que notre auteur, comme plus tard Bar-Hébræus, ait fait remonter la série des catholiques jusqu'à l'apôtre saint Thomas. Il traitait des quatre premiers apôtres de l'Orient dans une page qui ne nous est pas parvenue. Le recto du 12^e feuillet commence par deux lignes illisibles sur Mar Marès, fondateur de l'Église de Séleucie qui, d'après Amr, décéda le vendredi 19 juillet 393 des Grecs [82 ap. J.-C.] et eut pour successeur Abrès, après une vacance de sept années. [Cf. Gismondi : *Maris Amri et Slibæ de Patriarchis Nestorianorum commentaria* ; pars altera, Amri et Slibæ textus, Rome, 1896 ; Versio latina, Rome, 1897 ; p. 2.] — Plusieurs passages de ce chapitre sont transcrits et traduits en note dans l'édition du *Chronicon ecclesiasticum* de Bar-Hébræus par Abbeloos et Lamy (Paris, 1877).

2. **ܐܒܪܝܬ**, Bar-Hébræus [*op. cit.*, 2^e partie, col. 19]. — D'après

Abraham ¹.

Celui-ci était un saint homme. Il délivra la reine (?).....
du démon..... pour cette raison, ils profitèrent.....
commencement de la royauté des Perses.

Jacques ².

..... évêque de ce Jacques diacre et
prêtre..... en un jour..... Ardešir, fils de
Pebeq, premier roi des Perses.

Ahādābūhī ³.

Celui-ci..... Catholique..... *Quelques mots illisibles.*

Šiahlūfā ⁴.

Celui-ci fut établi l'an 4 de Šebur, fils d'Ardešir, roi des
Perses, c'est-à-dire en l'an 557 des Grecs.

(Papā) ⁵.

7 lignes illisibles.

Amr, *op. cit.*, p. 3] il fut ordonné en 401 des Grecs et mourut en 418 [107
ap. J.-C.].

1. Abraham fut patriarche de 441 à 463 des Grecs, d'après Amr [*op. cit.*,
p. 4]. Il délivra le fils du roi des Perses qui était possédé du démon.
D'après Assémani [Bibl. or., III, p. 1, 612], Abraham serait mort en 431,
dans la vingt-deuxième année de ses fonctions. Selon Bar-Hébræus [*op. cit.*,
fol. 21], il fut catholique 12 ans seulement.

2. Jacques reçut tous les ordres sacrés en un seul jour. D'après Amr,
[*op. cit.*, p. 5], il fut ordonné en 483 et mourut en 501 des Grecs [175, 190
ap. J.-C.].

3. 516-531 des Grecs [205-220 ap. J.-C.] d'après Amr [*op. cit.*, p. 6].

4. Après Ahadabuhi, le siège patriarcal fut vacant pendant 3 ans, d'après
Amr [*op. cit.*, p. 13], qui indique cependant l'année 530 des Grecs comme
celle de l'inauguration du catholicat de Šiahlufa. C'est une erreur d'écri-
ture. La supputation pascale qui suit se rapporte à l'année 535 et ce n'est
pas elle que Gismondi aurait dû corriger [*op. cit.*, p. 79]. D'ailleurs, dans
la même page du texte de Amr, il est dit que ce catholique mourut en 555,
après avoir exercé ses fonctions pendant 20 ans. L'année 555 est d'après
Amr la 4^e du règne de Šebur, fils d'Ardešir. Il ne s'accorde donc point avec
Élie de Nisibe, pour qui Šiahlufa devint catholique en l'an 4 de Šebur, dont
le règne fut inauguré, selon lui, en 553 (cf. ci-dessous, année 553).

5. 558-637 des Grecs [247-326 ap. J.-C.] selon Amr [*op. cit.*, p. 13 et 14].
D'après Bar-Hébræus, Papa fut établi en 266 ap. J.-C. [*op. cit.*, III, col. 28].

Siméon ¹.

Celui-ci fut établi Catholique après Papā. Il fut martyr en l'an 31 de Šebur, roi des Perses.

(Šiadost ²).

Celui-ci fut établi Catholique 3 mois après (le martyre) de Siméon. Deux ans après [il fut martyr].

Barbašemin ³.

Celui-ci était fils de la sœur de Siméon Baršebo'e. Après le meurtre de Šiadost il fut secrètement établi patriarche... sept ans..... Šebur..... 31 ans...

Tūmarš ⁴.

Celui-ci fut établi en l'an 1 du règne de Warahran fils de Šebur; il vécut huit ans dans la Primauté, et décéda en l'an 8 de Warahran.

Qajūma ⁵.

Celui-ci fut établi l'année où mourut Tūmarš, et quand eut

1. D'après Amr, il mourut le 13 avril 655 des Grecs [*op. cit.*, 19]. D'après Bar-Hébræus, en 659 [*op. cit.*, col. 36]. D'après Élie de Nisibe, ce serait en 652, puisqu'il rapporte l'inauguration du règne de Šebur à l'année 621. Ce témoignage confirme l'opinion d'Étienne Assémani qui a discuté les données des auteurs orientaux et est arrivé à conclure que Siméon dut subir le martyre le Vendredi-Saint de l'année 652 des Grecs, 341 de l'ère chrétienne [cf. Bar-Hébræus, col. 35-38, note].

2. D'après Amr le siège patriarcal avait été vacant pendant trois ans; Bar-Hébræus [col. 38] et Élie marquent 3 mois. Il inaugura son catholicat, d'après Amr [*op. cit.*, p. 19 et 20] en 659 et fut martyrisé en 661 des Grecs [348, 350 ap. J.-C.] — [Cf. Bar-Hébræus, *op. cit.*, col. 40, note d'après laquelle Šiadost serait mort en l'an 342 ap. J.-C.] Selon Bedjan [*Acta mart. et sanct.*, II, p. 296-393], Šiadost fut martyr en 343, ce qui s'accorde avec les données d'Élie.

3. 664-672 des Grecs [333-361 ap. J.-C.] d'après Amr [*op. cit.*, p. 20]. Il mourut d'après Assémani le 14 janvier 346 ap. J.-C. [Bar-Hébræus, *op. cit.*, col. 41, note]; d'après Bedjan, *op. cit.*, en 347.

4. **ܩܝܡܐ** [Bar-Hébræus, *op. cit.*, col. 41]. Élie de Nisibe se contredit lui-même en écrivant plus tard (à l'année 695), que Tumarš, fut établi catholique l'année où Šebur III inaugura son règne. — D'après Bar-Hébræus [*op. cit.*, fol. 44] il vécut 8 ans dans la primauté; d'après Amr, il mourut en l'an 9 de Warahran.

5. Selon Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 45], Qajuma devint catholique 2 ans après la mort de Tumarš et vécut 5 ans dans la primauté. Il fut élu

cessé la persécution contre les chrétiens, [il sollicita ?...] qu'un autre [12, v.] que lui fut nommé Catholique, à cause de son grand âge. Il fut quatre ans dans le Catholicat et vécut trois ans après son abdication.

Isaac.

Celui-ci fut établi en l'an premier du règne de Jezdegerd, fils de Warahran ¹. Il vécut dans la Primauté onze ans, et décéda l'an douze de Jezdegerd ².

Ahi ³.

Celui-ci fut établi l'an douze de Jezdegerd, fils de Warahran ¹. Il vécut dans la Primauté quatre ans et cinq mois et décéda l'an 17 de Jezdegerd.

Jabalaha ⁴.

Celui-ci fut établi en l'an 17 de Jezdegerd fils de Warahran ¹. Il vécut cinq ans dans la Primauté et décéda l'an vingt et un de Jezdegerd. Après sa mort, Ma'na ⁵, métropolitain de Perse, fut

d'après Amr [*op. cit.*, p. 22-23] en l'an 715 des Grecs [403-404 ap. J.-C.] et décéda en 719. Selon l'*Histoire nestorienne* [LXIII], dont je dois communication à Mgr Scher qui en prépare la publication complète dans la *Patrologia orientalis* (la 4^{re} partie forme le fasc. 3 du tome IV), il succéda à Tumarš l'an 9 de Warahran et mourut en l'an 3 de Jezdegerd, 4 ou 5 ans plus tard. Warahran ayant régné onze ans et Isaac étant devenu patriarche l'an 1 de Jezdegerd, il n'est pas probable que Qajuma ait été catholique pendant quatre années entières.

1. Le mot ܐܝܫܐ est effacé dans le manuscrit, et avec raison, car ce Jezdegerd, successeur de Warahran Kermanséh, son frère, était fils de Šebur III (cf. ci-dessus, p. 35-36).

2. D'après Élie de Nisibe (cf. ci-dessus, p. 36), ce Jezdegerd régna de 711 des Grecs à 732 ; selon Amr [*op. cit.*, p. 25], l'an 12 de son règne correspond à l'an 728 des Grecs.

3. Selon Amr [*op. cit.*, p. 26], Ahi fut élu en l'an 729 des Grecs et mourut en 733. L'*Histoire nestorienne* [LXIX] lui attribue quatre ans sept mois et quelques jours de catholicat. Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 51] le fait vivre sept ans dans la primauté, ce qui ne s'accorde pas avec ce qu'il dit ensuite du début du catholicat de Jabalaha.

4. Jabalaha (ܝܒܠܗܐ ; dans Bar-Hébræus, ܝܒܠܗܐ) fut élu en l'an 16 de Jezdegerd, au témoignage de Amr [*op. cit.*, p. 26], de Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 53] et de l'*Histoire nestorienne* [LXXI]. Selon Amr [*op. cit.*, p. 27], le siège patriarcal fut vacant pendant deux ans après sa mort.

5. ܡܢܐ ; dans Bar-Hébræus, [*op. cit.*, col. 53], ܡܢܐ.

établi Catholique. Plus tard, le roi Jezdegerd se fâcha contre lui, et lui ordonna de retourner dans son pays. Ma'na revint en Perse. Il [le roi] défendit que qui que ce soit l'appelât Catholique ni pendant sa vie ni après sa mort.

Plus tard, le roi Jezdegerd mourut, et Warahran son fils régna. L'évêque Frūkbōkt¹ alla s'adresser à Mihr Šebūr², chef de la milice, et fut établi Catholique par violence. Ensuite les Pères se réunirent et le déposèrent.

Dadjésu.

Celui-ci fut établi au temps de Warahran, fils de Jezdegerd. Il vécut dans le Catholicat trente-cinq ans.

De son temps eut lieu la scission entre Cyrille et Nestorius.

(Bābū.)

Celui-ci fut établi au temps de Marcien, roi des Romains ; en l'an vingt-six de Piruz, roi des Perses, il fut pendu par le petit doigt³ à une croix, et mourut.

Aqāq⁴.

Celui-ci fut établi l'an 79() des Grecs ; il décéda au temps de Qewed, roi des Perses.

Babaï⁵.

Celui-ci fut établi au temps de Zamasp, fils de Piruz, roi des Perses. Il avait une femme et des enfants. Il vécut cinq ans dans le Catholicat.

1. **ܦܪܘܚܒܝܬܐ** ; dans Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 57] **ܦܪܘܚܒܝܬܐ** ; dans Amr [*op. cit.*, p. 28, en version latine], Qarābohtus.

2. Mihr Narsé, d'après Labourt, *Le christianisme dans l'empire perse*, p. 119.

3. L'annulaire, selon Amr [*op. cit.*, p. 31]. *La Chronique de Séert*, suite de *l'Histoire nestorienne*, rapporte [ch. 1] que Babu fut condamné à être pendu par le doigt qui portait l'anneau dont il s'était servi pour sceller sa lettre adressée au roi des Romains. Elle ajoute : on le suspendit par le petit doigt.

4. Selon Amr [*op. cit.*, p. 35], Aqaq fut élu patriarche, en l'an 796 des Grecs [484-485 ap. J.-C.]. C'est le premier de la liste établie par Michel le Syrien à la fin de sa *Chronique*, d'après le manuscrit de Mgr Rahmani qui m'a gracieusement autorisé à photographier quelques pages, lors de son séjour à Paris, au mois d'août 1907.

5. Babaï fut élu, d'après le canon chronologique ci-après, en l'an 810 des Grecs [498-499 ap. J.-C.]. Selon Amr [*op. cit.*, p. 36], ce serait en 809. D'après

Šilā.

Celui-ci fut établi l'an seize (de Qewed), roi (des Perses. Il avait) une femme et une fille. Sa femme l'empêchait de faire le bien. Il vécut 18 ans, dans la Primauté et décéda l'an [34] de Qewed. Sa mort fut Catholiat de Šilā Élisée Catholique un d'eux [13, r.] pour chaque trône deux évêques et dans chaque église deux autels. Ce schisme dura dans l'Eglise pendant douze ans. Narsê mourut et Élisée fut destitué.

Paul ¹.

Celui-ci fut établi l'an six de Kosru, fils de Qewed, roi des Perses. C'était l'an 847 des Grecs. Il vécut deux mois dans le Catholiat et décéda le dimanche des Rameaux.

Abā ².

Celui-ci fut établi l'année où décéda Paul. Il vécut quinze ans dans le Catholiat, et décéda l'an 863 des Grecs.

Joseph ³.

Celui-ci fut établi l'année où décéda Abā. Il gouverna l'Eglise pendant trois ans comme il convient, loué par tous les évêques et les fidèles. Ensuite, il fut enclin à accepter des présents et à opprimer les Pères. Les Métropolitains et les Évêques se rassemblèrent et le déposèrent au mois de Šebaṭ de l'an 36 de Kosru. Il dirigea donc l'Eglise comme il convient pendant trois ans et fol-

Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 79 note 3 et col. 82], Zamašp n'aurait usurpé le pouvoir qu'après la mort de Šilā, successeur de Babaï. Dans la liste de Michel le Syrien, une mauvaise lecture du nom, en arabe, a donné lieu à la forme **باب**.

1. Amr [*op. cit.*, p. 39] rapporte le patriarcat de Paul à l'an 846 des Grecs qu'il identifie à l'an 6 de Kosru. Selon Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 89], qui rapporte une opinion admise par plusieurs auteurs, il vécut un an dans la primauté.

2. Amr [*op. cit.*, p. 40] et la *Chronique de Séert* [xxvii] rapportent également l'élection de Aba à l'an 847. Le synode de ce patriarche [cf. J.-B. Chabot, *Synodicon orientale*, p. 326] déclare qu'elle eut lieu en l'an 9 de Kosru, c'est-à-dire en 850 des Grecs [538-539 ap. J.-C.]

3. Amr [*op. cit.*, p. 42-43] et Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 97] ne s'accordent pas avec Élie pour la durée du catholiat et de la vie de Joseph.

lement pendant douze ans. Après sa déposition il vécut environ 3 ans, pendant lesquels il ne fut pas établi de Catholique.

(Ezechiél.) ¹

Celui-ci fut établi l'année où mourut Joseph, c'est-à-dire en l'an 39 de Kosru fils de Qewed. Après avoir dirigé l'Église pendant ... ans, il devint aveugle, vécut encore deux ans et décéda en l'an... de Hormizd fils de Kosru.

(Jésujab.) ²

Celui-ci fut établi l'an [3] de Hormizd, fils de Kosru. Il vécut 14 ans dans la Primauté et mourut l'an cinq de Kosru, fils de Hormizd.

Sebarjésu ³.

Celui-ci fut établi l'an six (de Kosru), fils de Hormizd. Il vécut dans la Primauté pendant huit ans. 1 ligne illisible.

Grégoire ⁴.

Celui-ci fut établi. 4 lignes illisibles.

Jésujab ⁵.

Celui-ci fut établi l'an 939 des Grecs, c'est-à-dire l'an [7] de l'Hégire. Il vécut 17 ans dans le Catholicat, et mourut l'an 23 des Arabes.

1. Selon Amr [*op. cit.*, p. 44], Ézéchiél fut patriarche de l'an 868 des Grecs à l'an 888. — L'an 39 de Kosru répond, d'après Élie de Nisibe, à l'an 880 des Grecs, et Hormizd inaugura son règne dix ans plus tard, en février 890 [579 ap. J.-C.]. — Selon la *Chronique de Séert* [xxxvi] Ézéchiél mourut en l'an 3 de Hormizd. Si Élie s'accorde avec cette donnée, il attribue à ce patriarche un catholicat de dix années, comme le fait Mari. D'aucuns — Michel le Syrien, par exemple —, lui attribuent onze ans et d'autres vingt ans. [*Chronique de Séert*, xxxvi.]

2. D'après Élie de Nisibe, l'an 3 de Hormizd est l'an 892 des Grecs et l'an 5 de Kosru, l'an 906 [cf. ci-après, canon chronologique, an 906]. Selon Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 103] et Michel le Syrien, Jésusab I^{er}, d'Arzun, fut patriarche pendant 15 ans; Amr [*op. cit.*, 49] s'accorde avec eux et le fait mourir en l'an 907 des Grecs.

3. Cf. ci-après, canon chronologique, ans 907 et 916. Selon Amr [*op. cit.*, p. 50-51], Sebarjésu fut catholique de 909 à 917 des Grecs.

4. Cf. ci-après, canon chronologique, ans 917 et 920. Selon Amr [*op. cit.*, p. 52], Grégoire fut catholique de 918 à 922 des Grecs.

5. Jésusab II, de Gadala, mourut d'après Jésusdenah de Bašra [cf. ci-après, canon chronologique], en l'an 23 des Arabes.

Marāmā ¹.

Celui-ci fut établi l'année où mourut Jésusab. Il vécut trois ans dans la Primauté et mourut l'an vingt-sept des Arabes.

[13, v.]. Jésusab d'Adiabène ².

Celui-ci fut établi en l'an 4 du règne de 'Otman, fils de 'Affān. Il vécut 9 ans et 3 mois dans le Catholicat et décéda en l'an 3 de 'Alī, fils de 'Abū Ṭalib.

Georges ³.

Celui-ci fut établi après le décès de Jésusab. Il vécut 20 ans dans le Catholicat.

Jean Bar-Marta ⁴.

Celui-ci fut établi en l'an 2 du règne de Jezid, fils de Mu-'āwīa. Il vécut 2 ans dans le Catholicat, et décéda en l'an 66 des Arabes.

Henanjésu ⁵.

Celui-ci fut établi en l'an 67 de l'Hégire. Après qu'il eut gouverné l'Église [pendant] 7 ans, Jean, Métropolitain de Nisibe, alla chez 'Abd el-Melik, fils de Merwan, et obtint de lui d'être

1. Selon Amr [*op. cit.*, p. 53], Marama devint catholique en 958 des Grecs, première année du kalifat d'Otman, et mourut en 964. Élie, dans le canon chronologique, rapporte l'inauguration du règne d'Otman à l'an 23 de l'Hégire qui commence en 955. — L'an 27 commence le 6 octobre 959 des Grecs [647 ap. J.-C.].

2. Jésusab III devint catholique, selon Amr [*op. cit.*, p. 56], en l'an 5 du règne d'Otman, c'est-à-dire en 962 des Grecs, et mourut en 971. — Élie, dans le canon chronologique, rapporte l'inauguration du règne d'Alī à l'an 35 des Arabes [juil. 966-juin 967 des Grecs].

3. Selon Amr [*op. cit.*, p. 57], Georges I^{er} fut catholique de 972 à 992 des Grecs.

4. Au témoignage du canon chronologique, Jezid inaugura son règne en l'an 60 de l'Hégire, qui commence le 12 octobre 991 des Grecs. L'an 66 de l'Hégire commence le 8 août 996. — Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 133] déclare que Jean I^{er} devint catholique en l'an 2 de Jezid, vécut deux ans dans la primauté et mourut en 995. Amr [*op. cit.*, p. 58] lui attribue deux ans, de 993 à 995.

5. D'après Jésusdenah de Bassora, dans le canon chronologique ci-après, Élie de Nisibe rapporte aux années 67, 74 et 82 de l'Hégire, l'élévation, la destitution et la mort du catholique Henanjésu. Le décès de Jean II est noté à l'année 76. — Amr [*op. cit.*, p. 59-60] rapporte l'élection de Henanjésu à l'an 995 des Grecs [64-65 de l'Hégire] et sa mort à l'an 1011 [80-81 de l'Hégire].

Catholique à la place de Henanjésu. 'Abd el-Melik ordonna que Henanjésu fut chassé et Jean établi [à sa place]. Jean fut [donc établi] Catholique par la violence en l'an 74 de l'Hégire. Ayant vécu dans la Primauté 1 an et 10 mois, il mourut. Après sa mort, Heggag, Emir de Beth-Aramaïe ordonna qu'il ne fût pas établi de Catholique. Le trône patriarcal de Séleucie resta sans chef pendant 20 ans, jusqu'à ce que fut mort Heggag. Quant au Catholique Henanjésu lorsqu'il fut chassé du Catholicat, il vint au monastère de Mar Jean qui est près de Mossoul. Il vécut 7 ans après avoir été envoyé en exil et décéda en l'an 82 de l'Hégire.

Şelibā-Zekā ¹.

Celui-ci fut établi en l'an 95 des Arabes. Il vécut 17 ans dans la Primauté. Il décéda en l'an 111 des Arabes.

Pētīon ².

Celui-ci fut établi après le décès de Şelibā-Zekā. Il vécut 17 ans dans la Primauté. Il décéda en l'an 122 des Arabes ou, selon Jésusdenah, en l'an 123.

'Abā ³.

Celui-ci fut établi en l'an 1052 des Grecs, c'est-à-dire en l'an 123 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 10 ans et 1 mois. Il décéda en l'an 2 du règne de Abū el 'Abbās, premier roi des Abbassides [حلب و مصر]. Après son décès, Sūrīn, métropolitain de Ḥalaḥ [Holwān] s'adressa au gouverneur Ibn [ح] pour être Catholique. Ibn obligea les Pères par violence à établir Sūrīn

1. D'après Amr [*op. cit.*, p. 61], ce catholique vécut dans la primauté de 1025 des Grecs à 1039. Selon Élie de Nisibe, 1024-1025 (septembre) à 1040-1041 (avril); puisque cet auteur lui accorde 17 ans de pontificat, il doit admettre qu'il devint catholique à la fin de 1024 et mourut en 1041. Amr Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 149] et Michel le Syrien ne lui attribuent que 14 ans de primauté.

2. Amr, Bar-Hébræus et Michel le Syrien s'accordent avec Jésusdenah pour fixer à l'année 123 de l'Hégire la mort de Pētīon. Amr [*op. cit.*, p. 61-62] rapporte son élection à l'année 1042 des Grecs et lui attribue 10 ans et 5 mois de pontificat; Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 151] lui marque 11 ans; Michel le Syrien, 12. Élie de Nisibe se contredit en indiquant 17 ans.

3. D'après Amr [*op. cit.*, p. 62], Abā II fut élu en 1053 et mourut en 1063, puis le siège patriarcal fut vacant pendant deux ans avant le catholicat de Surin.

Catholique le jeudi de Pâques [jeudi saint] de cette année 1063 des Grecs. Après les jours de fête, les Pères se réunirent et allèrent à la ville de Cufa, chez Abū el ‘Abbās, roi des rois, lui faire connaître leurs affaires. Il ordonna aussitôt qu’Ibn fut déposé de sa charge et permit aux Pères d’agir comme ils le voudraient contre Sūrīn. Ils le déposèrent le dimanche après l’Ascension de cette même année.

(14, r.)

Jacques ¹.

Lorsque Sūrīn fut déposé, Jacques, Métropolitain de Gondésapor, fut élu ; il fut établi le 6^e dimanche de la Septaine des apôtres de l’an 1063 des Grecs. Il vécut dans le Catholicat 19 ans et 5 mois.

Henanjésu ².

Celui-ci fut établi en l’an 1087 des Grecs, c’est-à-dire en l’an 159 des Arabes. Il vécut 4 ans dans le Catholicat.

Timothée ³.

Timothée fut établi le dimanche 7 ‘Ijar de l’an 1091 des Grecs, c’est-à-dire le 27 Ša‘ban de l’an 163 des Arabes. Il vécut dans le Catholicat 42 années solaires 8 mois et 2 jours. Il décéda le vendredi 9 Kanūn II de l’an 1134 des Grecs, c’est-à-dire le 23 Ša‘ban de l’an 207 des Arabes.

Josué Bar-Nūn ⁴.

Josué Bar-Nūn fut établi le dimanche 6 Tammūz de l’an 1134 des Grecs, c’est-à-dire le 22 Šafar de l’an 208 des Arabes. Il vécut dans le Catholicat 4 ans 8 mois et 23 jours. Il décéda

1. Jacques II fut, d’après Amr [*op. cit.*, p. 63], catholique de 1065 à 1084. La septaine — ou semaine — des Apôtres comprend les sept dimanches après l’octave de l’Ascension ; le sixième dimanche de cette série correspond au cinquième dimanche après la Pentecôte dans la liturgie romaine.

2. Henanjésu II fut catholique, d’après Amr [*op. cit.*, p. 64], de 1085 à 1089. Selon Michel le Syrien, il fut catholique pendant 7 ans.

3. D’après Amr [*op. cit.*, p. 46], Timothée fut catholique 43 ans et 7 mois. Il mourut, au témoignage de Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 179], en l’an 204 de l’Hégire.

4. D’après Amr [*op. cit.*, p. 68], Josué fut catholique de 1135 à 1139 des Grecs. Cet auteur fait correspondre l’année 1135 à l’année 205 de l’Hégire. Des erreurs analogues pourraient être notées pour les patriarches suivants. D’après Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 181] et Michel, Josué fut consacré en l’an 205 de l’Hégire.

le lundi 1^{er} Nisan de l'an 1138 des Grecs, c'est-à-dire le 1^{er} Mûharrem de l'an 212 des Arabes.

Georges ¹.

Georges fut établi le dimanche 16 Héziran de l'an 1138 des Grecs, c'est-à-dire le 17 Rebî I de l'an 212 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 3 ans 8 mois et 17 jours. Il décéda le vendredi 3 'Adar de l'an 1142 des Grecs, c'est-à-dire le 15 Mûharrem de l'an 216 des Arabes.

Sebarjésu ².

Sebarjésu fut établi le dimanche 6 Ab de l'an 1142 des Grecs, c'est-à-dire le 23 Gûmadâ II de l'an 216 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 4 ans 3 mois et 4 jours. Il décéda le mercredi 10 Tešrîn II de l'an 1147 des Grecs, c'est-à-dire le 15 Dûlqa'da de l'an 220 des Arabes.

Abraham ³.

Abraham fut établi le dimanche 16 'Elûl de l'an 1148 des Grecs, c'est-à-dire le 12 Šewâl de l'an (14, v.) 222 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 13 ans 1 mois et 23 jours. Il décéda le dimanche 9 Tešrîn II de l'an 1162 des Grecs, c'est-à-dire le dernier [jour] de Rebî 'I de l'an 236 des Arabes.

Théodose ⁴.

Théodose fut établi le dimanche 23 Tammûz de l'an 1164 des Grecs, c'est-à-dire le 13 Šafar de l'an 239 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 5 ans 3 mois 14 jours. Il décéda le dimanche 6 Tešrîn II de l'an 1170 des Grecs, c'est-à-dire le 25 Regab de l'an 244 des Arabes.

1. Selon Amr [*op. cit.*, p. 69], Georges II fut catholique de 1141 à 1145 des Grecs. D'après Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 187], il devint catholique en l'an 210 de l'Hégire.

2. Sebarjésu II fut catholique, d'après Amr [*op. cit.*, p. 70], de 1146 à 1150 des Grecs. D'après Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 189] et Michel, il devint catholique en l'an 217 de l'Hégire.

3. Selon Amr [*op. cit.*, p. 70-71], Abraham II fut catholique 12 ans et 10 mois, de 1151 à 1164 des Grecs. Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 191] rapporte son élection à l'an 238 de l'Hégire.

4. Selon Amr [*op. cit.*, p. 72], Théodose fut catholique 5 ans et 3 mois, de 1165 à 1170 des Grecs. Bar-Hébræus rapporte sa mort au 6 octobre 868 de l'ère chrétienne [*op. cit.*, col. 197]; l'opinion d'Élie semble préférable.

Serge ¹.

Serge fut établi le dimanche 21 Tammūz de l'an 1171 des Grecs, c'est-à-dire le 28 Rebi'II de l'an 246 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 12 ans 2 mois et 1 jour. Il décéda le dimanche 21 'Elūl de l'an 1183 des Grecs, c'est-à-dire le 13 Dūlqa'da de l'an 258 des Arabes. Après son décès, l'Église demeura sans Catholique 4 ans 3 mois et 22 jours.

Enōš ².

Enōš fut établi le dimanche 13 Kanūn II de l'an 1188 des Grecs, c'est-à-dire le 23 Rebi'II de l'an 263 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 7 ans 4 mois et 19 jours. Il décéda le lundi 1^{er} Hēzīran de l'an 1195 des Grecs, c'est-à-dire le 3 Dūlhigga de l'an 270 des Arabes.

Jean Bar-Narsī ³.

Jean, Bar-Narsī, fut établi le dimanche 13 Kanūn I de l'an 1196 des Grecs, c'est-à-dire le 21 Gūmadā II de l'an 271 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 8 ans 12 jours. Il décéda en la fête de la Nativité, l'an 1204 des Grecs, c'est-à-dire le dernier [jour] de Ramadan de l'an 279 des Arabes.

Ivan ⁴.

Ivan fut établi le dimanche 15 Tammūz de l'an 1204 des Grecs (15, r.) c'est-à-dire le 25 Rebi'II de l'an 280 des Arabes. Il

1. Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 197] date du 21 août 1171 la consécration de Serge; ce doit être une erreur. Selon Amr [*op. cit.*, p. 73] Serge mourut le dimanche 25 septembre 1183; c'est une erreur : le 21 fut un dimanche, le 25 un jeudi.

2. D'après Amr [*op. cit.*, p. 74], Énoš mourut le dimanche 30 mai 1195 (dans le texte on lit 1194, mais c'est une erreur de copiste) après avoir gouverné 7 ans 4 mois et 18 jours. Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 209] s'accorde avec Élie.

3. Jean III, au témoignage de Amr [*op. cit.*, p. 75], fut catholique du dimanche 14 novembre 1196 des Grecs au dimanche après la Nativité 1204 (dans le texte on lit 1203, mais c'est une erreur de copiste). Il convient de remarquer que le 14 novembre de l'année 1196 fut un samedi.

4. Ivan, au témoignage de Amr [*op. cit.*, p. 80-81], mourut le vendredi 8 septembre de l'an 286 des Arabes, 1209 des Grecs. Il y a là une erreur. Depuis le 15 juillet 1204, si l'on compte « six ans et cinquante-cinq jours » on obtient le samedi 8 septembre 1210. Assémani [*Bibl. orient.*, II, 440] fait la même faute de computation.

vécut dans la Primauté 6 ans 1 mois et 25 jours. Il décéda le dimanche 9 'Elūl de l'an 1210 des Grecs, c'est-à-dire le dernier [jour] de Ša'ban de l'an 286 des Arabes.

Jean Bar-Abgarē ¹.

Jean Bar-Abgarē fut établi le jeudi 11 'Elūl de l'an 1211 des Grecs, c'est-à-dire le 13 Ramadan de l'an 287 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 4 ans 8 mois et 5 jours. Il décéda le jeudi 16 'Ijar de l'an 1216 des Grecs, c'est-à-dire le 8 Regab de l'an 292 des Arabes.

Abraham de Margā ².

Abraham, évêque de Margā, fut établi Catholique le vendredi 10 Kanūn II de l'an 1217 des Grecs, c'est-à-dire le 11 Rebī'I de l'an 293 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 32 ans 5 mois 15 jours. Il décéda le dimanche 25 Hēzīran de l'an 1248 des Grecs, c'est-à-dire le 13 Ša'ban de l'an 325 des Arabes.

Emmanuel ³.

Emmanuel fut établi le vendredi 23 Šebaṭ de l'an 1249 des Grecs, c'est-à-dire le 16 Rebī 'II de l'an 326 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 22 ans et 44 jours. Il décéda le samedi 7 Nisan de l'an 1271 des Grecs, c'est-à-dire le 7 Šafar de l'an 349 des Arabes.

Israel ⁴.

Israel fut établi le jeudi 30 'Ijar de l'an 1272 des Grecs, c'est-à-

1. Jean IV fut élu catholique, d'après Amr [*op. cit.*, p. 83], le jeudi après le 7^e dimanche du jeŋne des Apôtres, par conséquent le 24 juillet, et vécut dans la primauté « 4 ans, 10 mois et quelques jours », ce qui ne s'accorde pas avec la date de sa mort fixée au 16 mai.

2. Le 25 juin 1248 des Grecs [937 de l'ère chrétienne] fut un dimanche. Du 10 janvier 1217 au 25 juin 1248, il n'y a que 31 ans, 5 mois et 15 jours. Amr [*op. cit.*, p. 85] rapporte la mort d'Abraham III au sixième dimanche de la semaine des Apôtres de l'an 1249 et lui attribue 32 ans de catholicat. Il ajoute que le siège patriarcal fut vacant 8 mois et 12 jours, puis plus loin [p. 87] se contredit en déclarant que le catholique Emmanuel fut sacré le vendredi 13 février 1249; il convient d'ailleurs de remarquer que le 13 février 1249 [938 de l'ère chrétienne] fut un mardi et non un vendredi.

3. Amr [*op. cit.*, p. 90-91] rapporte la mort d'Emmanuel au dimanche 8 avril; Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 247], au 4 avril. — Cf. ci-après, canon chronologique, an 326 de l'Hégire.

4. Corriger Amr [*op. cit.*, p. 92-93] qui fait correspondre l'an 250 de l'Hégire à l'an 1273 des Grecs et rapporte le début du catholicat d'Isaac au jeudi 29 mai.

dire le 11 Rebī'II de l'an 350 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 110 jours. Il décéda dans la nuit du mardi 17 'Elul, 3 Ša'ban de cette année-là.

Ebedjésu.

Ebedjésu fut établi le mercredi 22 Nisan de l'an 127 [15, v.] 4, des Grecs, c'est-à-dire le 24 Rebī'I de l'an 352 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 23 ans et 41 jours. Il décéda le mercredi 2 Héziran de l'an 1297 des Grecs, c'est-à-dire le 21 Mūharrem de l'an 376 de l'Hégire.

Mārī.

Mārī fut établi le 6^e dimanche du jeûne, 10 Nisan de l'an 1298 des Grecs, c'est-à-dire le 8 Dūlhigga de l'an 376 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 13 ans 8 mois et 18 jours. Il décéda dans la nuit du samedi 28 Kanūn I de l'an 1312 des Grecs, c'est-à-dire le 28 Mūharrem de l'an 391 des Arabes.

Ivan.

Ivan II fut établi le dimanche 26 Tešrīn I¹ de l'an 1313 Grecs, c'est-à-dire le 5 Dūlhigga de l'an 391 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 10 ans 2 mois et 13 jours. Il décéda le mardi 8 Kanūn II de l'an 1323 des Grecs, c'est-à-dire le 10² Gūmadā II de l'an 402 des Arabes.

Jean³.

Jean, évêque de Hirtā, fut établi Catholique le mercredi 19 Tešrīn II de l'an 1324 des Grecs, c'est-à-dire le 2 Gūmadā I de

1. Et non le 26 décembre [Amr, *op. cit.*, p. 96] qui ne fut pas un dimanche. Le même auteur rapporte la mort d'Ivan II au mardi 2 décembre 1324 des Grecs.

2. Ms. « 11 ». Dans le canon chronologique, ci-après, le manuscrit porte « 10 » comme il convient.

3. Bar-Nazul. D'après Amr, Jean V fut établi Catholique le mercredi 19 janvier 1324 des Grecs, 402 de l'Hégire [*op. cit.*, p. 96]. Il y a là une erreur, car l'an 402, commencé en août 1322, finit en juillet 1323, et le 19 janvier 1324 fut un lundi. D'ailleurs, si Ivan II décéda le 2 décembre 1324, si sa mort fut suivie d'une vacance de huit mois, comment son successeur peut-il avoir été élu en janvier suivant !... Le même auteur [*op. cit.*, p. 97] dit que Jean V vécut dans la Primauté neuf ans dix mois vingt jours et mourut le samedi 28 juillet 1333, ce qui ne s'accorde pas avec la date indiquée par son élection. — Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 283] déclare, comme Elie, que Jean V devint catholique au 5^e mois de l'an 403 de l'Hégire.

Elie de Nisibe.

l'an 403 des Arabes. Depuis qu'il fut établi jusqu'à cette année dans laquelle a été composée cette chronographie, c'est-à-dire l'année 1330 des Grecs [1019 ap. J.-C.], il gouverne l'Église chrétienne en toute modestie et en toute humilité. Que Dieu prolonge sa vie, qu'il augmente ses années et fasse régner la paix en ses jours.

Le Seigneur le décrétant, je rapporte ses gloires et les gloires des Pères qui l'ont précédé, ainsi que l'histoire des rois, des chefs, des princes, des métropolitains, des évêques, des docteurs, des moines, des écrivains et des confesseurs, depuis le temps du catholique Mar Abraham jusqu'à ce temps-ci, dans un livre d'[histoire] ecclésiastique. Et voici que je commence où finit Élie, évêque de Pirûz Šebûr. . . .

En ce temps-ci ¹ [16, r.] est métropolitain d'Elam Emmanuel qui était auparavant évêque de Beît Hūzaïā. A Perat Mēšan, Abraham qui était auparavant évêque de Šaheqart. En Assyrie, Élie qui était auparavant évêque de Pirûz Šebûr ; il fut établi métropolitain à Damas ; lorsque s'éleva la vague de la persécution contre les chrétiens, en Occident, il s'enfuit, vint à Bagdad (بغداد), fut élu et transféré en Assyrie. A Beît Garmaï, Siméon qui était auparavant évêque de Beît Daraïē et ensuite de Kaskar. A Holwan, Mārī le perse, qui était auparavant évêque de Dinawar. En Perse, Jean qui était auparavant évêque d'Égypte. A Merw, Ebedjésu qui était auparavant évêque d'Ispahan. A Samarkande (سمرقند), Abraham qui était moine au monastère de Mar Gabriel de Karsa. A Damas, Élie qui était auparavant évêque de Maïpherqat. Tous ces Pères et les évêques leurs suffragants gouvernent leurs troupeaux en justice, avec force et selon les circonstances, mais leurs sièges, les églises, les monastères et les couvents qui sont dans leurs éparchies sont très troublés [par la persécution].

Voici les évêques célèbres par leur doctrine en ce temps-ci. Élie, évêque de Tirhan ², homme d'esprit sagace, doué de la

1. Élie de Nisibe donne ici la liste des métropolitains ses contemporains ; il ne compte que dix sièges (y compris Nisibe) en dehors de Séleucie. La plupart de ces évêques ne sont pas mentionnés dans l'*Oriens christianus* de Le Quien.

2. Élie, évêque de Tirhan, second successeur de Jean V, devint catho-

science ecclésiastique et [connaissant] les livres de rhétorique. Jean, qui était évêque de Harran ¹ et a été transféré à Akbarā ; celui-ci, d'après ce que l'on dit et ce que nous avons appris par ses lettres, est de mouvements sagaces, très intelligent et savant. Les autres évêques sont empêchés par la difficulté du temps de s'adonner aux sciences, mais ils sont prépondérants en la crainte de Dieu qui est le principe de la science, selon le temps et leurs contemporains. On sait cela, de ce qu'aucun d'eux n'est décédé, et il n'y a personne semblable si ce n'est rarement. Que le Seigneur les conserve, eux et leur grand chef, le patriarche ; qu'il mette la paix et la prospérité à tous les confins de la terre, grâce à leurs prières ; qu'il leur accorde, à eux et à tous les hommes, ce qui convient à chacun d'eux ; qu'il [nous] fasse, à nous et à tous les pécheurs, une bonne fin par les prières des saints. Amen.

LACUNE D'UNE PAGE AU MOINS.

[Chronologie des faits mémorables.] ²

(17, r.) — An 336.

CCI^e Olympiade. — An 337. En lequel Abgar le Noir régna à Édesse, 40 jours. Ensuite, Abgar le Blanc le [chassa?] et régna six ans ³ (Chronologie des rois d'Édesse). — An 338. —

lique le 16 juin 1028 et mourut le 6 mai 1049 [Amr, *op. cit.*, p. 48-49]. Pour ses œuvres, cf. Rubens Duval, *La Littérature syriaque*, p. 394.

1. On ne connaît rien des œuvres de cet évêque nestorien qu'il ne faut pas confondre avec l'évêque jacobite Jean de Harran [Rubens Duval, *La littérature syriaque*, p. 399] qui vivait au siècle suivant.

2. Dans le manuscrit, cette chronologie est disposée en tableaux. Chaque section horizontale comporte trois cases : dans la première est indiquée l'année ; dans la seconde, le titre de l'ouvrage cité par Élie, titre que nous imprimons entre () ; dans la troisième, le fait mémorable ou les divers faits dignes d'être rapportés. Les olympiades sont marquées à la marge, en face de la première année correspondante. Pour un certain nombre d'années, surtout au début, l'auteur ne signale aucun événement.

3. Abgar V le Noir régna pour la première fois de l'an 4 av. J.-C. à l'an 7 après J.-C. Puis son frère, Ma'nu VI, gouverna 6 ans ; ensuite lui-même régna 37 ans et 1 mois, de 13 à 50 après J.-C. [Cf. Rubens Duval, *Histoire politique, religieuse et littéraire d'Édesse jusqu'à la première croisade. Journal asiatique*, XVIII, 1891, p. 133 et 201.]

An 339. En l'an 14 de Tibère, Pilate fut envoyé à Jérusalem ¹ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 340. En cette année qui est l'an 15 de Tibère, Notre-Seigneur fut baptisé par Jean-Baptiste (Saint Évangile de Luc).

CCII^e Olympiade. — An 341. — An. 342. En lequel le Messie souffrit, mourut, ressuscita et monta au Ciel ². — An 343. En lequel mourut Abgar le Blanc roi d'Édesse ; et Abgar le Noir qui avait été chassé revint et régna à sa place ¹ (Chronologie des rois d'Édesse). — An 344. En lequel Pilate érigea une statue de César dans le Temple de Jérusalem. Il y eut alors une sédition et une rébellion chez les Juifs ³ (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCIII^e Olympiade. — An 345. En lequel Pilate enleva le trésor des Juifs ⁴ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 346. En lequel Agrippa, fils du roi Hérode, l'accusateur d'Hérode le Tétrarque, alla (à Rome). Tibère ordonna qu'on le jetât en prison ⁵ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 347. — An 348. En lequel Gaius, roi des Romains, inaugura son règne ⁶ (Temps des rois de Ptolémée).

CCIV^e Olympiade. — An 349. En lequel le roi Gaius fit sortir Agrippa de prison et l'établit roi des Juifs ⁷ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 350. *Texte et référence presque illisibles.* — An 351. En lequel Gaius César ordonna à Pétronius préfet [de Syrie] de placer son image dans le temple de Jérusalem ⁸ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 352. En lequel Claude, roi des Romains, inaugura son règne ⁹ (Temps des rois de Ptolémée).

CCV^e Olympiade. — An 353. En lequel l'apôtre Pierre posa les fondements de l'Église d'Antioche. Ensuite, il alla à Rome, où il fut évêque pendant vingt-cinq ans ¹⁰ (Canon chronologique

1. E. 2042.

2. Michel, liv. V, ch. x.

3. Arm. 2045. Jér. 2047.

4. E. 2049.

5. Arm. 2052. Jér. 2051.

6. E. 2053.

7. Arm. 2054. Jér. 2053.

8. E. 2055. — Josèphe, *Bell. Jud.*, II, xvii.

9. E. 2057.

10. Arm. 2055. Jér. 2058.

d'Eusèbe). — An 354 En lequel Marc (l'Évangéliste alla annoncer la parole du Verbe de Dieu en Égypte et) à Alexandrie ¹ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 355. En lequel Ebodius [Evodius] fut institué premier évêque d'Antioche ² (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 356. *Texte et référence très effacés.*

CCVI^e Olympiade. — An 357. *Texte et référence presque illisibles.* — An 358. En lequel (Claude fit faire le recensement des habitants de Rome. On trouva) 694 myriades et 4 mille ³ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 359. En lequel il y eut une sédition à Jérusalem. Et des gens furent écrasés par la force. Il en mourut environ trente mille ⁴ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 360. *Texte et référence presque illisibles.*

[17, v.] CCVII^e Olympiade. — An 361. — An 362. — An 363. — An 364.

CCVIII^e Olympiade. — An 365. — An 366. En lequel Néron, roi des Romains, commença à régner ⁵ (Temps des rois de Ptolémée). — An 367. En lequel Festus reçut le gouvernement de la Judée en place de Félix ⁶ (Canon chronologique d'Andronicus). — An 368.

CCIX^e Olympiade. — An 369. En lequel il y eut un grand tremblement de terre à Rome et une éclipse de soleil ⁷ (Canon chronologique d'Andronicus). — An 370. En lequel Néron, roi des Romains, tua sa mère Agrippine et sa tante ⁸. En lequel Albinus fut établi gouverneur de Judée à la place de Festus ⁹ (Canon chronologique d'Andronicus). — An 371. En lequel les Juifs lapidèrent Jacques que l'on appelait le frère de Notre-Seigneur. Après lui Siméon, aussi appelé Simon, reçut l'épiscopat ¹⁰ (Canon chronologique d'Andronicus). — An 372.

CCX^e Olympiade. — An 373. Saint Marc l'évangéliste, prêcha et reçut... ¹¹. — An 374. En lequel il y eut un grand tremble-

1. Arm. 2057. Jér. 2059.

2. Arm. 2058. Jér. 2060.

3. Arm. 2061. Jér. 2064.

4. Jér. 2064. — Jos., *Bell. Jud.*, II, 20. Ant. XX, iv.

5. E. 2071.

6. Arm. 2070. Jér. 2072.

7. E. 2073.

8. Arm. 2071. Jér. 2074.

9. Arm. 2076. Jér. 2077.

10. Arm. 2077. Jér. 2078.

11. Ce texte est d'une écriture plus récente.

ment de terre en Asie. Il y eut trois villes renversées¹ (Canon chronologique d'Andronicus). — An 375. En lequel Aninus reçut l'épiscopat d'Alexandrie après Marc l'évangéliste. Il vécut 22 ans dans l'épiscopat² (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 376.

CCXI^e Olympiade. — An 377. En lequel il y eut..... En lequel Ma'nū, fils d'Abgar, commença à régner..... 2 ans³ (Canon chronologique d'Eusèbe. Chronologie des Rois d'Édesse). — An 378. — An 379. En lequel régna Ma'nū.....⁴ (Chronologie des rois d'Édesse). — An 380. *Texte illisible* (Temps des rois de Ptolémée. Canon chronologique d'Eusèbe).

CCXII^e Olympiade. — An 381. *Texte illisible* (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 382. — An 383. — An 384. *Texte et référence illisibles*.

CCXIII^e Olympiade. — An 385. — [18, r.] — An 386. — An 387. En lequel il y eut un tremblement de terre dans l'île de Chypre ; pendant trois jours il se produisit des effondrements⁵ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 388. En lequel il y eut la peste dans la ville de Rome, en sorte qu'on trouva par jour plus de 10.000 morts⁶ ([Canon chronologique d'Eusèbe. Canon chronologique] d'Andronicus).

CCXIV^e Olympiade. — An 389. — An 390. En lequel Titus, roi des Romains, commença à régner⁶. En lequel le mont Babion se rompit, (et vomit du) feu. Beaucoup de villes furent brûlées⁷. (*Références illisibles*.) — An 391. En lequel (Lin) reçut (l'épiscopat de Rome. Il gouverna 12 ans⁸ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 392.

CCXV^e Olympiade. — An 393. En lequel Domitien, roi des Romains, commença à régner⁹. Il ordonna qu'on ne fît plus d'eunuques¹⁰ (Temps des rois de Ptolémée. Canon chronologique

1. Arm. 2079. Jér. 2080.

2. Arm. 2092. Jér. 2093.

3. Ma'nu V ; 7 ans, de 50 à 57 ap. J.-C. [Rubens Duval, *op. cit.*, p. 204.]

4. Ma'nu VI ; 14 ans, de 57 à 71 ap. J.-C. [Rubens Duval, *op. cit.*, p. 204.]

5. E. 2093.

6. E. 2095.

7. Arm. 2082. Jér. 2084.

8. E. 2097.

9. E. 2098.

10. Arm. 2104. Jér. 2105.

d'Eusèbe). — An 394. En lequel Domitien expulsa des notables de Rome et en tua un grand nombre (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 395. — An 396.

CCXVI^e Olympiade. — An 397. En lequel Abilius reçut l'épiscopat d'Alexandrie après Aninus ¹ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 398. En lequel Domitien persécuta les philosophes et les Chaldéens qui étaient à Rome et les expulsa ². (Canon chronologique d'Andronicus). — An 399. — An 400. En lequel Domitien ordonna que... (Référence illisible.)

CCXVII^e Olympiade. — An 401. En lequel Domitien suscita une persécution contre les chrétiens ³. (Référence illisible). — An 402. En lequel... dans l'île... ⁴ — An 403. En lequel... Rome... ⁵. (Référence illisible.) — An 404.

CCXVIII^e Olympiade. — An 405. Texte et référence illisibles. — An 406. — An 407. — An 408. En lequel Nerva, roi des Romains, commença à régner ⁶ (Temps [des rois de Ptolémée]).

CCXIX^e Olympiade. — An 409. En lequel Trajan, roi des Romains, commença à régner ⁷ (Temps des rois de Ptolémée). — An 410. En lequel Cerdon reçut l'épiscopat d'Alexandrie ⁸, et Évariste l'épiscopat de Rome ⁹ (Canon chronologique d'Eusèbe). — [18, v.] An 411. En lequel il y eut un tremblement de terre ; 3 villes d'Asie furent détruites ¹⁰ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 412.

CCXX^e Olympiade. — An 413. — An 414. — An 415. En lequel, en l'an 7 de Trajan, mourut Jean l'Évangéliste ¹¹ (Irénee, l'écrivain). — An 416.

CCXXI^e Olympiade. — An 417. — An 418. — An 419. — An 420. En lequel Primus reçut l'épiscopat d'Alexandrie ¹². (Canon chronologique d'Eusèbe).

1. Arm. 2099. Jér. 2100.

2. E. 2105.

3. E. 2110.

4. Jér. 2110 (?).

5. Arm. 2111. Jér. 2112 (?).

6. E. 2113.

7. E. 2114.

8. E. 2113.

9. Arm. 2110. Jér. 2115.

10. E. 2121 cite 4 villes d'Asie et 2 de Grèce qui furent détruites.

11. Arm. 2114. Jér. 2116.

12. Arm. 2124. Jér. 2122.

CCXXII^e Olympiade. — An 421. En lequel il y eut un tremblement de terre; 3 villes furent détruites en Galatie¹. En lequel Ignace, évêque d'Antioche, subit le martyre. Héron lui succéda² (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 422. — An 423. En lequel Alexandre reçut l'épiscopat de Rome³ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 424. En lequel les Juifs, qui habitaient en Égypte et à Alexandrie, combattirent et avec les Grecs⁴. . . . (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCXXIII^e Olympiade. — An 425. En lequel les Juifs de Mésopotamie (se révoltèrent). César [Trajan] ordonna à Lysias de les exterminer. . . . Il en tua un très grand nombre⁵ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 426. En lequel Zachée reçut l'épiscopat de Jérusalem après Juste⁶ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 427. En lequel les Juifs qui habitaient dans l'île de Chypre combattirent avec les gens de Salamine et tuèrent beaucoup de Grecs⁷ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 428. En lequel Adrien, roi des Romains, commença à régner⁸ (Temps des rois de Ptolémée).

CCXXIV^e Olympiade. — An 429. En lequel Adrien dompta les Juifs qui s'étaient révoltés contre les Romains⁹ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 430. En lequel Adrien (libéra la ville) des tributs (qu'elle lui devait)⁹ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 431. (*Texte et référence illisibles.*) — An 432. (*Texte et référence illisibles.*)

CCXXV^e Olympiade. — An 433. — An 434. *Texte et référence illisibles.* — An 435. *Texte très effacé. (Référence illisible.)* — [19, r.] — An 436. En lequel le soleil s'éclipsa le soir du jeudi 6 Nisan (Almageste).

CCXXVI^e Olympiade. — An 437. En lequel Ma'nū, fils d'Azīt, roi d'Édesse, inaugura son règne¹⁰ (Chronologie des rois

1. Arm. 2125. Jér. 2127.

2. Arm. 2121. Jér. 2123.

3. Arm. 2119. Jér. 2125.

4. E. 2130.

5. Arm. 2130. Jér. 2131.

6. Arm. 2125. Jér. 2128.

7. E. 2132.

8. E. 2133.

9. Arm. 2135. Jér. 2134.

10. Ma'nū VII, fils d'Izate; 16 ans 8 mois, de 123 à 139 ap. J.-C. | Rubens Duval, *op. cit.*, p. 209.

d'Édesse). — An 438. En lequel il y eut un tremblement de terre ; Nicopolis et Césarée furent renversées¹ (Canon chronologique d'Andronicus). — An 439. — An 440. En lequel Télesphore reçut l'épiscopat de Rome, après Xyste² (Canon chronologique d'Andronicus).

CCXXVII^e Olympiade. — An 441. — An 442. En lequel Corneille reçut l'épiscopat d'Antioche³ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 443. En lequel Ptolémée fit une observation [astronomique] à Alexandrie. Il trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le mercredi 25 'Elûl, deux heures après midi⁴ (Almageste. Canon chronologique d'Eusèbe). — An 444. En lequel la lune s'éclipsa la nuit de mercredi 5 'Ijar (Almageste).

CCXXVIII^e Olympiade. — An 445. En lequel naquit le syrien Bardezane, le 11 Tammûz⁵. — An 446. En lequel la lune s'éclipsa la nuit du mercredi 21 Tešrin I (Almageste). — An 447. En lequel la lune s'éclipsa la nuit du lundi 6 'Ijar (Almageste). — An 448.

CCXXIX^e Olympiade. — An 449. En lequel Antonin [le pieux], roi des Romains, commença à régner⁶. En lequel Marc reçut l'épiscopat de Jérusalem. Ce fut le premier évêque qui fut à Jérusalem de parmi les Gentils⁷ (Temps des rois de Ptolémée. Canon chronologique d'Eusèbe). — An 450. En lequel Ptolémée fit une observation [astronomique] à Alexandrie. Il trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le vendredi 26 'Elûl, une heure après le lever du soleil (Almageste). — An 451. En lequel Ptolémée fit une observation [astronomique] à Alexandrie. Il trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe du prin-

1. Arm. 2143. Jér. 2145.

2. Arm. 2140. Jér. 2144.

3. E. 2144.

4. Il n'est point question de cette observation dans le texte d'Eusèbe, édité par Schœne.

5. Bar-Hébræus et la *Chronique d'Edesse* rapportent la naissance de Bardezane à l'an 465 des Grecs. [Cf. L. Hallier. *Untersuchungen über die Edessenische Chronik. Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Litteratur*, t. IX (1892), p. 90.]

6. E. 2154.

7. Arm. 2152. Jér. 2151.

temps le lundi 22 Adar, à une heure après midi (Almageste). — An 452.

CCXXX^e Olympiade. — An 453. — An 454. En lequel Marcion sortit de l'Eglise catholique ¹ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 455. En lequel Pie reçut l'épiscopat de Rome ² (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 456. En lequel Éros reçut l'épiscopat d'Antioche ³, et Marc l'épiscopat d'Alexandrie ⁴ (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCXXXI^e Olympiade. — An 457. — An 458. — An 459. — An 460.

[19, v.] CCXXXII^e Olympiade. — An 461. — An 462. — An 463. — An 464.

CCXXXIII^e Olympiade. — An 465. — An 466. — An 467. — An 468.

CCXXXIV^e Olympiade. — An 469. — An 470. — An 471. — An 472. En lequel Marc-Aurèle, roi des Romains, commença à régner ⁵ (Temps des rois de Théon d'Alexandrie).

CCXXXV^e Olympiade. — An 473. En lequel Vologèse, roi des Parthes, détruisit le pays des Romains ⁶ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 474. En lequel le (philoso)phe Peregrinus mit le feu à un bûcher et se brûla lui-même ⁷ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 475. — An 476.

CCXXXVI^e Olympiade. — An 477. En lequel Agrippinus reçut l'épiscopat d'Alexandrie ⁸. En lequel Ma'nū, fils de Ma'nū, roi d'Édesse, commença à régner ⁹ (Canon chronologique d'Eusèbe. Chronologie des rois d'Édesse). — An 478. — An 479. — An 480.

CCXXXVII^e Olympiade. — An 481. — An 482. En lequel

1. Arm. 2153. Jér. 2156. Cf. *Chronique d'Édesse*, an 449 [L. Hallier, *op. cit.*, p. 89.]

2. Arm. 2154. Jér. 2158.

3. E. 2158.

4. Jér. 2159.

5. E. 2177.

6. E. 2179.

7. E. 2181.

8. Arm. 2185. Jér. 2182.

9. Ma'nu VIII; 24 ans, de 139 à 163 ap. J.-C. [Rubens Duval, *op. cit.*, p. 209.]

Soter reçut l'épiscopat de Rome¹ et Théophile l'épiscopat d'Antioche² (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 483. — An 484.

CCXXXVIII^e Olympiade. — An 485. En lequel... inaugura son règne (Chronique de...). — [20, r.] An 486. — An 487. — An 488.

CCXXXIX^e Olympiade. — An 489. En lequel Abgar, fils de Ma'nû, roi d'Édesse, inaugura son règne³ (Chronologie des rois d'Édesse). — An 490. En lequel Éleuthère reçut l'épiscopat de Rome⁴ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 491. En lequel Commode, roi des Romains, commença à régner⁵. La première année de son règne, Agrippinus, évêque d'Alexandrie, décéda et Julien lui succéda⁶ (Temps des rois de Théon. Histoire ecclésiastique d'Eusèbe). — An 492.

CCXL^e Olympiade. — An 493. — An 494. — An 495. — An 496.

CCXLI^e Olympiade. — An 497. En lequel Démétrius reçut l'épiscopat d'Alexandrie⁷ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 498. — An 499. — An 500.

CCXLII^e Olympiade. — An 501. — An 502. — An 503. En lequel (Pertinax) régna sur les Romains pendant 6 (mois), puis fut tué⁸ (Lettres de Jacques...). — An 504. En lequel Sévère, roi des Romains, commença à régner⁹ (Temps des rois de Théon).

CCXLIII^e Olympiade. — An 505. — An 506. — An 507. — An 508.

CCXLIV^e Olympiade. — An 509. En lequel Léonidès, père d'Origène, souffrit le martyre¹⁰ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 510. [20, v.] — An 511. — An 512. En lequel il y eut

1. Arm. 2180. Jér. 2185.

2. E. 2185.

3. Abgar VIII; 2 ans, de 165 à 167 ap. J.-C. [Rubens Duval, *op. cit.*, p. 212].

4. Arm. 2189. Jér. 2193.

5. E. 2196.

6. Arm. 2197. Jér. 2195.

7. Arm. 2206. Jér. 2205.

8. E. 2209.

9. E. 2210.

10. (السيف). — Arm. 2216. Jér. 2218.

une dissension entre les évêques, au sujet du 14 de la Pâque¹ (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCXLV^e Olympiade. — An 513. — An 514. — An 515. — An 516.

CCXLVI^e Olympiade. — An 517. — An 518. — An 519. — An 520.

CCXLVII^e Olympiade. — An 521. — An 522. En lequel Antonin Caracalla devint roi des Romains² (Temps des rois de Théon). — An 523. En lequel Asclépiade reçut l'épiscopat d'Antioche³ (Canon chronologique d'Andronicus). — An 524. En lequel Alexandre reçut l'épiscopat de Jérusalem⁴ (Canon chronologique d'Andronicus).

CCXLVIII^e Olympiade. — An 525. — An 526. — An 527. — An 528. En lequel Marcien [ماركسيوس], roi des Romains, commença à régner⁵ (Temps des rois de Théon).

CCXLIX^e Olympiade. — An 529. En lequel Antonin, roi des Romains, commença à régner⁶ (Temps des rois de Théon). — An 530. En lequel Abgar le vertueux, roi d'Édesse, commença à régner⁷ (Chronologie des rois d'Édesse). — An 531. — An 532. En lequel fut restaurée Nicopolis, qui s'appelait auparavant Emmaüs⁸ (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCL^e Olympiade. — An 533. En lequel Alexandre, fils de Mammée, roi des Romains, commença à régner⁹ (Temps des rois de Théon). — An 534. — An 535. [21, r.] — An 536.

CCLI^e Olympiade. — An 537. En lequel Urbain reçut l'épiscopat de Rome¹⁰ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 538. En lequel Ardešir, fils de Pebek, premier roi des Perses, commença à régner (Chronologie des rois des Perses). — An 539

1. Jér. 2212.

2. Arm. 2228. Jér. 2227.

3. Arm. 2228. Jér. 2227.

4. Arm. 2231. Jér. 2228.

5. Arm. 2235. Jér. 2234.

6. Arm. 2236. Jér. 2235.

7. Arm. 2235. Jér. 2234. Abgar IX; 35 ans, de 179 à 214 ap. J.-C. [Rubens Duval, *op. cit.*, p. 213].

8. E. 2237.

9. Arm. 2240. Jér. 2239.

10. Arm. 2236. Jér. 2241.

— An 540. En lequel Zebennus reçut l'épiscopat d'Antioche ¹ (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCLII^e Olympiade. — An 541. En lequel Héraclès reçut l'épiscopat d'Alexandrie ² (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 542. — An 543. — An 544. En lequel Origène sortit d'Alexandrie et alla en Palestine ³ (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCLIII^e Olympiade. — An 545. — An 546. En lequel Maximin, roi des Romains, commença à régner ⁴ (Temps des rois de Théon). — An 547. En lequel Pontien reçut l'épiscopat de Rome ⁵ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 548.

CCLIV^e Olympiade. — An 549. En lequel Gordien, roi des Romains, commença à régner ⁶ (Temps des rois de Théon). — An 550. — An 551. En lequel naquit l'impie Manès ⁷. En lequel Anterus reçut l'épiscopat de Rome. Il vécut 1 mois dans la Primauté et Fabien lui succéda ⁸ (Histoire des Temps divers. Canon chronologique d'Eusèbe). — An 552.

CCLV^e Olympiade. — An 553. En lequel Šebur, fils d'Ardesir, roi des Perses, commença à régner (Chronologie des rois des Perses). — An 554. — An 555. En lequel Philippe, rois des Romains, commença à régner ⁹ (Temps des rois de Théon). — An 556.

CCLVI^e Olympiade. — An 557. — An 558. — An 559. — An 560.

(21, v.). CCLVII^e Olympiade. — An 561. En lequel Dèce, roi des Romains, commença à régner ¹⁰. En lequel mourut Origène d'Alexandrie (Temps des rois de Théon. Histoire ecclésiastique de Jésudenah). — An 562. En lequel Gallus, roi des

1. E. 2245.

2. Arm. 2250. Jér. 2247.

3. Arm. 2252. Jér. 2249.

4. Arm. 2253. Jér. 2252.

5. Arm. 2246. Jér. 2250.

6. Arm. 2256. Jér. 2255.

7. La *Chronique d'Édesse* indique la même année [cf. Hallier, *op. cit.*, p. 91].

8. Arm. 2256. Jér. 2255.

9. Arm. 2262. Jér. 2261.

10. Arm. 2269. Jér. 2268.

Romains, commença à régner¹ (Temps des rois de Théon). — An 563. — An 564.

CCLVIII^e Olympiade. — An 565. En lequel Valérien, roi des Romains, commença à régner². En lequel il y eut une maladie et une grande peste (?) en Égypte et à Alexandrie³ (Temps des rois de Théon. Canon chronologique d'Eusèbe). — An 566. En lequel Novatus sortit de l'Église et établit la secte des Novatiens qui professent qu'il n'y a pas de pénitence après le Baptême⁴ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 567. — An 568.

CCLIX^e Olympiade. — An 569. — An 570. En lequel Šebur, roi des Perses, dévasta la Syrie, la Cilicie et la Cappadoce⁵ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 571. — An 572.

CCLX^e Olympiade. — An 573. — An 574. — An 575. — An 576. En lequel Paul de Samosate, évêque d'Antioche, fut déposé parce qu'il enseignait que Notre-Seigneur est un homme ordinaire. Domnus fut établi à sa place⁶ (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCLXI^e Olympiade. — An 577. — An 578. En lequel Maxime reçut l'épiscopat d'Alexandrie⁷ et Denis l'épiscopat de Rome⁸ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 579. En lequel Hymenæus reçut l'épiscopat de Jérusalem⁹. En lequel le séducteur Manès fut connu (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 580. En lequel Claude, roi des Romains, commença à régner¹⁰ (Temps des rois de Théon).

CCLXII^e Olympiade. — An 581. En lequel Aurélien, roi des Romains, commença à régner¹¹ (Temps des rois de Théon d'Alexandrie). — An 582. — An 583. En lequel Hormizd, roi des Perses, commença à régner (Chronique des rois des Perses). — An 584.

1. Arm. 2270. Jér. 2269.

2. Arm. 2272. Jér. 2271.

3. E. 2269.

4. Arm. 2270. Jér. 2269.

5. Jér. 2275.

6. E. 2283.

7. Arm. 2282. Jér. 2281.

8. Arm. 2279. Jér. 2282.

9. Arm. 2282. Jér. 2283. E. ne fait pas mention de Manès.

10. Arm. 2287. Jér. 2286.

11. Arm. 2289. Jér. 2288.

CCLXIII^e Olympiade. — An 585. En lequel Warahran, roi des Perses, commença à régner (Chronique des rois des Perses). (22, r.) — An 586. — An 587. En lequel Probus, roi des Romains, commença à régner ¹ (Temps des rois de Théon d'Alexandrie). — An 588. En lequel Warahran, fils de Warahran, roi des Perses, commença à régner (Chronique des rois des Perses).

CCLXIV^e Olympiade. — An 589. En lequel Félix reçut l'épiscopat de Rome ² (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 590. En lequel on vit [se répandre] la doctrine des Manichéens ³ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 591. — An 592.

CCLXV^e Olympiade. — An 593. En lequel Saŕornilus, chef de l'armée des Romains, se révolta et voulut prendre la royauté. Il fut tué à Apamée ⁴ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 594. En lequel Varus, roi des Romains, commença à régner ⁵ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 595. — An 596. En lequel Dioclétien, roi des Romains, commença à régner ⁶ (Temps des Rois de Théon d'Alexandrie).

CCLXVI^e Olympiade. — An 597. — An 598. — An 599. — An 600.

CCLXVII^e Olympiade. — An 601. — An 602. — An 603. — An 604.

CCLXVIII^e Olympiade. — An 605. En lequel [Narsî Germanšeh, roi des Perses] commença à régner... *une ligne illisible*. (Chronique des rois des Perses.) — An 606. — An 607. — An 608. En lequel on célébra le 14 de la Pâque, le 25 Adar [Mars 297]. La computation dont on se sert maintenant prouve qu'il arriva, cette année-là, le 24 Adar (Ammonius d'Alexandrie).

CCLIX^e Olympiade. — An 609. En lequel on célébra le 14 de la Pâque, le 9 Adar [Mars 298]. La computation dont on se sert maintenant prouve qu'il arriva, cette année-là, le 12 Nisan [Avril]

1. Arm. 2295. Jér. 2294.

2. Arm. 2289. Jér. 2294.

3. Arm. 2298. Jér. 2295.

4. Jér. 2297.

5. Arm. 2302. Jér. 2300.

6. Arm. 2304. Jér. 2302.

(Ammonius d'Alexandrie). — An 610. [22, v.]. — An 611. — An 612. En lequel Babū fut établi premier évêque de Nisibe. Parce qu'il n'avait pas la dignité de métropolitain, son nom a été placé dans les dyptiques après le nom de Mar Jacques (Chronique des Métropolitains de Nisibe).

CCLXX^e Olympiade. — An 613. — An 614. En la 19^e année de Dioclétien, il excita une persécution contre les chrétiens et ordonna que les églises fussent détruites¹. Pierre, évêque d'Alexandrie, souffrit le martyre. En cette année, Hormizd, roi des Perses, commença à régner (Histoire ecclésiastique d'Eusèbe. Chronique des rois des Perses). — An 615. — An 616.

CCLXXI^e Olympiade. — An 617. En lequel Constantin, roi des Romains, commença à régner² (Temps des rois de Théon d'Alexandrie). — An 618. — An 619. — An 620. En lequel décéda Babū, évêque de Nisibe. Mar Jacques qui habitait la montagne avec Mar Eugène fut choisi et établi évêque de l'Église de Nisibe (Histoire des Métropolitains de Nisibe).

CCLXXII^e Olympiade. — An 621. En lequel Šebur, fils d'Hormizd, roi des Perses, commença à régner (Chronique des rois des Perses). — An 622. — An 623. L'an 7 de son règne, Constantin reçut le baptême et fut chrétien. Il ordonna de construire des Églises et de respecter les chrétiens. En lequel [an] Constantin vainquit le tyran Maxence³ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 624. En lequel Mar Jacques, évêque de Nisibe, commença la construction du grand temple et il l'acheva dans l'espace de 7 ans (Histoire des Métropolitains de Nisibe).

CCLXXIII^e Olympiade. — An 625. — An 626. En lequel le roi Constantin établit Constantin, son fils, roi des pays d'Occident⁴ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 627. — An 628.

CCLXXIV^e Olympiade. — An 629. — An 630. — An 631. — An 632.

CCLXXV^e Olympiade. — An 633. — An 634. — An 635. (23, r.) — An 636. En lequel se réunit un concile de 318 évêques

1. Jér. 2320.

2. Jér. 2323.

3. Jér. 2328, Socrate, liv. I, ch. II.

4. Jér. 2339, Socrate, liv. I, ch. xxxviii.

en la ville de Nicée. Ils excommunièrent l'impie Arius¹. En lequel Constantin établit Constance, son fils, roi d'Orient² (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXVI^e Olympiade. — An 637. — An 638. — An 639. — An 640.

CCLXXVII^e Olympiade. — An 641. — An 642. — An 643. En lequel Marc reçut le patriarcat de Rome (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 644. *Les sources de l'an 646 ont été inscrites ici par erreur.*

CCLXXVIII^e Olympiade. — An 645. — An 646. En lequel il y eut un tremblement de terre dans l'île de Chy[pre]. Beaucoup d'endroits furent détruits. En lequel le roi Constantin établit roi Constantin, son fils³ (Canon chronologique d'Andronicus. Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 647. — An 648. En lequel Constantin, roi des Romains, décéda le 22 'Ijar [Mai 337⁴]. Après lui régna, à Constantinople, Constance, son fils (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXIX^e Olympiade. — An 649. En lequel décéda Mar Jacques, métropolitain de Nisibe⁵. Après lui fut établi Vologèse qui vivait en solitaire dans la montagne d'Édesse (Histoire des Métropolitains de Nisibe). — An 650. — An 651. En lequel fut tué Constantin, fils du roi Constantin⁶. En lequel décéda Alexandre, premier patriarche de Constantinople (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 652. En lequel se réunit à Antioche un concile qui adhéra à la profession de foi des 318. Les évêques qui se réunirent là étaient [au nombre de] 90⁷ (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXX^e Olympiade. — An 653. En lequel le roi Cons-

1. Socrate, liv. I, ch. viii et suiv. — *Chronique d'Édesse*, n° XV [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 95].

2. Socrate, liv. I, ch. xxxviii.

3. Socrate, liv. I, ch. xxxviii, *Constant*.

4. Socrate, liv. I, ch. xxxix et xl, dit que Constantin mourut en la deuxième année de la 278^e Olympiade.

5. *Chronique d'Édesse*, n° XVII [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 95].

6. Socrate, liv. II, ch. v.

7. Socrate, liv. II, ch. viii et x. Au contraire de ce que dit Élie, le pseudo-concile d'Antioche était opposé aux définitions du Concile de Nicée.

tance ordonna que Paul fût chassé de Constantinople, parce que le roi adhérait à la doctrine d'Arius¹ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 654. En lequel Vologèse fut créé métropolitain de Nisibe². — An 655. — An 656.

CCLXXXI^e Olympiade. — An 657. — An 658. En lequel se réunit, en la ville de Sardique, un concile auquel assistèrent 300 évêques³ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 659. — An 660. En lequel Constance bâtit la ville d'Amid⁴ (Canon chronologique de Jacques d'Édesse).

[23, v.] CCLXXXII^e Olympiade. — An 661. En lequel Constant [𐤒𐤍𐤕𐤍𐤕], fils du roi Constantin, fut tué. Tout l'empire des Romains fut centralisé par Constance⁵ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 662. En lequel se réunit à Sirmium⁶ un concile qui excommunia l'évêque Photin qui enseignait que le Christ est un homme ordinaire⁷ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 663. En lequel on vit une croix dans le ciel du côté de l'Orient, le 5 'Ijar⁸ (Canon chronologique de Jacques d'Édesse). — An 664. En lequel Constance envoya une armée contre le tyran Magnence. Quand [Magnence] vit qu'il était livré, il tua sa mère et son frère, puis [se tua] lui-même⁹ (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXXIII^e Olympiade. — An 665. En lequel Gallus, frère de Julien, se révolta contre Constance ; le roi envoya une armée et il [Gallus] fut tué dans l'île de Flanone¹⁰ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 666. — An 667. — An 668.

CCLXXXIV^e Olympiade. — En lequel Damase fut établi patriarche de Rome. En lequel il y eut un grand tremblement de

1. Socrate, liv. II, ch. vii.

2. Ce texte est d'une écriture plus moderne.

3. Socrate, liv. II, ch. xx.

4. *Chronique d'Édesse*, n° XIX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 96].

5. Socrate, liv. II, ch. xxv.

6. Ms. : Sirmīōn.

7. Socrate, liv. II, ch. xxix et xxx.

8. Cf. Socrate, liv. II, ch. xxviii. — Manque dans Jacques d'Édesse [Cf. Brook, *op. cit.*, p. 328].

9. Socrate, liv. II, ch. xxxii.

10. Socrate, liv. II, ch. xxxiv. Jacq. d'Édesse, an 28.

terre, et Nicomédie fut renversée, le 28 Ab¹ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 670. En lequel se réunit un concile à Séleucie² (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 671. En lequel Macédonius, patriarche de Constantinople, fut déposé. Eudoxe fut établi à sa place. Tous les deux étaient ariens³ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 672. En lequel mourut Vologèse, métropolitain de Nisibe³. Abraham fut installé après lui (Histoire des Métropolitains de Nisibe).

CCLXXXV^e Olympiade. — An 673. En lequel Constance, roi des Romains, mourut le 3 Tešrîn II. Julien régna après lui⁴ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 674. — An 675. En lequel Julien descendit au pays des Perses. Il fut tué le 26 Tammûz⁵. Jovien, le fidèle, régna après lui pendant 7 mois et décéda⁶ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 676. En lequel Valens, roi des Romains, commença à régner⁷. En lequel il y eut un grand tremblement de terre qui ruina beaucoup de villes. La mer abandonna son abîme; l'aride était [devenu] la mer et la mer [était devenue] l'aride⁸ (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXXVI^e Olympiade. — An 677. En lequel le tyran Procope se révolta contre le roi Valens. Le roi le prit, l'attacha par les pieds à deux arbres rapprochés l'un de l'autre [avec violence], chacun de ses pieds à un arbre, et le tyran fut séparé en deux⁹ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 678. En lequel il tomba à Constantinople, le 2 Tammûz, une grêle comme de grosses pierres¹⁰. En lequel le roi Valentinien établit roi son fils Gratien¹⁰ (Histoire ecclésiastique de Socrate).

1. Socrate, liv. II, ch. xxxix.

2. Socrate, liv. II, ch. xlii.

3. *Chronique d'Édesse*, n° XXIII [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 98].

4. Socrate, liv. II, ch. xlvii.

5. Socrate, liv. III, ch. xxi. — *Chronique d'Édesse*, n° XXVI [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 99] : an 675.

6. *Jovien*. Socrate, liv. III, ch. xxii et xxvi. — Jacq. d'Éd., an 39.

7. Socrate, l. IV, ch. i. Valentinien et Valens. — *Chronique d'Édesse*, n° XXVII [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 99] : an 675.

8. Socrate, l. IV, ch. iii.

9. Socrate, liv. IV, ch. iii et v.

10. Socrate, liv. IV, ch. xi. — Jacq. d'Édesse, an 43.

— An 679. — An 680. En lequel il y eut un grand tremblement de terre en Bithynie. La ville de Nicée fut renversée le 11 Tešrin I¹ (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXXVII^e Olympiade. — An 681. En lequel mourut l'arien Eudoxe, évêque de Constantinople. Les Ariens établirent après lui Démophile, et les orthodoxes établirent Evagre² (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 682. En lequel mourut Athanase, évêque d'Alexandrie, ayant gouverné l'Église pendant 46 ans. Après lui se tint Pierre³ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 683.

— An 684. En lequel saint Mar Ephrem, docteur syrien, décéda le 9 Heziran⁴ (Canon chronologique de Jacques d'Édesse).

CCLXXXVIII^e Olympiade. — An 685. — [24, r.] An 686. En lequel le roi Valentinien mourut pendant qu'il combattait les Sarmates. Par la force de sa colère, les nerfs l'obstruèrent, les artères se rompirent, son sang s'échappa, et il mourut le 16 Tešrin II⁵ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 687. En lequel le roi Valens sortit d'Antioche et alla à Constantinople. Il cessa la persécution. L'arien Euzoïus, évêque d'Antioche mourut, et à sa place se tint Dorothee⁶ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 688.

CCLXXXIX^e Olympiade. — An 689. En lequel Valens, roi des Romains, mourut pendant qu'il combattait avec les Berbères, le 9 Ab⁶ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 690. En lequel Théodose le Grand inaugura son règne le 16 Kanūn II⁷ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 691. En lequel Grégoire, évêque de Naziance, fut élu et transféré à Constantinople. Après avoir gouverné l'Église peu de temps, il abdiqua et quitta son trône⁸. En lequel Ardešir, fils de Šebur, roi des Perses, inaugura son

1. Cf. note 10, p. 67.

2. Socrate, liv. IV, ch. xiv.

3. Socrate, liv. IV, ch. xx.

4. Jacq. d'Éd., an 51. — Élie est d'accord avec la *Chronique d'Édesse*, n° XXX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 100]. — Michel indique le 8 juin 682 (I, p. 298) ; Bar-Hébræus, le 18 juin 682 (I, col. 108). — Cf. Assémani, BO, I, p. 54 et 397.

5. Socrate, liv. IV, ch. xxxi.

6. Socrate, liv. IV, ch. xxxviii.

7. Socrate, liv. V, ch. ii.

8. Socrate, liv. V, ch. vi et vii.

règne (Histoire ecclésiastique de Socrate. Temps des rois des Perses). — An 692. En lequel eut lieu un concile de 150 évêques à Constantinople. Ils anathématisèrent l'impie Macédonius, qui professait que l'Esprit-Saint est une créature. Ils imposèrent à la ville [de Constantinople] Nectaire [comme] patriarche ¹ (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCXC^e Olympiade. — An 693. — An 694. En lequel le roi Théodose fit roi son fils Arcadius, le 16 Kānūn II². En lequel fut tué le roi Gratien ³ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 695. En lequel Honorius, fils du roi Théodose, naquit le 9 'Elul ⁴. En lequel mourut Agēlius, évêque des Novatiens ⁴. En lequel Šebur, roi des Perses, inaugura son règne. En lequel Tumarš fut établi Catholique (Histoire ecclésiastique de Socrate. Temps des rois des Perses. Jēsudenah). — An 696. En lequel mourut Timothée, patriarche d'Alexandrie. Après lui se tint Théophile ⁴ (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCXCI^e Olympiade. — An 697. En lequel mourut Démophile, patriarche des Ariens de Constantinople. Après lui se tint Marin ⁴ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 698. *Pas de texte* ⁵. (Canon chronologique de Jacques d'Édesse). — An 699. En lequel Théodose prit le tyran Maxime et le tua, le 27 Ab. Le général qui avait tué Gratien se jeta dans un fleuve et se noya ⁶ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 700. En lequel Hormizd ou Warahran, roi des Perses, inaugura son règne (Temps des rois des Perses).

CCXCII^e Olympiade. — An 701. — An 702. En lequel le roi Théodose détruisit les maisons de prostitution qu'il y avait à Rome. Il y laissa le roi Valentinien ⁷ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 703. En lequel le roi Théodose entra à Constan-

1. Socrate, liv. V, ch. VIII. — *Chronique d'Édesse*, n° XXXVI [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 103].

2. Socrate, liv. V, ch. x.

3. Socrate, liv. V, ch. XI.

4. Socrate, liv. V, ch. XII.

5. Aucun texte n'est écrit dans la troisième colonne. L'auteur avait peut-être l'intention de noter le décès d'Euloge, évêque d'Édesse. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 303, et trad. p. 225.

6. Socrate, liv. V, ch. XIV « 17 août ».

7. Socrate, liv. V, ch. XVIII.

tinople avec son fils Honorius le 10 Tešrin II ¹ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 704. En lequel le roi Théodose fit roi son fils Honorius, le 10 Kanūn II. Il laissa Arcadius, son frère, à Constantinople et vint en Occident combattre le tyran Eugène ² (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCXCIII^e Olympiade. — An 705. En lequel Théodose livra bataille au tyran Eugène ³. . . . (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 706. En lequel le roi Théodose mourut le 16 Kanūn II ³. Arcadius, son fils, régna sur les pays d'Orient, et Honorius sur les pays d'Occident ⁴ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 707. En cette année, le 8 Tešrin I, le corps du roi Théodose fut apporté à Constantinople et y fut inhumé ⁵. En laquelle [année] mourut Marcién, évêque des Novatiens ; après lui se tint Sisinnius (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 708. En lequel Nectaire, patriarche de Constantinople, mourut le 27 'Elūl ⁶ (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCXCIV^e Olympiade. — An 709. En lequel Jean Chrysostome fut établi patriarche de Constantinople, le 26 Šebaṭ ⁷ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 710. En lequel le consul Eutrope abolit la loi par laquelle quiconque s'était réfugié dans une église était libre, ce qui fâcha beaucoup de gens. En cette même année, le roi fut irrité de cette loi d'Eutrope, qui s'enfuit dans une église, mais le roi ordonna de lui couper la tête ⁸ (Histoire ecclésiastique de Socrate). [24, v.] — An 711. En lequel Gaïnas, tyran barbare, fut tué en Thrace ⁹. En lequel Jezdegerd, fils de Šebur, roi des Perses, inaugura son règne (Histoire ecclésiastique de Socrate. Temps des rois des Perses). — An 712. En lequel Théodose, fils du roi Arcadius, naquit le 20 Nisan (Histoire ecclésiastique de Socrate).

1. Socrate, liv. V, ch. xviii « 10 décembre ».

2. Socrate, liv. V, ch. xxv.

3. Socrate, liv. V, ch. xxvi.

4. *Chronique d'Édesse*, n° XXXIX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 103] : 17 janvier.

5. Socrate, liv. VI, ch. ii « 8 novembre ». — *Chronique d'Édesse*, n° XXXIX.

6. Socrate, liv. VI, ch. ii « 17 septembre ».

7. Socrate, liv. VI, ch. ii. — *Chronique d'Édesse*, n° XLV [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 103] : an 710.

8. Socrate, liv. VI, ch. v.

9. Socrate, liv. VI, ch. vi.

CCXCV^e Olympiade. — An 713. — An 714. — An 715. En lequel Jean Chrysostome fut déposé d'une façon inique et jeté en exil. Après lui se tint Arsace, frère de Nectaire ¹ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 716.

CCXCVI^e Olympiade. — An 717. En lequel Arsace, patriarche de Constantinople, mourut le 11 Tešrin II. Atticus fut mis à sa place quatre mois après ² (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 718. En lequel Jean Chrysostome décéda en exil le 14 'Elul ³ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 719. En lequel Arcadius, roi des Romains, mourut le 1^{er} Nisan ⁴. Honorius, son frère, régna sur les pays d'Occident et Théodose, son fils, sur les pays d'Orient (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 720.

CCXCVII^e Olympiade. — An 721. En lequel eut lieu le synode du Catholique Mar Isaac et de Mar Marûta, évêque de Maïpherqat. Ils établirent et renouvelèrent les canons de l'Église, le mardi 1^{er} Šebaṭ ⁵. — An 722. — An 723. En lequel Rabûla fut établi évêque des Jacobites à Édesse ⁶ (Canon chronologique de Jacques d'Édesse). — An 724. En lequel mourut Théophile, patriarche d'Alexandrie. Après lui se tint Cyrille, fils de son frère ⁷ (Livre des Consuls ⁸).

CCXCVIII^e Olympiade. — An 725. — An 726. — An 727. — An 728.

CCXCIX^e Olympiade. — An 729. — An 730. — An 731. — An 732. En lequel Warahran, roi des Perses, inaugura son règne (Temps des rois des Perses).

CCC^e Olympiade. — An 733. En lequel Mar Jacques l'Inter-cis, de la ville de Bilpat, souffrit le martyre ⁹ (Livre des martyrs).

1. Socrate, liv. VI, ch. xviii et xix.

2. Socrate, liv. VI, ch. xx, dit que le siège patriarcal fut vacant plus d'un an.

3. Socrate, liv. VI, ch. xxi.

4. Socrate, liv. VI, ch. xxiii « 1^{er} mai ».

5. Les canons de ce concile ont été édités par M. Lamy en 1868.

6. Les Jacobites n'existaient pas encore. Jacques d'Édesse, dont le texte ne nous est pas parvenu, le compte parmi les évêques de sa secte, comme les Nestoriens ont coutume d'appeler Catholiques les premiers évêques de Séleucie. — *Chronique d'Édesse*, n° LI [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 706]. Cf. ci-après, an 879.

7. Socrate, liv. VII, ch. vii.

8. **ⲙⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ**. Ce mot doit s'entendre ici des chefs ecclésiastiques (*rectores*). L'ouvrage était probablement un *Liber pontificalis*.

9. *Chronique d'Édesse*, n° LIV [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 108].

— An 734. — An 735. En lequel Honorius, roi des Romains, mourut le 15 Ab¹ (Chronique de Jacques d'Édesse). [25, r.] — An 736.

CCCI^e Olympiade. — An 737. — An 738. En lequel Atticus, patriarche de Constantinople, décéda le 10 Tešrîn I. Le 27 Šebat, Sisinnius fut établi à sa place² (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 739. — An 740. En lequel Sisinnius, patriarche de Constantinople, mourut le 24 Kanûn I³; après lui, Nestorius fut établi le 4 Nisan⁴ (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCCII^e Olympiade. — An 741. — An 742. En lequel un concile se réunit à Éphèse, à cause de la discussion entre Cyrille et Nestorius. Cyrille anathématisa Nestorius et ses partisans; Nestorius et ses partisans anathématisèrent Cyrille⁵ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 743. En lequel Maxime fut établi patriarche de Constantinople, le 25 Tešrîn I⁶ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 744.

CCCIII^e Olympiade. — An 745. En lequel Maxime, patriarche de Constantinople, mourut le jeudi 12 Nisan, [cinquième jour de la semaine] qui précède la fête de Résurrection. Le roi Théodose ordonna que Proclus fût établi avant l'inhumation de Maxime⁷ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 746. En lequel mourut Rabûla, évêque d'Édesse⁸. Hibâ lui succéda (Histoire ecclésiastique de Jacques d'Édesse). — An 747. — An 748. En lequel se réveillèrent les 7 jeunes gens d'Éphèse, après avoir dormi dans une caverne 188 ans (Histoire ecclésiastique de Jacques d'Édesse).

CCCIV^e Olympiade. — An 749. — An 750. — An 751. En lequel Jezdegerd, roi des Perses, inaugura son règne (Temps des rois des Perses). — An 752.

1. Jacques d'Édesse, an 99. [Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 285].

2. Socrate, liv. VII, ch. xxvi et xxvii « 28 février ».

3. Socrate, liv. VII, ch. xxviii « 14 décembre ».

4. Socrate, liv. VII, ch. xxix « 10 avril ».

5. Socrate, liv. VII, ch. xxxiv. — *Chronique d'Édesse*, n° LVIII [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 110] : an 744.

6. Socrate, liv. VII, ch. xxxv.

7. Socrate, liv. VII, ch. xl.

8. Le texte de Jacques d'Édesse ne nous est pas parvenu. — *Chronique d'Édesse*, n° LIX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 110].

CCCVe Olympiade. — An 753. — An 754. — An 755. — An 756. En lequel s'éleva ville de (*Pas de référence*).

CCCVIe Olympiade. — An 757. — An 758. — An 759. — An 760.

[25, v.] CCCVIIe Olympiade. — An 761. En lequel Théodose, roi des Romains, mourut le 11 Tammûz¹. Après lui régna Marcien (*Chronique de Jacques d'Édesse*). — An 762. En lequel se réunit le concile de Chalcédoine². Il anathématisa quiconque ne confesse pas dans le Messie deux natures et une personne. Les Évêques qui s'y réunirent étaient [au nombre de] six cents (*Livre des Conciles*). — An 763. — An 764.

CCCVIIIe Olympiade. — An 765. — An 766. — An 767. — An 768. En lequel Marcien, roi des Romains, mourut le 15 Kanûn II. Après lui régna Léon³ (*Chronique de Jacques d'Édesse*).

CCCIXe Olympiade. — An 769. En lequel Piruz, roi des Perses, commença à régner (*Temps des rois des Perses*). — An 770. En lequel mourut Hibā, évêque d'Édesse⁴ (*Jacques d'Édesse*). — An 771. En lequel saint Siméon Stylite décéda le mercredi 2 'Elûl⁵ (*Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite*). — An 772.

CCCXe Olympiade. — An 773. — An 774. — An 775. — An 776.

CCCXIe Olympiade. — An 777. — An 778. — An 779. — An 780.

CCCXIIe Olympiade. — An 781. — An 782. — An 783. — An 784.

CCCXIIIe Olympiade. — An 785. [26, r.] — An 786. En lequel Léon, roi des Romains, mourut le 11 Kanûn II. Après lui son petit-fils Léon régna moins d'un an et mourut. Ensuite régna Zénon⁶ (*Jacques d'Édesse*). — An 787. — An 788.

1. Restitué dans la *Chronique de Jacques d'Édesse* [Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 285].

2. *Chronique d'Édesse*, n° LXVI [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 113].

3. Le texte de Jacques d'Édesse est perdu [Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 285].

4. La partie du canon de Jacques d'Édesse qui aurait pu comprendre ce texte est perdue. — *Chronique d'Édesse*, n° LXVIII [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 114] : 28 octobre 769.

5. *Chronique d'Édesse*, n° LXIX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 115]. — Michel le Syrien, liv. IX, ch. iv : an 773.

6. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 311.

CCCXIV^e Olympiade. — An 789. — An 790. — An 791. — An 792.

CCCXV^e Olympiade. — An 793. — An 794. — An 795. En lequel le soleil s'éclipsa le samedi 14 Kanūn II, à trois heures de la journée, et les étoiles apparurent. En ce temps-là, Piruz, roi des Perses, fut tué¹ (Histoire ecclésiastique de Barsohède de Karka). — An 796. En lequel Beles, roi des Perses, commença à régner² (Temps des rois des Perses).

CCCXVI^e Olympiade. — An 797. En lequel le soleil s'éclipsa le lundi 19 Ijar, à neuf heures de la journée, et les étoiles apparurent. — An 798. — An 799. — An 800. En lequel Qewed, fils de Piruz, roi des Perses, inaugura son règne (Temps des rois des Perses).

CCCXVII^e Olympiade. — An 801. — An 802. En lequel mourut Zénon, roi des Romains. Après lui régna Anastase³ (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 803. — An 804.

CCCXVIII^e Olympiade — An 805. — An 806. — An 807. — An 808.

CCCXIX^e Olympiade. — An 809. — An 810. En lequel Zamāsp, fils de Piruz, se révolta contre Qewed, son frère. Qewed s'enfuit et Zamāsp régna pendant deux ans. En lequel Babaï fut établi Catholique. [26, v.] — An 811. — An 812. En lequel Qewed revint de sa fuite, prit Zamāsp, son frère, le tua et régna.

CCCXX^e Olympiade. — An 813. En lequel il y eut une grande famine et beaucoup de sauterelles. Tout le pays des Romains fut désolé. — An 814. En lequel Qewed, roi des Perses, monta à Amid, y demeura 97 jours et s'en empara⁴. Il tua 80.000 de ses habitants. — An 815. — An 816.

CCCXXI^e Olympiade. — An 817. — An 818. — An 819. — An 820. En lequel Anastase, roi des Romains, bâtit la ville de Dara.

CCCXXII^e Olympiade. — An 821. — An 822. — An 823. En lequel Sévère fut établi patriarche des Jacobites, le 16 Tešrin II⁵. — An 824.

1. Cf. Bar-Hébræus, II, 77, note 2.

2. Cf. Bar-Hébræus, II, col. 81.

3. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 313.

4. *Chronique d'Édesse*, n° LXXX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 120].

5. Bar-Hébræus, I, col. 188.

CCCXXIII^e Olympiade. — An 825. — An 826. — An 827. — An 828.

CCCXXIV^e Olympiade. — An 829. En lequel Anastase, roi des Romains, mourut au mois de Tammûz. Après lui régna Justus¹ (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 830. — An 831 En lequel monta... roi... et sept.... (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 832. En lequel... évêque... (*Pas de référence*).

CCCXXV^e Olympiade. — An 833. En lequel... (*Pas de référence*). — An 834. — An 835. [27, r.]² — An 836. En lequel mourut le seigneur de la ville de Bahan ; beaucoup de gens assistèrent aux funérailles.

CCCXXVI^e Olympiade. — An 837. En lequel le soleil s'éclipsa au milieu du jour. — An 838. En lequel Vespasien, roi des Romains, mourut le 4^e Ijar. Après lui régna Justinien, son frère. — An 839. — An 840.

CCCXXVII^e Olympiade. — An 841... — An 842. — An 843. En lequel mourut Qewed, roi des Perses ; après lui régna Kosru, son fils. — An 844. *Même texte, d'une écriture différente.*

CCCXXVIII^e Olympiade. — An 845. — An 846. — An 847. En lequel il y eut un tremblement de terre qui dura du 4^e au 10^e jour. Il occasionna la mort de Georges le médecin. — An 848. En lequel mourut le seigneur de la ville de Tarse.

CCCXXIX^e Olympiade. — An 849. En lequel Sardi le Long mourut étant en pleine santé. — An 850. En lequel mourut Apsos docteur de Nahomée. — An 851. En lequel Kosru, roi des Perses, envoya à... d'Alep, le menacer d'une guerre ; celui-ci s'enfuit et se réfugia à Azeh. — An 852. En lequel... du pays des Romains.

CCCXXX^e Olympiade. — An 853. — An 854... — An 855... — An 856.

CCCXXXI^e Olympiade. — An 857... — An 858... — An 859. — An 860.

[27, v.] CCCXXXII^e Olympiade. — An 861. En lequel il y eut une inondation dans la ville de Tarse par le fleuve qui y

1. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 317. — *Chronique d'Édesse*, n^o LXXXVI [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 124] ; 9 juillet.

2. Le texte syriaque a complètement disparu, cette page ayant été déchirée. La traduction française répond à ce qui est lisible dans ce qui reste du texte arabe.

(passe). Une quantité [d'objets] fut arrachée et emportée ; de nombreux villages furent détruits ¹ (*Pas de référence*). — An 862. — An 863. En lequel décéda le Catholique Mar Aba. Après lui Joseph fut établi Catholique (Synode du Catholique Joseph). — An 864. En lequel les métropolitains et les évêques se réunirent auprès du Catholique Joseph pour rétablir les Canons de l'Église qui avaient été violés (Synode du Catholique Joseph).

CCCXXXIII^e Olympiade. — An 865. En lequel se réunit le synode du Catholique Joseph. Il réprima les abus qui étaient dans l'Église (Synode du Catholique Joseph). — An 866. — An 867. — An 868. En lequel sortit de la ville d'Apamée un certain jacobite syrien, qui était surnommé « souliers d'outre » [سولس, حمال] et inventa une vaine doctrine, à savoir : tel le nombre des natures, tel aussi celui des personnes ² (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite).

CCCXXXIV^e Olympiade. — An 869. — An 870. — An 871. En lequel on vit à Amid, après une grande famine qu'il y eut en cette [ville] pendant huit ans, des gens aboyer comme les chiens, crier comme les chèvres et les chats, chanter comme les coqs et grimper aux murailles ³ (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 872.

CCCXXXV^e Olympiade. — An 873. — An 874. — An 875. — An 876.

CCCXXXVI^e Olympiade. — An 877. En lequel on vit une grande lance de feu ⁴. . . un homme semblable à un romain. En ces jours (mourut Justinien), roi des Romains, et après lui régna Ju(stin) Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 878. En lequel il y eut un grand tremblement de terre, le jeudi [5 Teš-rin] I et une voix de rugissement. . . d'air noir comme. . . ⁴ (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 879. En lequel décéda Jacques [Baradée], chef des (Jacobites) qui ordonna 102.000 prêtres. . . évêques et. . . ⁵ (Chronique de Siméon ⁶ le Jacobite). — An 880.

1. Pseudo-Denis, an 861. — Michel le Syrien, liv. IX, ch. xxix : 862.

2. Cf. Bar-Hébræus, I, col. 224.

3. Pseudo-Denis, an 871. — Michel le Syrien, liv. IX, ch. xxxii.

4. Michel le Syrien, liv. X, ch. 1.

5. Cf. Land, *Anecdota syriaca*, II, p. 253.

6. Bar-Hébræus, I, 245. M. Lamy restitue à tort le nom de Jean le Jacobite.

Le mot **مطعم** est très lisible dans le manuscrit.

CCCXXXVII^e Olympiade. — An 881. En lequel... de la Pâque... le jour... ¹ (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 882. — An 883. — An 884.

CCCXXXVIII^e Olympiade. — An 885. [28, r.] — An 886. En lequel Justin César associa Tibère César à la royauté, le 7 Kanûn I² (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 887. — An 888.

CCCXXXIX^e Olympiade. — An 889. — An 890. En lequel Justin, roi des Romains, mourut le 4 Tešrîn I. Tibère régna après lui. En lequel Hormizd, fils de Kosru, roi des Perses, commença à régner (Jacques d'Édesse. Chronique des rois des Perses). — An 891. — An 892.

CCCXL^e Olympiade. — An 893. En lequel mourut Tibère, roi des Romains. Après lui régna Maurice ² (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 894. — An 895. — An 896.

CCCXLI^e Olympiade. — An 897. — An 898. — An 899. — An 900.

CCCXLII^e Olympiade. — An 901. — An 902. En lequel Kosru, fils d'Hormizd, roi des Perses, commença à régner. En lequel mourut Pierre, patriarche des Jacobites ³ (Chronique des rois des Perses). — An 903. — An 904.

CCCXLIII^e Olympiade. — An 905. — An 906. En lequel mourut le Catholique Jésusab d'Arzun (Histoire ecclésiastique de Mika). — An 907. En lequel Sebarjésu évêque de Lašum fut établi Catholique, le jeudi de Pâques [jeudi-saint]. Vers le même temps, Grégoire fut établi métropolitain de Nisibe (Histoire ecclésiastique de Mika. Histoire ecclésiastique d'Aleha-Zeka). — An 908.

CCCXLIV^e Olympiade. — An 909. — An 910. [28, v.] — An 911. En lequel il y eut des tumeurs et une mortalité. Beaucoup de maisons restèrent inhabitées et beaucoup de champs non moissonnés (Histoire ecclésiastique d'Aleha-Zeka). — An 912. En lequel le soleil s'éclipsa le vendredi 10 Adar, au milieu du

1. Le texte est relatif à une confusion pour la fixation de la fête de Pâques [Cf. an 608]. Ce fait est relaté par Michel le Syrien, liv. X, ch. III.

2. Le texte de Jacques d'Édesse ne nous est pas parvenu.

3. Bar-Hébræus (Chr. eccl., I, col. 258) et le Pseudo-Denis rapportent la mort de Pierre de Callinice à cette même année 902. Le livre des Chalifes (Land, *Anecd. syr.*, I, 14 et 133) la rapporte au lundi 22 avril 901.

jour ; les étoiles apparurent, et il y eut un vent violent ¹ (Histoire ecclésiastique d'Aleha-Zeka).

CCCXLV^e Olympiade. — An 913. — An 914. En lequel Maurice, roi des Romains, fut tué avec sa femme et ses enfants, le 23 Tešrîn II. Phocas régna après lui ² (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 915. En lequel la lune s'éclipsa dans la nuit du jeudi 16 Tammûz ³ (Chronicon de Jacques d'Édesse). — An 916. En l'an 15 de Kosru mourut en la ville de Nisibe le Catholique Sebarjésu, au mois d'Ab, un dimanche (Histoire ecclésiastique de Mika).

CCCXLVI^e Olympiade. — An 917. En l'an 16 de Kosru, Grégoire fut établi Catholique dans la ville de Ḥalaḥ, le samedi d'Hosanna [des Rameaux] (Histoire ecclésiastique d'Aleha-Zeka). — An 918. — An 919. — An 920. En l'an 19 de Kosru mourut le Catholique Grégoire (*Pas de référence*).

CCCXLVII^e Olympiade. — An 921. En lequel fut tué Phocas, roi des Romains ; et Héraclius régna ⁴ (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 922. — An 923. — An 924.

CCCXLVIII^e Olympiade. — An 925. — An 926. — An 927. — An 928.

CCCXLIX^e Olympiade. — An 929. — An 930. — An 931. — An 932.

CCCL^e Olympiade ⁵. — An 933. En lequel commença la royauté des Arabes, et à partir duquel commença leur ère ⁵. J'indique le commencement de chacune de ses années, en quel jour de la semaine, en quel mois syrien, en quel quantième de ce (mois), en quelle année de l'ère d'Alexandre il tombe, et ce qui

1. Cf. le Pseudo-Denys, p. 3.

2. Bar-Hébraeus, II, 107 « 915 ». Le texte du canon chronologique de Jacques d'Édesse fait défaut.

3. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 329, et trad. p. 257, note 3.

4. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 325.

5. Sous le titre : *Fragmente syrischer und arabischer Historiker* (*Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, VIII, n° 3), Friedrich Bœthgen a publié, en 1884, avec traduction allemande et commentaire, les textes syriaque et arabe de la partie de cette chronique qui comprend les 409 premières années de l'Hégire.

6. Sur l'origine de l'ère de l'Hégire et sur les computations antérieures des années arabes, voir les *Annales de Tabari*, éditées sous la direction de J. de Goeje, Leyde, 1^{re} série, t. III, p. 1250 et suiv.

est arrivé en cette année-là. S'il y a quelque chose qui soit arrivé cette année syrienne d'Alexandre, et que l'on ne sache pas en quel mois c'est arrivé, je l'indique à l'encre rouge (Livre des Chroniques).

[29, r.] An 1. — A commencé le vendredi 16 Tammûz de l'an 933 des Grecs [16 juillet 622 de J.-C.].

En lequel Mahomet, fils d'Abd Allah, prophète des Arabes, et le premier de leurs rois, vint en la ville de Jatreb et y inaugura son règne le lundi 8 Rebî ' I [20 septembre 622]. En cette année naquit 'Abd Allah, fils de Zûbeir, au mois de Šewâl¹ (Chronique des rois des Arabes).

An 2. — A commencé le mardi 5 Tammûz de l'an 934 des Grecs [5 juillet 623 de J.-C.].

En lequel Mahomet, fils d'Abd Allah, sortit pour faire la guerre aux Benî Qûreïs. Ils se rencontrèrent en un lieu appelé Bedr², et un combat eut lieu entre eux le vendredi 18 Ramadan³ Mahomet vainquit; il en fit prisonniers et en tua un grand nombre. Tous les gens qu'il y avait avec Mahomet étaient [au nombre de] 312 hommes (Chronique des rois des Arabes).

An 3. — A commencé le dimanche 25 Hezîran de l'an 935 des Grecs [25 juin 624 de J.-C.].

En lequel les Jacobites, qui [étaient] sous la domination des Perses, se rassemblèrent au couvent de Mar Mattaï, près de Ninive, et ils établirent Maruta premier métropolitain de Tagrit, avec le consentement du patriarche Athanase. Ils rangèrent sous lui 10 évêques; plus tard, après la construction de Bagdad et de Gezîrta, on compléta le nombre 12 (Jésudenah, métropolitain de Bašra).

An 4. — A commencé le jeudi 13 Hezîran de l'an 936 des Grecs [13 juin 625 de J.-C.].

En lequel Mahomet, fils d'Abd Allah combattit avec les Benî Nûšeîr⁴ et les vainquit. Ils lui persuadèrent de leur accorder de

1. Tabari, p. 1261.

2. Tabari, p. 1281 et suiv.

3. Le 18 Ramadan fut le mercredi 14 mars.

4. Tabari, p. 1448 lit : بنى النضير (Beni En-Nudeir).

quitter leur résidence en emportant ce que pourraient porter leurs chameaux ; le reste, il le prendrait. Il le leur concéda, et prit tout ce qu'ils laissèrent : chevaux, mulets, petit bétail et biens de toute sorte. Ceci se passa en Rebî' I [14 août-9 sept. 625] (Chronique des rois des Arabes).

An 5. — A commencé le lundi 2 Héziran de l'an 937 des Grecs (2 juin 626 de J.-C.).

En lequel les Juifs et les Benî Qûreïs firent alliance pour combattre Mahomet, fils d'Abd Allah. Mahomet sortit, leur livra bataille en un lieu appelé El Kandaq [la fosse] et les vainquit¹. 'Ali, fils de Abû Tâlib, tua 'Amr, fils de 'Adûr² (Chronique des rois des Arabes).

An 6. — A commencé le samedi 23 'Ijar de l'an 938 des Grecs [23 mai 627 de J.-C.].

En lequel les Perses pillèrent Édesse. Ils vinrent aussi à l'île de Rhodes et la pillèrent (Siméon, diacre jacobite).

An 7. — A commencé le mercredi 11 'Ijar de l'an 939 des Grecs [11 mai 628 de J.-C.].

En lequel Kosru, roi des Perses, fut tué. Après lui régna Sarui son fils. Au commencement de son règne il ordonna que Jésusab de Gadala fût élu et établi Catholique (Jésudenah, métropolitain de Bašra).

An 8. — A commencé le dimanche 30 Nisan de l'an 940 des Grecs [30 avril 629 de J.-C.].

En lequel Mahomet, fils d'Abd Allah, envoya Zeïd, fils de Hârîte avec une grande armée, en Syrie. Héraclius, roi des Romains, se jeta sur eux avec 200.000 hommes, vainquit les Arabes et tua Zeïd, fils de Hârîte. Les Arabes s'en retournèrent sur-le-champ³ (Chronique des rois des Arabes).

An 9. — A commencé le vendredi 20 Nisan de l'an 941 des Grecs [20 avril 630 de J.-C.].

1. Tabari, p. 1485 et suiv.

2. Cf. Barthgen, *op. cit.*, p. 108, note 3.

3. Tabari, p. 1610 et suiv.

En lequel Ngbh¹, fils de Rūba, seigneur de Aīla, vint vers Mahomet, fils d'Abd Allah et lui apporta un tribut. Vinrent aussi les habitants d'Adrok [حيتا, ايمر]² qui s'imposèrent pour lui de 100.000 dinars. Il leur écrivit ainsi que pour Ngbh deux diplômes avec ce qu'ils lui avaient demandé (Chronique des rois des Arabes).

An 10. — A commencé le mardi 9 Nisan de l'an 942 des Grecs [9 avril 631 de J.-C.].

En lequel décéda Athanase, patriarche des Jacobites³. — En lequel Azarmīdōkt, reine des Perses, fut tuée. Après elle, régna Hormizd pendant quelques jours, puis les Perses le firent abdiquer⁴ (Jacques d'Édesse. — Chronique des Arabes).

An 11. — A commencé le samedi 28 Adar de l'an 943 des Grecs [28 mars 632 de J.-C.].

En lequel mourut Mahomet, fils d'Abd Allah, le lundi dernier jour de Šafar⁵. Après lui, le même jour, Abū Bekr 'Abd Allah, fils de 'Otman, surnommé eš Šiddīq, inaugura son règne⁶. — En lequel Jezdegerd, fils de Šahrīar, roi des Perses, inaugura son règne. — En lequel mourut Fāṭima, fille de Mahomet⁷ (Mūḥammed fils de Mūsā el Kuwārazmī).

An 12. — A commencé le jeudi 18 Adar de l'an 944 des Grecs [18 mars 633 de J.-C.].

En lequel Kālid, fils de Welīd, conquiert la région de Jemāma⁸. — En lequel les Arabes combattirent avec les Romains en Syrie (Mūḥammed Kuwarazmī').

1. Tabari, 1^{re} série, t. IV, p. 1702, l'appelle جُحَنَّة بن رُوْبَةَ (Johanna ibn Rūba) et en note on lit نَجْبَة. C'est la version suivie par Élie de Nisibe.

2. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 109, note 2.

3. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

4. Le fragment correspondant de Jacques d'Édesse ne nous est pas parvenu.

5. Tabari, p. 1812 et suivantes. — Cf. p. 1836.

6. Tabari, p. 1829.

7. Tabari, p. 1869.

8. Tabari rapporte ce fait à l'an 11.

Élie de Nisibe.

[29, v.] An 13. — A commencé le lundi 7 Adar de l'an 945 des Grecs [7 mars 634 de J.-C.].

En lequel les Arabes firent la guerre avec les Romains en Palestine; les Romains furent vaincus et beaucoup d'entre eux furent tués¹. — En lequel mourut Abū Bekr eṣ Ṣiddīq². Après lui, 'Ōmar, fils de Kaṭṭāb, inaugura son règne le lundi 8 Gūmadā II [8 août 634]. — En lequel fut tué Abū 'Obeid, fils de Mas'ūd, le Taqifite³ (Kuwārazmī).

An 14. — A commencé le samedi 25 Šebaṭ de l'an 946 des Grecs [25 février 635 de J.-C.].

En lequel les Arabes s'emparèrent de Damas, après l'avoir assiégée 6 mois. Ils y entrèrent au mois de Regab⁴. — En lequel 'Ōmar, fils de Kaṭṭāb, écrivit aux Arabes de tous les pays de jeûner au mois de Ramadan. Dans le mois de Dūlqa'da, les Arabes s'emparèrent de Ḥoms et de Ba'albek (Kuwārazmī).

An 15. — A commencé le mercredi 14 Šebaṭ de l'an 947 des Grecs [14 février 636 de J.-C.].

En lequel les Arabes firent la guerre avec les Romains en un lieu appelé Jarmūk⁵. Les Romains, au nombre de 200.000 hommes furent vaincus. Héraclius, le roi des Romains, s'enfuit d'Antioche et s'en vint à Constantinople⁶ (Kuwārazmī).

An 16. — A commencé le dimanche 2 Šebaṭ de l'an 948 des Grecs [2 février 637 de J.-C.].

En lequel Sa'd, fils de Abū Waqqās, s'empara de Qadeš et tua le persan Rūstūm en Gūmadā I⁷ [11 juin-10 juillet 637]. En

1. Tabari, p. 2126.

2. Tabari, p. 2127.

3. Tabari, p. 2176 et suiv.

4. D'après Tabari, en l'an 13. Cf. p. 2150.

5. Cf. ZDMG, xxix, p. 78-79. Nöldeke y cite un texte syriaque d'après lequel cette bataille eut lieu le 20 Ab 947, c'est-à-dire le 12 Regab an 15 de l'Hégire. Beladori donne comme date le 15 Regab. L'auteur syrien cité par Nöldeke rapporte qu'il y eut environ 50.000 Romains qui restèrent sur le champ de bataille. Les chroniqueurs arabes estiment qu'il en resta 70.000, et Bar-Hébræus (p. 106), 40.000.

6. Tabari, 1^{re} série, V, p. 2394.

7. Tabari, p. 2335 et suiv. (an 14).

Gûmadâ II, il s'empara de Séleucie et de Ctésiphon¹. — En lequel l'émir Meïsara² vint avec l'armée des Arabes dans le pays des Romains. Ce fut la première armée qui vint chez les Romains [du pays] des Arabes. — En lequel 'Ômar, fils de Kaṭṭāb, s'empara de Jérusalem³. — En lequel Sarug et Édesse furent conquises. — En lequel Kufa⁴ et Baṣra furent fondées⁵ (Kuwārazmī').

An 17. — A commencé le vendredi 23 Kanūn II de l'an 949 des Grecs [23 janvier 638 de J.-C.].

En lequel 'Ômar, fils de Kaṭṭāb, sortit de Jatreb et vint à Jérusalem. Il y demeura et y devint roi. Il bâtit une mosquée à l'emplacement du Temple du roi Salomon. Il demeura dix jours à Jérusalem, établit Mu'āwīa, fils de Abū Sofīān, gouverneur de Jérusalem et retourna à Jatreb (Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 18. — A commencé le mardi 12 Kanūn II, de l'an 950 des Grecs [12 janvier 639 de J.-C.].

En lequel 'Ijād⁶, fils de Ganum, s'empara de Callinice, Amid et Tell Mauzelat. — En lequel 'Ômar, fils de Sa'd, s'empara de Riš 'ainā. — En lequel il y eut une énorme mortalité dans toutes les régions de la Syrie⁷ (Kuwārazmī'. — Canon chronologique de Jacques d'Édesse).

An 19. — A commencé le samedi 1 Kanūn II de l'an 951 des Grecs [1^{er} janvier 640 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Abū Sofīān, s'empara de Césarée et tua environ 100.000 hommes⁸. — En lequel 'Ijād⁶, fils de Ganum, s'empara de Nisibe, du Ṭūr 'abdin et de Qardū⁸. — En lequel mourut Héraclius, roi des Romains (Kuwārazmī').

1. Tabari, p. 2426.

2. Tabari, p. 2406.

3. Ms. : **طبرستان**.

4. Tabari, p. 2389 rapporte la fondation de Kufa à l'an 13. — Cf. p. 2360 et p. 2381.

5. Ms. : **امه اصف**.

6. Le و dernière lettre du mot est écrit sur un و effacé. L'arabe porte عياض.

7. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit. — Le texte correspondant du canon chronologique de Jacques d'Édesse ne nous est pas parvenu.

8. Tabari, p. 2378.

An 20. — A commencé le jeudi 21 Kanūn I de l'an 952 des Grecs [21 décembre 640 de J.-C.].

En lequel 'Amr, fils de 'Ās, conquiert Alexandrie et l'Égypte ¹. — En lequel 'Ōmar, fils de Kaṭṭāb, fit sortir les juifs de Nagran et les fit émigrer à Kufa. — En lequel Héraclius roi des Romains décéda. Après lui régna Constantin, son fils (Kuwarazmī' — Jésudenah, métropolitain de Baṣra.).

An 21. — A commencé le lundi 10 Kanūn I de l'an 953 des Grecs [10 décembre 641 de J.-C.].

En lequel Jezdegerd, roi des Perses, s'enfuit à Merw ². — En lequel 'Amr, fils de 'Ās, s'empara de la ville de Barqa (Kuwārazmī').

An 22. — A commencé le samedi 30 Tešrīn II de l'an 954 des Grecs [30 novembre 642 de J.-C.].

En lequel Abū Mūsā conquiert la région de Beīt Hūzōiē. — En lequel l'Adūrbeīgan fut conquis par Mūgīra, fils de Šū'aba ³ (Kuwārazmī').

An 23. — A commencé le mercredi 19 Tešrīn II de l'an 955 des Grecs [19 novembre 643 de J.-C.].

En lequel Abū Mūsā el Aš'arī et 'Ōtman, fils de Abū el 'Ās, s'emparèrent de la ville de 'Ištahr. — En lequel Hamadan, Ispahan et Rei furent conquises. — En lequel 'Ōmar, fils de Kaṭṭāb, fut tué. C'est Abū Lūlū qui le tua ⁴. Après lui 'Ōtman, fils de 'Affān, commença à régner le vendredi 28 Dūlḥigga ⁵. — En lequel décéda le Catholique Jēsujab de Gadala (Kuwārazmī'). — Jésudenah, métropolitain de Baṣra.).

An 24. — A commencé le dimanche 7 Tešrīn II de l'an 956 des Grecs [7 novembre 644 de J.-C.].

En lequel Mūgīra, fils de Šū'aba, s'empara de la ville de

1. Cf. ZDMG, xxix, p. 84. — Tabari, p. 2579.

2. Tabari, p. 2682 (an 22).

3. Tabari, p. 2646.

4. Tabari, p. 2722, 2725 et 2726.

5. Tabari, p. 2799.

Hamadan en Gūmadā I [5 mars-3 avril 645], et de la ville de Rei en Dūlbigga [28 sept.-27 oct. 645] (Chronique des Arabes).

[30, r.] An 25. — A commencé le vendredi 28 Tešrīn I de l'an 957 des Grecs [28 octobre 645 de J.-C.].

En lequel naquit Jezīd, fils de Mu'awīa. — En lequel 'Ōtman destitua 'Amr, fils de 'Ās, de l'émirat d'Égypte et d'Alexandrie, et établit à sa place 'Abd Allah, fils de Sa'd¹. — En lequel 'Otman manda à Mu'awīa d'envoyer Ḥabīb, fils de Maslama, en Arménie. Il y alla et revint victorieux (Kuwarazmī'. — Chronique des Arabes).

An 26. — A commencé le mardi 17 Tešrīn I de l'an 958 des Grecs [17 octobre 646 de J.-C.].

En lequel 'Ōtman, fils de Abū el 'Aṣ, s'empara de la ville de Sābūr. — En lequel Mu'awīa vint vers 'Otman. — En lequel 'Otman agrandit la grande mosquée appelée el Ḥarām (Chronique des Arabes).

An 27. — A commencé le samedi 6 Tešrīn I de l'an 959 des Grecs [6 octobre 647 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de Sa'd, entra en Afrique². Les habitants s'imposèrent pour lui un tribut de 2.000 dinars. Il revint et 'Abd Allah [أحمد], fils de Zūbeir, vint apporter la nouvelle à 'Ōtman (Chronique des Arabes);

An 28. — A commencé le jeudi 25 'Elūl de l'an 959 des Grecs [25 septembre 648 de J.-C.].

En lequel la Perse fut conquise par Hisām, fils de 'Āmir. — En lequel Mu'awīa pénétra en Chypre, dont les habitants s'imposèrent de lui payer un tribut annuel de 7.200 dinars, de même les Romains³ (Chronique des Arabes).

An 29. — A commencé le lundi 14 'Elūl de l'an 960 des Grecs [14 septembre 649 de J.-C.].

En lequel 'Otman destitua Abū Mūsā de l'émirat de Bašra et

1. Tabari, p. 2819 (an 27).

2. Tabari, p. 2813.

3. Tabari, p. 2819.

établit à sa place 'Abd Allah, fils de 'Āmir¹. — En lequel 'Abd Allah, fils de 'Āmir, s'empara de la ville de Gūr (Chronique des Arabes).

An 30. — A commencé le vendredi 3 'Elūl de l'an 961 des Grecs [3 septembre 650 de J.-C.].

En lequel Sa'id, fils de 'Āṣ, conquiert le Tabaristan². — En lequel 'Abd Allah, fils de 'Āmir, conquiert la plus grande partie du pays de Perse (Kuwārazmī):

An 31. — A commencé le mercredi 24 Ab de l'an 962 des Grecs [24 août 651 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de Sa'd, entra dans la région des Romains. — En lequel mourut Abū Sofiān, fils de Harb. — En lequel Ḥabīb, fils de Maslama, conquiert la Quatrième Arménie (Chronique des Arabes):

An 32. — A commencé le dimanche 12 Ab de l'an 963 des Grecs [12 août 652 de J.-C.].

En lequel Aḥnaf, fils de Qeīs, s'empara de Heriū [Herat], Merw et Rūd; et 'Abd Allah, fils de Kāzim, s'empara de Saraks. — En lequel décéda Rabban Qamjésu, disciple de Mar Jacques, qui fonda le monastère de Beīt 'Abē (Kuwārazmī). — Jésude-nah, métropolitain [de Baṣra]).

An 33. — A commencé le vendredi 2 Ab de l'an 964 des Grecs [2 août 653 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Abū Sofiān, s'empara de la ville romaine d'Ancyre. — En lequel Mu'āwīa pénétra jusqu'à Margā de Tarbā [Merg es Šaḥm] (Kuwārazmī).

An 34. — A commencé le mardi 22 Tammūz de l'an 965 des Grecs [22 juillet 654 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa fit préparer de nombreux vaisseaux à Tripoli, ville [située] au bord de la mer: Il constitua aussi une nombreuse armée pour les monter et pénétrer avec lui dans le pays des Romains. Il avait avec lui deux jeunes gens pris aux Romains qu'il affectionnait et en qui il avait confiance. Mais il y

1. Tabari, p. 2828.

2. Tabari, p. 2835.

avait à Tripoli beaucoup de Romains prisonniers. Ses jeunes gens les firent évader, brûlèrent des vaisseaux, en montèrent d'autres et s'enfuirent à Constantinople (Jésudenah, métropolitain de Bašra).

An 35. — A commencé le samedi 11 Tammuz de l'an 966 des Grecs [11 juillet 655 de J.-C.].

En lequel 'Ötman, fils de 'Alfān, fut tué¹. Après lui, 'Alī, fils de Abū Ṭalīb, inaugura son règne le vendredi 18 Dūlhigga (Kuwārazmī).

An 36. — A commencé le jeudi 30 Ḥezīran de l'an 987 des Grecs [30 juin 656 de J.-C.].

En lequel les Arabes se réunirent chez 'Āiša à cause du meurtre de 'Ötman; Celle-ci vint avec Ṭalḥa et Zūbeir à Bašra et ils frappèrent l'émir de Bašra envoyé par 'Alī. Quand 'Alī apprit cela, il vint à Bašra, tua Ṭalḥa et Zūbeir, et fit prisonnière 'Āiša². Il envoya ensuite des gouverneurs au Kōrasān, en Adūrbeigān et en beaucoup d'autres lieux (Jésudenah, métropolitain de Bašra).

[30, v.] An 37. — A commencé le lundi 10 Ḥezīran de l'an 968 des Grecs [19 juin 657 de J.-C.].

En lequel il y eut un combat entre 'Alī, fils de Abū Ṭalīb, et Mu'āwīa, fils de Abū Sofiān, à Ṣiffin qui est au bord de l'Euphrate. Des deux côtés il y eut beaucoup de tués. 'Alī revint à Kufa, et Mu'āwīa en Palestine (Kuwārazmī).

An 38. — A commencé le vendredi 8 Ḥezīran de l'an 969 des Grecs [8 juin 658 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa envoya 'Amr, fils de 'Āṣ, en Égypte avec 4.000 hommes. Il y alla et livra bataille à Mūḥammed, fils de Abū Bekr, ami de 'Alī, fils de Abū Ṭalīb. Mūḥammed s'enfuit et se cacha. Il fut pris dans sa retraite et tué. Son corps fut mis dans une peau d'âne et brûlé par le feu³ (Chronique des Arabes).

An 39. — A commencé le mercredi 29 'Ijar de l'an 970 des Grecs [29 mai 658 de J.-C.].

1. Tabari, p. 2990 et 3008. Cf. p. 3050.

2. Tabari, an 36.

3. Tabari, p. 3390.

En lequel Constant, roi des Romains, entra dans le pays des Slaves, livra bataille à leur roi, le vainquit et revint victorieux. — En lequel le roi Constant tua son frère Théodore [Théodose], parce qu'il avait entendu dire qu'il voulait lui ravir la royauté. — Au mois de Nisan il y eut de fortes gelées; les vignes et les arbres gelèrent. — Au mois de Héziran il y eut un tremblement de terre, une grande partie de la Palestine et beaucoup d'autres lieux furent ruinés¹ (Jésudenah, métropolitain de Bašra).

An 40. — A commencé le dimanche 17 'Ijar de l'an 971 des Grecs [17 mai 660 de J.-C.].

En lequel 'Alī, fils de Abū Ṭālib, fut tué. Ce fut 'Abd er Raḥman, fils de Mūlgam, qui le tua. Après lui, son fils Ḥasan inaugura son règne le mardi 19 Ramadan, [26 janvier 661]² (Kuwārazmī').

An 41. — A commencé le jeudi 6 'Ijar de l'an 972 des Grecs [6 mai 661 de J.-C.].

En lequel Ḥasan, fils de 'Alī, transmet la royauté à Mu 'āwīa fils de Abū Sofīān, le lundi 21 Rebī' I³ (Chronique des rois des Arabes).

An 42. — A commencé le mardi 26 Nisan de l'an 973 des Grecs [26 avril 662 de J.-C.].

En lequel Mu 'āwīa fit la paix avec les Romains. — En lequel Ḥabīb, fils de Maslama, mourut dans la 4^e Arménie. — En lequel le tyran Abū Leilā fut tué aux environs de Kufa (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 43. — A commencé le samedi 15 Nisan de l'an 974 des Grecs [15 avril 663 de J.-C.].

En lequel Bešr, fils de Artā, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel mourut 'Amr, fils de 'Āṣ, le jour de la fête du commencement du jeûne des Arabes⁴. A sa place, en l'émirat

1. Comparer avec le texte de l'auteur syrien cité par Nöldeke. (ZDMG, xxix, p. 89-90).

2. Tabari, p. 3436.

3. Le 21 Rebī' I de l'an 41 de l'Hégire répond au samedi 20 juillet de l'an 661 de l'ère chrétienne. Peut-être faut-il lire « le 21 Rebī' II » qui tomba le lundi 23 août.

4. Le mois de Ramadan commença cette année-là le 7 décembre. — Cf. Tabari, 2^e série, t. I, p. 27.

d'Égypte, se tint 'Abd Allah, fils de 'Amr (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 44. — A commencé le jeudi 4 Nisan de l'an 975 des Grecs [4 avril 664 de J.-C.].

En lequel 'Abd er Raḥman, fils de Kālid, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel Mu 'āwīa établit Zīād, fils de 'Ōbeīa, gouverneur des régions de Beit Aramaīē¹ (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 45. — A commencé le lundi 24 Adar de l'an 976 des Grecs [24 mars 665 de J.-C.].

En lequel 'Abd er Raḥman, fils de Samura, s'empara de la ville de Kābūl. — En lequel Suweīd, fils de Koltūm, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel mourut Zeīd, fils de Tābit. — En lequel Rabī', fils de Zīād, devint gouverneur du Kōrāsan (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 46. — A commencé le vendredi 13 Adar de l'an 977 des Grecs [13 mars 666 de J.-C.].

En lequel 'Abd er Raḥman, fils de Kālid, fils de Welīd, hiverna dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 47. — A commencé le mercredi 3 Adar de l'an 978 des Grecs [3 mars 667 de J.-C.].

En lequel Mālik, fils de Hūbeīra, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel Mu 'āwīa destitua 'Abd Allah, fils de 'Amr, fils de 'Āṣ, de l'émirat d'Égypte et installa à sa place Mu 'āwīa, fils de Kudeīg² (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 48. — A commencé le dimanche 20³ Šebaṭ de l'an 979 des Grecs [20 février 668 de J.-C.].

En lequel le fils de Mūkarrir hiverna dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

[31, r.] An 49. — A commencé le jeudi 8 Šebaṭ de l'an 980 des Grecs [8 février 669 de J.-C.].

1. Cf. l'auteur anonyme édité par Nöldeke. ZDMG, xxix, p. 93-94, 97-98. Theophanes . 6156 (*ibid.*, p. 87). — Tabari, p. 71.

2. Tabari, p. 84. — Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 115, note 1.

3. Ms. : 19.

En lequel Fudallah, fils de 'Ōbeīd, hiverna dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 50. — A commencé le mardi 29 Kanūn II de l'an 981 des Grecs [29 janvier 670 de J.-C.].

En lequel Ḥūṣeīn, fils de Nūmeīr, attaqua toute l'armée des Romains, alors qu'il n'avait que 3.000 hommes avec lui, et vainquit les Romains. — En lequel mourut Ḥasan, fils de 'Alī (Kuwārazmī').

An 51. — A commencé le samedi 18 Kanūn II de l'an 982 des Grecs [18 janvier 671 de J.-C.].

En lequel Beṣr, fils de Arṭā, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel Jezīd, fils de Mu'āwīa, entra dans le pays des Romains et s'avança jusqu'à Constantinople (Kuwārazmī').

An 52. — A commencé le jeudi 8 Kanūn II de l'an 983 des Grecs [8 janvier 672 de J.-C.].

En lequel Mūḥammed, fils de 'Abd er Raḥman, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel mourut Abū Mūsā el Aṣ'arī (Kuwārazmī'). — Chronique des Arabes).

An 53. — A commencé le lundi 27 Kanūn I de l'an 984 des Grecs [27 décembre 672 de J.-C.].

En lequel Sofīān, fils de 'Aūf, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel Ḥuḡr¹, fils de 'Adī, fut tué. — En lequel mourut Zīād, fils de 'Ōbeīa (Kuwārazmī').

An 54. — A commencé le vendredi 16 Kanūn I de l'an 985 des Grecs [16 décembre 673 de J.-C.].

- En lequel 'Abd er Raḥman, fils de Mas'ūd, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel mourut Gerīr, fils de 'Abd Allah (Kuwārazmī').

An 55. — A commencé le mercredi 6 Kanūn I de l'an 986 des Grecs [6 décembre 674 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de Qeīs, hiverna dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

1. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 115, note 3.

An 56. — A commencé le dimanche 25 Tešrîn II de l'an 987 des Grecs [25 novembre 675 de J.-C.].

En lequel Mâlik, fils de 'Abd Allah, hiverna dans la région des Romains. — En lequel on vit une effrayante comète éclatante comme le jour. Elle commença [à paraître] à partir du 28 Ab et demeura [visible] jusqu'au 26 Tešrîn I [26 octobre 676] (Kuwārazmī'. — Jacques d'Édesse ¹).

An 57. — A commencé le jeudi 13 Tešrîn II de l'an 988 des Grecs [13 novembre 676 de J.-C.].

En lequel Jezîd hiverna dans la région des Romains (Kuwārazmī').

An 58. — A commencé le mardi 3 Tešrîn II de l'an 989 des Grecs [3 novembre 677 de J.-C.].

En lequel mourut 'Aîša, fille de Abū Bekr, femme de Mahomet fils d' 'Abd Allah. — En lequel 'Amr, fils de Mūrā, hiverna dans la région des Romains (Kuwārazmī').

An 59. — A commencé le samedi 23 Tešrîn I de l'an 990 des Grecs [23 octobre 678 de J.-C.].

En lequel Gūnāda, fils de Abū 'Ōmeîa, hiverna à Rhodes, dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 60. — A commencé le mercredi 12 Tešrîn I de l'an 991 des Grecs [12 octobre 679 de J.-C.].

En lequel Mu'āwîa, fils de Abū Sofîān, mourut à Damas². Après lui, son fils Jezîd devint roi le vendredi 15 Regab [20 avril 680]. Alors Hūseîn, fils de 'Alî, s'enfuit à La Mecque³ (Kuwārazmī').

[31, v.] An 61. — A commencé le lundi 1 Tešrîn I de l'an 992 des Grecs [1^{er} octobre 680 de J.-C.].

En lequel Hūseîn, fils de 'Alî, fut tué. C'est 'Amr, fils de Sa'd, fils de Abū Waqqāš, qui le tua sur le chemin de La Mecque, le 10 Mūharrem [10 octobre 680]⁴ (Kuwārazmī').

1. Jacques d'Édesse, an 351. Cf. Brooks, *op. cit.*

2. Tabari, p. 198.

3. Tabari, p. 220.

4. Tabari, p. 295.

An 62. — A commencé le vendredi 20 'Elûl de l'an 992 des Grecs [20 septembre 681 de J.-C.].

En lequel Jezîd, fils de Mu'âwîa, destitua Welîd, fils de 'Ôtba, de l'émirat de Jatreb qu'il donna à 'Ôtman, fils de Mûhammed; les habitants se révoltèrent contre Mûhammed et les Oméiades furent chassés de la ville ¹ (Chronique des Arabes).

An 63. — A commencé le mercredi 10 ² 'Elûl de l'an 993 des Arabes [10 septembre 682 de J.-C.].

En lequel Jezîd, fils de Mu'âwîa, envoya Muslum, fils de 'Ôqba, combattre 'Abd Allah, fils de Zûbeîr. Mûslum marcha contre Jatreb, livra bataille à ses habitants, les vainquit et en tua un grand nombre. Il la dévasta et la pilla pendant trois jours (Chronique des Arabes).

An 64. — A commencé le dimanche 30 Ab de l'an 944 des Grecs [30 août 683 de J.-C.].

En lequel la Ka'ba brûla le dernier jour de Şafar [mardi 27 octobre 683]. — En lequel Jezîd, fils de Mu'âwîa, mourut³ et fut inhumé à Damas. Après lui, son fils Mu'âwîa devint roi le mardi 14 Rebî 'I [10 novembre 683]. Il mourut 2 mois et 20 jours après⁴. Après lui régna 'Abd Allah, fils de Zûbeîr (Kuwārazmî').

An 65. — A commencé le jeudi 18 Ab de l'an 995 des Grecs [18 août 684 de J.-C.].

En lequel tous les syriens et les palestiniens passèrent à Merwan, fils de Ḥakam, et le proclamèrent roi le mardi 6 Mûharrem [23 août 684]. Mais il mourut le dimanche 27 Ramadan [7 mai 685]. Après lui régna son fils 'Abd el Melik⁵. — En lequel le roi des Romains sortit contre Mopsueste. 'Abd el Melik, fils de Merwan, fit la paix avec lui le 7 Tammûz [juillet 685] (Kuwārazmî').

An 66. — A commencé le mardi 8 Ab de l'an 996 des Grecs [8 août 685 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de Zûbeîr, établit 'Abd Allah, fils

1. Tabari, p. 412 et suiv.

2. Ms. : 11.

3. Tabari, p. 427.

4. Tabari, p. 432.

5. Tabari, p. 467 à 576.

de Mūṭī', gouverneur de Kufa. — En lequel Psūmīrūs [Absimare], roi des Romains, inaugura son règne¹ (Chronique des Arabes. — Jacques d'Édesse).

An 67. — A commencé le samedi 28 Tammūz de l'an 997 des Grecs [28 juillet 686 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, vint à Riš 'ainā dont il s'empara. Puis il revint à Nisibe. Il retourna ensuite à Damas. — En lequel Mar Ḥenanjésu fut installé catholique (Kuwārazmī'. — Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 68. — A commencé le mercredi 17 Tammūz de l'an 998 des Grecs [17 juillet 687 de J.-C.].

En lequel mourut 'Abd Allah, fils de 'Abbas. — En lequel il y eut une grande famine ; beaucoup de gens moururent (Chronique des Arabes).

An 69. — A commencé le lundi 6 Tammūz de l'an 999 des Grecs [6 juillet 688 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik sortit vers Riš 'ainā pour combattre Mūṣ'ab, fils de Zūbeir. — En lequel la paix fut [faite] entre 'Abd el Melik et le roi des Romains avec cette [clause] que 'Abd el Melik s'imposerait pour le roi des Romains de 1000 dinars chaque semaine (Chronique des Arabes).

An 70. — A commencé le mardi 25 Hezīran de l'an 1000 des Grecs [25 juin 689 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwān, tua 'Amr, fils de Sa'id, fils de 'Āṣ, à Damas, parce que celui-ci, qu'il avait fait gouverneur de Damas, s'était révolté contre lui² (Chronique des Arabes).

An 71. — A commencé le mardi 14 Hezīran de l'an 1001 des Grecs [14 juin 690 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, partit pour combattre Mūṣ'ab, fils de Zūbeir³. Il envoya devant lui son frère

1. *Chronique de Jacques d'Édesse*, an 360. Cf. trad., p. 257, note. — Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

2. Tabari, 2^e série, t. II, p. 783 et suiv.

3. Tabari, p. 797 et suiv.

Muḥammed et Mūs'ab envoya devant lui 'Ibrahīm, fils de Aštar. Muḥammed et Ibrahīm se rencontrèrent dans le voisinage du monastère du Catholique. Ibrahīm, fils de Aštar, fut tué et ses troupes dispersées. Mūs'ab fut tué, sa tête coupée et apportée à 'Abd el Melik. (Chronique des Arabes).

An 72. — A commencé le dimanche 4 Ḥezīran de l'an 1002 des Grecs [4 juin 691 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, envoya Ḥeggag, fils de Jūsuf, combattre le fils de Zūbeir; Ḥeggag alla jusqu'à La Mecque. — En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, établit gouverneur du Kōrasān et du Segistan 'Ōmeia, fils de 'Abd Allah, fils de Kālid, fils de 'Ōseid, fils de Abū el 'Āṣ, fils de 'Abd Šems¹ (Chronique des Arabes).

[32, r.]. An 73. — A commencé le jeudi 23 'Ijar de l'an 1003 des Grecs [23 mai 692 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de Zūbeir, fut tué le lundi 17 Gūmadā II [3 novembre 692]. — En lequel Muḥammed, fils de Merwan, s'avança contre la ville romaine de Sébaste, fut vainqueur et revint plein de joie (Kuwārazmī').

An 74. — A commencé le mardi 13 'Ijar de l'an 1004 des Grecs [13 mai 693 de J.-C.].

En lequel il y eut une éclipse de soleil le 29 Gūmadā I, 5 Tešrin I²; les étoiles furent visibles. — En lequel le Catholique Ḥenanjésu fut déposé de sa dignité. Jean de Dasen fut établi Catholique à sa place, injustement et par la violence (Kuwārazmī'. — Jēsudenah, métropolitain [de Bašra]).

An 75. — A commencé le samedi 2 'Ijar de l'an 1005 des Grecs [2 mai 694 de J.-C.].

En lequel Ḥeggag, fils de Jūsuf, fut établi gouverneur de Beīt Aramaïē³. — En lequel il y eut un combat des Romains avec les Arabes; les Romains furent vaincus. — En lequel

1. Tabari, p. 859 (an 74).

2. L'éclipse eut en réalité lieu le 5 octobre, qui fut le 28 Gumada I et non le 29.

3. Tabari, p. 863.

il y eut une éclipse totale du soleil le dimanche 5 Tešrîn, à la 5^e heure du jour ¹ (Kuwarazmî'. — Jacques d'Édesse ²).

An 76. — A commencé le mercredi 21 Nisan de l'an 1006 des Grecs [21 avril 695 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, ordonna que les dirhèmes et les dinars fussent frappés avec des coins arabes. — En lequel mourut le Catholique Jean de Dasen qui avait pris la dignité de Catholique par la violence. Alors Heggag ordonna qu'il ne fut plus établi de chef pour les chrétiens. L'Église de Beït Aramaïë resta sans chef jusqu'à la mort de Heggag, c'est-à-dire pendant 18 ans ³ (Kuwarazmî'. — Jësudenah, métropolitain [de Bašra]).

An 77. — A commencé le lundi 10 Nisan de l'an 1007 des Grecs [10 avril 696 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, envoya son frère Welid contre les Romains. — En lequel Heggag, fils de Jūsuf, envoya Sofiān, fils de Gaber, combattre le harurite Šebīb. Šebīb fut vaincu, tomba dans un fleuve, coula à fond, et mourut. — En lequel Qamjésu fut établi métropolitain de Nisibe. Il vécut dans sa dignité 49 jours et mourut. Après lui Sebarjésu fut établi [métropolitain] ⁴ (Chronique des Arabes).

An 78. — A commencé le vendredi 30 Adar de l'an 1008 des Grecs [30 mars 697 de J.-C.].

En lequel le Gassanide Ḥasān, fils de Nū'man, s'avança sur l'ordre de 'Abd el Melik, fils de Merwan, dans le pays des Romains [حسا; حسا], et revint victorieux. La reine des Berbères le rencontra, le vainquit ainsi que tous ceux qui étaient avec lui. Ḥasān lui échappa; tous ceux qui étaient avec lui périrent et furent tués (Chronique des Arabes).

An 79. — A commencé le mardi 19 Adar de l'an 1009 des Grecs [19 mars 698 de J.-C.].

En lequel il y eut en Syrie une peste très violente ⁴. Il périt un grand nombre de gens. Le roi des Romains fit périr

1. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

2. Cf. Brooks, *op. cit.*, an 370.

3. Cf. p. 13, v. [43-44].

4. Tabari, p. 1035.

beaucoup d'habitants d'Antioche. — En lequel Heggag, fils de Jūsuf, établit Mūhallab, fils de Abū Šofra, gouverneur du Kōrasān (Chronique des Arabes).

An 80¹. — A commencé le dimanche 9 Adar de l'an 1010 des Grecs [9 mars 699 de J.-C.].

En lequel il y eut sur le chemin de La Mecque² une grande inondation qui atteignit la plus grande partie des pèlerins et submergea leurs bagages et tout ce qu'ils possédaient. Ce lieu fut appelé el Gaḥafi. — En cette même année il y eut une peste qui fit périr beaucoup de gens³ (Kuwārazmī).

An 81. — A commencé le jeudi 26 Šebaṭ de l'an 1011 des Grecs [26 février 700 de J.-C.].

En lequel mourut Mūḥammed, fils de Ḥanafie, à l'âge de 65 ans (Chronique des Arabes).

An 82. — A commencé le mardi 15 Šebaṭ de l'an 1012 des Grecs [15 février 701 de J.-C.].

En lequel le catholique Henanjésu décéda et fut inhumé dans le monastère de Mar Jean. — En lequel Heggag, fils de Jūsuf, envoya 'Abd Allah, fils de Mūḥammed, fils de Aš'at, comme gouverneur dans le Segistan. Le fils de Aš'at se révolta contre Heggag et revint du Segistan. Heggag envoya contre lui de nombreuses troupes et lui-même vint par derrière. 8.000 hommes de troupes de Heggag furent tués et il s'en retourna vaincu (Jésudenah, métropolitain de Bašra. — Chronique des Arabes).

An 83. — A commencé le samedi 4 Šebaṭ de l'an 1013 des Grecs [4 février 702 de J.-C.].

En lequel Heggag, fils de Jūsuf, bâtit la ville de Wāsiṭ et y fixa sa demeure⁴. — En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, entra dans la région des Romains. D'aucuns disent qu'il envoya son fils 'Abd Allah et que lui-même n'y entra pas. — En lequel

1. De 80 à 84, le manuscrit porte **ل ص ٨٠** ; de 85 à 89, **ل ص ٨٥**.

2. Tabari, p. 1039.

3. Tabari, p. 1040.

4. Tabari, p. 1125.

le fils de Aš'at vint à Baṣra. De Baṣra, il se mit en marche vers Kufa, et enfin fut vaincu (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 84. — A commencé le mercredi 24 Kanūn II de l'an 1014 des Grecs [24 janvier 703 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de 'Abd el Melik, fils de Merwan, rebâtit la ville de Mopsueste. — En lequel Ḥasān, fils de Nū'man, entra en Afrique. La reine des Berbères partit pour le combattre. Elle fut tuée ainsi qu'une grande partie de l'armée qui était avec elle (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

[32, v.] An 85. — A commencé le lundi 14 Kanūn II de l'an 1015 des Grecs [14 janvier 704 de J.-C.].

En lequel mourut 'Abd el 'Azīz, fils de Merwan, qui était alors émir d'Égypte¹. 'Abd el Melik mit à sa place son fils 'Abd Allah (Chronique des Arabes).

An 86. — A commencé le vendredi 2 Kanūn II de l'an 1016 des Grecs [2 janvier 705 de J.-C.].

En lequel mourut 'Abd el Melik, fils de Merwan². Après lui, son frère Welid inaugura son règne le jeudi 14 Šewāl [8 octobre 705]. — En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, entra dans le pays des Romains, s'empara de deux forteresses, fit des prisonniers, pillà et [en] sortit victorieux (Kuwārazmī').

An 87. — A commencé le mardi 22 Kanūn I de l'an 1017 des Grecs [22 décembre 705 de J.-C.].

En lequel Welid, fils de 'Abd el Melik, établit 'Ōmar, fils de 'Abd el 'Azīz, gouverneur de Jatreb. En lequel Qūteiba, fils de Mūsliḡ, entra dans le pays de Būkāra et s'empara d'une grande ville³. Il trouva dans un temple d'idoles qui était là deux énormes perles et les envoya à Ḥeggag qui en fut émerveillé (Chronique des Arabes).

An 88. — A commencé le dimanche 12 Kanūn I de l'an 1018 des Grecs [12 décembre 706 de J.-C.].

1. Tabari, p. 1160.

2. Tabari, p. 1172.

3. Tabari, p. 1185.

Élie de Nisibe.

En lequel Welid bâtit la mosquée de Damas. — En lequel Mūḥammed, fils de Merwan, entra en Arménie et [en] sortit victorieux (Kuṵārazmī).

An 89. — A commencé le jeudi 1^{er} Kanūn I de l'an 1019 des Grecs [1^{er} décembre 707 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, et 'Abbas, fils de Welid, entrèrent dans le pays des Romains et [en] sortirent victorieux. — En lequel Qūteiba, fils de Mūslim, entra dans le pays de Būkāra ¹. En lequel Welid établit Mūsā, fils de Nūṣeir, gouverneur d'Afrique. — En lequel moururent Julien, patriarche des Jacobites, et Jacques d'Édesse ² (Livre de la Chronique. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 90. — A commencé le lundi 19 Tešrīn II de l'an 1020 des Grecs [19 novembre 708 de J.-C.].

En lequel Welid, fils de 'Abd el Melik, établit Qūrā, gouverneur d'Égypte. — En lequel les Romains firent prisonnier l'amiral Kālid, fils de Keisān. — En lequel 'Abd el 'Azīz, fils de Welid, entra dans le pays des Romains (Chronique des Arabes).

An 91. — A commencé le samedi 9 Tešrīn II de l'an 1021 des Grecs [9 novembre 709 de J.-C.].

En lequel Qūteiba, fils de Mūslim, conquît le Tabaristan ³, Būkāra et Samarkande ⁴. — En lequel 'Ōtman, fils de Welid, entra dans le pays des Romains et [en] sortit victorieux. — En lequel une femme mit au monde, à Callinice, un petit chien. Après beaucoup de menaces et d'intimidations, elle avoua qu'un chien avait eu commerce avec elle (Kuṵārazmī'. — Collections).

An 92. — A commencé le mercredi 29 Tešrīn I⁵ de l'an 1022 des Grecs [29 octobre 710 de J.-C.].

En lequel 'Abbas, fils de Welid, entra dans le pays des Romains. — En lequel mourut Mūḥammed, fils de Jūsuf, gou-

1. Tabari, p. 1198.

2. Ce texte est écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

3. Cf. Baethgen, *op. cit.*, p. 121, note 1.

4. Tabari, p. 1241 (an 93).

5. Ms. : **اسم** = II.

verneur du Yémen. Après lui se tint 'Eiüb, fils de Jahiā, fils de Ḥakam, fils de Abū el 'Āṣ (Kuwārazmī').

An 93. — A commencé le lundi 19 Tešrīn I de l'an 1023 des Grecs [19 octobre 711 de J.-C.].

En lequel Welid, fils de Hišām, fils de 'Ōqba, entra dans le pays des Romains et parvint jusqu'à Margā de Tarbā (Kuwārazmī').

An 94. — A commencé le vendredi 7 Tešrīn I de l'an 1024 des Grecs [7 octobre 712 de J.-C.].

En lequel 'Abbas, fils de Welid, entra dans le pays des Romains et s'empara d'Antioche. — En lequel il y eut un tremblement de terre de quarante jours. Antioche tomba en ruines. — En lequel Mūḥammed, fils de Qasim, conquît l'Inde (Kuwārazmī').

An 95. — A commencé le mardi 26 'Elūl de l'an 1024 des Grecs [26 septembre 713 de J.-C.].

En lequel 'Abbas, fils de Welid, entra dans le pays des Romains et Selāme, fils de 'Abd el Melik, en Arménie. — En lequel Ḥeggag, fils de Jūsuf, mourut dans la ville de Wasiṭ. — En lequel Ṣelibazekā fut établi Catholique (Kuwārazmī'). — Jésudenah, métropolitain [de Baṣra]].

An 96. — A commencé le dimanche 16 'Elūl de l'an 1025 des Grecs [16 septembre 714 de J.-C.].

En lequel mourut Welid, fils de 'Abd el Melik. Après lui, son frère Sūleīman inaugura son règne le dimanche 14 Gūmadā II [24 février 715]. — En lequel Jezīd, fils de Mūhallab, fut créé émir de Beīt Aramaīē (Kuwārazmī').

[33, r.] An 97. — A commencé le jeudi 5 'Elūl de l'an 1026 des Grecs [5 septembre 715 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, entra dans le pays des Romains et s'empara de deux villes et de trois forteresses (Kuwārazmī').

An 98. — A commencé le lundi 24 Ab de l'an 1027 des Grecs [24 août 716 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, entra dans le pays des Romains; il campa devant Constantinople, et hiverna là. Les

Arabes ensemencèrent les champs, firent la moisson et mangèrent de ce qu'ils avaient semé. — En lequel les Romains sortirent par mer, rançonnèrent et pillèrent Laodicée, la brûlèrent et s'en retournèrent (Kuwārazmī').

An 99. — A commencé le samedi 14 Ab de l'an 1028 des Grecs [14 août 717 de J.-C.].

En lequel mourut Sūleīman, fils de 'Abd el Melik. Après lui, 'Ōmar, fils de 'Abd el 'Azīz, inaugura son règne le mardi 8 Šafar [21 septembre 717]. — En lequel il y eut un tremblement de terre en Mésopotamie, le vendredi 15 Gūmadā II ¹. Beaucoup de maisons s'écroulèrent. Il y eut des tremblements de terre continuels pendant six mois (Kuwārazmī').

An 100. — A commencé le mercredi 3 Ab de l'an 1029 des Grecs [4 août 718 de J.-C.].

En lequel Jezīd, fils de 'Aqīl, devint émir de Mésopotamie (Kuwārazmī').

An 101. — A commencé le dimanche 23 Tammūz de l'an 1030 des Grecs [23 juillet 719 de J.-C.].

En lequel mourut 'Ōmar, fils de 'Abd el 'Azīz. Après lui, Jezīd, fils de 'Abd el Melik, inaugura son règne le vendredi 25 Regab [9 février 720]. — En lequel Léon, roi des Romains, ordonna que tous les Juifs qu'il y avait dans son royaume fussent baptisés ² (Kuwārazmī').

An 102. — A commencé le vendredi 12 Tammūz de l'an 1031 des Grecs [12 juillet 720 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, combattit avec Jezīd, fils de Mūhallab, et Jezīd fut tué. — En lequel 'Ōmar, fils de Hūbeira, devint émir de Beīt Aramaīē (Kuwārazmī').

An 103. — A commencé le mardi 1^{er} Tammūz de l'an 1032 des Grecs [1^{er} juillet 721 de J.-C.].

1. Le 15 Gumada II fut le dimanche 23 janvier 718 ; ne faut-il pas lire : « le 15 Gumada I », qui fut le vendredi 24 décembre 717 ?

2. Ce texte est écrit en rouge dans le manuscrit.

En lequel 'Abbas, fils de Welid, entra dans le pays des Romains, mais les Arabes furent vaincus (Kuwārazmī').

An 104. — A commencé le dimanche 21 Hezīran de l'an 1033 des Grecs [21 juin 722 de J.-C.].

En lequel Garrāh, fils de 'Abd Allah, entra dans le pays des Turcs, et s'empara de la ville de Šebā¹ (Kuwārazmī').

An 105. — A commencé le jeudi 10 Hezīran de l'an 1034 des Grecs [10 juin 723 de J.-C.].

En lequel mourut Jezid, fils de 'Abd el Melik. Après lui, son frère Hišām inaugura son règne le mercredi 24 Ša'ban [26 janvier 724] (Kuwārazmī').

An 106. — A commencé le lundi 29 'Ijar de l'an 1035 des Grecs [29 mai 724 de J.-C.].

En lequel 'Omar, fils de Hūbeira, fut destitué de l'émirat de Beīt Aramaïē. A sa place se tint Kālid, fils de 'Abd Allah. — En lequel mourut Flie, patriarche des Jacobites; son disciple Athanase fut établi après lui² (Kuwārazmī'. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 107. — A commencé le samedi 19 'Ijar de l'an 1036 des Grecs [19 mai 725 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, s'empara de la ville de Césarée. — En lequel il y eut la peste en Syrie; elle fit périr beaucoup de gens et d'animaux (Kuwārazmī').

An 108. — A commencé le mercredi 8 Ijar de l'an 1037 des Grecs [8 mai 726 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Hišām, entra dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

[33, v.] An 109. — A commencé le dimanche 27 Nīsan de l'an 1038 des Grecs [27 avril 727 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, entra en Adūrbeigan et en Arménie. Il entra aussi dans le pays des Turcs, lutta contre eux et les vainquit. — En lequel David, évêque de Šenā,

1. Cf. Bæthgen, *op. cit.*; p. 123, note 1.

2. Ce texte est écrit en rouge dans le manuscrit.

homme saint et faiseur de miracles, se reposa [dans le Seigneur]. Il mourut le quatrième samedi du jeûne [de Carême], 13 Adar (Kuwārazmī'. — Collections).

An 110. — A commencé le vendredi 16 Nisan de l'an 1039 des Grecs [16 avril 728 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, entra pour la seconde fois dans le pays des Turcs, luttâ contre eux et les vainquit (Kuwārazmī').

An 111. — A commencé le mardi 5 Nisan de l'an 1040 des Grecs [5 avril 729 de J.-C.].

En lequel commença la dynastie des Abbassides, dans le Kōra-sān. Le premier [roi] d'entre eux fut Sūleīman, fils de Ketīr. — En lequel mourut le Catholique Şelibazekā (Kuwārazmī'. — Chronique des Catholiques).

An 112. — A commencé le dimanche 26 Adar de l'an 1041 des Grecs [26 mars 730 de J.-C.].

En lequel les Turcs tuèrent Garrāḥ, fils de 'Abd Allah, poursuivirent les Arabes et les pillèrent à Margā d'Ardebil. Sa'id, fils de 'Amr, arriva, livra bataille, vainquit les Turcs et leur enleva ce qu'ils avaient pris aux Arabes (Kuwārazmī').

An 113. — A commencé le jeudi 15 Adar de l'an 1042 des Grecs [15 mars 731 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, combattit Kāqan, roi des Turcs, et tua Kāqan. — En lequel Merwan, fils de Mūḥammed, fut établi gouverneur d'Arménie et d'Adūrbeīgan (Kuwārazmī').

An 114. — A commencé le lundi 3 Adar de l'an 1043 des Grecs [3 mars 732 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Hišām, entra dans le pays des Romains et emmena des prisonniers, qui partirent avec les premiers des Arabes qui sortirent. Ceux des Arabes qui étaient restés, les Romains sortirent contre eux et les firent périr (Kuwārazmī').

An 115. — A commencé le samedi 21 Šebaṭ de l'an 1044 des Grecs [21 février 733 de J.-C.].

En lequel Būkeir, fils de Mahān, entra dans le Kōrasān, pour rallier la population à la royauté des Abbassides. Abū 'Aūn 'Aki' le reçut (Kuwārazmī).

An 116. — A commencé le mercredi 10 Šebaṭ de l'an 1045 des Grecs [10 février 734 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Hišām, entra dans le pays des Romains (Kuwārazmī).

An 117. — A commencé le dimanche 30 Kanūn II de l'an 1046 des Grecs [30 janvier 735 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Hišām entra dans le pays des Romains (Kuwārazmī).

An 118. — A commencé le vendredi 20 Kanūn II de l'an 1047 des Grecs [20 janvier 736 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Hišām, entra dans le pays des Romains (Kuwārazmī).

An 119 — A commencé le vendredi 20 Kanūn II de l'an 1048 des Grecs [8 janvier 737 de J.-C.].

En lequel mourut Mu'āwīa, fils de Hišām. — En lequel Merwan entra dans la région des Turcs et les vainquit (Kuwārazmī).

An 120. — A commencé le samedi 28 Kanūn I de l'an 1049 des Grecs [28 décembre 737 de J.-C.].

En lequel Jūsuf, fils de 'Ōmar, devint gouverneur de Beit Aramaīē (Kuwārazmī).

[34, r.] An 121. — A commencé le jeudi 18 Kanūn I de l'an 1050 des Grecs [18 décembre 738 de J.-C.].

En lequel Zeīd, fils de 'Ali fut tué. C'est Jūsuf, fils de 'Ōmar, qui le tua, à Kufa. — En lequel mourut Maslama, fils de 'Abd el Melik (Kuwārazmī).

An 122. — A commencé le lundi 7 Kanūn I de l'an 1051 des Grecs [7 décembre 739 de J.-C.].

En lequel décéda le Catholique Pétion. — En lequel décéda Athanase, patriarche des Jacobites. Les évêques se réunirent et décidèrent de tirer au sort [m. à m. : jeter des sorts]. Ils en com-

mirent le soin à Athanase de Maïpherqat. Celui-ci composa une liste, écrivit sur trois placards le nom d'Ivan, évêque de Har-ran, et les plaça sur l'autel. Après qu'ils eurent prié, ils firent paraître les placards. Athanase dit de les faire sortir trois fois, et quand ce fut fait trois fois, ils installèrent Ivan ¹ (L'Abbé du Grand Monastère. — Daniel, fils de Mūsā, le Jacobite).

An 123. — A commencé le samedi 26 Tešrîn II de l'an 1052 des Grecs [26 novembre 740 de J.-C.].

En lequel Sûleïman, fils de Hisâm, entra dans le pays des Romains, et en sortit victorieux. — En lequel mourut Léon, roi des Romains. Après lui régna Constantin son fils. — En lequel Abâ, évêque de Kaškar, fut élu et installé Catholique. — En lequel Cyprien fut installé métropolitain de Nisibe (Kuwārazmī'. — L'Abbé du Grand Monastère).

An 124. — A commencé le mercredi 15 Tešrîn II de l'an 1053 des Grecs [15 novembre 741 de J.-C.].

En lequel Sûleïman, fils de Hisâm, entra chez les Romains et se jeta sur le fils de Léon (Kuwārazmī').

An 125. — A commencé le dimanche 4 Tešrîn II de l'an 1054 des Grecs [4 novembre 742 de J.-C.].

En lequel mourut Hisâm, fils de 'Abd el Melik. Après lui, Welid, fils de Jezid, inaugura son règne le mercredi 6 Rebi' II [6 février 743] (Kuwārazmī').

An 126. — A commencé le vendredi 25 Tešrîn I de l'an 1055 des Grecs [25 octobre 743 de J.-C.].

En lequel Welid, fils de Jezid, fut tué. Après lui, son fils Jezid inaugura son règne le jeudi 25 Gūmadā II ². Il vécut comme roi 162 jours et mourut. Après lui, 'Ibrahīm, fils de Welid, inaugura son règne le vendredi 12 Dūlḥigga [25 sept. 744] (Kuwārazmī').

An 127. — A commencé le mardi 13 Tešrîn I de l'an 1056 des Grecs [13 octobre 744 de J.-C.].

1. Ce texte est écrit en rouge dans le manuscrit.

2. Le 25 Gumada II tomba le *mardi* 4 avril 744; faut-il lire: le 25 Gumada I, qui tomba le dimanche 15 mars?

En lequel Merwan, fils de Mūḥammed, entra à Damas, déposa 'Ibrahim, fils de Welid, de la royauté, et inaugura son règne le lundi 26 Ṣafar [7 décembre 744]. Les habitants de Ḥomṣ se révoltèrent contre lui ; il alla contre eux et s'empara de leur ville. — En lequel parut une étoile, le première nuit de Kanūn II. Elle était grande et différente de toutes les [autres] étoiles. Elle demeura huit jours et ensuite disparut (Kuwārazmī'. — Daniel le Jacobite).

An 128. — A commencé le samedi 2 Tešrīn I de l'an 1057 des Grecs [2 octobre 745 de J.-C.].

En lequel Merwan, fils de Mūḥammed, combattit en Mésopotamie avec le Ḥarurite Daḥḥāk, fils de Qeīs, et le tua. — En lequel il établit 'Ōmar, fils de Hūbeira, gouverneur de Beīt Aramaīē (Kuwārazmī').

An 129. — A commencé le jeudi 22 'Elūl de l'an 1057 des Grecs [22 septembre 746 de J.-C.].

En lequel les gens de Ḥomṣ se révoltèrent contre Merwan, fils de Mūḥammed. Il s'avança contre eux, assiégea leur ville 4 mois et 22 jours, s'en empara et la détruisit. — En lequel Abū Muslim sortit dans la région de Merw et enrôla ouvertement [des soldats] pour la puissance des Abbassides (Kuwārazmī').

An 130. — A commencé le lundi 11 'Elūl de l'an 1059 des Grecs [11 septembre 747 de J.-C.].

En lequel Abū Muslim alla à Merw. — En lequel Abū Muslim tua Abū Dāwūd et 'Ōtman, fils de Karmanī' (Kuwārazmī').

An 131. — A commencé le vendredi 30 Ab de l'an 1059 des Grecs [30 août 748 de J.-C.].

En lequel il y eut beaucoup de tremblements de terre ; beaucoup d'endroits s'écroulèrent ; une ville [située] près du mont Tabōr fut transportée de son lieu à 4 milles avec ses maisons et ses biens, sans qu'un seul grain de poussière tombât de ses maisons, et sans que mourut ou un homme, ou un animal, ou même un coq [sic]. — En lequel l'église des Jacobites, à Mabūg, s'écroula un dimanche au moment de la messe et beaucoup de gens y périrent (Kuwārazmī'. — Daniel le Jacobite).

An 132. — A commencé le mercredi 20 Ab de l'an 1060 des Grecs [20 août 749 de J.-C.].

En lequel Mūhammed, fils de Kālid, prit possession de la ville de Kufa pour les Abbassides¹. — En lequel Abū el 'Abbas vint avec ses frères et les gens de sa maison à la ville de Kufa². — En lequel Abū el 'Abbas inaugura son règne et fut surnommé es Saffāḥ un vendredi de Rebī'ī³, le 5 (Kuwārazmī').

[34. v.] An 133. — A commencé le dimanche 9 Ab de l'an 1061 des Grecs [9 août 750 de J.-C.].

En lequel le roi Abū el 'Abbas établit Abū Ga'far, son frère, sur la Mésopotamie, Mossoul, Adūrbeīgan et l'Arménie⁴; Sūleīman, son oncle, sur Bašra, les provinces du Tigre, 'Omān et Baḥrein. — En lequel mourut Dāwud, fils de 'Alī. — En lequel Constantin, roi des Romains, sortit pour assiéger Mélitène, la pressa tant qu'elle fut aux mains des Arabes et s'en empara (Mūhammed, fils de Jaḥiā, eṣ Ṣūlī. — Kuwarazmī').

An 134. — A commencé le vendredi 30 Tammūz de l'an 1062 des Grecs [30 juillet 751 de J.-C.].

En lequel Abū el 'Abbas s'en alla de Kufa à Anbar, et commença à la bâtir le dimanche 15 Dūlḥigga [3 juillet 752]. Il érigea aussi des bornes miliaires sur la route de Kufa à la Mecque⁵ (Mūhammed, fils de Jaḥiā. — Kuwārazmī').

An 135. — A commencé le mardi 18 Tammūz de l'an 1063 des Grecs [18 juillet 752 de J.-C.].

En lequel le chef des pèlerins fut Sūleīman fils de 'Alī (Kuwārazmī').

An 136. — A commencé le samedi 7⁶ Tammūz de l'an 1064 des Grecs [7 juillet 753 de J.-C.].

En lequel Abū Ga'far alla au Pèlerinage⁷ et le roi Abū el

1. Tabari, 3^e série, tome I, p. 18.

2. Tabari, p. 27.

3. Le 5 Rebī'ī fut le mercredi 22 octobre 749. Faut-il lire : le 5 Rebī'ī qui fut le vendredi 21 novembre?

4. Tabari, p. 56.

5. Tabari, p. 81.

6. Ms. : 4.

7. Tabari, p. 87.

'Abbas mourut le samedi 12 Dūḥigga [8 juin 754] ¹. La nouvelle parvint à Abū Ga'far, son frère, le samedi 26 du même mois [22 juin 754], et il inaugura son règne avec le surnom d'el Maṣūr (Mūḥammed, fils de Jaḥiā).

An 137. — A commencé le jeudi 27 Ḥezīran de l'an 1065 des Grecs [27 juin 754 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de 'Alī, assiégea Harran et la prit. — En lequel Abū Ga'far tua Abū Mūsliḥ ². L'épée des Benī Sābūr ³ sortit pour venger Abū Mūsliḥ. Il rassembla 50.000 hommes et Gahwar, fils de Marrār, lui livra bataille et le tua. — En lequel Mūlabbid, fils de Ḥarmala Šeibani', le Ḥarurite, se révolta ⁴ (Kuwārazmī').

An 138. — A commencé le lundi 16 Ḥezīran de l'an 1066 des Grecs [16 juin 755 de J.-C.].

En lequel fut tué le Ḥarurite Mūlabbid, fils de Ḥarmala. C'est Kāzim, fils de Kūzeima qui le tua ⁵. — En lequel Fadl, fils de Šallah, entra sur le territoire des Romains et 'Abbas, fils de Mūḥammed, entra dans le Kōrasān. — En lequel mourut Ivan, Patriarche des Jacobites ⁶ (Kuwārazmī'). — Denis, patriarche des Jacobites).

An 139. — A commencé le vendredi 4 Ḥezīran de l'an 1067 des Grecs [4 juin 756 de J.-C.].

En lequel la Mosquée de la Ka'ba fut refaite et agrandie. Le chef des Pèlerins fut cette année-là 'Abbas, fils de Mūḥammed, fils de 'Alī (Kuwārazmī').

An 140. — A commencé le mercredi 25 'Ijar de l'an 1068 des Grecs [25 mai 757 de J.-C.].

En lequel el Maṣūr alla au Pèlerinage ⁷.

En lequel Constantin, roi des Romains, sortit contre Qālīn-

1. Tabari, p. 88.

2. Tabari, p. 99.

3. Arabe : l'armée des Benī Sābūr. — Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 127, n. 1.

4. Tabari, p. 119.

5. Tabari, p. 122.

6. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

7. Tabari, p. 128.

qalā, ville d'Arménie, la soumit, fit prisonniers tous ceux qui y étaient, la pillā et s'en retourna en vainqueur¹ (Kuwārazmī'. — Denis, patriarche des Jacobites).

An 141. — A commencé le dimanche 14 'Ijar de l'an 1069 des Grecs [14 mai 758 de J.-C.].

En lequel le roi el Manṣūr alla à Jérusalem, y pria, et ensuite revint à Callinice. — En lequel la construction de l'abside² et du maître-autel du grand temple de l'église de Nisibe fut terminée. C'est le métropolitain Cyprien qui l'édifia et y employa 56.000 dinars. Il la consacra le dimanche de la Pentecôte (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Chronique des Métropolitains).

An 142. — A commencé le vendredi 4 'Ijar de l'an 1070 des Grecs [4 mai 759 de J.-C.].

En lequel les gens du Tabaristan se révoltèrent; Rūḥ, fils de Ḥātim, et Kāzim, fils de Kūzeīma, allèrent le soumettre. — En lequel Georges fut établi patriarche des Jacobites. Mais quelques-uns de leurs évêques s'établirent un autre patriarche, c'est-à-dire Jean, évêque de Callinice, ce qui occasionna un schisme entre eux³ (Kuwārazmī'. — Denis le patriarche).

An 143. — A commencé le mardi 22 Nisan de l'an 1071 des Grecs [22 avril 760 de J.-C.].

En lequel Mahdī vint du Kōrasān, et son père, le roi Abū Ga'far, sortit au devant de lui (Kuwārazmī').

An 144. — A commencé le samedi 11 Nisan de l'an 1072 des Grecs [11 avril 761 de J.-C.].

En lequel Mahdī vint du Kōrasān, et son père, le roi Abū Ga'far, sortit au devant de lui. — En lequel Mūḥammed, fils de Kālid, fut dépossédé de l'émirat de Jatreb et Rebāḥ, fils de 'Ōtman, fut gouverneur à sa place (Kuwārazmī').

[35, r.] An 145. — A commencé le jeudi 1 Nisan de l'an 1073 des Grecs [1^{er} avril 762 de J.-C.].

1. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

2. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 128, n. 2.

3. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

En lequel el Maṣṣūr commença à bâtir la ville de Bagdad, qu'il appela Medinat Šelamā ¹. — En lequel Mūḥammed, fils de 'Abd Allah, fils de Ḥasan, se révolta 'Isā, fils de Mūsā, le tua ; 'Ibrahīm, fils de 'Abd Allah, fils de Ḥasan, se révolta à Bašra, et c'est aussi 'Isā, fils de Mūsā, qui le tua ² (Kuwārazmī).

An 146. — A commencé le lundi 21 Adar de l'an 1074 des Grecs [21 mars 763 de J.-C.].

En lequel el Maṣṣūr termina la construction de Medinat Šelamā, et s'y fixa avec ses gens ³. — En lequel mourut ce Jean, qui était patriarche intrus des Jacobites ⁴ (Kuwārazmī). — Denis, patriarche des Jacobites).

An 147. — A commencé le vendredi 9 Adār de l'an 1075 des Grecs [9 mars 764 de J.-C.].

En lequel les Turcs vinrent à Tiflis ⁵, assiégèrent les Arabes qui y étaient, tuèrent Ḥarb, fils de 'Abd Allah et emmenèrent beaucoup de prisonniers (Kuwārazmī).

An 148. — A commencé le mercredi 27 Šebaṭ de l'an 1076 des Grecs [27 février 765 de J.-C.].

En lequel mourut Ga'far, fils de Mūḥammed eš Šadiq. — En lequel Abū Ga'far tomba malade ; son estomac était corrompu. Il envoya chercher Georges, le premier des médecins de Bilpat ⁶. Quand Georges fut arrivé devant lui, le roi se réjouit et l'honora. En peu de jours le roi fut guéri et bien portant, et il ordonna qu'en toutes choses on accomplit les désirs de Georges (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Histoire ecclésiastique de Petiōn).

An 149. — A commencé le dimanche 16 Šebaṭ de l'an 1077 des Grecs [7 février 766 de J.-C.].

En lequel el Maṣṣūr s'en alla et vint à la ville de Ḥaditā. — En lequel la construction du rempart de Bagdad fut terminée, ainsi que toute la construction de [cette ville] ⁷ (Kuwārazmī).


1. Tabari, p. 271.

2. Tabari, p. 315.

3. Tabari, p. 319.

4. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

5. Tabari, p. 328.

6. Ms. : .

7. Tabari, p. 353.

An 150. — A commencé le jeudi 5 Šebaṭ de l'an 1078 des Grecs [5 février 767 de J.-C.].

En lequel mourut Abū Ḥanifa en Nū'man, fils de Tābit. — En lequel Kāzim, fils de Kūzeima, tua Aštāsan dans le Kōrasān avec 70.000 [hommes] qui étaient avec lui. — En lequel décéda Cyprien, métropolitain de Nisibe (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Kuwārazmī'. — de Cyprien).

An 151. — A commencé le mardi 26 Kanūn II de l'an 1079 des Grecs [26 janvier 768 de J.-C.].

En lequel le roi Abū Ga'far envoya au médecin Georges au jour de fête [anniversaire] de [sa] naissance, 3 belles esclaves romaines et 3.000 dinars. Celui-ci prit les dinars, mais renvoya les esclaves, et dit au roi : Moi, je n'habite pas dans la maison avec des [personnes] comme celles-ci, car il ne nous est pas permis à nous chrétiens d'avoir plus d'une femme, et j'ai une femme à Bilpat. Le roi comprit, le loua et l'aima (Histoire ecclésiastique de Petiōn).

An 152. — A commencé le samedi 14 Kanūn II de l'an 1080 des Grecs [14 janvier 769 de J.-C.].

En lequel le roi el Manšūr alla jusqu'à la ville de Šenā et revint. — En lequel des gens de parmi les mages se révoltèrent en Perse contre la royauté des Arabes. Maḥdī, fils du roi, envoya contre eux 30.000 hommes, que les mages vainquirent. Ils revinrent battus¹ (Kuwārazmī'. — Denis le patriarche).

An 153. — A commencé le jeudi 24 Kanūn II de l'an 1081 des Grecs [4 janvier 770 de J.-C.].

En lequel el Manšūr alla à Jérusalem. — En lequel Maḥdī, fils du roi, envoya une grande armée contre les mages qui s'étaient révoltés en Perse ; on vainquit les mages², on leur tua environ 20.000 hommes et on en fit beaucoup prisonniers avec leur chef³ (Kuwārazmī'. — Denis, patriarche des Jacobites).

An 154. — A commencé le lundi 24 Kanūn I de l'an 1082 des Grecs [24 décembre 770 de J.-C.].

1. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

2. Ms.: **الم قسيسا**

3. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

En lequel le roi El Maṣṣūr vint en Mésopotamie et opprima les gens par des impôts écrasants, et les gens supportèrent de dures oppressions. En Mésopotamie, en Syrie, en Assyrie et Babylone s'abattit une mortalité qui emporta la plupart des gens. Quand on eut perdu l'espérance, c'est alors qu'on eut le secours de Dieu (Henanjésu, évêque de Ḥirta).

An 155. — A commencé le vendredi 13 Kanūn I de l'an 1083 des Grecs [13 décembre 771 de J.-C.].

En lequel les habitants de Kufa décidèrent de bâtir un mur autour de leur ville et de creuser un fossé ¹. — En lequel Ḥasan fils de Qaḥṭaba, entra en Arménie (Kuwārazmī').

An 156. — A commencé le mercredi 2 Kanūn I de l'an 1084 des Grecs [2 décembre 772 de J.-C.].

En lequel le chef des Pèlerins fut 'Abbas, fils de Muḥammed, fils de 'Alī (Kuwārazmī').

[35, v.]. An 157. — A commencé le dimanche 21 Tešrīn II de l'an 1085 des Grecs [21 novembre 773 de J.-C.].

En lequel le roi el Maṣṣūr changea les marchés de Bagdad qui étaient à Karkā, et les bâtit aux issues de son trésor (Kuwārazmī').

An 158. — A commencé le jeudi 10 Tešrīn II de l'an 1086 des Grecs [10 novembre 774 de J.-C.].

En lequel mourut Constantin, roi des Romains. Après lui régna son fils Léon. — En lequel le roi el Maṣṣūr tomba malade au mois de Dūlḥigga. Alors il dit : C'est en Dūlḥigga que je suis né, en Dūlḥigga que j'ai été circoncis, en Dūlḥigga que j'ai inauguré mon règne. Je crois que je mourrai en ce même mois. Il mourut le vendredi 6 [6 octobre 775 de J.-C.] de ce même mois. La nouvelle en parvint à son fils Muḥammed, qui est El Mahdi, 12 jours après, et il commença à régner le mercredi 18 Dūlḥigga ² (Henanjésu, fils. . . — Muḥammed, fils de Jaḥiā).

An 159. — A commencé le mardi 31 Tešrīn I de l'an 1087 des Grecs [31 octobre 775 de J.-C.].

En lequel Henanjésu, évêque de Lašūm, fut élu et installé

1. Tabari, p. 373.

2. Tabari, p. 388.

Catholique. — En lequel Jean, Métropolitain de Nisibe, sortit de prison et revint à son trône (Chronique des Catholiques).

An 160. — A commencé le samedi 19 Tešrîn I de l'an 1088 des Grecs [19 octobre 776 de J.-C.].

En lequel el Mahdî alla en pèlerinage (Kuwārazmî').

An 161. — A commencé le mercredi 8 Tešrîn I de l'an 1089 des Grecs [8 octobre 777 de J.-C.].

En lequel Mūsā, fils de Mahdî, fut chef du pèlerinage (Kuwārazmî').

An 162. — A commencé le lundi 28 'Elûl de l'an 1089 des Grecs [28 septembre 778 de J.-C.].

En lequel Ḥasan, fils de Qaḥṭaba, entra dans le pays des Romains et en sortit victorieux ¹ (Kuwārazmî').

An 163. — A commencé le vendredi 17 'Elûl de l'an 1090 des Grecs [17 septembre 779 de J.-C.].

En lequel Harûn entra dans le pays des Romains ². Son père Mahdî l'accompagna dans son expédition. Harûn sortit victorieux du pays des Romains et alla à Jérusalem. — En lequel Timothée fut établi Catholique le dimanche 27 Ša'ban (Kuwārazmî'. — Chronique des Catholiques).

An 164. — A commencé le mercredi 6 'Elûl de l'an 1091 des Grecs [6 septembre 780 de J.-C.].

En lequel Mahdî sortit pour aller faire le pèlerinage. Après avoir fait quatre jours de chemin, il entendit dire que les pèlerins n'avaient pas d'eau à boire, et il revint. — En lequel 'Abd el Kebîr, fils de 'Abd el Ḥamîd, entra dans le pays des Romains (Kuwārazmî').

An 165. — A commencé le dimanche 26 Ab de l'an 1092 des Grecs [26 août 781 de J.-C.].

En lequel il tomba à Bagdad deux coudées de neige. — En lequel Harûn entra dans le pays des Romains et parvint jusqu'à l'Hellespont ³ (Mūḥammed, fils de Jahîā. — Kuwārazmî').

1. Tabari, p. 493.

2. Tabari, p. 494.

3. Tabari, p. 503.

An 166. — A commencé le jeudi 15 Ab de l'an 1093 des Grecs [15 août 782 de J.-C.].

En lequel Mūsā, fils de Mahdī, parcourut le pays de Gōrgan¹ (Kuwārazmī').

An 167. — A commencé le mardi 5 Ab de l'an 1094 des Grecs [5 août 783 de J.-C.].

En lequel il y eut une grande mortalité ; 'Isā, fils de Mūsā, mourut à Kufa². Il y eut aussi de grandes ténèbres dans le monde le 22 Dūlqa'da, et une poussière rouge tombait sur les hommes (Kuwārazmī').

An 168. — A commencé le dimanche 25³ Tammūz de l'an 1095 des Grecs [26 juillet 784 de J.-C.].

En lequel fut chef du pèlerinage 'Alī, fils de Mahdī (Kuwārazmī').

LACUNE DE 4 FEUILLETS.

[36, r.] An 265. — A commencé le mercredi 3 'Elūl de l'an 1189 des Grecs [3 septembre 878 de J.-C.].

En lequel Ignace fut établi patriarche des Jacobites le jeudi 5 Ḥezīran [5 juin 879] ; il vécut dans le Patriarchat 4 ans 10 mois et intronisa 26 évêques⁴ (Chronique des Patriarches jacobites).

An 266. — A commencé le dimanche 23 Ab de l'an 1190 des Grecs [23 août 879 de J.-C.].

En lequel mourut Musāwir, fils de 'Abd el Ḥamid, le harurite, au mois de Ramadan. Les Kartawī qui s'appellent 'Ia'qūbiā, avec les Wazīqiā, établirent à sa place un homme des Benī Tagleb ; celui-ci fut tué et ceux qui l'avaient établi furent dispersés ('Ōbeid Allah, fils de Aḥmed).

An 267. — A commencé le jeudi 11 Ab de l'an 1191 des Grecs [11 août 880 de J.-C.].

An 268. — A commencé le mardi 1 Ab de l'an 1192 des Grecs [1 août 891 de J.-C.].

1. Tabari, p. 518 (an 167).

2. Tabari, p. 519.

3. Ms. : 27.

4. Écrit en rouge dans le manuscrit.

Élie de Nisibe.

An 269. — A commencé le samedi 21 Tammûz de l'an 1193 des Grecs [21 juillet 892 de J.-C.].

En lequel Lûlû, esclave d'Ibn Ṭulûn, se révolta contre son maître¹ et s'en alla à Haleb [Alep] pour livrer bataille à cet Ibn Ṭulûn. Ibn Ṭulûn sortit d'Égypte ayant avec lui 100.000 hommes pour livrer bataille à Lûlû, après avoir vendu ses fils et pris ses femmes et ses concubines. Lûlû vint ensuite vers le roi (Mûḥammed, fils de Jaḥiâ).

An 270. — A commencé le mercredi 10 Tammûz de l'an 1194 des Grecs [10 juillet 893 de J.-C.].

En lequel mourut Ibn Ṭulûn, gouverneur d'Égypte². Son fils Kûmârewaï lui succéda. — En lequel mourut Ibn Qûteiba, écrivain arabe. — En lequel mourut l'Alide el Ḥasan, fils de Zeid, gouverneur du Tabaristan. Son frère Mûḥammed lui succéda. — En lequel décéda le Catholique Enôš, le lundi 3 Dûlḥigga [1^{er} juin 894 de J.-C.] (Mûḥammed, fils de Jaḥiâ. — Chronique des Catholiques).

An 271. — A commencé le lundi 29 Ḥezîran de l'an 1195 des Grecs [29 juin 884 de J.-C.].

En lequel Abû Eiûb Harûn, fils de 'Ibrahîm, Hašîmî, fut créé Mûḥtesib [préfet de police]. Il ordonna aux habitants de Bagdad de se servir d'oboles d'airain. Ils s'en servirent, de force, pendant quelque temps, mais ensuite ils en abandonnèrent [l'usage]. — En lequel Jean, Bar-Narsî, évêque de Pîrûz Šebûr [Anbar] fut élu et établi Catholique le dimanche 20³ Gûmadâ II [13 déc. 884] (Mûḥammed, fils de Jaḥiâ. — Chronique des Catholiques).

An 272. — A commencé le vendredi 18 Ḥezîran de l'an 1196 des Grecs [18 juin 885 de J.-C.].

En lequel les habitants de Bagdad s'ameutèrent et crièrent contre les chrétiens, à cause de l'équitation. Ils allèrent au monastère de Keliljésu et pillèrent tout ce qui y était. Ils prirent les objets d'or et d'argent qui s'y trouvaient, détruisirent le monastère, vendirent les bois et tous les matériaux de construc-

1. Tabari, 3^e série, t. IV, p. 2025, an 268. Cf. an 269.

2. Tabari, p. 2104

3. Ms. : 21.

tion. Ceci eut lieu, selon l'opinion de Abū Ga'far et Ṭabarī, en l'an 271¹. — En lequel il y eut un tremblement de terre en Égypte : beaucoup de maisons et la grande mosquée s'écroulèrent ; en un seul jour, il mourut 1.000 hommes² (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Abū Ga'far et Ṭabarī).

An 273. — A commencé le mercredi 8 Ḥezīran de l'an 1197 des Grecs [8 juin 886 de J.-C.].

En lequel il y eut une bataille entre Mūḥammed, fils de Abū es Sāg et ʿIṣḥāq, fils de Kūndag, en la ville de Callinice. Le fils de Abu es Sāg fut vainqueur et le fils de Kūndag succomba. Ceci eut lieu le mardi 21 Gūmadā I³ [25 octobre 887 de J.-C.]. — En lequel Basile, roi (des Romains), fut tué et son fils Léon régna après lui (Abū Ga'far et Ṭabarī. — Ahrōn. . . .).

An 274. — A commencé le dimanche 28 ʿIjar de l'an 1198 des Grecs [28 mai 887 de J.-C.].

En lequel Abū Aḥmed se dirigea vers Kermān pour livrer bataille à ʿAmr, fils de Leit⁴. — En lequel les Arabes vinrent dans les territoires des Romains, pillèrent, dévastèrent et s'en retournèrent vainqueurs. Ceci eut lieu au mois de Ramadan. — En lequel Théodore fut établi patriarche des Jacobites, le dimanche 5 Šebaṭ⁵ (Abū Ga'far et Ṭabarī. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 275. — A commencé le jeudi 16 ʿIjar de l'an 1199 des Grecs [16 mai 888 de J.-C.].

En lequel un certain ʿAbdī nommé Fāris sortit, alla aux environs de Šumarā, fit des rapines. Il vint à Karkā, pillā, partit et se rendit à la ville de Ḥaditā. Après lui monta un homme qui s'appelait et Ṭāi. Ils se battirent. Et Ṭāi fut vainqueur et Fāris succomba. Et Ṭāi se dirigea vers le Tigre pour passer sur la rive occidentale, mais les compagnons de Fāris l'atteignirent et s'emparèrent de son bateau ; il se jeta à la nage et s'échappa⁶ (Abū Ga'far et Ṭabarī).

1. Tabari, p. 2107.

2. Tabari, p. 2110.

3. Tabari, p. 2112.

4. Tabari, p. 2113.

5. Écrit en rouge dans le manuscrit.

6. Tabari, p. 2114.

An 276. — A commencé le mardi 6 'Ijar de l'an 1200 des Grecs [6 mai 889 de J.-C.].

En lequel le tell des Benī Šeqīq se crevassa; à l'intérieur il parut 7 sépultures dans lesquelles 7 cadavres qui avaient conservé leurs membres avec leurs cheveux et les vêtements dont ils étaient couverts. L'un d'eux avait conservé ses sourcils et semblait avoir des yeux fardés; il avait une blessure au nombril. Ces sept sépultures étaient dans un grand sarcophage en pierre semblable à un coffre. Dessus, il y avait des inscriptions que l'on ne pouvait lire¹ (Abū Ga'far et Ṭabarī).

[36, v.]. An 277. — A commencé le samedi 26 Nisan de l'an 1201 des Grecs [26 avril 890 de J.-C.].

En lequel il y eut à Bagdad une rixe entre Wašif, eunuque du fils de Abū es Sāg et les Berbères, compagnons de Abū eš Šaqr. Ils se battirent à la porte de Syrie [مصر]. Des compagnons de Wašif, 4 furent tués; des Berbères, [il y en eut] 7. Abū eš Šaqr sortit vers eux et les réconcilia² (Abū Ga'far et Ṭabarī).

An 278. — A commencé le mercredi 15 Nisan de l'an 1202 des Grecs [14 avril 891 de J.-C.].

En lequel Abū Aḥmed el Muwaḥḥiq, fils de Mū'tamid, tomba malade de la goutte. Comme son mal s'aggravait, il se laissa faire une litière que portaient 20 hommes. Il disait à ceux qui le portaient : Plût à Dieu que je fusse comme l'un de vous en bonne santé, et que je pusse porter cette litière sur ma tête. Il disait aussi : il y a 100.000 âmes qui mangent mon pain et prennent mes aliments et il n'y a parmi eux personne qui soit plus malheureux que moi. Bientôt après il mourut³ (Abū Ga'far et Ṭabarī).

An 279. — A commencé le lundi 3 Nisan de l'an 1203 des Grecs [3 avril 892 de J.-C.].

En lequel mourut le roi Mū'tamid; après lui commença à régner el Mū'tadid, c'est-à-dire Abū el 'Abbas Aḥmed, fils de Muwaḥḥiq, le lundi 20 Regab [16 octobre 892]. De 'Abd Allah, fils de Sūleī-

1. Tabari, p. 2117.

2. Tabari, p. 2118.

3. Tabari, p. 2123.

man, il fit son vizir, et sur la garde du corps [il établit comme chef] son esclave Bedr ¹. — En lequel Aḥmed, fils de 'Īsā, fils de Šeik, enleva le fort de Mardā à Mūḥammed, fils de 'Īshāq, fils de Kūndag ². — En lequel décéda le Catholique Jean Bar-Narsī, au jour anniversaire de sa naissance. — (Mūḥammed, fils de Jahiā. — Abū Ga'far et Ṭabarī. — Chronique des Catholiques).

An 280. — A commencé le vendredi 23 Adar de l'an 1204 des Grecs [23 mars 893 de J.-C.].

En lequel la lune s'éclipsa dans la nuit du 14 Šewāl [27 déc. 893]. Il vint une lettre de Dabil : après la purification de la lune, il fit jour, mais l'obscurité demeura sur la terre ; vers les 9 heures du jour, un vent puissant souffla ; après le tiers de la nuit, il y eut un grand tremblement de terre : les maisons de la ville s'écroulèrent et on dit qu'on sortit de sous ces ruines 150.000 cadavres ³. — En lequel Ivan fut établi Catholique (Abū Ga'far et Ṭabarī. — Chronique des Catholiques).

An 281. — A commencé le mardi 12 Adar de l'an 1205 des Grecs [12 mars 894 de J.-C.].

En lequel mourut Aḥmed, fils de Mūḥammed et Ṭāī, à Kufa, où il fut enterré ⁴. — En lequel les sources d'eau se desséchèrent à Reī et à Tabaristan. — En lequel le roi Mū'tadīd sortit contre les Benī Šeiban, les vainquit, en tua un grand nombre et pillā leurs biens et leurs maisons. Il gagna la région (de Beīt N)ūhadrē et s'empara du fort de Ḥamdān, fils de Ḥamdūn, situé près du monastère de Rabban Afnīmaran ⁵ (Abū Ga'far et Ṭabarī. — 'Obeid Allah, fils de Aḥmed).

An 282. — A commencé le dimanche 2 Adar de l'an 1206 des Grecs [2 mars 895 de J.-C.].

En lequel Mū'tadīd épousa la fille de Kūmārewai, fils de Aḥmed, fils de Ṭulūn ⁶. — En lequel Kūmārewai fut tué. C'est un des esclaves de sa maison qui le tua dans son lit pendant qu'il

1. Tabari, p. 2133.

2. Tabari, p. 2135.

3. Tabari, p. 2139.

4. Tabari, p. 2140.

5. Tabari, p. 2142.

6. Tabari, p. 2143.

dormait, dans la nuit du 3 Dūḥigga [22-23 janvier 896]. La nouvelle de son assassinat parvint à Mū'tadīd le 18 de ce mois-là ¹ [2 février 896] (Abū Ga'far et Ṭabarī).

An 283. — A commencé le jeudi 19 Šebaṭ de l'an 1207 des Grecs [19 février 896 de J.-C.].

En lequel Mū'tadīd alla dans la région de Mossoul à cause du Harurite Harūn, et envoya contre lui Ḥusein, fils de Ḥamdan. Ḥusein prit des gens aguerris qu'il avait réunis, et alla contre Ḥarūn, le poursuivit d'un lieu à l'autre jusqu'à ce qu'il l'eût pris vivant, et qu'il fût [conduit] devant Mū'tadīd. Mū'tadīd alla à Bagdad, fit parer un éléphant et asseoir dessus Ḥarūn [portant] une mitre [حِمْيَر] sur la tête ² (Abū Ga'far et Ṭabarī).

An 284. — A commencé le mardi 8 Šebaṭ de l'an 1208 des Grecs [8 février 897 de J.-C.].

Le jeudi 28³ Rebī 'I [5 mai 897] de cette année-là il y eut en Égypte de 9 heures jusqu'au soir de l'obscurité et une grande rougeur au ciel, en sorte que si quelqu'un regardait le visage d'un autre ou un mur il les voyait rouges. — En lequel les astrologues prédisaient qu'il y aurait un déluge dans l'univers et en particulier dans la région de Babylone, [déluge] d'une quantité de pluie et d'un débordement des rivières. Ils furent convaincus de mensonge, en cela qu'on manqua de pluies cette année-là ⁴ (Abū Ga'far et Ṭabarī).

An 285. — A commencé le samedi 28 Kanūn II de l'an 1209 des Grecs [28 janvier 898 de J.-C.].


En lequel Mū'tadīd envoya 'Abd Allah, fils de Fath, fils de Kāqan, à Harūn, fils de Kumārewaī, gouverneur d'Égypte ; il convint avec lui que celui-ci lui porterait chaque année 450.000 dinars [de tribut]. — En lequel mourut Mūḥammed, fils de Jezīd, grammairien arabe qui est connu [sous le nom de] el Mūbarrad. — En lequel un vent violent souffla ⁵ dans la région de Kufa, dans la nuit du dimanche 20 Rebī 'I [16 avril 898], il tomba une pluie

1. Tabarī, p. 2148.

2. Tabarī, p. 2149.

3. Ms. : 27.

4. Tabarī, p. 2182.

5. Ms. .

serrée [accompagnée] de tonnerre et d'éclairs, et il tomba [également] des pierres blanches et noires (Muḥammed, fils de Jahjā. — Abū Ga'far et Ṭabarī).

An 286. — A commencé le mercredi 17 Kanūn II de l'an 1210 des Grecs [17 janvier 899 de J.-C.].

En lequel Mū'tadid prit la ville d'Amid après l'avoir assiégée un grand nombre de jours, avoir accablé ses habitants [par la famine] et avoir beaucoup combattu avec¹ Muḥammed, fils de Aḥmed, fils de Šeik. Alors Muḥammed demanda un serment et ouvrit les portes. Mū'tadid entra dans la ville le dimanche 20 Gūmada I [3 juin 899] et écrivit les bulletins de victoires [lettres de messages] à Bagdad où ils arrivèrent le 25 du [même] mois [8 juin 899]². — En lequel décéda le Catholique Ivan (Abū Ga'far et Ṭabarī. — Histoire ecclésiastique d'Élie d'Anbar).

An 287. — A commencé le lundi 7 Kanūn II de l'an 1211 des Grecs [7 janvier 900 de J.-C.].

En lequel Jean, évêque de Zābē, fut élu et installé Catholique le dimanche 13 Ramadān, et le même jour il installait Abraham, son disciple, évêque à sa place, c'est-à-dire à Zābē. — En lequel les habitants de Šenā élurent Makikā, solitaire et abbé de Beīt 'Abē, qui était descendu pour l'élection et il le leur installa comme évêque. En lequel Israël fut installé évêque de Daran (Histoire ecclésiastique d'Élie, évêque d'Anbar).

An 288. — A commencé le vendredi 26 Kanūn I de l'an 1212 des Grecs [26 décembre 900 de J.-C.].

En lequel mourut le vizir 'Ōbeid Allah, fils de Sūleīman, fils de Wahab, et Mu'tadid établit vizir à sa place son fils Qasim. — En lequel il y eut en Adūrbeigan une telle mortalité que les linceuls pour ensevelir les morts manquèrent. On les ensevelissait dans des vêtements cousus et des manteaux, ou même on n'enveloppait (?) pas les gens qui étaient ensevelis³. — En lequel les Romains sortirent dans le pays de Keisūm et

1. Ms. **صخر**.

2. Tabari, p. 2189.

3. Tabari, p. 2202.

emmenèrent en captivité plus de 15.000 âmes des Arabes (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Abū Gaʿfar et Ṭabari).

[37, r.] An 289. — A commencé le mardi 15 Kanūn I de l'an 1213 des Grecs [15 décembre 901 de J.-C.].

En lequel mourut Mūʿtadīd le lundi 23 Rebi ʿII [5 avril 902 de J.-C.]. Après lui régna son fils el Mūktafī qui vint de Callinice à Bagdad le lundi 8 Gūmadā I [18 avril 902]. El Mūktafī, c'est-à-dire Abū Mūḥammed ʿAlī trouva dans le trésor royal 10.000.000 de dinars, des étoffes, des pierres précieuses, d'autres objets, des troupeaux et des chevaux en grande quantité ¹ (Mūḥammed, fils de Jaḥiā).

An 290. — A commencé le dimanche 5 Kanūn I de l'an 1214 des Grecs [5 décembre 902 de J.-C.].

En lequel le Basilikos Sukilūn vint comme ambassadeur du roi des Romains vers Mūktafī, ayant avec lui des présents et des cadeaux d'une grande valeur ; il repartit de chez Mūktafī, ayant avec lui des présents et des cadeaux de plus grande valeur que ceux qu'il avait apportés. — En lequel Mūktafī sortit vers la Syrie, à cause du tyran Qarmate ² (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Abū Gaʿfar et Ṭabari).

An 291. — A commencé le jeudi 23 Tešrīn II de l'an 1215 des Grecs [24 novembre 903 de J.-C.].

En lequel mourut le vizir el Qāsim, fils de ʿObeīd Allah, et el ʿAbbas, fils d'el Ḥasan, lui succéda. — En lequel mourut Aḥmed, fils de Jaḥiā, Tagleb, grammairien arabe. — En lequel le Qarmate et beaucoup de ses compagnons furent pris et amenés à Bagdad en dérision, et là on leur coupa les mains, les pieds et enfin la tête ³ (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Abū Gaʿfar et Ṭabari).

An 292. — A commencé le mardi 13 Tešrīn II de l'an 1216 des Grecs [13 novembre 904 de J.-C.].

En lequel il y eut à Bagdad une grande inondation ; les eaux du Tigre entrèrent dans beaucoup de maisons. — En lequel

1. Tabari, p. 2227.

2. Tabari, p. 2230.

3. Tabari, p. 2243.

le romain Andronicus sortit dans la région de Mar'aš. Les habitants de Mopsueste [حرمر] et de Tarse se réunirent et lui livrèrent bataille; il les vainquit et tua l'arabe Abū er Rigāl fils de Abū Bukkār ¹. — En lequel [le Catholique Jean] décéda le jeudi 8 Regab [16 mai 905 de J.-C.] (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Abū Ga'far eṭ Ṭabari. — Chronique des Catholiques).

An 293. — A commencé le samedi 2² Tešrīn II de l'an 1217 des Grecs [2 novembre 905 de J.-C.].

En lequel le Qarmate Zūkeira vint à Kufa et tua environ 20³ de ses habitants. Mūktafi envoya une nombreuse armée pour protéger la ville. Zūkeira l'attaqua, le lundi 21 Dūlḥigga et le combat dura entre eux tout le jour. Zūkeira fut vainqueur et tua tous les compagnons du sultan; peu s'enfuirent, et beaucoup furent mêlés dans le massacre ⁴ (Abū Ga'far eṭ Ṭabari).

An 294. — A commencé le mercredi 23⁵ Tešrīn I de l'an 1218 des Grecs [23 octobre 906 de J.-C.].

En lequel le Qarmate Zūkeira sortit contre la caravane des pèlerins, livra bataille, fut vainqueur et en tua environ 20.000 âmes. Il emmena des prisonniers, prit tout ce qu'ils avaient avec eux et les femmes qu'ils désirèrent. Ceux qui étaient tués, ils les entassa l'un sur l'autre, [ce qui fit] comme un grand tell. Mūktafi envoya le turc Waṣīf qui combattit avec Zūkeira, et Waṣīf le vainquit ⁶ (Abū Ga'far eṭ Ṭabari).

An 295. — A commencé le lundi 12 Tešrīn I de l'an 1219 des Grecs [12 octobre 907 de J.-C.].

En lequel mourut le roi Mūktafi. Avant sa mort, il avait ordonné que son frère Abū el Fadl Ga'far fût roi après lui. Et Abū el Fadl inaugura son règne sous le nom d'el Mūqtadir, le dimanche 13 Dūlqa'da [14 août 908 de J.-C.]. Il trouva dans le trésor royal 15.000.000 de dinars ⁷ (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Abū Ga'far eṭ Ṭabari).

1. Tabari, p. 2251.

2. Ms. : 10.

3. Arabe : 20.000.

4. Tabari, p. 2263.

5. Ms. : 24.

6. Tabari, p. 2269.

7. Tabari, p. 2280.

An 296. — A commencé le vendredi 30 'Elûl de l'an 1219 des Grecs [30 septembre 908 de J.-C.].

En lequel le samedi 27¹ Rebî 'I, 24 Kanûn I de l'an 1220 des Grecs, il tomba à Medinat Šelamâ de la neige, depuis le matin jusqu'à la neuvième heure du jour. Il y en eut sur la terre haut comme quatre doigts environ. Les vieillards dirent qu'ils n'avaient jamais rien vu de semblable à Bagdad [Abû Ga'far et Ṭabari].

An 297. — A commencé le mardi 19 'Elûl de l'an 1220 des Grecs [19 septembre 909 de J.-C.].

En lequel le Šaffaride Leit, fils de 'Alî, fils de Leit, se révolta contre Mūqtadir et s'empara de la Perse. L'eunuque Mūnis sortit contre lui, et ils combattirent ensemble; Mūnis vainquit Leit, le fit prisonnier et tua un grand nombre de ses gens ². — En lequel Denis, patriarche des Jacobites, décéda le mardi 18 Nisan [18 avril 909]³ (Abû Ga'far et Ṭabari. — Chronique des Patriarches).

An 298. — A commencé le dimanche 9 'Elûl de l'an 1221 des Grecs [9 septembre 910 de J.-C.].

En lequel mourut Šāfi Kūrramî; avant sa mort il avait juré que son esclave Qāsim avait gardé beaucoup d'argent. Quand Šāfi fut mort, son esclave Qāsim apporta au vizir Ibn Fūrât 100.000 dinars et 700 vêtements précieux. — En lequel David fut établi patriarche des Jacobites le samedi 21 Nisan [21 avril 910]⁴ (Muḥammed, fils de Jaḥiā. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 299. — A commencé le jeudi 29 Ab de l'an 1222 des Grecs [29 août 911 de J.-C.].

En lequel l'émir Ibn Abû es Sag envoya à Mūqtadir 400 chevaux, 2.000 dinars, 7 tapis d'Arménie et un tapis de 60 aunes de long sur 60 aunes de large auquel on avait travaillé pendant dix ans. — En lequel le vizir 'Alî, fils de Muḥammed, fils de

1. Ms. : 29.

2. Tabari, p. 2284.

3. Écrit en rouge dans le manuscrit.

4. Écrit en rouge dans le manuscrit.

Fūrāt, fut fait prisonnier et on lui prit 1.000.000 de dinars. Chaque année, il prenait 1.000.000 de dinars. A sa place fut vizir Abū 'Alī Mūḥammed, fils de 'Ōbeid Allah (Mūḥammed, fils de Jaḥiā).

An 300. — A commencé le lundi 17¹ Ab de l'an 1223 des Grecs [17 août 912 de J.-C.].

En lequel il naquit un mulot dans la ville de Qarmīšīn : mulot petit, mais complet quant aux membres et beau². — En lequel les chiens des Bédouins et les loups devinrent enragés. Ils mordaient les gens et les animaux et tout être, qui était mordu, mourait (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Abū Ga'far et Ṭabari).



[37, v.] An 301. — A commencé le samedi 7 Ab de l'an 1224 des Grecs [7 août 913 de J.-C.].

En lequel Mūḥammed, fils de 'Abd Allah, perdit le vizirat ; 'Alī, fils de 'Isā, fut [vizir] à sa place³. — En lequel Ḥūseīn, fils de Manṣūr el Ḥallāg, qui s'était fait passer pour prophète, fut crucifié et brûlé. — En lequel fut tué Aḥmed, fils de 'Isma'il, gouverneur du Kōrasān. C'est un des esclaves de sa maison qui le tua⁴. — En lequel mourut Bōktjēsu, métropolitain de Nisibe (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Abū Ga'far. — Chronique des Métropolitains).

An 302. — A commencé le mercredi 27 Tammūz de l'an 1225 des Grecs [27 juillet 914 de J.-C.].

En lequel les Arabes combattirent avec les Romains ; les Arabes furent vainqueurs et, des Romains, emmenèrent prisonniers 150 patriciens et 2.000 autres captifs. — En lequel l'eunuque Jānis subjuga les Bédouins de la côte, en tua 7.000 hommes et pilla leurs demeures. — En lequel les Bédouins sortirent contre les pèlerins, pillèrent et prirent tout ce qu'ils avaient avec eux et enlevèrent 280 femmes libres en plus des esclaves (Abū Ga'far et Ṭabari).

1. Ms. : 19.

2. . Bæthgen a lu . Cf. *op. cit.*, p. 138, n. 2.

3. Tabari, p. 2289.

4. Tabari, p. 2290.

An 303. — A commencé le lundi 17 Tammûz de l'an 1226 des Grecs [17 juillet 915 de J.-C.].

En lequel fut fait prisonnier Hûseïn, fils de Hamdan, qui s'était révolté contre le sultan. C'est Mûnis qui le prit et le conduisit à Bagdad, où il fut crucifié sur un chameau et promené par dérision dans les rues de la ville (Mûhammed, fils de Jahîâ).

An 304. — A commencé le vendredi 5 Tammûz de l'an 1227 des Grecs [5 juillet 916 de J.-C.].

En lequel 'Alî, fils de 'Isâ, perdit le vizirat; 'Alî, fils de Mûhammed, fils de Fûrât, fut [vizir] à sa place et pour la seconde fois. — En lequel deux moines, un prêtre et un diacre, entrèrent au monastère de Rabban Gabronâ, à l'autel, pour y célébrer la messe. Le feu sortit de l'encensoir du diacre et brûla ses vêtements. Il vola et [alla] enflammer les vêtements du prêtre, en sorte que tous les deux brûlèrent. On sut que ce n'étaient pas des hommes justes (Mûhammed, fils de Jahîâ).

An 305. — A commencé le mardi 24 Hezîran de l'an 1228 des Grecs [24 juin 917 de J.-C.].

En lequel il vint vers Mûqtadir, comme ambassadeur du roi des Romains, un jeune homme accompagné d'un vieillard et de 20 cavaliers. Quelques jours après, ils furent amenés devant Mûqtadir, après que l'on eut orné les maisons et les rues, que l'on eut placé des gens et des serviteurs, et fait sortir en rang des lions et des éléphants. Il donna à ce jeune homme et au vieillard qui était avec lui, 20.000 drachmes à chacun, et aux cavaliers, à chacun suivant son rang (Mûhammed, fils de Jahîâ).

An 306. — A commencé le dimanche 14 Hezîran de l'an 1229 des Grecs [14 juin 918 de J.-C.].

En lequel Hûseïn, fils de Hamdan, mourut en prison. Il fut tué sur l'ordre de Mûqtadir¹. — En lequel il gela très fort; l'Euphrate et le Tigre devinrent solides; les hommes et les animaux allèrent sur la glace (Mûhammed, fils de Jahîâ. — Siméon le Jacobite).

1. Cette phrase a été ajoutée postérieurement dans le manuscrit.

An 307. — A commencé le jeudi 3 Ḥezīran de l'an 1230 des Grecs [3 juin 919 de J.-C.].

En lequel l'eunuque Mūnis se dirigea vers l'Égypte pour combattre les Maghrébīns (Mūḥammed, fils de Jaḥiā).

An 308. — A commencé le lundi 22 'Ijar de l'an 1231 des Grecs [22 mai 920 de J.-C.].

An 309. — A commencé le samedi 12 'Ijar de l'an 1232 des Grecs [12 mai 921 de J.-C.].

En lequel s'éleva entre les juifs occidentaux et les juifs orientaux une discussion au sujet de la computation de leurs fêtes. Les juifs occidentaux commencèrent leur année un mardi ; les orientaux, un jeudi. (*Pas de référence.*)

An 310. — A commencé le mercredi 1^{er} 'Ijar de l'an 1233 des Grecs [1^{er} mai 922 de J.-C.].

En lequel Élie, évêque de Pīrūz Šebūr, confessa sa faute devant le Catholique Abraham. Il écrivit la confession de sa faute et de son erreur, [qui consistait] en ce qu'il avait cru que Notre-Seigneur ne mangea pas du pain qu'il bénit, rompit et donna à ses apôtres, le jour de la Pâque. — En lequel il y eut une forte chute de neige en Mésopotamie ; beaucoup d'hommes périrent ainsi que des animaux sans nombre (..... — Siméon le Jacobite).

An 311. — A commencé le dimanche 20 Nīsān de l'an 1234 des Grecs [20 avril 923 de J.-C.].

En lequel le vizirat fut donné à 'Alī, fils de Mūḥammed, fils de Fūrāt ; il accusa 'Alī, fils de 'Īsā, d'être ami du Qarmate. Il fut condamné à une amende importante et banni dans le Yémen. — En lequel Basile fut établi Patriarche des Jacobites le 15 Ab. Il vécut 11 ans dans le patriarcat et institua 32 évêques¹ (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 312. — A commencé le vendredi 9 Nīsān de l'an 1235 des Grecs [9 avril 924 de J.-C.].

En lequel le Qarmate Abū Sa'id sortit contre les pèlerins en

1. Cf. Bar-Hébræus, *op. cit.*, I, col. 397.

un lieu appelé el Hûbeir. Il en tua beaucoup, et ceux qui se sauvèrent moururent de faim. Abû el Heigâ, fils de Hamdân, qui était gouverneur de la route de la Mecque, fut fait prisonnier. Le Qarmate prit aux pèlerins, en or et en argent, une somme de 1.000.000 de dinars, des vêtements et autres objets pour 100.000 dinars. — En lequel Ibn Fûrât se retira du vizirat qui fut donné à Abû el Qasim 'Abd Allah (Mûhammed, fils de Jaḥiā).

[38, r.] An 313. — A commencé le mardi 29 Adar de l'an 1236 des Grecs [29 mars 925 de J.-C.].

En lequel Abû el Qasim 'Abd Allah, fils de Mûhammed, fut destitué du vizirat, et à sa place fut établi Abû el 'Abbās Aḥmed, fils de Kaṣīb. Il lui tomba entre les mains, de ceux qui furent faits prisonniers, 1.000.000 de dinars (Mûhammed, fils de Jaḥiā).

An 314. — A commencé le dimanche 19¹ Adar de l'an 1237 des Grecs [19 mars 926 de J.-C.].

En lequel Abû el 'Abbās² fut destitué du vizirat; il fut emprisonné ainsi que son fils. A sa place fut établi 'Alī fils de 'Īsā. Il était alors en Syrie; le Tulunide Selāme fut envoyé le chercher. Jusqu'à ce qu'il fût arrivé, on établit à sa place 'Abd Allah fils de Mûhammed Kalwadānī. — En lequel il y eut un froid rigoureux; le Tigre gela, en sorte que les hommes et les animaux marchèrent dessus (Mûhammed, fils de Jaḥiā. — Collections).

An 315. — A commencé le jeudi 8 Adar de l'an 1238 des Grecs [8 mars 927 de J.-C.].

En lequel Ibn Abû es Sāg marcha de Wāsiṭ vers Kufa pour combattre les Qarmates. Ils se rencontrèrent; le Qarmate fut vainqueur³, fit prisonnier Ibn Abû es Sāg et tua un grand nombre de ses gens. Plus tard, il tua [Ibn] Abû es Sāg. — En lequel 'Alī, fils de 'Īsā, fut destitué du vizirat, et à sa place fut établi Abû el Qasim el Fadl, fils de Ga' far (Mûhammed, fils de Jaḥiā).

An 316. — A commencé le lundi 25⁴ Šebaṭ de l'an 1239 des Grecs [25 février 928 de J.-C.].

1. Ms. : 18.

2. Ms. : **أحمد الجهمي**.

3. Quatre mots répétés dans le manuscrit.

4. Ms. : 26.

An 317. — A commencé le samedi 14 Šebaṭ de l'an 1240 des Grecs [14 février 929 de J.-C.].

En lequel Mūqtadir fut destitué de la royauté qui fut donnée à Abū Maṣṣūr el Qāhīr Bīlla, fils de Mū' tadīd, avec le secours de Nāzūk. Deux jours après, Nāzūk et Abū el Heigā furent tués; Mūqtadir redevint roi et Abū el Maṣṣūr, fils de Mū' tadīd, fut destitué. Ceci eut lieu le lundi 17 Mūḥarrem [1^{er} mars 929] (Chronique des rois des Arabes).

An 318. — A commencé le mercredi 3¹ Šebaṭ de l'an 1241 des Grecs [3 février 930 de J.-C.].

An 319. — A commencé le dimanche 23 Kanūn II de l'an 1242 des Grecs [23 janvier 931 de J.-C.].

An 320. — A commencé le vendredi 13 Kanūn II de l'an 1243 des Grecs [13 janvier 932 de J.-C.].

En lequel fut tué le roi Mūqtadir. C'est le fils de Jalbeq qui le tua, le mercredi 27² Šewal [31 octobre 932]. Après lui régna son frère El Qāhīr, qui est Abū Maṣṣūr Muḥammed, fils de Mū' tadīd (Tābit, fils de Sinān).

An 321. — A commencé le mardi 1^{er} Kanūn II de l'an 1244 des Grecs [1^{er} janvier 933 de J.-C.].



En lequel El Qāhīr saisit Mūnis³, Jalbeq et 'Alī, fils de Jalbeq, et les incarcéra en un lieu de sûreté. Quelque temps après, il vint à la prison du fils de Jalbeq et ordonna de lui couper la tête et de la porter à son père. Quand Jalbeq vit la tête de son fils, il tressaillit et se mit à pleurer; ensuite la tête de Jalbeq fut coupée et portée avec celle de son fils à Mūnis, puis Mūnis Rādī fut tué (Tābit, fils de Sinān).

An 322. — A commencé le dimanche 22 Kanūn I de l'an 1245 des Grecs [22 décembre 933 de J.-C.].

En lequel les Sagites et les Hugarites s'unirent, et vinrent contre le roi Qāhīr qu'ils saisirent et déposèrent de la royauté le

1. Ms. : 4.

2. Ms. : 26.

3. Ms. :  au lieu de .

mercredi 5¹ Gūmadā I [23 avril 935] ; ils le mirent en prison, et firent sortir Abū el 'Abbas Mūḥammed, fils de Mūqtadir, de l'habitation où il était enfermé et le firent roi sous le nom de er Rādī (Tābit, fils de Sinān).

An 323. — A commencé le jeudi 11 Kanūn I de l'an 1246 des Grecs [11 décembre 934 de J.-C.].

En lequel Merdāwig, le tyran Délémite, gouverneur des régions de Beit Hūzoīē [Ahwaz], fut tué en Rebī' I [10 mars-7 avril 935]. C'est son serviteur qui le tua par ruse. — Au mois de Ḥezīran il fit froid et il plut beaucoup. — En lequel [an], Abū el 'Alā, fils de Ḥamdan, promit au roi Rādī de monter à Mossoul contre son neveu Nāṣir ed Daūla et de lui prendre son territoire. Abū el 'Alā monta, mais Nāṣir ed Daūla le tua (Tābit, fils de Sinān).

An 324. — A commencé le lundi 30 Tešrīn II de l'an 1247 des Grecs [30 novembre 935 de J.-C.].

En lequel Abū 'Alī Mūḥammed, fils de Mūqla, fut destitué du vizirat. A sa place se tint 'Abd er Raḥman, fils de 'Īsā ; celui-ci fut [aussi] destitué et à sa place se tint Abū Ga'far de Karkā pendant 3 mois 1/2. Après lui se tint Sūleīman, fils de Ḥasan. — En lequel Jāqūt fut tué à 'Askar Mūkram. — En lequel Jean fut établi patriarche des Jacobites, le dimanche 28 Ab² [28 août 936] (Tābit, fils de Sinān. — Chronique des Patriarches).

[38, v.] An 325. — A commencé le samedi 19 Tešrīn II de l'an 1248 des Grecs [19 novembre 936 de J.-C.].

En lequel Rādī et Ibn Rāīq avec lui allèrent à Wāsiṭ, à cause de Berīdī qui s'était révolté dans la région de Beit Hūzoīē. Ils lui firent dire d'envoyer à la cour royale les troupes qui étaient avec lui et d'apporter de l'argent au trésor ; s'il ne le faisait pas, il serait puni comme il le méritait. Il répondit qu'il le ferait et porterait chaque année des villages de Beit Hūzoīē 360.000 dinars. Quand le roi s'en fut retourné, Berīdī mentit à sa promesse (Tābit, fils de Sinān).

1. Ms. : 6.

2. Ms. : 29.

An 326. — A commencé le mercredi 8 Tešrîn II de l'an 1249 des Grecs [8 novembre 937 de J.-C.].

En lequel Abû 'Alî, fils de Mûqla, fut mis en prison. Sa main droite fut coupée ; plus tard on lui coupa la langue et on le mit à la réclusion. Il mourut par suite de la dureté de sa situation. — En lequel Emmanuel fut établi Catholique le vendredi 16 Rebi' II. A l'imposition des mains il n'y eut que deux métropolitains présents, Luc de Mossoul et Jêsudad, métropolitain de Holwan, parce qu'un grand nombre de métropolitains étaient décédés (Tâbit, fils de Sinân. — Chronique des Catholiques).

An 327. — A commencé le dimanche 28 Tešrîn I de l'an 1250 des Grecs [28 octobre 938 de J.-C.].

En lequel le roi er Râdi et Bagkam montèrent combattre Nâsir ed Daûla, émir de Mossoul. Le roi demeura à Tagrit ; Bagkam monta et Nâsir ed Daûla descendit. Ils se rencontrèrent l'un l'autre au village de Kûheil. Nâsir ed Daûla fut vaincu et s'en retourna en fuyant. Bagkam le poursuivit jusqu'à Nisibe. Nâsir ed Daûla alla à Amid. Le roi et Bagkam s'en retournèrent à Bagdad (Tâbit, fils de Sinân).

An 328. — A commencé le vendredi 18 Tešrîn I de l'an 1251 des Grecs [18 octobre 939 de J.-C.].

En lequel Rôkn ed Daûla vint à Wâsiṭ pour la prendre au sultan. Râdi et Bagkam descendirent pour combattre avec lui. Il eut peur d'eux, gagna Ahwaz, et de là gagna Ispahan dont il s'empara, prenant [cette ville] à Wašmegîr. — En lequel Mattaï, le commentateur des livres de Logique, mourut le 19 Ramadan [28 juin 940] (Tâbit, fils de Sinân).

An 329. — A commencé le mardi 6 Tešrîn I de l'an 1252 des Grecs [6 octobre 940 de J.-C.].

En lequel le médecin David, fils de Deïlam, mourut le 5 Mûharrem [10 octobre 940]. La lune s'éclipsa la nuit du vendredi 15 Rebi' I [18 décembre 940] et dans la nuit du samedi mourut le roi Râdi. Après lui régna son frère el Mûttaqî, qui est Abû 'Ishaq 'Ibrahîm, fils de Mûqtadir. — En lequel l'émir Bagkam fut tué au mois de Regab (Tâbit, fils de Sinân).

Élie de Nisibe.

9

An 330. — A commencé le samedi 25 'Elûl de l'an 1252 des Grecs [25 septembre 941 de J.-C.].

En lequel le Délémite Mākān, fils de Kākī, qui s'était révolté en Perse, fut tué dans une bataille. Sur sa tête [il avait] un casque. Une flèche fut lancée contre lui; elle traversa le casque, entra dans la tête et ressortit par l'autre côté du casque. Il fut ainsi porté à travers les rues de Bagdad. — En lequel il y eut une grande famine à Bagdad (Tābit, fils de Sinān).

An 331. — A commencé le jeudi 15 'Elûl de l'an 1253 des Grecs [15 septembre 942 de J.-C.].

En lequel le roi des Romains écrivit au roi des Arabes une lettre dans laquelle il le pria de lui envoyer la serviette que le Messie avait envoyé à Abgar, roi d'Édesse, et sur laquelle il y avait le portrait du Messie, pour lequel il délivrerait tous les prisonniers arabes qui se trouvaient chez les Romains. Le roi Mūttaqī commanda au gouverneur d'Édesse de donner la serviette¹ au roi des Romains (Tābit, fils de Sinān).

An 332. — A commencé le lundi 4 'Elûl de l'an 1254 des Grecs [4 septembre 943 de J.-C.].

En lequel le roi Mūttaqī monta avec son fils et ses femmes, ainsi que son vizir et ses enfants, dans la région de Mossoul, par crainte de Tūzūn; Tūzūn se trouvait alors à Wāsiṭ. Nāṣir ed Daūla s'avança au-devant du roi et le rencontra à Tagrit. Tūzūn monta à Bagdad et vint à Tagrit dont il s'empara. Le roi et Nāṣir ed Daūla montèrent à Mossoul. Tūzūn retourna à Bagdad et le roi s'enfuit à Nisibe (Tābit, fils de Sinān).

An 333. — A commencé le samedi 24 Ab de l'an 1255 des Grecs [24 août 944 de J.-C.].

En lequel le roi Mūttaqī descendit de Callinice à Bagdad, après avoir fait jurer à Tūzūn d'être son auxiliaire. Quand il arriva à Anbar, Tūzūn sortit au-devant de lui, descendit, s'inclina humblement devant lui, lui baisa les mains et les pieds et le servit. Quand il fut arrivé à Sindīe, Tūzūn s'empara de Mūttaqī, lui creva les yeux, et le déposa de la royauté. Après lui, régna Abū-

1. Ms. : **صبيلا**.

el Qasim 'Abd Allāh, fils de Mūktafi, qui est el Mūstakfi (Tābit, fils de Sinān).

An 334. — A commencé le mercredi 13 Ab de l'an 1256 des Grecs [13 août 945 de J.-C.].

En lequel Abū el Ḥusein, fils de Buweih, monta à Bagdad et vint chez le roi el Mūstakfi, le jeudi 16 Gūmadā I. Il fut reçu avec joie et on lui donna le nom de Mū'izz ed Daūla. Le jeudi 21 Gūmadā II [28 janvier 946], Mū'izz ed Daūla entra et tua le roi. Après lui Abū el Qasim el Fadl, fils de Mūqtadir, régna sous le nom d'el Mūṭi' (Tābit, fils de Sinān).

An 335. — A commencé le dimanche 2 Ab de l'an 1257 des Grecs [2 août 946 de J.-C.].

En lequel Nāṣir ed Daūla s'enfuit de Mossoul à Nisibe devant Tekkīn Širadī', et Tekkīn le poursuivit. Nāṣir ed Daūla passa à Šingara, et Tekkīn le poursuivit. Nāṣir ed Daūla descendit à Ḥaditā, et Tekkīn derrière lui. Mū'izz ed Daūla envoya à Nāṣir ed Daūla des troupes pour le secourir. Il les rencontra à Šenā; ils montèrent ensemble et livrèrent bataille à Tekkīn, à Ḥaditā. Tekkīn fut vaincu et s'enfuit; les Benī Nūmeir le prirent (Tābit, fils de Sinān).

An 336. — A commencé le vendredi 23 Tammūz de l'an 1258 des Grecs [23 juillet 947 de J.-C.].

En lequel une comète parut à l'orient dans la nuit du vendredi 20 Šafar [10 septembre 947 de J.-C.]. Elle fut visible pendant 10 jours et disparut. — En lequel le roi el Mūṭi' et Mū'izz ed Daūla descendirent de Wasiṭ à Baṣra qu'ils prirent à Beridī. Beridī s'enfuit loin d'eux (Tābit, fils de Sinān).

[39, r.] An 337. — A commencé le samedi 11 Tammūz de l'an 1259 des Grecs [11 juillet 948 de J.-C.].

En lequel Mū'izz ed Daūla monta à Mossoul; Nāṣir ed Daūla s'enfuit loin de lui à Nisibe. Puis la paix eut lieu entre eux, à cette condition que Nāṣir ed Daūla paierait chaque année 8.000.000 de drachmes, et donnerait des otages. Il donna en otages ses fils Fadl et Ḥusein. Mū'izz ed Daūla redescendit à Bagdad, et Nāṣir ed Daūla revint à Mossoul (Tābit, fils de Sinān).

An 338. — A commencé le samedi 30 Ḥezīran de l'an 1260 des Grecs [30 juin 949 de J.-C.].

En lequel mourut 'Imād ed Daūla, fils de Buweih, émir de Perse. Son frère Abū 'Alī Rōkn ed Daūla alla diriger les affaires. Il transmet le pays aux mains de son fils Abū eš Šogā' Fanah Kosrū (Tābit, fils de Sinān).

An 339. — A commencé le vendredi ¹ 20 Ḥezīran de l'an 1261 des Grecs [20 juin 950 de J.-C.].

En lequel Seif ed Daūla entra dans le pays des Romains, ayant avec lui 30.000 hommes, et emmena beaucoup de prisonniers. A son retour, les Romains le précédèrent dans l'occupation des cols des montagnes, lui livrèrent bataille et le vainquirent. Ils tuèrent toute son armée et ramenèrent tous les prisonniers qu'il leur avait pris. Lui seul et peu de ses gens s'enfuirent (Tābit, fils de Sinān).

An 340. — A commencé le lundi 9 Ḥezīran de l'an 1262 des Grecs [9 juin 951 de J.-C.].

En lequel le tyran Qrātekīn mourut en Perse, subitement, sans douleur ni maladie. On dit qu'il avait bu du vin pendant six jours et six nuits de suite et que le septième jour on le trouva mort. — En lequel Rōkn ed Daūla vint à Reī. — En lequel on vendit à Bagdad le pain de froment 20 livres pour une drachme (Tābit, fils de Sinān).

An 341. — A commencé le vendredi 28 'Ijar de l'an 1263 des Grecs [28 mai 952 de J.-C.].

En lequel les Romains sortirent et vinrent jusqu'à Sarug. Ils firent beaucoup de prisonniers, brûlèrent les mosquées des Arabes et s'en retournèrent victorieux (Tābit, fils de Sinān).

An 342. — A commencé le mercredi 18 'Ijar de l'an 1264 des Grecs [18 mai 953 de J.-C.].

En lequel Seif ed Daūla entra dans le pays des Romains, fit beaucoup de prisonniers et s'en retourna vainqueur. Il fit prisonnier Constantin, fils de Domestiqōs. — En lequel Abū 'Ishaq, fils de Mū'izz ed Daūla, naquit le 9 Gūmadā II [21 octobre 953] (Tābit, fils de Sinān).

1. Ms. : jeudi.

An 343. — A commencé le dimanche 7 'Ijar de l'an 1265 des Grecs [7 mai 954 de J.-C.].

En lequel Seif ed Daūla combattit avec les Romains et Seif ed Daūla fut vainqueur. Il tua une grande partie des troupes des Romains, fit beaucoup de prisonniers, parmi lesquels de nombreux patriciens, et sortit victorieux (Tābit, fils de Sinān).

An 344. — A commencé le vendredi 27 Nisan de l'an 1266 des Grecs [27 avril 955 de J.-C.].

En lequel Mū'izz ed Daūla préposa son fils Boktiār sur le royaume et le fit émir des émirs (Tābit, fils de Sinān).

An 345. — A commencé le mardi 15 Nisan de l'an 1267 des Grecs [15 avril 956 de J.-C.].

En lequel les Romains sortirent contre Tarse, tuèrent de ses habitants 1.800 hommes, firent des prisonniers, mirent le feu et revinrent. — En lequel Mū'izz ed Daūla combattit avec Rūzbēhan, le vainquit, le fit prisonnier, l'amena à Bagdad et le noya dans le Tigre. — En lequel Seif ed Daūla entra chez les Romains et vint jusqu'à Karšana. Il s'empara de nombreuses forteresses, fit des prisonniers, brûla et détruisa beaucoup de choses et revint victorieux (Tābit, fils de Sinān).

An 346. — A commencé le samedi 4 Nisan de l'an 1268 des Grecs [4 avril 957 de J.-C.].

En lequel les eaux de la mer diminuèrent et descendirent de 8 (aunes). Il parut des montagnes et des îles jusqu'alors inconnues. Il y eut un tremblement de terre à Bagdad et de nombreuses secousses à Rei : beaucoup d'hommes périrent (Tābit, fils de Sinān).

An 347. — A commencé le jeudi 25¹ Adar de l'an 1269 des Grecs [25 mars 958 de J.-C.].

En lequel Nāṣir ed Daūla tarda de payer le tribut à Mū'izz ed Daūla. Mū'izz ed Daūla monta contre lui, et Nāṣir ed Daūla s'enfuit à Nisibe. Mū'izz ed Daūla monta à Nisibe, et Nāṣir ed Daūla s'enfuit à Maïpherqat et de là à Alep, chez son frère. Mū'izz ed Daūla s'en retourna à Mossoul (Tābit, fils de Sinān).

1. Ms. : 26.

An 348. — A commencé le lundi 14 Adar de l'an 1270 des Grecs [14 mars 959 de J.-C.].

En lequel il y eut la paix entre Mū'izz ed Daūla et Nāsir de Daūla, par l'entremise et la garantie de Seif ed Daūla, à la condition qu'il (Nāsir) porterait 2.000.000 de drachmes par an. Il donna aussitôt 1.000.000 de drachmes, et Mū'izz ed Daūla revint à Bagdad sur cette convention. — En lequel Boktiār¹ fut appelé 'Izz ed Daūla. — En lequel les Romains prirent Mūḥammed, fils de Nāsir ed Daūla (Tābit, fils de Sinān).

[39, v.] An 349. — A commencé le vendredi 2 Adar de l'an 1271 des Grecs [2 mars 960 de J.-C.].

En lequel le Catholique Emmanuel mourut le samedi 18 Šafar [7 avril 960]. — En lequel Seif ed Daūla entra dans le pays des Romains et vint jusqu'à Karšana. Il s'empara de plusieurs forteresses, mit le feu et emmena des prisonniers. A son retour, les Romains le précédèrent aux sorties et aux cols étroits et tuèrent tout ce qu'il avait avec lui, environ 30.000 hommes. Mūsā Senādā² et Abū Ḥaššaš³ furent tués. Seif ed Daūla se sauva avec 300 hommes (Tābit, fils de Sinān).

An 350. — A commencé le mercredi 20 Šebaṭ de l'an 1272 des Grecs [20 février 961 de J.-C.].

En lequel Israël fut établi Catholique le jeudi 11 Rebi' II [30 mai 961]; il vécut dans la primauté 110 jours. Il mourut dans la nuit du mardi 3 Ša'ban [17 sept. 961]. Dans ce même mois mourut Abū 'Alī, précepteur de Mū'izz ed Daūla. — En lequel il tomba une forte grêle, au mois de Šebaṭ, dans les environs de Bagdad. Chaque grain pesait plus de deux onces. Beaucoup d'animaux et d'oiseaux périrent (Chronique des Catholiques. — Tābit, fils de Sinān).

An 351. — A commencé le dimanche 9 Šebaṭ de l'an 1273 des Grecs [9 février 962 de J.-C.].

1. Ms. : حقه.

2. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 148, n. 2.

3. أبو حشيش. Cf. Z.D.M.G., 11, 196. 180 (Note de Bæthgen, *op. cit.*, p. 148.)

En lequel Abū Šōgā' Fanah Kōsrū reçut le nom de 'Adūd¹ ed Daūla. — En lequel il tomba aux environs de Baṭāiḥa une grêle dont chaque grain pesait deux livres. — En lequel les Romains s'emparèrent d'Alep, firent beaucoup de prisonniers et revinrent victorieux (Tābit, fils de Sinān).

An 352. — A commencé le vendredi 30 Kanūn II de l'an 1274 des Grecs [30 janvier 963 de J.-C.].

En lequel Ebedjésu fut établi Catholique le mercredi 24 Rebī 'I [22 avril 963]. — En lequel Romain, roi des Romains, fut tué. Nicéphore, fils de Léon, régna. — En lequel mourut le vizir Mūhallabī. A sa place se tinrent Abū el Fadl Širāzī' et Abū el Farag, fils de Fasāngūs (Chronique des Catholiques. — Tābit, fils de Sinān).

An 353. — A commencé le mardi 19 Kanūn II de l'an 1275 des Grecs [19 janvier 964 de J.-C.].

En lequel Mū'izz ed Daūla monta contre Nāšir ed Daūla, et Nāšir ed Daūla s'enfuit à Nisibe, et de Nisibe à Maïpherqat. Mū'izz ed Daūla monta à Nisibe et trouva dans l'église 2.700 mesures² de froment appartenant à Nāšir ed Daūla. Il les prit et s'en retourna à Mossoul, parce qu'il avait entendu dire que Nāšir ed Daūla et ses fils étaient descendus à Mossoul. Nāšir ed Daūla s'enfuit de Mossoul à Šingara et Mū'izz ed Daūla revint à Nisibe (Tābit, fils de Sinān).

An 354. — A commencé le samedi 7 Kanūn II de l'an 1276 des Grecs [7 janvier 965 de J.-C.].

En lequel il tomba à Bagdad de la grêle dont chaque grain pesait 100 drachmes. — En lequel le roi des Romains s'empara de Tarse et de Mopsueste, fit 200.000 prisonniers et s'en retourna victorieux. — En lequel Jean fut établi patriarche des Jacobites le dimanche 9³ Tammūz. [9 juillet 965] (Tābit, fils de Sinān. — Chronique des Patriarches).

An 355. — A commencé le jeudi 28 Kanūn I de l'an 1277 des Grecs [28 décembre 966 de J.-C.].

1. Ms. : **هجو**.

2. **فهم**.

3. Ms. : 8.

En lequel les Romains attaquèrent Amid, tuèrent et firent prisonniers beaucoup de gens, puis descendirent à Dara. Les gens de Nisibe s'enfuirent¹ devant eux. Le prix d'un âne monta à 100 drachmes. — En lequel les Romains assiégèrent Antioche, mais ne s'en emparèrent pas. Ils tuèrent seulement beaucoup de gens et emmenèrent un grand nombre de prisonniers (Tābit, fils de Sinān).

An 356. — A commencé le lundi 17 Kanūn I de l'an 1278 des Grecs [17 décembre 966 de J.-C.].

En lequel Seif ed Daūla mourut au mois de Mūḥarrem, et Mū'izz ed Daūla au mois de Rebī' II [16 mars-13 avril 967 de J.-C.]. Après lui régna son fils 'Izz ed Daūla. — En lequel Abū Taglēb saisit son père² Nāṣir ed Daūla et fit monter sa prison dans la forteresse d'Ardumušt. Ḥamdān se fâcha contre son frère Abū Taglēb et il y eut entre eux de l'inimitié (Tābit, fils de Sinān).

An 357. — A commencé le vendredi 6 Kanūn I de l'an 1279 des Grecs [6 décembre 967 de J.-C.].

En lequel Nāṣir ed Daūla mourut le vendredi 12 Rebī' I. [14 fév. 968]. — En lequel mourut le Ikšide Kāfūr, émir d'Égypte. Après lui, Abū el Fawāris Aḥmed, fils de 'Alī, fils de 'Ikšid, gouverna. — En lequel il y eut une grande mortalité par la peste et beaucoup de cas de morts subites (Tābit, fils de Sinān).

An 358. — A commencé le mercredi 25 Tešrīn II de l'an 1280 des Grecs [25 novembre 968 de J.-C.].

En lequel la lune s'éclipsa la nuit du mardi 14 (Mūḥarrem) [7 déc. 968]. — En lequel les Romains sortirent et vinrent jusqu'à Kefer Tūtā, tuèrent beaucoup de gens et firent un grand nombre de prisonniers. Ils allèrent à Ḥomṣ qu'ils pillèrent et brûlèrent. — La lune s'éclipsa totalement dans la nuit du jeudi 14 Regab [nuit du 3 au 4 juin 969] et se coucha (étant éclipsée). — En lequel Abū el Berkāt, fils de (Nāṣir) ed Daūla, fut tué (avec) ses (frères)³ (Tābit, fils de Sinān).

An 359. — A commencé le dimanche 14 Tešrīn II de l'an 1281 des Grecs [14 novembre 969 de J.-C.].

1. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 97, n. 1.

2. Le mot **حبيب** est écrit deux fois dans le manuscrit.

3. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 99, n. 2.

En lequel les Romains s'emparèrent d'Alep. — En lequel mourut Nicéphore, roi des Romains, et Jean, fils de [Sýmisqêq], régna. — En lequel une étoile tomba dans la nuit du 23 Nisan ; sa lumière était brillante comme le soleil. On entendit [, après sa chute ¹,] une voix semblable à un violent [conp de] tonnerre. — En lequel Ibn Zūtī fut établi chef de la garde du corps (Tābit, fils de Sinān).

An 360. — A commencé le jeudi 3 Tešrīn II de l'an 1282 des Grecs [3 novembre 970 de J.-C.].

En lequel Abū Tagleb épousa la fille de Bōktiār, jeune fille de 3 ans, et s'engagea par écrit, envers le (père), à 100.000 dinars. — En lequel Abū el Farag fut destitué du vizirat qui fut donné à Abū el Fadl Šīrāzī'. — En lequel Abū Tagleb saisit son frère Mūḥammed et le mit en prison dans une forteresse (Tābit, fils de Sinān).

LACUNE D'UN FEUILLET

[40, r.]² An 385. — A commencé le mardi 5 Šebaṭ de l'an 1306 des Grecs [5 février 995 de J.-C.].

En lequel Jésusjab, métropolitain de Nisibe, mourut le 3^e samedi de Carême. La même année, fut installé à sa place Jabalaha ³, évêque de Beīt Nūhadrē. — En lequel mourut el 'Azīz, roi d'Égypte. Après lui régna son fils el Ḥākīm ⁴.

An 386. — A commencé le samedi 25 Kanūn II de l'an 1307 des Grecs [25 janvier 996 de J.-C.].

En lequel Mūqallad et 'Alī, fils de Mūseib, vinrent à Mossoul et livrèrent bataille à Ḥeggag, le vainquirent et prirent Mossoul. Ḥeggag descendit le mercredi 20 Gūmadā I [10 juin 996 de J.-C.]. A partir de là, Mossoul échappa à la puissance royale et les Oqeilites la gouvernèrent comme émirs.

1. Restitution de Bæthgen, *op. cit.*, p. 159.

2. Élie ayant connu par lui-même les événements relatés de l'année 385 à l'année 409 ne donnera plus désormais de référence.

3. 

4. Ce texte a été ajouté postérieurement.

An 387. — A commencé le mercredi 13 Kanūn II de l'an 1308 des Grecs [13 janvier 997 de J.-C.].

En lequel l'émir Abū 'Alī, fils de Merwan, alla à Amid et les habitants sortirent au-devant de lui. Comme il entra à la porte de la ville un homme appelé 'Abd el Barr le tua, se révolta et domina la ville. Abū Maṣṣūr Sa'id, fils de Merwan, était alors gouverneur de Gezirtā. Quand il apprit que son frère était tué, il se hâta d'aller à Maïpherqat et y inaugura son règne le jeudi 7 Dūlqa'da [11 novembre 997 de J.-C.]. Depuis ce moment il eut pour nom Mūmahhid ed Daūla.

An 388. — A commencé le lundi 3 Kanūn II de l'an 1309 des Grecs [3 janvier 998 de J.-C.].

En lequel Ḥūsām ed Daūla saisit son frère Ganāḥ ed Daūla et le mit en prison. Il saisit aussi l'écrivain et eunuque Abū el Mūfaddil, fils de Sīdā = que son âme repose en paix = qui était le conseiller de son frère, le tua et le jeta dans le Tigre.


An 389. — A commencé le vendredi 23 Kanūn I de l'an 1310 des Grecs [23 décembre 998 de J.-C.].

En lequel Ganāḥ ed Daūla sortit de prison et revint à Mossoul le samedi 22 Mūḥarrem [13 janvier 999 de J.-C.]. — En lequel fut tué l'écrivain Abū Sa'id, fils d'Élie, = que son âme repose en paix. — En lequel fut tué le tyran 'Abd el Barr qui s'était révolté à Amid. C'est un de ses serviteurs nommé 'Ōbeid Allah, fils de Dimna, qui le tua et devint gouverneur de la ville le lundi 4 Šewāl [18 septembre 999 de J.-C.].

An 390. — A commencé le mardi 12 Kanūn I de l'an 1311 des Grecs [12 décembre 999 de J.-C.].

En lequel mourut David, roi des Gorzaniens. Le roi des Romains, Basile, sortit dans le pays de Gōrzan. Mūmahhid ed Daūla vint au-devant de lui et marcha sur son tapis. Le roi le reçut avec joie et le fit maître¹. Il y eut alors la paix aux frontières.

An 391. — A commencé le dimanche² 1^{er} Kanūn I de l'an 1312 des Grecs [1^{er} décembre 1000 de J.-C.].

1. .

2. Ms. : samedi.

En lequel le catholique Mārī décéda dans la nuit du samedi 28 Mūharrem [28 décembre 1000 de J.-C.]. — En lequel Hūsām ed Daūla, émir des Oqeilites, fut tué dans la nuit du mercredi 23 Šafar [22 janvier 1001 de J.-C.]. Après lui se tint son frère Hasan, nommé Sinān ed Daūla, et son fils Mu'tamid ed Daūla. — En lequel Ivan fut établi Catholique le dimanche 5 Dūlḥigga [26 octobre 1001 de J.-C.].

An 392. — A commencé le jeudi 20 Tešrin II de l'an 1313 des Grecs [20 novembre 1002 de J.-C.].

En lequel fut tué Abū el Hūseīn, fils de Sehrawai, conseiller de l'émir Mū'tamid ed Daūla = que Dieu fasse reposer son âme en paix =. Il fut tué par le scribe cruel Ibn Hīrī. Dix-sept jours après, son frère Abū Bašar fut tué dans un combat avec Heggag dans le voisinage de Bagdad, capitale du royaume. — En lequel Mar Élie fut installé évêque le dimanche 8¹ Šebaṭ² [7 février 1003].

An 393. — A commencé le mardi 10 Tešrin II de l'an 1314 des Grecs [10 novembre 1003 de J.-C.].

En lequel le more Abū el Abbas, prince de 'Abbadēn, se révolta contre Mūhaddib ed Daūla, émir de la région de Baṭaiḥa. Il s'empara de Bašra, réunit une grande richesse et une grande force, devint très puissant et très fort.

An 394. — A commencé le samedi 30 Tešrin I de l'an 1315 des Grecs [30 octobre 1004 de J.-C.].

En lequel le more Abū el 'Abbās sortit de Bašra avec de nombreuses troupes et vint à Baṭaiḥa. Mūhaddib ed Daūla s'enfuit loin de lui et monta à Bagdad. Abū el 'Abbas vint à Baṭaiḥa et y inaugura son règne. Mūhaddib entra à Bagdad le jeudi 1^{er} Ramadan [22 juin 1004 de J.-C.]. Le même jour, 'Amid el Guīūš sortit de Bagdad pour combattre avec les Oqeilites. Comme il arrivait à Tagrit, le roi l'appela et il vint à lui.

An 395. — A commencé le mercredi 18 Tešrin I de l'an 1316 des Grecs [18 octobre 1004 de J.-C.].

1. Ms. : 6.

2. Ce texte a été ajouté postérieurement.

En lequel la lune s'éclipsa complètement la dernière heure de la nuit du dimanche 14 Ramadan, 24 Héziran [26 mai 1005 de J.-C.].

An 396. — A commencé le lundi 8 Tešrin I de l'an 1317 des Grecs [8 octobre 1005 de J.-C.].

En lequel quelques-uns des habitants d'Amid conspirèrent contre le tyran Ibn Dimne, pour le tuer. Il reçut une blessure, se sauva et bâtit une forteresse dans la ville. Il y avait dans toute cette région beaucoup de moissons. 1 qab = c'est-à-dire 8 makûkê = de froment se vendait 1 drachme; 3 qab d'orge, 1 drachme; et 1 qab de sésame, 10 drachmes.

[40, v.] An 397. — A commencé le vendredi 27 'Elûl de l'an 1317 des Grecs [27 septembre 1006 de J.-C.].

En lequel l'émir MRĪ, fils de Mûseib, mourut le dimanche 15¹ Šafar [10 nov. 1006]. — En lequel il y eut une division entre les chrétiens d'Occident et ceux d'Orient au sujet de la computation du jeûne et des fêtes. Les occidentaux commencèrent le carême le 17 Šebaṭ; les orientaux, le 24 du même mois. La Pâque eut lieu cette année-là en Gûmadâ II.

An 398. — A commencé le mardi 16 'Elûl de l'an 1318 des Grecs [26 septembre 1007 de J.-C.].

En lequel Jabalaha, métropolitain de Nisibe, décéda le mercredi 20 Rebi' I [3 déc. 1007].

An 399. — A commencé le dimanche 5 'Elûl de l'an 1319 des Grecs [5 septembre 1008 de J.-C.].

En lequel Mar Élie² fut établi métropolitain de Nisibe le dimanche 26 Kanûn I³ [26 décembre 1008 de J.-C.].

An 400. — A commencé le jeudi 25 Ab de l'an 1320 des Grecs [26 août 1009 de J.-C.].

En lequel el Hâkim, roi d'Égypte, ordonna de détruire la grande église de Jérusalem. Il commença à persécuter les chré-

1. Ms. : 14. Le 14 Šafar, 9 novembre, fut un samedi.

2. Élie bar Šinaya lui-même, l'auteur de cette Chronographie.

3. Ce texte a été ajouté postérieurement et le texte primitif est gratté.

tiens et à détruire les églises ; il ne laissa dans son royaume ni église pour les chrétiens ni synagogue pour les juifs.

An 401. — A commencé le lundi 14 Ab de l'an 1321 des Grecs [4 août 1010 de J.-C.].

En lequel l'impie Šarwīn usa de ruse pour tuer dans la nuit du jeudi 5 Gūmadā I [14 décembre 1010 de J.-C.] l'émir bēni Mūmahhid ed Daūla. Mais le Seigneur donna la victoire à Abū Našr, frère de Mūmahhid ed Daūla, et livra Šarwīn dans ses mains. Il le tua et devint émir sous le nom de Našr ed Daūla.

An 402. — A commencé le samedi 4 Ab de l'an 1322 des Grecs [4 août 1011 de J.-C.].

En lequel le Catholique Ivan décéda le mardi 10 Gūmadā II [8 janvier 1012]. — En lequel l'émir victorieux, Našr ed Daūla, alla assiéger Amid et presser Ibn Dimne. Quand Ibn Dimne vit qu'il n'avait aucun secours à espérer, il se soumit à Našr ed Daūla. Des fonctionnaires et des collecteurs d'impôts vinrent dominer la ville et y devinrent puissants. — En lequel Ibn Dimne fut tué. Ce furent des gens de la ville d'Amid qui le tuèrent. Našr ed Daūla s'empara de la ville.

An 403. — A commencé le mercredi 24 Tammūz de l'an 1323 des Grecs [23 juillet 1012 de J.-C.].

En lequel Mar Jean = que Notre-Seigneur prolonge sa vie = fut établi Catholique le mercredi 2 Gūmadā I [19 novembre 1012 de J.-C.]. Le même jour, l'honorable Gabriel, évêque d'Arzūn, fut établi Métropolitain d'Arbèles et d'Assyrie. — La même année mourut Abū Našr Behā ed Daūla, roi des rois. Après lui régna Abū Šōgā', son fils, sous le nom de Sultān ed Daūla.

An 404. — A commencé le lundi 13 Tammūz de l'an 1324 des Grecs [13 juillet 1013 de J.-C.].

En lequel 'Isā, fils de Kallāt, émir des Oqeilites, fut pris dans le Tūr 'Abdīn, mis aux fers et amené devant l'émir Našr ed Daūla. Il entra à Maïpherqat le 28 Dūlqa'da [dimanche 31 mai 1014] ; Našr ed Daūla le traita bien, l'honora et le renvoya en paix.

An 405. — A commencé le vendredi 2 Tammūz de l'an 1325 des Grecs [2 juillet 1014 de J.-C.].

An 406. — A commencé le mardi 21 Héziran de l'an 1326 des Grecs [21 juin 1015 de J.-C.].

An 407. — A commencé le dimanche 10 Héziran de l'an 1327 des Grecs [10 juin 1016 de J.-C.].

En lequel Ignace, métropolitain des Jacobites de Tagrit, apostasia après avoir volé les ornements et les vases des églises de Tagrit. Il descendit à Medinat Šelamā. Il apostasia dans le palais de Qādir Bi'llah, chalife des Arabes, reçut le nom de Abū Mūslim et prit plusieurs femmes. — En lequel mourut Abū el Ḥasan el Kāfi, conseiller de Mū'tamid ed Daūla.

An 408. — A commencé le jeudi 30 'Ijar de l'an 1328 des Grecs [30 mai 1017 de J.-C.].

En lequel fut tué l'écrivain chrétien Abū el Ḥasan, fils d'Israël = que son âme repose en paix =. Ce sont les gens de Nisibe qui le tuèrent le dimanche 17 Gūmadā II [10 novembre 1017 de J.-C.]. L'émir Abū el Fadl, fils de Ḥūsām ed Daūla, fut irrité contre les habitants de Nisibe et en tua quelques-uns ; il punit les autres d'une amende. Il commença la même année à bâtir la forteresse de Nisibe.

[41, r.] An 409. — A commencé le lundi 19 'Ijar de l'an 1329 des Grecs [19 mai 1018 de J.-C.].

En lequel mourut Mūhaddib ed Daūla, émir de la province de Baṭaiḥa. Après lui, régna son fils Abū el Ḥūseīn pendant quelque temps, puis il fut tué. Après lui régna Abū Muḥammed 'Abd Allah, neveu de Mūhaddib. — En lequel Basile, roi des Romains, revint victorieux et plein de joie du pays des Bulgares à Constantinople. — En lequel Abū Šōgā' Sultān ed Daūla entra à Bagdad avec gloire et majesté. — En lequel mourut el Gālīb Bi'llah, fils d'el Qādir Bi'llah.

DEUXIÈME PARTIE

[41, v.]. Par le secours de la divine puissance, nous écrivons la seconde partie de la Chronographie qu'a faite le pécheur Élie, métropolitain de Nisibe.

Dans la première partie de cette description [des temps] ô notre frère bien-aimé — que Notre Seigneur te guide pour que tu lui fasses plaisir par tes pensées, tes paroles et tes œuvres, — j'ai indiqué tout ce que je crois utile pour toi et ton prochain, en ce qui concerne la science des temps des patriarches, des rois et des faits illustres qui ont eu lieu dans le monde.

Dans cette seconde partie, j'établis la computation des années et des fêtes, en indiquant d'abord les mesures des années des [différents] peuples et de leurs mois, ensuite la computation des années des Égyptiens, des Syriens, des Arabes et des Persans, puis celle des années solaires et des années lunaires, et j'y ajoute la computation des fêtes des peuples.

Je supplie le Seigneur que, dans sa bonté, il me fasse parvenir à bonne fin. Ainsi soit-il.

Mesures des années chez les différents peuples ¹.

La durée de l'année chez les Grecs, les Romains, les Syriens et les Alexandrins est de 365 jours et 6 heures qui font le quart d'un jour. Jacques d'Édesse indique que cette manière de mesurer l'année a été inventée par les Alexandrins au temps de Ptolémée Philadelphe, roi d'Égypte, qui commença à régner l'an 28 d'Alexandre.

1. Ce chapitre a été publié avec traduction latine par Land, *Anecdota syriaca*, I, p. 45-51. Leyde, 1872. Voir les corrections, tome II, p. 11 et 12.

Avant que fût connue cette manière de mesurer et après qu'elle fut connue pendant plusieurs années encore, les Syriens se servaient de mois lunaires et intercalaient un mois tous les deux ou trois ans, comme les Juifs intercalent, afin que l'équinoxe de printemps arrivât toujours dans le mois de Nisan. Cela est certain, car le sage Ptolémée indique au 7^e chapitre du 11^e livre de l'Almageste, qu'en l'année 82 des Chaldéens — ou d'Alexandre — le 5^e jour du mois de Nisan des Chaldéens — ou des Syriens — tomba le 14^e jour de Tūbī de l'année 519 de Nabuchodonosor; or le 14^e jour de Tūbī de cette année-là tomba le premier Adar de l'an 83 d'Alexandre, comme le justifie la mesure actuelle des Syriens. Et puisque le commencement d'Adar de l'année syrienne tomba cette année-là le 5 du mois de Regab des Arabes, on sait qu'à cette époque les Syriens se servaient de mois lunaires. Et puisque le 14^e jour de Tūbī de l'an 519 de Nabuchodonosor, qui est le premier Adar de l'an 83 d'Alexandre, tomba en l'an 82 d'après l'indication de Ptolémée, on sait qu'à cette époque les Syriens ne commençaient pas l'année en Tešrīn I, comme ils le font maintenant, mais après l'équinoxe de printemps.

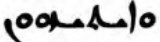
Dans un autre livre, Ptolémée montre que les Grecs se servaient jadis de mois lunaires dans des années solaires et intercalaient un mois tous les deux ou trois ans, afin que le commencement de leur année tombât à une certaine époque de la durée de l'année naturelle. Cela est certain [42, r.], car Ptolémée enseigne, au 3^e chapitre du 7^e livre de l'Almageste, que le 5^e jour de Tūbī de l'an 454 de Nabuchodonosor tomba le 15^e jour d'Ἐλατρηβολίων, le 9^e mois des Athéniens. Or le 5^e jour de Tūbī de cette année-là est le 9^e jour du mois d'Adar de l'an 18 d'Alexandre, le 13^e du mois de Regab des Arabes et le 15^e du mois lunaire commun, comme le prouve la computation des conjonctions et des pleines lunes qu'il place au 6^e livre de l'Almageste. Il enseigne également qu'en l'an 466 de Nabuchodonosor le 7^e jour de Tōt tomba le 25^e jour de Πυτυεσιών, le 7^e mois des Athéniens. Or le 7^e jour de Tōt de cette année-là tomba le 8^e jour de Tešrīn II de l'année 30 d'Alexandre, le 23^e de Regab des Arabes et le 25^e du mois lunaire commun, comme le prouve la computation de la lune. Par ces choses et d'autres encore qui sont écrites dans ce chapitre, on sait que les Grecs se servaient de mois lunaires égaux, avant qu'ils connussent cette

manière de mesurer l'année par 365 jours et un quart. On sait aussi que chez eux, au moins jusqu'à l'année 30 d'Alexandre, on ignorait cette computation et que les Syriens ne s'en servaient pas encore en l'année 83 d'Alexandre. Mais après un certain espace de temps dont j'ignore la durée, les Grecs, les Romains et les Syriens se servirent de cette manière de mesurer l'année par 365 jours et un quart.

Ils établirent cinq mois de l'année qui sont Tešrīn I, Kanūn I, 'Ijar, Tammūz et Ab, 31 jours chacun ; et les 7 autres mois qui sont Tešrīn II, Kanūn II, Šebaṭ, Adar, Nisan, Ḥezīran et 'Elūl, 30 jours chacun ; d'après l'indication de Georges le Jacobite, évêque des Madéens, dans une de ses lettres.

Après un certain espace de temps, dont j'ignore la durée, on retrancha de Šebaṭ 2 jours ; l'un d'eux fut ajouté à Kanūn II et l'autre à Adar. La cause de cela, ce même Georges et d'autres nous indiquent quelle elle fut : un des rois des Romains, à cause d'une grande joie et d'une victoire qu'il eut une année le 29^e jour du mois de Šebaṭ, ordonna que ce jour devînt le commencement d'un mois, donc le premier Adar, et que des deux jours retranchés de Šebaṭ l'un d'eux fût ajouté à Adar et l'autre à Kanūn II. Depuis lors, Šebaṭ a 28 jours ; 4 mois, Tešrīn II, Nisan, Ḥezīran et 'Elūl, ont chacun 30 jours ; et les 7 autres mois, chacun 31 jours.

[42, v.]. Voici comment ils sont ordonnés : des deux mois pendant lesquels la chaleur et la sécheresse oppressent plus que dans tous les autres mois de l'année, [mois] qui sont placés entre le solstice d'été et l'équinoxe d'automne, c'est-à-dire Tammūz et Ab, chacun a 31 jours parce que le cours du soleil en été est retardé par l'automne. Des deux mois voisins de chacun de ceux-ci, c'est-à-dire Ḥezīran et 'Elūl, chacun a 30 jours. Des deux mois voisins de ceux-ci, c'est-à-dire 'Ijar et Tešrīn I, chacun a 31 jours. Des deux mois voisins de ceux-ci, c'est-à-dire Nisan et Tešrīn II, chacun a 30 jours. Des deux mois voisins de ceux-ci c'est-à-dire¹ Adar et Kanūn I, chacun a 31 jours. Il reste deux mois, c'est-à-dire Kanūn II et Šebaṭ ; l'un d'eux, qui est Kanūn II, a 31 jours ; l'autre, qui est Šebaṭ, 28 jours, pour la raison

1.  est deux fois écrit dans le manuscrit.
Elie de Nisibe.

indiquée. Il y a des docteurs qui pensent que c'est à cause de la computation du jeûne quadragésimal que Šebaṭ a été fait de 28 jours et que les deux jours à lui retranchés ont été ajoutés à Kanūn II et Adar. C'est une erreur, car on sait par les anciens écrits de médecine et d'agriculture que Šebaṭ était fait de 28 jours avant que fût établie la computation du jeûne [quadragésimal].

Jadis les Alexandrins faisaient la durée de l'année de 365 jours, comme les Égyptiens et les Perses. Mais à partir de la 5^e année du règne d'Auguste sur les Égyptiens, qui est l'an 287 d'Alexandre, ils commencèrent à intercaler, tous les quatre ans, un jour, comme les Syriens, les Grecs et les Romains. Parce que le commencement de Tôt, le premier mois de leur année et de l'année des Égyptiens, se trouva cette année-là le 29 Ab, il se trouve placé ce jour-là. Et parce qu'auparavant leurs mois étaient de 30 jours chacun, ils les laissèrent comme ils avaient été, sans addition ou retranchement. Quant aux 5 jours complémentaires [épagomènes], ils les placèrent à la fin de l'année et tous les quatre ans ils en comptèrent [un de plus, soit] 6, à cause du jour intercalaire.

La durée de l'année chez les anciens Égyptiens, les Perses, et les Arméniens est de 365 jours. Le sage Ptolémée montre que les Égyptiens établissaient la durée de leur année de façon que chacune de leurs fêtes tombât à toutes les époques de l'année naturelle.

Il manque un ou plusieurs feuillets qui contenaient à tout le moins des explications sur l'année arabe, puisque la page 43, r. est remplie par deux tableaux relatifs à la somme des jours des années arabes.

[43, v.]. Établissement d'un canon pratique du commencement des années et des mois des Syriens, selon les jours de la semaine.

Les anciens qui établirent la computation du commencement des années syriennes, considérant que l'année syrienne est de 365 jours $1/4$ et que de ce quart [de jour] supplémentaire il en résulte un jour tous les 4 ans, [les anciens, dis-je] établirent un cycle de 4 années, pour savoir quelle année est commune et quelle [année] est intercalaire, et firent trois années de ce cycle

[43, r.]

Années réunies.	Milliers de jours.	Nombre de jours.	Années réunies.	Milliers de jours.	Nombre de jours.	Années réunies.	Milliers de jours.	Nombre de jours.
30	10	631	870	308	299	1710	603	967
60	21	262	900	318	930	1740	616	598
90	31	893	930	329	561	1770	627	229
120	42	524	960	340	192	1800	637	860
150	53	155	990	350	823	1830	648	491
180	63	786	1020	361	454	1860	659	122
210	74	417	1050	372	085	1890	669	752
240	85	048	1080	382	716	1920	680	384
270	95	679	1110	393	347	1950	691	015
300	106	310	1140	403	978	1980	701	646
330	116	941	1170	414	609	2010	712	277
360	127	572	1200	425	240	2040	722	908
390	138	203	1230	435	871	2070	733	539
420	148	834	1260	446	502	2100	744	170
450	159	465	1290	457	133	2130	754	801
480	170	096	1320	467	764	2160	765	432
510	180	727	1350	478	395	2190	776	063
540	191	358	1380	489	026	2220	786	694
570	201	989	1410	499	657	2250	797	325
600	212	620	1440	510	288	2280	807	956
630	223	251	1470	520	919	2310	818	587
660	233	882	1500	531	550	2340	829	218
690	244	413	1530	542	181	2370	839	849
720	255	044	1560	552	812	2400	850	480
750	265	775	1590	563	443	2430	861	111
780	276	406	1620	574	074	2460	871	742
810	287	037	1650	584	705	2490	882	373
840	297	668	1680	595	336	2520	893	004

Années simples.	Milliers de jours.	Nombre de jours.	Fractions ¹ .
1	0	354	$\frac{11}{30}$
2	0	708	$\frac{11}{15}$
3	1	063	$\frac{1}{10}$
4	1	417	$\frac{7}{15}$
5	1	771	$\frac{5}{6}$
6	2	126	$\frac{1}{5}$
7	2	480	$\frac{17}{30}$
8	2	834	$\frac{14}{15}$
9	3	189	$\frac{3}{10}$
10	3	543	$\frac{2}{3}$
11	3	898	$\frac{1}{30}$
12	4	252	$\frac{2}{5}$
13	4	606	$\frac{23}{30}$
14	4	961	$\frac{2}{15}$
15	5	315	$\frac{1}{2}$
16	5	669	$\frac{13}{15}$
17	6	024	$\frac{7}{30}$
18	6	378	$\frac{3}{5}$
19	6	732	$\frac{29}{30}$
20	7	087	$\frac{1}{3}$
21	7	441	$\frac{7}{10}$
22	7	796	$\frac{1}{15}$
23	8	150	$\frac{13}{30}$
24	8	504	$\frac{4}{5}$
25	8	859	$\frac{1}{6}$
26	9	213	$\frac{8}{15}$
27	9	567	$\frac{9}{10}$
28	9	922	$\frac{4}{15}$
29	10	276	$\frac{12}{30}$
30	10	631	

1. Chaque fraction est exprimée dans le manuscrit en moitié, tiers, cinquièmes et dixièmes de jour. Par exemple, pour la deuxième année, le texte porte : « deux tiers de jour et deux tiers d'un dixième de jour ».

communes, chacune de 365 jours, et une année intercalaire, de 366 jours. Et parce qu'à l'époque où ils commencèrent à user de cette mesure de l'année : 365 jours $\frac{1}{4}$, la troisième année du cycle de 4 ans de l'ère d'Alexandre fut intercalaire, la troisième année de chaque cycle s'est trouvée intercalaire ; les autres, communes.

Considérant que les jours de ces 4 années, c'est-à-dire 1.461 jours, ne se divisent pas en semaines entières et communes, ils les multiplièrent par 7 et obtinrent un cycle de 28 ans dont les jours sont [au nombre de] 10.227 jours. En les divisant en semaines, on obtient des semaines communes. Comme toute 3^e année de 4 des années d'Alexandre est intercalaire, il se trouve [que] 7 années du cycle de 28 ans [sont] intercalaires, et que les autres sont communes. Les intercalaires sont la 3^e, la 7^e, la 11^e, la 15^e, la 19^e, la 23^e, et la 27^e; les autres sont communes.

Voulant établir une computation pour connaître le commencement des années et des mois des Syriens selon les jours de la semaine par un canon pratique, ils établirent une colonne de 28 années et des lignes en regard de chaque année et de chacun des mois. En face de la première année et du premier mois, qui est Tešrîn I, ils posèrent le chiffre 2, parce que la première année de l'ère d'Alexandre, chez les Syriens, a commencé un lundi. La première année étant commune, ils ajoutèrent 1 à son commencement et obtinrent le commencement de la seconde année, soit un mardi. Cette seconde année étant aussi [une année] commune, ils ajoutèrent 1 à son commencement et obtinrent le commencement de la troisième année, soit un mercredi. La troisième année étant intercalaire, ils ajoutèrent 2 à son commencement et obtinrent le commencement de la quatrième année, soit un vendredi. De cette manière, ils ajoutèrent au commencement de toute année commune 1, au commencement de toute année intercalaire 2, et obtinrent le commencement de l'année suivante. La raison pour laquelle ils ajoutèrent au commencement de toute année commune 1, au commencement de toute année intercalaire 2, c'est que, en divisant en semaines les jours d'une année commune, c'est-à-dire 365 jours, il reste 1, et en divisant en semaines les jours d'une année intercalaire [44, r.], c'est-à-dire 366 jours, il reste 2.

Ayant placé en face de chaque année son commencement et voulant placer en face de chaque mois son commencement, ils ajoutèrent le commencement de Tešrîn I au nombre de ses jours, divisèrent le résultat en semaines et obtinrent le commencement de Tešrîn II. Ils ajoutèrent le commencement de Tešrîn II au nombre de ses jours, divisèrent le résultat en semaine et obtinrent le commencement de Kanûn I. Ainsi firent-ils pour tous les mois de l'année.

Quand donc nous voudrions savoir quel jour commence l'année ou l'un des mois des Syriens, nous diviserons les années d'Alexandre par 28. Le reste, nous l'introduirons dans la colonne des 28 années et parcourrons la ligne de cette année-là jusqu'en face du mois dont nous désirerons et rechercherons le commencement.

Canon du commencement des années et des mois des Syriens

selon les jours de la semaine.

Colonne de 28 années.	Tešrīn I.	Tešrīn II.	Kanūn I.	Kanūn II.	Sebat.	Adar.	Nisan.	'Ijar.	Heziran.	Tammūz.	Ab.	'Elul.
1	II	V	VII	III	VI	VI	II	IV	VII	II	V	I
2	III	VI	I	IV	VII	VII	III	V	I	III	VI	II
3	IV	VII	II	V	I	II	V	VII	III	V	I	IV
4	VI	II	IV	VII	III	III	VI	I	IV	VI	II	V
5	VII	III	V	I	IV	IV	VII	II	V	VII	III	VI
6	I	IV	VI	II	V	V	I	III	VI	I	IV	VII
7	II	V	VII	III	VI	VII	III	V	I	III	VI	II
8	IV	VII	II	V	I	I	IV	VI	II	IV	VII	III
9	V	I	III	VI	II	II	V	VII	III	V	I	IV
10	VI	II	IV	VII	III	III	VI	I	IV	VI	II	V
11	VII	III	V	I	IV	V	I	III	VI	I	IV	VII
12	II	V	VII	III	VI	VI	II	IV	VII	II	V	I
13	III	VI	I	IV	VII	VII	III	V	I	III	VI	II
14	IV	VII	II	V	I	I	IV	VI	II	IV	VII	III
15	V	I	III	VI	II	III	VI	I	IV	VI	II	V
16	VII	III	V	I	IV	IV	VII	II	V	VII	III	VI
17	I	IV	VI	II	V	V	I	III	VI	I	IV	VII
18	II	V	VII	III	VI	VI	II	IV	VII	II	V	I
19	III	VI	I	IV	VII	I	IV	VI	II	IV	VII	III
20	V	I	III	VI	II	II	V	VII	III	V	I	IV
21	VI	II	IV	VII	III	III	VI	I	IV	VI	II	V
22	VII	III	V	I	IV	IV	VII	II	V	VII	III	VI
23	I	IV	VI	II	V	VI	II	IV	VII	II	V	I
24	III	VI	I	IV	VII	VII	III	V	I	III	VI	II
25	IV	VII	II	V	I	I	IV	VI	II	IV	VII	III
26	V	I	III	VI	II	II	V	VII	III	V	I	IV
27	VI	II	IV	VII	III	IV	VII	II	V	VII	III	VI
28	I	IV	VI	II	V	V	I	III	VI	I	IV	VII

Si nous voulons le savoir, pour l'ère de Nabuchodonosor, nous ajouterons 12 années aux années de Nabuchodonosor, et nous traiterons le résultat comme nous le faisons pour les années d'Alexandre.

[44, v.]. Établissement des canons pratiques du commencement des années et des mois des Égyptiens et des Perses, selon les jours de la semaine.

La durée de l'année chez les Égyptiens et les Perses¹ ne comporte point de parties supplémentaires de jours comme cela a lieu pour la durée de l'année chez les Syriens et chez les Arabes. C'est pourquoi le commencement des années et des mois des Égyptiens et des Perses se trouve permuter circulairement dans une période de 7 ans selon le nombre des jours de la semaine. Comme chez eux les jours de l'année sont au nombre de 365 jours et que, si l'on soustrait les semaines, il reste un seul jour, le commencement de chaque année se trouve être le jour qui suit celui par lequel commence l'année précédente. En conséquence, le canon du commencement des années et des mois des Égyptiens se compose de 7 lignes, en raison du nombre de 7 années. Il en est de même du canon du commencement des années et des mois des Perses.

Pour établir le canon du commencement des années et des mois des Égyptiens, on a placé, en face de la première année et du premier mois, le chiffre 4 parce que la première année de l'ère de Nabuchodonosor commence le quatrième jour de la semaine. En ajoutant 1 au commencement de la première année on a obtenu le commencement de l'année suivante, pour la raison que nous avons donnée. De la même manière, en ajoutant 1 au commencement d'une année quelconque, on a obtenu le commencement de l'année suivante. — Après avoir placé en face de chaque année son commencement, on a voulu placer en face de chaque mois son commencement. On a ajouté le commencement du premier mois au nombre de ses jours et on a soustrait les

1. Élie de Nisibe considère l'année égyptienne telle qu'elle était antérieurement au *Décret de Canope* qui ajoute tous les quatre ans un jour entre les 5 épagomènes et le nouvel an ; l'année perse, antérieurement à l'an 309 de J.-C. : à cette époque, l'année perse devint fixe de 365 jours $1/4$ par l'intercalation d'un mois tous les 120 ans.

semaines. Il est resté le commencement du second mois. Et ainsi l'on a fait pour tous les mois de l'année.

La première année de l'ère de Jezdegerd¹ commençant le troisième jour de la semaine, on a placé en face de la première année et du 1^{er} mois du canon du commencement des années et des mois des Perses le chiffre 3 ; en face de chaque année et de chaque mois, le chiffre de son commencement, selon la méthode employée pour le canon des années et des mois des Égyptiens.

Donc quand nous voulons savoir quel jour commence une année des Égyptiens ou un de leurs mois, nous retranchons de cette année les années de Nabuchodonosor 7 par 7 ; nous considérons le reste dans la table de 7 années du canon du commencement des années et des mois des Égyptiens, nous suivons la colonne de cette année jusqu'en face du mois que nous cherchons et nous trouvons son commencement.

Voulons-nous savoir quel jour commence une année perse ? ou l'un de ses mois ? Nous retranchons les années de Jezdegerd 7 par 7. Nous considérons le reste de la table de 7 années du canon du commencement des années et des mois des Persans ; nous suivons la colonne de cette année jusqu'en face du mois que nous cherchons et nous trouvons son commencement.

[45, r.]

CANON DU COMMENCEMENT DES ANNÉES ET DES MOIS DES ÉGYPTIENS SELON LES JOURS DE LA SEMAINE												
Colonne de 7 années.	Tot.	Paöpl.	Ator.	Kūaq.	Tūbl.	Mekir.	Pamenūt.	Parmūt.	Pakōn.	Paōnl.	Apīpl.	Masūr.
1	IV	VI	I	III	V	VII	II	IV	VI	I	III	V
2	V	VII	II	IV	VI	I	III	V	VII	II	IV	VI
3	VI	I	III	V	VII	II	IV	VI	I	III	V	VII
4	VII	II	IV	VI	I	III	V	VII	II	IV	VI	I
5	I	III	V	VII	II	IV	VI	I	III	V	VII	II
6	II	IV	VI	I	III	V	VII	II	IV	VI	I	III
7	III	V	VII	II	IV	VI	I	III	V	VII	II	IV

1. Élie fait erreur en attribuant 365 jours aux années de l'ère de Jezdegerd ; l'intercalation d'un mois tous les 120 ans en fait des années de 365 jours $1/4$.

CANON DU COMMENCEMENT DES ANNÉES ET DES MOIS DES PERSES SELON LES JOURS DE LA SEMAINE ¹ .												
Colonne de 7 années.	Frddnmeh.	Ardibehšet- meh.	Kordadmeh.	Tirmeh.	Murdedmeh.	Šahartirmeh.	Meharmeh.	Abenmeh.	Adarmeh.	Dimeh.	Behemne- meh.	Aspandar- medmeh.
1	III	V	VII	II	IV	VI	I	III	III	V	VII	II
2	IV	VI	I	III	V	VII	II	IV	IV	VI	I	III
3	V	VII	II	IV	VI	I	III	V	V	VII	II	IV
4	VI	I	III	V	VII	II	IV	VI	VI	I	III	V
5	VII	II	IV	VI	I	III	V	VII	VII	II	IV	VI
6	I	III	V	VII	II	IV	VI	I	I	III	V	VII
7	II	IV	VI	I	III	V	VII	II	II	IV	VI	I

Établissement du canon du commencement des années des Arabes.

Les anciens, qui établirent la computation du commencement des années des Arabes, ayant remarqué que l'année arabe est de 354 jours et $11/30$ ² de jour et qu'en réunissant les fractions supplémentaires de jour — soit $11/30$ de jour — cela fait 11 jours tous les 30 ans, [ces anciens, dis-je,] établirent un cycle de 30 ans, pour connaître quelles années sont communes et quelles [années] sont abondantes, et firent 19 années de ce cycle communes, chacune de 354 jours et 11 [années] abondantes, chacune de 355 jours.

Étant donné que le commencement de la première année de leur ère eut lieu, d'après leur computation, quand il s'était écoulé du jour où elle commence $19/60$ de jour à partir du moment du coucher du soleil, il se trouve que toute année où les fractions supplémentaires [45, v.] forment un jour complet avec ces $19/60$ qui étaient écoulés avant le commencement de

1. Le tableau est faux à partir du mois d'Adarmeh, les chiffres du huitième mois ayant été reproduits par erreur dans la colonne du neuvième. La même faute se retrouve dans le texte arabe.

2. Mot à mot : $1/5$ et $1/6$.

la première année est [une année] abondante, les autres sont communes.

De plus, toute année qui se termine dans le temps [écoulé] depuis le coucher du soleil jusqu'à ce que 8 heures $\frac{4}{5}$ d'heure, soit $\frac{11}{30}$ de jour, se soient écoulées, est [une année] abondante. Celle qui se termine plus tard, depuis ce temps jusqu'au coucher du soleil, est commune.

Par conséquent, la 2^e, la 5^e, la 8^e, la 11^e, la 13^e, la 16^e, la 19^e, la 21^e, la 24^e, la 27^e, et la 30^e années se trouvent être abondantes; les autres communes¹.

Ayant remarqué que les jours de ces 30 années, soit 10.631 jours, ne se divisent pas en semaines entières et communes, ils les multiplièrent par 7 et obtinrent un cycle de 210 ans dont les jours sont [au nombre de] 74.417. Les divisant en semaines, ils obtinrent des semaines exactes.

Quand on voulut établir une computation pour connaître le commencement des années et des mois des Arabes par un canon pratique, on établit un canon de 210 années et en face du nombre de chaque année le chiffre de son commencement. La première année commençant un vendredi, on plaça en face de son nombre le chiffre 6, qui indique le vendredi. Cette première année ayant été commune, on ajouta 4 à son commencement et on obtint le commencement de la deuxième année, c'est-à-dire un mardi. La seconde année ayant été abondante, on ajouta 5 à son commencement et on trouva le commencement de la troisième année, c'est-à-dire un dimanche. De cette manière, on ajouta au commencement de toute année commune 4 et au commencement de toute année abondante 5 et on obtint le commencement de l'année suivante. La raison pour laquelle on ajouta au commencement de toute année commune 4 et au commencement de toute année abondante 5, c'est que, en divisant en semaines les jours d'une année commune, qui sont [au nombre de] 354 jours, il reste 4; et, en divisant en semaines les jours d'une année abondante, qui sont [au nombre de] 355 jours, il reste 5.

1. Il y a une grande variété dans la détermination des années abondantes des Arabes. *L'art de vérifier les dates* indique les 2^e, 5^e, 7^e, 10^e, 13^e, 16^e, 18^e, 21^e, 24^e, 26^e et 29^e de chaque période. Bar-Hébraeus, dans le *Livre de l'Ascension de l'esprit* (édition Nau, p. 170), les 2^e, 5^e, 7^e, 10^e, 13^e, 15^e, 18^e, 21^e, 24^e, 26^e et 29^e.

Quand donc nous voulons savoir par ce canon quel jour commence l'année des Arabes, nous divisons les années de leur ère

Années.	Jours de la semaine.	Années.	Jours de la semaine.	Années.	Jours de la semaine.	Années.	Jours de la semaine.	Années.	Jours de la semaine.	Années.	Jours de la semaine.	Années.	Jours de la semaine.	Années.	Jours de la semaine.
1	VI	31	IV	61	II	91	VII	121	V	151	III	181	I		
2	III	32	I	62	VI	92	IV	122	II	152	VII	182	V		
3	I	33	VI	63	IV	93	II	123	VII	153	V	183	III		
4	V	34	III	64	I	94	VI	124	IV	154	II	184	VII		
5	II	35	VII	65	V	95	III	125	I	155	VI	185	IV		
6	VII	36	V	66	III	96	I	126	VI	156	IV	186	II		
7	IV	37	II	67	VII	97	V	127	III	157	I	187	VI		
8	I	38	VI	68	IV	98	II	128	VII	158	V	188	III		
9	VI	39	IV	69	II	99	VII	129	V	159	III	189	I		
10	III	40	I	70	VI	100	IV	130	II	160	VII	190	V		
11	VII	41	V	71	III	101	I	131	VI	161	IV	191	II		
12	V	42	III	72	I	102	VI	132	IV	162	II	192	VII		
13	II	43	VII	73	V	103	III	133	I	163	VI	193	IV		
14	VII	44	V	74	III	104	I	134	VI	164	IV	194	II		
15	IV	45	II	75	VII	105	V	135	III	165	I	195	VI		
16	I	46	VI	76	IV	106	II	136	VII	166	V	196	III		
17	VI	47	IV	77	II	107	VII	137	V	167	III	197	I		
18	III	48	I	78	VI	108	IV	138	II	168	VII	198	V		
19	V	49	V	79	III	109	I	139	VI	169	IV	199	II		
20	V	50	III	80	I	110	VI	140	IV	170	II	200	VII		
21	II	51	VII	81	V	111	III	141	I	171	VI	201	IV		
22	VII	52	V	82	III	112	I	142	VI	172	IV	202	II		
23	IV	53	II	83	VII	113	V	143	III	173	I	203	VI		
24	I	54	VI	84	IV	114	II	144	VII	174	V	204	III		
25	VI	55	IV	85	II	115	VII	145	V	175	III	205	I		
26	III	56	I	86	VI	116	IV	146	II	176	VII	206	V		
27	VII	57	V	87	III	117	I	147	VI	177	IV	207	II		
28	V	58	III	88	I	118	VI	148	IV	178	II	208	VII		
29	II	59	VII	89	V	119	III	149	I	179	VI	209	IV		
30	VI	60	IV	90	II	120	VII	150	V	180	III	210	I		

Dulbigga.	Dulqa'da.	Šewal.	Ramadan.	Ša'ban.	Regab.	Gûmada II.	Gûmada I.	Rebr' II.	Rebr' I.	Šafar.	Mûharrem.	Mois des Arabes.
III	I	VII	V	IV	II	I	VI	V	III	II	O	Signe des mois

par 210. Le reste, nous l'introduisons dans le canon et nous trouvons [46, r.] en face du nombre qui nous est resté, le commencement de cette année.

Voulons-nous savoir le commencement de l'un des mois ? Nous ajouterons le signe de ce mois au commencement de l'année et retrancherons 7 du total, s'il y [est inclus]. Le reste, c'est [le jour] en lequel commence ce mois.

Voulons-nous savoir le signe de l'un des mois ? Nous prendrons les jours des mois complets écoulés depuis le commencement de l'année jusqu'à ce mois dont nous voulons connaître le signe, et les diviserons en semaines. Le reste, c'est le signe de ce mois que nous cherchons.

C'est ainsi que nous établirons le canon des signes des mois des Arabes.

[46, v.] Établissement du canon des années des Égyptiens ¹, selon les jours des mois des Syriens.

Parce que l'année égyptienne est plus courte que l'année syrienne d'un quart de jour, toute [série de] 1.461 années égyptiennes se trouvent égales à 1.460 années syriennes. Parce que la première année de Nabuchodonosor a commencé le 26 Šebaṭ, nous avons placé en face de la première année de ce canon le jour du 26 Šebaṭ. Parce que cette année fut commune, l'année égyptienne suivante commença le même jour. Parce que la seconde année fut également commune, la troisième année égyptienne commença également le même jour. Parce que la troisième année fut intercalaire, la quatrième année égyptienne commença le 25 Šebaṭ. Ainsi, toute année égyptienne, qui commence après un jour que les Syriens intercalent, commence le jour du mois syrien qui précède le jour auquel a commencé l'année précédente. Au même jour commencent les 3 années suivantes, à l'exception de l'année qui commence le 29 Šebaṭ, parce qu'il n'y a pas de suite deux années semblables [intercalaires]. Par cette méthode nous composons ce canon.

Quand donc nous voudrions savoir quel mois syrien et à quel quantième de ce mois commence une année des Égyptiens, nous

1. Cf. p. 150, note 1.

Années réunies.	Années simples.		Années réunies.
	Sebat.	Sebat.	
1	26	14	1
2	26	13	1
3	26	13	1
4	25	13	31
5	25	13	31
6	25	12	31
7	25	12	31
8	24	12	30
9	24	12	30
10	24	11	30
11	24	11	30
12	23	11	29
13	23	11	29
14	23	10	29
15	23	10	29
16	22	10	28
17	22	10	28
18	22	9	28
19	22	9	28
20	21	9	27
21	21	9	27
22	21	8	27
23	21	8	27
24	20	8	26
25	20	8	26
26	20	7	26
27	20	7	26
28	19	7	25
29	19	7	25
30	19	6	25
31	19	6	25
32	18	6	24
33	18	6	24
34	18	5	24
35	18	5	24
36	17	5	23
37	17	5	23
38	17	4	23
39	17	4	23
40	16	4	22
41	16	4	22
42	16	3	22
43	16	3	22
44	15	3	21
45	15	3	21
46	15	2	21
47	15	2	21
48	14	2	20
49	14	2	20
50	14	1	20
51	14	1	20
52	13	1	19
53	13	1	19
54	13	1	19
55	13	1	19
56	13	1	19
57	13	1	19
58	13	1	19
59	13	1	19
60	13	1	19
61	13	1	19
62	13	1	19
63	13	1	19
64	13	1	19
65	13	1	19
66	13	1	19
67	13	1	19
68	13	1	19
69	13	1	19
70	13	1	19
71	13	1	19
72	13	1	19
73	13	1	19
74	13	1	19
75	13	1	19
76	13	1	19
77	13	1	19
78	13	1	19
79	13	1	19
80	13	1	19
81	13	1	19
82	13	1	19
83	13	1	19
84	13	1	19
85	13	1	19
86	13	1	19
87	13	1	19
88	13	1	19
89	13	1	19
90	13	1	19
91	13	1	19
92	13	1	19
93	13	1	19
94	13	1	19
95	13	1	19
96	13	1	19
97	13	1	19
98	13	1	19
99	13	1	19
100	13	1	19
101	13	1	19
102	13	1	19
103	13	1	19
104	13	1	19
105	13	1	19
106	13	1	19
107	13	1	19
108	13	1	19
109	13	1	19
110	13	1	19
111	13	1	19
112	13	1	19
113	13	1	19
114	13	1	19
115	13	1	19
116	13	1	19
117	13	1	19
118	13	1	19
119	13	1	19
120	13	1	19
121	13	1	19
122	13	1	19
123	13	1	19
124	13	1	19
125	13	1	19
126	13	1	19
127	13	1	19
128	13	1	19
129	13	1	19
130	13	1	19
131	13	1	19
132	13	1	19
133	13	1	19
134	13	1	19
135	13	1	19
136	13	1	19
137	13	1	19
138	13	1	19
139	13	1	19
140	13	1	19
141	13	1	19
142	13	1	19
143	13	1	19
144	13	1	19
145	13	1	19
146	13	1	19
147	13	1	19
148	13	1	19
149	13	1	19
150	13	1	19

diviserons les années de Nabuchodonosor par 50. Le reste, inférieur à 50, nous l'introduirons dans la colonne des années simples. Puis, nous soustrairons ces années simples des années de Nabuchodonosor ; le reste, nous le prendrons parmi les nombres des années réunies et parcourrons la colonne des années réunies jusqu'en face du nombre qui nous est resté pour les années simples. Ce qui se présente à nous en face de ces deux nombres, c'est le commencement de l'année égyptienne.

S'il y a plus de 1461 années de Nabuchodonosor, nous en retranchons 1461 et traitons le reste comme nous venons de l'indiquer.

[47, v.]¹ Établissement du canon du commencement des années des Perses² selon les jours des mois des Syriens.

L'ordre du canon du commencement des années des Perses selon les jours des mois des Syriens est semblable à l'ordre du canon du commencement des années des Égyptiens selon les jours des mois des Syriens parce que la durée de l'année chez les Égyptiens et les Perses est la même.

Mais puisque la première année de Jezdegerd a commencé le 16 Héziran, nous posons en face de la première année de ce canon le jour du 16 Héziran. Comme cette année fut intercalaire chez les Syriens et que le mois de Šebaṭ était passé, le commencement de la deuxième, de la troisième et de la quatrième année se trouve aussi le 16 Héziran. La cinquième année, qui est intercalaire, commence le 15 du même mois. Sur cette base et dans le même ordre, nous plaçons en face de [chaque] année le jour de son commencement jusqu'à la fin du cycle qui est de 1461 ans.

Quand donc nous voudrions savoir quel mois des Syriens et quel quantième de ce mois commence une année des Perses, nous introduirons le nombre des années de Jezdegerd dans ce canon-ci et nous trouverons le commencement de l'année que nous désirons. Si les années de Jezdegerd sont supérieures à 1.461, nous soustrairons 1.461, introduirons le reste dans le canon et trouverons le commencement de cette année.

1. Les pages 47, r. et 48, r. portent le texte arabe correspondant au syriaque des pages 46, v. et 47, v.

2. Cf. p. 150, note 1.

	Années simples.		Années réunies.	
	Heziran.	Heziran.	Heziran.	Heziran.
1	16	4	22	10
2	16	4	22	10
3	16	3	22	9
4	16	3	22	9
5	15	3	21	9
6	15	3	21	9
7	15	2	21	8
8	15	2	21	8
9	14	2	20	8
10	14	2	20	8
11	14	1	20	7
12	14	1	20	7
13	13	1	19	7
14	13	1	19	7
15	13	31	19	6
16	13	31	19	6
17	12	31	18	6
18	12	31	18	6
19	12	30	18	5
20	12	30	18	5
21	11	30	17	5
22	11	30	17	5
23	11	29	17	4
24	11	29	17	4
25	10	29	16	4
26	10	29	16	4
27	10	28	16	3
28	10	28	16	3
29	9	28	15	3
30	9	28	15	3
31	9	27	15	2
32	9	27	15	2
33	8	27	14	2
34	8	27	14	2
35	8	26	14	1
36	8	26	14	1
37	7	26	13	1
38	7	26	13	1
39	7	25	13	30
40	7	25	13	30
41	6	25	12	30
42	6	25	12	30
43	6	24	12	29
44	6	24	12	29
45	5	24	11	29
46	5	24	11	29
47	5	23	11	28
48	5	23	11	28
49	4	23	10	28
50	4	23	10	28
51	4	23	10	28
52	4	23	10	28
53	4	23	10	28
54	4	23	10	28
55	4	23	10	28
56	4	23	10	28
57	4	23	10	28
58	4	23	10	28
59	4	23	10	28
60	4	23	10	28
61	4	23	10	28
62	4	23	10	28
63	4	23	10	28
64	4	23	10	28
65	4	23	10	28
66	4	23	10	28
67	4	23	10	28
68	4	23	10	28
69	4	23	10	28
70	4	23	10	28
71	4	23	10	28
72	4	23	10	28
73	4	23	10	28
74	4	23	10	28
75	4	23	10	28
76	4	23	10	28
77	4	23	10	28
78	4	23	10	28
79	4	23	10	28
80	4	23	10	28
81	4	23	10	28
82	4	23	10	28
83	4	23	10	28
84	4	23	10	28
85	4	23	10	28
86	4	23	10	28
87	4	23	10	28
88	4	23	10	28
89	4	23	10	28
90	4	23	10	28
91	4	23	10	28
92	4	23	10	28
93	4	23	10	28
94	4	23	10	28
95	4	23	10	28
96	4	23	10	28
97	4	23	10	28
98	4	23	10	28
99	4	23	10	28
100	4	23	10	28
101	4	23	10	28
102	4	23	10	28
103	4	23	10	28
104	4	23	10	28
105	4	23	10	28
106	4	23	10	28
107	4	23	10	28
108	4	23	10	28
109	4	23	10	28
110	4	23	10	28
111	4	23	10	28
112	4	23	10	28
113	4	23	10	28
114	4	23	10	28
115	4	23	10	28
116	4	23	10	28
117	4	23	10	28
118	4	23	10	28
119	4	23	10	28
120	4	23	10	28
121	4	23	10	28
122	4	23	10	28
123	4	23	10	28
124	4	23	10	28
125	4	23	10	28
126	4	23	10	28
127	4	23	10	28
128	4	23	10	28
129	4	23	10	28
130	4	23	10	28
131	4	23	10	28
132	4	23	10	28
133	4	23	10	28
134	4	23	10	28
135	4	23	10	28
136	4	23	10	28
137	4	23	10	28
138	4	23	10	28
139	4	23	10	28
140	4	23	10	28
141	4	23	10	28
142	4	23	10	28
143	4	23	10	28
144	4	23	10	28
145	4	23	10	28
146	4	23	10	28
147	4	23	10	28
148	4	23	10	28
149	4	23	10	28
150	4	23	10	28

[48, v.] Établissement d'un canon faisant connaître combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport au commencement des années de Nabuchodonosor et de Jezdegerd.

Puisqu'il était écoulé de l'année arabe, avant le commencement de l'ère de Nabuchodonosor, 209 jours 1 heure $\frac{1}{5}$ d'heure, nous avons placé, en face de la première des années simples de ce canon, 209 jours 1 heure et 12 minutes qui font $\frac{1}{5}$ d'heure, et, puisque l'année égyptienne est plus longue que l'année arabe de 10 jours 15 heures $\frac{1}{5}$ d'heure, nous avons ajouté ce surplus au fondement de la première année et nous avons obtenu le fondement de la deuxième année. Ainsi avons-nous fait jusqu'à l'accomplissement de 100 années simples. Toute année que nous avons trouvée plus longue qu'une année arabe, nous en avons soustrait une année [arabe], c'est-à-dire 354 jours 8 heures $\frac{4}{5}$ d'heure, et nous avons posé le reste en face de cette année-là [de Nabuchodonosor].

La raison pour laquelle nous prenons comme années simples 100 années, c'est que toute centaine d'années égyptiennes est plus longue que les années arabes totalisées de 5 heures $\frac{3}{5}$ d'heure.

Ensuite, nous avons placé pour toute centaine d'années dans le tableau des années totalisées 5 heures et 36 minutes qui font $\frac{3}{5}$ d'heure.

Quand donc nous voudrions savoir par ce canon combien de l'année arabe il est écoulé par rapport au commencement d'une année de Nabuchodonosor, nous introduirons les années de Nabuchodonosor dans les colonnes des années simples et des années réunies et nous réunirons les jours, heures et minutes que nous extrairons de ces deux colonnes, nous les additionnerons et y ajouterons le quantième de l'année égyptienne.

S'il se trouve que le total soit plus grand qu'une année arabe, nous en soustrairons une année : 354 jours 8 heures $\frac{4}{5}$ d'heure. Si le reste contient des fractions supplémentaires, nous les compléterons pour en faire un jour et y ajouterons les jours et heures retenus. Du total nous attribuerons à chaque mois le nombre de

ses jours, en commençant par Mûharrem. Le nombre où l'on s'arrête, c'est ce qui est [écoulé] de l'année arabe.

Si nous voulons le savoir pour l'ère de Jezdegerd, nous ajouterons à l'ère de Jezdegerd 1.379 années et 90 jours, puis nous traiterons le résultat comme nous l'avons indiqué ci-dessus.

Années réunies.	Jours.	Heures.	Minutes.	Années réunies.	Jours.	Heures.	Minutes.	Années réunies.	Jours.	Heures.	Minutes.
100	0	5	36	1100	2	13	36	2100	4	21	36
200	0	11	12	1200	2	19	12	2200	5	3	12
300	0	16	48	1300	3	0	48	2300	5	8	48
400	0	22	24	1400	3	6	24	2400	5	14	24
500	1	4	0	1500	3	12	0	2500	5	20	0
600	1	9	36	1600	3	17	36	2600	6	1	36
700	1	15	12	1700	3	23	12	2700	6	7	12
800	1	20	48	1800	4	4	48	2800	6	12	48
900	2	2	24	1900	4	10	24	2900	6	18	24
1000	2	8	0	2000	4	16	0	3000	7	0	0

[49, v.] Établissement d'un canon faisant connaître combien de l'année arabe il s'est [écoulé] par rapport au [commencement] des années d'Alexandre.

Puisqu'il était écoulé de l'année arabe avant le commencement de l'ère d'Alexandre 199 jours 10 heures, nous avons placé en face de la première des années simples de ce canon faisant connaître combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport aux années d'Alexandre : 199 jours 10 heures, et, puisque la première année de l'ère d'Alexandre fut commune et que l'année syrienne commune est plus longue que l'année arabe de 10 jours 15 heures $\frac{1}{5}$ d'heure, nous avons ajouté ce surplus au fondement de la première année et avons obtenu le fondement de la deuxième année. Puisque cette deuxième année d'Alexandre fut aussi commune, nous avons ajouté ce surplus à son fondement et avons obtenu le fondement de la troisième année. Puisque la troisième année fut intercalaire et que l'année syrienne intercalaire est plus longue que l'année arabe de 11 jours 15 heures $\frac{1}{5}$ d'heure, nous avons ajouté ce surplus au fondement de la troisième année et nous avons obtenu le fondement de la quatrième année.

[49, r.]

Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.	Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.
1	209	1	12	51	31	23	36
2	219	16	24	52	42	14	48
3	230	7	36	53	53	6	0
4	240	22	48	54	63	21	12
5	251	14	0	55	74	12	24
6	262	5	12	56	85	3	36
7	272	20	24	57	95	18	48
8	283	11	36	58	106	10	0
9	294	2	48	59	117	1	12
10	304	18	0	60	127	16	24
11	315	9	12	61	138	7	36
12	326	0	24	62	148	22	48
13	336	15	36	63	159	14	0
14	347	6	48	64	170	5	12
15	3	13	12	65	180	20	24
16	14	4	24	66	191	11	36
17	24	19	36	67	202	2	48
18	35	10	48	68	212	18	0
19	46	2	0	69	223	9	12
20	56	17	12	70	234	0	24
21	67	8	24	71	244	15	36
22	77	28	36	72	255	6	48
23	88	14	48	73	265	22	0
24	99	6	0	74	276	13	12
25	109	21	12	75	287	4	24
26	120	12	24	76	297	19	36
27	131	3	36	77	308	10	48
28	141	18	48	78	319	2	0
29	152	10	0	79	329	17	12
30	163	1	12	80	340	8	24
31	173	16	24	81	350	23	36
32	184	7	36	82	7	6	0
33	194	22	48	83	17	21	12
34	205	14	0	84	28	12	24
35	215	5	12	85	39	3	36
36	226	20	24	86	49	18	48
37	237	11	36	87	60	10	0
38	248	2	48	88	71	1	12
39	258	18	0	89	81	16	24
40	269	9	12	90	92	7	36
41	280	0	24	91	102	22	48
42	290	15	36	92	113	14	0
43	301	6	48	93	124	5	12
44	311	22	0	94	134	20	24
45	322	13	12	95	145	11	36
46	333	4	24	96	156	2	48
47	343	19	36	97	166	18	0
48	0	2	0	98	177	9	12
49	10	17	12	99	188	0	24
50	21	8	24	100	198	15	36

1. Ms. : 270.

Élie de Nisibe.

11

Ainsi avons-nous fait jusqu'à la fin de 228 années simples.

Toute année pour laquelle nous avons trouvé plus d'une année arabe, nous avons soustrait du total une année, c'est-à-dire 354 jours 8 heures $\frac{4}{5}$ d'heure, et nous avons posé le reste en face de cette année-là.

La raison pour laquelle nous avons pris comme années simples 228 années, c'est que toute [série de] 228 années syriennes est plus longue que les années arabes totalisées, de 20 heures.

Ensuite nous avons posé par 228 années du tableau des années réunies : 20 heures.

Années réunies.	Jours.	Heures.		Années réunies.	Jours.	Heures.
228	0	20		2508	9	4
456	1	16		2736	10	0
684	2	12		2964	10	20
912	3	8		3192	11	16
1140	4	4		3420	12	12
1368	5	0		3648	13	8
1596	5	20		3876	14	4
1824	6	16		4104	15	0
2052	7	12		4332	15	20
2280	8	8		4560	16	16

Quand donc nous voudrons savoir combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport aux années d'Alexandre, nous diviserons les années d'Alexandre par 228. Le reste, inférieur à 228, nous l'introduirons dans les tableaux des années simples; nous prendrons les jours, heures et minutes qui sont en face de ce nombre et les retiendrons.

Puis nous soustrairons ces années simples [du nombre] des années d'Alexandre, et introduirons le reste dans le tableau des années réunies. Nous prendrons les jours et heures qui sont en face de ce nombre et y ajouterons ce que nous avons retenu. Nous y ajouterons les jours qui sont [écoulés] dans l'année syrienne. Si le total est supérieur à une année arabe, nous en soustrairons une année. Si le reste contient des fractions supplémentaires, nous les compléterons pour en faire un jour et y ajou-

Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.	Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.	Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.
1	199	10	0	77	317	19	36	153	81	20	24
2	210	1	12	78	328	10	48	154	92	11	36
3	220	16	24	79	339	2	0	155	103	2	48
4	232	7	36	80	350	17	12	156	114	18	0
5	242	22	48	81	6	23	36	157	125	9	12
6	253	14	0	82	17	14	48	158	136	0	24
7	264	5	12	83	28	6	0	159	146	15	36
8	275	20	24	84	39	21	12	160	158	6	48
9	286	11	36	85	50	12	24	161	168	22	0
10	297	2	48	86	61	3	36	162	179	13	12
11	308	18	0	87	71	18	48	163	190	4	24
12	319	9	12	88	83	10	0	164	201	19	36
13	330	0	24	89	94	1	12	165	212	10	48
14	340	15	36	90	104	16	24	166	223	2	0
15	351	6	48	91	115	7	36	167	233	17	12
16	8	13	12	92	126	22	48	168	245	8	24
17	19	4	24	93	137	14	0	169	255	23	36
18	29	19	36	94	148	5	12	170	266	14	48
19	40	10	48	95	158	20	24	171	277	6	0
20	52	2	0	96	170	11	36	172	288	21	12
21	62	17	12	97	181	2	48	173	299	12	24
22	73	8	24	98	191	18	0	174	310	3	36
23	83	23	36	99	202	9	12	175	320	18	48
24	95	14	48	100	214	24	24	176	332	10	0
25	106	6	0	101	224	15	36	177	343	1	12
26	116	21	12	102	235	6	48	178	353	16	24
27	127	12	24	103	245	22	0	179	9	22	48
28	139	3	36	104	257	13	12	180	21	14	0
29	149	18	48	105	268	4	24	181	32	5	12
30	160	10	0	106	278	19	36	182	42	20	24
31	171	1	12	107	289	10	48	183	53	11	36
32	182	16	24	108	301	2	0	184	65	2	48
33	193	7	36	109	311	17	12	185	75	18	0
34	203	22	48	110	322	8	24	186	86	9	12
35	214	14	0	111	332	23	36	187	97	0	24
36	226	5	12	112	344	14	48	188	108	15	36
37	236	20	24	113	0	21	12	189	119	6	48
38	247	11	36	114	11	12	24	190	129	22	0
39	258	2	48	115	22	3	36	191	140	13	12
40	269	18	0	116	33	18	48	192	152	4	24
41	280	9	12	117	44	10	0	193	162	19	36
42	291	0	24	118	55	1	12	194	173	10	48
43	301	15	36	119	65	16	24	195	184	2	0
44	313	6	48	120	77	7	36	196	195	17	12

Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.	Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.	Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.
45	323	22	0	121	87	22	48	197	206	8	24
46	334	13	12	122	98	14	0	198	216	23	36
47	345	4	24	123	109	5	12	199	227	14	48
48	2	10	48	124	120	20	24	200	239	6	0
49	13	2	0	125	131	11	36	201	249	21	12
50	23	17	12	126	142	2	48	202	260	12	24
51	34	8	24	127	152	18	0	203	271	3	36
52	145	23	36	128	164	9	12	204	282	18	48
53	56	14	48	129	175	0	24	205	293	10	0
54	67	6	0	130	185	15	36	206	304	1	12
55	77	21	12	131	196	6	48	207	314	16	24
56	89	12	24	132	207	22	0	208	326	7	36
57	100	3	36	133	218	13	12	209	336	22	48
58	110	18	48	134	229	4	24	210	347	14	0
59	121	10	0	135	239	19	36	211	3	20	24
60	133	1	12	136	251	10	48	212	15	11	36
61	143	16	24	137	262	2	0	213	26	2	48
62	154	7	36	138	272	17	12	214	36	18	0
63	164	22	48	139	283	8	24	215	47	9	12
64	176	14	0	140	294	23	36	216	59	0	24
65	187	5	12	141	305	14	48	217	69	15	36
66	197	20	24	142	316	6	0	218	80	6	48
67	208	11	36	143	326	21	12	219	90	22	0
68	220	2	48	144	328	12	24	220	102	13	12
69	230	18	0	145	349	3	36	221	113	4	24
70	241	9	12	146	5	10	0	222	123	19	36
71	252	0	24	147	16	1	12	223	134	10	48
72	263	15	36	148	27	16	24	224	146	2	0
73	274	6	48	149	38	7	36	225	156	17	12
74	284	22	0	150	48	22	48	226	167	8	24
75	295	13	12	151	59	14	0	227	177	23	36
76	307	4	24	152	71	5	12	228	189	14	48

terons les jours et heures ¹ retenus. Du total nous attribuerons à chaque mois le nombre de ses jours, en commençant par Mûharrem. Le nombre où l'on s'arrête, c'est ce qui est [écoulé] de l'année arabe.

1. Ms. : les jours et jours.

[50, v.] Canon du commencement d'Adar selon les jours de la semaine et les jours de l'année égyptienne, de l'année arabe et de l'année perse.

Quand nous voulons établir un canon faisant connaître :
quel jour de la semaine commence Adar de chaque année ;
quel jour de l'année égyptienne, arabe ou perse ;
quelle année de Nabuchodonosor, des Arabes, ou de Jezdegerd ;

nous partons du mois d'Adar de la première année de Nabuchodonosor et nous posons ¹ :

dans la première colonne du canon, l'énumération des années ;
dans la deuxième colonne, le commencement d'Adar selon les jours de la semaine ;

dans la troisième colonne, le nombre de jours de l'année égyptienne ;

dans la quatrième, l'énumération des années égyptiennes de Nabuchodonosor ;

dans la cinquième, les quantièmes arabes ;

dans la sixième, nom de ce mois chez les Arabes ;

dans la septième, l'indication des années arabes communes ou abondantes ; et depuis le commencement de l'ère des Arabes, nous posons dans la septième colonne, l'énumération de leurs années ;

et depuis le commencement de l'ère de Jezdegerd, nous posons :

dans la huitième colonne, les quantièmes perses ;

dans la neuvième colonne, l'énumération des années de Jezdegerd.

Toutes ces choses, nous les posons en nous basant sur les canons antérieurs.

Quand donc nous connaissons par ces derniers le commencement d'Adar et que nous voudrions pour un quelconque des jours de l'année le quantième de l'année égyptienne, arabe ou perse, nous compterons les jours depuis le commencement d'Adar jus-

1. Nous complétons la concordance établie par Élie, en ajoutant, dans une colonne supplémentaire, les années avant ou après Jésus-Christ.

qu'à ce jour-là et y ajouterons les jours écoulés avant le 1^{er} Adar de cette année dont nous voudrons le quantième, et du total nous extrairons une année, s'il y a plus d'une année. Le reste c'est le quantième de cette année-là.

Il convient de savoir qu'il ne peut y avoir trois années arabes simples de suite ni deux [années] abondantes de suite, mais deux simples et une abondante, ou une simple et une abondante.

Quand nous ignorerons le nombre des années de Nabuchodonosor, celui des années d'Alexandre, celui des années arabes ou celui des années de Jezdegerd, mais que nous saurons quel jour de la semaine commence Adar et le quantième de l'année égyptienne ou perse et que nous voudrons en déduire le nombre des années de ces ères, nous noterons quel jour de la semaine commence Adar et le quantième de l'année égyptienne ou perse, puis nous chercherons dans ce canon l'année pour laquelle Adar commence ainsi. En l'année que nous obtenons, nous trouvons l'indication des années de Nabuchodonosor, d'Alexandre, des Arabes et de Jezdegerd.

[51, r.]

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
747	1	VII	4	1	7	Ša'ban	A
746	2	I	4	2	17	Ša'ban	C
745	3	III	5	3	29	Ša'ban	A
744	4	IV	5	4	10	Ramadan	C
743	5	V	5	5	21	Ramadan	C
742	6	VI	5	6	2	Šewāl	A
741	7	I	6	7	13	Šewāl	C
740	8	II	6	8	24	Šewāl	C
739	9	III	6	9	6	Dūlqa'da	A
738	10	IV	6	10	16	Dūlqa'da	C
737	11	VI	7	11	28	Dūlqa'da	C
736	12	VII	7	12	9	Dūlhigga	A
735	13	I	7	13	19	Dūlhigga	C
734	14	II	7	14	30	Dūlhigga	A
733	15	IV	8	15	12	Mūharrem	C
732	16	V	8	16	23	Mūharrem	A
731	17	VI	8	17	3	Šafar	C
730	18	VII	8	18	14	Šafar	C
729	19	II	9	19	26	Šafar	A
728	20	III	9	20	7	Rebr'I	C
727	21	IV	9	21	18	Rebr'I	A
726	22	V	9	22	28	Rebr'I	C
725	23	VII	10	23	10	Rebr'II	C
724	24	I	10	24	21	Rebr'II	A
723	25	II	10	25	2	Gūmadā I	C
722	26	III	10	26	13	Gūmadā I	C
721	27	V	11	27	25	Gūmadā I	A
720	28	VI	11	28	5	Gūmadā II	C
719	29	VII	11	29	16	Gūmadā II	C
718	30	I	11	30	27	Gūmadā II	A
717	31	III	12	31	9	Regab	C
716	32	IV	12	32	20	Regab	A

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
715	33	v	12	33	30	Regab	C
714	34	vi	12	34	11	Sa'ban	C
713	35	i	13	35	23	Sa'ban	A
712	36	ii	13	36	4	Ramadan	C
711	37	iii	13	37	15	Ramadan	C
710	38	iv	13	38	26	Ramadan	A
709	39	vi	14	39	7	Sewal	C
708	40	vii	14	40	18	Sewal	C
707	41	i	14	41	29	Sewal	A
706	42	ii	14	42	10	Dulqa'da	C
705	43	iv	15	43	22	Dulqa'da	A
704	44	v	15	44	2	Dulhigga	C
703	45	vi	15	45	13	Dulhigga	C
702	46	vii	15	46	24	Dulhigga	A
701	47	ii	16	47	6	Muharrem	C
700	48	iii	16	48	17	Muharrem	A
699	49	iv	16	49	27	Muharrem	C
698	50	v	16	50	8	Safar	A
697	51	vii	17	51	19	Safar	C
696	52	i	17	52	1	Rebr'I	C
695	53	ii	17	53	12	Rebr'I	A
694	54	iii	17	54	22	Rebr'I	C
693	55	v	18	55	4	Rebr'II	C
692	56	vi	18	56	15	Rebr'II	A
691	57	vii	18	57	25	Rebr'II	C
690	58	i	18	58	7	Gumada I	C
689	59	iii	19	59	19	Gumada I	A
688	60	iv	19	60	29	Gumada I	C
687	61	v	19	61	10	Gumada II	A
686	62	vi	19	62	21	Gumada II	C
685	63	i	20	63	3	Regab	C
684	64	ii	20	64	13	Regab	A

[51, v.]

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
683	65	III	20	65	24	Regab	C
682	66	IV	20	66	5	Ša'ban	C
681	67	VI	21	67	17	Ša'ban	A
680	68	VII	21	68	27	Ša'ban	C
679	69	I	21	69	9	Ramadān	C
678	70	II	21	70	20	Ramadān	A
677	71	IV	22	71	1	Šewāl	C
676	72	V	22	72	12	Šewāl	A
675	73	VI	22	73	22	Šewāl	C
674	74	VII	22	74	4	Dūlqa'da	C
673	75	II	23	75	14	Dūlqa'da	A
672	76	III	23	76	26	Dūlqa'da	C
671	77	IV	23	77	7	Dūlḡigga	C
670	78	V	23	78	18	Dūlḡigga	A
669	79	VII	24	79	29	Dūlḡigga	C
668	80	I	24	80	10	Mūḡarrem	C
667	81	II	24	81	21	Mūḡarrem	C
666	82	III	24	82	2	Šafar	A
665	83	V	25	83	13	Šafar	C
664	84	VI	25	84	24	Šafar	C
663	85	VII	25	85	6	Rebr'I	A
662	86	I	25	86	16	Rebr'I	C
661	87	III	26	87	27	Rebr'I	C
660	88	IV	26	88	9	Rebr'II	A
659	89	V	26	89	19	Rebr'II	C
658	90	VI	26	90	1	Gūmadā I	A
657	91	I	27	91	12	Gūmadā I	C
656	92	II	27	92	23	Gūmadā I	C
655	93	III	27	93	4	Gūmadā II	A
654	94	IV	27	94	14	Gūmadā II	C
653	95	VI	28	95	26	Gūmadā II	C
652	96	VII	28	96	8	Regab	A

Années avant J.-C.
651
650
649
648
647
646
645
644
643
642
641
640
639
638
637
636
635
634
633
632
631
630
629
628
627
626
625
624
623
622
621
620

[52, r.]

Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
97	I	28	97	18	Regab	C
98	II	28	98	29	Regab	C
99	IV	29	99	11	Ša'ban	A
100	V	29	100	21	Ša'ban	C
101	VI	29	101	3	Ramadan	A
102	VII	29	102	13	Ramadan	C
103	II	30	103	25	Ramadan	C
104	III	30	104	6	Sewāl	A
105	IV	30	105	16	Sewāl	C
106	V	30	106	27	Sewāl	C
107	VII	31	107	10	Dūlqa'da	A
108	I	31	108	20	Dūlqa'da	C
109	II	31	109	1	Dūlhigga	A
110	III	31	110	11	Dūlhigga	C
111	V	32	111	23	Dūlhigga	C
112	VI	32	112	4	Mūharrem	C
113	VII	32	113	14	Mūharrem	C
114	I	32	114	26	Mūharrem	A
115	III	33	115	7	Safar	C
116	IV	33	116	18	Šafar	C
117	V	33	117	29	Šafar	A
118	VI	33	118	10	Rebr'I	C
119	I	34	119	22	Rebr'I	A
120	II	34	120	2	Rebr'II	C
121	III	34	121	13	Rebr'II	C
122	IV	34	122	24	Rebr'II	A
123	VI	35	123	6	Gūmada I	C
124	VII	35	124	17	Gūmada I	C
125	I	35	125	28	Gūmada I	A
126	II	35	126	8	Gūmada II	C
127	IV	36	127	20	Gūmada II	C
128	V	36	128	2	Regab	A

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
619	129	VI	36	129	12	Regab	C
618	130	VII	36	130	23	Regab	A
617	131	II	37	131	4	Ša'ban	C
616	132	III	37	132	15	Ša'ban	C
615	133	IV	37	133	26	Ša'ban	A
614	134	V	37	134	7	Ramadan	C
613	135	VII	38	135	19	Ramadan	C
612	136	I	38	136	30	Ramadan	A
611	137	II	38	137	10	Šewāl	C
610	138	III	38	138	21	Šewāl	A
609	139	V	39	139	3	Dūlqa'da	C
608	140	VI	39	140	14	Dūlqa'da	C
607	141	VII	39	141	25	Dūlqa'da	A
606	142	I	39	142	5	Dūlhigga	C
605	143	III	40	143	17	Dūlhigga	C
604	144	IV	40	144	28	Dūlhigga	A
603	145	V	40	145	9	Mūharrem	C
602	146	VI	40	146	20	Mūharrem	A
601	147	I	41	147	1	Šafar	C
600	148	II	41	148	12	Šafar	A
599	149	III	41	149	23	Šafar	C
598	150	IV	41	150	4	Rebr'I	C
597	151	VI	42	151	15	Rebr'I	A
596	152	VII	42	152	26	Rebr'I	C
595	153	I	42	153	7	Rebr'II	C
594	154	II	42	154	18	Rebr'II	A
593	155	IV	43	155	29	Rebr'II	C
592	156	V	43	156	11	Gūmadā I	C
591	157	VI	43	157	22	Gūmadā I	A
590	158	VII	43	158	2	Gūmadā II	C
589	159	II	44	159	14	Gūmadā II	A
588	160	III	44	160	24	Gūmadā II	C

Années avant J.-C.
587
586
585
584
583
582
581
580
579
578
577
576
575
574
573
572
571
570
569
568
567
566
565
564
563
562
561
560
559
558
557
556

[52 v.]

Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
161	IV	44	161	6	Regab	C
162	V	44	162	17	Regab	A
163	VII	45	163	28	Regab	C
164	I	45	164	9	Ša'ban	C
165	II	45	165	20	Ša'ban	A
166	III	45	166	1	Ramadan	C
167	V	46	167	13	Ramadan	A
168	VI	46	168	23	Ramadan	C
169	VII	46	169	4	Šewāl	C
170	I	46	170	15	Šewāl	A
171	III	47	171	26	Šewāl	C
172	IV	47	172	8	Dūlqa'da	C
173	V	47	173	19	Dūlqa'da	A
174	VI	47	174	29	Dūlqa'da	C
175	I	48	175	11	Dūlhigga	C
176	II	48	176	22	Dūlhigga	A
177	III	48	177	3	Mūharrem	A
178	IV	48	178	13	Mūharrem	C
179	VI	49	179	25	Mūharrem	C
180	VII	49	180	6	Šafar	A
181	I	49	181	16	Šafar	C
182	II	49	182	27	Šafar	C
183	IV	50	183	10	Rebr'I	A
184	V	50	184	20	Rebr'I	C
185	VI	50	185	1	Rebr'II	C
186	VII	50	186	13	Rebr'II	A
187	II	51	187	23	Rebr'II	C
188	III	51	188	5	Gūmada I	A
189	IV	51	189	15	Gūmada I	C
190	V	51	190	26	Gūmada I	C
191	VII	52	191	7	Gūmada II	A
192	I	52	192	18	Gūmada II	C

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
553	193	II	52	193	29	Gūmadā II	C
554	194	III	52	194	11	Regab	A
553	195	V	53	195	22	Regab	C
552	196	VI	53	196	3	Ša'ban	A
551	197	VII	53	197	13	Ša'ban	C
550	198	I	53	198	24	Ša'ban	C
549	199	III	54	199	7	Ramadan	A
548	200	IV	54	200	17	Ramadan	C
547	201	V	54	201	28	Ramadan	C
546	202	VI	54	202	9	Šewāl	A
545	203	I	55	203	20	Šewāl	C
544	204	II	55	204	2	Dūlqa'da	C
543	205	III	55	205	13	Dūlqa'da	A
542	206	IV	55	206	23	Dūlqa'da	C
541	207	VI	56	207	5	Dūlḥigga	A
540	208	VII	56	208	15	Dūlḥigga	C
539	209	I	56	209	26	Dūlḥigga	C
538	210	II	56	210	8	Mūḥarrem	C
537	211	IV	57	211	19	Mūḥarrem	C
536	212	V	57	212	30	Mūḥarrem	A
535	213	VI	57	213	11	Šafar	C
534	214	VII	57	214	21	Šafar	C ¹
533	215	II	58	215	4	Rebr'I	A
532	216	III	58	216	14	Rebr'I	C
531	217	IV	58	217	25	Rebr'I	A
530	218	V	58	218	5	Rebr'II	C
529	219	VII	59	219	17	Rebr'II	C
528	220	I	59	220	28	Rebr'II	A
527	221	II	59	221	9	Gūmadā I	C
526	222	III	59	222	20	Gūmadā I	C
525	223	V	60	223	2	Gūmadā II	A
524	224	VI	60	224	12	Gūmadā II	C

1. Ms. : A. L'arabe est conforme au syriaque.

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
523	225	vii	60	225	23	Gūmada II	A
522	226	i	60	226	4	Regab	C
521	227	iii	61	227	16	Regab	C
520	228	iv	61	228	27	Regab	A
519	229	v	61	229	7	Ša'ban	C
518	230	vi	61	230	18	Ša'ban	C
517	231	i	62	231	1	Ramadan	A
516	232	ii	62	232	11	Ramadan	C
515	233	iii	62	233	22	Ramadan	C
514	234	iv	62	234	3	Sewāl	A
513	235	vi	63	235	14	Sewāl	C
512	236	vii	63	236	25	Sewāl	A
511	237	i	63	237	6	Dūlqa'da	C
510	238	ii	63	238	17	Dūlqa'da	C
509	239	iv	64	239	29	Dūlqa'da	A
508	240	v	64	240	9	Dūlḥigga	C ¹
507	241	vi	64	241	20	Dūlḥigga	C
506	242	vii	64	242	1	Mūḥarrem	C
505	243	ii	65	243	13	Mūḥarrem	C
504	244	iii	65	244	24	Mūḥarrem	A
503	245	iv	65	245	4	Šafar	C
502	246	v	65	246	15	Šafar	A
501	247	vii	66	247	26	Šafar	C
500	248	i	66	248	8	Rebr'I	C
499	249	ii	66	249	19	Rebr'I	A
498	250	iii	66	250	29	Rebr'I	C
497	251	v	67	251	11	Rebr'II	C
496	252	vi	67	252	22	Rebr'II	A
495	253	vii	67	253	3	Gūmada I	C
494	254	i	67	254	14	Gūmada I	A
493	255	iii	68	255	25	Gūmada I	C
492	256	iv	68	256	6	Gūmada II	C

[52 A, r.]

1. Les deux feuillets suivants de l'an 241 de Nabuchodonosor à l'an 38 d'Alexandre] n'existent plus dans le manuscrit.

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités Arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
491	257	v	68	257	17	Gūmada II	A
490	258	vi	68	258	27	Gūmada II	C
489	259	i	69	259	10	Regab	C
488	260	ii	69	260	21	Regab	A
487	261	iii	69	261	1	Ša'ban	C
486	262	iv	69	262	12	Ša'ban	C
485	263	vi	70	263	24	Ša'ban	A
484	264	vii	70	264	5	Ramadan	C
483	265	i	70	265	16	Ramadan	A
482	266	ii	70	266	26	Ramadan	C
481	267	iv	71	267	8	Šewāl	C
480	268	v	71	268	19	Šewāl	A
479	269	vi	71	269	29	Šewāl	C
478	270	vii	71	270	11	Dūlqa'da	C
477	271	ii	72	271	23	Dūlqa'da	A
476	272	iii	72	272	3	Dūlhigga	C
475	273	iv	72	273	14	Dūlhigga	C
474	274	v	72	274	25	Dūlhigga	A
473	275	vii	73	275	7	Mūharrem	A
472	276	i	73	276	17	Mūharrem	C
471	277	ii	73	277	28	Mūharrem	C
470	278	iii	73	278	9	Šafar	A
469	279	v	74	279	20	Šafar	C
468	280	vi	74	280	2	Rebr'I	C
467	281	vii	74	281	13	Rebr'I	A
466	282	i	74	282	23	Rebr'I	C
465	283	iii	75	283	5	Rebr'II	A
464	284	iv	75	284	15	Rebr'II	C
463	285	v	75	285	26	Rebr'II	C
462	286	vi	75	286	8	Gūmadā I	A
461	287	i	76	287	19	Gūmadā I	C
460	288	ii	76	288	30	Gūmadā I	C

Années avant J.-C.
459
458
457
456
455
454
453
452
451
450
449
448
447
446
445
444
443
442
441
440
439
438
437
436
435
434
433
432
431
430
429
428

[52 A, v.]

Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
289	III	76	289	11	Gūmada II	A
290	IV	76	290	21	Gūmada II	C
291	VI	77	291	3	Regab	C
292	VII	77	292	14	Regab	A
293	I	77	293	24	Regab	C
294	II	77	294	6	Ša'ban	A
295	IV	78	295	17	Ša'ban	C
296	V	78	296	28	Ša'ban	C
297	VI	78	297	10	Ramadan	A
298	VII	78	298	20	Ramadan	C
299	II	79	299	2	Šewāl	C
300	III	79	300	13	Šewāl	A
301	IV	79	301	23	Šewāl	C
302	V	79	302	4	Dūlqa'da	C
303	VII	80	303	16	Dūlqa'da	A
304	I	80	304	26	Dūlqa'da	C
305	II	80	305	7	Dūlhigga	A
306	III	80	306	17	Dūlhigga	C
307	V	81	307	28	Dūlhigga	C
308	VI	81	308	9	Mūharrem	C
309	VII	81	309	20	Mūharrem	C
310	I	81	310	1	Šafar	A
311	III	82	311	12	Šafar	C
312	IV	82	312	23	Šafar	A
313	V	82	313	4	Rebr'I	C
314	VI	82	314	15	Rebr'I	C
315	I	83	315	27	Rebr'I	A
316	II	83	316	7	Rebr'II	C
317	III	83	317	18	Rebr'II	C
318	IV	83	318	29	Rebr'II	A
319	VI	84	319	11	Gūmada I	C
320	VII	84	320	22	Gūmada I	C

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités Arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
427	321	I	84	321	3	Gūmada II	A
426	322	II	84	322	13	Gūmada II	C
425	323	IV	85	323	25	Gūmada II	A
424	324	V	85	324	6	Regab	C
423	325	VI	85	325	17	Regab	C
422	326	VII	85	326	28	Regab	A
421	327	II	86	327	9	Ša'ban	C
420	328	III	86	328	20	Ša'ban	C
419	329	IV	86	329	2	Ramadan	A
418	330	V	86	330	12	Ramadan	C
417	331	VII	87	331	24	Ramadan	C
416	332	I	87	332	5	Šewal	A
415	333	II	87	333	15	Šewal	C
414	334	III	87	334	26	Šewal	A
413	335	V	88	335	8	Dūlqa'da	C
412	336	VI	88	336	19	Dūlqa'da	C
411	337	VII	88	337	30	Dūlqa'da	A
410	338	I	88	338	10	Dūlhigga	C
409	339	III	89	339	22	Dūlhigga	C
408	340	IV	89	340	3	Mūharrem	C
407	341	V	89	341	14	Mūharrem	A
406	342	VI	89	342	24	Mūharrem	C
405	343	I	90	343	6	Safar	C
404	344	II	90	344	17	Šafar	A
403	345	III	90	345	27	Safar	C
402	346	IV	90	346	9	Rebr'I	C
401	347	VI	91	347	21	Rebr'I	A
400	348	VII	91	348	1	Rebr'II	C
399	349	I	91	349	12	Rebr'II	C
398	350	II	91	350	23	Rebr'II	A
397	351	IV	92	351	5	Gūmada I	C
396	352	V	92	352	16	Gūmada I	A

Élie de Nisibe.

12

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
395	353	VI	92	353	26	Gūmada I	C
394	354	VII	92	354	7	Gūmada II	C
393	355	II	93	355	19	Gūmada II	A
392	356	III	93	356	29	Gūmada II	C
391	357	IV	93	357	11	Regab	C
390	358	V	93	358	22	Regab	A
389	359	VII	94	359	3	Ša'ban	C
388	360	I	94	360	14	Ša'ban	C
387	361	II	94	361	25	Ša'ban	A
386	362	III	94	362	6	Ramadan	C
385	363	V	95	363	18	Ramadan	A
384	364	VI	95	364	28	Ramadan	C
383	365	VII	95	365	9	Šewāl	C
382	366	I	95	366	20	Šewāl	A
381	367	III	96	367	2	Dulqa'da	C
380	368	IV	96	368	13	Dulqa'da	C
379	369	V	96	369	24	Dulqa'da	A
378	370	VI	96	370	4	Dulhigga	C
377	371	I	97	371	16	Dulhigga	A
376	372	II	97	372	26	Dulhigga	C
375	373	III	97	373	8	Mūharrem	A
374	374	IV	97	374	18	Mūharrem	C
373	375	VI	98	375	30	Mūharrem	C
372	376	VII	98	376	11	Šafar	A
371	377	I	98	377	21	Šafar	C
370	378	II	98	378	3	Rebr'I	C
369	379	IV	99	379	15	Rebr'I	A
368	380	V	99	380	25	Rebr'I	C
367	381	VI	99	381	6	Rebr'II	A
366	382	VII	99	382	16	Rebr'II	C
365	383	II	100	383	28	Rebr'II	C
364	384	III	100	384	10	Gūmada I	A

[52 B, r.]

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
363	385	IV	100	385	20	Gūmadā I	C
362	386	V	100	386	1	Gūmadā II	C
361	387	VII	101	387	13	Gūmadā II	A
360	388	I	101	388	23	Gūmadā II	C
359	389	II	101	389	5	Regab	C
358	390	III	101	390	16	Regab	A
357	391	V	102	391	27	Regab	C
356	392	VI	102	392	8	Ša'ban	A
355	393	VII	102	393	18	Ša'ban	C
354	394	I	102	394	29	Ša'ban	C
353	395	III	103	395	12	Ramadan	A
352	396	IV	103	396	22	Ramadan	C
351	397	V	103	397	3	Šewāl	C
350	398	VI	103	398	14	Šewāl	A
349	399	I	104	399	25	Šewāl	C
348	400	II	104	400	7	Dūlqa'da	A
347	401	III	104	401	17	Dūlqa'da	C
346	402	IV	104	402	28	Dūlqa'da	C
345	403	VI	105	403	10	Dūlhigga	A
344	404	VII	105	404	20	Dūlhigga	C
343	405	I	105	405	2	Mūharrem	A
342	406	II	105	406	12	Mūharrem	C
341	407	IV	106	407	24	Mūharrem	C
340	408	V	106	408	6	Šafar	A
339	409	VI	106	409	16	Šafar	C
338	410	VII	106	410	27	Šafar	A
337	411	II	107	411	9	Rebr'I	C
336	412	III	107	412	20	Rebr'I	C
335	413	IV	107	413	1	Rebr'II	A
334	414	V	107	414	11	Rebr'II	C
333	415	VII	108	415	23	Rebr'II	C
332	416	I	108	416	5	Gūmadā I	A

[52 B, v.]

Années avant J.-C.		Années avant J.-C.		Années syriennes de Nabuchodonosor.		Années égyptiennes de Nabuchodonosor.		Années communes et abondantes des Arabes.	
Années avant J.-C.		Années avant J.-C.		Années syriennes de Nabuchodonosor.		Années égyptiennes de Nabuchodonosor.		Années communes et abondantes des Arabes.	
334	330	341	340	417	II	417	15	Gūmada I	C
329	328			418	III	418	26	Gūmada I	C
327	326	319	318	419	V	419	8	Gūmada II	A
325	324	317	316	420	VI	420	18	Gūmada II	C
323	322	315	314	421	VII	421	29	Gūmada II	A
321	320	313	312	422	I	422	10	Regab	C
319	318	311	310	423	II	423	22	Rēgab	C
317	316	309	308	424	III	424	3	Ša'ban	A
315	314	307	306	425	IV	425	13	Ša'ban	C
313	312	305	304	426	V	426	24	Ša'ban	C
311	310	303	302	427	VI	427	7	Ramadan	A
309	308	301	300	428	VII	428	17	Ramadan	C
307	306	299	298	429	I	429	28	Ramadan	A
305	304	297	296	430	II	430	9	Šewāl	C
303	302	295	294	431	III	431	21	Šewāl	C
301	300	293	292	432	IV	432	3	Dūlqa'da	A
299	298	291	290	433	V	433	13	Dūlqa'da	C
297	296	289	288	434	VI	434	24	Dūlqa'da	C
295	294	287	286	435	VII	435	6	Dūlhigga	A
293	292	285	284	436	I	436	16	Dūlhigga	C
291	290	283	282						
289	288	281	280						
287	286	279	278						
285	284	277	276						
283	282	275	274						
281	280	273	272						
279	278	271	270						
277	276	269	268						
275	274	267	266						
273	272	265	264						
271	270	263	262						
269	268	261	260						
267	266	259	258						
265	264	257	256						
263	262	255	254						
261	260	253	252						
259	258	251	250						
257	256	249	248						
255	254	247	246						
253	252	245	244						
251	250	243	242						
249	248	241	240						
247	246	239	238						
245	244	237	236						
243	242	235	234						
241	240	233	232						
239	238	231	230						
237	236	229	228						
235	234	227	226						
233	232	225	224						
231	230	223	222						
229	228	221	220						
227	226	219	218						
225	224	217	216						
223	222	215	214						
221	220	213	212						
219	218	211	210						
217	216	209	208						
215	214	207	206						
213	212	205	204						
211	210	203	202						
209	208	201	200						
207	206	199	198						
205	204	197	196						
203	202	195	194						
201	200	193	192						
199	198	191	190						
197	196	189	188						
195	194	187	186						
193	192	185	184						
191	190	183	182						
189	188	181	180						
187	186	179	178						
185	184	177	176						
183	182	175	174						
181	180	173	172						
179	178	171	170						
177	176	169	168						
175	174	167	166						
173	172	165	164						
171	170	163	162						
169	168	161	160						
167	166	159	158						
165	164	157	156						
163	162	155	154						
161	160	153	152						
159	158	151	150						
157	156	149	148						
155	154	147	146						
153	152	145	144						
151	150	143	142						
149	148	141	140						
147	146	139	138						
145	144	137	136						
143	142	135	134						
141	140	133	132						
139	138	131	130						
137	136	129	128						
135	134	127	126						
133	132	125	124						
131	130	123	122						
129	128	121	120						
127	126	119	118						
125	124	117	116						
123	122	115	114						
121	120	113	112						
119	118	111	110						
117	116	109	108						
115	114	107	106						
113	112	105	104						
111	110	103	102						
109	108	101	100						
107	106	99	98						
105	104	97	96						
103	102	95	94						
101	100	93	92						
99	98	91	90						
97	96	89	88						
95	94	87	86						
93	92	85	84						
91	90	83	82						
89	88	81	80						
87	86	79	78						
85	84	77	76						
83	82	75	74						
81	80	73	72						
79	78	71	70						
77	76	69	68						
75	74	67	66						
73	72	65	64						
71	70	63	62						
69	68	61	60						
67	66	59	58						
65	64	57	56						
63	62	55	54						
61	60	53	52						
59	58	51	50						
57	56	49	48						
55	54	47	46						
53	52	45	44						
51	50	43	42						
49	48	41	40						
47	46	39	38						
45	44	37	36						
43	42	35	34						
41	40	33	32						
39	38	31	30						
37	36	29	28						
35	34	27	26						
33	32	25	24						
31	30	23	22						
29	28	21	20						
27	26	19	18						
25	24	17	16						
23	22	15	14						
21	20	13	12						
19	18	11	10						
17	16	9	8						
15	14	7	6						
13	12	5	4						
11	10	3	2						
9	8	1	0						
7	6								
5	4								
3	2								
1	0								

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
309	3	II	114	439	20	Mūharrem	A
308	4	III	114	440	30	Mūharrem	C
307	5	IV	114	441	11	Šafar	C
306	6	V	114	442	22	Šafar	A
305	7	VII	115	443	4	Rebr'I	C
304	8	I	115	444	15	Rebr'I	C
303	9	II	115	445	26	Rebr'I	A
302	10	III	115	446	6	Rebr'II	C
301	11	V	116	447	18	Rebr'II	C
300	12	VI	116	448	29	Rebr'II	A
299	13	VII	116	449	10	Gūmadā I	C
298	14	I	116	450	21	Gūmadā I	A
297	15	III	117	451	2	Gūmadā II	C
296	16	IV	117	452	13	Gūmadā II	C
295	17	V	117	453	24	Gūmadā II	A
294	18	VI	117	454	5	Regab	C
293	19	I	118	455	17	Regab	C
292	20	II	118	456	28	Regab	A
291	21	III	118	457	8	Ša'ban	C
290	22	IV	118	458	19	Ša'ban	A
289	23	VI	119	459	1	Ramadan	C
288	24	VII	119	460	12	Ramadan	C
287	25	I	119	461	23	Ramadan	A
286	26	II	119	462	3	Šewāl	C
285	27	IV	120	463	15	Šewāl	C
284	28	V	120	464	26	Šewāl	A
283	29	VI	120	465	7	Dūlqa'da	C
282	30	VII	120	466	18	Dūlqa'da	C
281	31	II	121	467	30	Dūlqa'da	A
280	32	III	121	468	10	Dūlhigga	C
279	33	IV	121	469	21	Dūlhigga	A
278	34	V	121	470	2	Mūharrem	C

Années avant J.-C.
277
276
275
274
273
272
271
270
269
268
267
266
265
264
263
262
261
260
259
258
257
256
255
254
253
252
251
250
249
248
247
246

[53, r.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
35	vii	122	471	14	Mūharrem	C
36	i	122	472	24	Mūharrem	A
37	ii	122	473	5	Šafar	C
38	iii	122	474	16	Šafar	A
39	v	123	475	27	Šafar	C
40	vi	123	476	9	Rebr'I	C
41	vii	123	477	20	Rebr'I	A
42	i	123	478	30	Rebr'I	C
43	iii	124	479	12	Rebr'II	A
44	iv	124	480	22	Rebr'II	C
45	v	124	481	4	Gūmadā I	C
46	vi	124	482	15	Gūmadā I	A
47	i	125	483	26	Gūmadā I	C
48	ii	125	484	7	Gūmadā II	C
49	iii	125	485	18	Gūmadā II	A
50	iv	125	486	28	Gūmadā II	C
51	vi	126	487	11	Regab	A
52	vii	126	488	21	Regab	C
53	i	126	489	2	Ša'ban	C
54	ii	126	490	13	Ša'ban	A
55	iv	127	491	24	Ša'ban	C
56	v	127	492	6	Ramadan	C
57	vi	127	493	17	Ramadan	A
58	vii	127	494	27	Ramadan	C
59	ii	128	495	9	Šewāl	C
60	iii	128	496	20	Šewāl	A
61	iv	128	497	1	Dūlqa'da	C
62	v	128	498	12	Dūlqa'da	A
63	vii	129	499	23	Dūlqa'da	C
64	i	129	500	4	Dūlhigga	C
65	ii	129	501	15	Dūlhigga	A
66	iii	129	502	25	Dūlhigga	C

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
245	67	v	130	503	8	Mūharrem	A
244	68	vi	130	504	18	Mūharrem	C
243	69	vii	130	505	29	Mūharrem	C
242	70	i	130	506	10	Šafar	A
241	71	iii	131	507	21	Šafar	C
240	72	iv	131	508	3	Rebr'I	A
239	73	v	131	509	13	Rebr'I	C
238	74	vi	131	510	24	Rebr'I	C
237	75	i	132	511	6	Rebr'II	A
236	76	ii	132	512	16	Rebr'II	C
235	77	iii	132	513	27	Rebr'II	C
234	78	iv	132	514	9	Gūmadā I	A
233	79	vi	133	515	20	Gūmadā I	C
232	80	vii	133	516	1	Gūmadā II	A
231	81	i	133	517	11	Gūmadā II	C
230	82	ii	133	518	22	Gūmadā II	C
229	83	iv	134	519	5	Regab	A
228	84	v	134	520	15	Regab	C
227	85	vi	134	521	26	Regab	C
226	86	vii	134	522	7	Ša'ban	A
225	87	ii	135	523	18	Ša'ban	C
224	88	iii	135	524	29	Ša'ban	C
223	89	iv	135	525	11	Ramadan	A
222	90	v	135	526	21	Ramadan	C
221	91	vii	136	527	3	Šewāl	A
220	92	i	136	528	13	Šewāl	C
219	93	ii	136	529	24	Šewāl	C
218	94	iii	136	530	6	Dūlqa'da	A
217	95	v	137	531	17	Dūlqa'da	C
216	96	vi	137	532	28	Dūlqa'da	C
215	97	vii	137	533	9	Dūlhigga	A
214	98	i	137	534	19	Dūlhigga	C

[53, v.]

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
213	99	III	138	535	2	Mūharrem	A
212	100	IV	138	536	12	Mūharrem	C
211	101	V	138	537	23	Mūharrem	A
210	102	VI	138	538	3	Šafar	C
209	103	I	139	539	15	Šafar	C
208	104	II	139	540	26	Šafar	A
207	105	III	139	541	7	Rebr'I	C
206	106	IV	139	542	18	Rebr'I	C
205	107	VI	140	543	30	Rebr'I	A
204	108	VII	140	544	10	Rebr'II	C
203	109	I	140	545	21	Rebr'II	A
202	110	II	140	546	2	Gūmadā I	C
201	111	IV	141	547	14	Gūmadā I	C
200	112	V	141	548	25	Gūmadā I	A
199	113	VI	141	549	5	Gūmadā II	C
198	114	VII	141	550	16	Gūmadā II	C
197	115	II	142	551	28	Gūmadā II	A
196	116	III	142	552	9	Regab	C
195	117	IV	142	553	20	Regab	C
194	118	V	142	554	1	Ša'ban	A
193	119	VII	143	555	12	Ša'ban	C
192	120	I	143	556	23	Ša'ban	A
191	121	II	143	557	4	Ramadan	C
190	122	III	143	558	15	Ramadan	C
189	123	V	144	559	27	Ramadan	A
188	124	VI	144	560	7	Šewal	C
187	125	VII	144	561	18	Šewal	C
186	126	I	144	562	29	Šewal	A
185	127	III	145	563	11	Dūlqa'da	C
184	128	IV	145	564	22	Dūlqa'da	C
183	129	V	145	565	3	Dūlhigga	A
182	130	VI	145	566	13	Dūlhigga	C

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
181	131	I	146	567	25	Dūlhigga	A
180	132	II	146	568	6	Mūharrem	C
179	133	III	146	569	17	Mūharrem	A
178	134	IV	146	570	27	Mūharrem	C
177	135	VI	147	571	9	Šafar	C
176	136	VII	147	572	20	Šafar	A
175	137	I	147	573	1	Rebr'I	C
174	138	II	147	574	12	Rebr'I	A
173	139	IV	148	575	23	Rebr'I	C
172	140	V	148	576	4	Rebr'II	C
171	141	VI	148	577	15	Rebr'II	A
170	142	VII	148	578	25	Rebr'II	C
169	143	II	149	579	8	Gūmadā I	C
168	144	III	149	580	19	Gūmadā I	A
167	145	IV	149	581	29	Gūmadā I	C
166	146	V	149	582	10	Gūmadā II	C
165	147	VII	150	583	22	Gūmadā II	A
164	148	I	150	584	3	Regab	C
163	149	II	150	585	14	Regab	A
162	150	III	150	586	24	Regab	C
161	151	V	151	587	6	Ša'ban	C
160	152	VI	151	588	17	Ša'ban	A
159	153	VII	151	589	27	Ša'ban	C
158	154	I	151	590	9	Ramadan	C
157	155	III	152	591	21	Ramadan	A
156	156	IV	152	592	1	Šewāl	C
155	157	V	152	593	12	Šewāl	C
154	158	VI	152	594	23	Šewāl	A
153	159	I	153	595	5	Dūlqa'da	C
152	160	II	153	596	16	Dūlqa'da	A
151	161	III	153	597	26	Dūlqa'da	C
150	162	IV	153	598	7	Dūlhigga	C ¹

[54, r.]

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
149	163	VI	154	599	19	Dulhigga	A
148	164	VII	154	600	29	Dulhigga	C
147	165	I	154	601	11	Muharrem	A
146	166	II	154	602	21	Muharrem	C
145	167	IV	155	603	3	Safar	A
144	168	V	155	604	13	Şafar	C
143	169	VI	155	605	24	Safar	C
142	170	VII	155	606	6	Rebr'I	A
141	171	II	156	607	17	Rebr'I	C
140	172	III	156	608	28	Rebr'I	C
139	173	IV	156	609	8	Rebr'II	A
138	174	V	156	610	19	Rebr'II	C
137	175	VII	157	611	2	Gumada I	C
136	176	I	157	612	13	Gumada I	A
135	177	II	157	613	23	Gumada I	C
134	178	III	157	614	4	Gumada II	A
133	179	V	158	615	15	Gumada II	C
132	180	VI	158	616	26	Gumada II	C
131	181	VII	158	617	8	Regab	A
130	182	I	158	618	18	Regab	C
129	183	III	159	619	30	Regab	C
128	184	IV	159	620	11	Şa'ban	A
127	185	V	159	621	21	Şa'ban	C
126	186	VI	159	622	3	Ramadan	C
125	187	I	160	623	14	Ramadan	A
124	188	II	160	624	25	Ramadan	C
123	189	III	160	625	6	Sewal	A
122	190	IV	160	626	16	Sewal	C
121	191	VI	161	627	28	Şewal	C
120	192	VII	161	628	10	Dulqa'da	A
119	193	I	161	629	20	Dulqa'da	C
118	194	II	161	630	1	Dulhigga	C

Années avant J.-C.
117
116
115
114
113
112
111
110
109
108
107
106
105
104
103
102
101
100
99
98
97
96
95
94
93
92
91
90
89
88
87
86

[54, v.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
195	IV	162	631	13	Dulhigga	A
196	V	162	632	23	Dulhigga	C
197	VI	162	633	4	Muharrem	C
198	VII	162	634	15	Muharrem	C
199	II	163	635	27	Muharrem	A
200	III	163	636	7	Šafar	C
201	IV	163	637	18	Šafar	C
202	V	163	638	29	Šafar	A
203	VII	164	639	11	Rebr'I	C
204	I	164	640	22	Rebr'I	C
205	II	164	641	3	Rebr'II	A
206	III	164	642	13	Rebr'II	C
207	V	165	643	25	Rebr'II	A
208	VI	165	644	6	Gumada I	C
209	VII	165	645	17	Gumada I	C
210	I	165	646	29	Gumada I	A
211	III	166	647	9	Gumada II	C
212	IV	166	648	20	Gumada II	C
213	V	166	649	2	Regab	A
214	VI	166	650	12	Regab	C
215	I	167	651	24	Regab	C
216	II	167	652	5	Ša'ban	A
217	III	167	653	15	Ša'ban	C
218	IV	167	654	26	Ša'ban	A
219	VI	168	655	8	Ramadan	C
220	VII	168	656	19	Ramadan	C
221	I	168	657	30	Ramadan	A
222	II	168	658	10	Sewal	C
223	IV	169	659	22	Sewal	C
224	V	169	660	4	Dulqa'da	A
225	VI	169	661	14	Dulqa'da	C
226	VII	169	662	25	Dulqa'da	A

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
85	227	II	170	663	6	Dulhigga	C
84	228	III	170	664	17	Dulhigga	C
83	229	IV	170	665	28	Dulhigga	A
82	230	V	170	666	9	Muharrem	C
81	231	VII	171	667	21	Muharrem	A
80	232	I	171	668	1	Šafar	C
79	233	II	171	669	12	Šafar	C
78	234	III	171	670	23	Šafar	A
77	235	V	172	671	5	Rebr'I	C
76	236	VI	172	672	16	Rebr'I	A
75	237	VII	172	673	26	Rebr'I	C
74	238	I	172	674	7	Rebr'II	C
73	239	III	173	675	19	Rebr'II	A
72	240	IV	173	676	29	Rebr'II	C
71	241	V	173	677	11	Gumada I	C
70	242	VI	173	678	22	Gumada I	A
69	243	I	174	679	3	Gumada II	C
68	244	II	174	680	14	Gumada II	C
67	245	III	174	681	25	Gumada II	A
66	246	IV	174	682	6	Regab	C
65	247	VI	175	683	18	Regab	A
64	248	VII	175	684	28	Regab	C
63	249	I	175	685	9	Ša'ban	C
62	250	II	175	686	20	Ša'ban	A
61	251	IV	176	687	2	Ramadan	C
60	252	V	176	688	13	Ramadan	C
59	253	VI	176	689	24	Ramadan	A ¹
58	254	VII	176	690	4	Šewāl	C
57	255	II	177	691	16	Šewāl	A
56	256	III	177	692	26	Šewāl	C
55	257	IV	177	693	8	Dulqa'da	C
54	258	V	177	694	19	Dulqa'da	A

1. Ms. : C. Le texte arabe est exact.

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
53	259	VII	178	695	30	Dūlqa'da	C
52	260	I	178	696	11	Dūlḥigga	C
51	261	II	178	697	22	Dūlḥigga	A
50	262	III	178	698	3	Mūḥarrem	C
49	263	V	179	699	15	Mūḥarrem	A
48	264	VI	179	700	25	Mūḥarrem	C
47	265	VII	179	701	6	Šafar	A
46	266	I	179	702	16	Šafar	C
45	267	III	180	703	28	Šafar	C ¹
44	268	IV	180	704	10	Rebr'I	A ²
43	269	V	180	705	20	Rebr'I	C
42	270	VI	180	706	1	Rebr'II	C
41	271	I	181	707	13	Rebr'II	A
40	272	II	181	708	23	Rebr'II	C
39	273	III	181	709	5	Gūmadā I	C
38	274	IV	181	710	16	Gūmadā I	A
37	275	VI	182	711	27	Gūmadā I	C
36	276	VII	182	712	8	Gūmadā II	A
35	277	I	182	713	18	Gūmadā II	C
34	278	II	182	714	29	Gūmadā II	C
33	279	IV	183	715	12	Regab	A
32	280	V	183	716	22	Regab	C
31	281	VI	183	717	3	Ša'ban	C
30	282	VII	183	718	14	Ša'ban	A
29	283	II	184	719	25	Ša'ban	C
28	284	III	184	720	7	Ramadan	A
27	285	IV	184	721	17	Ramadan	C
26	286	V	184	722	28	Ramadan	C
25	287	VII	185	723	10	Šewāl	A
24	288	I	185	724	20	Šewāl	C
23	289	II	185	725	2	Dūlqa'da	C
22	290	III	185	726	13	Dūlqa'da	A

[55, r.]

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.

2. Ms. : C. " " "

Années avant J.-C.		Années après J.-C.		Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
21	20	19	18	291	v	186	727	24	Dūlqa'da	C
				292	vi	186	728	5	Dūlhigga	C
				293	vii	186	729	16	Dūlhigga	A
				294	i	186	730	26	Dūlhigga	C
				295	iii	187	731	8	Mūharrem	C
				296	iv	187	732	19	Mūharrem	C
				297	v	187	733	30	Mūharrem	A
				298	vi	187	734	10	Šafar	C
				299	i	188	735	22	Šafar	C
				300	ii	188	736	4	Rebr'I	A
				301	iii	188	737	14	Rebr'I	C
				302	iv	188	738	25	Rebr'I	C
				303	vi	189	739	7	Rebr'II	A
				304	vii	189	740	17	Rebr'II	C
				305	i	189	741	28	Rebr'II	A
				306	ii	189	742	9	Gūmada I	C
				307	iv	190	743	21	Gūmada I	C
				308	v	190	744	2	Gūmada II	A
				309	vi	190	745	12	Gūmada II	C
				310	vii	190	746	23	Gūmada II	C
				311	ii	191	747	6	Regab	A
				312	iii	191	748	16	Regab	C
				313	iv	191	749	27	Regab	A
				314	v	191	750	7	Ša'ban	C
				315	vii	192	751	19	Ša'ban	A
				316	i	192	752	1	Ramadan	C
				317 ¹	ii	192	753	11 ¹	Ramadan	C
				318	iii	192	754	22	Ramadan	C
				319	v	193	755	4	Šewāl	A
				320	vi	193	756	14	Šewāl	C
				321	vii	193	757	25	Šewāl	C
				322	i	193	758	7	Dūlqa'da	A

1. Ms. : 17. L'arabe est conforme au syriaque.

Années après J.-C.
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43

[55, v.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
323	III	194	759	18	Dulqa'da	C
324	IV	194	760	29	Dulqa'da	A
325	V	194	761	9	Dulhigga	C
326	VI	194	762	19	Dulhigga	C
327	I	195	763	2	Mūharrem	C
328	II	195	764	13	Mūharrem	C
329	III	195	765	24	Mūharrem	A
330	IV	195	766	4	Şafar	C
331	VI	196	767	16	Şafar	C
332	VII	196	768	27	Şafar	A
333	I	196	769	8	Rebr'I	C
334	II	196	770	19	Rebr'I	A
335	IV	197	771	30	Rebr'I	C
336	V	197	772	11	Rebr'II	C
337	VI	197	773	22	Rebr'II	A
338	VII	197	774	3	Gūmadā I	C
339	II	198	775	15	Gūmadā I	C
340	III	198	776	26	Gūmadā I	A
341	IV	198	777	6	Gūmadā II	C
342	V	198	778	17	Gūmadā II	A
343	VII	199	779	28	Gūmadā II	C
344	I	199	780	10	Regab	C
345	II	199	781	20	Regab	A
346	III	199	782	1	Şa'ban	C
347	V	200	783	13	Şa'ban	C
348	VI	200	784	24	Şa'ban	A
349	VII	200	785	5	Ramadan	C
350	I	200	786	16	Ramadan	C
351	III	201	787	28	Ramadan	A
352	IV	201	788	8	Şewāl	C
353	V	201	789	19	Şewāl	A
354	VI	201	790	29	Şewāl	C

Années après J.-C.
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
355	I	202	791	12	Dulqa'da	C
356	II	202	792	23	Dulqa'da	A
357	III	202	793	3	Dulhigga	C
358	IV	202	794	14	Dulhigga	C
359	VI	203	795	26	Dulhigga	A
360	VII	203	796	7	Muḥarrem	C
361	I	203	797	18	Muḥarrem	A
362	II	203	798	28	Muḥarrem	C
363	IV	204	799	10	Šafar	A
364	V	204	800	20	Šafar	C
365	VI	204	801	2	Rebr'I	C
366	VII	204	802	13	Rebr'I	A
367	II	205	803	24	Rebr'I	C
368	III	205	804	5	Rebr'II	C
369	IV	205	805	16	Rebr'II	A
370	V	205	806	26	Rebr'II	C
371	VII	206	807	9	Gūmadā I	A
372	I	206	808	19	Gūmadā I	C
373	II	206	809	30	Gūmadā I	C
374	III	206	810	11	Gūmadā II	A
375	V	207	811	22	Gūmadā II	C
376	VI	207	812	4	Regab	C
377	VII	207	813	15	Regab	A
378	I	207	814	25	Regab	C
379	III	208	815	7	Ša'ban	C
380	IV	208	816	18	Ša'ban	A
381	V	208	817	28	Ša'ban	C
382	VI	208	818	10	Ramadan	A
383	I	209	819	21	Ramadan	C
384	II	209	820	2	Šewāl	C
385	III	209	821	13	Šewāl	A
386	IV	209	822	23	Šewāl	C

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
76	387	VI	210	823	6	Dulqa'da	C
77	388	VII	210	824	17	Dulqa'da	A
78	389	I	210	825	27	Dulqa'da	C
79	390	II	210	826	8	Dulhigga	C
80	391	IV	211	827	20	Dulhigga	A
81	392	V	211	828	1	Muharrem	A
82	393	VI	211	829	11	Muharrem	C
83	394	VII	211	830	22	Muharrem	C
84	395	II	212	831	4	Safar	A
85	396	III	212	832	14	Safar	C
86	397	IV	212	833	25	Safar	C
87	398	V	212	834	7	Rebr'I	A
88	399	VII	213	835	18	Rebr'I	C
89	400	I	213	836	29	Rebr'I	A
90	401	II	213	837	9	Rebr'II	C
91	402	III	213	838	20	Rebr'II	C
92	403	V	214	839	3	Gumada I	A
93	404	VI	214	840	13	Gumada I	C
94	405	VII	214	841	24	Gumada I	C
95	406	I	214	842	5	Gumada II	A
96	407	III	215	843	16	Gumada II	C
97	408	IV	215	844	27	Gumada II	C
98	409	V	215	845	9	Regab	A
99	410	VI	215	846	19	Regab	C
100	411	I	216	847	1	Saban	A
101	412	II	216	848	11	Saban	C
102	413	III	216	849	22	Saban	C
103	414	IV	216	850	4	Ramadan	A
104	415	VI	217	851	15	Ramadan	C
105	416	VII	217	852	26	Ramadan	C
106	417	I	217	853	7	Sawal	A
107	418	II	217	854	17	Sawal	C

[56, r.]

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.
Élie de Nisibe.

13

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
408	419	IV	218	855	29	Šewal	C
409	420	V	218	856	11	Dulqa'da	A
410	421	VI	218	857	24	Dulqa'da	C
411	422	VII	218	858	2	Dulhigga	A
412	423	II	219	859	13	Dulhigga	C
413	424	III	219	860	24	Dulhigga	C
414	425	IV	219	861	5	Muħarrem	C
415	426	V	219	862	16	Muħarrem	C
416	427	VII	220	863	28	Muħarrem	A
417	428	I	220	864	8	Šafar	C ¹
418	429	II	220	865	19	Šafar	A
419	430	III	220	866	29	Šafar	C
420	431	V	221	867	12	Rebr'I	C
421	432	VI	221	868	23	Rebr'I	A
422	433	VII	221	869	3	Rebr'II	C
423	434	I	221	870	14	Rebr'II	C
424	435	III	222	871	26	Rebr'II	A
425	436	IV	222	872	7	Gumada I	C
426	437	V	222	873	18	Gumada I	C
427	438	VI	222	874	29	Gumada I	A
428	439	I	223	875	10	Gumada II	C
429	440	II	223	876	21	Gumada II	A
430	441	III	223	877	2	Regab	C
431	442	IV	223	878	13	Regab	C
432	443	VI	224	879	25	Regab	A
433	444	VII	224	880	5	Sa'ban	C
434	445	I	224	881	16	Sa'ban	C
435	446	II	224	882	27	Sa'ban	A
436	447	IV	225	883	9	Ramadan	C
437	448	V	225	884	20	Ramadan	C
438	449	VI	225	885	1	Šewal	A
439	450	VII	225	886	11	Šewal	C

1. Ms. : A. L'arabe est conforme au syriaque.

Années après J.-C.
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171

[56, v.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
451	II	226	887	23	Šewāl	A
452	III	226	888	4	Dūlqa'da	C
453	IV	226	889	13	Dūlqa'da	C
454	V	226	890	26	Dūlqa'da	A
455	VII	227	891	7	Dūlhigga	C
456	I	227	892	18	Dūlhigga	C
457	II	227	893	29	Dūlhigga	A
458	III	227	894	10	Mūharrem	A
459	V	228	895	21	Mūharrem	C
460	VI	228	896	2	Šafar	C
461	VII	228	897	13	Šafar	A
462	I	228	898	23	Šafar	C
463	III	229	899	6	Rebr'I	C
464	IV	229	900	17	Rebr'I	A
465	V	229	901	27	Rebr'I	C
466	VI	229	902	8	Rebr'II	C
467	I	230	903	20	Rebr'II	A
468	II	230	904	1	Gūmadā I	C
469	III	230	905	12	Gūmadā I	A
470	IV	230	906	22	Gūmadā I	C
471	VI	231	907	4	Gūmadā II	C
472	VII	231	908	15	Gūmadā II	A
473	I	231	909	25	Gūmadā II	C
474	II	231	910	7	Regab	C
475	IV	232	911	19	Regab	A
476	V	232	912	29	Regab	C
477	VI	232	913	10	Ša'ban	C
478	VII	232	914	21	Ša'ban	A
479	II	233	915	3	Ramadan	C
480	III	233	916	14	Ramadan	A
481	IV	233	917	24	Ramadan	C
482	V	233	918	5	Šewāl	C

Années après J.-C.
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
483	vii	234	919	17	Šewāl	A
484	i	234	920	28	Šewāl	C
485	ii	234	921	9	Dūlqa'da	C
486	iii	234	922	20	Dūlqa'da	A
487	v	235	923	1	Dūlhigga	C
488	vi	235	924	12	Dūlhigga	A
489	vii	235	925	22	Dūlhigga	C
490	i	235	926	4	Mūharrem	A
491	iii	236	927	16	Mūharrem	C
492	iv	236	928	26	Mūharrem	C
493	v	236	929	7	Šafar	A
494	vi	236	930	17	Šafar	C
495	i	237	931	29	Šafar	C
496	ii	237	932	11	Rebr'I	A
497	iii	237	933	21	Rebr'I	C
498	iv	237	934	2	Rebr'II	A
499	vi	238	935	13	Rebr'II	C
500	vii	238	936	24	Rebr'II	C
501	i	238	937	6	Gūmadā I	A
502	ii	238	938	16	Gūmadā I	C
503	iv	239	939	28	Gūmadā I	C
504	v	239	940	9	Gūmadā II	A
505	vi	239	941	19	Gūmadā II	C
506	vii	239	942	1	Regab	C
507	ii	240	943	13	Regab	A
508	iii	240	944	23	Regab	C
509	iv	240	945	4	Ša'ban	A
510	v	240	946	14	Ša'ban	C
511	vii	241	947	26	Ša'ban	C
512	i	241	948	8	Ramadan	A
513	ii	241	949	18	Ramadan	C
514	iii	241	950	29	Ramadan	C

Années après J.-C.
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235

[57., r.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
515	v	242	951	11	Šewāl	A
516	vi	242	952	21	Šewāl	C
517	vii	242	953	3	Dūlqa'da	A
518	i	242	954	14	Dūlqa'da	C
519	iii	243	955	25	Dūlqa'da	C
520	iv	243	956	6	Dūlḥigga	A
521	v	243	957	16	Dūlḥigga	C
522	vi	243	958	27	Dūlḥigga	C
523	i	244	959	9	Mūharrem	C
524	ii	244	960	20	Mūharrem	C
525	iii	244	961	1	Šafar	A
526	iv	244	962	11	Šafar	C
527	vi	245	963	23	Šafar	A
528	vii	245	964	4	Rebr'I	C
529	i	245	965	15	Rebr'I	C
530	ii	245	966	26	Rebr'I	A
531	iv	246	967	7	Rebr'II	C
532	v	246	968	18	Rebr'II	C
533	vi	246	969	29	Rebr'II	A
534	vii	246	970	10	Gūmadā I	C
535	ii	247	971	22	Gūmadā I	C
536	iii	247	972	3	Gūmadā II	A
537	iv	247	973	13	Gūmadā II	C
538	v	247	974	24	Gūmadā II	A
539	vii	248	975	6	Regab	C
540	i	248	976	17	Regab	C
541	ii	248	977	28	Regab	A
542	iii	248	978	8	Ša'ban	C
543	v	249	979	20	Ša'ban	C
544	vi	249	980	2	Ramadan	A
545	vii	249	981	12	Ramadan	C
546	i	249	982	23	Ramadan	A

Années après J.-C.	Année d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
236	547	III	250	983	4	Šewāl	C
237	548	IV	250	984	15	Šewāl	C ¹
238	549	V	250	985	26	Šewāl	A
239	550	VI	250	986	7	Dūlqa'da	C
240	551	I	251	987	19	Dūlqa'da	C
241	552	II	251	988	30	Dūlqa'da	A
242	553	III	251	989	10	Dūlhigga	C
243	554	IV	251	990	21	Dūlhigga	C
244	555	VI	252	991	3	Mūharrem	C
245	556	VII	252	992	14	Mūharrem	A
246	557	I	252	993	24	Mūharrem	C
247	558	II	252	994	5	Šafar	C
248	559	IV	253	995	17	Šafar	A
249	560	V	253	996	27	Šafar	C
250	561	VI	253	997	9	Rebr'I	C ²
251	562	VII	253	998	19	Rebr'I	A
252	563	II	254	999	1	Rebr'II	C
253	564	III	254	1000	12	Rebr'II	C
254	565	IV	254	1001	23	Rebr'II	A
255	566	V	254	1002	4	Gūmadā I	C
256	567	VII	255	1003	16	Gūmadā I	A
257	568	I	255	1004	26	Gūmadā I	C
258	569	II	255	1005	7	Gūmadā II	C
259	570	III	255	1006	18	Gūmadā II	A
260	571	V	256	1007	29	Gūmadā II	C
261	572	VI	256	1008	11	Regab	C
262	573	VII	256	1009	22	Regab	A
263	574	I	256	1010	2	Ša'ban	C
264	575	III	257	1011	14	Ša'ban	A
265	576	IV	257	1012	24	Ša'ban	C
266	577	V	257	1013	6	Ramadan	C
267	578	VI	257	1014	17	Ramadan	A

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.

2. A partir de 561 inclusivement jusqu'à 878, l'auteur indique d'une façon inexacte si l'année est commune ou abondante; nous rétablissons les lettres exactement.

Années après J.-C.
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299

[57, v.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
579	I	258	1015	28	Ramadan	C
580	II	258	1016	9	Sewal	C
581	III	258	1017	20	Sewal	A
582	IV	258	1018	1	Dulqa'da	C
583	VI	259	1019	13	Dulqa'da	C
584	VII	259	1020	24	Dulqa'da	A
585	I	259	1021	4	Dulhigga	C
586	II	259	1022	15	Dulhigga	A
587	IV	260	1023	26	Dulhigga	C
588	V	260	1024	8	Muharrem	A
589	VI	260	1025	18	Muharrem	C
590	VII	260	1026	29	Muharrem	C
591	II	261	1027	11	Safar	A
592	III	261	1028	21	Safar	C
593	IV	261	1029	3	Rebr'I	C
594	V	261	1030	14	Rebr'I	A
595	VII	262	1031	25	Rebr'I	C
596	I	262	1032	6	Rebr'II	A
597	II	262	1033	16	Rebr'II	C
598	III	262	1034	27	Rebr'II	C
599	V	263	1035	10	Gumada I	A
600	VI	263	1036	20	Gumada I	C
601	VII	263	1037	1	Gumada II	C
602	I	263	1038	12	Gumada II	A
603	III	264	1039	23	Gumada II	C
604	IV	264	1040	5	Regab	A
605	V	264	1041	15	Regab	C
606	VI	264	1042	26	Regab	C
607	I	265	1043	8	Sa'ban	A
608	II	265	1044	18	Sa'ban	C
609	III	265	1045	29	Sa'ban	C
610	IV	265	1046	11	Ramadan	A

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
300	611	VI	266	1047	22	Ramadan	C
301	612	VII	266	1048	3	Sewal	C
302	613	I	266	1049	14	Sewal	A
303	614	II	266	1050	24	Sewal	C
304	615	IV	267	1051	7	Dūlqa'da	A
305	616 ¹	V	267	1052	17 ¹	Dūlqa'da	C
306	617	VI	267	1053	28	Dūlqa'da	C
307	618	VII	267	1054	9	Dūlhigga	A
308	619	II	268	1055	20	Dūlhigga	C
309	620	III	268	1056	2	Mūharrem	A
310	621	IV	268	1057	12	Mūharrem	C
311	622	V	268	1058	23	Mūharrem	C
312	623	VII	269	1059	3	Safar	A
313	624	I	269	1060	15	Safar	C
314	625	II	269	1061	26	Safar	A
315	626	III	269	1062	7	Rebr'I	C
316	627	V	270	1063	19	Rebr'I	C
317	628	VI	270	1064	30	Rebr'I	A
318	629	VII	270	1065	10	Rebr'II	C
319	630	I	270	1066	21	Rebr'II	C
320	631	III	271	1067	4	Gūmada I	A
321	632	IV	271	1068	14	Gūmada I	C
322	633	V	271	1069	25	Gūmada I	A
323	634	VI	271	1070	5	Gūmada II	C
324	635	I	272	1071	17	Gūmada II	C
325	636	II	272	1072	28	Gūmada II	A
326	637	III	272	1073	9	Regab	C
327	638 ²	IV	272	1074	20	Regab	C
328	639	VI	273	1075	2	Sa'ban	A
329	640	VII	273	1076	12	Sa'ban	C
330	641	I	273	1077	23	Sa'ban	C
331	642	II	273	1078	3	Ramadan	A

[57 A, r.]²

1. Ms. : 14.

2. Les 2 tableaux suivants n'existent plus dans le manuscrit.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
332	643	IV	274	1079	16	Ramadan	C
333	644	V	274	1080	27	Ramadan	A
334	645	VI	274	1081	7	Šewāl	C
335	646	VII	274	1082	18	Šewāl	C
336	647	II	275	1083	1	Dūlqa'da	A
337	648	III	275	1084	11	Dūlqa'da	C
338	649	IV	275	1085	22	Dūlqa'da	C
339	650	V	275	1086	3	Dūlhigga	A
340	651	VII	276	1087	14	Dūlhigga	C
341	652	I	276	1088	25	Dūlhigga	C
342	653	II	276	1089	6	Mūharrem	C
343	654	III	276	1090	17	Mūharrem	A
344	655	V	277	1091	28	Mūharrem	C
345	656	VI	277	1092	9	Šafar	C
346	657	VII	277	1093	20	Šafar	A
347	658	I	277	1094	1	Rebī'I	C
348	659	III	278	1095	13	Rebī'I	C
349	660	IV	278	1096	24	Rebī'I	A
350	661	V	278	1097	4	Rebī'II	C
351	662	VI	278	1098	15	Rebī'II	A
352	663	I	279	1099	26	Rebī'II	C
353	664	II	279	1100	8	Gūmada I	C
354	665	III	279	1101	18	Gūmada I	A
355	666	IV	279	1102	29	Gūmada I	C
356	667	VI	280	1103	11	Gūmada II	C
357	668	VII	280	1104	22	Gūmada II	A
358	669	I	280	1105	3	Regab	C
359	670	II	280	1106	14	Regab	C
360	671	IV	281	1107	26	Regab	A
361	672	V	281	1108	6	Ša'ban	C
362	673	VI	281	1109	17	Ša'ban	A
363	674	VII	281	1110	27	Ša'ban	C

Années après J.-C.
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395

[57 A, v.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
675	II	282	1111	10	Ramadan	C
676	III	282	1112	21	Ramadan	A
677	IV	282	1113	1	Šewāl	C
678	V	282	1114	12	Šewāl	C
679	VII	283	1115	24	Šewāl	A
680	I	283	1116	5	Dūlqa'da	C
681	II	283	1117	16	Dūlqa'da	C
682	III	283	1118	27	Dūlqa'da	A
683	V	284	1119	7	Dūlhigga	C
684	VI	284	1120	19	Dūlhigga	A
685	VII	284	1121	29	Dūlhigga	C
686	I	284	1122	11	Mūharrem	A
687	III	285	1123	22	Mūharrem	C
688	IV	285	1124	3	Šafar	C
689	V	285	1125	14	Šafar	A
690	VI	285	1126	24	Šafar	C
691	I	286	1127	7	Rebr'I	A
692	II	286	1128	17	Rebr'I	C
693	III	286	1129	28	Rebr'I	C
694	IV	286	1130	9	Rebr'II	A
695	VI	287	1131	20	Rebr'II	C
696	VII	287	1132	2	Gūmadā I	C
697	I	287	1133	13	Gūmadā I	A
698	II	287	1134	23	Gūmadā I	C
699	IV	288	1135	5	Gūmadā II	C
700	V	288	1136	16	Gūmadā II	A
701	VI	288	1137	26	Gūmadā II	C
702	VII	288	1138	8	Regab	A
703	II	289	1139	19	Regab	C
704	III	289	1140	30	Regab	C
705	IV	289	1141	11	Ša'ban	A
706	V	289	1142	21	Ša'ban	C

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
396	707	VII	290	1143	4	Ramadan	C
397	708	I	290	1144	15	Ramadan	A
398	709	II	290	1145	25	Ramadan	C
399	710	III	290	1146	6	Šewāl	C
400	711	V	291	1147	18	Šewāl	A
401	712	VI	291	1148	28	Šewāl	C
402	713	VII	291	1149	10	Dūlqa'da	A
403	714	I	291	1150	20	Dūlqa'da	C
404	715	III	292	1151	2	Dūlhigga	C
405	716	IV	292	1152	13	Dūlhigga	A
406	717	V	292	1153	23	Dūlhigga	C
407	718	VI	292	1154	5	Mūharrem	A
408	719	I	293	1155	16	Mūharrem	C
409	720	II	293	1156	27	Mūharrem	A
410	721	III	293	1157	7	Šafar	C
411	722	IV	293	1158	18	Šafar	C
412	723	VI	294	1159	1	Rebr'I	A
413	724	VII	294	1160	11	Rebr'I	C
414	725	I	294	1161	22	Rebr'I	C
415	726	II	294	1162	3	Rebr'II	A
416	727	IV	295	1163	14	Rebr'II	C
417	728	V	295	1164	25	Rebr'II	C
418	729	VI	295	1165	7	Gūmadā I	A
419	730	VII	295	1166	17	Gūmadā I	C
420	731	II	296	1167	29	Gūmadā I	A
421	732	III	296	1168	9	Gūmadā II	C
422	733	IV	296	1169	20	Gūmadā II	C
423	734	V	296	1170	2	Regab	A
424	735	VII	297	1171	13	Regab	C
425	736	I	297	1172	24	Regab	C
426	737	II	297	1173	5	Ša'ban	A
427	738	III	297	1174	15	Ša'ban	C

Années après J.-C.
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459

[58, r.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes	Années communes et abondantes des Arabes.
739	v	298	1175	27	Ša'ban	C
740	vi	298	1176	9	Ramadan	A
741	vii	298	1177	19	Ramadan	C
742	i	298	1178	30	Ramadan	A
743	iii	299	1179	11	Šewāl	C
744	iv	299	1180	22	Šewāl	C
745	v	299	1181	4	Dūlqa'da	A
746	vi	299	1182	14	Dūlqa'da	C
747	i	300	1183	26	Dūlqa'da	C
748	ii	300	1184	7	Dūlhigga	A
749	iii	300	1185	17	Dūlhigga	C
750	iv	300	1186	28	Dūlhigga	A
751	vi	301	1187	10	Muharrem	C
752	vii	301	1188	21	Muharrem	A
753	i	301	1189	1	Šafar	C
754	ii	301	1190	12	Šafar	C
755	iv	302	1191	24	Šafar	A
756	v	302	1192	5	Rebr'I	C
757	vi	302	1193	16	Rebr'I	C
758	vii	302	1194	27	Rebr'I	A
759	ii	303	1195	8	Rebr'II	C
760	iii	303	1196	19	Rebr'II	A
761	iv	303	1197	29	Rebr'II	C
762	v	303	1198	11	Gūmadā I	C
763	vii	304	1199	23	Gūmadā I	A
764	i	304	1200	3	Gūmadā II	C
765	ii	304	1201	14	Gūmadā II	C
766	iii	304	1202	25	Gūmadā II	A
767	v	305	1203	7	Regab	C
768	vi	305	1204	18	Regab	C
769	vii	305	1205	29	Regab	A
770	i	305	1206	9	Ša'ban	C

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
460	771	III	306	1207	21	Ša'ban	A
461	772	IV	306	1208	2	Ramadan	C
462	773	V	306	1209	13	Ramadan	C
463	774	VI	306	1210	24	Ramadan	A
464	775	I	307	1211	5	Šewāl	C
465	776	II	307	1212	16	Šewāl	C
466	777	III	307	1213	27	Šewāl	A
467	778	IV	307	1214	8	Dūlqa'da	C
468	779	VI	308	1215	20	Dūlqa'da	A
469	780	VII	308	1216	30	Dūlqa'da	C
470	781	I	308	1217	11	Dūlhigga	C
471	782	II	308	1218	22	Dūlhigga	A
472	783	IV	309	1219	4	Mūharrem	C
473	784	V	309	1220	15	Mūharrem	A
474	785	VI	309	1221	25	Mūharrem	C
475	786	VII	309	1222	6	Šafar	C
476	787	II	310	1223	18	Šafar	A
477	788	III	310	1224	28	Šafar	C
478	789	IV	310	1225	10	Rebr'I	A
479	790	V	310	1226	20	Rebr'I	C
480	791	VII	311	1227	2	Rebr'II	C
481	792	I	311	1228	13	Rebr'II	A
482	793	II	311	1229	23	Rebr'II	C
483	794	III	311	1230	5	Gūmadā I	C
484	795	V	312	1231	17	Gūmadā I	A
485	796	VI	312	1232	27	Gūmadā I	C
486	797	VII	312	1233	8	Gūmadā II	C
487	798	I	312	1234	19	Gūmadā II	A
488	799	III	313	1235	1	Regab	C
489	800	IV	313	1236	12	Regab	A
490	801	V	313	1237	22	Regab	C
491	802	VI	313	1238	3	Ša'ban	C

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
492	803	I	314	1239	15	Sa'ban	A
493	804	II	314	1240	25	Sa'ban	C
494	805	III	314	1241	7	Ramadan	C
495	806	IV	314	1242	18	Ramadan	A
496	807	VI	315	1243	29	Ramadan	C
497	808	VII	315	1244	10	Sewal	A
498	809	I	315	1245	20	Sewal	C
499	810	II	315	1246	2	Dūlqa'da	C
500	811	IV	316	1247	14	Dūlqa'da	A
501	812	V	316	1248	24	Dūlqa'da	C
502	813	VI	316	1249	5	Dūlhigga	C
503	814	VII	316	1250	16	Dūlhigga	A
504	815	II	317	1251	27	Dūlhigga	C
505	816	III	317	1252	9	Mūharrem	A
506	817	IV	317	1253	19	Mūharrem	C
507	818	V	317	1254	30	Mūharrem	A
508	819	VII	318	1255	11	Šafar	C
509	820	I	318	1256	22	Šafar	C
510	821	II	318	1257	4	Rebr'I	A
511	822	III	318	1258	14	Rebr'I	C
512	823	V	319	1259	26	Rebr'I	C
513	824	VI	319	1260	7	Rebr'II	A
514	825	VII	319	1261	17	Rebr'II	C
515	826	I	319	1262	28	Rebr'II	C
516	827	III	320	1263	11	Gūmadā I	A
517	828	IV	320	1264	21	Gūmadā I	C
518	829	V	320	1265	2	Gūmadā II	A
519	830	VI	320	1266	12	Gūmadā II	C
520	831	I	321	1267	24	Gūmadā II	C
521	832	II	321	1268	6	Regab	A
522	833	III	321	1269	16	Regab	C
523	834	IV	321	1270	27	Regab	C

[58, v.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
524	835	VI	322	1271	9	Ša'ban	A
525	836	VII	322	1272	19	Ša'ban	C
526	837	I	322	1273	1	Ramadan	A
527	838	II	322	1274	11	Ramadan	C
528	839	IV	323	1275	23	Ramadan	C
529	840	V	323	1276	4	Šewāl	A
530	841	VI	323	1277	14	Šewāl	C
531	842	VII	323	1278	25	Šewāl	C
532	843	II	324	1279	8	Dūlqa'da	A
533	844	III	324	1280	18	Dūlqa'da	C
534	845	IV	324	1281	29	Dūlqa'da	C
535	846	V	324	1282	10	Dūlhigga	A
536	847	VII	325	1283	21	Dūlhigga	C
537	848	I	325	1284	2	Mūharrem	C
538	849	II	325	1285	13	Mūharrem	C
539	850	III	325	1286	24	Mūharrem	A
540	851	V	326	1287	5	Šafar	C
541	852	VI	326	1288	16	Šafar	C
542	853	VII	326	1289	27	Šafar	A
543	854	I	326	1290	8	Rebr'I	C
544	855	III	327	1291	20	Rebr'I	C
545	856	IV	227	1292	1	Rebr'II	A
546	857	V	327	1293	11	Rebr'II	C
547	858	VI	327	1294	22	Rebr'II	A
548	859	I	328	1295	4	Gūmadā I	C
549	860	II	328	1296	15	Gūmadā I	C
550	861	III	328	1297	26	Gūmadā I	A
551	862	IV	328	1298	6	Gūmadā II	C
552	863	VI	329	1299	18	Gūmadā II	C
553	864	VII	329	1300	29	Gūmadā II	A
554	865	I	329	1301	11	Regab	C
555	866	II	329	1302	21	Regab	A

Années après J.-C.
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587

[59, r.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
867	IV	330	1303	2	Ša'ban	C
868	V	330	1304	13	Ša'ban	C
869	VI	330	1305	24	Ša'ban	A
570	VII	330	1306	5	Ramadan	C
871	II	331	1307	17	Ramadan	C
872	III	331	1308	28	Ramadan	A
873	IV	331	1309	8	Šewāl	C
874	V	331	1310	19	Šewāl	C
875	VII	332	1311	2	Dūlqa'da	A
876	I	332	1312	12	Dūlqa'da	C
877	II	332	1313	23	Dūlqa'da	A
878	III	332	1314	3	Dūlhigga	C
879	V	333	1315	15	Dūlhigga	C
880	VI	333	1316	26	Dūlhigga	A
881	VII	333	1317	7	Mūharrem	C
882	I	333	1318	18	Mūharrem	A
883	III	334	1319	29	Mūharrem	C
884	IV	334	1320	10	Šafar	C
885	V	334	1321	21	Šafar	A
886	VI	334	1322	2	Rebr'I	C
887	I	335	1323	14	Rebr'I	A
888	II	335	1324	24	Rebr'I	C
889	III	335	1325	5	Rebr'II	C
890	IV	335	1326	16	Rebr'II	A
891	VI	336	1327	27	Rebr'II	C
892	VII	336	1328	9	Gūmada I	C
893	I	336	1329	20	Gūmada I	A
894	II	336	1330	30	Gūmada I	C
895	IV	337	1331	12	Gūmada II	A
896	V	337	1332	22	Gūmada II	C
897	VI	337	1333	4	Regab	C
898	VII	337	1334	15	Regab	A

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
588	899	II	338	1335	26	Regab	C
589	900	III	338	1336	7	Ša'ban	C
590	901	IV	338	1337	18	Ša'ban	A
591	902	V	338	1338	28	Ša'ban	C
592	903	VII	339	1339	11	Ramadan	C ¹
593	904	I	339	1340	22	Ramadan	A ²
594	905	II	339	1341	2	Sewāl	C
595	906	III	339	1342	13	Sewāl	A
596	907	V	340	1343	24	Sewāl	C
597	908	VI	340	1344	6	Dūlqa'da	C
598	909	VII	340	1345	17	Dūlqa'da	A
599	910	I	340	1346	27	Dūlqa'da	C
600	911	III	341	1347	9	Dūlhigga	C
601	912	IV	341	1348	20	Dūlhigga	A
602	913	V	341	1349	1	Mūharrem	C
603	914	VI	341	1350	12	Mūharrem	A
604	915	I	342	1351	23	Mūharrem	C
605	916	II	342	1352	4	Šafar	A
606	917	III	342	1353	14	Šafar	C
607	918	IV	342	1354	25	Šafar	C
608	919	VI	343	1355	8	Rebr'I	A
609	920	VII	343	1356	18	Rebr'I	C
610	921	I	343	1357	29	Rebr'I	C
611	922	II	343	1358	10	Rebr'II	A
612	923	IV	344	1359	21	Rebr'II	C
613	924	V	344	1360	3	Gūmadā I	A
614	925	VI	344	1361	13	Gūmadā I	C
615	926	VII	344	1362	24	Gūmadā I	C
616	927	II	345	1363	6	Gūmadā II	A
617	928	III	345	1364	16	Gūmadā II	C
618	929	IV	345	1365	27	Gūmadā II	C
619	930	V	345	1366	9	Regab	A

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.

2. Ms. : C. " " "

Élie de Nisibe.

Années après J.-C.	Années après J.-C.
620	623
621	624
622	625
	626
	627
	628
	629
	630
	631
	632
	633
	634
	635
	636
	637
	638
	639
	640
	641
	642

[59, v.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
931	vii	346	1367	20	Regab	C
932	i	346	1368	1	Sa'ban	C
933	ii	346	1369	12	Sa'ban	A

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
934	iii	346	1370	22	Sa'ban	1		
935	v	347	1371	3	Ramadan	2		
936	vi	347	1372	15	Ramadan	3		
937	vii	347	1373	26	Ramadan	4		
938	i	347	1374	7	Sewal	5		
939	iii	348	1375	18	Sewal	6		
940	iv	348	1376	29	Sewal	7		
941	v	348	1377	11	Dulqa'da	8		
942	vi	348	1378	21	Dulqa'da	9		
943	i	349	1379	3	Dulhigga	10		
944	ii	349	1380	14	Dulhigga	11	259	1
945	iii	349	1381	24	Dulhigga	12	259	2
946	iv	349	1382	5	Muharrem	14	259	3
947	vi	350	1383	17	Muharrem	15	260	4
948	vii	350	1384	28	Muharrem	16	260	5
949	i	350	1385	8	Safar	17	260	6
950	ii	350	1386	19	Safar	18	260	7
951	iv	351	1387	2	Rebr'I	19	261	8
952	v	351	1388	12	Rebr'I	20	261	9
953	vi	351	1389	23	Rebr'I	21	261	10

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
643	954	VII	351	1390	3	Rebr'II	22	261	11
644	955	II	352	1391	15	Rebr'II	23	262	12
645	956	III	352	1392	26	Rebr'II	24	262	13
646	957	IV	352	1393	7	Gūmada I	25	262	14
647	958	V	352	1394	18	Gūmada I	26	262	15
648	959	VII	353	1395	30	Gūmada I	27	263	16
649	960	I	353	1396	10	Gūmada II	28	263	17
650	961	II	353	1397	21	Gūmada II	29	263	18
651	962	III	353	1398	3	Regab	30	263	19
652	963	V	354	1399	14	Regab	31	264	20
653	964	VI	354	1400	25	Regab	32	264	21
654	965	VII	354	1401	5	Ša'ban	33	264	22
655	966	I	354	1402	16	Ša'ban	34	264	23
656	967	III	355	1403	28	Ša'ban	35	265	24
657	968	IV	355	1404	9	Ramadan	36	265	25
658	969	V	355	1405	20	Ramadan	37	265	26
659	970	VI	355	1406	1	Sewal	38	265	27
660	971	I	356	1407	12	Sewal	39	266	28
661	972	II	356	1408	23	Sewal	40	266	29
662	973	III	356	1409	5	Dūlqa'da	41	266	30
663	974	IV	356	1410	15	Dūlqa'da	42	266	31
664	975	VI	357	1411	27	Dūlqa'da	43	267	32
665	976	VII	357	1412	7	Dūlhigga	44	267	33
666	977	I	357	1413	18	Dūlhigga	45	267	34
667	978	II	357	1414	29	Dūlhigga	46	267	35
668	979	IV	358	1415	11	Mūharrem	48	268	36
669	980	V	358	1416	22	Mūharrem	49	268	37
670	981	VI	358	1417	2	Šafar	50	268	38
671	982	VII	358	1418	13	Šafar	51	268	39
672	983	II	359	1419	24	Šafar	52	269	40
673	984	III	359	1420	6	Rebr'I	53	269	41
674	985	IV	359	1421	17	Rebr'I	54	269	42

Années après J.-C.	Années après J.-C.
620	623
621	624
622	625
	626
	627
	628
	629
	630
	631
	632
	633
	634
	635
	636
	637
	638
	639
	640
	641
	642

[59, v.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
931	vii	346	1367	20	Regab	C
932	i	346	1368	1	Ša'ban	C
933	ii	346	1369	12	Ša'ban	A

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegird.
934	iii	346	1370	22	Ša'ban	1		
935	v	347	1371	3	Ramadan	2		
936	vi	347	1372	15	Ramadan	3		
937	vii	347	1373	26	Ramadan	4		
938	i	347	1374	7	Sewal	5		
939	iii	348	1375	18	Sewal	6		
940	iv	348	1376	29	Sewal	7		
941	v	348	1377	41	Dūlqa'da	8		
942	vi	348	1378	21	Dūlqa'da	9		
943	i	349	1379	3	Dūlhigga	10		
944	ii	349	1380	14	Dūlhigga	11	259	1
945	iii	349	1381	24	Dūlhigga	12	259	2
946	iv	349	1382	5	Mūharrem	14	259	3
947	vi	350	1383	17	Mūharrem	15	260	4
948	vii	350	1384	28	Mūharrem	16	260	5
949	i	350	1385	8	Šafar	17	260	6
950	ii	350	1386	19	Šafar	18	260	7
951	iv	351	1387	2	Rebr'I	19	261	8
952	v	351	1388	12	Rebr'I	20	261	9
953	vi	351	1389	23	Rebr'I	21	261	10

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
643	954	vii	351	1390	3	Rebr'II	22	261	11
644	955	ii	352	1391	15	Rebr'II	23	262	12
645	956	iii	352	1392	26	Rebr'II	24	262	13
646	957	iv	352	1393	7	Gūmada I	25	262	14
647	958	v	352	1394	18	Gūmada I	26	262	15
648	959	vii	353	1395	30	Gūmada I	27	263	16
649	960	i	353	1396	10	Gūmada II	28	263	17
650	961	ii	353	1397	21	Gūmada II	29	263	18
651	962	iii	353	1398	3	Regab	30	263	19
652	963	v	354	1399	14	Regab	31	264	20
653	964	vi	354	1400	25	Regab	32	264	21
654	965	vii	354	1401	5	Ša'ban	33	264	22
655	966	i	354	1402	16	Ša'ban	34	264	23
656	967	iii	355	1403	28	Ša'ban	35	265	24
657	968	iv	355	1404	9	Ramadan	36	265	25
658	969	v	355	1405	20	Ramadan	37	265	26
659	970	vi	355	1406	1	Sewal	38	265	27
660	971	i	356	1407	12	Sewal	39	266	28
661	972	ii	356	1408	23	Sewal	40	266	29
662	973	iii	356	1409	5	Dūlqa'da	41	266	30
663	974	iv	356	1410	15	Dūlqa'da	42	266	31
664	975	vi	357	1411	27	Dūlqa'da	43	267	32
665	976	vii	357	1412	7	Dūlbigga	44	267	33
666	977	i	357	1413	18	Dūlbigga	45	267	34
667	978	ii	357	1414	29	Dūlbigga	46	267	35
668	979	iv	358	1415	11	Mūharrem	48	268	36
669	980	v	358	1416	22	Mūharrem	49	268	37
670	981	vi	358	1417	2	Šafar	50	268	38
671	982	vii	358	1418	13	Šafar	51	268	39
672	983	ii	359	1419	24	Šafar	52	269	40
673	984	iii	359	1420	6	Rebr'I	53	269	41
674	985	iv	359	1421	17	Rebr'I	54	269	42

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
675	986	v	359	1422	27	Rebr'I	55	269	43
676	987	vii	360	1423	9	Rebr'II	56	270	44
677	988	i	360	1424	20	Rebr'II	57	270	45
678	989	ii	360	1425	1	Gūmadā I	58	270	46
679	990	iii	360	1426	12	Gūmadā I	59	270	47
680	991	v	361	1427	24	Gūmadā I	60	271	48
681	992	vi	361	1428	4	Gūmadā II	61	271	49
682	993	vii	361	1429	15	Gūmadā II	62	271	50
683	994	i	361	1430	26	Gūmadā II	63	271	51
684	995	iii	362	1431	8	Regab	64	272	52
685	996	iv	362	1432	18	Regab	65	272	53
686	997	v	362	1433	29	Regab	66	272	54
687	998	vi	362	1434	10	Ša'ban	67	272	55
688	999	i	363	1435	22	Ša'ban	68	273	56
689	1000	ii	363	1436	3	Ramadan	69	273	57
690	1001	iii	363	1437	14	Ramadan	70	273	58
691	1002	iv	363	1438	25	Ramadan	71	273	59
692	1003	vi	364	1439	6	Sewal	72	274	60
693	1004	vii	364	1440	17	Sewal	73	274	61
694	1005	i	364	1441	27	Sewal	74	274	62
695	1006	ii	364	1442	9	Dūlqa'da	75	274	63
696	1007	iv	365	1443	19	Dūlqa'da	76	275	64
697	1008	v	365	1444	2	Dūlhigga	77	275	65
698	1009	vi	365	1445	12	Dūlhigga	78	275	66
699	1010	vii	365	1446	23	Dūlhigga	79	275	67
700	1011	ii	1	1448	3	Mūharrem	81	276	68
701	1012	iii	1	1449	13	Mūharrem	82	276	69
702	1013	iv	1	1450	26	Mūharrem	83	276	70
703	1014	v	1	1451	7	Šafar	84	276	71
704	1015	vii	2	1452	18	Šafar	85	277	72
705	1016	i	2	1453	29	Šafar	86	277	73
706	1017	ii	2	1454	11	Rebr'I	87	277	74

1. Arabe et syriaque : 361.

Années après J.-C.	
707	708
709	710
711	712
713	714
715	716
717	718
719	720
721	722
723	724
725	726
727	728
729	730
731	732
733	734
735	736
737	738

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1018	III	2	1455	21	Rebr'I	88	277	75
1019	V	3	1456	3	Rebr'II	89	278	76
1020	VI	3	1457	14	Rebr'II	90	278	77
1021	VII	3	1458	24	Rebr'II	91	278	78
1022	I	3	1459	6	Gūmadā I	92	278	79
1023	III	4	1460	17	Gūmadā I	93	279	80
1024	IV	4	1461	28	Gūmadā I	94	279	81
1025	V	4	1462	9	Gūmadā II	95	279	82
1026	VI	4	1463	19	Gūmadā II	96	279	83
1027	I	5	1464	2	Regab	97	280	84
1028	II	5	1465	13	Regab	98	280	85
1029	III	5	1466	23	Regab	99	280	86
1030	IV	5	1467	4	Sa'ban	100	280	87
1031	VI	6	1468	16	Sa'ban	101	281	88
1032	VII	6	1469	26	Sa'ban	102	281	89
1033	I	6	1470	8	Ramadan	103	281	90
1034	II	6	1471	18	Ramadan	104	281	91
1035	IV	7	1472	30	Ramadan	105	282	92
1036	V	7	1473	11	Sewāl	106	282	93
1037	VI	7	1474	21	Sewāl	107	282	94
1038	VII	7	1475	3	Dūlqa'da	108	282	95
1039	II	8	1476	15	Dūlqa'da	109	283	96
1040	III	8	1477	26	Dūlqa'da	110	283	97
1041	IV	8	1478	6	Dūlhigga	111	283	98
1042	V	8	1479	16	Dūlhigga	112	283	99
1043	VII	9	1480	28	Dūlhigga	113	284	100
1044	I	9	1481	9	Mūharrem	115	284	101
1045	II	9	1482	19	Mūharrem	116	284	102
1046	III	9	1483	1	Safar	117	284	103
1047	V	10	1484	12	Safar	118	285	104
1048	VI	10	1485	23	Safar	119	285	105
1049	VII	10	1486	5	Rebr'I	120	285	106

[60, v.]

Années après J.-C.
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1050	I	10	1487	13	Rebr'I	121	285	107
1051	III	11	1488	27	Rebr'I	122	286	108
1052	IV	11	1489	7	Rebr'II	123	286	109
1053	V	11	1490	18	Rebr'II	124	286	110
1054	VI	11	1491	29	Rebr'II	125	286	111
1055	I	12	1492	11	Gūmadā I	126	287	112
1056	II	12	1493	22	Gūmadā I	127	287	113
1057	III	12	1494	3	Gūmadā II	128	287	114
1058	IV	12	1495	13	Gūmadā II	129	287	115
1059	VI	13	1496	25	Gūmadā II	130	288	116
1060	VII	13	1497	7	Regab	131	288	117
1061	I	13	1498	17	Regab	132	288	118
1062	II	13	1499	28	Regab	133	288	119
1063	IV	14	1500	9	Sa'ban	134	289	120
1064	V	14	1501	20	Sa'ban	135	289	121
1065	VI	14	1502	2	Ramadan	136	289	122
1066	VII	14	1503	12	Ramadan	137	289	123
1067	II	15	1504	24	Ramadan	138	290	124
1068	III	15	1505	5	Sewāl	139	290	125
1069	IV	15	1506	15	Sewāl	140	290	126
1070	V	15	1507	26	Sewāl	141	290	127
1071	VII	16	1508	8	Dūlqa'da	142	291	128
1072	I	16	1509	19	Dūlqa'da	143	291	129
1073	II	16	1510	30	Dūlqa'da	144	291	130
1074	III	16	1511	10	Dūlhigga	145	291	131
1075	V	17	1512	22	Dūlhigga	146	292	132
1076	VI	17	1513	3	Mūharrem	148	292	133
1077	VII	17	1514	14	Mūharrem	149	292	134
1078	I	17	1515	25	Mūharrem	150	292	135
1079	III	18	1516	6	Šafar	151	293	136
1080	IV	18	1517	17	Šafar	152	293	137
1081	V	18	1518	27	Šafar	153	293	138

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
771	1082	VI	18	1519	9	Rebr I	154	293	139
772	1083	I	19	1520	20	Rebr I	155	294	140
773	1084	II	19	1521	1	Rebr II	156	294	141
774	1085	III	19	1522	12	Rebr II	157	294	142
775	1086	IV	19	1523	23	Rebr II	158	294	143
776	1087	VI	20	1524	5	Gūmadā I	159	295	144
777	1088	VII	20	1525	16	Gūmadā I	160	295	145
778	1089	I	20	1526	27	Gūmadā I	161	295	146
779	1090	II	20	1527	7	Gūmadā II	162	295	147
780	1091	IV	21	1528	19	Gūmadā II	163	296	148
781	1092	V	21	1529	29	Gūmadā II	164	296	149
782	1093	VI	21	1530	11	Regab	165	296	150
783	1094	VII	21	1531	22	Regab	166	296	151
784	1095	II	22	1532	3	Sa'ban	167	297	152
785	1096	III	22	1533	14	Sa'ban	168	297	153
786	1097	IV	22	1534	25	Sa'ban	169	297	154
787	1098	V	22	1535	6	Ramadan	170	297	155
788	1099	VII	23	1536	18	Ramadan	171	298	156
789	1100	I	23	1537	28	Ramadan	172	298	157
790	1101	II	23	1538	9	Sewāl	173	298	158
791	1102	III	23	1539	20	Sewāl	174	298	159
792	1103	V	24	1540	2	Dūlqa'da	175	299	160
793	1104	VI	24	1541	13	Dūlqa'da	176	299	161
794	1105	VII	24	1542	24	Dūlqa'da	177	299	162
795	1106	I	24	1543	4	Dūlhigga	178	299	163
796	1107	III	25	1544	16	Dūlhigga	179	300	164
797	1108	IV	25	1545	27	Dūlhigga	180	300	165
798	1109	V	25	1546	8	Mūharrem	182	300	166
799	1110	VI	25	1547	18	Mūharrem	183	300	167
800	1111	I	26	1548	30	Mūharrem	184	301	168
801	1112	II	26	1549	11	Safar	185	301	169
802	1113	III	26	1550	21	Şafar	186	301	170

[61. r.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
803	1114	iv	26	1551	3	Rebr'I	187	301	171
804	1115	vi	27	1552	15	Rebr'I	188	302	172
805	1116	vii	27	1553	25	Rebr'I	189	302	173
806	1117	i	27	1554	6	Rebr'II	190	302	174
807	1118	ii	27	1555	18	Rebr'II	191	302	175
808	1119	iv	28	1556	28	Rebr'II	192	303	176
809	1120	v	28	1557	10	Gūmadā I	193	303	177
810	1121	vi	28	1558	20	Gūmadā I	194	303	178
811	1122	vii	28	1559	1	Gūmadā II	195	303	179
812	1123	ii	29	1560	12	Gūmadā II	196	304	180
813	1124	iii	29	1561	23	Gūmadā II	197	304	181
814	1125	iv	29	1562	5	Regab	198	304	182
815	1126	v	29	1563	16	Regab	199	304	183
816	1127	vii	30	1564	27	Regab	200	305	184
817	1128	i	30	1565	8	Ša'ban	201	305	185
818	1129	ii	30	1566	18	Ša'ban	202	305	186
819	1130	iii	30	1567	29	Ša'ban	203	305	187
820	1131	v	31	1568	12	Ramadan	204	306	188
821	1132	vi	31	1569	22	Ramadan	205	306	189
822	1133	vii	31	1570	3	Sewāl	206	306	190
823	1134	i	31	1571	14	Sewāl	207	306	191
824	1135	iii	32	1572	25	Sewāl	208	307	192
825	1136	iv	32	1573	7	Dūlqa'da	209	307	193
826	1137	v	32	1574	18	Dūlqa'da	210	307	194
827	1138	vi	32	1575	28	Dūlqa'da	211	307	195
828	1139	i	33	1576	10	Dūlhigga	212	308	196
829	1140	ii	33	1577	20	Dūlhigga	213	308	197
830	1141	iii	33	1578	2	Mūharrem	215	308	198
831	1142	iv	33	1579	12	Mūharrem	216	308	199
832	1143	vi	34	1580	24	Mūharrem	217	309	200
833	1144	vii	34	1581	5	Šafar	218	309	201
834	1145	i	34	1582	15	Šafar	219	309	202

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Année de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
835	1146	II	34	1583	26	Šafar	220	309	203
836	1147	IV	35	1584	9	Rebr I	221	310	204
837	1148	V	35	1585	19	Rebr I	222	310	205
838	1149	VI	35	1586	30	Rebr I	223	310	206
839	1150	VII	35	1587	10	Rebr II	224	310	207
840	1151	II	36	1588	22	Rebr II	225	311	208
841	1152	III	36	1589	4	Gūmadā I	226	311	209
842	1153	IV	36	1590	14	Gūmadā I	227	311	210
843	1154	V	36	1591	25	Gūmadā I	228	311	211
844	1155	VII	37	1592	7	Gūmadā II	229	312	212
845	1156	I	37	1593	17	Gūmadā II	230	312	213
846	1157	II	37	1594	28	Gūmadā II	231	312	214
847	1158	III	37	1595	9	Regab	232	312	215
848	1159	V	38	1596	21	Regab	233	313	216
849	1160	VI	38	1597	2	Sa'ban	234	313	217
850	1161	VII	38	1598	12	Sa'ban	235	313	218
851	1162	I	38	1599	23	Sa'ban	236	313	219
852	1163	III	39	1600	6	Ramadan	237	314	220
853	1164	IV	39	1601	16	Ramadan	238	314	221
854	1165	V	39	1602	27	Ramadan	239	314	222
855	1166	VI	39	1603	8	Šewāl	240	314	223
856	1167	I	40	1604	19	Šewāl	241	315	224
857	1168	II	40	1605	30	Šewāl	242	315	225
858	1169	III	40	1606	11	Dūlqa'da	243	315	226
859	1170	IV	40	1607	22	Dūlqa'da	244	315	227
860	1171	VI	41	1608	4	Dūlḥigga	245	316	228
861	1172	VII	41	1609	15	Dūlḥigga	246	316	229
862	1173	I	41	1610	25	Dūlḥigga	247	316	230
863	1174	II	41	1611	6	Mūharrem	249	316	231
864	1175	IV	42	1612	18	Mūharrem	250	317	232
865	1176	V	42	1613	29	Mūharrem	251	317	233
866	1177	VI	42	1614	9	Šafar	252	317	234

[61, v.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
867	1178	vii	42	1615	20	Safar	253	317	235
868	1179	ii	43	1616	2	Rebr I	254	318	236
869	1180	iii	43	1617	13	Rebr I	255	318	237
870	1181	iv	43	1618	24	Rebr I	256	318	238
871	1182	v	43	1619	5	Rebr II	257	318	239
872	1183	vii	44	1620	16	Rebr II	258	319	240
873	1184	i	44	1621	27	Rebr II	259	319	241
874	1185	ii	44	1622	8	Gumada I	260	319	242
875	1186	iii	44	1623	19	Gumada I	261	319	243
876	1187	v	45	1624	30	Gumada I	262	320	244
877	1188	vi	45	1625	11	Gumada II	263	320	245
878	1189	vii	45	1626	22	Gumada II	264	320	246
879	1190	i	45	1627	3	Regab	265	320	247
880	1191	iii	46	1628	15	Regab	266	321	248
881	1192	iv	46	1629	26	Regab	267	321	249
882	1193	v	46	1630	6	Sa'ban	268	321	250
883	1194	vi	46	1631	17	Sa'ban	269	321	251
884	1195	i	47	1632	29	Sa'ban	270	322	252
885	1196	ii	47	1633	10	Ramadan	271	322	253
886	1197	iii	47	1634	21	Ramadan	272	322	254
887	1198	iv	47	1635	1	Sewal	273	322	255
888	1199	vi	48	1636	13	Sewal	274	323	256
889	1200	vii	48	1637	24	Sewal	275	323	257
890	1201	i	48	1638	5	Dulqada	276	323	258
891	1202	ii	48	1639	16	Dulqada	277	323	259
892	1203	iv	49	1640	28	Dulqada	278	324	260
893	1204	v	49	1641	8	Dulhigga	279	324	261
894	1205	vi	49	1642	19	Dulhigga	280	324	262
895	1206	vii	49	1643	30	Dulhigga ¹	281	324	263
896	1207	ii	50	1644	12	Muharrem	283	325	264
897	1208	iii	50	1645	22	Muharrem	284	325	265
898	1209	iv	50	1646	3	Safar	285	325	266

1. L'indication du mois arabe manque dans le manuscrit qui porte, pour l'année de l'Hégire, 282 dans le texte syriaque et 281 dans le texte arabe ; les trois années suivantes sont marquées par erreur 282, 283 et 284 dans la version arabe seule.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
899	1210	v	50	1647	14	Safar	286	325	267
900	1211	vii	51	1648	25	Šafar	287	326	268
901	1212	i	51	1649	7	Rebr'I	288	326	269
902	1213	ii	51	1650	18	Rebr'I	289	326	270
903	1214	iii	51	1651	28	Rebr'I	290	326	271
904	1215	v	52	1652	9	Rebr'II	291	327	272
905	1216	vi	52	1653	20	Rebr'II	292	327	273
906	1217	vii	52	1654	2	Gūmadā I	293	327	274
907	1218	i	52	1655	13	Gūmadā I	294	327	275
908	1219	iii	53	1656	24	Gūmadā I	295	328	276
909	1220	iv	53	1657	5	Gūmadā II	296	328	277
910	1221	v	53	1658	16	Gūmadā II	297	328	278
911	1222	vi	53	1659	26	Gūmadā II	298	328	279
912	1223	i	54	1660	9	Regab	299	329	280
913	1224	ii	54	1661	20	Regab	300	329	281
914	1225	iii	54	1662	30	Regab	301	329	282
915	1226	iv	54	1663	11	Ša'ban	302	329	283
916	1227	vi	55	1664	22	Ša'ban	303	330	284
917	1228	vii	55	1665	4	Ramadan	304	330	285
918	1229	i	55	1666	15	Ramadan	305	330	286
919	1230	ii	55	1667	25	Ramadan	306	330	287
920	1231	iv	56	1668	7	Šewāl	307	331	288
921	1232	v	56	1669	18	Šewāl	308	331	289
922	1233	vi	56	1670	28	Šewāl	309	331	290
923	1234	vii	56	1671	10	Dūlqa'da	310	331	291
924	1235	ii	57	1672	22	Dūlqa'da	311	332	292
925	1236	iii	57	1673	2	Dūlhigga	312	332	293
926	1237	iv	57	1674	13	Dūlhigga	313	332	294
927	1238	v	57	1675	23	Dūlhigga	314	332	295
928	1239	vii	58	1676	6	Mūharrem	316	333	296
929	1240	i	58	1677	16	Mūharrem	317	333	297
930	1241	ii	58	1678	27	Mūharrem	318	333	298

61 A. r.]

1. Les 2 tableaux suivants n'existent plus dans le manuscrit.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
931	1242	III	58	1679	8	Safar	319	333	299
932	1243	V	59	1680	19	Safar	320	334	300
933	1244	VI	59	1681	1	Rebr'I	321	334	301
934	1245	VII	59	1682	11	Rebr'I	322	334	302
935	1246	I	59	1683	22	Rebr'I	323	334	303
936	1247	II	60	1684	4	Rebr'II	324	335	304
937	1248	IV	60	1685	14	Rebr'II	325	335	305
938	1249	V	60	1686	25	Rebr'II	326	335	306
939	1250	VI	60	1687	7	Gumada I	327	335	307
940	1251	I	61	1688	18	Gumada I	328	336	308
941	1252	II	61	1689	29	Gumada I	329	336	309
942	1253	III	61	1690	10	Gumada II	330	336	310
943	1254	IV	61	1691	20	Gumada II	331	336	311
944	1255	VI	62	1692	3	Regab	332	337	312
945	1256	VII	62	1693	13	Regab	333	337	313
946	1257	I	62	1694	24	Regab	334	337	314
947	1258	II	62	1695	5	Sa'ban	335	337	315
948	1259	IV	63	1696	16	Sa'ban	336	338	316
949	1260	V	63	1697	27	Sa'ban	337	338	317
950	1261	VI	63	1698	9	Ramadan	338	338	318
951	1262	VII	63	1699	19	Ramadan	339	338	319
952	1263	II	64	1700	1	Sewal	340	339	320
953	1264	III	64	1701	12	Sewal	341	339	321
954	1265	IV	64	1702	22	Sewal	342	339	322
955	1266	V	64	1703	4	Dulqa'da	343	339	323
956	1267	VII	65	1704	15	Dulqa'da	344	340	324
957	1268	I	65	1705	26	Dulqa'da	345	340	325
958	1269	II	65	1706	7	Dulhigga	346	340	326
959	1270	III	65	1707	17	Dulhigga	347	340	327
960	1271	V	66	1708	29	Dulhigga	348	341	328
961	1272	VI	66	1709	10	Muharrem	350	341	329
962	1273	VII	66	1710	21	Muharrem	351	341	330

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
963	1274	I	66	1711	1	Šafar	352	341	331
964	1275	III	67	1712	13	Šafar	353	342	332
965	1276	IV	67	1713	24	Šafar	354	342	333
966	1277	V	67	1714	5	Rebr'I	355	342	334
967	1278	VI	67	1715	16	Rebr'I	356	342	335
968	1279	I	68	1716	28	Rebr'I	357	343	336
969	1280	II	68	1717	8	Rebr'II	358	343	337
970	1281	III	68	1718	19	Rebr'II	359	343	338
971	1282	IV	68	1719	1	Gūmadā I	360	343	339
972	1283	VI	69	1720	12	Gūmadā I	361	344	340
973	1284	VII	69	1721	23	Gūmadā I	362	344	341
974	1285	I	69	1722	3	Gūmadā II	363	344	342
975	1286	II	69	1723	14	Gūmadā II	364	344	343
976	1287	IV	70	1724	26	Gūmadā II	365	345	344
977	1288	V	70	1725	7	Regab	366	345	345
978	1289	VI	70	1726	18	Regab	367	345	346
979	1290	VII	70	1727	29	Regab	368	345	347
980	1291	II	71	1728	10	Ša'ban	369	346	348
981	1292	III	71	1729	21	Ša'ban	370	346	349
982	1293	IV	71	1730	3	Ramadan	371	346	350
983	1294	V	71	1731	13	Ramadan	372	346	351
984	1295	VII	72	1732	25	Ramadan	373	347	352
985	1296	I	72	1733	5	Šewāl	374	347	353
986	1297	II	72	1734	16	Šewāl	375	347	354
987	1298	III	72	1735	27	Šewāl	376	347	355
988	1299	V	73	1736	9	Dūlqa'da	377	348	356
989	1300	VI	73	1737	20	Dūlqa'da	378	348	357
990	1301	VII	73	1738	1	Dūlhigga	379	348	358
991	1302	I	73	1739	11	Dūlhigga	380	348	359
992	1303	III	74	1740	23	Dūlhigga	381	349	360
993	1304	IV	74	1741	4	Mūharrem	383	349	361
994	1305	V	74	1742	15	Mūharrem	384	349	362

[61 A, v.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
995	1306	vi	74	1743	25	Muharrem	385	349	363
996	1307	i	75	1744	26	Šafar	386	350	364
997	1308	ii	75	1745	18	Šafar	387	350	365
998	1309	iii	75	1746	28	Šafar	388	350	366
999	1310	iv	75	1747	10	Rebr'I	389	350	367
1000	1311	vi	76	1748	22	Rebr'I	390	351	368
1001	1312	vii	76	1749	2	Rebr'II	391	351	369
1002	1313	i	76	1750	13	Rebr'II	392	351	370
1003	1314	ii	76	1751	23	Rebr'II	393	351	371
1004	1315	iv	77	1752	6	Gūmadā I	394	352	372
1005	1316	v	77	1753	17	Gūmadā I	395	352	373
1006	1317	vi	77	1754	27	Gūmadā I	396	352	374
1007	1318	vii	77	1755	8	Gūmadā II	397	352	375
1008	1319	ii	78	1756	20	Gūmadā II	398	353	376
1009	1320	iii	78	1757	1	Regab	399	353	377
1010	1321	iv	78	1758	12	Regab	400	353	378
1011	1322	v	78	1759	23	Regab	401	353	379
1012	1323	vii	79	1760	4	Sa'ban	402	354	380
1013	1324	i	79	1761	15	Sa'ban	403	354	381
1014	1325	ii	79	1762	25	Sa'ban	404	354	382
1015	1326	iii	79	1763	7	Ramadan	405	354	383
1016	1327	v	80	1764	19	Ramadan	406	355	384
1017	1328	vi	80	1765	29	Ramadan	407	355	385
1018	1329	vii	80	1766	10	Sewāl	408	355	386
1019	1330	i	80	1767	21	Sewāl	409	355	387
1020	1331	iii	81	1768	3	Dūlqa'da	410	356	388
1021	1332	iv	81	1769	14	Dūlqa'da	411	356	389
1022	1333	v	81	1770	24	Dūlqa'da	412	356	390
1023	1334	vi	81	1771	5	Dūlhigga	413	356	391
1024	1335	i	82	1772	17	Dūlhigga	414	357	392
1025	1336	ii	82	1773	27	Dūlhigga	415	357	393
1026	1337	iii	82	1774	9	Muharrem	417	357	394

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1027	1338	IV	82	1775	19	Mûharrem	418	357	395
1028	1339	VI	83	1776	1	Safar	419	358	396
1029	1340	VII	83	1777	12	Safar	420	358	397
1030	1341	I	83	1778	22	Şafar	421	358	398
1031	1342	II	83	1779	3	Rebr'I	422	358	399
1032	1343	IV	84	1780	15	Rebr'I	423	359	400
1033	1344	V	84	1781	26	Rebr'I	424	359	401
1034	1345	VI	84	1782	7	Rebr'II	425	359	402
1035	1346	VII	84	1783	17	Rebr'II	426	359	403
1036	1347	II	85	1784	29	Rebr'II	427	360	404
1037	1348	III	85	1785	11	Gûmada I	428	360	405
1038	1349	IV	85	1786	21	Gûmada I	429	360	406
1039	1350	V	85	1787	2	Gûmada II	430	360	407
1040	1351	VII	86	1788	14	Gûmada II	431	361	408
1041	1352	I	86	1789	24	Gûmada II	432	361	409
1042	1353	II	86	1790	6	Regab	433	361	410
1043	1354	III	86	1791	16	Regab	434	361	411
1044	1355	V	87	1792	28	Regab	435	362	412
1045	1356	VI	87	1793	9	Sa'ban	436	362	413
1046	1357	VII	87	1794	19	Sa'ban	437	362	414
1047	1358	I	87	1795	1	Ramadan	438	362	415
1048	1359	III	88	1796	13	Ramadan	439	363	416
1049	1360	IV	88	1797	23	Ramadan	440	363	417
1050	1361	V	88	1798	4	Sewal	441	363	418
1051	1362	VI	88	1799	14	Sewal	442	363	419
1052	1363	I	89	1800	26	Sewal	443	364	420
1053	1364	II	89	1801	8	Dûlqa'da	444	364	421
1054	1365	III	89	1802	18	Dûlqa'da	445	364	422
1055	1366	IV	89	1803	29	Dûlqa'da	446	364	423
1056	1367	VI	90	1804	11	Dûlhigga	447	365	424
1057	1368	VII	90	1805	21	Dûlhigga	448	365	425
1058	1369	I	90	1806	3	Mûharrem	450	365	426

[62, r.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1059	1370	II	90	1807	13	Muharrem	451	365	427
1060	1371	IV	91	1808	25	Muharrem	452	1	429
1061	1372	V	91	1809	5	Šafar	453	4	430
1062	1373	VI	91	1810	16	Šafar	454	1	431
1063	1374	VII	91	1811	27	Šafar	455	1	432
1064	1375	II	92	1812	9	Rebr'I	456	2	433
1065	1376	III	92	1813	20	Rebr'I	457	2	434
1066	1377	IV	92	1814	1	Rebr'II	458	2	435
1067	1378	V	92	1815	11	Rebr'II	459	2	436
1068	1379	VII	93	1816	23	Rebr'II	460	3	437
1069	1380	I	93	1817	5	Gūmadā I	461	3	438
1070	1381	II	93	1818	15	Gūmadā I	462	3	439
1071	1382	III	93	1819	26	Gūmadā I	463	3	440
1072	1383	V	94	1820	7	Gūmadā II	464	4	441
1073	1384	VI	94	1821	18	Gūmadā II	465	4	442
1074	1385	VII	94	1822	29	Gūmadā II	466	4	443
1075	1386	I	94	1823	10	Regab	467	4	444
1076	1387	III	95	1824	22	Regab	468	5	445
1077	1388	IV	95	1825	3	Ša'ban	469	5	446
1078	1389	V	95	1826	13	Ša'ban	470	5	447
1079	1390	VI	95	1827	24	Ša'ban	471	5	448
1080	1391	I	96	1828	6	Ramadan	472	6	449
1081	1392	II	96	1829	17	Ramadan	473	6	450
1082	1393	III	96	1830	28	Ramadan	474	6	451
1083	1394	IV	96	1831	8	Šewāl	475	6	452
1084	1395	VI	97	1832	20	Šewāl	476	7	453
1085	1396	VII	97	1833	2	Dūlqa'da	477	7	454
1086	1397	I	97	1834	12	Dūlqa'da	478	7	455
1087	1398	II	97	1835	23	Dūlqa'da	479	7	456
1088	1399	IV	98	1836	5	Dūlhigga	480	8	457
1089	1400	V	98	1837	15	Dūlhigga	481	8	458
1090	1401	VI	98	1838	26	Dūlhigga	482	8	459

1. Ms. : 428. Toutes les années suivantes de l'ère de Jezdegerd, jusqu'à la fin de cette page du manuscrit, sont également erronées et doivent être augmentées d'une unité. L'arabe est exact.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1091	1402	vii	98	1839	7	Mūharrem	484	8	460
1092	1403	ii	99	1840	19	Mūharrem	485	9	461
1093	1404	iii	99	1841	29	Mūharrem	486	9	462
1094	1405	iv	99	1842	10	Šafar	487	9	463
1095	1406	v	99	1843	21	Šafar	488	9	464
1096	1407	vii	100	1844	3	Rebr'I	489	10	465
1097	1408	i	100	1845	14	Rebr'I	490	10	466
1098	1409	ii	100	1846	25	Rebr'I	491	10	467
1099	1410	iii	100	1847	5	Rebr'II	492	10	468
1100	1411	v	101	1848	17	Rebr'II	493	11	469
1101	1412	vi	101	1849	27	Rebr'II	494	11	470
1102	1413	vii	101	1850	9	Gūmadā I	495	11	471
1103	1414	i	101	1851	20	Gūmadā I	496	11	472
1104	1415	iii	102	1852	1	Gūmadā II	497	12	473
1105	1416	iv	102	1853	12	Gūmadā II	498	12	474
1106	1417	v	102	1854	23	Gūmadā II	499	12	475
1107	1418	vi	102	1855	4	Regab	500	12	476
1108	1419	i	103	1856	16	Regab	501	13	477
1109	1420	ii	103	1857	26	Regab	502	13	478
1110	1421	iii	103	1858	7	Ša'ban	503	13	479
1111	1422	iv	103	1859	18	Ša'ban	504	13	480
1112	1423	vi	104	1860	29	Ša'ban	505	14	481
1113	1424	vii	104	1861	11	Ramadan	506	14	482
1114	1425	i	104	1862	22	Ramadan	507	14	483
1115	1426	ii	104	1863	2	Šewāl	508	14	484
1116	1427	iv	105	1864	14	Šewāl	509	15	485
1117	1428	v	105	1865	25	Šewāl	510	15	486
1118	1429	vi	105	1866	6	Dūlqa'da	511	15	487
1119	1430	vii	105	1867	17	Dūlqa'da	512	15	488
1120	1431	ii	106	1868	28	Dūlqa'da	513	16	489
1121	1432	iii	106	1869	9	Dūlhigga	514	16	490
1122	1433	iv	106	1870	20	Dūlhigga	515	16	491

Élie de Nisibe.

15

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1123	1434	v	106	1871	1	Mūharrem	517	16	492
1124	1435	vii	107	1872	13	Mūharrem	518	17	493
1125	1436	i	107	1873	23	Mūharrem	519	17	494
1126	1437	ii	107	1874	4	Šafar	520	17	495
1127	1438	iii	107	1875	15	Šafar	521	17	496
1128	1439	v	108	1876	26	Šafar	522	18	497
1129	1440	vi	108	1877	8	Rebr'I	523	18	498
1130	1441	vii	108	1878	18	Rebr'I	524	18	499
1131	1442	i	108	1879	29	Rebr'I	525	18	500
1132	1443	iii	109	1880	11	Rebr'II	526	19	501
1133	1444	iv	109	1881	21	Rebr'II	527	19	502
1134	1445	v	109	1882	3	Gūmadā I	528	19	503
1135	1446	vi	109	1883	14	Gūmadā I	529	19	504
1136	1447	i	110	1884	25	Gūmadā I	530	20	505
1137	1448	ii	110	1885	6	Gūmadā II	531	20	506
1138	1449	iii	110	1886	16	Gūmadā II	532	20	507
1139	1450	iv	110	1887	27	Gūmadā II	533	20	508
1140	1451	vi	111	1888	10	Regab	534	21	509
1141	1452	vii	111	1889	20	Regab	535	21	510
1142	1453	i	111	1890	1	Ša'ban	536	21	511
1143	1454	ii	111	1891	12	Ša'ban	537	21	512
1144	1455	iv	112	1892	23	Ša'ban	538	22	513
1145	1456	v	112	1893	5	Ramadan	539	22	514
1146	1457	vi	112	1894	16	Ramadan	540	22	515
1147	1458	vii	112	1895	26	Ramadan	541	22	516
1148	1459	ii	113	1896	8	Šewāl	542	23	517
1149	1460	iii	113	1897	18	Šewāl	543	23	518
1150	1461	iv	113	1898	29	Šewāl	544	23	519
1151	1462	v	113	1899	11	Dūlqa'da	545	23	520
1152	1463	vii	114	1900	22	Dūlqa'da	546	24	521
1153	1464	i	114	1901	3	Dūlhigga	547	24	522
1154	1465	ii	114	1902	14	Dūlhigga	548	24	523

1. Ms. : 27.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1155	1466	III	114	1903	24	Dūlhigga	549	24	524
1156	1467	V	115	1904	7	Mūharrem	551	25	525
1157	1468	VI	115	1905	17	Mūharrem	552	25	526
1158	1469	VII	115	1906	28	Mūharrem	553	25	527
1159	1470	I	115	1907	8	Safar	554	25	528
1160	1471	III	116	1908	20	Şafar	555	26	529
1161	1472	IV	116	1909	2	Rebr'I	556	26	530
1162	1473	V	116	1910	12	Rebr'I	557	26	531
1163	1474	VI	116	1911	23	Rebr'I	558	26	532
1164	1475	I	117	1912	5	Rebr'II	559	27	533
1165	1476	II	117	1913	15	Rebr'II	560	27	534
1166	1477	III	117	1914	26	Rebr'II	561	27	535
1167	1478	IV	117	1915	7	Gūmadā I	562	27	536
1168	1479	VI	118	1916	19	Gūmadā I	563	28	537
1169	1480	VII	118	1917	30	Gūmadā I	564	28	538
1170	1481	I	118	1918	10	Gūmadā II	565	28	539
1171	1482	II	118	1919	21	Gūmadā II	566	28	540
1172	1483	IV	119	1920	4	Regab	567	29	541
1173	1484	V	119	1921	14	Regab	568	29	542
1174	1485	VI	119	1922	25	Regab	569	29	543
1175	1486	VII	119	1923	6	Şa'ban	570	29	544
1176	1487	II	120	1924	17	Şa'ban	571	30	545
1177	1488	III	120	1925	28	Şa'ban	572	30	546
1178	1489	IV	120	1926	9	Ramadan	573	30	547
1179	1490	V	120	1927	20	Ramadan	574	30	548
1180	1491	VII	121	1928	2	Şewāl	575	31	549
1181	1492	I	121	1929	12	Şewāl	576	31	550
1182	1493	II	121	1930	23	Şewāl	577	31	551
1183	1494	III	121	1931	5	Dūlqa'da	578	31	552
1184	1495	V	122	1932	16	Dūlqa'da	579	32	553
1185	1496	VI	122	1933	27	Dūlhigga	580	32	554
1186	1497	VII	122	1934	8	Dūlhigga	581	32	555

[63, r.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1187	1498	I	122	1935	18	Dulhigga	582	32	556
1188	1499	III	123	1936	30	Dulhigga	583	33	557
1189	1500	IV	123	1937	11	Muharrem	585	33	558
1190	1501	V	123	1938	22	Muharrem	586	33	559
1191	1502	VI	123	1939	2	Safar	587	33	560
1192	1503	I	124	1940	14	Safar	588	34	561
1193	1504	II	124	1941	25	Safar	589	34	562
1194	1505	III	124	1942	6	Rebr'I	590	34	563
1195	1506	IV	124	1943	17	Rebr'I	591	34	564
1196	1507	VI	125	1944	28	Rebr'I	592	35	565
1197	1508	VII	125	1945	9	Rebr'II	593	35	566
1198	1509	I	125	1946	20	Rebr'II	594	35	567
1199	1510	II	125	1947	1	Gumada I	595	35	568
1200	1511	IV	126	1948	13	Gumada I	596	36	569
1201	1512	V	126	1949	24	Gumada I	597	36	570
1202	1513	VI	126	1950	4	Gumada II	598	36	571
1203	1514	VII	126	1951	15	Gumada II	599	36	572
1204	1515	II	127	1952	27	Gumada II	600	37	573
1205	1516	III	127	1953	8	Regab	601	37	574
1206	1517	IV	127	1954	19	Regab	602	37	575
1207	1518	V	127	1955	29	Regab	603	37	576
1208	1519	VII	128	1956	11	Sa'ban	604	38	577
1209	1520	I	128	1957	22	Sa'ban	605	38	578
1210	1521	II	128	1958	3	Ramadan	606	38	579
1211	1522	III	128	1959	14	Ramadan	607	38	580
1212	1523	V	129	1960	26	Ramadan	608	39	581
1213	1524	VI	129	1961	6	Sewal	609	39	582
1214	1525	VII	129	1962	17	Sewal	610	39	583
1215	1526	I	129	1963	28	Sewal	611	39	584
1216	1427	III	130	1964	10	Dulqa'da	612	40	585
1217	1528	IV	130	1965	21	Dulqa'da	613	40	586
1218	1529	V	130	1966	1	Dulhigga	614	40	587

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1219	1530	VI	130	1967	12	Dulhigga	615	40	588
1220	1531	I	131	1968	24	Dulhigga	616	41	589
1221	1532	II	131	1969	5	Muharrem	618	41	590
1222	1533	III	131	1970	16	Muharrem	619	41	591
1223	1534	IV	131	1971	26	Muharrem	620	41	592
1224	1535	VI	132	1972	8	Şafar	621	42	593
1225	1536	VII	132	1973	18	Şafar	622	42	594
1226	1537	I	132	1974	29	Şafar	623	42	595
1227	1538	II	132	1975	11	Rebr'I	624	42	596
1228	1539	IV	133	1976	22	Rebr'I	625	43	597
1229	1540	V	133	1977	3	Rebr'II	626	43	598
1230	1541	VI	133	1978	13	Rebr'II	627	43	599
1231	1542	VII	133	1979	24	Rebr'II	628	43	600
1232	1543	II	134	1980	7	Gumada I	629	44	601
1233	1544	III	134	1981	18	Gumada I	630	44	602
1234	1545	IV	134	1982	28	Gumada I	631	44	603
1235	1546	V	134	1983	9	Gumada II	632	44	604
1236	1547	VII	135	1984	20	Gumada II	633	45	605
1237	1548	I	135	1985	2	Regab	634	45	606
1238	1549	II	135	1986	13	Regab	635	45	607
1239	1550	III	135	1987	23	Regab	636	45	608
1240	1551	V	136	1988	5	Şa'ban	637	46	609
1241	1552	VI	136	1989	16	Şa'ban	638	46	610
1242	1553	VII	136	1990	26	Şa'ban	639	46	611
1243	1554	I	136	1991	8	Ramadan	640	46	612
1244	1555	III	137	1992	20	Ramadan	641	47	613
1245	1556	IV	137	1993	30	Ramadan	642	47	614
1246	1557	V	137	1994	11	Sewal	643	47	615
1247	1558	VI	137	1995	21	Sewal	644	47	616
1248	1559	I	138	1996	4	Dulqa'da	645	48	617
1249	1560	II	138	1997	15	Dulqa'da	646	48	618
1250	1561	III	138	1998	25	Dulqa'da	647	48	619

[63, v.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1251	1562	IV	138	1999	6	Dulhigga	648	48	620
1252	1563	VI	139	2000	18	Dulhigga	649	49	621
1253	1564	VII	139	2001	28	Dulhigga	650	49	622
1254	1565	I	139	2002	9	Mûharrem	652	49	623
1255	1566	II	139	2003	20	Mûharrem	653	49	624
1256	1567	IV	140	2004	2	Şafar	654	50	625
1257	1568	V	140	2005	12	Şafar	655	50	626
1258	1569	VI	140	2006	23	Şafar	656	50	627
1259	1570	VII	140	2007	5	Rebr'I	657	50	628
1260	1571	II	141	2008	16	Rebr'I	658	51	629
1261	1572	III	141	2009	27	Rebr'I	659	51	630
1262	1573	IV	141	2010	8	Rebr'II	660	51	631
1263	1574	V	141	2011	18	Rebr'II	661	51	632
1264	1575	VII	142	2012	1	Gûmada I	662	52	633
1265	1576	I	142	2013	11	Gûmada I	663	52	634
1266	1577	II	142	2014	22	Gûmada I	664	52	635
1267	1578	III	142	2015	4	Gûmada II	665	52	636
1268	1579	V	143	2016	14	Gûmada II	666	53	637
1269	1580	VI	143	2017	25	Gûmada II	667	53	638
1270	1581	VII	143	2018	7	Regab	668	53	639
1271	1582	I	143	2019	17	Regab	669	53	640
1272	1583	III	144	2020	29	Regab	670	54	641
1273	1584	IV	144	2021	10	Şa'ban	671	54	642
1274	1585	V	144	2022	20	Şa'ban	672	54	643
1275	1586	VI	144	2023	2	Ramadan	673	54	644
1276	1587	I	145	2024	13	Ramadan	674	55	645
1277	1588	II	145	2025	24	Ramadan	675	55	646
1278	1589	III	145	2026	5	Şewal	676	55	647
1279	1590	IV	145	2027	15	Şewal	677	55	648
1280	1591	VI	146	2028	27	Şewal	678	56	649
1281	1592	VII	146	2029	9	Dulqa'da	679	56	650
1282	1593	I	146	2030	19	Dulqa'da	680	56	651

Années après J.-C.
1283
1284
1285
1286
1287
1288
1289
1290
1291
1292
1293
1294
1295
1296
1297
1298
1299
1300
1301
1302
1303
1304
1305
1306
1307
1308
1309
1310
1311
1312
1313
1314

[64, r.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1594	II	146	2031	30	Dūlqa'da	681	56	652
1595	IV	147	2032	11	Dūlḥigga	682	57	653
1596	V	147	2033	22	Dūlḥigga	683	57	654
1597	VI	147	2034	3	Mūharrem	685	57	655
1598	VII	147	2035	14	Mūharrem	686	57	656
1599	II	148	2036	26	Mūharrem	687	58	657
1600	III	148	2037	6	Šafar	688	58	658
1601	IV	148	2038	17	Šafar	689	58	659
1602	V	148	2039	28	Šafar	690	58	660
1603	VII	149	2040	10	Rebr'I	691	59	661
1604	I	149	2041	21	Rebr'I	692	59	662
1605	II	149	2042	1	Rebr'II	693	59	663
1606	III	149	2043	12	Rebr'II	694	59	664
1607	V	150	2044	24	Rebr'II	695	60	665
1608	VI	150	2045	5	Gūmada I	696	60	666
1609	VII	150	2046	16	Gūmada I	697	60	667
1610	I	150	2047	27	Gūmada I	698	60	668
1611	III	151	2048	8	Gūmada II	699	61	669
1612	IV	151	2049	19	Gūmada II	700	61	670
1613	V	151	2050	1	Regab	701	61	671
1614	VI	151	2051	11	Regab	702	61	672
1615	I	152	2052	23	Regab	703	62	673
1616	II	152	2053	3	Ša'ban	704	62	674
1617	III	152	2054	14	Ša'ban	705	62	675
1618	IV	152	2055	25	Ša'ban	706	62	676
1619	VI	153	2056	7	Ramadan	707	63	677
1620	VII	153	2057	18	Ramadan	708	63	678
1621	I	153	2058	29	Ramadan	709	63	679
1622	II	153	2059	9	Šewāl	710	63	680
1623	IV	154	2060	21	Šewāl	711	64	681
1624	V	154	2061	2	Dūlqa'da	712	64	682
1625	VI	154	2062	13	Dūlqa'da	713	64	683

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1315	1626	VII	154	2063	24	Dūlqa'da	714	64	684
1316	1627	II	155	2064	5	Dūlhigga	715	65	685
1317	1628	III	155	2065	16	Dūlhigga	716	65	686
1318	1629	IV	155	2066	27	Dūlhigga	717	65	687
1319	1630	V	155	2067	8	Mūharrem	719	65	688
1320	1631	VII	156	2068	20	Mūharrem	720	66	689
1321	1632	I	156	2069	30	Mūharrem	721	66	690
1322	1633	II	156	2070	11	Šafar	722	66	691
1323	1634	III	156	2071	21	Šafar	723	66	692
1324	1635	V	157	2072	4	Rebr'I	724	67	693
1325	1636	VI	157	2073	15	Rebr'I	725	67	694
1326	1637	VII	157	2074	25	Rebr'I	726	67	695
1327	1638	I	157	2075	6	Rebr'II	727	67	696
1328	1639	III	158	2076	18	Rebr'II	728	68	697
1329	1640	IV	158	2077	29	Rebr'II	729	68	698
1330	1641	V	158	2078	10	Gūmada I	730	68	699
1331	1642	VI	158	2079	21	Gūmada I	731	68	700
1332	1643	I	159	2080	2	Gūmada II	732	69	701
1333	1644	II	159	2081	13	Gūmada II	733	69	702
1334	1645	III	159	2082	23	Gūmada II	734	69	703
1335	1646	IV	159	2083	5	Regab	735	69	704
1336	1647	VI	160	2084	17	Regab	736	70	705
1337	1648	VII	160	2085	27	Regab	737	70	706
1338	1649	I	160	2086	8	Ša'ban	738	70	707
1339	1650	II	160	2087	19	Ša'ban	739	70	708
1340	1651	IV	161	2088	1	Ramadan	740	71	709
1341	1652	V	161	2089	12	Ramadan	741	71	710
1342	1653	VI	161	2090	22	Ramadan	742	71	711
1343	1654	VII	161	2091	3	Šewāl	743	71	712
1344	1655	II	162	2092	15	Šewāl	744	72	713
1345	1656	III	162	2093	25	Šewāl	745	72	714
1346	1657	IV	162	2094	7	Dūlqa'da	746	72	715

[64, v.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1347	1658	v	162	2095	18	Dūlqa'da	747	72	746
1348	1659	vii	163	2096	29	Dūlqa'da	748	73	747
1349	1660	i	163	2097	10	Dūlhigga	749	73	748
1350	1661	ii	163	2098	21	Dūlhigga	750	73	749
1351	1662	iii	163	2099	2	Mūharrem	752	73	750
1352	1663	v	164	2100	13	Mūharrem	753	74	751
1353	1664	vi	164	2101	24	Mūharrem	754	74	752
1354	1665	vii	164	2102	5	Šafar	755	74	753
1355	1666	i	164	2103	15	Šafar	756	74	754
1356	1667	iii	165	2104	27	Šafar	757	75	755
1357	1668	iv	165	2105	9	Rebr'I	758	75	756
1358	1669	v	165	2106	19	Rebr'I	759	75	757
1359	1670	vi	165	2107	30	Rebr'I	760	75	758
1360	1671	i	166	2108	12	Rebr'II	761	76	759
1361	1672	ii	166	2109	22	Rebr'II	762	76	760
1362	1673	iii	166	2110	4	Gūmadā I	763	76	761
1363	1674	iv	166	2111	14	Gūmadā I	764	76	762
1364	1675	vi	167	2112	26	Gūmadā I	765	77	763
1365	1676	vii	167	2113	7	Gūmadā II	766	77	764
1366	1677	i	167	2114	17	Gūmadā II	767	77	765
1367	1678	ii	167	2115	28	Gūmadā II	768	77	766
1368	1679	iv	168	2116	11	Regab	769	78	767
1369	1680	v	168	2117	21	Regab	770	78	768
1370	1681	vi	168	2118	2	Sa'ban	771	78	769
1371	1682	vii	168	2119	12	Sa'ban	772	78	770
1372	1683	ii	169	2120	24	Sa'ban	773	79	771
1373	1684	iii	169	2121	6	Ramadan	774	79	772
1374	1685	iv	169	2122	16	Ramadan	775	79	773
1375	1686	v	169	2123	27	Ramadan	776	79	774
1376	1687	vii	170	2124	9	Sewāl	777	80	775
1377	1688	i	170	2125	19	Sewāl	778	80	776
1378	1689	ii	170	2126	1	Dūlqa'da	779	80	777

Années après J.-C.
1379
1380
1381
1382
1383
1384
1385
1386
1387
1388
1389
1390
1391
1392
1393
1394
1395
1396
1397
1398
1399
1400
1401
1402
1403
1404
1405
1406
1407
1408
1409
1410

[65, r.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Ilégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1690	III	170	2127	12	Dūlqa'da	780	80	748
1691	V	171	2128	23	Dūlqa'da	781	81	749
1692	VI	171	2129	4	Dūlhigga	782	81	750
1693	VII	171	2130	14	Dūlhigga	783	81	751
1694	I	171	2131	24	Dūlhigga	784	81	752
1695	III	172	2132	7	Mūharrem	786	82	753
1696	IV	172	2133	18	Mūharrem	787	82	754
1697	V	172	2134	29	Mūharrem	788	82	755
1698	VI	172	2135	9	Šafar	789	82	756
1699	I	173	2136	21	Šafar	790	83	757
1700	II	173	2137	3	Rebr'I	791	83	758
1701	III	173	2138	13	Rebr'I	792	83	759
1702	IV	173	2139	24	Rebr'I	793	83	760
1703	VI	174	2140	5	Rebr'II	794	84	761
1704	VII	174	2141	16	Rebr'II	795	84	762
1705	I	174	2142	27	Rebr'II	796	84	763
1706	II	174	2143	8	Gūmada I	797	84	764
1707	IV	175	2144	20	Gūmada I	798	85	765
1708	V	175	2145	1	Gūmada II	799	85	766
1709	VI	175	2146	11	Gūmada II	800	85	767
1710	VII	175	2147	22	Gūmada II	801	85	768
1711	II	176	2148	4	Regab	802	86	769
1712	III	176	2149	15	Regab	803	86	770
1713	IV	176	2150	25	Regab	804	86	771
1714	V	176	2151	6	Ša'ban	805	86	772
1715	VII	177	2152	18	Ša'ban	806	87	773
1716	I	177	2153	29	Ša'ban	807	87	774
1717	II	177	2154	10	Ramadan	808	87	775
1718	III	177	2155	21	Ramadan	809	87	776
1719	V	178	2156	3	Šewal	810	88	777
1720	VI	178	2157	13	Šewal	811	88	778
1721	VII	178	2158	24	Šewal	812	88	779

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1411	1722	I	178	2159	5	Dūlqa'da	813	88	780
1412	1723	III	179	2160	17	Dūlqa'da	814	89	781
1413	1724	IV	179	2161	26	Dūlqa'da	815	89	782
1414	1725	V	179	2162	8	Dūlhigga	816	89	783
1415	1726	VI	179	2163	19	Dūlhigga	817	89	784
1416	1727	I	180	2164	1	Mūharrem	819	90	785
1417	1728	II	180	2165	11	Mūharrem	820	90	786
1418	1729	III	180	2166	23	Mūharrem	821	90	787
1419	1730	IV	180	2167	3	Safar	822	90	788
1420	1731	VI	181	2168	15	Şafar	823	91	789
1421	1732	VII	181	2169	25	Safar	824	91	790
1422	1733	I	181	2170	7	Rebr'I	825	91	791
1423	1734	II	181	2171	18	Rebr'I	826	91	792
1424	1735	IV	182	2172	29	Rebr'I	827	92	793
1425	1736	V	182	2173	10	Rebr'II	828	92	794
1426	1737	VI	182	2174	21	Rebr'II	829	92	795
1427	1738	VII	182	2175	2	Gūmada I	830	92	796
1428	1739	II	183	2176	14	Gūmada I	831	93	797
1429	1740	III	183	2177	24	Gūmada I	832	93	798
1430	1741	IV	183	2178	5	Gūmada II	833	93	799
1431	1742	V	183	2179	16	Gūmada II	834	93	800
1432	1743	VI	184	2180	27	Gūmada II	835	94	801
1433	1744	I	184	2181	9	Regab	836	94	802
1434	1745	II	184	2182	20	Regab	837	94	803
1435	1746	III	184	2183	1	Şa'ban	838	94	804
1436	1747	V	185	2184	12	Şa'ban	839	95	805
1437	1748	VI	185	2185	23	Şa'ban	840	95	806
1438	1749	VII	185	2186	4	Ramadan	841	95	807
1439	1750	I	185	2187	15	Ramadan	842	95	808
1440	1751	III	186	2188	26	Ramadan	843	96	809
1441	1752	IV	186	2189	7	Şewāl	844	96	810
1442	1753	V	186	2190	18	Şewāl	845	96	811

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1443	1754	VI	186	2191	28	Sewal	846	96	812
1444	1755	I	187	2192	11	Dulqa'da	847	97	813
1445	1756	II	187	2193	12	Dulqa'da	848	97	814
1446	1757	III	187	2194	2	Dulhigga	849	97	815
1447	1758	IV	187	2195	13	Dulhigga	850	97	816
1448	1759	VI	188	2196	25	Dulhigga	851	98	817
1449	1760	VII	188	2197	6	Mūharrem	853	98	818
1450	1761	I	188	2198	16	Mūharrem	854	98	819
1451	1762	II	188	2199	27	Mūharrem	855	98	820
1452	1763	IV	189	2200	9	Şafar	856	99	821
1453	1764	V	189	2201	19	Şafar	857	99	822
1454	1765	VI	189	2202	1	Rebr'I	858	99	823
1455	1766	VII	189	2203	12	Rebr'I	859	99	824
1456	1767	II	190	2204	23	Rebr'I	860	100	825
1457	1768	III	190	2205	4	Rebr'II	861	100	826
1458	1769	IV	190	2206	14	Rebr'II	862	100	827
1459	1770	V	190	2207	25	Rebr'II	863	100	828
1460	1771	VII	191	2208	8	Gūmadā I	864	101	829
1461	1772	I	191	2209	18	Gūmadā I	865	101	830
1462	1773	II	191	2210	29	Gūmadā I	866	101	831
1463	1774	III	191	2211	10	Gūmadā II	867	101	832
1464	1775	V	192	2212	21	Gūmadā II	868	102	833
1465	1776	VI	192	2213	3	Regab	869	102	834
1466	1777	VII	192	2214	14	Regab	870	102	835
1467	1778	I	192	2215	24	Regab	871	102	836
1468	1779	III	193	2216	6	Şa'ban	872	103	837
1469	1780	IV	193	2217	16	Şa'ban	873	103	838
1470	1781	V	193	2218	27	Şa'ban	874	103	839
1471	1782	VI	193	2219	19	Ramadan	875	103	840
1472	1783	I	194	2220	21	Ramadan	876	104	841
1473	1784	II	194	2221	1	Sewal	877	104	842
1474	1785	III	194	2222	12	Sewal	878	104	843

[65, v.]

1. Le quantième arabe n'est pas indiqué dans le manuscrit.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegird.
1475	1786	IV	194	2223	22	Sewal	879	104	844
1476	1787	VI	195	2224	3	Dulqa'da	880	105	845
1477	1788	VII	195	2225	16	Dulqa'da	881	105	846
1478	1789	I	195	2226	26	Dulqa'da	882	105	847
1479	1790	II	195	2227	7	Dulhigga	883	105	848
1480	1791	IV	196	2228	18	Dulhigga	884	106	849
1481	1792	V	196	2229	29	Dulhigga	885	106	850
1482	1793	VI	196	2230	10	Muharrem	887	106	851
1483	1794	VII	196	2231	21	Muharrem	888	106	852
1484	1795	II	197	2232	3	Safar	889	107	853
1485	1796	III	197	2233	13	Safar	890	107	854
1486	1797	IV	197	2234	24	Safar	891	107	855
1487	1798	V	197	2235	5	Rebr'I	892	107	856
1488	1799	VII	198	2236	17	Rebr'I	893	108	857
1489	1800	I	198	2237	28	Rebr'I	894	108	858
1490	1801	II	198	2238	8	Rebr'II	895	108	859
1491	1802	III	198	2239	19	Rebr'II	896	108	860
1492	1803	V	199	2240	2	Gumada I	897	109	861
1493	1804	VI	199	2241	12	Gumada I	898	109	862
1494	1805	VII	199	2242	23	Gumada I	899	109	863
1495	1806	I	199	2243	4	Gumada II	900	109	864
1496	1807	III	200	2244	15	Gumada II	901	110	865
1497	1808	IV	200	2245	26	Gumada II	902	110	866
1498	1809	V	200	2246	7	Regab	903	110	867
1499	1810	VI	200	2247	18	Regab	904	110	868
1500	1811	I	201	2248	30	Regab	905	111	869
1501	1812	II	201	2249	10	Sa'ban	906	111	870
1502	1813	III	201	2250	21	Sa'ban	907	111	871
1503	1814	IV	201	2251	3	Ramadan	908	111	872
1504	1815	VI	202	2252	14	Ramadan	909	112	873
1505	1816	VII	202	2253	25	Ramadan	910	112	874
1506	1817	I	202	2254	6	Sewal	911	112	875

Années après J.-C.
1507
1508
1509
1510
1511
1512
1513
1514
1515
1516
1517
1518
1519
1520
1521
1522
1523
1524
1525
1526
1527
1528
1529
1530
1531
1532
1533
1534
1535
1536
1537
1538

[66, r.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1818	II	202	2255	16	Šewal	912	112	876
1819	IV	203	2256	28	Šewal	913	113	877
1820	V	203	2257	9	Dulqa'da	914	113	878
1821	VI	203	2258	20	Dulqa'da	915	113	879
1822	VII	203	2259	4	Dulhigga	916	113	880
1823	II	204	2260	12	Dulhigga	917	114	881
1824	III	204	2261	23	Dulhigga	918	114	882
1825	IV	204	2262	4	Mūharrem	920	114	883
1826	V	204	2263	15	Mūharrem	921	114	884
1827	VII	205	2264	26	Mūharrem	922	115	885
1828	I	205	2265	7	Šafar	923	115	886
1829	II	205	2266	18	Šafar	924	115	887
1830	III	205	2267	28	Šafar	925	115	888
1831	V	206	2268	11	Rebr'I	926	116	889
1832	VI	206	2269	22	Rebr'I	927	116	890
1833	VII	206	2270	2	Rebr'II	928	116	891
1834	I	206	2271	13	Rebr'II	929	116	892
1835	III	207	2272	25	Rebr'II	930	117	893
1836	IV	207	2273	6	Gūmada I	931	117	894
1837	V	207	2274	17	Gūmada I	932	117	895
1838	VI	207	2275	27	Gūmada I	933	117	896
1839	I	208	2276	9	Gūmada II	934	118	897
1840	II	208	2277	20	Gūmada II	935	118	898
1841	III	208	2278	1	Regab	936	118	899
1842	IV	208	2279	12	Regab	937	118	900
1843	VI	209	2280	24	Regab	938	119	901
1844	VII	209	2281	5	Ša'ban	939	119	902
1845	I	209	2282	15	Ša'ban	940	119	903
1846	II	209	2283	26	Ša'ban	941	119	904
1847	IV	210	2284	8	Ramadan	942	120	905
1848	V	210	2285	19	Ramadan	943	120	906
1849	VI	210	2286	29	Ramadan	944	120	907

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1539	1850	VII	210	2287	10	Sewal	945	120	908
1540	1851	II	211	2288	22	Sewal	946	121	909
1541	1852	III	211	2289	4	Dūlqa'da	947	121	910
1542	1853	IV	211	2290	14	Dūlqa'da	948	121	911
1543	1854	V	211	2291	25	Dūlqa'da	949	121	912
1544	1855	VII	212	2292	6	Dūlhigga	950	122	913
1545	1856	I	212	2293	17	Dūlhigga	951	122	914
1546	1857	II	212	2294	27	Dūlhigga	952	122	915
1547	1858	III	212	2295	9	Mūharrem	954	122	916
1548	1859	V	213	2296	21	Mūharrem	955	123	917
1549	1860	VI	213	2297	1	Safar	956	123	918
1550	1861	VII	213	2298	12	Şafar	957	123	919
1551	1862	I	213	2299	22	Safar	958	123	920
1552	1863	III	214	2300	3	Rebr'I	959	124	921
1553	1864	IV	214	2301	16	Rebr'I	960	124	922
1554	1865	V	214	2302	26	Rebr'I	961	124	923
1555	1866	VI	214	2303	7	Rebr'II	962	124	924
1556	1867	I	215	2304	18	Rebr'II	963	125	925
1557	1868	II	215	2305	29	Rebr'II	964	125	926
1558	1869	III	215	2306	11	Gūmada I	965	125	927
1559	1870	IV	215	2307	21	Gūmada I	966	125	928
1560	1871	VI	216	2308	3	Gūmada II	967	126	929
1561	1872	VII	216	2309	14	Gūmada II	968	126	930
1562	1873	I	216	2310	24	Gūmada II	969	126	931
1563	1874	II	216	2311	6	Regab	970	126	932
1564	1875	IV	217	2312	18	Regab	971	127	933
1565	1876	V	217	2313	29	Regab	972	127	934
1566	1877	VI	217	2314	9	Şa'ban	973	127	935
1567	1878	VII	217	2315	19	Şa'ban	974	127	936
1568	1879	II	218	2316	2	Ramadan	975	128	937
1569	1880	III	218	2317	13	Ramadan	976	128	938
1570	1881	IV	218	2318	23	Ramadan	977	128	939

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hébreu.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1571	1882	v	218	2319	4	Sewal	978	128	940
1572	1883	vii	219	2320	16	Sewal	979	129	941
1573	1884	i	219	2321	26	Sewal	980	129	942
1574	1885	ii	219	2322	8	Dūlqa'da	981	129	943
1575	1886	iii	219	2323	19	Dūlqa'da	982	129	944
1576	1887	v	220	2324	30	Dūlqa'da	983	130	945
1577	1888	vi	220	2325	11	Dūlhigga	984	130	946
1578	1889	vii	220	2326	21	Dūlhigga	985	130	947
1579	1890	i	220	2327	3	Mūharrem	987	130	948
1580	1891	iii	221	2328	14	Mūharrem	988	131	949
1581	1892	iv	221	2329	25	Mūharrem	989	131	950
1582	1893	v	221	2330	6	Šafar	990	131	951
1583	1894	vi	221	2331	16	Šafar	991	131	952
1584	1895	i	222	2332	28	Šafar	992	132	953
1585	1896	ii	222	2333	9	Rebr'I	993	132	854
1586	1897	iii	222	2334	20	Rebr'I	994	132	955
1587	1898	iv	222	2335	1	Rebr'II	995	132	956
1588	1899	vi	223	2336	12	Rebr'II	996	133	957
1589	1900	vii	223	2337	23	Rebr'II	997	133	958
1590	1901	i	223	2338	5	Gūmada I	998	133	959
1591	1902	ii	223	2339	15	Gūmada I	999	133	960
1592	1903	iv	224	2340	27	Gūmada I	1000	134	961
1593	1904	v	224	2341	8	Gūmada II	1001	134	962
1594	1905	vi	224	2342	18	Gūmada II	1002	134	963
1595	1906	vii	224	2343	29	Gūmada II	1003	134	964
1596	1907	ii	225	2344	11	Regab	1004	135	965
1597	1908	iii	225	2345	22	Regab	1005	135	966
1598	1909	iv	225	2346	4	Ša'ban	1006	135	967
1599	1910	v	225	2347	13	Ša'ban	1007	135	968
1600	1911	vii	226	2348	25	Ša'ban	1008	136	969
1601	1912	i	226	2349	7	Ramadan	1009	136	970
1602	1913	ii	226	2350	17	Ramadan	1010	136	971

[66, v.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Année de Jezdegerd.
1603	1914	III	226	2351	28	Ramadan	1011	136	972
1604	1915	V	227	2352	9	Šewal	1012	137	973
1605	1916	VI	227	2353	20	Šewal	1013	137	974
1606	1917	VII	227	2354	2	Dulqa'da	1014	137	975
1607	1918	I	227	2355	12	Dulqa'da	1015	137	976
1608	1919	III	228	2356	24	Dulqa'da	1016	138	977
1609	1920	IV	228	2357	5	Dulhigga	1017	138	978
1610	1921	V	228	2358	15	Dulhigga	1018	138	979
1611	1922	VI	228	2359	26	Dulhigga	1019	138	980
1612	1923	I	229	2360	8	Mūharrem	1021	139	981
1613	1924	II	229	2361	19	Mūharrem	1022	139	982
1614	1925	III	229	2362	29	Mūharrem	1023	139	983
1615	1926	IV	229	2363	10	Šafar	1024	139	984
1616	1927	VI	230	2364	22	Šafar	1025	140	985
1617	1928	VII	230	2365	3	Rebr'I	1026	140	986
1618	1929	I	230	2366	14	Rebr'I	1027	140	987
1619	1930	II	230	2367	24	Rebr'I	1028	140	988
1620	1931	IV	231	2368	6	Rebr'II	1029	141	989
1621	1932	V	231	2369	17	Rebr'II	1030	141	990
1622	1933	VI	231	2370	28	Rebr'II	1031	141	991
1623	1934	VII	231	2371	9	Gūmada I	1032	141	992
1624	1935	II	232	2372	21	Gūmada I	1033	142	993
1625	1936	III	232	2373	1	Gūmada II	1034	142	994
1626	1937	IV	232	2374	12	Gūmada II	1035	142	995
1627	1938	V	232	2375	23	Gūmada II	1036	142	996
1628	1939	VII	233	2376	5	Regab	1037	143	997
1629	1940	I	233	2377	16	Regab	1038	143	998
1630	1941	II	233	2378	27	Regab	1039	143	999
1631	1942	III	233	2379	7	Ša'ban	1040	143	1000
1632	1943	V	234	2380	19	Ša'ban	1041	144	1001
1633	1944	VI	234	2381	29	Ša'ban	1042	144	1002
1634	1945	VII	234	2382	11	Ramadan	1043	144	1003

Élie de Nisibe.

16

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1635	1946	I	234	2383	22	Ramadan	1044	144	1004
1636	1947	III	235	2384	3	Šewal	1045	145	1005
1637	1948	IV	235	2385	14	Šewal	1046	145	1006
1638	1949	V	235	2386	25	Šewal	1047	145	1007
1639	1950	VI	235	2387	6	Dūlqa'da	1048	145	1008
1640	1951	I	236	2388	18	Dūlqa'da	1049	146	1009
1641	1952	II	236	2389	29	Dūlqa'da	1050	146	1010
1642	1953	III	236	2390	9	Dūlhigga	1051	146	1011
1643	1954	IV	236	2391	20	Dūlhigga	1052	146	1012
1644	1955	VI	237	2392	2	Mūharrem	1054	147	1013
1645	1956	VII	237	2393	13	Mūharrem	1055	147	1014
1646	1957	I	237	2394	23	Mūharrem	1056	147	1015
1647	1958	II	237	2395	4	Šafar	1057	147	1016
1648	1959	IV	238	2396	16	Šafar	1058	148	1017
1649	1960	V	238	2397	26	Šafar	1059	148	1018
1650	1961	VI	238	2398	8	Rebr'I	1060	148	1019
1651	1962	VII	238	2399	19	Rebr'I	1061	148	1020
1652	1963	II	239	2400	30	Rebr'I	1062	149	1021
1653	1964	III	239	2401	11	Rebr'II	1063	149	1022
1654	1965	IV	239	2402	21	Rebr'II	1064	149	1023
1655	1966	V	239	2403	3	Gūmada I	1065	149	1024
1656	1967	VII	240	2404	15	Gūmada I	1066	150	1025
1657	1968	I	240	2405	25	Gūmada I	1067	150	1026
1658	1969	II	240	2406	6	Gūmada II	1068	150	1027
1659	1970	III	240	2407	17	Gūmada II	1069	150	1028
1660	1971	V	241	2408	28	Gūmada II	1070	151	1029
1661	1972	VI	241	2409	10	Regab	1071	151	1030
1662	1973	VII	241	2410	20	Regab	1072	151	1031
1663	1974	I	241	2411	2	Ša'ban	1073	151	1032
1664	1975	III	242	2412	13	Ša'ban	1074	152	1033
1665	1976	IV	242	2413	23	Šaban	1075	152	1034
1666	1977	V	242	2414	5	Ramadan	1076	152	1035

[67, r.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1667	1978	VI	242	2415	16	Ramadan	1077	152	1036
1668	1979	I	243	2416	27	Ramadan	1078	153	1037
1669	1980	II	243	2417	8	Sewal	1079	153	1038
1670	1981	III	243	2418	19	Sewal	1080	153	1039
1671	1982	IV	243	2419	29	Sewal	1081	153	1040
1672	1983	VI	244	2420	12	Dulqa'da	1082	154	1041
1673	1984	VII	244	2421	22	Dulqa'da	1083	154	1042
1674	1985	I	244	2422	3	Dulhigga	1084	154	1043
1675	1986	II	244	2423	14	Dulhigga	1085	154	1044
1676	1987	IV	245	2424	25	Dulhigga	1086	155	1045
1677	1988	V	245	2425	7	Muharrem	1088	155	1046
1678	1989	VI	245	2426	17	Muharrem	1089	155	1047
1679	1990	VII	245	2427	28	Muharrem	1090	155	1048
1680	1991	II	246	2428	10	Safar	1091	156	1049
1681	1992	III	246	2429	20	Rebr'I	1092	156	1050
1682	1993	IV	246	2430	2	Rebr'I	1093	156	1051
1683	1994	V	246	2431	12	Rebr'I	1094	156	1052
1684	1995	VII	247	2432	24	Rebr'I	1095	157	1053
1685	1996	I	247	2433	5	Rebr'II	1096	157	1054
1686	1997	II	247	2434	15	Rebr'II	1097	157	1055
1687	1998	III	247	2435	26	Rebr'II	1098	157	1056
1688	1999	V	248	2436	9	Gumada I	1099	158	1057
1689	2000	VI	248	2437	19	Gumada I	1100	158	1058
1690	2001	VII	248	2438	30	Gumada I	1101	158	1059
1691	2002	I	248	2439	10	Gumada II	1102	158	1060
1692	2003	III	249	2440	22	Gumada II	1103	159	1061
1693	2004	IV	249	2441	4	Regab	1104	159	1062
1694	2005	V	249	2442	14	Regab	1105	159	1063
1695	2006	VI	249	2443	25	Regab	1106	159	1064
1696	2007	I	250	2444	7	Sa'ban	1107	160	1065
1697	2008	II	250	2445	17	Sa'ban	1108	160	1066
1698	2009	III	250	2446	28	Sa'ban	1109	160	1067

[67, v.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1699	2010	IV	250	2447	10	Ramadan	1110	160	1068
1700	2011	VI	251	2448	21	Ramadan	1111	161	1069
1701	2012	VII	251	2449	2	Sewal	1112	161	1070
1702	2013	I	251	2450	12	Sewal	1113	161	1071
1703	2014	II	251	2451	23	Sewal	1114	161	1072
1704	2015	IV	252	2452	6	Dulqa'da	1115	162	1073
1705	2016	V	252	2453	16	Dulqa'da	1116	162	1074
1706	2017	VI	252	2454	27	Dulqa'da	1117	162	1075
1707	2018	VII	252	2455	8	Dulhigga	1118	162	1076
1708	2019	II	253	2456	19	Dulhigga	1119	163	1077
1709	2020	III	253	2457	1	Muharrem	1121	163	1078
1710	2021	IV	253	2458	11	Muharrem	1122	163	1079
1711	2022	V	253	2459	22	Muharrem	1123	163	1080
1712	2023	VII	254	2460	3	Safar	1124	164	1081
1713	2024	I	254	2461	14	Safar	1125	164	1082
1714	2025	II	254	2462	25	Safar	1126	164	1083
1715	2026	III	254	2463	6	Rebr'I	1127	164	1084
1716	2027	V	255	2464	18	Rebr'I	1128	165	1085
1717	2028	VI	255	2465	29	Rebr'I	1129	165	1086
1718	2029	VII	255	2466	9	Rebr'II	1130	165	1087
1719	2030	I	255	2467	20	Rebr'II	1131	165	1088
1720	2031	III	256	2468	2	Gumada I	1132	166	1089
1721	2032	IV	256	2469	13	Gumada I	1133	166	1090
1722	2033	V	256	2470	24	Gumada I	1134	166	1091
1723	2034	VI	256	2471	4	Gumada II	1135	166	1092
1724	2035	I	257	2472	16	Gumada II	1136	167	1093
1725	2036	II	257	2473	27	Gumada II	1137	167	1094
1726	2037	III	257	2474	8	Regab	1138	167	1095
1727	2038	IV	257	2475	19	Regab	1139	167	1096
1728	2039	VI	258	2476	2	Sa'ban	1140	168	1097
1729	2040	VII	258	2477	11	Sa'ban	1141	168	1098
1730	2041	I	258	2478	22	Sa'ban	1142	168	1099

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezlegerd.
1731	2042	II	258	2479	3	Ramadan	1143	168	1100
1732	2043	IV	259	2480	15	Ramadan	1144	169	1101
1733	2044	V	259	2481	26	Ramadan	1145	169	1102
1734	2045	VI	259	2482	6	Sewal	1146	169	1103
1735	2046	VII	259	2483	17	Sewal	1147	169	1104
1736	2047	II	260	2484	29	Sewal	1148	170	1105
1737	2048	III	260	2485	10	Dūlqa'da	1149	170	1106
1738	2049	IV	260	2486	21	Dūlqa'da	1150	170	1107
1739	2050	V	260	2487	2	Dūlhigga	1151	170	1108
1740	2051	VII	261	2488	13	Dūlhigga	1152	171	1109
1741	2052	I	261	2489	24	Dūlhigga	1153	171	1110
1742	2053	II	261	2490	5	Mūharrem	1155	171	1111
1743	2054	III	261	2491	16	Mūharrem	1156	171	1112
1744	2055	V	262	2492	27	Mūharrem	1157	172	1113
1745	2056	VI	262	2493	8	Safar	1158	172	1114
1746	2057	VII	262	2494	19	Şafar	1159	172	1115
1747	2058	I	262	2495	29	Safar	1160	172	1116
1748	2059	III	263	2496	12	Rebr'I	1161	173	1117
1749	2060	IV	263	2497	22	Rebr'I	1162	173	1118
1750	2061	V	263	2498	3	Rebr'II	1163	173	1119
1751	2062	VI	263	2499	14	Rebr'II	1164	173	1120
1752	2063	I	264	2500	25	Rebr'II	1165	174	1121
1753	2064	II	264	2501	7	Gūmada I	1166	174	1122
1754	2065	III	264	2502	18	Gūmada I	1167	174	1123
1755	2066	IV	264	2503	28	Gūmada I	1168	174	1124
1756	2067	VI	265	2504	10	Gūmada II	1169	175	1125
1757	2068	VII	265	2505	21	Gūmada II	1170	175	1126
1758	2069	I	265	2506	2	Regab	1171	175	1127
1759	2070	II	265	2507	12	Regab	1172	175	1128
1760	2071	IV	266	2508	24	Regab	1173	176	1129
1761	2072	V	266	2509	5	Şa'ban	1174	176	1130
1762	2073	VI	266	2510	16	Şa'ban	1175	176	1131

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1763	2074	vii	266	2511	26	Sa'ban	1176	176	1132
1764	2075	ii	267	2512	9	Ramadan	1177	177	1133
1765	2076	iii	267	2513	20	Ramadan	1178	177	1134
1766	2077	iv	267	2514	30	Ramadan	1179	177	1135
1767	2078	v	267	2515	11	Šewāl	1180	177	1136
1768	2079	vii	268	2516	23	Šewāl	1181	178	1137
1769	2080	i	268	2517	4	Dūlqa'da	1182	178	1138
1770	2081	ii	268	2518	15	Dūlqa'da	1183	178	1139
1771	2082	iii	268	2519	25	Dūlqa'da	1184	178	1140
1772	2083	v	269	2520	7	Dūlḥigga	1185	179	1141
1773	2084	vi	269	2521	18	Dūlḥigga	1186	179	1142
1774	2085	vii	269	2522	28	Dūlḥigga	1187	179	1143
1775	2086	i	269	2523	10	Mūharrem	1189	179	1144
1776	2087	iii	270	2524	21	Mūharrem	1190	180	1145
1777	2088	iv	270	2525	1	Šafar	1191	180	1146
1778	2089	v	270	2526	11	Šafar	1192	180	1147
1779	2090	vi	270	2527	22	Šafar	1193	180	1148
1780	2091	i	271	2528	5	Rebr'I	1194	181	1149
1781	2092	ii	271	2529	15	Rebr'I	1195	181	1150
1782	2093	iii	271	2530	26	Rebr'I	1196	181	1151
1783	2094	iv	271	2531	7	Rebr'II	1197	181	1152
1784	2095	vi	272	2532	18	Rebr'II	1198	182	1153
1785	2096	vii	272	2533	29	Rebr'II	1199	182	1154
1786	2097	i	272	2534	11	Gūmada I	1200	182	1155
1787	2098	ii	272	2535	21	Gūmada I	1201	182	1156
1788	2099	iv	273	2536	3	Gūmada II	1202	183	1157
1789	2100	v	273	2537	13	Gūmada II	1203	183	1158
1790	2101	vi	273	2538	24	Gūmada II	1204	183	1159
1791	2102	vii	273	2539	6	Regab	1205	183	1160
1792	2103	ii	274	2540	17	Regab	1206	184	1161
1793	2104	iii	274	2541	28	Sa'ban	1207	184	1162
1794	2105	iv	274	2542	9	Sa'ban	1208	184	1163

1. Les deux tableaux suivants n'existent plus dans le manuscrit.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1795	2106	v	274	2543	19	Sa'ban	1209	184	1164
1796	2107	vii	275	2544	2	Ramadan	1210	185	1165
1797	2108	i	275	2545	13	Ramadan	1211	185	1166
1798	2109	ii	275	2546	23	Ramadan	1212	185	1167
1799	2110	iii	275	2547	5	Sewal	1213	185	1168
1800	2111	v	276	2548	15	Sewal	1214	186	1169
1801	2112	vi	276	2549	26	Sewal	1215	186	1170
1802	2113	vii	276	2550	8	Dulqa'da	1216	186	1171
1803	2114	i	276	2551	18	Dulqa'da	1217	186	1172
1804	2115	iii	277	2552	30	Dulqa'da	1218	187	1173
1805	2116	iv	277	2553	11	Dulhigga	1219	187	1174
1806	2117	v	277	2554	21	Dulhigga	1220	187	1175
1807	2118	vi	277	2555	2	Muharrem	1222	187	1176
1808	2119	i	278	2556	14	Muharrem	1223	188	1177
1809	2120	ii	278	2557	25	Muharrem	1224	188	1178
1810	2121	iii	278	2558	5	Safar	1225	188	1179
1811	2122	iv	278	2559	16	Safar	1226	188	1180
1812	2123	vi	279	2560	28	Safar	1227	189	1181
1813	2124	vii	279	2561	9	Rebr'I	1228	189	1182
1814	2125	i	279	2562	20	Rebr'I	1229	189	1183
1815	2126	ii	279	2563	1	Rebr'II	1230	189	1184
1816	2127	iv	280	2564	12	Rebr'II	1231	190	1185
1817	2128	v	280	2565	23	Rebr'II	1232	190	1186
1818	2129	vi	280	2566	4	Gumada I	1233	190	1187
1819	2130	vii	280	2567	15	Gumada I	1234	190	1188
1820	2131	ii	281	2568	27	Gumada I	1235	191	1189
1821	2132	iii	281	2569	7	Gumada II	1236	191	1190
1822	2133	iv	281	2570	18	Gumada II	1237	191	1191
1823	2134	v	281	2571	29	Gumada II	1238	191	1192
1824	2135	vii	282	2572	11	Regab	1239	192	1193
1825	2136	i	282	2573	22	Regab	1240	192	1194
1826	2137	ii	282	2574	3	Sa'ban	1241	192	1195

[67 A, v.]

Années avant J. -C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1827	2138	III	282	2575	13	Sa'ban	1242	192	1196
1828	2139	V	283	2576	25	Sa'ban	1243	193	1197
1829	2140	VI	283	2577	6	Ramadan	1244	193	1198
1830	2141	VII	283	2578	17	Ramadan	1245	193	1199
1831	2142	I	283	2579	28	Ramadan	1246	193	1200
1832	2143	III	284	2580	9	Sewal	1247	194	1201
1833	2144	IV	284	2581	20	Sewal	1248	194	1202
1834	2145	V	284	2582	2	Dulqa'da	1249	194	1203
1835	2146	VI	284	2583	12	Dulqa'da	1250	194	1204
1836	2147	I	285	2584	24	Dulqa'da	1251	195	1205
1837	2148	II	285	2585	4	Dulhigga	1252	195	1206
1838	2149	III	285	2586	15	Dulhigga	1253	195	1207
1839	2150	IV	285	2587	26	Dulhigga	1254	195	1208
1840	2151	VI	286	2588	8	Mūharrem	1256	196	1209
1841	2152	VII	286	2589	19	Mūharrem	1257	196	1210
1842	2153	I	286	2590	29	Mūharrem	1258	196	1211
1843	2154	II	286	2591	11	Šafar	1259	196	1212
1844	2155	IV	287	2592	23	Šafar	1260	197	1213
1845	2156	V	287	2593	4	Rebī'I	1261	197	1214
1846	2157	VI	287	2594	15	Rebī'I	1262	197	1215
1847	2158	VII	287	2595	25	Rebī'I	1263	197	1216
1848	2159	II	288	2596	7	Rebī'II	1264	198	1217
1849	2160	III	288	2597	18	Rebī'II	1265	198	1218
1850	2161	IV	288	2598	28	Rebī'II	1266	198	1219
1851	2162	V	288	2599	10	Gūmadā I	1267	198	1220
1852	2163	VII	289	2600	22	Gūmadā I	1268	199	1221
1853	2164	I	289	2601	2	Gūmadā II	1269	199	1222
1854	2165	II	289	2602	13	Gūmadā II	1270	199	1223
1855	2166	III	289	2603	24	Gūmadā II	1271	199	1224
1856	2167	V	290	2604	6	Regab	1272	200	1225
1857	2168	VI	290	2605	17	Regab	1273	200	1226
1858	2169	VII	290	2606	27	Regab	1274	200	1227

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1859	2170	I	290	2607	8	Ša'ban	1275	200	1228
1860	2171	III	291	2608	20	Ša'ban	1276	201	1229
1861	2172	IV	291	2609	1	Ramadan	1277	201	1230
1862	2173	V	291	2610	12	Ramadan	1278	201	1231
1863	2174	VI	291	2611	23	Ramadan	1279	201	1232
1864	2175	I	292	2612	4	Sewal	1280	202	1233
1865	2176	II	292	2613	15	Sewal	1281	202	1234
1866	2177	III	292	2614	25	Sewal	1282	202	1235
1867	2178	IV	292	2615	7	Dūlqa'da	1283	202	1236
1868	2179	VI	293	2616	19	Dūlqa'da	1284	203	1237
1869	2180	VII	293	2617	29	Dūlqa'da	1285	203	1238
1870	2181	I	293	2618	10	Dūlhigga	1286	203	1239
1871	2182	II	293	2619	21	Dūlhigga	1287	203	1240
1872	2183	IV	294	2620	3	Mūharrem	1289	204	1241
1873	2184	V	294	2621	14	Mūharrem	1290	204	1242
1874	2185	VI	294	2622	24	Mūharrem	1291	204	1243
1875	2186	VII	294	2623	5	Šafar	1292	204	1244
1876	2187	II	295	2624	16	Šafar	1293	205	1245
1877	2188	III	295	2625	27	Šafar	1294	205	1246
1878	2189	IV	295	2626	9	Rebr'I	1295	205	1247
1879	2190	V	295	2627	19	Rebr'I	1296	205	1248
1880	2191	VII	296	2628	1	Rebr'II	1297	206	1249
1881	2192	I	296	2629	12	Rebr'II	1298	206	1250
1882	2193	II	296	2630	22	Rebr'II	1299	206	1251
1883	2194	III	296	2631	4	Gūmadā I	1300	206	1252
1884	2195	V	297	2632	16	Gūmadā I	1301	207	1253
1885	2196	VI	297	2633	26	Gūmadā I	1302	207	1254
1886	2197	VII	297	2634	7	Gūmadā II	1303	207	1255
1887	2198	I	297	2635	17	Gūmadā II	1304	207	1256
1888	2199	III	298	2636	29	Gūmadā II	1305	208	1257
1889	2200	IV	298	2637	11	Regab	1306	208	1258
1890	2201	V	298	2638	21	Regab	1307	208	1259

[68, r.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1891	2202	VI	298	2639	2	Sa'ban	1308	208	1260
1892	2203	I	299	2640	14	Sa'ban	1309	209	1261
1893	2204	II	299	2641	24	Sa'ban	1310	209	1262
1894	2205	III	299	2642	6	Ramadan	1311	209	1263
1895	2206	IV	299	2643	16	Ramadan	1312	209	1264
1896	2207	VI	300	2644	28	Ramadan	1313	210	1265
1897	2208	VII	300	2645	9	Sewal	1314	210	1266
1898	2209	I	300	2646	19	Sewal	1315	210	1267
1899	2210	II	300	2647	1	Dūlqa'da	1316	210	1268
1900	2211	IV	301	2648	13	Dūlqa'da	1317	211	1269
1901	2212	V	301	2649	23	Dūlqa'da	1318	211	1270
1902	2213	VI	301	2650	4	Dūlhigga	1319	211	1271
1903	2214	VII	301	2651	15	Dūlhigga	1320	211	1272
1904	2215	II	302	2652	26	Dūlhigga	1321	212	1273
1905	2216	III	302	2653	7	Mūharrem	1323	212	1274
1906	2217	IV	302	2654	18	Mūharrem	1324	212	1275
1907	2218	V	302	2655	29	Mūharrem	1325	212	1276
1908	2219	VII	303	2656	10	Šafar	1326	213	1277
1909	2220	I	303	2657	21	Šafar	1327	213	1278
1910	2221	II	303	2658	3	Rebr'I	1328	213	1279
1911	2222	III	303	2659	13	Rebr'I	1329	213	1280
1912	2223	V	304	2660	25	Rebr'I	1330	214	1281
1913	2224	VI	304	2661	6	Rebr'II	1331	214	1282
1914	2225	VII	304	2662	16	Rebr'II	1332	214	1283
1915	2226	I	304	2663	27	Rebr'II	1333	214	1284
1916	2227	III	305	2664	9	Gūmada I	1334	215	1285
1917	2228	IV	305	2665	20	Gūmada I	1335	215	1286
1918	2229	V	305	2666	1	Gūmada II	1336	215	1287
1919	2230	VI	305	2667	11	Gūmada II	1337	215	1288
1920	2231	I	306	2668	23	Gūmada II	1338	216	1289
1921	2232	II	306	2669	5	Regab	1339	216	1290
1922	2233	III	306	2670	15	Regab	1340	216	1291

1. Ms. : syriaque « 21 »; arabe « 20 ».

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegird
1923	2234	IV	306	2671	26	Regab	1341	216	1292
1924	2235	VI	307	2672	7	Sa'ban	1342	217	1293
1925	2236	VII	307	2673	18	Sa'ban	1343	217	1294
1926	2237	I	307	2674	29	Sa'ban	1344	217	1295
1927	2238	II	307	2675	10	Ramadan	1345	217	1196
1928	2239	IV	308	2676	22	Ramadan	1346	218	1297
1929	2240	V	308	2677	3	Sewal	1347	218	1298
1930	2241	VI	308	2678	13	Sewal	1348	218	1299
1931	2242	VII	308	2679	24	Sewal	1349	218	1300
1932	2243	II	309	2680	7	Dūlqa'da	1350	219	1301
1933	2244	III	309	2681	17	Dūlqa'da	1351	219	1302
1934	2245	IV	309	2682	28	Dūlqa'da	1352	219	1303
1935	2246	V	309	2683	8	Dūlhigga	1353	219	1304
1936	2247	VII	310	2684	20	Dūlhigga	1354	220	1305
1937	2248	I	310	2685	1	Mūharrem	1356	220	1306
1938	2249	II	310	2686	12	Mūharrem	1357	220	1307
1939	2250	III	310	2687	23	Mūharrem	1358	220	1308
1940	2251	V	311	2688	4	Šafar	1359	221	1309
1941	2252	VI	311	2689	15	Šafar	1360	221	1310
1942	2253	VII	311	2690	26	Šafar	1361	221	1311
1943	2254	I	311	2691	7	Rebr'I	1362	221	1312
1944	2255	III	312	2692	19	Rebr'I	1363	222	1313
1945	2256	IV	312	2693	29	Rebr'I	1364	222	1314
1946	2257	V	312	2694	10	Rebr'II	1365	222	1315
1947	2258	VI	312	2695	21	Rebr'II	1366	222	1316
1948	2259	I	313	2696	3	Gūmadā I	1367	223	1317
1949	2260	II	313	2697	14	Gūmadā I	1368	223	1318
1950	2261	III	313	2698	25	Gūmadā I	1369	223	1319
1951	2262	IV	313	2699	5	Gūmadā II	1370	223	1320
1952	2263	VI	314	2700	17	Gūmadā II	1371	224	1321
1953	2264	VII	314	2701	27	Gūmadā II	1372	224	1322
1954	2265	I	314	2702	9	Regab	1373	224	1223

[68, v.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1955	2266	II	314	2703	20	Regab	1374	224	1324
1956	2267	IV	315	2704	1	Sa'ban	1375	225	1325
1957	2268	V	315	2705	12	Sa'ban	1376	225	1326
1958	2269	VI	315	2706	23	Sa'ban	1377	225	1327
1959	2270	VII	315	2707	4	Ramadan	1378	225	1328
1960	2271	II	316	2708	16	Ramadan	1379	226	1329
1961	2272	III	316	2709	27	Ramadan	1380	226	1330
1962	2273	IV	316	2710	7	Sewal	1381	226	1331
1963	2274	V	316	2711	18	Sewal	1382	226	1332
1964	2275	VII	317	2712	29	Sewal	1383	227	1333
1965	2276	I	317	2713	11	Dulqa'da	1384	227	1334
1966	2277	II	317	2714	22	Dulqa'da	1385	227	1335
1967	2278	III	317	2715	2	Dulhigga	1386	227	1336
1968	2279	V	318	2716	14	Dulhigga	1387	328	1337
1969	2280	VI	318	2717	25	Dulhigga	1388	228	1338
1970	2281	VII	318	2718	6	Muharrem	1390	228	1339
1971	2282	I	318	2719	16	Muharrem	1391	228	1340
1972	2283	III	319	2720	28	Muharrem	1392	229	1341
1973	2284	IV	319	2721	9	Safar	1393	229	1342
1974	2285	V	319	2722	19	Safar	1394	229	1343
1975	2286	VI	319	2723	1	Rebr'I	1395	229	1344
1976	2287	I	320	2724	13	Rebr'I	1396	230	1345
1977	2288	II	320	2725	23	Rebr'I	1397	230	1346
1978	2289	III	320	2726	4	Rebr'II	1398	230	1347
1979	2290	IV	320	2727	15	Rebr'II	1399	230	1348
1980	2291	VI	321	2728	26	Rebr'II	1400	231	1349
1981	2292	VII	321	2729	8	Gumada I	1401	231	1350
1982	2293	I	321	2730	18	Gumada I	1402	231	1351
1983	2294	II	321	2731	29	Gumada I	1403	231	1352
1984	2295	IV	322	2732	11	Gumada II	1404	232	1353
1985	2296	V	322	2733	21	Gumada II	1405	232	1354
1986	2297	VI	322	2734	3	Regab	1406	232	1355

1. Ms. : **مرف**. Pour toutes les années suivantes, l'indication des années de l'Hégire est erronée dans le manuscrit : au lieu de 1382 à 1513, il faut lire 1381 à 1512. La même erreur se trouve dans l'arabe.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1987	2298	vii	322	2735	14	Regab	1407	232	1356
1988	2299	ii	323	2736	25	Regab	1408	233	1357
1989	2300	iii	323	2737	6	Ša'ban	1409	233	1358
1990	2301	iv	323	2738	17	Ša'ban	1410	233	1359
1991	2302	v	323	2739	27	Ša'ban	1411	233	1360
1992	2303	vii	324	2740	10	Ramadan	1412	234	1361
1993	2304	i	324	2741	20	Ramadan	1413	234	1362
1994	2305	ii	324	2742	1	Šewāl	1414	234	1363
1995	2306	iii	324	2743	12	Šewāl	1415	234	1364
1996	2307	v	325	2744	23	Šewāl	1416	235	1365
1997	2308	vi	325	2745	5	Dūlqa'da	1417	235	1366
1998	2309	vii	325	2746	16	Dūlqa'da	1418	235	1367
1999	2310	i	325	2747	26	Dūlqa'da	1419	235	1368
2000	2311	iii	326	2748	8	Dūlhigga	1420	236	1369
2001	2312	iv	326	2749	19	Dūlhigga	1421	236	1370
2002	2313	v	326	2750	29	Dūlhigga	1422	236	1371
2003	2314	vi	326	2751	11	Mūharrem	1424	236	1372
2004	2315	i	327	2752	22	Mūharrem	1425	237	1373
2005	2316	ii	327	2753	3	Šafar	1426	237	1374
2006	2317	iii	327	2754	13	Šafar	1427	237	1375
2007	2318	iv	327	2755	24	Šafar	1428	237	1376
2008	2319	vi	328	2756	7	Rebr'I	1429	238	1377
2009	2320	vii	328	2757	17	Rebr'I	1430	238	1378
2010	2321	i	328	2758	28	Rebr'I	1431	238	1379
2011	2322	ii	328	2759	8	Rebr'II	1432	238	1380
2012	2323	iv	329	2760	20	Rebr'II	1433	239	1381
2013	2324	v	329	2761	2	Gūmadā I	1434	239	1382
2014	2325	vi	329	2762	12	Gūmadā I	1435	239	1383
2015	2326	vii	329	2763	23	Gūmadā I	1436	239	1384
2016	2327	ii	330	2764	5	Gūmadā II	1437	240	1385
2017	2328	iii	330	2765	15	Gūmadā II	1438	240	1386
2018	2329	iv	330	2766	26	Gūmadā II	1439	240	1387

[69, r.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
2019	2330	v	330	2767	8	Regab	1440	240	1388
2020	2331	vii	331	2768	19	Regab	1441	241	1389
2021	2332	i	331	2769	30	Regab	1442	241	1390
2022	2333	ii	331	2770	10	Sa'ban	1443	241	1391
2023	2334	iii	331	2771	21	Sa'ban	1444	241	1392
2024	2335	v	332	2772	4	Ramadan	1445	242	1393
2025	2336	vi	332	2773	14	Ramadan	1446	242	1394
2026	2337	vii	332	2774	25	Ramadan	1447	242	1395
2027	2338	i	332	2775	6	Sewal	1448	242	1396
2028	2339	iii	333	2776	17	Sewal	1449	243	1397
2029	2340	iv	333	2777	28	Sewal	1450	243	1398
2030	2341	v	333	2778	10	Dulqa'da	1451	243	1399
2031	2342	vi	333	2779	20	Dulqa'da	1452	243	1400
2032	2343	i	334	2780	2	Dulhigga	1453	244	1401
2033	2344	ii	334	2781	12	Dulhigga	1454	244	1402
2034	2345	iii	334	2782	23	Dulhigga	1455	244	1403
2035	2346	iv	334	2783	5	Muharrem	1457	244	1404
2036	2347	vi	335	2784	16	Muharrem	1458	245	1405
2037	2348	vii	335	2785	27	Muharrem	1459	245	1406
2038	2349	i	335	2786	7	Safar	1460	245	1407
2039	2350	ii	335	2787	18	Safar	1461	245	1408
2040	2351	iv	336	2788	29	Safar	1462	246	1409
2041	2352	v	336	2789	11	Rebr'I	1463	246	1410
2042	2353	vi	336	2790	22	Rebr'I	1464	246	1411
2043	2354	vii	336	2791	2	Rebr'II	1465	246	1412
2044	2355	ii	337	2792	14	Rebr'II	1466	247	1413
2045	2356	iii	337	2793	25	Rebr'II	1467	247	1414
2046	2357	iv	337	2794	6	Gumada I	1468	247	1415
2047	2358	v	337	2795	17	Gumada I	1469	247	1416
2048	2359	vii	338	2796	29	Gumada I	1470	248	1417
2049	2360	i	338	2797	9	Gumada II	1471	248	1418
2050	2361	ii	338	2798	20	Gumada II	1472	248	1419

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
2051	2362	III	338	2799	2	Regab	1473	248	1420
2052	2363	V	339	2800	13	Regab	1474	249	1421
2053	2364	VI	339	2801	23	Regab	1475	249	1422
2054	2365	VII	339	2802	4	Ša'ban	1476	249	1423
2055	2366	I	339	2803	15	Ša'ban	1477	249	1424
2056	2367	III	340	2804	27	Ša'ban	1478	250	1425
2057	2368	IV	340	2805	8	Ramadan	1479	250	1426
2058	2369	V	340	2806	19	Ramadan	1480	250	1427
2059	2370	VI	340	2807	30	Ramadan	1481	250	1428
2060	2371	I	341	2808	11	Šewal	1482	251	1429
2061	2372	II	341	2809	22	Šewal	1483	251	1430
2062	2373	III	341	2810	3	Dūlqa'da	1484	251	1431
2063	2374	IV	341	2811	14	Dūlqa'da	1485	251	1432
2064	2375	VI	342	2812	24	Dūlqa'da	1486	252	1433
2065	2376	VII	342	2813	7	Dūlhigga	1487	252	1434
2066	2377	I	342	2814	17	Dūlhigga	1488	252	1435
2067	2378	II	342	2815	28	Dūlhigga	1489	252	1436
2068	2379	IV	343	2816	10	Mūharrem	1491	253	1437
2069	2380	V	343	2817	20	Mūharrem	1492	253	1438
2070	2381	VI	343	2818	1	Šafar	1493	253	1439
2071	2382	VII	343	2819	12	Šafar	1494	253	1440
2072	2383	II	344	2820	23	Šafar	1495	254	1441
2073	2384	III	344	2821	5	Rebr'I	1496	254	1442
2074	2385	IV	344	2822	16	Rebr'I	1497	254	1443
2075	2386	V	344	2823	26	Rebr'I	1498	254	1444
2076	2387	VII	345	2824	8	Rebr'II	1499	255	1445
2077	2388	I	345	2825	19	Rebr'II	1500	255	1446
2078	2399	II	345	2826	29	Rebr'II	1501	255	1447
2079	2390	III	345	2827	11	Gūmadā I	1502	255	1448
2080	2391	V	346	2828	22	Gūmadā I	1503	256	1449
2081	2392	VI	346	2829	3	Gūmadā I	1504	256	1450
2082	2393	VII	346	2830	14	Gūmadā II	1505	256	1451

1. Les années 1438 et 1439 de Jezdegerd sont répétées dans le manuscrit et par conséquent toute la suite de la colonne y est erronée. L'arabe est exact.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegird.
2083	2394	i	346	2831	24	Gûmada II	1506	256	1452
2084	2395	iii	347	2832	7	Regab	1507	257	1453
2085	2396	iv	347	2833	18	Regab	1508	257	1454
2086	2397	v	347	2834	28	Regab	1509	257	1455
2087	2398	vi	347	2835	9	Sa'ban	1510	257	1456
2088	2399	i	348	2836	21	Sa'ban	1511	258	1457
2089	2400	ii	348	2837	2	Ramadan	1512	258	1458

[70, r.] Quand nous savons en quel jour de l'année égyptienne ou perse commence Adar et que nous voulons savoir en quel jour de l'année syrienne commence l'année égyptienne ou perse qui correspond à cette année-là, nous considérons dans ce canon-ci le nombre de jours de l'année égyptienne ou perse correspondant au commencement d'Adar. C'est au mois syrien qui est en face de ce nombre dans la colonne des mois et au jour qui est dans la colonne des jours que commence cette année égyptienne ou perse. (*Le canon est à la page 257.*)

[70, v.] Quand nous savons en quel mois des Arabes et en quel jour de ce mois commence Adar, et que nous voulons savoir en quel jour de l'année syrienne commence l'année arabe qui correspond à cette année-là, nous parcourons la colonne du mois arabe dans lequel commence Adar jusqu'en face du jour où il commence. C'est au jour et au mois qui se présentent à nous que commence cette année arabe. Mais si cette année arabe en laquelle commence Adar est une année intercalaire, nous (devons) ajouter un jour aux jours qui se présentent à nous pour obtenir le commencement de l'année arabe. (*Le canon est à la page 258.*)

Quantèmes.	Adar.	Nisan.	Ijar.	Heziran.	Tammūz.	Ab.	Elul.	Tesrin I.	Tesrin II.	Kanūn I.	Kanūn II.	Sebat.
1		335	305	274	244	213	182	152	121	91	60	29
2	365	334	304	273	243	212	181	151	120	90	59	28
3	364	333	303	272	242	211	180	150	119	89	58	27
4	363	332	302	271	241	210	179	149	118	88	57	26
5	362	331	301	270	240	209	178	148	117	87	56	25
6	361	330	300	269	239	208	177	147	116	86	55	24
7	360	329	299	268	238	207	176	146	115	85	54	23
8	359	328	298	267	237	206	175	145	114	84	53	22
9	358	327	297	266	236	205	174	144	113	83	52	21
10	357	326	296	265	235	204	173	143	112	82	51	20
11	356	325	295	264	234	203	172	142	111	81	50	19
12	355	324	294	263	233	202	171	141	110	80	49	18
13	354	323	293	262	232	201	170	140	109	79	48	17
14	353	322	292	261	231	200	169	139	108	78	47	16
15	352	321	291	260	230	199	168	138	107	77	46	15
16	351	320	290	259	229	198	167	137	106	76	45	14
17	350	319	289	258	228	197	166	136	105	75	44	13
18	349	318	288	257	227	196	165	135	104	74	43	12
19	348	317	287	256	226	195	164	134	103	73	42	11
20	347	316	286	255	225	194	163	133	102	72	41	10
21	346	315	285	254	224	193	162	132	101	71	40	9
22	345	314	284	253	223	192	161	131	100	70	39	8
23	344	313	283	252	222	191	160	130	99	69	38	7
24	343	312	282	251	221	190	159	129	98	68	37	6
25	342	311	281	250	220	189	158	128	97	67	36	5
26	341	310	280	249	219	188	157	127	96	66	35	4
27	340	309	279	248	218	187	156	126	95	65	34	3
28	339	308	278	247	217	186	155	125	94	64	33	2
29	338	307	277	246	216	185	154	124	93	63	32	1
30	337	306	276	245	215	184	153	123	92	62	31	
31	336		275		214	183		122		61	30	

Élie de Nisibe.

17

	Muharrem.	Şafar.	Reb' I.	Reb' II.	Gumada I.	Gumada II.
	Şebat.	Kanûn II.	Kanûn II.	Tesrin II.	Tesrin I.	'Elûl.
1	18	19	21	21	23	23
2	17	18	20	20	22	22
3	16	17	19	19	21	21
4	15	16	18	18	20	20
5	14	15	17	17	19	19
6	13	14	16	16	18	18
7	12	13	15	15	17	17
8	11	12	14	14	16	16
9	10	11	13	13	15	15
10	9	10	12	12	14	14
11	8	9	11	11	13	13
12	7	8	10	10	12	12
13	6	7	9	9	11	11
14	5	6	8	8	10	10
15	4	5	7	7	9	9
16	3	4	6	6	8	8
17	2	3	5	5	7	7
18	1	2	4	4	6	6
19	Kanûn II. 31	1	3	3	5	5
20	30	Kanûn I. 31	2	2	4	4
21	29	30	1	1	3	3
22	28	29	Tesrin II. 30	Tesrin I. 31	2	2
23	27	28	29	30	1	1
24	26	27	28	29	'Elûl. 30	Ab. 31
25	25	26	27	28	29	30
26	24	25	26	27	28	29
27	23	24	25	26	27	28
28	22	23	24	25	26	27
29	21	22	23	24	25	26
30	20		22		24	

Regab.	Sa'ban	Ramadan.	Sawal.	Dulqa'da.	Dulhigga.
Ab.	Tammūz.	Heziran.	Ijar.	Nisan.	Adar.
25	26	27	28	29	30
24	25	26	27	28	29
23	24	25	26	27	28
22	23	24	25	26	27
21	22	23	24	25	26
20	21	22	23	24	25
19	20	21	22	23	24
18	19	20	21	22	23
17	18	19	20	21	22
16	17	18	19	20	21
15	16	17	18	19	20
14	15	16	17	18	19
13	14	15	16	17	18
12	13	14	15	16	17
11	12	13	14	15	16
10	11	12	13	14	15
9	10	11	12	13	14
8	9	10	11	12	13
7	8	9	10	11	12
6	7	8	9	10	11
5	6	7	8	9	10
4	5	6	7	8	9
3	4	5	6	7	8
2	3	4	5	6	7
1	2	3	4	5	6
Tammūz.					
31	1	2	3	4	5
30	Heziran	1	2	3	4
29	30	Ijar.	1	2	3
28	29	31	Nisan.	1	2
27	28	30	30	Adar.	
		29		31	1

[71, r.] **Mesure de l'année solaire.**

L'année solaire, c'est le temps dans lequel le soleil accomplit sa course [à partir] de l'un quelconque des points de la sphère [céleste] jusqu'à ce qu'il revienne au même point.

Le commencement de l'année naturelle, ou année de la création, c'est l'époque à laquelle le soleil se tient dans le signe de l'équinoxe du printemps¹.

Le sage Ptolémée indique dans le 1^{er} chapitre du 3^e livre de l'Almageste² que Méton et Euktémon³, sages qui vivaient avant lui, estimaient que l'année solaire a plus de 365 jours $\frac{1}{4}$, et que Calippe⁴ qui vivait plus tard, pensait qu'elle a 365 jours $\frac{1}{4}$, ni plus ni moins. Dans le même chapitre, il a indiqué que ni l'opinion de Méton et d'Euktémon³ ni celle de Calippe⁴ n'est vraie, parce que les observations dont ils se sont servis n'étaient pas exactes. Il a indiqué aussi qu'il a trouvé par les nombreuses observations qu'il a faites que l'année solaire a moins de 365 jours $\frac{1}{4}$.

Plus tard de nombreuses observations ont été faites à différentes époques et dans divers lieux ; en les comparant aux observations qu'il a faites on a constaté que la mesure de l'année solaire est inférieure à 365 jours $\frac{1}{4}$ de $\frac{1}{120}$ de jour. Ceci, on le sait par ce que je vais rapporter. Ptolémée indique dans le premier chapitre du 3^e livre de l'Almageste⁵ que Méton et Euktémon³ firent des observations de soleil en l'an 316 de Nabuchodonosor, et trouvèrent que le soleil parvint au point du solstice d'été le matin du 21 Pamenût ; c'était le dimanche 27 Héziran et le 9 Ša'ban.

1. Ces définitions ne sont pas absolument exactes. Les astronomes distinguent deux sortes d'années solaires : l'*année sidérale*, c'est-à-dire le temps que met le soleil, partant d'un point du zodiaque, à revenir au même point [c'est cette définition, donnée par Élie, que Bar-Hébræus admet aussi (cf. *Le livre de l'Ascension de l'esprit*, édité par M. Nau, trad. franç., p. 169) dans son traité d'astronomie], et l'*année tropique* qui est l'intervalle de temps écoulé entre deux passages du soleil à l'équinoxe de printemps. A cause du phénomène que nous appelons la *précession des équinoxes*, l'année tropique est plus courte que l'année sidérale ; et c'est sur sa durée que l'on s'appuie pour fixer la durée de l'*année civile*.

2. Édition Halma, liv. III, ch. II, p. 154.

3. Ms. : **افليمون**.

4. Ms. : **فكليمون**.

5. Édition Halma, liv. III, ch. II, p. 162.

Il a indiqué dans le 8^e chapitre du 3^e livre¹ qu'il fit une observation de soleil à Alexandrie, en l'an 17 du règne d'Adrien, et trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le 7 Ator de l'an 880 de Nabuchodonosor 2 heures après midi : c'était le mercredi 25 'Elûl de l'an 443 d'Alexandre et le 25 Safar.

Il a indiqué au premier chapitre de ce livre² qu'il fit aussi une observation de soleil à Alexandrie en l'an 3 du règne d'Antonin, c'est-à-dire en l'an 887 de Nabuchodonosor. Il trouva que le soleil parvint au signe [71, v.] de l'équinoxe d'automne le 9 Ator, une heure après le lever du soleil : c'était le vendredi 26 'Elûl de l'an 450 d'Alexandre et le 14 Gûmadâ I.

Il fit également une observation à l'époque du changement solsticial et trouva que le soleil parvint au signe de l'équinoxe du printemps le 7 Pâkôn de cette année-là, une heure après midi² : c'était le lundi 22 Adar de l'an 451 d'Alexandre, et le 15 Dûlqa 'da.

En l'an 17 du règne de Mâmûn, une observation fut faite à Medinat Šelamâ sur son ordre et sous sa direction. On trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le dimanche 16 Regab de l'an 214 de l'Hégire : c'était le 25 Mûr-dedmeh de l'an 198 de Jezdegerd, le 19 'Elûl de l'an 1140 d'Alexandre et le 25 Parmûti de l'an 1577 de Nabuchodonosor, 4/5 d'heure [48 minutes] après midi.

En prenant le temps [écoulé] entre cette observation-ci et l'observation que fit Ptolémée à Alexandrie en l'an 880 de Nabuchodonosor, [observation] d'après laquelle l'équinoxe d'automne arriva le 7 Ator, mois des Égyptiens, et le 25 'Elûl, mois des Syriens, 2 heures après midi, on trouve pour le temps [écoulé] entre ces deux observations 697 années égyptiennes 167 jours 22 heures 4/5 d'heure.

Le sage Ptolémée estimait que le moment de midi à Medinat Šelamâ arrive 50 minutes, c'est-à-dire 5/6 d'heure, avant le moment de midi à Alexandrie. En cet espace de temps le soleil parcourt complètement la distance de Babylone à Alexandrie. C'est dans les douze heures du jour qu'il parcourt complètement la distance de l'orient à l'occident. De ce que le rapport de 5/6 d'heure à 12 heures est égal au rapport de la distance de

1. Édition Halma, liv. III, ch. vi, p. 203-204.

2. Édition Halma, liv. III, ch. ii, p. 161.

Medinat Šelamā à Alexandrie à la distance de l'orient à l'occident, on sait par là que Ptolémée estimait que la longueur de la terre de l'orient à l'occident est égale à 14 fois et $\frac{2}{5}$ de fois la distance de Medinat Šelamā à Alexandrie.

Les savants du temps de Māmūn estimaient que le moment de midi arrive à Medinat Šelamā un temps de 55 minutes avant le moment de midi à Alexandrie, c'est-à-dire [72, r.] $11\frac{11}{12}$ d'heure, car ils pensaient que la longueur de la terre entre l'orient et l'occident est égale à 13 fois et $\frac{1}{10}$ de fois la distance de Medinat Šelamā à Alexandrie. En conséquence, ils estimaient qu'il faut soustraire du temps écoulé entre l'observation qui fut faite à Alexandrie et l'observation qui fut faite à Medinat Šelamā le temps en lequel le soleil parcourt la distance de Medinat Šelamā à Alexandrie, pour connaître le temps exact [écoulé] entre ces 2 observations. Selon l'opinion de Ptolémée, c'est 50 minutes ou $\frac{5}{6}$ d'heure, et selon l'opinion des savants du temps de Māmūn 5 minutes ou $11\frac{11}{12}$ d'heure. En prenant la mesure moyenne entre ces deux mesures, c'est-à-dire 52 minutes $\frac{1}{2}$ ou $7\frac{7}{8}$ d'heure, et en la soustrayant du temps [écoulé] entre ces deux observations, [temps] qui est 697 années égyptiennes 167 jours 22 heures $\frac{4}{5}$ d'heure, on trouve le temps exact [écoulé] entre ces deux observations : 697 années égyptiennes 167 jours 21 heures $37\frac{3}{40}$ d'heure. Et puisque 697 années syriennes de 365 jours $\frac{1}{4}$ chacune égalent 697 années égyptiennes ou perses et 174 jours $\frac{1}{4}$, nous trouvons que 697 années solaires sont inférieures à 697 années syriennes de 6 jours 8 heures 4 minutes $\frac{1}{2}$ ou $3\frac{3}{40}$ d'heure. Ceci prouve que toute [série] de 110 années solaires est inférieure à 110 années syriennes d'un jour, et que l'année solaire est inférieure à l'année syrienne de $\frac{1}{110}$ de jour. Or, $\frac{1}{110}$ de jour, c'est $24\frac{24}{110}$ d'heure. L'année solaire se compose donc de 365 jours 5 heures $86\frac{86}{110}$ d'heure. Et ces $86\frac{86}{110}$ valent, dans le système qui divise l'heure en 60 minutes, chaque minute en 60 secondes et chaque seconde en 60 tierces, $46^{\circ}54'32''$ environ. Car en multipliant 86 parties par 60 minutes [72, v.] cela fait 5.160 minutes, et en les divisant par le nombre

1. D'après l'*Annuaire du Bureau des Longitudes* pour l'année 1903, la véritable différence de méridien entre Bagdad et Alexandrie est de $25^{\circ}8'$, la longitude de Bagdad étant 2 h. 48'9 est de Paris et celle d'Alexandrie, 1 h. 50'6 est de Paris.

de 110 années, on obtient pour chaque année 46 minutes, et il reste 100 minutes. En les multipliant par 60, cela fait 6.000 secondes; en les divisant par 110 années, on obtient pour chaque année 54 secondes, et il reste 60. En les multipliant par 60, cela fait 3.600 tierces; en les divisant par 110 années, on obtient pour chaque année 32 tierces environ. Nous dirons donc que l'année solaire se compose de 365 jours 5 heures 86/100 d'heure ou 46'54"32''' environ.

Il fut fait aussi une observation sur l'ordre de Mamūn et on trouva que le soleil parvint au signe de l'équinoxe de printemps le lundi 17 Mūharrem de l'an 215 de l'Hégire, 9 heures 11/30 d'heure (22 minutes) après midi : c'était le 16 Adar de l'an 1141 d'Alexandre, le 18 Behemnemeh de l'an 198 de Jezdegerd, le 18 Pāōpī de l'an 1578 de Nabuchodonosor. En comparant cette observation avec l'observation que fit Ptolémée en l'an 887 de Nabuchodonosor, on trouve que la durée de l'année solaire est inférieure à 365 jours 1/4 de 1/110 de jour, comme l'a prouvé l'observation précédente.

Il fut aussi fait une observation à Damas, sur l'ordre de Mamūn en l'an 217 de l'Hégire, et on trouva que la durée de l'année solaire est inférieure à 365 jours 1/4 de 1/110 de jour, comme nous l'avons montré précédemment.

Une observation fut faite à Medinat Šelamā, au temps du roi El Vātek. On trouva que le soleil parvint au signe de l'équinoxe d'automne le mercredi 20 Dūlbigga de l'an 228 de l'Hégire : c'était le 28 Mūrdedmeh de l'an 212 de Jezdegerd, le 19 'Elūl de l'an 1154 d'Alexandre, le 28 Parmūtī de l'an 1591 de Nabuchodonosor, 9 heures 11/30 d'heure [22'] après midi. En prenant le temps [écoulé] entre cette [73, r.] observation et l'observation que fit Ptolémée en l'an 880 de Nabuchodonosor, année où l'équinoxe d'automne eut lieu 2 heures après midi le 7 Ator, le 25 'Elūl, on a trouvé pour le temps [écoulé] entre ces deux observations, 711 années égyptiennes, 171 jours 7 heures 11/30 d'heure. En soustrayant de ce nombre la durée du temps en lequel le soleil parcourt [la distance] de Medinat Šelamā à Alexandrie, et en divisant le reste par le nombre des révolutions du soleil, soit 711 révolutions, on a trouvé que la durée de chaque révolution, ou année solaire, est inférieure à 365 jours 1/4 de 1/110 de jour, comme l'ont établi les observations du temps de Māmūn.

Une observation fut faite à Callinice, au temps de El Mōtamed, roi des Arabes. On trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le 18 'Elul de l'an 1192 d'Alexandre : c'était le lundi 7 Šaharirmeh de l'an 250 de Jezdegerd, le 19 Šafar de l'an 268 de l'Hégire, le 7 Pakōn de l'an 1629 de Nabuchodonosor, 6 heures $1/4$ après midi. En prenant le temps [écoulé] entre cette observation et l'observation que fit Ptolémée à Alexandrie en l'an 887 de Nabuchodonosor, après soustraction du temps que le soleil met à parcourir [la distance] de Callinice à Alexandrie, on a trouvé pour le temps [écoulé] entre ces deux observations 741 années égyptiennes, 178 jours 10 heures $3/5$ d'heure. Et en divisant ce temps par le nombre des révolutions du soleil, soit 741 révolutions, on obtient pour chaque révolution ou année solaire 365 jours $1/4$, moins $1/110$ de jour environ, comme l'ont prouvé les observations rappelées précédemment.

On connaît l'exactitude de ces observations par les écrits des Docteurs chrétiens. Eusèbe de Césarée montre dans le Traité de la Pâque que l'équinoxe de printemps arriva à l'époque du passage de Notre-Seigneur le Messie sur la terre, le 24 Adar : il dit, en effet, que le Messie ressuscita du sépulcre le 24 Adar, jour où la lumière a vaincu les ténèbres. C'était le commencement de l'année naturelle, le jour de l'équinoxe du printemps¹.

73, v. Nous connaissons la mention d'Anatole, évêque de Laodicée, qui vivait au temps du roi Gallus : l'équinoxe de printemps arrivait de son temps le 22 Adar. Depuis l'époque du passage de Notre-Seigneur sur la terre jusqu'à l'époque d'Anatole [il s'est écoulé] plus de deux cents ans, pendant lesquels l'équinoxe a reculé de deux jours.

La computation de la Chronique d'André établit que l'équinoxe de printemps arrivait de son temps le 21 Adar. Depuis l'époque de la manifestation de Notre-Seigneur jusqu'à l'époque où André composa sa Chronique [il s'est écoulé] plus de 300 ans, pendant lesquels l'équinoxe a reculé de 3 jours.

Nous connaissons la mention de Siméon Baraqla dans le livre du Commentaire de la Chronique : l'équinoxe de printemps arrivait de son temps le 19 Adar. Depuis André jusqu'à l'époque

1. Le manuscrit porte ensuite deux lignes effacées, l'une à la fin de la page **73, r.**, l'autre au début de la page **73, v.** Ce feuillet est d'ailleurs palimpseste.

de Siméon Baraqlia [il s'est écoulé] environ deux cents ans, pendant lesquels l'équinoxe a reculé de deux jours.

Jacques d'Édesse montre, dans sa Lettre sur les années du siècle, que l'équinoxe recule et se déplace en arrière d'un jour pour une telle période d'années. Il convient d'ajouter cette observation : en considérant les années intercalaires [et] communes jusqu'à ce que l'équinoxe quitte le jour où il était précédemment — et il en est ainsi toutes les fois que l'équinoxe recule d'un jour — une des années intercalaires sera faite commune, afin que l'équinoxe arrive perpétuellement à un jour déterminé du mois syrien. On trouve ainsi une computation exacte, sans changement. En considérant les ombres du soleil et examinant ses variations, nous trouvons que l'équinoxe de printemps a lieu en ce temps-ci le 15 Adar. Depuis l'Ascension du Messie au ciel jusqu'à ce temps-ci, il y a environ 900 ans, dans lesquels l'équinoxe a reculé de 9 jours.

Tout ceci nous apprend que l'année solaire est inférieure à 365 jours $1/4$ de $1/110$ de jour.

Il convient de savoir que Denis, disciple de l'apôtre Paul, Athanase, patriarche d'Alexandrie, Grégoire le Théologien, Grégoire, évêque de Nysse, et d'autres illustres docteurs grecs pensent sur la forme de la terre, la mobilité du soleil et l'inégalité des durées du jour et de la nuit, qui varient suivant les lieux [pensent, dis-je] comme Ptolémée. Les docteurs de l'École de Nisibe, qui sont eux aussi illustres et savants, pensent différemment. Nous avons vu que la durée de l'année solaire selon les opinions de ces deux partis est inférieure à 365 jours $1/4$, en sorte que si quelqu'un examine ce que nous disons, soit qu'il adhère à notre opinion, soit qu'il n'y adhère pas, il reconnaîtra qu'elles sont exactes.

Et maintenant que nous avons établi l'exactitude de la mesure de l'année solaire, de suite nous composons le canon du nombre des jours des années solaires ¹.

1. L'auteur a fait ses calculs sur la base de 365 jours 5 h. 46'54"32" comme mesure de l'année solaire. Il a forcé le résultat exprimé en secondes dans les 26 cas où le nombre des tierces est supérieur à 30; dans 16 cas où il est inférieur à 30 et dans 4 cas (pour 45 années) où il est nul. — Remarquons que 55 années solaires font exactement 20.088 jours 5 h. 59'59"20". L'erreur sur 3.080 années n'est que de 37"20" si, comme le fait l'auteur, l'on force le résultat en écrivant pour 55 années solaires 20.088 jours 6 h.

CANON DU NOMBRE DE JOURS DES ANNÉES SOLAIRES.

chacune d'elles [comprenant] 365 jours $\frac{1}{4}$, moins 1 110^e de jour.

Années réunies.	Milliers de jours.	Jours	Heures.	Années simples.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.	Minutes.	Secondes.
55	20	88	6	1	0	365	5	46	55
110	40	176	12	2	0	730	11	33	49
165	60	264	18	3	1	095	17	20	44
220	80	353	0	4	1	460	23	7	38
275	100	441	6	5	1	826	4	54	33
330	120	529	12	6	2	191	10	41	27
385	140	617	18	7	2	556	16	28	22
440	160	706	0	8	2	921	22	15	16
495	180	794	6	9	3	287	4	2	11
550	200	882	12	10	3	652	9	49	5
605	220	970	18	11	4	017	15	36	0
660	241	59	0	12	4	382	21	22	35
715	261	147	6	13	4	748	3	9	49
770	281	235	12	14	5	113	8	56	44
825	301	323	18	15	5	478	14	43	38 ¹
880	321	412	0	16	5	843	20	30	33
935	341	500	6	17	6	209	2	17	27
990	361	588	12	18	6	574	8	4	22
1045	381	676	18	19	6	939	13	51	16
1100	401	765	0	20	7	304	19	38	11
1155	421	853	6	21	7	670	1	25	5
1210	441	941	12	22	8	35	7	12	0
1265	462	29	18	23	8	400	12	58	55
1320	482	118	0	24	8	765	18	45	49
1375	502	206	6	25	9	131	0	32	44
1430	522	294	12	26	9	496	6	19	38
1485	542	382	18	27	9	861	12	6	33
1540	562	471	0	28	10	226	17	33	27

1. Ms. : 48.

CANON DU NOMBRE DE JOURS DES ANNÉES SOLAIRES,									
chacune d'elles [comprenant] 365 jours 1/4, moins 1 110 ^e de jour.									
Années réunies.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.		Années simples.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.	Minutes.
1395	382	559	6		29	10	591	23	40
1650	602	647	12		30	10	957	5	27
1705	622	735	18		31	11	322	11	14
1760	642	824	0		32	11	687	17	1
1815	662	912	6		33	12	052	22	48
1870	683	0	12		34	12	418	4	34
1925	703	88	18		35	12	783	10	21
1980	723	177	0		36	13	148	16	8
2035	743	265	6		37	13	513	21	55
2090	763	353	12		38	13	879	3	42
2145	783	441	18		39	14	244	9	29
2200	803	530	0		40	14	609	15	16
2255	823	618	6		41	14	974	21	3
2310	843	706	12		42	15	340	2	50
2365	863	794	18		43	15	570	8	37
2420	883	883	0		44	16	700	14	24
2475	903	971	6		45	16	435	20	10
2530	924	59	12		46	16	801	1	57
2585	944	147	18		47	17	166	7	44
2640	964	236	0		48	17	531	13	31
2695	984	324	6		49	17	896	19	18
2750	1004	412	12		50	18	262	1	5
2805	1024	500 ²	18		51	18	627	6	52
2860	1044	589	0		52	18	992	12	39
2915	1064	677	6		53	19	357	18	26
2970	1084	765	12		54	19	723	0	13
3025	1104	853	18		55	20	088	6	0
3080	1124	942	0						

1. Le chiffre mille est représenté deux fois par **||** et ensuite par **||**.

2. Ms. : 600.

[74, v.]. **Computation du commencement des années solaires selon les jours de la semaine.**

Quand nous connaissons la mesure de l'année solaire et que nous voulons savoir quel jour des jours de la semaine et à quel moment de ce jour commence l'année naturelle dans la première année de l'ère de Nabuchodonosor, nous prenons les années solaires totalisées depuis le commencement de l'ère de Nabuchodonosor jusqu'à l'année 1141 d'Alexandre, c'est-à-dire 1576 années; nous les développons et les transformons en jours, et nous trouvons 575.619 jours 16 heures $\frac{3}{20}$ ¹ d'heure environ. Les divisant en semaines, il reste 2 jours 16 heures $\frac{3}{20}$ d'heure. Les retranchant de ce qui était écoulé des jours de la semaine au moment de l'équinoxe de printemps de l'année 1141 d'Alexandre, c'est-à-dire de 4 jours 3 heures $\frac{1}{12}$ d'heure, — [l'équinoxe] ayant eu lieu le mercredi à 9 heures $\frac{1}{12}$ d'heure après midi, — on trouve le moment de l'équinoxe de printemps en la première année de l'ère de Nabuchodonosor : 10 heures $\frac{14}{15}$ d'heure après le coucher du soleil qui disparaît au commencement du lundi [donc, le lundi à 4 h. 56' du matin]. On a donc trouvé que le fondement du commencement des années solaires selon les jours de la semaine, c'est : 1 jour 10 heures $\frac{14}{15}$ d'heure.

Étant donné que toute [période] de 220 années solaires² fait 2 jours de moins que 220 années syriennes³, et que 220 années syriennes font 80.355 jours, il en résulte que 220 années solaires font 80.353 jours. Et étant donné qu'en divisant ces jours en semaines, on extrait des semaines complètes, il en résulte que le commencement des années solaires selon les jours de la semaine varie suivant un cycle de 220 ans. C'est pourquoi, quand nous voulons savoir en quel jour des jours de la semaine et à quel moment de ce jour commence l'année naturelle, nous divisons les années solaires totalisées de Nabuchodonosor par 220; du reste, inférieur à 220, nous prenons pour

1. Plus exactement 8' 24'' 32''' environ.

2. Ms. : syriennes.

3. Dans le manuscrit, un renvoi substitue « solaires » à syriennes; ce renvoi aurait dû être placé à la ligne précédente.

chaque [série de] 55 de ces années, 5 jours 6 heures, parce qu'en divisant en semaines les jours de 55 années solaires, il reste 5 jours 6 heures. Du reste, inférieur à 55, nous prenons pour chaque [série de] 11 années¹, [74 A. r.] [6 jours 15 heures $\frac{3}{5}$ d'heure, parce qu'en divisant en semaines les jours de 11 années solaires, il reste 6 jours 15 heures $\frac{3}{5}$ d'heure. Pour le reste inférieur à 11 années, nous prenons pour chaque année 1 jour 5 heures $\frac{86}{110}$ d'heure, parce qu'en divisant en semaines les jours d'une année solaire, il reste 1 jour 5 heures $\frac{86}{110}$ d'heure.

L'auteur expliquait ensuite que l'équinoxe de printemps ayant eu lieu le lundi 31 Adar de la première année de Nabuchodonosor à 10 heures 56" et reculant dans l'année syrienne de deux jours par période de 220 années, il allait établir un canon de 220 années permettant de trouver, pour une année quelconque depuis l'an 1 jusqu'à l'an 3.300 de Nabuchodonosor, quel jour du mois d'Adar, quel jour de la semaine et à quelle heure l'équinoxe a lieu. Au revers du feuillet blanc, le manuscrit devait porter le tableau des 55 premières années de ce canon. Nous rétablissons cette page en entier.

1. Suit un feuillet blanc.

Colonne des années.																Jours		Heures.	Minutes.
— 220 —																de			
0.																la semaine.			
220.																			
440.																			
660.																			
880.																			
1100.																			
1320.																			
1540.																			
1760.																			
1980.																			
2200.																			
2420.																			
2640.																			
2860.																			
3080.																			
1	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	lundi	10	56	
2	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3		16	42	
3	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	22	29	
4	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3		4	16	
5	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	samedi	10	3	
6	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3		15	50	
7	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	21	37	
8	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3		3	24	
9	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	jeudi	9	44	
10	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3		14	58	
11	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	20	45	
12	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3		2	32	
13	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mardi	8	18	
14	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3		14	5	
15	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	19	52	
16	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3		1	39	
17	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	dimanche	7	26	
18	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3		13	13	
19	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	19	0	
20	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3		0	47	
21	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	vendredi	6	34	
22	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3		12	21	
23	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	18	8	
24	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2		23	54	
25	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mercredi	5	44	
26	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3		11	28	
27	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	17	15	
28	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2		23	2	

Colonnes des années. — 220 —																Jours de la semaine.		Heures.	Minutes.
0.																			
220.																			
440.																			
660.																			
880.																			
1100.																			
1320.																			
1540.																			
1760.																			
1980.																			
2200.																			
2420.																			
2640.																			
2860.																			
3080.																			
29 30	31 31	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	lundi mardi	4 10	49 36	
31 32	30 30	28 28	26 26	24 24	22 22	20 20	18 18	16 16	14 14	12 12	10 10	8 8	6 6	4 4	2 2	mercredi jeudi	16 22	23 10	
33 34	31 31	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	samedi dimanche	7 9	57 44	
35 36	30 30	28 28	26 26	24 24	22 22	20 20	18 18	16 16	14 14	12 12	10 10	8 8	6 6	4 4	2 2	lundi mardi	15 21	30 17	
37 38	31 31	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	jeudi vendredi	3 8	4 51	
39 40	30 30	28 28	26 26	24 24	22 22	20 20	18 18	16 16	14 14	12 12	10 10	8 8	6 6	4 4	2 2	samedi dimanche	14 20	38 25	
41 42	31 31	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	mardi mercredi	2 7	12 59	
43 44	30 30	28 28	26 26	24 24	22 22	20 20	18 18	16 16	14 14	12 12	10 10	8 8	6 6	4 4	2 2	jeudi vendredi	13 19	46 33	
45 46	31 31	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	dimanche lundi	1 7	20 6	
47 48	30 30	28 28	26 26	24 24	22 22	20 20	18 18	16 16	14 14	12 12	10 10	8 8	6 6	4 4	2 2	mardi mercredi	12 18	53 40	
49 50	31 31	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	vendredi samedi	0 6	27 14	
51 52	30 30	28 28	26 26	24 24	22 22	20 20	18 18	16 16	14 14	12 12	10 10	8 8	6 6	4 4	2 2	dimanche lundi	12 17	1 18	
53 54	30 31	28 29	26 27	24 25	22 23	20 21	18 19	16 17	14 15	12 13	10 11	8 9	6 7	4 5	2 3	mardi jeudi	23 5	33 22	
55	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	11	9	

Colonne des années, — 220 —		0.															Jours de la semaine.	Heures.	Minutes.
1	34	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	lundi	10 56		
2	34	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mardi	16 42		
3	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	22 29		
4	34	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	vendredi	4 16		
5	34	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	samedi	10 3		
6	34	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	dimanche	15 50		
7	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	21 37		
8	34	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mercredi	3 24		
9	34	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	jeudi	9 44		
10	34	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	vendredi	14 58		
11	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	20 45		
12	34	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	lundi	2 32		
13	34	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mardi	8 18		
14	34	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mercredi	14 5		
15	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	19 52		
16	34	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	samedi	1 39		
17	34	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	dimanche	7 26		
18	34	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	lundi	13 13		
19	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	19 0		
20	34	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	jeudi	0 47		
21	34	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	vendredi	6 34		
22	34	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	samedi	12 21		
23	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	18 8		
24	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	23 54		
25	34	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mercredi	5 44		
26	34	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	jeudi	11 28		
27	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	17 15		
28	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	23 2		

Colonnes des années. — 220 —		0. 220. 440. 660. 880. 1100. 1320. 1540. 1760. 1980. 2200. 2420. 2640. 2860. 3080.																Jours de la semaine.		Heures. Minutes.	
29 30	31 31	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	lundi mardi	4 10	49 36			
31 32	30 30	28 28	26 26	24 24	22 22	20 20	18 18	16 16	14 14	12 12	10 10	8 8	6 6	4 4	2 2	mercredi jeudi	16 22	23 10			
33 34	31 31	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	samedi dimanche	7 9	57 44			
35 36	30 30	28 28	26 26	24 24	22 22	20 20	18 18	16 16	14 14	12 12	10 10	8 8	6 6	4 4	2 2	lundi mardi	15 21	30 17			
37 38	31 31	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	jeudi vendredi	3 8	4 51			
39 40	30 30	28 28	26 26	24 24	22 22	20 20	18 18	16 16	14 14	12 12	10 10	8 8	6 6	4 4	2 2	samedi dimanche	14 20	38 25			
41 42	31 31	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	mardi mercredi	2 7	12 59			
43 44	30 30	28 28	26 26	24 24	22 22	20 20	18 18	16 16	14 14	12 12	10 10	8 8	6 6	4 4	2 2	jeudi vendredi	13 19	46 33			
45 46	31 31	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	dimanche lundi	1 7	20 6			
47 48	30 30	28 28	26 26	24 24	22 22	20 20	18 18	16 16	14 14	12 12	10 10	8 8	6 6	4 4	2 2	mardi mercredi	12 18	53 40			
49 50	31 31	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	vendredi samedi	0 6	27 14			
51 52	30 30	28 28	26 26	24 24	22 22	20 20	18 18	16 16	14 14	12 12	10 10	8 8	6 6	4 4	2 2	dimanche lundi	12 17	1 48			
53 54	30 31	28 29	26 27	24 25	22 23	20 21	18 19	16 17	14 15	12 13	10 11	8 9	6 7	4 5	2 3	mardi jeudi	23 5	35 22			
55	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	11	9			

Colonnes des années.													Jours de la semaine.	Heures. Minutes.
— 220 —	0.	220.	440.	660.	880.	1100.	1320.	1540.	1760.	1980.	2200.	2420.		
56	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	samedi	16 56
57	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	dimanche	22 42
58	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	mardi	4 29
59	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	mercredi	10 16
60	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	jeudi	16 3
61	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	vendredi	21 50
62	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	dimanche	3 37
63	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	lundi	9 24
64	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	mardi	13 11
65	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	mercredi	20 58
66	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	vendredi	2 45
67	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	samedi	8 32
68	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	dimanche	14 18
69	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	lundi	20 5
70	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	mercredi	4 52
71	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	jeudi	7 39
72	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	vendredi	13 26
73	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	samedi	19 13
74	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	lundi	1 0
75	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	mardi	6 47
76	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	mercredi	12 34
77	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	jeudi	18 21
78	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	samedi	0 8
79	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	dimanche	5 54
80	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	lundi	11 41
81	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	mardi	17 28
82	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	mercredi	23 15
83	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	vendredi	5 2

Colonne des années. — 220 —		0.	220.	440.	660.	880.	1100.	1320.	1540.	1760.	1980.	2200.	2420.	2640.	2860.	3080.	Jours de la semaine.	Heures.	Minutes.
84	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	10	49	
85	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	16	36	
86	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	22	23	
87	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	4	10	
88	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	9	57	
89	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	15	44	
90	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	19	30	
91	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	3	17	
92	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	9	4	
93	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	14	51	
94	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	20	38	
95	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	2	25	
96	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	8	12	
97	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	13	59	
98	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	19	46	
99	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	1	33	
100	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	7	20	
101	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	13	6	
102	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	18	53	
103	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	0	40	
104	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	6	27	
105	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	12	14	
106	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	18	1	
107	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	23	48	
108	37	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	5	35	
109	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	11	22	
110	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	17	9	

Élie de Nisibe.

18

[75, v.]

Colonne des années. — 220 —											Jours de la semaine.	Heures. Minutes.
	0.	220.	440.	660.	880.	1100.	1320.	1540.	1760.	1980.		
111	29	27	23	23	21	19	17	13	13	11	jeudi samedi	22 56
112	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12		4 42
113	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	dimanche lundi	10 29
114	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12		16 16
115	29	27	23	23	21	19	17	13	13	11	mardi jeudi	22 3
116	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12		3 50
117	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	vendredi samedi	9 37
118	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12		15 24
119	29	27	23	23	21	19	17	13	13	11	dimanche mardi	21 11
120	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12		2 58
121	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	mercredi jeudi	8 45
122	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12		14 32
123	29	27	23	23	21	19	17	13	13	11	vendredi dimanche	20 18
124	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12		2 5
125	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	lundi mardi	7 52
126	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12		13 39
127	29	27	23	23	21	19	17	13	13	11	mercredi vendredi	19 26
128	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12		1 13
129	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	samedi dimanche	7 0
130	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12		12 47
131	29	27	23	23	21	19	17	13	13	11	lundi mercredi	18 34
132	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12		0 21
133	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	jeudi vendredi	6 8
134	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12		11 54
135	29	27	23	23	21	19	17	13	13	11	samedi dimanche	17 41
136	29	27	23	23	21	19	17	13	13	11		23 28
137	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	mardi mercredi	5 15
138	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12		11 2

1. Ms. : 13.

2. Ms. : 6.

Colonne des années. — 220 —											Jours de la semaine.	Heures. Minutes.
	0.	220.	440.	660.	880.	1100.	1320.	1540.	1760.	1980.		
139	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	jeudi	16 49
140	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	vendredi	22 36
141	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	dimanche	4 23
142	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	lundi	10 10
143	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	mardi	15 57
144	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	mercredi	21 44
145	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	vendredi	3 31
146	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	samedi	9 18
147	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	dimanche	15 5
148	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	lundi	20 52
149	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	mercredi	2 39
150	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	jeudi	8 26
151	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	vendredi	14 13
152	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	samedi	20 0
153	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	lundi	1 47
154	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	mardi	7 34
155	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	mercredi	13 20
156	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	jeudi	19 6
157	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	samedi	0 53
158	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	dimanche	6 40
159	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	lundi	12 27
160	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	mardi	18 14
161	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	jeudi	0 1
162	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	vendredi	5 48
163	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	samedi	11 35
164	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	dimanche	17 22
165	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	lundi	23 9

[76, r.]

Colonne des années, — 220 —		0.	220.	440.	660.	880.	1100.	1320.	1540.	1760.	1980.	2200.	2420.	2640.	2860.	3080.	Jours de la semaine.	Heures.	Minutes.
166	167	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi jeudi	4 10	56 42
168	169	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	vendredi samedi	16 22	29 16
170	171	29	27	25	23	21	19	17	15	14	12	10	8	6	4	2	lundi mardi	4 9	3 50
172	173	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mercredi jeudi	15 21	37 24
174	175	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi dimanche	3 8	11 58
176	177	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	lundi mardi	14 20	45 32
178	179	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi vendredi	2 8	18 5
180	181	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	samedi dimanche	13 19	52 39
182	183	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi mercredi	1 7	26 13
184	185	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	jeudi vendredi	13 18	0 47
186	187	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche lundi	0 6	34 21
188	189	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mardi mercredi	12 17	8 54
190	191	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	jeudi samedi	23 5	41 28
192	193	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	dimanche lundi	11 17	15 2

Colonnes des années. — 220 —		0.	220.	440.	660.	880.	1100.	1320.	1540.	1760.	1980.	2200.	2420.	2640.	2860.	3080.	Jours de la semaine.	Heures.	Minutes.
194	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		mardi	22	49
195	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		jeudi	4	36
196	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		vendredi	10	23
197	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		samedi	16	10
198	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		dimanche	21	57
199	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		mardi	3	44
200	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		mercredi	9	30
201	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		jeudi	15	17
202	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		vendredi	21	4
203	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		dimanche	2	51
204	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		lundi	8	38
205	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		mardi	14	26
206	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		mercredi	20	13
207	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		vendredi	2	0
208	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		samedi	7	47
209	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		dimanche	13	34
210	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		lundi	19	20
211	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		mercredi	1	6
212	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		jeudi	6	53
213	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		vendredi	12	40
214	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		samedi	18	27
215	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		lundi	0	14
216	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		mardi	6	1
217	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		mercredi	11	48
218	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		jeudi	17	35
219	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	29		vendredi	23	22
220	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		dimanche	5	9

[76, v.]. Mesure du mois lunaire et de l'année lunaire.

Le mois lunaire, c'est le temps [qui s'écoule] d'une conjonction à la conjonction [suivante], ou d'une pleine lune à la pleine lune [suivante]. Le sage Ptolémée indique dans le 2^e chapitre du 4^e livre de l'Almageste ¹ que le sage Hipparque qui vivait avant lui a trouvé par expérience que chaque [période de] 126.007 jours 1 heure fait 4.267 mois lunaires complets. Quand donc nous divisons ces jours par le nombre de ces mois, le quotient est : 29 jours par mois, et il reste 2.264 jours et 1 heure ; en les réduisant tous en heures, 54.337 heures. En divisant ces heures par le nombre de mois, le quotient est : 12 heures par mois, et il reste 3.133 heures. Les réduisant en minutes en les multipliant par 60, 187.980 minutes ; divisant par le nombre des mois, le quotient est : 44 minutes par mois, et il reste 232. Les réduisant en secondes, 13.920 secondes ; divisant par le nombre des mois, le quotient est 3 secondes par mois, et il reste 1.119. Les réduisant en tierces : 67.140 tierces ; divisant par le nombre des mois le quotient est 15 tierces par mois et il reste 3.135. Les réduisant en quarts : 188.100 quarts ; divisant par le nombre des mois, le quotient est 44 quarts par mois. Le mois lunaire, c'est donc : 29 jours 12 heures 44'3"15"44"" environ. Quand nous multiplions ceci par 12, le résultat c'est la mesure de l'année lunaire : 354 jours 8 heures 48'39"8"48"". Ces huit heures et la fraction qui [s']y [ajoute] font $11/30 + 1/2.207$ de jour environ. Le sage Ptolémée ayant expérimenté ces choses par les éclipses lunaires de son temps et les ayant comparées aux éclipses antérieures [77, r.] reconnut qu'elles étaient exactes et les corrobora.

[Il les admet] aussi [ces computations] Gamaliel, ce docteur juif, dont l'apôtre Paul fait mention dans les Actes des Apôtres ; les anciens docteurs juifs rapportent à son sujet, dans le livre de la Mišna, qu'il adhère à cette opinion. Il dit en effet : il est impossible que le mois lunaire soit inférieur à 29 jours $1/2$, $2/3$ d'heure et 73 parties. L'heure, suivant son opinion et celle de tous les savants juifs, c'est 1.080 parties.

Donc le mois lunaire, suivant son opinion, est de 29 jours 12 heures 793 parties. En multipliant ceci par 12, il en

1. Édition Halma, liv. IV, chap. II, p. 216.

résulte la mesure de l'année lunaire : 354 jours 8 heures 876 parties. Ces parties, dans le mode de division de l'heure en 60 minutes, font 48 minutes $\frac{2}{3}$ de minute. Cette opinion ne diffère pas de l'opinion d'Hipparque et de Ptolémée dont on connaît l'exactitude par les éclipses lunaires que nous rappelons ci-dessus.

Après avoir indiqué la mesure du mois lunaire et de l'année lunaire, j'établis maintenant le canon du nombre des jours du mois lunaire et des années lunaires.

CANON DU NOMBRE DE JOURS DES MOIS LUNAIRES.						
Mois lunaires.	Jours.	Heures.	Minutes ¹ .	Secondes ¹ .	Tierces ¹ .	Quartes ¹ .
Mūharrem	29	12	44	3	15	44
Şafar	59	1	28	6	31	28
Rebī'I	88	14	12	9	47	12
Rebī'II	118	2	56	13	2	56
Gūmadā I	147	15	40	16	18	40
Gūmadā II	177	4	24	19	34	24
Regab	206	17	8	22	50	8
Şa'ban	236	5	52	26	5	52
Ramadan	265	18	36	29	21	36
Şewāl	295	7	20	32	37	20
Dūlqa'da	324	20	4	35	53	4
Dūlḡigga	354	8	48	39	8	48

1. Les mots inscrits dans ces quatre cases ont été grattés dans le tableau syriaque.

[77, v.]

CANON DU NOMBRE DES JOURS							
DES ANNÉES LUNAIRES							
Années simples.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.	Minutes.	Secondes.	Tierces.	Quartes.
1	0	354	8	48	139	8	48
2	0	708	17	37	218	17	36
3	1	063	2	25	57	26	24
4	1	417	11	14	36	35	12
5	1	771	20	3	15	44	0
6	2	126	4	51	54	52	48
7	2	480	13	40	34	1	36
8	2	834	22	29	13	10	24
9	3	189	7	17	52	19	12
10	3	543	16	6	31	28	0
11	3	898	0	55	10	36	48
12	4	252	9	43	49	45	36
13	4	606	18	32	28	54	24
14	4	961	3	21	8	3	12
15	5	315	12	9	47	12	0
16	5	669	20	58	26	20	48
17	6	024	5	47	5	29	36
18	6	378	14	35	44	38	24
19	6	732	23	24	23	47	12
20	7	087	8	13	2	56	0
21	7	441	17	1	42	4	48
22	7	796	1	50	21	13	36
23	8	150	10	39	0	22	24
24	8	504	19	27	39	31	12
25	8	859	4	16	18	40	0
26	9	213	13	4	57	48	48
27	9	567	21	53	36	57	36
28	9	922	6	42	16	6	24
29	10	276	15	30	55	15	12
30	10	631	0	19	34	24	0

1. Ms. : 19.

2. Ms. : 38.

CANON DU NOMBRE DES JOURS							
DES ANNÉES LUNAIRES							
Années simples.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.	Minutes.	Secondes.	Tierces.	Quartes.
31	10	985	9	8	13	32	48
32	11	339	17	56	52	41	36
33	11	694	2	45	31	50	24
34	12	048	11	34	10	59	12
35	12	402	20	22	50	8	0
36	12	757	5	11	29	16	48
37	13	111	14	0	8	25	36
38	13	465	22	48	47	34	24
39	13	820	7	37	26	43	12
40	14	174	16	26	5	52	0
41	14	529	1	14	45	0	48
42	14	883	10	3	24	9	36
43	15	237	18	52	3	18	24
44	15	592	3	40	42	27	12
45	15	946	12	29	21	36	0
46	16	300	21	18	0	44	48
47	16	655	6	6	39	53	36
48	17	009	14	55	19	2	24
49	17	363	23	43	58	11	12
50	17	718	8	32	37	20	0
51	18	072	17	21	16	28	48
52	18	427	2	9	55	37	36
53	18	781	10	58	34	46	24
54	19	135	19	47	13	55	12
55	19	490	4	35	53	4	0
56	19	844	13	24	32	12	48
57	20	198	22	13	11	21	36
58	20	553	7	1	50	30	24
59	20	907	15	50	29	39	12
60	21	262	0	39	8	48	0

[78, r.]

CANON DU NOMBRE DES JOURS DES ANNÉES LUNAIRES						
Années totalisées.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.	Minutes.	Secondes.	Tierces.
60	21	262	0	39	8	48
120	42	524	1	18	17	36
180	63	786	1	57	26	24
240	85	048	2	36	35	12
300	106	310	3	15	44	0
360	127	572	3	54	52	48
420	148	834	4	34	1	36
480	170	096	5	13	40	24
540	191	358	5	52	19	12
600	212	620	6	31	28	0
660	233	882	7	10	36	48
720	255	144	7	49	45	36
780	276	406	8	28	54	24
840	297	668	9	6	3	12
900	318	930	9	47	12	0
960	340	192	10	26	20	48
1020	361	454	11	5	29	36
1080	382	716	11	44	38	24
1140	403	978	12	23	47	12
1200	425	240	13	2	56	0

CANON DU NOMBRE DES JOURS DES ANNÉES LUNAIRES						
Années totalisées.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.	Minutes.	Secondes.	Tierces.
1260	446	502	13	42	4	48
1320	467	764	14	21	13	36
1380	489	026	15	0	22	24
1440	510	288	15	39	31	12
1500	531	550	16	18	40	0
1560	552	812	16	57	48	48
1620	574	074	17	36	57	36
1680	595	336	18	16	6	24
1740	616	598	18	55	15	12
1800	637	860	19	34	24	0
1860	659	122	20	13	32	48
1920	680	384	20	52	41	36
1980	701	646	21	31	50	24
2040	722	908	22	10	59	12
2100	744	170	22	50	8	0
2160	765	432	23	29	16	48
2220	786	695	0	8	25	36
2280	807	957	0	47	34	24
2340	829	219	1	26	43	12
2400	850	481	2	5	52	0

**[78, v.] Computation du commencement des mois syriens
selon les jours des mois lunaires.**

Le sage Ptolémée indique au 2^e chapitre du 5^e livre de l'Almageste qu'au moment de midi du 1^{er} jour de Tôt de la 1^{re} année de Nabuchodonosor, en la ville d'Alexandrie, il était écoulé du mois lunaire 5 jours 19 heures 1' 12". Ptolémée estimant que, depuis que le soleil se tient au-dessus des têtes de ceux qui sont à Medinat Šelamā jusqu'à ce qu'il se tienne au-dessus des têtes de ceux qui sont à Alexandrie il y a 5/6 d'heure, on trouve qu'au

moment de midi du 1^{er} jour de Tôt de la 1^{re} année de Nabuchodonosor, à Medinat Šelamā, il était écoulé du mois lunaire, suivant son opinion, 5 jours 18 heures 11' 12". Le commencement de Tôt de la 1^{re} année de Nabuchodonosor ayant eu lieu le 26 Šebaṭ d'une année commune, on trouve que selon son opinion il était écoulé du mois lunaire commun au moment du soir où commence le 1^{er} jour d'Adar de cette année-là, à Medinat Šelamā, 8 jours 11 minutes.

Quand donc nous voulons savoir le quantième du mois lunaire, nous prenons les années syriennes entières de Nabuchodonosor et les divisons par 76. Pour chaque [période de] 76 années que nous extrayons, nous retenons 5 heures 48' 53" parce que toute [période de] 76 années syriennes fait 5 heures 48' 53" de plus que les mois lunaires complets. Le reste, inférieur à 76, nous le divisons par 4 et, pour chaque [période de] 4 [années] que nous extrayons, nous retenons 14 jours 1'. Le reste étant inférieur à 4 années, nous prenons pour chacune de ses années communes 10 jours 15 heures 11' 20", et pour l'année intercalaire 11 jours 15 heures 11' 20". A ce qui est recueilli de jours, d'heures et de minutes, nous ajoutons le fondement qui est 8 jours 11' et les jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'au commencement de la nuit du jour pour lequel nous voulons le savoir. Si le résultat surpasse une année lunaire, nous en soustrayons une année, c'est-à-dire 354 jours 8 heures 48'. Le reste inférieur à une année nous le réduisons en mois lunaires, chaque mois étant de 29 jours 12 heures [79, r.] 44'. Ce qui reste ainsi, c'est la partie écoulée du mois lunaire au commencement de ce jour.

Quand nous voulons montrer cela par un canon pratique, nous prenons comme années simples 76 années parce que toute [période de] 76 années syriennes forme des mois lunaires entiers plus 5 heures 48' 53"; et nous plaçons en face du chiffre de la première année des années simples 8 jours 11' parce que tel était [le temps] du mois lunaire écoulé au commencement d'Adar de la première année de Nabuchodonosor. La seconde année ayant été commune, nous ajoutons au fondement de la première année 10 jours 15 heures 11' et il en résulte le fondement de la seconde année de Nabuchodonosor. La troisième année ayant été intercalaire, nous ajoutons au fondement

de la seconde année 11 jours 15 heures 11' ; nous soustrayons du résultat 1 mois lunaire et il reste le fondement de la troisième année. Ainsi faisons-nous pour toutes les années simples.

Et nous plaçons en face des 76 années de la colonne des années réunies 5 heures 48' 53'', pour la raison que nous venons d'indiquer. Pour toute [période de] 76 années, nous ajoutons les 5 heures et les parties d'heure qui [s'y] [ajoutent]. Puis nous plaçons, dans le canon des mois, en face de chaque mois le surplus des jours des mois syriens depuis le commencement d'Adar jusqu'à la fin du mois dans lequel commence le mois lunaire. Donc, nous plaçons en face d'Adar 1 jour 11 heures 16' parce qu'en soustrayant des jours d'Adar un mois lunaire, il reste 1 jour 11 heures 16'. En face de Nisan, nous plaçons 1 jour 22 heures 32' parce qu'en soustrayant des jours écoulés depuis le commencement d'Adar jusqu'à la fin de Nisan, — soit 61 jours, — 2 mois lunaires, soit 59 jours 1 heure 28', il reste 1 jour 22 heures 32'. Ainsi faisons-nous pour tous les mois de l'année.

Quand donc nous voulons connaître le quantième du mois lunaire par un canon pratique, nous introduisons le nombre des années syriennes de Nabuchodonosor, y compris l'année dans laquelle nous sommes, dans la colonne des années simples, dans la colonne des années réunies et dans la colonne des mois entiers. Prenant les jours, heures et minutes que nous extrayons de ces 3 colonnes [79, v.] et les jours écoulés du mois où nous sommes nous les ajoutons les uns aux autres. S'ils font plus d'un mois lunaire, nous en soustrayons un mois, soit 29 jours 12 heures 44'. Le reste correspond au temps du mois lunaire écoulé au soir où commence ce jour-là.

Si nous voulons connaître quel quantième du mois syrien a lieu la conjonction, nous cherchons quel quantième du mois lunaire commence ce mois syrien. Ce qui est écoulé du mois lunaire, nous les soustrayons d'un mois entier de la lune, c'est-à-dire de 29 jours 12 heures 44'. Le reste c'est, dans ce mois syrien, le quantième auquel a lieu la conjonction.

Si nous voulons connaître le moment de la pleine lune, nous cherchons quel quantième du mois lunaire commence le mois syrien dans lequel a lieu cette pleine lune, dont nous voulons connaître le moment. Nous soustrayons ce qui est écoulé du

mois lunaire de la moitié du mois lunaire commun, c'est-à-dire de 14 jours 18 heures 22'. Le reste c'est, dans ce mois syrien, le quantième auquel a lieu la pleine lune. Si nous trouvons comme temps écoulé du mois lunaire au commencement de ce mois syrien plus d'un demi-mois lunaire, nous le soustrayons d'un mois lunaire et demi, c'est-à-dire de 44 jours 7 heures 6'. Le reste c'est, dans ce mois syrien, le quantième auquel a lieu la pleine lune.

Années simples.	Jours des mois syriens.	Heures.	Minutes.
1	8	0	11
2	18	15	22
3	0	17	49
4	11	9	1
5	22	0	12
6	3	2	39
7	14	17	51
8	25	9	2
9	6	11	29
10	17	2	41
11	28	17	52
12	9	20	19
13	20	11	31
14	1	13	58
15	13	5	10
16	23	20	21
17	4	22	48
18	15	14	0
19	27	5	11
20	8	7	38
21	18	22	50
22	0	1	17
23	11	16	28
24	22	7	40
25	3	10	7

Années simples.	Jours des mois syriens.	Heures.	Minutes.
26	14	1	18
27	25	16	30
28	6	18	57
29	17	10	8
30	28	1	20
31	10	3	47
32	20	18	58
33	1	21	26
34	12	12	37
35	24	3	48
36	5	6	16
37	15	21	27
38	26	12	38
39	8	15	6
40	19	6	57
41	0	8	44
42	10	23	36
43	22	15	7
44	3	17	34
45	14	8	46
46	24	23	57
47	7	2	24
48	17	17	36
49	28	8	47
50	9	11	14

Années simples.	Jours des mois syriens.	Heures.	Minutes.
51	21	2	26
52	2	4	53
53	12	20	4
54	23	11	16
55	5	23	43
56	16	4	54
57	26	20	6
58	7	22	33
59	19	13	44
60	0	16	12
61	11	7	23
62	21	22	34
63	4	1	2
64	14	16	13
65	25	7	24
66	6	9	12
67	18	1	3
68	28	16	14
69	9	18	42
70	20	9	53
71	2	12	20
72	13	3	32
73	23	18	43
74	4	21	10
75	16	12	22
76	27	3	33

[80, r.]

Années réunies ¹ .	Jours des mois syriens.	Heures.	Minutes.
76	0	5	48
152	0	11	37
228	0	17	26
304	0	23	15
380	1	5	4
456	1	10	13
532	1	16	42
608	1	22	31
684	2	4	19
760	2	10	8
836	2	15	17
912	2	21	46
988	3	3	35
1064	3	9	24
1140	3	15	13
1216	3	21	2
1292	4	2	51
1368	4	8	39

Années réunies.	Jours des mois syriens.	Heures.	Minutes.
1444	4	14	28
1520	4	20	19
1596	5	2	6
1672	5	7	55
1748	5	13	44
1824	5	19	33
1900	6	1	22
1976	6	7	10
2052	6	12	59
2128	6	18	48
2204	7	0	37
2280	7	6	26
2356	7	12	15
2432	7	18	4
2508	7	23	53
2584	8	5	42
2660	8	11	30
2736	8	17	19

1. Dans ce tableau où il est tenu compte des secondes, le manuscrit porte 1' de plus pour 684, 2.356, 2.432 et 2.584 années; 2' de plus pour tous les autres nombres, à partir de 988 années, sauf pour 1.976 et 2.052 années qui ont 3 minutes de plus, 2.058 années, avec 1 h. 1' de trop (dans le texte arabe, on lit 7 jours 0 heure 54 minutes; dans le texte syriaque, à la colonne des jours, le scribe a écrit le premier jambage de **٧** [8] puis il aura pensé qu'il faisait erreur et il a écrit un peu plus loin la lettre **٧** [7]) et 2.736 années qui portent seulement 8 j. 17 h. Dans la traduction, nous corrigeons seulement les chiffres des années 2058 et 2736.

Mois syriens.	Surplus des mois syriens sur les mois lunaires.	Heures.	Minutes.
Adar	4	11	16
Nisan	4	22	32
'Ijar	3	9	48
Heziran	3	21	4
Tammūz	5	9	20
Ab	6	20	36

Mois syriens.	Surplus des mois syriens sur les mois lunaires.	Heures.	Minutes.
'Elul	7	7	52
Tešrīn I	8	19	8
Tešrīn II	9	6	24
Kanūn I	10	17	40
Kanūn II	12	4	56
Šebaṭ	0	0	0

De l'inégalité des mois lunaires et de la grande inégalité entre les mois égaux et les mois inégaux, avec mention des éclipses de lune par lesquelles on connaît l'exactitude de la mesure du mois lunaire et de l'année lunaire.

Les anciens savants, ayant vu l'inégalité des mois lunaires, que les uns étaient plus longs, les autres plus courts, comme ils l'apprirent par les observations qu'ils firent et par les éclipses qu'il y a dans les mois égaux de la computation, recherchèrent la grande mesure de cette inégalité, trouvèrent qu'elle était inférieure à 15 heures, parce que la grande inégalité du soleil et la grande inégalité de la lune sont, de l'avis de Ptolémée, dans le rapport de $7 \frac{2}{5}$ à l'unité. La lune, en effet, accomplit [80, v.] son cours dans ces fractions [de temps] et dans l'une des douze dans lesquelles le soleil suit son cours jusqu'à ce que la lune ait accompli son cercle. On en connaît l'exactitude de ce que, en considérant le moment des éclipses de lune, celles qui eurent lieu dans les temps antérieurs et celles qui ont lieu de notre temps, nous constatons qu'elles ont lieu à proximité de la pleine lune commune, dont le moment est connu par la computation qu'auparavant nous avons établie, quoiqu'on ne trouve pas [d'intervalle] entre le moment de l'éclipse et celui de la pleine lune, si ce n'est moins de 15 heures.

Ceci, on le sait par les éclipses suivantes :

Ptolémée indique, en effet, au chapitre vi du livre IV de l'Almageste¹ que la lune s'éclipsa la première année du règne de Mardoqempad, c'est-à-dire l'an 27 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 30 Tôt, 2 heures 1/2 avant le moment de minuit à Babylone. C'était la nuit du mardi 20 Adar, 14 Gūmadā II.

Il indique également² qu'elle s'éclipsa l'an 2 de Mardoqempad, c'est-à-dire l'an 28 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 19 Tôt, à minuit. C'était la nuit du samedi 9 Adar, 13 Gūmadā II. Il indique qu'elle s'éclipsa la même année, la nuit où commença le 16 Pamenūt, deux heures après la fin de la nuit à Babylone. C'était la nuit du lundi 2 'Elūl, 13 Dūlhigga.

Il indique au chapitre xiii du livre V³, que la lune s'éclipsa à Babylone l'an 5 du règne de Nabopolassar, c'est-à-dire l'an 127 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 28 Ator, à 11 heures de nuit. C'était la nuit du samedi 22 Nisan, 14 Ša'ban.

Il indique aussi⁴ que la septième année du règne de Cambyse, qui est l'an 225 de Nabuchodonosor, la lune s'éclipsa à Babylone la nuit où commença le 18 Pamenūt, 1 heure avant minuit. C'était la nuit du jeudi 17 Tammūz, 14 Šewāl.

Il indique au chapitre ix du livre IV⁵ que la lune s'éclipsa à Babylone la quatrième année du règne de Darius II, c'est-à-dire l'an 246 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 29 Apīpī, après qu'il se fut écoulé 6 heures 1/3 de la nuit. C'était la nuit du mardi 30 Tešrīn II, 14 Dūlqa' da.

Il indique aussi⁶ que l'année 31 du règne de ce même Darius, c'est-à-dire l'an 257 de Nabuchodonosor, [81, r.] la lune s'éclipsa à Babylone la nuit où commença le 4 Tūbī, à 6 heures de nuit : c'était la nuit du jeudi 26 Nisan, 14 Ša'ban.

1. Édition Halma, liv. IV, chap. v, p. 244.

2. *Ibid.*, p. 245.

3. *Ibid.*, liv. V, chap. xiv, p. 340.

4. *Ibid.*, p. 246.

5. *Ibid.*, liv. IV, chap. viii, p. 269.

6. *Ibid.*, liv. IV, chap. viii, p. 267.

Il indique au chapitre xi du livre IV¹ que la lune s'éclipsa à Babylone, l'an 366 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 27 Tōtl, à la deuxième heure de la nuit : c'était la nuit du mardi 23 Kanūn I, 13 Ša'ban.

Il indique aussi² que la lune s'éclipsa, la même année, la nuit où commença le 25 Pamenūt, à la fin de la première heure de la nuit : c'était la nuit du vendredi 19 Hezīran, 15 Šafar.

Il indique au chapitre xi du livre IV³ que la lune s'éclipsa à Alexandrie, l'an 547 de Nabuchodonosor, à deux heures de la nuit où commença le 17 Māsūrī : c'était la nuit du samedi 22 'Elūl de l'an 111 d'Alexandre, 12 Dūlhigga.

Il indique aussi⁴ qu'elle s'éclipsa après six mois lunaires, c'est-à-dire dans la nuit où commença le 10 Mekir de l'an 548 de Nabuchodonosor, 5 heures 1/3 après la fin de la nuit : c'était la nuit du mardi 20 Adar de l'an 112 d'Alexandre, 14 Gūmadā II.

Il indique au chapitre v du livre VI⁵ que la lune s'éclipsa à Alexandrie l'an 7 du règne de Ptolémée Philomator, c'est-à-dire l'an 574 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 28 Pamenūt, 2 heures 1/2 après minuit : c'était la nuit du samedi 1^{er} 'Ijar de l'an 138 d'Alexandre, 14 Gūmadā I.

Il indique aussi⁶ que la lune s'éclipsa à Rhodes l'an 607 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 3 Tūbī, à 5 heures de nuit : c'était la nuit du mercredi 28 Kanūn II de l'an 171 d'Alexandre, 13 Šafar.

Il indique au chapitre ix du livre IV⁷ que la lune s'éclipsa à Alexandrie l'an 9 du règne d'Adrien, c'est-à-dire l'an 872 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 18 Pākōn, 3 heures 8/15 d'heure avant minuit : c'était la nuit du jeudi 6 Nisan de l'an 436 d'Alexandre, 13 Gūmadā II.

Il indique au chapitre v du livre IV⁸ que la lune s'éclipsa à Alexandrie l'an 17 [81, v.] du règne d'Adrien, c'est-à-dire l'an

1. Édition Halma, liv. IV, chap. x, p. 275.

2. *Ibid.*, p. 276.

3. *Ibid.*, p. 279.

4. *Ibid.*, p. 280.

5. *Ibid.*, liv. VI, chap. v, p. 389.

6. *Ibid.*, p. 390.

7. *Ibid.*, liv. IV, chap. viii, p. 267.

8. *Ibid.*, liv. IV, chap. v, p. 254.

880 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 21 Pāōnī, 1 heure avant minuit : c'était la nuit du mercredi 7 'Ijar de l'an 444 d'Alexandre, 13 Šewāl.

Il indique aussi ¹ que la lune s'éclipsa à Alexandrie l'an 19 du règne d'Adrien, c'est-à-dire l'an 882 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 3 Kūāq, une heure avant minuit : c'était la nuit du mercredi 21 Tešrīn I de l'an 446 d'Alexandre, 14 Rebī'II.

Il indique aussi ² qu'elle s'éclipsa à Alexandrie l'an 20 d'Adrien, c'est-à-dire l'an 883 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 20 Parmūti, 4 heures après minuit : c'était la nuit du lundi 6 Adar de l'an 447 d'Alexandre, 14 Ramadan.

Tabit, fils de Sinān, fils de Tabit, fils de Qōri, autre chronographe, indique que la lune s'éclipsa à Babylone, l'an 359 de l'Hégire, à une heure de la nuit où commença le mardi 13 Regab : c'était le 24 'Ijar de l'an 1281 d'Alexandre, 2 Mekir de l'an 1718 de Nabuchodonosor.

A notre époque, la lune s'éclipsa l'an 380 des Arabes, au milieu de la nuit où commença le dimanche des Rameaux, 14 Mūharrem, 13 Nīsān de l'an 1301 d'Alexandre, 26 Kūāq de l'an de Nabuchodonosor, le 26 Frūddīnmeh de l'an de Jezdegerd.

Cette année-là, la lune s'éclipsa à la fin de la nuit où commença le mardi 13 Regab, d'après l'observation de la lune, et le 14 d'après la computation : c'était le 7 Tešrīn I de l'an 1302 d'Alexandre, le 23 Pāōnī, le 23.

Elle s'éclipsa l'an 381 de l'Hégire à la 9^e heure de la nuit où commença le jeudi 13 Mūharrem, d'après l'observation de la lune, et le 14 d'après la computation : c'était le 2 Nīsān de l'an 1302 d'Alexandre, le 15 Kūāq de l'an 1739 de Nabuchodonosor, le 15 Frūddīnmeh de l'an 360 de Jezdegerd.

Cette année-là [82, r.] elle s'éclipsa au commencement de la nuit du dimanche 15 Regab, 27 'Elūl, 13 Pāōnī, 13 Meharmeh.

Elle s'éclipsa l'an 384 de l'Hégire à la 1^e heure de la nuit où commença le dimanche 15 Dūlhigga, 20 Kanūn II de l'an 1306 d'Alexandre, 4 Pāōpī de l'an 1743 de Nabuchodonosor, 4 Behemnemeh de l'an 363 de Jezdegerd.

1. Édition Halma, p. 255.

2. *Ibid.*, p. 255.

Élie de Nisibe.

Elle s'éclipsa l'an 385 de l'Hégire au milieu de la nuit où commença le lundi 13 Gûmadâ II, 15 Tammûz de l'an 1306 d'Alexandre, dernier [jour] de Pamenût de l'an 1743 de Nabuchodonosor, dernier [jour] de Tîrmeh de l'an 364 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 388 de l'Hégire, la 6^e heure de la nuit où commença le lundi 14 Dûlqa'da, 7 Tešrîn II de l'an 1310 d'Alexandre, 26 Apîpî de l'an 1746 de Nabuchodonosor, 26 Abenmeh de l'an 367 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 391 de l'Hégire, au moment de son lever, la nuit du samedi 14 Šewâl, 6 'Elûl de l'an 1312 d'Alexandre, 25 Pākôn de l'an 1749 de Nabuchodonosor, 25 Šaharîrmeh de l'an 370 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 392 de l'Hégire, la nuit où commença le lundi 14 Rebi' II à 9 heures de la nuit : c'était le 2 Adar de l'an 1313 d'Alexandre, le 17 Ator de l'an 1750 de Nabuchodonosor, le 17 Aspandarmedmeh de l'an 370 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa aussi la même année, la 1^e heure de la nuit où commença le mercredi 14 Šewâl, 26 Ab, 14 Pākôn, 14 Šaharîrmeh de l'an de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 395 de l'Hégire, au moment de son lever, la nuit où commença le lundi 15 Ramadan, 25 Hezîran de l'an 1316 d'Alexandre, 13 Pamenût de l'an 1753 de Nabuchodonosor, 13 Tîrmeh de l'an 3 [82, v.] 74 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 400 de l'Hégire, à la 9^e heure de la nuit où commença le vendredi 14 Šafar, 7 Tešrîn I de l'an 1321 d'Alexandre, 28 Pâônî de l'an 1757 de Nabuchodonosor, 28 Meharmeh de l'an 378 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa cette année-là, la 1^e heure de la nuit du dimanche 14 Ša'ban, 2 Nisan, 20 Kûâq, de l'an 1758 de Nabuchodonosor, 20 Frûddinmeh de l'an 379 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 402 de l'Hégire au coucher du soleil, le dimanche, et, éclipsee, s'avança dans la nuit qui commença le lundi 15 Regab, 11 Šebaṭ de l'an 1323 d'Alexandre, dernier [jour] de Pâôpî de l'an 1760 de Nabuchodonosor, dernier jour de Behemnemeh de l'an 380 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 403 de l'Hégire, la 1^e heure de la nuit du mardi 13 Muḥarrem, 5 Ab de l'an 1323 d'Alexandre, 26 Parmûti de l'an 1760 de Nabuchodonosor, 26 Murdedmeh de l'an 381 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa cette année-là, la 10^e heure de la nuit où commença le vendredi 15 Regab, 30 Kanūn II de l'an 1324 d'Alexandre, 19 Pāōpī de l'an 761 de Nabuchodonosor, 19 Behem-nemeh de l'an 381 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 406 de l'Hégire, à la 1^e heure de la nuit où commença le mardi 14 Gūmadā II, 29 Tešrīn II de l'an 1327 d'Alexandre, 22 Māsūrī de l'an 1763 de Nabuchodonosor, 17 Adarmeh de l'an 384 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'année où a été composé cet ouvrage, c'est-à-dire en l'an 409 de l'Hégire, le soir du lundi [14] et au commencement de la nuit du mardi 15 Dūlqa'da, 24 Adar de l'an 1330 d'Alexandre, 13 Frūddīnmeh de l'an 388 de Jezdegerd, 13 Kūāq de l'an 1767 de Nabuchodonosor.

Voici donc toutes les éclipses [que nous pouvons mentionner].

Étant donné toutes les éclipses qui ont eu lieu avant nous ou qui ont eu [83, r.] lieu ensuite, en faisant la computation de leur époque selon les méthodes établies précédemment, on les trouve près du moment de la pleine lune commune indiquée par la computation ; et on ne trouve entre le moment de l'éclipse et le moment de la pleine lune qu' [un intervalle] inférieur à 15 heures. Cette démonstration est celle de l'exactitude de la mesure du mois lunaire et de l'année lunaire que nous avons établie. Et, par les temps écoulés entre les anciennes éclipses et les éclipses de notre époque, on connaît l'inexactitude de toutes les mesures qui diffèrent de cette mesure-ci puisqu'elles établissent qu'il y a un grand nombre de jours entre le moment de l'éclipse de lune et la pleine lune.

Computation des fêtes des peuples, et, en premier lieu, computation des années et des fêtes des Juifs.

Les années des Juifs étant solaires et leurs mois lunaires, on y trouve des années de 12 mois et des années de 13 mois. Toute année de 12 mois, ils l'appellent commune ; toute année de 13 mois, embolismique. Chez eux la durée d'un mois est de 29 jours 12 heures 793 parties, chaque heure étant de 1080 parties. Toute année commune est de 354 jours 8 heures 876 parties ; toute année embolismique de 383 jours 21 heures 589 parties. Les Juifs qui se servent de cette computation estiment que le com-

commencement de la Création eut lieu à l'époque de l'équinoxe d'automne ; et que le 1^{er} Tésrîn tomba, la première année de la Genèse¹, le jour où fut créé Adam. C'était un vendredi, au commencement de la troisième heure de la journée. Depuis Adam jusqu'au début de l'ère d'Alexandre [ils comptent] 3448 années.

Quand ils veulent savoir quel jour, à quelle heure et à quelle [83, v.] partie a lieu le commencement de Tisrî, qui est le premier de leurs mois, ils ajoutent aux années d'Alexandre les années de la Création qui sont, selon leur opinion, [au nombre de] 3448 années, et divisent le total par 19. Autant de fois qu'ils peuvent extraire 19 années ils retiennent 2 jours 16 heures 595 parties. Quant au reste inférieur à 19 années, ils prennent pour chacune de ses années communes 4 jours 8 heures 876, et pour chaque année intercalaire 5 jours 11 heures 587 parties. Les parties réunies font, par 1080 parties, 1 heure qu'ils ajoutent aux heures. Toute [période de] 24 heures, 1 jour, qu'ils ajoutent aux jours. Les jours, heures et parties réunis, ils y ajoutent les 5 jours 14 heures [écoulés] depuis le soir du dimanche où la création a commencé, jusqu'au début de Tisrî. Divisant en semaines, le reste c'est le commencement de Tisrî de cette année-là.

S'ils veulent connaître le commencement de Nisan, ils ajoutent au commencement de Tisrî, dans une année commune, 2 jours 4 heures 438 parties, et dans une année intercalaire 3 jours 17 heures 151 parties. Ils soustraient du résultat une semaine, s'il comporte plus d'une semaine. Le reste, c'est le commencement de Nisan.

Quand ils veulent connaître le commencement de l'un des autres mois de l'année, ils prennent pour chaque mois entier depuis le commencement de l'année jusqu'à ce mois-là 1 jour 12 heures 793 parties. Ils y ajoutent le commencement de l'année et divisent le tout en semaines. Le reste, c'est le commencement de ce mois-là.

On sait au sujet de l'année embolismique qu'en divisant les années entières de la Création par 19, s'il reste 2, 5, 7, 10, 13, 16 ou 18, cette année-là est embolismique ; pour tout autre reste, l'année est commune.

1. **حساب.**

Comme ils ne font commencer Tišrī ni un dimanche, ni un mercredi, ni un vendredi, ils se sont établi quatre Canons pour savoir en quel jour il convient, chaque année, de faire commencer Tišrī, quelle année est abondante, quelle année est moyenne, quelle année est déficiente. Dans l'année abondante, ils font Marḥešvan et Kislêv de 30 jours chacun ; dans l'année moyenne, ils font Marḥešvan de 29 jours, et Kislêv de 30 jours ; et dans l'année déficiente, ils font Marḥešvan de 29 jours et Kislêv [84, r.] de 29 jours. Bien que la mesure du mois lunaire chez les Juifs soit fixe, cependant la computation de leurs fêtes n'est pas fixe à cause des différents commencements [de Tišrī] ; nous l'établissons dans un autre de nos livres, quand nous montrons qu'ils font erreur en ce qu'ils disent : Adam fut créé à l'époque de l'équinoxe d'automne ; et en ce qu'ils disent : depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre il y a 3448 années. Nous indiquons aussi pour quelle raison ils ont fait l'heure de 1080 parties, pourquoi ils ne font commencer Tišrī ni un dimanche, ni un mercredi, ni un vendredi, et pourquoi si le commencement de Tišrīn avance ou retarde d'une partie, le commencement de l'année avance ou retarde de deux jours, et la solution de chacun de ces cas. Nous indiquons aussi que leur computation n'est pas exacte, et qu'elle ne répond pas à l'opinion des anciens docteurs ; qu'elle n'est pas primitive comme ils le disent. Nous indiquons aussi comment ils l'ont reçue des anciens païens grecs, quel est le premier qui la reçut et la fit passer aux Juifs ; comment ils ont établi le fondement de la computation de la Pâque dès le commencement ; comment il est vicié et confus en ce temps-ci et ne répond plus à la pensée de ceux qui l'ont établi. Toutes ces choses montrent l'inexactitude de leurs opinions et de leurs computations.

Maintenant donc, j'établis quatre canons faisant connaître le commencement de l'année et des mois.

CANON I. — Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire, et [dans laquelle] le commencement de Tišrī [a lieu] avant 491 parties de la 9^e heure du vendredi, le commencement de cette année est le samedi et cette année est déficiente. Le commencement de l'année suivante est un jeudi. — Si le commencement de Tišrī a lieu plus tard, cette année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un samedi.

S'il n'y a pas dans cette année de mois intercalaire, qu'il n'y

en ait pas l'année suivante et que le commencement de Tisri ait lieu avant 408 parties de la première heure de la nuit du vendredi, le commencement de cette année est le samedi, et l'année est déficiente. Le commencement de l'année suivante est un mardi. — Si le commencement de Tisri a lieu plus tard, le commencement de l'année suivante est un jeudi.

CANON II. — Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire et [dans laquelle] le commencement de Tisri [a lieu] avant 695 parties de la 11^e heure de la nuit du mercredi, le commencement de cette année est le jeudi et cette année est déficiente. Le commencement de l'année suivante [84, v.] est un mardi. — Si le commencement de Tisri a lieu plus tard, le commencement de cette année est le jeudi et l'année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un jeudi.

S'il n'y a pas dans cette année de mois intercalaire et que le commencement de Tisri ait lieu avant 204 parties de la 10^e heure de la nuit du jeudi, le commencement de cette année est le jeudi et l'année est moyenne. Le commencement de l'année suivante est un lundi. — Si le commencement de Tisri a lieu plus tard, le commencement de cette année est le jeudi, et cette année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un mardi.

CANON III. — Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire et [dans laquelle] le commencement de Tisri [a lieu] avant la 7^e heure de la journée du mardi, le commencement de cette année est le mardi et cette année est moyenne. Le commencement de l'année suivante est un lundi.

S'il n'y a pas dans cette année de mois intercalaire et que le commencement de Tisri ait lieu avant 204 parties de la 10^e heure de la nuit du mardi, le commencement de cette année est le mardi et cette année est moyenne. Le commencement de l'année suivante est un samedi. — Si le commencement de Tisri a lieu plus tard, le commencement de cette année est le jeudi et cette année est commune. Le commencement de l'année suivante est un lundi.

CANON IV. — Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire et [dans laquelle] le commencement de Tisri [a lieu] avant 491 parties de la 9^e heure de la journée du dimanche, le commencement de cette année est le lundi, et cette année est déficiente. Le commencement de l'année suivante est un samedi. — Si le commencement de Tisri est plus tard, le commen-

cement de cette année est le lundi et cette année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un lundi.

S'il n'y a pas cette année-là de mois intercalaire mais [qu'il y en ait un] l'année suivante, et que le commencement de Tisri aie lieu avant 204 parties de la 10^e heure de la nuit du vendredi, le commencement de cette année a lieu le samedi, et cette année est déficiente. Le commencement de l'année suivante est un mardi. — Si le commencement de Tisri a lieu plus tard, le commencement de cette année est un samedi, et cette année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un jeudi.

Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire et [dans laquelle] le commencement de Tisri [a lieu] avant 585 parties de la 4^e heure de la journée du lundi, le commencement de cette année est le mardi et cette année est moyenne. Le commencement de l'année suivante est un lundi.

[85, r.].....

[85, v.] **Computation du commencement de Nisan des Juifs selon les jours des mois syriens.**

Voulant connaître en quel mois des mois syriens et à quel quantième a lieu le commencement de Nisan des Juifs dans la première année de la Genèse, selon leur opinion et leur computation, nous comptons les années [écoulées] depuis le commencement de la création jusqu'à l'année qui a précédé l'année dans laquelle nous terminons cette Chronographie, c'est-à-dire l'année 1329 d'Alexandre, et nous trouvons que cela fait, d'après leur opinion, 4.776 années réunies. Leur computation établit que le commencement de Nisan eut lieu, en cette année que nous rappelons, la première heure de la nuit du jeudi 20 Adar, 614 parties d'heure après le coucher du soleil. A cause que les 4.776 années depuis la Genèse jusqu'à cette année font 251 cycles de 19 ans plus 7 années ; que chacun des cycles de 19 ans fait 6.939 jours 16 heures 595 parties ; que chaque année commune est de 354 jours 8 heures 876 parties, chaque année intercalaire de 383 jours 21 heures 589 parties ; que la 1^{re} année du cycle de 19 ans, la 3^e, la 4^e, la 6^e sont communes, la 2^e, la 5^e et la 7^e intercalaires ; les jours [écoulés] depuis le commencement de

Nisan de la première année de la Genèse jusqu'au commencement de Nisan de cette année dont nous parlons sont, selon l'opinion et la computation des Juifs, [au nombre de] 1.744.431 jours 6 heures 176 parties. Et parce que 4.776 années syriennes font 1.744.434 jours, le surplus des années syriennes sur les années des Hébreux est de 2 jours 17 heures 94 parties. Ajoutant ce surplus à ce qui était écoulé d'Adar au moment du commencement de Nisan en l'année 1329 d'Alexandre, c'est-à-dire 19 jours 614 parties, nous trouvons 21 jours 18 heures 438 parties. Donc, nous disons que le commencement de Nisan des Juifs, la première année de la Genèse, selon leur opinion et leur computation, eut lieu le dimanche 22 Adar, après qu'il fut écoulé de la première journée 6 heures 438 parties.

Quand nous voulons indiquer pour toute année le quantième d'Adar ou de Nisan — mois syriens — auquel a lieu [86, r.] le commencement de Nisan des Juifs, nous établissons un canon le faisant connaître et [comme] années simples, nous en établissons 76, parce que toute [série de] 76 années syriennes est supérieure à 76 années des Hébreux de 5 heures 860 parties. Parce qu'en la première année de la Genèse, le commencement de Nisan des Juifs eut lieu quand il était écoulé d'Adar 21 jours 18 heures 438 parties, nous plaçons en face de la première année 21 jours en Adar 18 heures 438 parties. Et parce que l'année suivante, qui est la deuxième, est intercalaire dans la computation des Juifs et commune dans la computation des Syriens, que l'année intercalaire des Juifs est de 383 jours 21 heures 589 parties, nous ajoutons ces jours, heures et parties aux jours d'Adar qui étaient écoulés au moment du commencement de Nisan de la première année. Cela fait 405 jours 15 heures 1.027 parties. En soustrayant une année syrienne commune, c'est-à-dire 365 jours, puisque c'est la seconde année, il reste 40 jours 15 heures 1.027 parties. Et puisque nous donnons 31 jours à Adar, on trouve que le commencement de Nisan [des Juifs] a eu lieu quand il était écoulé de Nisan [des Syriens] 9 jours 15 heures 1.027 parties. En conséquence, nous plaçons en face du chiffre de la seconde année du canon 9 jours en Nisan, 15 heures 1.027 parties. Parce que la troisième année du cycle de 19 ans des Juifs est commune, nous ajoutons au fondement de la deuxième les jours d'Adar, qui sont [au nombre de] 31 et une année lunaire

commune, c'est-à-dire 354 jours 8 heures 876 parties ; nous trouvons 395 jours 823 parties d'heures. Et, en retranchant une année syrienne intercalaire, c'est-à-dire 366 jours, parce que c'était la troisième année, il nous reste 29 jours 823 parties. En conséquence nous plaçons en face du chiffre de la 3^e année du canon 29 jours 823 parties. Ainsi agissons-nous, jusqu'à la fin de 76 années. Et parce que toute [série de] 76 années des Hébreux est supérieure à 76 années syriennes de 5 heures 860 parties, nous plaçons, en face du nombre de 76 années du canon des années totalisées, 5 heures 860 parties.

Quand donc nous voulons savoir, par ce canon, en quel mois syrien et à quel quantième a lieu le commencement de Nisan des Juifs ou l'un des autres mois, selon l'opinion et la computation des Juifs, nous introduisons [86, v.] le nombre des années du monde dans le canon des années totalisées ; nous prenons les jours, heures et parties qui se présentent à nous et les retenons. Puis les introduisant dans le canon des années simples nous prenons les jours, heures et parties qui se présentent à nous et en retranchons les jours, heures et parties qui se seront présentés à nous pour les années totalisées. Le reste, c'est le commencement de Nisan des Juifs, cette année-là.

Si nous voulons savoir quel jour commence l'un des autres mois des Juifs, nous entrons dans le canon des mois ; nous prenons les jours, heures et parties [indiqués] en face du mois dont nous voulons connaître le commencement et les ajoutons aux jours, heures et parties du mois syrien qui étaient écoulés au moment du commencement de Nisan. Du total, nous en attribuons à chaque mois syrien, d'après le nombre de ses jours, en débutant par le mois dans lequel a commencé Nisan. Quand le nombre est atteint, c'est en ce mois [syrien], à ce quantième, à cette heure, à cette partie qu'a lieu le commencement de ce mois [des Juifs].

Années réunies.	Jours.	Heures.	Parties.		Années réunies.	Jours.	Heures.	Parties.
76	0	3	860		3116	9	21	700
152	0	11	640		3192	10	3	480
228	0	17	420		3268	10	9	260
304	0	23	4		3344	10	15	40
380	1	4	1060		3420	10	20	900
456	1	10	840		3496	11	2	680
532	1	16	620		3572	11	8	460
608	1	22	400		3648	11	14	240
684	2	4	180		3724	11	20	20
760	2	9	1440		3800	12	1	880
836	2	15	820		3876	12	7	660
912	2	21	600		3952	12	13	440
988	3	3	380		4028	12	19	220
1064	3	9	160		4104	13	1	0
1140	3	14	1020		4180	13	6	860
1216	3	20	800		4256	13	12	640
1292	4	2	580		4332	13	18	420
1368	4	8	360		4408	14	0	4
1444	4	14	140		4484	14	5	1060
1520	4	19	1000		4560	14	11	840
1596	5	1	780		4636	14	17	620
1672	5	7	560		4702	14	23	400
1748	5	13	340		4788	15	5	180
1824	5	19	120		4864	15	10	1040
1900	6	0	980		4940	15	16	820
1976	6	6	760		5016	15	22	600
2052	6	12	540		5092	16	4	380
2128	6	18	320		5168	16	10	160
2204	7	0	100		5244	16	15	1020
2280	7	5	960		5320	16	21	800
2356	7	11	740		5396	17	3	580
2432	7	17	520		5472	17	9	360
2508	7	23	300		5548	17	15	140
2584	8	3	80		5624	17	20	1000
2660	8	10	940		5700	18	2	780
2736	8	16	720		5776	18	8	560
2812	8	22	500		5852	18	14	340
2888	9	4	280		5928	18	20	120
2964	9	10	60		6004	19	1	980
3040	9	15	920		6080	19	7	760

[87, r.]

Années simples.	Mois syrien dans lequel a lieu le commencement de Nisan des Juifs.	Quantièmes du mois syrien.	Heures.	Parties.	Années simples.	Mois syrien dans lequel a lieu le commencement de Nisan des Juifs.	Quantièmes du mois syrien.	Heures.	Parties.
1	Adar	21	18	438	39	Adar	21	3	548
2	Nisan	9	15	1027	40	Nisan	9	1	57
3	Adar	29	0	823	41	Adar	29	9	933
4	Adar	18	9	619	42	Adar	18	18	729
5	Nisan	6	7	128	43	Nisan	3	16	238
6	Adar	22	16	1004	44	Adar	26	11	34
7	Nisan	13	13	513	45	Nisan	13	22	623
8	Nisan	2	22	309	46	Nisan	3	6	419
9	Adar	23	7	105	47	Adar	22	16	215
10	Nisan	11	4	694	48	Nisan	10	13	804
11	Adar	30	13	490	49	Adar	30	22	600
12	Adar	19	22	286	50	Adar	20	7	396
13	Nisan	7	19	875	51	Nisan	6	4	985
14	Adar	28	4	671	52	Adar	27	13	781
15	Adar	16	14	467	53	Adar	16	22	577
16	Nisan	4	10	1056	54	Nisan	4	20	86
17	Adar	24	19	852	55	Adar	24	3	962
18	Nisan	12	17	361	56	Nisan	12	2	471
19	Nisan	1	2	157	57	Nisan	1	11	267
20	Adar	21	10	1033	58	Adar	21	20	603
21	Nisan	9	8	542	59	Nisan	8	17	652
22	Adar	29	17	338	60	Adar	29	2	448
23	Adar	18	2	134	61	Adar	18	11	244
24	Nisan	5	23	723	62	Nisan	6	8	833
25	Adar	22	8	519	63	Adar	25	17	629
26	Nisan	13	6	28	64	Nisan	13	15	138
27	Nisan	2	14	904	65	Nisan	3	23	1014
28	Adar	22	23	700	66	Adar	23	8	810
29	Nisan	10	21	209	67	Nisan	10	6	319
30	Adar	31	6	5	68	Adar	30	15	115
31	Adar	19	14	881	69	Adar	19	23	991
32	Nisan	7	12	390	70	Nisan	7	21	500
33	Adar	27	21	186	71	Adar	27	6	296
34	Adar	17	3	1602	72	Adar	16	15	92
35	Nisan	4	3	571	73	Nisan	4	12	681
36	Adar	24	12	367	74	Adar	24	21	477
37	Nisan	12	9	956	75	Nisan	11	18	1066
38	Nisan	1	18	752	76	Nisan	1	3	862

Mois.	Jours.	Heures.	Parties.		Mois.	Jours.	Heures.	Parties.
Nisan	29	12	793		Marḥešvan	236	5	944
I'jar	57	4	506		Kislêv	265	18	657
Siwān	88	14	219		Têbet	295	7	370
Tammûz	118	2	1012		Seba	324	20	883
Ab	147	15	725		Adar	354	8	876
Elûl	177	4	438		Adar Intercal.	383	21	589
Tiṣri	206	17	151					

[87, v.] Établissement du canon faisant connaître en lequel des mois arabes commence Nisan des Juifs et le reste de leurs mois, pour toute l'année.

Quand nous voulons savoir en lequel des mois arabes a lieu Nisan des Juifs la première année de la Genèse, selon leur opinion et leur computation, nous prenons les années depuis le commencement de la création jusqu'à l'année qui a précédé [celle de] la composition de cette Chronographie, c'est-à-dire l'année 1329 d'Alexandre et nous trouvons que cela fait, d'après leur opinion, 4776 années réunies qui font 251 cycles de 19 ans et 7 années. A cause que tout cycle est de 235 mois ; que toute année commune est de 12 mois ; [toute année] intercalaire, de 13 mois ; que la 1^{re} [année] du cycle, la 3^e, la 4^e et la 6^e sont communes ; la 2^e, la 5^e, la 7^e intercalaires ; les mois [écoulés] depuis le commencement de Nisan de la première année de la Genèse jusqu'au commencement de Nisan de l'année 1329 d'Alexandre sont [au nombre de] 59.072 mois. En les divisant par 12, parce que l'année arabe est de 12 mois nous avons un surplus de 8 mois. Et parce que Nisan des Juifs a commencé cette année-ci [1329 d'Alexandre], après que de l'année arabe il s'était écoulé 10 mois, en cette [année] il a lieu en Dûlqa'da. Retranchons de 10 les 8 que nous avons en surplus, il reste 2 mois. Sachant par là que le commencement de Nisan de la première année de la Genèse

eut lieu après qu'il se fut écoulé de l'année arabe 2 mois, nous disons donc que Nisan des Juifs eut lieu la première année de la Genèse au 3^e mois arabe qui est Rebi' I. Parce que dans la 2^e année il y a un mois intercalaire, Nisan eut lieu en Rebi' II. Parce que la 3^e et la 4^e année furent communes, Nisan eut lieu en Rebi' II. Dans la 5^e année, qui fut intercalaire, en Gūmadā I. Et de même dans la 6^e, parce qu'elle fut commune. De cette manière nous ajoutons pour chaque année intercalaire un mois, nous établissons un canon de 228 années juives, qui font 235 années arabes, et nous plaçons en face du chiffre de chaque année le nom du mois arabe dans lequel commence Nisan des Juifs, cette année-là.

Quand donc nous voulons savoir quel mois des arabes tombe Nisan pour une année quelconque, nous ajoutons aux années d'Alexandre les années de la création monde, qui sont d'après l'opinion des Juifs [au nombre de] 3448 années, et les divisons par 228. Le reste, nous l'introduisons dans ce canon, et nous trouvons en face du chiffre qui nous est resté le nom du mois arabe dans lequel tombe Nisan cette année-là.

Quand nous voulons connaître en lequel des mois arabes tombe [87 A, r.] [un des autres mois des Juifs, nous comptons à partir du mois arabe dans lequel commence Nisan autant de mois qu'il y a de mois depuis Nisan jusqu'à ce mois dont nous voulons savoir en quel mois arabe il commence, et, quand ce nombre est atteint, c'est le mois arabe dans lequel tombe le mois des Juifs].

Primitivement, le manuscrit contenait ensuite le tableau que nous rétablissons.

Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nisan des Juifs.	Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nisan des Juifs.	Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nisan des Juifs.	Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nisan des Juifs.
1	Rebr'I	31	Şafar	58	Dulhigga	88	Dulqa'da
2	Rebr'II	32	Rebr'I	59	Muharrem	89	Dulhigga
3	Rebr'II	33	Rebr'I	60	Muharrem	90	Dulhigga
4	Rebr'II	34	Rebr'I	61	Muharrem	91	Dulhigga
5	Gumada I	35	Rebr'II	62	Şafar	92	Muharrem
6	Gumada I	36	Rebr'II	63	Şafar	93	Muharrem
7	Gumada II	37	Gumada I	64	Rebr'I	94	Şafar
8	Gumada II	38	Gumada I	65	Rebr'I	95	Şafar
9	Gumada II	39	Gumada I	66	Rebr'I	96	Şafar
10	Regab	40	Gumada II	67	Rebr'II	97	Rebr'I
11	Regab	41	Gumada II	68	Rebr'II	98	Rebr'I
12	Regab	42	Gumada II	69	Rebr'II	99	Rebr'I
13	Şa'ban	43	Regab	70	Gumada I	100	Rebr'II
14	Şa'ban	44	Regab	71	Gumada I	101	Rebr'II
15	Şa'ban	45	Şa'ban	72	Gumada I	102	Gumada I
16	Ramadan	46	Şa'ban	73	Gumada II	103	Gumada I
17	Ramadan	47	Şa'ban	74	Gumada II	104	Gumada I
18	Şewāl	48	Ramadan	75	Regab	105	Gumada II
19	Şewāl	49	Ramadan	76	Regab	106	Gumada II
20	Şewāl	50	Ramadan	77	Regab	107	Gumada II
21	Dulqa'da	51	Şewāl	78	Şa'ban	108	Regab
22	Dulqa'da	52	Şewāl	79	Şa'ban	109	Regab
23	Dulqa'da	53	Şewāl	80	Şa'ban	110	Regab
24	Dulhigga	54	Dulqa'da	81	Ramadan	111	Şa'ban
25	Dulhigga	55	Dulqa'da	82	Ramadan	112	Şa'ban
26	Muharrem	56	Dulhigga	83	Şewāl	113	Ramadan
27	Muharrem	57	Dulhigga	84	Şewāl	114	Ramadan
28	Muharrem			85	Şewāl		
29	Şafar			86	Dulqa'da		
30	Şafar			87	Dulqa'da		

Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nisan des Juifs.	Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nisan des Juifs.	Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nisan des Juifs.	Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nisan des Juifs.
115	Ramadan	145	Ša'ban	172	Gūmadā II	202	Gūmadā I
116	Šewāl	146	Ramadan	173	Regab	203	Gūmadā II
117	Šewāl	147	Ramadan	174	Regab	204	Gūmadā II
118	Šewāl	148	Ramadan	175	Regab	205	Gūmadā II
119	Dūlqa'da	149	Šewāl	176	Ša'ban	206	Regab
120	Dūlqa'da	150	Šewāl	177	Ša'ban	207	Regab
121	Dūlhigga	151	Dūlqa'da	178	Ramadan	208	Ša'ban
122	Dūlhigga	152	Dūlqa'da	179	Ramadan	209	Ša'ban
123	Dūlhigga	153	Dūlqa'da	180	Ramadan	210	Ša'ban
124	Mūharrem	154	Dūlhigga	181	Šewāl	211	Ramadan
125	Mūharrem	155	Dūlhigga	182	Šewāl	212	Ramadan
126	Mūharrem	156	Dūlhigga	183	Šewāl	213	Ramadan
127	Šafar	157	Mūharrem	184	Dūlqa'da	214	Šewāl
128	Šafar	158	Mūharrem	185	Dūlqa'da	215	Šewāl
129	Šafar	159	Šafar	186	Dūlqa'da	216	Dūlqa'da
130	Rebr'I	160	Šafar	187	Dūlhigga	217	Dūlqa'da
131	Rebr'I	161	Šafar	188	Dūlhigga	218	Dūlqa'da
132	Rebr'II	162	Rebr'I	189	Mūharrem	219	Dūlhigga
133	Rebr'II	163	Rebr'I	190	Mūharrem	220	Dūlhigga
134	Rebr'II	164	Rebr'I	191	Mūharrem	221	Dūlhigga
135	Gūmadā I	165	Rebr'II	192	Šafar	222	Mūharrem
136	Gūmadā I	166	Rebr'II	193	Šafar	223	Mūharrem
137	Gūmadā I	167	Rebr'II	194	Šafar	224	Mūharrem
138	Gūmadā II	168	Gūmadā I	195	Rebr'I	225	Šafar
139	Gūmadā II	169	Gūmadā I	196	Rebr'I	226	Šafar
140	Regab	170	Gūmadā II	197	Rebr'II	227	Rebr'I
141	Regab	171	Gūmadā II	198	Rebr'II	228	Rebr'I
142	Regab			199	Rebr'II		
143	Ša'ban			200	Gūmadā I		
144	Ša'ban			201	Gūmadā I		

LACUNE

[Des Chronographes.]

.....
 [88, r.] un jour, la 19^e année du cycle des orientaux, et tous les 532 ans, quatre fois, le changement de la fête, puisque le jeûne des occidentaux précède d'une semaine celui des orientaux.

Au temps de Théodose le Grand, qui régna l'an 690 d'Alexandre, Mar Diodore, évêque de Tarse, composa une Chronique dans laquelle il corrige les erreurs de la Chronique d'Eusèbe de Césarée. Il y explique qu'Eusèbe s'est trompé dans la Chronique qu'il a composée. Cet ouvrage n'a pas encore été traduit en syriaque, mais il est mentionné dans la table des livres de Diodore.

Au temps de Justinien qui régna l'an 839 d'Alexandre, Andronicus, le chronographe, composa une Chronique qui concorde avec la Chronique d'Anius pour la computation des fêtes. Pour le nombre des années de la maison d'Adam, il ne concorde ni avec la Chronique d'Anius ni avec la Chronique d'Eusèbe.

Au temps de Kosrû, fils de Hôrmizd, roi des Perses, qui régna l'an 902 d'Alexandre, Siméon Baraqlia fit une Interprétation de cette chronique dont se servent maintenant les orientaux et son état provient d'Eusèbe.

L'an 1003 d'Alexandre, Jacques d'Edesse composa une Chronique qui concorde avec la Chronique d'Anius et la Chronique d'Andronicus pour la computation des fêtes. Il y a montré, ainsi que dans le canon des années qu'il a établi, qu'Eusèbe s'est trompé en beaucoup d'endroits de sa Chronique.

Voici donc tous les écrivains [que nous connaissons] ; il y en a d'autres, que nous ne rappelons pas, qui ont reçu des docteurs juifs la computation des et de la Pâque ; et les docteurs juifs l'ont reçue des anciens docteurs grecs païens ; on le sait parce que le sage Ptolémée dit, dans l'un de ses écrits, qu'il y avait jadis chez les Grecs, une computation faisant connaître le temps de leurs fêtes et les jours de leurs sacrifices. Les sages Méton et Euktémon ¹, qui vécurent au temps d'Artaxer-

1. Cf. p. 260, n. 3.

cès, roi des Perses, la composèrent. Ils établirent que cette computation varie suivant un cycle de 19 années solaires, que toute [série de] 19 années solaires fait 19 années lunaires et 7 mois. En conséquence, ils établirent sept années dans lesquelles il y a des mois intercalaires et douze communes. Et Ptolémée dit que la raison pour laquelle les Grecs établirent cette computation, c'est que leurs fêtes et les jours de leurs sacrifices ont lieu à des mois déterminés, à des époques fixes de l'année solaire et à des jours fixes du mois lunaire.

Plus tard, les compagnons du sage Calippe¹ composèrent une computation qui est parcourue en 76 années. Ces gens vécurent longtemps avant la venue de Notre-Seigneur le Messie.

Quant à la computation dont se servent les Juifs de ce temps-ci, leurs docteurs l'établirent après l'Ascension de Notre-Seigneur au ciel et la ruine de Jérusalem.

Plus tard les saints docteurs des chrétiens considérèrent et virent par l'intelligence que la computation établie par les Juifs n'est pas exacte. Ils décidèrent et ordonnèrent que personne ne se servit de leur computation des docteurs, anciens des Hébreux, mais qu'on acceptât l'opinion d'Aristobule, de Josèphe et de leurs semblables qui pensaient qu'il ne convient pas de célébrer la Pâque, si ce n'est le 14 du mois lunaire qui arrive le premier mois de l'année naturelle.

Computation des fêtes des Chrétiens.

Parmi les fêtes des chrétiens, les unes tombent à des jours déterminés [88, v.] et fixes des jours des mois des syriens, les autres avancent et retardent avec le retard et l'avance de la Pâque. Celles qui sont établies à des jours fixes des mois syriens sont : la Nativité, l'Épiphanie, la Transfiguration de Notre-Seigneur sur le Mont Thabor, la fête de la Croix, et des commémorations de Saints. La Nativité, en effet, a lieu le 25 Kanūn I ; l'Épiphanie, le 6 Kanūn II ; la Transfiguration du Messie sur le Mont Thabor, le 6 Ab ; la fête de la Croix, le 13 'Elūl. Les commémorations principales qui ont lieu à des jours déterminés des mois syriens sont : la commémoration de Mar Serge, le

1. Cf. p. 260, note 4.

Élie de Nisibe.

1^{er} Tešrîn I ; la commémoration de Puta ¹, le second dimanche de Tešrîn I ; la commémoration de Šemûni, le 3^e dimanche de Tešrîn I ; la Dédicace a lieu le dimanche entre le 30 Tešrîn I et le 5 Tešrîn II ; l'Annonciation [Avent] a lieu le dimanche entre le 27 Tešrîn II et le 3 Kanûn I ; la commémoration de [S^{te}] Barbe, le 4 Kanûn I ; la commémoration de Sainte Marie, le vendredi après la Nativité ; la commémoration de Saint Jean-Baptiste, le vendredi après l'Épiphanie ; la prière des Vierges, le lundi après l'Épiphanie ; la présentation de Notre-Seigneur, le 2 Šebaṭ ; la commémoration des Quarante Martyrs, le 7 Adar ; la commémoration de Mar Georges, le 24 Nisan ; la commémoration de Sainte Marie, le 15 Ijar ; la commémoration de Mar Thomas, apôtre, le 3 Tammûz ; la commémoration de Mar Cyriaque, martyr, le 15 Tammûz ; la commémoration de Sainte Marie, le 15 Ab.

Si donc nous voulons savoir lequel des jours de la semaine a lieu l'une de ces fêtes ou de ces commémorations, nous voyons quel jour commence le mois dans lequel a lieu la fête ou la commémoration dans le canon du commencement des mois syriens selon les jours de la semaine. Nous ajoutons le chiffre de ce jour au chiffre des jours [écoulés] depuis le commencement du mois jusqu'au soir du jour auquel a lieu la fête ou la commémoration. Nous divisons le tout en semaines. Le reste, c'est le jour de la fête ou de la commémoration.

Si nous voulons savoir lequel des jours de la semaine a lieu le commencement de l'un des mois, l'une des fêtes ou l'une des commémorations, nous ajoutons le signe du mois que nous voulons, de la fête ou de la commémoration, au fondement de l'année ; nous soustrayons du total une semaine, s'il y a lieu plus d'une semaine ; le reste, c'est le commencement de ce mois, le jour de la fête ou de la commémoration. Si c'est une année intercalaire, nous ajoutons les signes des mois, des fêtes ou des commémorations, depuis le commencement de Tešrîn I jusqu'à la fin de Šebaṭ, au fondement de l'année ; depuis le commencement d'Adar jusqu'à la fin de l'année, au commencement de l'année.

1. **فوتا**, Photius (?).

[89 r.]. Le fondement de l'année c'est le jour qui précède son commencement. Quand donc nous voulons connaître le fondement, nous retranchons un jour du commencement de l'année et il nous reste le fondement. Quand nous voulons connaître le signe de l'un des mois, des fêtes ou des commémorations, nous prenons les jours depuis le début de l'année jusqu'au jour du début du mois, [au jour] de la fête ou de la commémoration ; les divisant en semaines, ce qui reste c'est le signe du mois, de la fête ou de la commémoration. C'est pourquoi le signe de Tešrîn I s'est trouvé être 1 ; de Tešrîn II, 4 ; de Kanûn I, 6 ; de Kanûn II, 2 ; de Šebat, 5 ; d'Adar, 5 ; de Nisan, 1 ; de 'Ijar, 3 ; de Hezîran, 6 ; de Tammûz, 1 ; d'Ab, 4 ; de 'Elul, 7 ; de la Nativité, 2 ; de l'Épiphanie, 7 ; de la Transfiguration du Messie sur le mont Thabor, 2 ; de la Croix, 4 ; de la commémoration de [Sainte] Barbe, 2 ; des Quarante Martyrs, 4 ; de Mar Georges, 3 ; de Sainte Marie, le 15 'Ijar, 3 ; de Mar Thomas, apôtre, 3 ; de Mar Cyriaque, 1 ; de Sainte Marie, le 15 Ab, 4. Quand, en effet, nous réunissons les jours depuis le début de Tešrîn I jusqu'au début de Tešrîn II qui sont [au nombre de] 32 jours et que nous les divisons en semaines, il nous reste 4 qui est le signe de Tešrîn II. Quand nous réunissons les jours depuis le début de Tešrîn I jusqu'au 25 Kanûn I, auquel tombe la Nativité, qui sont [au nombre de] 86 jours et que nous les divisons en semaines, il nous reste 2 qui est le signe de la Nativité. De cette manière nous établissons tous les signes des mois, des fêtes et des commémorations. Le signe de Tešrîn I a été fait 1, parce que c'est le premier jour de l'année. Ceux qui disent : la cause pour laquelle le signe de Tešrîn I a été fait 1 c'est qu'en divisant en semaines les jours de l'année qui sont [au nombre de] 365, il reste 1, leur parole n'est pas exacte parce qu'il serait nécessaire, selon leur opinion, si les jours de l'année étaient plus ou moins de 365, que le signe de Tešrîn I fût différent de *Aleph* [= 1] et tous les signes des mois et des fêtes différents de ce qu'ils sont. Le fondement de l'année, il serait nécessaire qu'il fût différent du jour qui précède le commencement de l'année. Il serait nécessaire, selon cette opinion, que le signe du premier mois de l'année de la lune fût 4 parce que, si nous divisons en semaines les jours de l'année lunaire qui sont [au nombre de] 354, il nous reste 4. Or le signe du premier mois de l'année arabe n'est pas 4 mais, selon l'opinion

de ceux qui posent les signes sur le fondement de l'année, c'est 1 ; et, selon l'opinion de ceux qui posent les signes sur le commencement, c'est 7. Il en est ainsi et pas autrement.

[89, v.] De ce qu'il ne convient pas de célébrer la Pâque, si ce n'est le 14 du mois lunaire, c'est-à-dire le jour de la pleine lune, qui arrive le premier mois de l'année naturelle, qui est le mois des fleurs, et de ce que le commencement du premier mois de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps.

La Pâque, c'est la fête que Dieu a ordonné de célébrer le 14 du mois lunaire, ou le jour de la pleine lune, qui a lieu le premier mois de l'année naturelle. C'est le mois des fleurs, et le commencement de ce premier mois de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps. En conséquence, les bienheureux apôtres, les 318 pères et tous les docteurs ont décidé : que personne ne fasse la Pâque en dehors du 14 du mois lunaire ni en dehors du premier mois de l'année naturelle. La vérité de ceci est connue par les témoignages :

[1^o] de l'Exode, second livre du Pentateuque : « Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des azymes¹ », et aussi : « Tu observeras la fête des azymes. Sept jours, tu mangeras des azymes, selon que je te l'ai ordonné, au [temps fixé du] mois des fleurs, parce que c'est au mois des fleurs que vous êtes sortis d'Égypte². »

[2^o] du Lévitique, troisième livre du Pentateuque : « Le premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les [deux] soirs, ce sera la Pâque en l'honneur du Seigneur. Le quinzième jour de ce mois, ce sera la fête des Azymes [en l'honneur] du Seigneur³. »

[3^o] des Nombres, quatrième livre du Pentateuque : « Le Seigneur parla à Moïse dans le désert de Sinaï, le premier mois de la seconde année après que les enfants d'Israël furent sortis de la terre d'Égypte. Il lui dit : « Que les enfants d'Israël fassent la Pâque en son temps, le quatorzième [jour] de ce mois⁴ » ; et

1. Exode, xii, 18.

2. Exode, xxiii, 15.

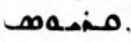
3. Lévitique, xxiii, 5-6.

4. Nombres, ix, 4-2.

aussi : « Le quatorzième [jour] du premier mois ce sera la Pâque en l'honneur du Seigneur ; et le quinzième [jour] de ce mois sera un jour de fête ¹. »

[4°] du Deutéronome, cinquième livre du Pentateuque : « Observe le mois des fleurs et célèbre la Pâque en l'honneur du Seigneur ton Dieu, parce que c'est au mois des fleurs que le Seigneur ton Dieu, t'a fait sortir d'Égypte pendant la nuit ². »

[5°] d'Aristobule, philosophe hébreu, qui était l'un des 70 vieillards qui traduisirent les Saints Livres d'hébreu en grec, [extrait] du chapitre xxx du livre VII de l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe, évêque de Césarée ³ : « Il est nécessaire que tous célèbrent la Pâque en même temps, après que le jour est devenu égal à la nuit en Adar, au milieu du premier mois. Ce moment se trouve être la première division du soleil. » Il dit aussi : « Pour célébrer la fête de Pâque, il est nécessaire non seulement que le soleil traverse la première division, lorsque le jour devient égal à la nuit ; or il le devient [égal] deux fois, en Adar et en 'Elûl. Et de l'un à l'autre il y a des temps égaux. Le jour de la Pâque est donc fixé au quatorzième jour après le soir où la lune se tient en opposition avec le soleil, exactement [90, r.] d'après la mesure, comme nous pouvons voir quand la lune est pleine. Ils sont placés l'un opposé à l'autre : le soleil en cette première division quand le jour est égal à la nuit, en Adar et la lune, nécessairement dans l'autre division où le jour est égal à la nuit, en 'Elûl. »

[6°] de Josèphe, docteur juif, du troisième livre de l'Archéologie : « Il convient que la Pâque se célèbre quand le soleil est dans le [signe du] , qui signifie bélier, le quatorzième jour du mois lunaire ⁴. »

[7°] septième Canon des Canons des apôtres ⁵ : « Si quelqu'un, évêque, prêtre ou clerc, célèbre le saint jour de la Pâque avec les Juifs, avant que le jour soit égal à la nuit, qu'il soit anathème. »

[8°] opinion de Denis, évêque d'Alexandrie, sur la Pâque ; [extraite] du xix^e chapitre, du livre VII de l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe ⁶ : « Outre les lettres mentionnées que Denis écrivit,

1. Nombres, xxviii, 16-17.

2. Deutéronome, xvi, 1.

3. Cf. Migne, *Patr. Graec.*, t. XX, ch. xxxii, col. 728-9.

4. *Antiquités judaïques*, liv. III, chap. 10.

5. *Canones Apostolorum*, édit. Bruns (1839), p. 2.

6. Cf. Migne, *Patr. Graec.*, t. XX, ch. xx, col. 681-2.

il en est de lui qu'il composa en ce temps-là sur les fêtes et par lesquelles il fit des homélies sur la fête de Pâque. L'une d'elles, il l'écrivait à Flavius, une autre à Domitius et à Didyme. Dans celle-ci il plaça un canon de 8 années et y prouva que la fête de Pâque ne doit être célébrée qu'après l'équinoxe. »

[9^e] d'Anatole, évêque de Laodicée, [extrait] du xxx^e chapitre, du livre VII de l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe ¹ : « Il y a donc dans la première année la nouvelle lune du premier mois qui est le commencement [du cycle] de 19 ans ; elle arrive selon la computation des Égyptiens le 26 Pamenût ; selon la computation des mois macédoniens, le 22 Adar. Au 26 Pamenût, qui est le 22 Adar, il se trouve que le soleil non seulement entre dans le 1^{er} segment, mais même le parcourt depuis 4 jours. Ce segment est le 1^{er} de l'une des 12 parties ; en lui se produit l'équinoxe ; c'est le premier des mois et le commencement des temps qui tourne et revient en son lieu en 19 ans. » Il dit aussi : « Les Juifs qui vivaient avant le Messie connaissaient et observaient ce système. Nous pouvons nous renseigner davantage sur ces choses par ce qu'ont dit Philon, Josèphe et Moïse, et non seulement par ce qu'ont dit ceux-ci, mais d'autres encore qui leur sont de beaucoup antérieurs. »

[10^e] du roi Constantin, le grand roi, [extrait] des lettres qu'il écrivit aux évêques, qui ne vinrent pas au Concile : « Jamais, certes, nous ne faisons la fête de Pâque deux fois en une année car nous ne faisons pas [90, v.] la Pâque avant l'équinoxe de printemps, parce que le commencement de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps. Et quand nous célébrons une Pâque après l'équinoxe et la Pâque suivante avant l'équinoxe, il se trouve deux Pâques en une seule année. L'année qui suit se termine sans Pâque. »

[11^e] Eusèbe, évêque de Césarée, [extrait] de sa lettre sur la Pâque : « Il n'était pas possible que la Résurrection de Notre Rédempteur eut lieu le 10 Adar puisque c'était encore l'empire des ténèbres, mais [il était possible] qu'il ressuscitât le 24 Adar selon les Grecs, dans la victoire de la lumière, qui est son symbole, car il est la vraie lumière, [lui] qui a triomphé et est ressuscité d'entre les morts. C'est pourquoi il nous avait été établi une loi.

1. Cf. Migne, *Patr. Graec.*, t. XX, ch. xxxii, col. 725-3.

que jamais la commémoration de la Passion de Notre Rédempteur n'eût lieu avant le 24 Adar selon les Grecs, comme on le faisait auparavant. » On sait par ces paroles que l'équinoxe de printemps avait lieu au temps de Notre-Seigneur le 24 Adar et que la Pâque se faisait en ce temps-là à partir du 24 Adar ou plus tard. »

[12^o] d'Eusèbe, évêque d'Emesse [extrait] du traité qu'il écrivit contre les Juifs : « Le Seigneur parla à Moïse et à Aaron et leur dit : Parlez à toute l'assemblée des fils d'Israël et dites-leur : Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois et le premier de tous les mois de l'année. Ce sera un mois vénéré indiquant l'équinoxe, signalant le printemps qui amène l'égalité des jours et des nuits, non pas à cause de votre Pâque mais à cause de celle qui est la vraie : Jésus le vénéré. »

[13^o de Théodore] ¹ le Commentateur, [extrait] du 1^{er} chapitre du Commentaire de la Genèse : « On sait que le soleil fait le tour de l'année, parce qu'il accomplit les variations de l'année, c'est-à-dire le changement du printemps, de l'été, de l'automne et de l'hiver. [On le sait] parce qu'il fait arriver tous les jours à ce point de l'année d'où il recommence à produire le changement du printemps. » Il dit encore : « Il fait de même pour l'année, à cause de l'équinoxe qui a lieu au changement de printemps, jusqu'à ce que dans le cours de l'année entière il revienne au même point. Il commence en effet l'année à l'équinoxe qui se produit au changement du printemps, d'où il prit également commencement dès la Genèse par l'ordre du Créateur. »

[14^o] d'Épiphanie, évêque de Chypre, [extrait] du Traité sur la Pâque : « Le moment où la Pâque a lieu est le commencement du printemps, le temps où a lieu le premier équinoxe [de l'année]. » Il dit encore : « L'exode [91, r.] des enfants d'Israël d'Égypte, qui eut lieu au premier mois, après l'équinoxe, celle qui indique le commencement du printemps. »

[15^o] d'André, frère de l'évêque Magnus, [extrait] du traité sur les azymes : « Donc, parce qu'elle est établie pour servir d'exemple et de modèle dans le premier mois, l'Église de Dieu ne peut célébrer cette fête dans le 12^e mois. » Il dit encore : « C'est pourquoi il est nécessaire que chaque année on prenne soin de célé-

1. Les deux premiers mots ont été effacés dans le texte syriaque, mais non dans l'arabe.

brer la fête des azymes au premier mois. Mais les Juifs, parce qu'en toute chose ils sont aveuglés, se sont trompés même en ceci. » Il dit encore : « Il y a de nombreuses générations, avant que le Christ souffrît, les Juifs qui furent conduits en captivité, de leur pays à Babylone et les Babyloniens qui montèrent à leur place, habitèrent la Palestine, leur pays [des Juifs] et furent appelés Samaritains, ces Babyloniens avaient reçu de ces Juifs, la tradition du temps et du moment où il faut observer cette fête de Pâque. C'est d'après ce qu'ils reçurent d'eux que les Samaritains observent jusqu'à aujourd'hui la célébration de la Pâque après l'équinoxe. Les Samaritains observent donc ce qui leur fut enseigné par les Juifs tandis que les Juifs ne sont pas demeurés dans ce qu'ils enseignaient. » Il dit encore : « L'équinoxe est le commencement de l'année et du premier mois, car le premier mois y prend son point de départ. » Il dit encore : « De même les Juifs, bien qu'ils fassent des mois intercalaires, plusieurs fois cependant ils célèbrent la fête de Pâque deux fois en une même année. »

[16^e] De Siméon Baraïa, [extrait] du deuxième chapitre du Commentaire de la Chronique : « Au sujet de la création du monde, qu'elle ait eu lieu au printemps, c'est ce dont la nature et l'Écriture rendent témoignage. » Il dit aussi au 8^e chapitre : « Quand à toi, sache que tout commencement de l'année a lieu à l'équinoxe : au point de vue divin [ecclésiastique] à l'équinoxe de printemps ; au point de vue humain [civil] à l'équinoxe d'automne. » Il dit au 16^e chapitre : « Il est certain qu'avant l'équinoxe l'Église de Dieu n'a pas le pouvoir de faire la Pâque vivifiante. » Il dit au 1^{er} chapitre du deuxième livre : « Pour nous, syriens, l'équinoxe tombe le 16 Adar. »

Par ces témoignages et d'autres que nous ne mentionnons pas, on sait que la Pâque ne doit pas se célébrer, si ce n'est le 14 du mois lunaire, dans le premier mois de l'année naturelle, et que le commencement du premier mois de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps.

[91 v.] Computation du 14 de la Pâque, selon l'opinion de l'évêque Hippolyte ¹.

Quand nous voulons savoir quel quantième d'Adar ou de

1. Le texte syriaque de ce chapitre a été publié par P. de Lagarde (*Ana-*

Nisan a lieu le 14 [de la Pâque,] selon l'opinion d'Hippolyte, nous divisons les années d'Alexandre par 8.

S'il reste 1, le 14 [tombe] le 13 Nisan et son signe est 6.
 S'il reste 2, le 14 [tombe] le 2 Nisan et son signe est 2.
 S'il reste 3, le 14 [tombe] le 22 Adar et son signe est 4.
 S'il reste 4, le 14 [tombe] le 9 Nisan et son signe est 2.
 S'il reste 5, le 14 [tombe] le 29 Adar et son signe est 5.
 S'il reste 6, le 14 [tombe] le 18 Adar et son signe est 4.
 S'il reste 7, le 14 [tombe] le 5 Nisan et son signe est 5.
 S'il reste 8, le 14 [tombe] le 25 Adar et son signe est 1.

Et quand nous voulons savoir quel jour des jours de la semaine a lieu le 14, nous ajoutons le signe du 14 dans une année commune au fondement de l'année et dans une année intercalaire à son commencement. Du total nous retranchons une semaine, s'il y a lieu. Le reste, c'est le jour du 14.

Hippolyte a établi un canon faisant connaître, pour une année quelconque, le quantième d'Adar ou de Nisan et le jour des jours de la semaine auxquels tombe le 14. Quand donc nous voulons savoir par ce canon le jour du 14, nous divisons les années d'Alexandre par 16. Le reste, nous le considérons dans la colonne de 16 années. Nous trouvons à l'intérieur de ce tableau s'il y a ou non, cette année-là, un mois lunaire intercalaire; le mois et le quantième auxquels a lieu le 14; ensuite nous avançons en face du fondement de cette année-là et trouvons quel jour des jours de la semaine arrive le 14, cette année-là.

Il convient de savoir que cette computation déclare que toute [série de] 16 années syriennes fait 16 années lunaires et 6 mois. Quand elle a été examinée par les savants, elle s'est trouvée inexacte et ils l'ont rejetée parce que 16 années syriennes font 5.844 jours; 16 années lunaires et 6 mois, 5.847 jours environ. L'écart entre les deux se trouve être de 3 jours. En totalisant cet écart pour 10 cycles qui font 160 ans, cela fait 30 jours. Cette erreur est grande, à cause de cela ils ont rejeté [la computation] et aussi parce qu'il déclarait qu'au temps où elle fut composée la Pâque avait lieu avant l'équinoxe de printemps.

lecta syriaca, 1858, p. 89-90) et traduit en latin, par J.-B. Pitra (*Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata*, t. IV, 1883, p. 324-325).

92 r.

Colonne de 16 années.	Années lunaires communes et intercalaires.	Années solaires communes et intercalaires.	Mois dans lequel arrive le 14.		Signes du fondement de l'année.						
					1	2	3	4	5	6	7
1	Interc.	Comm.	Nisan	13	7	6	5	4	3	2	1
2	Comm.	Comm.	Nisan	2	4	3	2	1	7	6	5
3	Comm.	Interc.	Adar	22	1	7	6	5	4	3	2
4	Interc.	Comm.	Nisan	9	7	6	5	4	3	2	1
5	Comm.	Comm.	Adar	29	4	3	2	1	7	6	5
6	Comm.	Comm.	Adar	18	1	7	6	5	4	3	2
7	Interc.	Interc.	Nisan	5	7	6	5	4	3	2	1
8	Comm.	Comm.	Adar	25	4	3	2	1	7	6	5
9	Interc.	Comm.	Nisan	13	3	2	1	7	6	5	4
10	Comm.	Comm.	Nisan	2	7	6	5	4	3	2	1
11	Comm.	Interc.	Adar	22	4	3	2	1	7	6	5
12	Interc.	Comm.	Nisan	9	3	2	1	7	6	5	4
13	Comm.	Comm.	Adar	29	7	6	5	4	3	2	1
14	Comm.	Comm.	Adar	18	4	3	2	1	7	6	5
15	Interc.	Interc.	Nisan	5	3	2	1	7	6	5	4
16	Comm.	Comm.	Adar	25	7	6	5	4	3	2	1

Computation du 14 de la Pâque et des fêtes qui en dépendent, d'après le calendrier dont se servent les Orientaux.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années, divise le total par 19.

S'il reste 1, le 14 [tombe] le 25 Adar et son signe est 1.
 S'il reste 2, le 14 [tombe] le 13 Nisan et son signe est 6.
 S'il reste 3, le 14 [tombe] le 2 Nisan et son signe est 2.
 S'il reste 4, le 14 [tombe] le 22 Adar et son signe est 5.
 S'il reste 5, le 14 [tombe] le 10 Nisan et son signe est 3.

S'il reste 6, le 14 [tombe] le 30 Adar et son signe est 6.
 S'il reste 7, le 14 [tombe] le 18 Nisan et son signe est 4.
 S'il reste 8, le 14 [tombe] le 7 Nisan et son signe est 7.
 S'il reste 9, le 14 [tombe] le 27 Adar et son signe est 3.
 S'il reste 10, le 14 [tombe] le 15 Nisan et son signe est 1.
 S'il reste 11, le 14 [tombe] le 4 Nisan et son signe est 4.
 S'il reste 12, le 14 [tombe] le 24 Adar et son signe est 7.
 S'il reste 13, le 14 [tombe] le 12 Nisan et son signe est 5.
 S'il reste 14, le 14 [tombe] le 1 Nisan et son signe est 1.
 S'il reste 15, le 14 [tombe] le 21 Adar et son signe est 4.
 S'il reste 16, le 14 [tombe] le 9 Nisan et son signe est 7.
 S'il reste 17, le 14 [tombe] le 29 Adar et son signe est 5.
 S'il reste 18, le 14 [tombe] le 17 Nisan et son signe est 3.
 S'il reste 19, le 14 [tombe] le 6 Nisan et son signe est 6.

[92, v.]¹ (Il faut savoir que le) 14 ne tombe pas) avant le 21 Adar ni après le 18 Nisan; c'est pour(quoi tout 14 qui est égal) à 20 ou supérieur est (en Adar, et tout 14 qui est inférieur à 20), en Nisan. Les jours (en lesquels tombe le) 14 sont [au nombre de] 26² et cela du 21 Adar au (18) Nisan.

(Calcul pour distinguer les) 14 l'un de l'autre.

(Tout 14 qui tombe en Adar, soustrais-en (12, ce qui reste, [c'est le jour] en lequel tombe le 14, (en Nisan, l'année suivante; tout 14 qui tombe en Nisan, soustrais-en (11 et ce qui reste, [c'est le jour] en lequel tombe le 14 (l'année suivante). S'il ne t'est pas possible de soustraire (11, ajoute 20 et ce qui reste, [c'est le jour] en lequel tombe le 14 qui le suit.

1. Le feuillet est mutilé : il manque plus d'un tiers des vingt-cinq premières lignes syriaques de cette page. Je dois à M. J.-B. Périer la lecture du texte arabe correspondant ce qui m'a permis de donner une traduction complète, à tout le moins pour le sens général.

2. 26 est écrit en toutes lettres dans le texte arabe; en syriaque il ne reste que ܡܝܢܝ (20). L'auteur, si je ne m'abuse, veut indiquer le nombre de jours dans l'espace duquel peut tomber le 14; s'il en est ainsi, il aurait dû écrire 29 et non 26.

(Des sign)es du 14.

(Tout 14 qui tom)be en Adar, ajoute (4) à son chiffre (et divise) en semaines ; ce qui (reste est le si)gne du 14. Tout (14 qui tombe en Nisan, di)visé-le en semaines ; ce qui (reste est) le signe du 14.

(Si tu veux connaître quel jo)ur tombe la Résurrection.

(Regarde à quel quantième d')Adar ou de Nisan tombe le 14. (Ajoute son si)gne au fondement de l'année, si (elle est com-mune), et, si elle est intercalaire, à son commencement. Extrais du total une semaine s'il y a lieu ; ce qui reste c'est le jour du 14. Lorsque tu connais le jour de 14, descends au dimanche qui se présente à toi et célèbre la Résurrection ; si le jour du 14 tombe un dimanche, descends au dimanche qui le suit et célèbre la Résurrection.

Du commencement du jeûne.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute au quantième du jour où elle a lieu, 11 dans une année commune, 12 dans une année intercalaire et soustrais du total 31. Le reste est égal au quantième de Šebaṭ [qui est] le lundi [du commencement] du jeûne.

Si c'est en Nisan qu'a lieu la Résurrection, ajoute au quantième du jour où elle a lieu, 11 pour une année commune, 12 pour une année intercalaire. [Le total] c'est, en Šebaṭ, le [premier jour du] jeûne. S'il y a plus de jours que [n'en comporte] Šebaṭ, soustrais-en les jours de Šebaṭ. Le reste, c'est en Adar, le [premier jour du] jeûne.

De l'Ascension.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 9 au quantième du jour où elle a lieu ; si cela fait 31, sache que l'Ascension a lieu le 31 Nisan. Si cela fait plus de 31, soustrais-en 31 et le reste est égal au quantième de 'Ijar, jour de l'Ascension.

[93, r.] Si c'est en Nisan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 9

au quantième du jour où elle a lieu et le total est égal au quantième de 'Ijar, jour de l'Ascension. S'il y a plus de 31 jours, soustrais-en 31 et le reste est égal au quantième de Héziran, jour de l'Ascension.

De la Pentecôte.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 19 au quantième du jour où elle a lieu et soustrais 31 du total. Le reste est égal au quantième de 'Ijar, dimanche de la Pentecôte.

Si c'est en Nisan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 19 au quantième du jour où elle a lieu et le total est égal au quantième de 'Ijar, dimanche de la Pentecôte ; s'il est supérieur à 31, soustrais 31 et le reste est égal au quantième de Héziran, [jour de la] Pentecôte.

De la fin de la semaine des Apôtres.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 6 au quantième du jour où elle a lieu. Le total est égal au quantième de Héziran, dimanche de la fin de la semaine des Apôtres. S'il y a plus de 30, soustrais 30 et le reste c'est le quantième de Tammûz, fin de la semaine des Apôtres.

Si c'est en Nisan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 7 au quantième du jour où elle a lieu. Le total est égal au quantième de Tammûz, fin de la semaine des Apôtres. S'il y a plus de 31, soustrais 31 et le reste est égal au quantième d'Ab, fin de la semaine des Apôtres.

Du commencement de la semaine d'Élie.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 25 au quantième du jour où elle a lieu et soustrais du total 31. Le reste est égal au quantième d'Ab, dimanche du commencement de la semaine d'Élie.

Si c'est en Nisan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 25 au quantième du jour où elle a lieu et le total c'est le quantième d'Ab, commencement de la semaine. S'il y a plus de 31, soustrais 31 et le reste est égal au quantième de 'Elûl, dimanche du commencement de la semaine d'Élie.

De la fin de la semaine d'Élie.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 13 au quantième du jour où elle a lieu et soustrais du total 31. Le reste est égal au quantième de Tešrîn I, dimanche de la fin de la semaine d'Élie.

Si c'est en Nisan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 13 au quantième du jour où elle a lieu et le reste est égal au quantième de Tešrîn I, fin de la semaine d'Élie. S'il y a plus de 31, soustrais 31 et le reste est égal au quantième de Tešrîn II, dimanche de la fin de la semaine d'Élie.

[93, v.] Du commencement de la semaine de Mar Moïse.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, le dimanche du commencement de la semaine de Mar Moïse a lieu au même quantième de Tešrîn II.

Si c'est le 31 Adar qu'a lieu la Résurrection, le dimanche du commencement de la semaine de Mar Moïse a lieu le 1^{er} Kanûn I.

Si c'est en Nisan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 1 au quantième du jour où elle a lieu et le total est le quantième de Kanûn I, dimanche du commencement de la semaine de Mar Moïse.

De la fin de la semaine de Mar Moïse.

Tel le quantième de 'Ijar auquel a lieu le dimanche de la Pentecôte, tel est le quantième de Kanûn II auquel a lieu le dimanche de la fin de la semaine de Mar Moïse.

Tel le quantième de Hezîran auquel a lieu le dimanche de la Pentecôte, tel est le quantième de Šebaṭ auquel a lieu le dimanche de la fin de la semaine de Mar Moïse.

Des Bînē ou semaines depuis la fin de la semaine de Mar Moïse jusqu'au commencement du jeûne (de Carême).

Prends les jours qui suivent le dimanche de la Résurrection jusqu'à la fin de Nisan et les jours depuis le commencement de

Sebat de l'année suivante jusqu'au commencement du jeûne. Ajoute-les les uns aux autres et soustrais du total 19 jours. Le reste, vois combien il comprend de semaines. Ce sont les semaines des *Binē*.

Du fondement de la lune.

Ajoute aux années d'Alexandre 19 années et divise le total par 19.

S'il reste 1 retiens $13 \frac{1}{2}$	S'il reste 11 retiens $23 \frac{1}{2}$
S'il reste 2 retiens $23 \frac{1}{2}$	S'il reste 12 retiens $3 \frac{1}{2}$
S'il reste 3 retiens $3 \frac{1}{2}$	S'il reste 13 retiens $13 \frac{1}{2}$
S'il reste 4 retiens $13 \frac{1}{2}$	S'il reste 14 retiens $23 \frac{1}{2}$
S'il reste 5 retiens $23 \frac{1}{2}$	S'il reste 15 retiens $3 \frac{1}{2}$
S'il reste 6 retiens $3 \frac{1}{2}$	S'il reste 16 retiens $13 \frac{1}{2}$
S'il reste 7 retiens $13 \frac{1}{2}$	S'il reste 17 retiens $23 \frac{1}{2}$
S'il reste 8 retiens $23 \frac{1}{2}$	S'il reste 18 retiens $3 \frac{1}{2}$
S'il reste 9 retiens $3 \frac{1}{2}$	S'il reste 19 retiens $3 \frac{1}{2}$
S'il reste 10 retiens $13 \frac{1}{2}$	

Et, après avoir ajouté le nombre qui t'est resté dans la division par 19 au nombre [retenu] avec lui, tu soustrais 30 s'il y a plus de 30. Le reste [94. r.] c'est le fondement de la lune pour cette année-là. [Cette théorie est toujours vraie,] excepté pour la 19^e année que tu n'ajoutes pas $3 \frac{1}{2}$ à 19, mais $3 \frac{1}{2}$ seulement pour établir le fondement de cette année-là.

Pour connaître le quantième du mois lunaire.

Ajoute au fondement de la lune le surplus des mois syriens entiers qui répondent aux mois lunaires depuis le commencement de Tešrin I jusqu'au mois où tu es et le quantième de ce mois où tu es. S'il y a plus d'un mois lunaire, soustrais — en un mois lunaire, c'est-à-dire 29 jours $\frac{1}{2}$. Le reste est égal au quantième du mois lunaire.

Computation du Canon appelé Vigne, par lequel chacun apprend le quantième du mois lunaire.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise le total

par 19. S'il te reste 1, suis les colonnes¹ 1, 11 et 21. S'il te reste 2, suis les colonnes 2, 12 et 22. Agis ainsi jusqu'au total de 14 années ; s'il te reste de 15 à 19, suis les 5 autres colonnes comme pour les 14 premières.

Quand tu veux connaître le quantième du mois lunaire, entre dans le canon des mois, vois ce qui se trouve en face du jour où tu es. Si c'est une case pleine, cherche le [chiffre] semblable dans la colonne de cette année qui te reste de la série de 19 ; si c'est après une [case] pleine, cherche le [chiffre] semblable dans la 2^e colonne, si c'est la seconde [case] après une [case] pleine cherche le [chiffre] semblable dans la 3^e colonne, et descends à la ligne inférieure qui est écrite en rouge. Tu trouves ainsi le quantième du mois lunaire comme le déclare la computation du cycle de 19 ans.

Il convient de savoir que certains anciens ont établi le canon de la Vigne sur un cycle de 30 ans. D'autres savants, l'ayant examiné trouvèrent qu'il n'était pas exact ; ils le rejetèrent et établirent ce canon de 19 ans. Si donc il t'arrive [d'avoir] ce canon de 30 années, détourne-t-en car il est faux.

1. **15; 14.**

94 v.]

Quantités.	Tesrin I.	Tesrin II	Kanun I.	Kanun II.	Sebat.	Adar.	Nisan.	Tjar.	Hezran.	Tammuz.	Ab.	Elul.
1	1			2		2					4	
2			2		3		3	3				
3		2							4	4		5
4	2			3		3					5	
5			3		4		4	4				
6		3							5	5		6
7	3			4		4					6	
8			4		5		5	5				
9		4							6	6		7
10	4			5		5					7	
11			5		6		6	6				
12		5							7	7		8
13	5			6		6					8	
14			6		7		7	7				
15		6							8	8		9
16	6			7		7					9	
17			7		8		8	8				10
18		7							9	9		
19	7			8		8					10	
20			8		9		9	9		10		1
21		8							10			
22	8			9		9		10			1	
23			9		10		10			1		2
24		9		10		10			1			
25	9							1			2	
26		10	10		1		1			2		3
27				1		1			2			
28	10							2			3	
29		1	1				2			3		4
30				2		2			3			
31	1							3			4	

Élie de Nisibe.

21

[illegible]

[94 A.] [De la période dyonisienne].

Aux pages 95 r., 95 v. et 96 r. du manuscrit, un canon acéphale s'étend de l'an 1442 des Grecs [1131 ap. J.-C.] à l'an 1861 [1530 ap. J.-C.]. Dans un feuillet aujourd'hui perdu, Élie expliquait qu'il allait établir la computation de la Pâque et des fêtes pour une période dyonisienne¹ à partir de l'année 1330 des Grecs, année de la composition de la Chronographie. Ce cycle, imaginé en l'an 562 de l'ère chrétienne par Moïse II Eghivartetsi, comprend 532 années juliennes après lesquelles les nouvelles lunes reviennent aux mêmes jours du mois et de la semaine.

L'auteur indiquait ensuite comment il allait composer le canon en marquant, dans la première colonne, les années des Grecs de 1330 à 1861 ; dans la seconde, quel jour de la semaine tombe le commencement de l'année, c'est-à-dire le 1^{er} Tešrîn I [octobre] ; dans la troisième et la quatrième, quels jours de la semaine tombent les fêtes de Noël et de l'Épiphanie ; dans la cinquième, à quel quantième de Šebaš [février] ou d'Adar [mars] tombe le premier jour du carême, c'est-à-dire le lundi qui précède le mercredi des cendres de l'Église latine ; dans la sixième et la septième, à quel quantième d'Adar [mars] ou de Nisan [avril] et quel jour de la semaine tombe le 14 de la Pâque ; dans la huitième, à quel quantième d'Adar [mars] ou de Nisan [avril] doit se célébrer la Résurrection ; dans la neuvième et la dixième, à quels quantités de 'Ijar [mai] ou de Hezirān [juin] tombent l'Ascension et la Pentecôte ; dans la onzième, quel jour de la semaine tombe la fête de l'Exaltation de la Croix, 13' Elūl [le 13 septembre ; l'Église latine célèbre cette fête le 14].

Ce même feuillet contenait les 112 premières années du canon, de l'an 1330 des Grecs à l'an 1441.

1. Élie de Nisibe donne à la page 101, v. du manuscrit [ci-après, p. 353] deux méthodes non concordantes pour calculer à quelle année de cette période, appelée aussi *grande indiction* ou *cycle pascal*, correspond une année quelconque de l'ère d'Alexandre.

Le manuscrit syriaque 277 de la Bibliothèque nationale est le calendrier d'une période dyonisienne commençant en l'an 1737 des Grecs [1426 de l'ère chrétienne].

[95, r.]

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sebat. Adar. Carême	Adar. Nisan. 14	Jour du 14.	Adar. Nisan Résurrection	'Ijar. Heziran. Ascension	'Ijar. Heziran. Pentecôte	[Exaltation de] la Croix.
1442	4	5	3	2	15	4	19	28	7	1
1443	5	6	4	22	4	2	10	19	29	3
1444	7	1	6	6	24	6	26	4	14	4
1445	1	2	7	26	12	5	15	24	3	5
1446	2	3	1	18	1	2	7	16	26	6
1447	3	4	2	3	21	7	22	30	10	1
1448	5	6	4	22	9	6	11	20	30	2
1449	6	7	5	14	29	3	3	12	22	3
1450	7	1	6	6	17	2	23	1	11	4
1451	1	2	7	19	6	7	7	16	26	6
1452	3	4	2	10	25	3	30	8	18	7
1453	4	5	3	2	13	2	19	28	7	1
1454	5	6	4	15	2	6	4	13	23	2
1455	6	7	5	7	22	4	26	4	14	4
1456	1	2	7	26	10	3	15	24	3	5
1457	2	3	1	11	30	7	31	9	19	6
1458	3	4	2	3	18	6	20	29	8	7
1459	4	5	3	23	7	4	11	20	30	2
1460	6	7	5	14	27	1	3	12	22	3
1461	7	1	6	27	15	7	16	25	4	4
1462	1	2	7	19	4	4	8	17	27	5
1463	2	3	1	11	24	2	30	8	18	7
1464	4	5	3	2	12	1	19	28	7	1
1465	5	6	4	15	1	5	4	13	23	2
1466	6	7	5	7	21	2	27	5	15	3
1467	7	1	6	27	9	2	15	24	3	5
1468	2	3	1	11	29	6	31	9	19	6
1469	3	4	2	13	17	5	20	29	8	7
1470	4	5	3	23	6	2	12	21	31	1
1471	5	6	4	8	25	6	27	5	15	3
1472	7	1	6	27	13	5	16	25	4	4
1473	1	2	7	19	2	2	8	17	27	5

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sebat, Carême Adar.	Adar. Nisan. 14	Jour du 14.	Résurrection { Adar. Nisan.	Ascension { 'Ijar. Heziran.	Pentecôte { 'Ijar. Heziran.	[Exaltation de] la Croix.
1474	2	3	1	4	22	6	24	2	12	6
1475	3	4	2	24	10	6	12	21	31	1
1476	5	6	4	15	30	3	4	13	23	2
1477	6	7	5	7	18	2	24	2	12	3
1478	7	1	6	20	7	6	9	18	28	4
1479	1	2	7	12	27	4	31	9	19	6
1480	3	4	2	3	15	3	20	29	8	7
1481	4	5	3	16	4	7	5	14	24	1
1482	5	6	4	8	24	4	28	6	16	2
1483	6	7	5	28	12	4	16	25	4	4
1484	1	2	7	19	1	1	8	17	27	5
1485	2	3	1	4	21	5	24	2	12	6
1486	3	4	2	24	9	4	13	22	1	7
1487	4	5	3	16	29	2	4	13	23	2
1488	6	7	5	7	17	1	24	2	12	3
1489	7	1	6	20	6	5	9	18	28	4
1490	1	2	7	12	25	1	1	10	20	5
1491	2	3	1	3	13	1	20	29	8	7
1492	4	5	3	16	2	5	5	14	24	1
1493	5	6	4	8	22	2	28	6	16	2
1494	6	7	5	28	10	1	17	26	5	3
1495	7	1	6	13	30	6	1	10	2	5
1496	2	3	1	4	18	5	21	30	9	6
1497	3	4	2	24	7	2	13	22	1	7
1498	4	5	3	9	27	6	29	7	17	1
1499	5	6	4	29	15	6	17	26	5	3
1500	7	1	6	20	4	3	9	18	28	4
1501	1	2	7	5	24	7	25	3	13	5
1502	2	3	1	25	12	6	14	23	2	6
1503	3	4	2	17	1	4	5	14	24	1
1504	5	6	4	8	21	1	28	6	16	2
1505	6	7	5	21	9	7	10	19	29	3

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sebat. (Carême) Adar.	Adar. (14.) Nisan.	Jour du 14.	Résurrection (Adar.) (Nisan.)	Ascension ('Ijar.) (Heztran.)	Pentecôte ('Ijar.) (Heztran.)	[Exaltation de] la Croix.
1506	7	1	6	13	29	4	2	11	21	4
1507	1	2	7	4	17	4	21	30	9	6
1508	3	4	2	24	6	1	13	22	1	7
1509	4	5	3	9	25	4	29	7	17	1
1510	5	6	4	1	13	3	18	27	6	2
1511	6	7	5	21	2	1	9	18	28	4
1512	1	2	7	5	22	5	25	3	13	5
1513	2	3	1	25	10	4	14	23	2	6
1514	3	4	2	17	30	1	6	15	25	7
1515	4	5	3	8	18	1	25	3	13	2
1516	6	7	5	21	9	5	10	19	29	3
1517	7	1	6	13	27	2	2	11	21	4
1518	1	2	7	5	15	1	22	31	10	5
1519	2	3	1	18	4	6	6	15	25	7
1520	4	5	3	9	24	3	29	7	17	1
1521	5	6	4	1	12	2	18	27	6	2
1522	6	7	5	14	1	6	3	12	22	3
1523	7	1	6	6	21	4	25	3	13	5
1524	2	3	1	25	9	3	14	23	2	6
1525	3	4	2	10	29	7	30	8	18	7
1526	4	5	3	2	17	6	19	28	7	1
1527	5	6	4	22	6	7	10	19	29	3
1528	7	1	6	6	25	7	26	4	14	4
1529	1	2	7	26	13	6	15	24	3	5
1530	2	3	1	18	2	3	7	16	26	6
1531	3	4	2	10	22	1	29	7	17	1
1532	5	6	4	22	10	7	11 ¹	20	30	2
1533	6	7	5	14	30	4	3	12	22	3
1534	7	1	6	6	18	3	23	1	11	4
1535	1	2	7	26	7	1	14	23	2	6
1536	3	4	2	10	27	5	30	8	18	7
1537	4	5	3	2	15	4	19	28	7	1

1. Ms., syriaque et arabe : 15.

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sebat. Carême { Adar.	Adar. Nisan. { 44	Jour du 44.	Adar. Résurrection { Nisa	Ascension { Tjar. Heziran.	Pentecôte { Tjar. Heziran.	[Exaltation de] la Croix.
1538	3	6	4	22	4	1	11	20	30	2
1539	6	7	3	7	24	6	26	4	14	4
1540	1	2	7	26	12	3	13	24	3	5
1541	2	3	1	18	1	2	7	16	26	6
1542	3	4	2	3	21	6	23	1	11	7
1543	4	5	3	23	9	6	11	20	30	2
1544	6	7	3	14	29	3	3	12	22	3
1545	7	1	6	6	17	2	23	1	11	4
1546	1	2	7	19	6	6	8	17	27	3
1547	2	3	1	11	23	3	30	8	18	7
1548	4	5	3	2	13	2	19	28	7	1
1549	3	6	4	13	2	6	4	13	23	2
1550	6	7	3	7	22	3	27	3	13	3
1551	7	1	6	27	10	3	15	24	3	3
1552	2	3	1	11	30	7	31	9	19	6
1553	3	4	2	3	18	6	20	29	8	7
1554	4	5	3	23	7	3	12	21	31	1
1555	3	6	4	13	27	1	3	12	22	3
1556	7	1	6	27	13	7	16	23	4	4
1557	1	2	7	19	4	4	8	17	27	3
1558	2	3	1	11	24	1	31	9	19	6
1559	3	4	2	2	12	1	19	28	7	1
1560	3	6	4	13	1	3	4	13	23	2
1561	6	7	3	7	21	2	27	3	13	3
1562	7	1	6	27	9	1	16	23	4	4
1563	1	2	7	12	29	6	31	9	19	6
1564	3	4	2	3	17	3	20	29	8	7
1565	4	5	3	23	6	2	12	21	31	1
1566	3	6	4	8	23	3	28	6	16	2
1567	6	7	3	28	13	3	16	23	4	4
1568	1	2	7	19	2	2	8	17	27	3
1569	2	3	1	4	22	6	24	2	12	6

95, v.]

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sebat. Carême Adar.	Adar. Nisan. 14	Jour du 14.	Adar. Nisan. Résurrection	Adar. Nisan. Ascension	Adar. Nisan. Pentecôte	Adar. Nisan. [Exaltation de] la Croix.
1570	3	4	2	24	10	5	13	22	1	1
1571	4	5	3	16	30	3	4	13	23	2
1572	6	7	5	7	18	2	24	2	12	3
1573	7	1	6	20	7	6	9	18	28	4
1574	1	2	7	12	27	3	1	10	20	5
1575	2	3	1	3	15	3	20	29	8	7
1576	4	5	3	16	4	7	5	14	24	1
1577	5	6	4	8	24	4	28	6	16	2
1578	6	7	5	28	12	3	17	26	5	3
1579	7	1	6	20	1	1	8	17	27	5
1580	2	3	1	4	21	5	24	2	12	6
1581	3	4	2	24	9	4	13	22	1	7
1582	4	5	3	16	29	1	5	14	24	1
1583	5	6	4	7	17	1	24	2	12	3
1584	7	1	6	20	6	5	9	18	28	4
1585	1	2	7	12	25	1	1	10	20	5
1586	2	3	1	25	13	7	14	23	2	6
1587	3	4	2	17	2	5	5	14	24	1
1588	5	6	4	8	22	2	28	6	16	2
1589	6	7	5	28	10	1	17	26	5	3
1590	7	1	6	13	30	5	2	11	21	4
1591	1	2	7	4	18	5	21	30	9	6
1592	3	4	2	24	7	2	13	22	1	7
1593	4	5	3	9	27	6	29	7	17	1
1594	5	6	4	1	15	5	18	27	6	2
1595	6	7	5	21	4	3	9	18	28	4
1596	1	2	7	5	24	7	25	3	13	5
1597	2	3	1	25	12	6	14	23	2	6
1598	3	4	2	17	1	3	6	15	25	7
1599	4	5	3	9	21	1	28	6	16	2
1600	6	7	5	21	9	7	10	19	29	3
1601	7	1	6	13	29	4	2	11	21	4

1. Ms., syriaque et arabe : 25.

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sebat. (Carême) Adar.	Adar. (Nisan. 14)	Jour du 14.	(Adar. Résurrection) Nisan.	(Ijar. Ascension) Heziran.	(Ijar. Pentecôte) Heziran.	(Exaltation de) la Croix.
1602	1	2	7	5	17	3	22	31	10	5
1603	2	3	1	25	6	4	13	22	1	7
1604	4	5	3	9	25	4	29	7	17	1
1605	5	6	4	1	13	3	18	27	6	2
1606	6	7	5	14	2	7	3	12	22	3
1607	7	1	6	6	22	5	25	3	13	5
1608	2	3	1	25	10	4	14	23	2	6
1609	3	4	2	17	30	1	6	15	25	7
1610	4	5	3	2	18	7	19	28	7	1
1611	5	6	4	22	7	5	10	19	29	3
1612	7	1	6	13	27	2	2	11	21	4
1613	1	2	7	5	15	1	22	31	10	5
1614	2	3	1	18	4	5	7	16	26	6
1615	3	4	2	10	24	3	29	7	17	1
1616	5	6	4	1	12	2	18	27	6	2
1617	6	7	5	14	1	6	3	12	22	3
1618	7	1	6	6	21	3	26	4	14	4
1619	1	2	7	26	9	3	14	23	2	6
1620	3	4	2	10	29	7	30	8	18	7
1621	4	5	3	2	17	6	19	28	7	1
1622	5	6	4	22	6	3	11	20	30	2
1623	6	7	5	7	25	7	26	4	14	4
1624	1	2	7	26	13	6	15	24	3	5
1625	2	3	1	18	2	3	7	16	26	6
1626	3	4	2	3	22	7	23	1	11	7
1627	4	5	3	23	10	7	11	20	30	2
1628	6	7	5	14	30	4	3	12	22	3
1629	7	1	6	6	18	3	23	1	11	4
1630	1	2	7	19	7	7	8	17	27	5
1631	2	3	1	11	27	5	30	8	18	7
1632	4	5	3	2	15	4	19	28	7	1
1633	5	6	4	22	4	1	11	20	30	2

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sebat, Carême Adar.	Adar. Nisan.	Jour du 14.	Adar. Résurrection Nisan.	Ascension Tjar. Heziran.	Pentecôte Tjar. Heziran.	[Exaltation de] la Croix.
1634	6	7	5	7	24	5	27	5	15	3
1635	7	1	6	27	12	5	15	24	3	5
1636	2	3	1	18	1	2	7	16	26	6
1637	3	4	2	3	21	6	23	1	11	7
1638	4	5	3	23	9	5	12	21	31	1
1639	5	6	4	15	29	3	3	12	22	3
1640	7	1	6	6	17	2	23	1	11	4
1641	1	2	7	19	6	6	8	17	27	5
1642	2	3	1	11	25	2	31	9	19	6
1643	3	4	2	2	13	2	19	28	7	1
1644	5	6	4	15	2	6	4	13	23	2
1645	6	7	5	7	22	3	27	5	15	3
1646	7	1	6	27	10	2	16	25	4	4
1647	1	2	7	12	30	7	31	9	19	6
1648	3	4	2	3	18	6	20	29	8	7
1649	4	5	3	23	7	3	12	21	31	1
1650	5	6	4	8	27	1	28	6	16	2
1651	6	7	5	28	15	7	16	25	4	4
1652	1	2	7	19	4	4	8	17	27	5
1653	2	3	1	11	24	1	31	9	19	6
1654	3	4	2	24	12	7	13	22	1	7
1655	4	5	3	16	1	5	4	13	23	2
1656	6	7	5	7	21	2	27	5	15	3
1657	7	1	6	27	9	1	16	25	4	4
1658	1	2	7	12	29	5	1	8	18	5
1659	2	3	1	3	17	5	20	29	8	7
1660	4	5	3	23	6	2	12	21	31	1
1661	5	6	4	8	25	5	28	6	16	2
1662	6	7	5	28	13	4	17	26	5	3
1663	7	1	6	20	2	2	8	17	27	5
1664	2	3	1	4	22	6	24	2	12	6
1665	3	4	2	24	10	5	13	22	1	7

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Carême (Sébat. Adar.	Adar. Nisan.	Jour du 14.	Résurrection (Adar. Nisan	Ascension ('Ijar. Heziran.	Pentecôte ('Ijar. Heziran.	[Exaltation de] la Croix.
1666	4	5	3	16	30	2	5	14	24	1
1667	5	6	4	7	18	2	24	2	12	3
1668	7	1	6	20	7	6	9	18	28	4
1669	1	2	7	12	27	3	1	10	20	5
1670	2	3	1	4	15	2	21	30	9	6
1671	3	4	2	17	4	7	5	14	24	1
1672	5	6	4	8	24	4	28	6	16	2
1673	6	7	5	28	12	3	17	26	5	3
1674	7	1	6	13	1	7	2	11	21	4
1675	1	2	7	5	21	5	24	2	12	6
1676	3	4	2	24	9	4	13	22	1	7
1677	4	5	3	16	29	1	5	14	27	1
1678	5	6	4	1	17	7	18	27	6	2
1679	6	7	5	21	6	5	9	18	28	4
1680	1	2	7	12	25	1	1	10	20	5
1681	2	3	1	25	13	7	14	23	2	6
1682	3	4	2	17	2	4	6	15	25	7
1683	4	5	3	9	22	2	28	6	16	2
1684	6	9	5	28	10	1	17	26	5	3
1685	7	1	6	13	30	5	2	11	21	4
1686	1	2	7	5	18	4	22	31	10	5
1687	2	3	1	25	7	2	13	22	1	7
1688	4	5	3	9	27	6	29	7	17	1
1689	5	6	4	1	15	5	18	27	6	2
1690	6	7	5	21	4	2	10	19	29	3
1691	7	1	6	6	24	7	25	3	13	5
1692	2	3	1	25	12	6	14	23	2	6
1693	3	4	2	17	1	3	6	15	25	7
1694	4	5	4	2	21	7	22	30	10	1
1695	5	6		22	9	7	10	19	29	3
1696	7	1	6	13	29	4	2	11	21	4
1697	1	2	7	5	17	3	22	31	10	5

96, r.

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sebat. Carême Adar.	Adar. Nisan.	Jour du 1 ^{er} .	Résurrection Adar. Nisan.	Ascension Ijar. Hezran.	Pentecôte Ijar. Hezran.	[Exaltation de] la Croix.
1698	2	3	1	18	6	7	7	16	26	6
1699	3	4	2	10	25	4	29	7	17	1
1700	5	6	4	1	13	3	18	27	6	2
1701	6	7	5	14	2	7	3	12	22	3
1702	7	1	6	6	22	4	26	4	14	4
1703	1	2	7	26	10	4	14	23	2	6
1704	3	4	2	17	30	1	6	15	25	7
1705	4	5	3	2	18	7	19	28	7	1
1706	5	6	4	22	7	4	11	20	30	2
1707	6	7	5	14	27	2	2	11	21	4
1708	1	2	7	5	15	1	22	31	10	5
1709	2	3	1	18	4	5	7	16	26	6
1710	3	4	2	10	24	2	30	8	18	7
1711	4	5	3	1	12	2	18	27	6	2
1712	6	7	5	14	1	6	3	12	22	3
1713	7	1	6	6	21	3	26	4	14	4
1714	1	2	7	26	9	2	15	24	3	5
1715	2	3	1	11	29	7	30	8	18	7
1716	4	5	3	2	17	6	19	28	7	1
1717	5	6	4	22	6	3	11	20	30	2
1718	6	7	5	7	25	6	27	5	15	3
1719	7	1	6	27	13	6	15	24	3	5
1720	2	3	1	18	2	3	7	16	26	6
1721	3	4	2	3	22	7	23	1	11	7
1722	4	5	3	23	10	6	12	21	31	1
1723	5	6	4	15	30	4	3	12	22	3
1724	7	1	6	6	18	3	23	1	11	4
1725	1	2	7	19	7	7	8	17	27	5
1726	2	3	1	11	27	4	31	9	19	6
1727	3	4	2	2	15	4	19	28	7	1
1728	5	6	4	22	4	1	11	20	30	2
1729	6	7	5	7	24	5	27	5	15	3

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sebat. Carême Adar.	Adar. Nisan.	Jour du 14.	Adar. Résurrection Nisan.	Ascension Ijar. Heziran.	Pentecôte Ijar. Heziran.	[Exaltation de] la Croix.
1730	7	1	6	27	12	4	16	25	4	4
1731	1	2	7	19	1	2	7	16	26	6
1732	3	4	2	3	21	6	23	1	11	7
1733	4	5	3	23	9	5	12	21	31	1
1734	5	6	4	15	29	2	4	13	23	2
1735	6	7	5	6	17	2	23	1	11	4
1736	1	2	7	19	6	6	8	17	27	5
1737	2	3	1	11	25	2	31	9	19	6
1738	3	4	2	3	13	1	20	29	8	7
1739	4	5	3	16	2	6	4	13	23	2
1740	6	7	5	7	22	3	27	5	15	3
1741	7	1	6	27	10	2	16	25	4	4
1742	1	2	7	12	30	6	1	10	20	5
1743	2	3	1	3	18	6	20	29	8	7
1744	4	5	3	23	7	3	12	21	31	1
1745	5	6	4	9	27	7	28	6	16	2
1746	6	7	5	28	15	6	17	26	5	3
1747	7	1	6	20	4	4	8	17	27	5
1748	2	3	1	11*	24	1	31	9	19	6
1749	3	4	2	25	12	7	13	22	1	7
1750	4	5	3	16	1	4	5	14	24	1
1751	7	6	4	8	21	2	27	5	15	3
1752	7	1	6	27	9	1	16	25	4	4
1753	1	2	7	12	29	5	1	10	20	5
1754	2	3	1	4	17	4	21	30	9	6
1755	3	4	2	24	6	2	12	21	31	1
1756	5	6	4	8	25	5	28	6	16	2
1757	6	7	5	28	13	4	17	26	5	3
1758	7	1	6	20	2	1	9	18	28	4
1759	1	2	7	5	22	6	24	2	12	6
1760	3	4	2	24	10	5	13	22	1	7
1761	4	5	7	16	30	2	5	14	24	1

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Carême Sebat. Adar.	Adar. Nisan. 14	Jour du 14.	Résurrection Adar. Nisan.	Ascension Tjar. Heziran.	Pentecôte Tjar. Heziran.	[Exaltation de] la Croix.
1762	5	6	4	8	18	1	23	3	13	2
1763	6	7	5	21	7	6	9	18	28	4
1764	1	2	7	12	27	3	1	10	20	5
1765	2	3	1	4	15	2	21	30	9	6
1766	3	4	2	17	4	6	6	15	25	7
1767	4	5	3	9	24	4	28	6	16	2
1768	6	7	5	28	12	3	17	26	5	3
1769	7	1	6	13	1	7	2	11	21	4
1770	1	2	7	5	21	4	25	3	13	5
1771	2	3	1	25	9	4	13	22	1	7
1772	4	5	3	16	29	1	5	14	24	1
1773	5	6	4	1	17	7	18	27	6	2
1774	6	7	5	21	6	4	10	19	29	3
1775	7	1	6	13	25	1	1	10	20	5
1776	2	3	1	25	13	7	14	23	2	6
1777	3	4	2	17	2	4	6	15	25	7
1778	4	5	3	9	22	1	29	7	17	1
1779	5	6	4	29	10	1	17	26	5	3
1780	7	1	6	13	30	5	2	11	21	4
1781	1	2	7	5	18	4	22	31	10	5
1782	2	3	1	25	7	1	14	23	2	6
1783	3	4	2	10	27	6	29	7	17	1
1784	5	6	4	1	15	5	18	27	6	2
1785	6	7	5	21	4	2	10 ¹	19	29	3
1786	7	1	6	6	24	6	26	4	14	4
1787	1	2	7	26	12	6	14	23	2	6
1788	3	4	2	17	1	3	6	15	25	7
1789	4	5	3	2	21	7	22	30	10	1
1790	5	6	4	22	9	6	11	20	30	2
1791	6	7	5	14	29	4	2	11	21	4
1792	1	2	7	5	17	3	22	31	10	5
1793	2	3	1	18	6	7	7	16	26	6

1. Ms. : 8.

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sebat. Carême Adar.	Adar. Nisan.	Jour du 14.	Résurrection Adar. Nisan.	Ascension 'Ijar. Heziran.	Pentecôte 'Ijar. Heziran.	[Exaltation de] la Croix.
1794	3	4	2	10	23	3	30	8	18	7
1795	4	5	3	1	13	3	18	27	6	2
1796	6	7	5	14	2	7	3	12	22	3
1797	7	1	6	6	22	4	26	4	14	4
1798	1	2	7	26	10	3	15	24	3	5
1799	2	3	1	18	30	1	6	15	25	7
1800	4	5	3	2	18	7	19	28	7	1
1801	5	6	4	22	7	4	11	20	30	2
1802	6	7	5	14	27	1	3	12	22	3
1703	7	1	6	5	15	1	22	31	10	5
1804	2	3	1	18	4	5	7	16	26	6
1805	3	4	2	10	24	2	30	8	18	7
1806	4	5	3	2	12	1	19	29	7	1
1807	5	6	4	15	1	6	3	12	22	3
1808	7	1	6	6	21	3	26	4	14	4
1809	1	2	7	26	9	2	15	24	3	5
1810	2	3	1	11	29	6	31	6	19	6
1811	3	4	2	2	17	6	19	28	7	1
1812	5	6	4	22	6	3	11	20	30	2
1813	6	7	5	7	25	6	27	5	15	3
1814	7	1	6	27	13	5	16	25	4	4
1815	1	2	7	19	2	3	7	16	26	6
1816	3	4	2	3	22	7	23	1	11	7
1817	4	5	3	23	10	6	12	21	31	1
1818	5	6	4	15	30	3	4	13	23	2
1819	6	7	5	6	18	3	23	1	11	4
1820	1	2	7	19	7	7	8	17	27	5
1821	2	3	1	11	27	4	31	9	19	6
1822	3	4	2	3	15	3	20	29	8	7
1823	4	5	3	23	4	1	11	20	3	2
1824	6	7	5	7	24	5	27	5	15	3
1825	7	1	6	27	12	4	16	25	4	4

1. Ms. : 9.

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sebat. Carême Adar.	Adar. Nisan.	Jour du 14.	Résurrection Adar. Nisan.	Ascension Tjar. Hezran.	Pentecôte Tjar. Hezran.	[Exaltation de] la Croix.
1826	1	2	7	19	1	1	8	17	27	5
1827	2	3	1	4	24	6	23	1	11	7
1828	4	5	3	23	9	5	12	24	31	1
1829	5	6	4	15	29	2	4	13	23	2
1830	6	7	5	7	17	1	24	2	12	3
1831	7	1	6	20	6	6	8	17	27	5
1832	2	3	1	11	25	2	31	9	19	6
1833	3	4	2	3	13	1	20	29	8	7
1834	4	5	3	16	2	5	5	14	24	1
1835	5	6	4	8	22	3	27	5	15	3
1836	7	1	6	27	10	2	16	25	4	4
1837	1	2	7	12	30	6	1	10	20	5
1838	2	3	1	4	18	5	21	30	9	6
1839	3	4	2	24	7	3	12	21	31	1
1840	5	6	4	8	27	7	28	6	16	2
1841	6	7	5	1	15	6	18	26	5	3
1842	7	1	6	20	4	3	9	18	28	4
1843	1	2	7	12	24	1	31	9	19	6
1844	3	4	2	24	12	7	13	22	1	7
1845	4	5	3	16	1	4	5	14	24	1
1846	5	6	4	8	21	1	28	6	16	2
1847	6	7	5	28	9	1	16	25	4	4
1848	1	2	7	12	29	5	1	10	20	5
1849	2	3	1	4	17	4	21	30	9	6
1850	3	4	2	24	6	1	13	22	1	7
1851	4	5	3	9	23	5	28	6	16	2
1852	6	7	5	28	13	4	17	26	5	3
1853	7	1	6	20	2	1	9	18	28	4
1854	1	2	7	5	22	5	25	3	13	5
1855	2	3	1	25	10	5	13	22	1	7
1856	4	5	3	16	30	2	5	14	24	1
1857	5	6	4	8	18	1	25	3	13	2
1858	6	7	5	21	7	5	10	19	29	3
1859	7	1	6	13	27	3	1	10	20	5
1860	2	3	1	4	15	2	21	30	9	6
1861	3	4	2	17	4	6	6	16	25	7

1. Le scribe a d'abord écrit « 29 », et ensuite « 1 » en surcharge.

[96, v.] Tableau du jeûne [de Carême].

Divise les années d'Alexandre par 28. Le reste introduis-le dans la colonne de 28 et tu trouves auprès de ce nombre

Fondement de la lune.	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468	469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495	496	497	498	499	500	501	502	503	504	505	506	507	508	509	510	511	512	513	514	515	516	517	518	519	520	521	522	523	524	525	526	527	528	529	530	531	532	533	534	535	536	537	538	539	540	541	542	543	544	545	546	547	548	549	550	551	552	553	554	555	556	557	558	559	560	561	562	563	564	565	566	567	568	569	570	571	572	573	574	575	576	577	578	579	580	581	582	583	584	585	586	587	588	589	590	591	592	593	594	595	596	597	598	599	600	601	602	603	604	605	606	607	608	609	610	611	612	613	614	615	616	617	618	619	620	621	622	623	624	625	626	627	628	629	630	631	632	633	634	635	636	637	638	639	640	641	642	643	644	645	646	647	648	649	650	651	652	653	654	655	656	657	658	659	660	661	662	663	664	665	666	667	668	669	670	671	672	673	674	675	676	677	678	679	680	681	682	683	684	685	686	687	688	689	690	691	692	693	694	695	696	697	698	699	700	701	702	703	704	705	706	707	708	709	710	711	712	713	714	715	716	717	718	719	720	721	722	723	724	725	726	727	728	729	730	731	732	733	734	735	736	737	738	739	740	741	742	743	744	745	746	747	748	749	750	751	752	753	754	755	756	757	758	759	760	761	762	763	764	765	766	767	768	769	770	771	772	773	774	775	776	777	778	779	780	781	782	783	784	785	786	787	788	789	790	791	792	793	794	795	796	797	798	799	800	801	802	803	804	805	806	807	808	809	810	811	812	813	814	815	816	817	818	819	820	821	822	823	824	825	826	827	828	829	830	831	832	833	834	835	836	837	838	839	840	841	842	843	844	845	846	847	848	849	850	851	852	853	854	855	856	857	858	859	860	861	862	863	864	865	866	867	868	869	870	871	872	873	874	875	876	877	878	879	880	881	882	883	884	885	886	887	888	889	890	891	892	893	894	895	896	897	898	899	900	901	902	903	904	905	906	907	908	909	910	911	912	913	914	915	916	917	918	919	920	921	922	923	924	925	926	927	928	929	930	931	932	933	934	935	936	937	938	939	940	941	942	943	944	945	946	947	948	949	950	951	952	953	954	955	956	957	958	959	960	961	962	963	964	965	966	967	968	969	970	971	972	973	974	975	976	977	978	979	980	981	982	983	984	985	986	987	988	989	990	991	992	993	994	995	996	997	998	999	1000	1001	1002	1003	1004	1005	1006	1007	1008	1009	1010	1011	1012	1013	1014	1015	1016	1017	1018	1019	1020	1021	1022	1023	1024	1025	1026	1027	1028	1029	1030	1031	1032	1033	1034	1035	1036	1037	1038	1039	1040	1041	1042	1043	1044	1045	1046	1047	1048	1049	1050	1051	1052	1053	1054	1055	1056	1057	1058	1059	1060	1061	1062	1063	1064	1065	1066	1067	1068	1069	1070	1071	1072	1073	1074	1075	1076	1077	1078	1079	1080	1081	1082	1083	1084	1085	1086	1087	1088	1089	1090	1091	1092	1093	1094	1095	1096	1097	1098	1099	1100	1101	1102	1103	1104	1105	1106	1107	1108	1109	1110	1111	1112	1113	1114	1115	1116	1117	1118	1119	1120	1121	1122	1123	1124	1125	1126	1127	1128	1129	1130	1131	1132	1133	1134	1135	1136	1137	1138	1139	1140	1141	1142	1143	1144	1145	1146	1147	1148	1149	1150	1151	1152	1153	1154	1155	1156	1157	1158	1159	1160	1161	1162	1163	1164	1165	1166	1167	1168	1169	1170	1171	1172	1173	1174	1175	1176	1177	1178	1179	1180	1181	1182	1183	1184	1185	1186	1187	1188	1189	1190	1191	1192	1193	1194	1195	1196	1197	1198	1199	1200	1201	1202	1203	1204	1205	1206	1207	1208	1209	1210	1211	1212	1213	1214	1215	1216	1217	1218	1219	1220	1221	1222	1223	1224	1225	1226	1227	1228	1229	1230	1231	1232	1233	1234	1235	1236	1237	1238	1239	1240	1241	1242	1243	1244	1245	1246	1247	1248	1249	1250	1251	1252	1253	1254	1255	1256	1257	1258	1259	1260	1261	1262	1263	1264	1265	1266	1267	1268	1269	1270	1271	1272	1273	1274	1275	1276	1277	1278	1279	1280	1281	1282	1283	1284	1285	1286	1287	1288	1289	1290	1291	1292	1293	1294	1295	1296	1297	1298	1299	1300	1301	1302	1303	1304	1305	1306	1307	1308	1309	1310	1311	1312	1313	1314	1315	1316	1317	1318	1319	1320	1321	1322	1323	1324	1325	1326	1327	1328	1329	1330	1331	1332	1333	1334	1335	1336	1337	1338	1339	1340	1341	1342	1343	1344	1345	1346	1347	1348	1349	1350	1351	1352	1353	1354	1355	1356	1357	1358	1359	1360	1361	1362	1363	1364	1365	1366	1367	1368	1369	1370	1371	1372	1373	1374	1375	1376	1377	1378	1379	1380	1381	1382	1383	1384	1385	1386	1387	1388	1389	1390	1391	1392	1393	1394	1395	1396	1397	1398	1399	1400	1401	1402	1403	1404	1405	1406	1407	1408	1409	1410	1411	1412	1413	1414	1415	1416	1417	1418	1419	1420	1421	1422	1423	1424	1425	1426	1427	1428	1429	1430	1431	1432	1433	1434	1435	1436	1437	1438	1439	1440	1441	1442	1443	1444	1445	1446	1447	1448	1449	1450	1451	1452	1453	1454	1455	1456	1457	1458	1459	1460	1461	1462	1463	1464	1465	1466	1467	1468	1469	1470	1471	1472	1473	1474	1475	1476	1477	1478	1479
-----------------------	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------

le fondement de cette année-là. Ensuite, ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise le total par 19. Le reste, introduis-le dans la colonne de 19 et tu trouves au-dessus le 14 de la Pâque, son signe et le fondement de la lune. Ensuite, suis la ligne du nombre qui t'est resté de [la division par] 19 jusqu'en face du nombre qui t'est resté de [la division par] 28; le nombre que tu trouves en face de ces deux nombres, s'il est en bleu, c'est le quantième de Šebaṭ [premier] lundi du jeûne; s'il est en rouge, c'est le quantième d'Adar, [premier] lundi du jeûne¹.

[97, r.] Tableau de la computation des fêtes.

Si tu veux connaître la computation des fêtes indiquées dans ce tableau ajoute 12 aux années des Grecs, et divise le total par 19. Ce qui te reste, prends-le dans la colonne de 19 qui est sur la longueur du tableau. Divise également ces années par 28. Ce qui te reste, prends-le dans les 7 cases où sont placées 28 années. Suis la ligne de cette case jusqu'à ce qui t'est resté de [la division par] 19. La case qui est devant toi, c'est le jour du 14. Ensuite avance à partir de cette case, sur la longueur, jusqu'à la case où [est inscrit] un Aleph, en rouge². Avance ensuite sur la largeur et tu trouves toutes les fêtes. Si c'est une année écrite en rouge³, sache que c'est une année intercalaire. Son commencement, la Nativité, l'Épiphanie et le jeûne, prends[-les] dans les cases intercalaires. Si elle est en bleu, elle est simple; son commencement, la Nativité, l'Épiphanie et le Jeûne, prends[-les] dans les cases bleues.

1. Pour tout 14 qui tombe au plus tard le 10 Nisan, le carême commence en Šebaṭ; pour tout 14 qui tombe le 17 ou le 18 Nisan, le carême commence en Adar; pour tout 14 qui tombe les 12, 13 ou 15 Nisan (colonnes 2, 10 et 13), si le quantième du premier lundi de carême est supérieur à 20, il est en Nisan, et s'il est inférieur à 10, il est en Adar.

2. Dans nos tableaux, le chiffre 1.

3. Les années 3, 7, 11, 15, 19, 23, 27, précédées dans nos tableaux d'un astérisque (*).

Nombre du cycle de 19		Quantième auquel arrive le 14.		9. 20. 26. *3.		4. 10. 21. *15.		5. 16. 22. *27.		6. 17. 28. *44.		1. 12. 13. *23.		2. 13. 24. *7.		8. 14. 25. *19.		Années communes.		Années communes.		Jeûne commune.		Jeûne intercalaire.		Résurrection de N.-S.		Ascension de N.-S.		Jour de la Pentecôte.		Fin du jeûne des Apôtres.		Commencement du jeûne d'Élie.		Exaltation de la Croix.		Fin du jeûne d'Élie.					
15	21	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40		
4	22	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40				
12	24	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40					
1	25	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40						
9	27	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40								
17	29	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40			
6	30	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40				
14	1	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40						
Nts.		6	7	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
3	2	7	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	
11	4	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40		
19	6	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40				
8	7	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40					
		5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40						

1. Tous les quantièmes relatifs au jour de la Pentecôte sont, dans le manuscrit, augmentés d'une unité.

2. Tammūz; manque dans le manuscrit.

3. Ms.: Tammūz.

4. Hezīran ; manque dans le manuscrit.

[97. v.] Computation du commencement des mois, des années et du 14, d'après la Chronique d'Anius d'Alexandrie.

Anius d'Alexandrie estime que depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, il y a eu 5181 années. En divisant par 19, il reste 13 années, le commencement de l'année dans sa computation c'est le commencement de Tôt, premier mois des Alexandrins. Son commencement tombe toujours le 29 Ab, Pāōpī le 28 'Elūl, Atōr le 28 Tešrīn I, Kōāq le 27 Tešrīn II, Tūbī le 27 Kanūn I, Mekir le 26 Kanūn II, Pamenūt le 25 Šebaṭ, Parmūti dans une année commune le 27 Adar, et dans une [année] intercalaire le 26, Pākōn dans une année commune le 26 Nīsan, et dans une [année] intercalaire le 25, Pāōnī dans une année commune le 26 'Ijar et dans une [année] intercalaire le 25, Apīpī dans une année commune le 25 'Hezīran et dans une [année] intercalaire le 24, Māsūrī dans une année commune le 25 Tammūz et dans une [année] intercalaire le 24, le commencement des jours épagomènes dans une année commune le 24 Ab et dans une [année] intercalaire le 23. Les jours épagomènes sont [au nombre de] 5 dans une année commune et [de] 6 dans une année intercalaire.

Computation des épactes¹ des jours de la semaine.

Quand nous voulons savoir combien il y a d'épactes des jours de la semaine dans une année de la computation d'Anius nous augmentons les années d'Alexandre d'une année, puis d'une [année] par 4 du total et nous retranchons 2 du résultat, du reste nous en soustrayons les semaines. Ce qui reste, ce sont les épactes de cette année-là et c'est en elles que commence l'année égyptienne.

1. Ce mot emprunté par Élie de Nisibe à la terminologie d'Anius signifie dans ce texte le jour de la semaine auquel commence l'année égyptienne.

Computation du commencement des mois égyptiens.

Quand nous voulons savoir en quel jour de la semaine commence l'un des mois égyptiens, nous prenons le nombre de mois entiers [écoulés] depuis le commencement de l'année jusqu'au mois dont nous voulons connaître le commencement, et nous le multiplions par 2. Nous augmentons le résultat des épactes de l'année, et nous divisons le total par 7. Le reste est le commencement du mois.

Computation du 14 selon la computation d'Anius.

Quand nous voulons savoir en quel mois et à quel quantième de ce [mois] arrive le 14 de la Pâque chez les Égyptiens, les Romains les Syriens et les Macédoniens, selon la computation d'Anius, nous ajoutons aux années d'Alexandre 13 années et nous divisons par 19. Ce qui reste nous l'introduisons dans ce canon, et nous trouvons sous ce nombre le mois et le jour auxquels tombe le 14, selon les Égyptiens, les Romains, les Syriens et les Macédoniens.

[98, r.] (Calendrier de Georges), disciple de Jacques d'Édesse.

(Addition des mois : (?)) Tešrîn I, XX; Tešrîn II, XXVIII; Kanûn I, XXIV; Kanûn II, IV; Šebaṭ, XII; Adar, XII¹; Nisan, XI; 'Ijar, XVI; Hezîran, XXIV; Tammûz, XXII; Ab, XXVIII; 'Elûl, VIII. Connaissant (?) ces mois, soustrais des années d'Alexandre 1000 années, ajoute à celles qui restent l'addition du mois dont tu veux connaître le commencement et divise par 28. Ajoute au reste son quart plus 1. Divise par 7. Ce qui reste c'est le commencement de ce mois-là. Si l'année est intercalaire ajoute au comput du commencement des mois depuis Adar jusqu'à la fin de l'année 2 au lieu de 1 et tu auras le commencement du mois. Si tu veux savoir quelle année est intercalaire, soustrais des années d'Alexandre 1000 années et le surplus divise-le par 4. Si le reste est 3 elle est intercalaire. Si le reste est différent de 3 elle est commune.

1. Ms. : 2.

Computation du *sūrgadā* des années.

Soustrais 1000 ans des années d'Alexandre, augmente celles qui restent de 5. Divise par 19. Multiplie le reste par 11. Ajoute au résultat 15. Divise par 30. Ce qui reste c'est le *sūrgadā* de cette année-là.

Computation du commencement du jeûne.

Prends 31 et soustrais en le *sūrgadā* de l'année. Ce qui reste compte-le à partir du commencement de Šebaṭ, [Le jour] où le nombre est complet descends au lundi qui se présente, c'est le commencement du jeûne.

Computation de la fête de la Résurrection.

Prends 51 et soustrais-en le *sūrgadā* de l'année et compte ce qui reste à partir du commencement d'Adar. [Le jour] où le nombre est complet descends au jeudi qui se présente et célèbre la Résurrection.

Computation de l'Ascension.

Prends 59, soustrais-en le *sūrgadā* de l'année, et ce qui reste compte-le en Nisan depuis le commencement. [Le jour] où le nombre est complet descends au jeudi qui se présente et célèbre l'Ascension.

Computation de la Pentecôte.

Prends 39, soustrais-en le *sūrgadā* de l'année, et ce qui reste compte-le en 'Ijar depuis le commencement. [Le jour] où le nombre est complet descends au dimanche qui se présente et célèbre la Pentecôte.

[98, v.] Canon du commencement des mois lunaires d'après le Calendrier de Georges.

Soustrais des années d'Alexandre 999 années. Le surplus, divise-le par 19. Le reste, entre-le dans la colonne de 19 années

de ce canon-ci et entre directement dans la ligne de cette année-là jusqu'en face du mois que tu veux, et tu trouves le quantième auquel commence le mois lunaire.

Années : 49.	Tesrîn I.	Tesrîn II.	Kanûn I.	Kanûn II.	Sebat.	Adar.	Nisan.	Ijar.	Heziran.	Tammûz.	Ab.	'Elul.
1	1, 30	29	29	27	26	27	26	25	24	23	22	30
2	20	18	18	16	15	16	15	14	13	12	11	9
3	9	7	7	5	4	5	4	3	2	1, 31	30	28
4	28	26	26	24	23	24	23	22	21	20	19	17
5	17	15	15	13	12	13	12	11	10	9	8	6
6	6	4	4	2	1	2	1	30	29	28	27	25
7	25	23	23	21	20	21	20	19	18	17	16	14
8	14	12	12	10	9	10	9	8	7	6	5	3
9	3	1	1	29	28	29	28	27	26	25	24	22
10	22	20	20	18	17	18	17	16	15	14	13	11
11	11	9	9	7	6	7	6	5	4	3	2	30
12	30	28	28	26	25	26	25	24	23	22	21	19
13	19	17	17	15	14	15	14	13	12	11	10	8
14	8	6	6	4	3	4	3	2	1, 30	30	29	27
15	27	25	25	23	22	23	22	21	20	19	18	16
16	16	14	14	12	11	12	11	10	9	8	7	5
17	5	3	3	1	30	1, 31	30	29	28	27	26	24
18	24	22	22	20	19	20	19	18	17	16	15	13
19	13	11	11	9	8	9	8	7	6	5	4	2


Canon indiquant à quel quantième du mois syrien arrive la pleine lune, d'après le Calendrier de ce même Georges.



Soustrais des années d'Alexandre 999 années. Le surplus, divise-le par 19. Le reste, entre-le dans la colonne de 19 années de ce canon-ci, et entre directement dans la ligne de cette année-là, jusqu'en face du mois que tu veux, et tu trouveras le quantième auquel a lieu la pleine lune, c'est-à-dire le 15^e jour du mois lunaire.

Années : 49.	Tesrîn I.	Tesrîn II.	Kanûn I.	Kanûn II.	Sebat.	Adar.	Nisan.	'Ijar.	Heziran.	Tammûz.	Ab.	'Elûl.
1	15	14	13	12	10	12	10	8	8	6	5	4
2	4	3	2	1.30	6	1.31	29	27	27	25	24	23
3	23	22	21	20	18	20	18	16	16	14	13	12
4	12	11	10	9	7	9	7	5	5	3	2	1
5	1.31	30	29	28	26	28	26	24	24	22	21	20
6	20	19	18	17	15	17	15	13	13	11	10	9
7	9	8	7	6	4	6	4	2	2	30	29	28
8	28	27	26	25	23	25	23	21	21	19	18	17
9	17	16	15	14	12	14	12	10	10	8	7	6
10	6	5	4	3	1	3	1	29	29	27	26	25
11	25	24	23	22	21	22	20	18	18	16	15	14
12	14	13	12	11	9	11	9	7	7	5	4	3
13	3	2	1.31	30	28	30	28	26	26	24	23	22
14	22	21	20	19	17	19	17	15	15	13	12	11
15	11	10	9	8	6	8	6	4	4	2	1	30
16	30	29	28	27	25	27	25	23	23	21	20	19
17	19	18	17	16	14	16	14	12	12	10	9	8
18	8	7	6	5	3	5	3	1	1.31	29	28	27
19	27	26	25	24	22	24	22	20	20	18	17	16

LACUNE D'AU MOINS UN FEUILLET

[99, r.] (Calcul) du Calendrier (par les savants (?)).

Les mois de l'année sont au nombre de 12. L'un d'eux qui est Šebat est de 28 jours. Quatre mois sont de 30 jours chacun : ce sont le 2^e et le 12^e, le 7^e et le 9^e ; on sait qu'un mois de 30 jours c'est celui qui a dans son nombre *tau* et *ris* ou *sin* et *é*¹ et la réunion de ces quatre lettres [forme le mot] ; *L*. Le reste des mois de l'année, chacun d'eux est de 31 jours.

1. L'auteur veut dire qu'en syriaque, parmi les 12 premiers nombres, 2 et 12 sont les seuls qui comportent dans leur nom les 2 lettres *L* et *;* ; 7 et 9, les seuls qui comportent les 2 lettres  et .

Des signes des mois.

Soustrais de chacun des mois entiers [écoulés] depuis le commencement de l'année jusqu'au mois dont tu veux connaître le signe : 28 jours. Retiens le surplus et ajoute 1 au total : divise par 7. Ce qui reste, c'est le signe du mois que tu cherches.

Du fondement de l'année et de son commencement.

Divise par 7 les années d'Alexandre. Ce qui reste, multiplie-le par 3, et retiens le résultat. Ensuite divise les années d'Alexandre. par 4. Le reste, multiplie-le par $5 \frac{1}{4}$. Le résultat ajoute-le à ce qui a été retenu. Divise par 7. Le reste, c'est le fondement de l'année. Ce fondement est un très petit nombre. En ajoutant 1 à ce fondement, qui est le signe de Tésrin I, tu obtiens le commencement de l'année.

Du commencement des mois.

Ajoute le signe du mois que tu veux au fondement de l'année et divise par 7, s'il y a plus de 7. Ce qui reste, c'est le commencement du mois.

Computation du *sūrgadā* des fêtes.

Ajoute 12 années aux années d'Alexandre, et divise par 19. Ce qui te reste, multiplie-le par 11. Ajoute au résultat 14, et divise par 30. Le reste, inférieur à 30, c'est le *sūrgadā* des fêtes.

Du 14 de la Pâque.

Ajoute au *sūrgadā* des fêtes 20 et compte le résultat à partir du commencement d'Adar ; quand ce nombre est atteint. C'est le 14.

Computation du fondement des fêtes.

Ajoute au *sūrgadā* des fêtes le fondement de l'année plus 3 pour une année commune, et 4 pour une année intercalaire. Divise le total par 7. Le reste, inférieur à 8, multiplie-le par le *sūrgadā* des fêtes. Le résultat, c'est le fondement des fêtes.

Addition des fêtes et des semaines.

Addition de la prière des Ninivites, dans l'année commune [99, v.] le 10 Kanûn II; et, dans l'année intercalaire, le 14 du même mois.

Addition du jeûne dans l'année commune, le dernier jour de Kanûn II; et, dans l'année intercalaire, le 1^{er} Šebaṭ.

Addition de la Résurrection, le 20 Adar.

Addition de l'Ascension, le 28 Nisan.

Addition de la Pentecôte, le 8 'Ijar.

Addition de la fin de la semaine des Apôtres, le 26 Heziran.

Addition du commencement de la semaine d'Élie, le 14 Ab.

Addition de la fin de la semaine d'Élie, le 2 Tešrîn I.

Addition de la fin de la semaine de Moïse, le 8 Kanûn II.

Ces additions sont les jours qui précèdent de 2 jours les termes inférieurs de ces fêtes et de ces semaines. Pour connaître quel jour commence le jeûne ou l'une de ces fêtes et de ces semaines, ajoute le fondement des fêtes à l'addition de la fête ou de la semaine dont tu veux connaître le commencement ou la fin. Le nombre obtenu, compte-le depuis le commencement du mois dans lequel a lieu l'addition de cette fête ou de cette semaine et, [le jour] où ce nombre est atteint, c'est le jour de la fête ou de la semaine que tu cherches.

Computation de la lune.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise le total par 19. Le reste que tu as, multiplie-le par 10. Au résultat ajoute ce qui t'est resté du nombre 19. Le résultat, divise-le par 30. Le reste, augmente-le de $3 \frac{1}{2}$. Le résultat, c'est le fondement de la lune pour cette année-là.

Si tu veux savoir le quantième du mois lunaire, ajoute au fondement de la lune le surplus des mois syriens entièrement écoulés depuis Tešrîn I jusqu'au mois dans lequel tu es et le quantième de ce mois-là. Si tu obtiens plus d'un mois lunaire, soustrais-en un mois lunaire, c'est-à-dire 29 jours $\frac{1}{2}$. Le reste, c'est le quantième du mois lunaire.

Si tu veux le savoir pour le canon de cet abaque, pénètre dans le canon des mois, prends le nombre qui est au regard

du jour où tu es, cherche d'après ce nombre dans la ligne supérieure du canon de l'abaque et parcours la colonne correspondante jusqu'en face de l'année d'Alexandre où tu es. Ce que tu trouves, c'est le quantième du mois lunaire.

100. r.

(Jours des mois)	Tesrîn I.	Tesrîn II.	Kanûn I.	Kanûn II.	Sebat.	Adar.	Nisan.	'Ijar.	Heziran.	Tammûz.	Ab.	'Elûl.
1	1	2	3	4	6	4	6	6	8	8	10	11
2	2	3	4	5	7	5	7	7	9	9	11	12
3	3	4	5	6	8	6	8	8	10	10	12	13
4	4	5	6	7	9	7	9	9	11	11	13	14
5	5	6	7	8	10	8	10	10	12	12	14	15
6	6	7	8	9	11	9	11	11	13	13	15	16
7	7	8	9	10	12	10	12	12	14	14	16	17
8	8	9	10	11	13	11	13	13	15	15	17	18
9	9	10	11	12	14	12	14	14	16	16	18	19
10	10	11	12	13	15	13	15	15	17	17	19	20
11	11	12	13	14	16	14	16	16	18	18	20	21
12	12	13	14	15	17	15	17	17	19	19	21	22
13	13	14	15	16	18	16	18	18	20	20	22	23
14	14	15	16	17	19	17	19	19	21	21	23	24
15	15	16	17	18	20	18	20	20	22	22	24	25
16	16	17	18	19	21	19	21	21	23	23	25	26
17	17	18	19	20	22	20	22	22	24	24	26	27
18	18	19	20	21	23	21	23	23	25	25	27	28
19	19	20	21	22	24	22	24	24	26	26	28	29
20	20	21	22	23	25	23	25	25	27	27	29	1
21	21	22	23	24	26	24	26	26	28	28	30	2
22	22	23	24	25	27	25	27	27	29	29	1	3
23	23	24	25	26	28	26	28	28	30	1	2	4
24	24	25	26	27	29	27	29	29	1	2	3	5
25	25	26	27	28	30	28	30	1	2	3	4	6
26	26	27	28	29	1	29	1	2	3	4	5	7
27	27	28	29	1	2	1	2	3	4	5	6	8
28	28	29	30	2	3	2	3	4	5	6	7	9
29	29	1	1	3		3	4	5	6	7	8	10
30	30	2	2	4		4	5	6	7	8	9	11
31	1		3	5		5		7		9	10	

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.
1	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	5
2	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	6
3	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	7
4	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	8
5	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	9
6	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	10
7	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	11
8	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	12
9	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	13
10	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	14
11	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	15
12	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	16
13	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	17
14	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	18
15	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	19
16	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	20
17	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	21
18	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	22
19	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	23
20	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	24
21	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	25
22	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	26
23	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	27
24	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	28
25	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	29
26	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	30
27	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	1
28	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	2
29	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	3
30	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	4

[100, v.] Computation du Calendrier, d'après
une autre méthode.

Quand tu veux savoir le nombre de jours de l'un des mois syriens, vois combien il y a de mois depuis Adar [inclus] jusqu'à ce mois-là [inclus]. Divise par 5, et s'il te reste un nombre

impair, ce mois a 31 jours, s'il te reste un nombre pair, il a 30 jours, à l'exception de Šebaṭ qui a 28 jours.

Du commencement des années et des mois.

Soustrais des années d'Alexandre 1.260 années. Le reste, augmente-le de son quart et d'une unité. Divise le total par 7. Le reste, c'est le commencement de Tešrîn I, le premier jour de l'année.

Quand tu augmentes le commencement de ce mois du nombre de ses jours, et que tu divises le total par 7, le reste c'est le commencement du mois suivant.

Computation du fondement du 14.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années. Divise le total par 19. Le reste, multiplie-le par 20. Soustrais du résultat son vingtième, et augmente le reste de 16. Divise le tout par 30. Le reste, c'est le fondement du 14.

Computation du 14.

Augmente le fondement du 14 de 20 et compte depuis le commencement d'Adar ; le jour où ce nombre est atteint, c'est le jour du 14. Il convient de savoir que le 14 n'arrive pas avant le 21 Adar ni après le 18 Nisan.

Computation de la fête de la Résurrection.

Ajoute au fondement du 14, 3 plus le fondement de l'année, si c'est une année commune. Divise le total par 7. Le reste étant inférieur à 8. Le quotient augmente-le du fondement du 14, et de 20. Le total compte-le à partir du commencement d'Adar, le jour où ce nombre est atteint, c'est le dimanche de la Résurrection. Il convient de savoir que la Résurrection n'arrive pas avant le 22 Adar, ni après le 25 Nisan.

Computation du jeûne.

Prends les jours depuis le commencement d'Adar jusqu'au jour de la Résurrection. Soustrais-en pour l'année commune

20 jours, et pour l'année intercalaire 19. Le reste, compte-le à partir du commencement de Šebaṭ; le jour où ce nombre est atteint, c'est le lundi [premier jour] du jeûne. Il convient de savoir que le jeûne n'arrive pas avant le 2 Šebaṭ, ni après le 8 Adar.

[101, r.] Computation de la prière des Ninivites.

Prends les jours depuis le commencement d'Adar jusqu'au jour de la Résurrection. Soustrais-en pour l'année commune 10 jours et pour l'année intercalaire 9. Le reste, compte-le depuis le commencement de Kanûn II; le jour où ce nombre est atteint, c'est le lundi de la prière. Il convient de savoir que la prière des Ninivites n'arrive pas avant le 12 Kanûn II, ni après le 16 Šebaṭ.

Computation de l'Ascension.

Prends les jours depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection et ajoute 8. Compte-les depuis le commencement de Nisan; le jour où ce nombre est atteint, c'est le jeudi de l'Ascension. Il convient de savoir que l'Ascension n'arrive pas avant le 30 Nisan, ni après le 3 Hezîran.

Computation de la Pentecôte.

Prends les jours depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection, soustrais-en 12. Compte le reste depuis le commencement de 'Ijar; le jour où ce nombre est atteint, c'est le dimanche de la Pentecôte. Il convient de savoir que le dimanche de la Pentecôte n'arrive pas avant le 10 'Ijar, ni après le 13 Hezîran.

Computation de la fin de la semaine des Apôtres.

Ajoute 6 aux jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection et compte leur nombre depuis le commencement de Hezîran; [le jour] où ce nombre est atteint, c'est le dimanche de la fin de la semaine des Apôtres. Il convient de savoir que la fin de la semaine des Apôtres n'arrive pas avant le 28 Hezîran ni après le 1^{er} Ab.

Computation du commencement de la semaine d'Élie.

Soustrais 6 [du nombre] des jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection et compte le reste depuis le commencement d'Ab; [le jour] où le nombre est atteint, c'est le dimanche où commence la semaine d'Élie. Il convient de savoir que le dimanche où commence la semaine d'Élie n'arrive pas avant le 16 Ab, ni après le 19 'Elül.

Computation de la fin de la semaine d'Élie.

Soustrais 18 des jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection, et compte le reste depuis le commencement de Tešrîn I; [le jour] où le nombre est atteint, c'est le dimanche de la fin de la semaine d'Élie. Il convient de savoir que le dimanche de la fin de la semaine d'Élie n'arrive pas avant le 4 Tešrîn I, ni après le 7 Tešrîn II.

Computation du commencement de la semaine de Mar Moïse.

Compte les jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection à partir du commencement de Tešrîn II; [le jour] où le nombre est atteint, c'est le dimanche où commence la semaine de Mar Moïse. Il convient de savoir que le commencement de la semaine de Mar Moïse n'arrive pas avant le 22 Tešrîn II, ni après le 26 Kanûn I.

[101, v.] Computation de la fin de la semaine de Mar Moïse.

Soustrais 12 [du nombre] des jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection. Compte le reste depuis le commencement de Kanûn II; [le jour] où le nombre est atteint, c'est le dimanche de la fin de la semaine de Mar Moïse. Il convient de savoir que le dimanche de la fin de la semaine de Mar Moïse n'arrive pas avant le 10 Kanûn II, ni après le 13 Sébat.

Computation de la lune.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise par 19. Le reste, multiplie-le par 20, et soustrais du résultat ce qui t'est resté du nombre 19. Le reste, augmente-le de 27, et divise le total par 30. Le reste, inférieur à 30, c'est le fondement de la lune.

Et quand tu veux connaître le quantième du mois lunaire, ajoute à ce fondement le surplus des mois depuis Tešrîn jusqu'au mois où tu es et les jours qu'il y a dans ce mois où tu te tiens. S'il y a plus d'un mois lunaire, soustrais un mois : 29 jours $1/2$. Le reste, c'est le quantième du mois lunaire.

Computation des années de la grande indiction.

Si tu veux savoir quelle année tu es de la grande indiction de 532 ans, ajoute aux années d'Alexandre 392 années et divise le total par 532. Le reste, c'est les années de l'indiction.

Si tu veux le savoir par une autre méthode, divise les années d'Alexandre par 28, et multiplie le reste par 57. Retiens le résultat. Ensuite, ajoute aux années d'Alexandre 12 années, divise le total par 19, le reste étant inférieur à 19. Ce reste, multiplie-le par 56 et ajoute le résultat à ce qui est retenu. Si le total est supérieur à l'indiction, soustrais-en l'indiction. Le reste c'est le nombre d'années depuis le commencement de l'indiction jusqu'à l'année où tu es.

Scolie du canon des mois, des fêtes et des semaines de toute l'année.

Divise les années d'Alexandre par 28. Le reste, prends-le dans la colonne de 28. Ensuite, ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise le total par 19. Le reste, introduis-le dans la colonne de 19 et passe de cette année jusqu'en face de l'année qui t'est restée du cycle de 28, et retiens le nombre que tu trouves en face de ces deux nombres ; [102, r.] (introduis-le dans) la première colonne du canon du commencement des mois, des fêtes et des semaines, suis-la directement et tu trouveras le commencement des mois, des fêtes et des semaines de toute l'année. Vois combien de vendredis tu obtiens dans la colonne

Élie de Nisibe.

23

[du nombre] des vendredis entre l'Épiphanie et le Carême. Si tu en obtiens 4, célèbre le premier vendredi après l'Épiphanie la commémoration de Jean-Baptiste, d'Étienne et de Mar Abba; — le second, de Pierre, de Paul et des Évangélistes; — le troisième, des Docteurs grecs et syriens; — et le quatrième, des générations d'Adam. Si tu en obtiens 5, célèbre le premier [vendredi], la commémoration de Jean-Baptiste; — le second, de Pierre, de Paul et des Évangélistes; — le troisième d'Étienne et de Mar Abba; — le quatrième, des Docteurs grecs et syriens; — et le 5^e des générations d'Adam. Si tu en obtiens 6, célèbre dans cet ordre : 1^o Jean-Baptiste; 2^o Pierre, Paul et les Évangélistes; 3^o Étienne; 4^o les Docteurs grecs et syriens; 5^o Mar Abba; 6^o les générations d'Adam. Si tu obtiens 7 vendredis : 1^o Jean-Baptiste; 2^o Pierre et Paul; 3^o les Évangélistes; 4^o Étienne; 5^o les Docteurs grecs et syriens; 6^o Mar Abba; 7^o les générations d'Adam. Si tu obtiens 8 vendredis : 1^o Jean-Baptiste; 2^o Pierre et Paul; 3^o les Évangélistes; 4^o Étienne; 5^o les Docteurs grecs; 6^o les Docteurs syriens; 7^o Mar Abba; 8^o les générations d'Adam.

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.
1	19	47	33	5	47	19	61	47	19	61	33	49	47	33	5	47	19	61	33
2	17	59	31	3	45	31	59	45	17	59	31	17	45	31	3	45	17	59	45
3	14	56	28	14	42	28	70	42	14	56	42	14	56	28	14	42	28	56	42
4	11	53	25	11	53	25	67	39	25	53	39	11	53	25	11	39	25	67	39
5	9	51	37	9	51	23	65	37	23	51	37	9	51	23	9	51	23	65	37
6	21	49	35	7	49	21	63	35	21	63	35	7	49	35	7	49	21	63	35
7	18	60	32	4	46	32	60	46	18	60	32	18	46	32	4	46	18	60	46
8	15	57	29	15	43	29	57	43	15	57	29	15	57	29	1	43	29	57	43
9	13	55	27	13	41	27	69	41	13	55	41	13	55	27	13	41	27	55	41
10	11	53	25	11	53	25	67	39	25	53	39	11	53	25	11	39	25	67	39
11	22	50	36	8	50	22	64	36	22	64	36	8	50	36	8	50	22	64	36
12	19	47	33	5	47	19	61	47	19	61	33	49	47	33	5	47	19	61	33
13	17	59	31	3	45	31	59	45	17	59	31	17	45	31	3	45	17	59	45
14	15	57	29	15	43	29	57	43	15	57	29	15	57	29	1	43	29	57	43
15	12	54	26	12	54	25	68	40	26	54	40	12	54	26	12	40	26	68	40
16	9	50	37	9	51	23	65	37	23	51	37	9	51	23	9	51	23	65	37
17	21	49	35	7	49	21	63	35	21	63	35	7	49	35	7	49	21	63	35
18	19	47	33	5	47	19	61	47	19	61	33	49	47	33	5	47	19	61	33
19	16	58	30	15	44	30	58	44	16	58	30	16	58	30	2	44	30	58	44
20	13	55	27	13	41	27	69	41	13	55	41	13	55	27	13	41	27	55	41
21	11	53	25	11	53	25	67	39	25	53	39	11	53	25	11	39	25	67	39
22	9	51	37	9	51	23	65	37	23	51	37	9	51	23	9	51	23	65	37
23	20	48	34	6	48	20	62	48	20	62	34	20	48	34	6	48	20	62	34
24	17	59	31	3	45	31	59	45	17	59	31	17	45	31	3	45	17	59	45
25	15	57	29	15	43	29	57	43	15	57	29	15	57	29	1	43	29	57	43
26	13	55	27	13	41	27	69	41	13	55	41	13	55	27	13	41	27	55	41
27	10	52	33	10	52	24	66	38	24	53	38	10	52	24	11	52	24	66	38
28	21	49	31	7	49	21	63	35	21	63	35	7	49	35	7	49	21	63	36

[102, v.]

	Tešrîn I.	Tešrîn II.	Kanûn I.	Kanûn II.	Sebat.	Adar.	Nisan.	ʾIyar.	Hezirân.	Tammûz.	Ab.	ʾElûl.	Dimanche de la Dédicace.	Dimanche de l'Annonciation [1 ^{er} de l'Avent].
I	1	4	7	2	5	1	4	6	2	4	7	3	2	Tešrîn II
I	2	3	6	1	4	7	1	4	6	2	4	7	3	Tešrîn II
I	3	3	6	1	4	7	7	3	5	1	3	6	2	Tešrîn II
I	4	2	5	7	3	6	7	3	5	1	3	6	2	Tešrîn II
I	5	2	5	7	3	6	6	2	4	7	2	5	1	Tešrîn II
I	6	1	4	6	2	5	6	2	4	7	2	5	1	Tešrîn II
I	7	1	4	6	2	5	5	1	3	6	1	4	7	Tešrîn II
I	8	7	3	5	1	4	5	1	3	6	1	4	7	Tešrîn I
I	9	7	3	5	1	4	4	7	2	5	7	3	6	Tešrîn I
I	10	6	2	4	7	3	4	7	2	5	7	3	6	Tešrîn I
I	11	6	2	4	7	3	3	6	1	4	6	2	5	Tešrîn I
I	12	5	1	3	6	2	3	6	1	4	6	2	5	Tešrîn II
I	13	5	1	3	6	2	5	7	3	5	1	4	7	Tešrîn II
I	14	4	7	2	5	1	2	5	7	3	5	1	4	Tešrîn II
I	15	4	7	2	5	1	1	4	6	2	4	7	3	Tešrîn II
I	16	3	6	1	4	7	1	4	6	2	4	7	3	Tešrîn II
I	17	3	6	1	4	7	7	3	5	1	3	6	2	Tešrîn II
I	18	2	5	7	3	6	7	3	5	1	3	6	2	Tešrîn II
I	19	2	5	7	3	6	6	2	4	7	2	5	1	Tešrîn II
I	20	1	4	6	2	5	6	2	4	7	2	5	1	Tešrîn II
I	21	1	4	6	2	5	5	1	3	6	1	4	7	Tešrîn II
I	22	7	3	5	1	4	5	1	3	6	1	4	7	Tešrîn I
I	23	7	3	5	1	4	4	7	2	5	7	3	6	Tešrîn I
I	24	6	2	4	7	3	4	7	2	5	7	3	6	Tešrîn I
I	25	6	2	4	7	3	3	6	1	4	6	2	5	Tešrîn I
I	26	5	1	3	6	2	3	6	1	4	6	2	5	Tešrîn II
I	27	5	1	3	6	2	2	5	7	3	5	1	4	Tešrîn II
I	28	4	7	2	5	1	2	5	7	3	5	1	4	Tešrîn II
I	29	4	7	2	5	1	1	4	6	2	4	7	3	Tešrîn II
I	30	3	6	1	4	7	1	4	6	2	4	7	3	Tešrîn II
I	31	3	6	1	4	7	7	3	5	1	3	6	2	Tešrîn II
I	32	2	5	7	3	6	7	3	5	1	3	6	2	Tešrîn II
I	33	2	5	7	3	6	6	2	4	7	2	5	1	Tešrîn II
I	34	1	4	6	2	5	6	2	4	7	2	5	1	Tešrîn II
I	35	1	4	6	2	5	5	1	3	6	1	4	7	Tešrîn II
I	36	7	3	5	1	4	5	1	3	6	1	4	7	Tešrîn I
														30
														1
														1
														2
														2
														3
														3
														27
														27
														28
														28
														29
														29
														30
														30
														1
														1
														2
														2
														3
														3
														27
														27
														28
														28
														29
														29
														30
														30
														1
														1
														2
														2
														3
														3
														27

Nativité.	Epiphanie.	La Croix.	Vendredis entre l'Épiphanie et le Carême.	Prère des Ninivites.	Carême.	Résurrection.	Ascension.	Pentecôte.	Fin de la semaine des Apôtres.	Commencement de la semaine d'Élie.	Fin de la semaine d'Élie.	Commencement de la semaine de Mar Moïse.	Fin de la semaine de Mar Moïse.
				K.II.	Seb.	Ad.	Nis.	Tjar	Jez.	Ab.	T.I.	T.II.	K.II.
3	3	1	4 vendredis	12	2	22	30	10	28	16	4	22	10
4	2	1	4 vendredis	13	3	22	30	10	28	16	4	22	10
4	2	7	4 vendredis	13	3	23	Tj.1	11	29	17	5	23	11
3	1	7	4 vendredis	14	4	23	1	11	29	17	5	23	11
3	1	6	4 vendredis	14	4	24	2	12	30	18	6	24	12
2	7	6	4 vendredis	15	5	24	2	12	30	18	6	24	12
2	7	5	4 vendredis	15	5	25	3	13	T.1	19	7	25	13
1	6	5	4 vendredis	16	6	25	3	13	1	19	7	25	13
1	6	4	4 vendredis	16	6	26	4	14	2	20	8	26	14
7	5	4	5 vendredis	17	7	26	4	14	2	20	8	26	14
7	5	3	5 vendredis	17	7	27	5	15	3	21	9	27	15
6	6	3	5 vendredis	18	8	27	5	15	3	21	9	27	15
6	5	2	5 vendredis	18	8	28	6	16	4	22	10	28	16
5	4	2	5 vendredis	19	9	28	6	16	4	22	10	28	16
5	4	1	5 vendredis	19	9	29	7	17	5	23	11	29	17
4	3	1	5 vendredis	20	10	29	7	17	5	23	11	29	17
4	3	7	5 vendredis	20	10	30	8	18	6	24	12	30	18
3	2	7	5 vendredis	21	11	30	8	18	6	24	12	30	18
3	2	6	5 vendredis	21	11	31	9	19	7	25	13	K.II	19
2	1	6	5 vendredis	22	12	31	9	19	7	25	13	1	19
2	1	5	5 vendredis	22	12	1	10	20	8	26	14	2	20
1	7	5	5 vendredis	23	13	Nis.	1	10	8	26	14	2	20
1	6	4	5 vendredis	23	13	2	11	21	9	27	15	3	21
7	5	4	6 vendredis	24	14	2	11	21	9	27	15	3	21
7	5	3	6 vendredis	24	14	3	12	22	10	28	16	4	22
6	4	3	6 vendredis	25	15	3	12	22	10	28	16	4	22
6	4	2	6 vendredis	25	15	4	13	23	11	29	17	5	23
3	3	2	6 vendredis	26	16	4	13	23	11	29	17	5	23
3	3	1	6 vendredis	26	16	5	14	24	12	30	18	6	24
4	2	1	6 vendredis	27	17	5	14	24	12	30	18	6	24
4	2	7	6 vendredis	27	17	6	15	25	13	31	19	7	25
3	1	7	6 vendredis	28	18	6	15	25	13	31	19	7	25
3	1	6	6 vendredis	28	18	7	16	26	14	EL.1	20	8	26
2	7	6	6 vendredis	29	19	7	16	26	14	1	20	8	26
2	7	5	6 vendredis	29	19	8	17	27	15	2	21	9	27
1	6	5	6 vendredis	30	20	8	17	27	15	2	21	9	27

[102, v.]

Dimanche de la Dédicace.														Dimanche de l'Annonciation [1 ^{er} de l'Avent]			
de														de l'Annonciation			
Dimanche														Dimanche			
de														de l'Annonciation			
la Dédicace.														[1 ^{er} de l'Avent]			
37	7	3	5	4	4	4	7	2	3	7	3	6	30	Tešrin I	27	Tešrin II	
38	6	2	4	7	3	4	7	2	3	7	3	6	31	Tešrin I	28	Tešrin II	
39	6	2	4	7	3	3	6	1	4	4	6	2	5	31	Tešrin I	28	Tešrin II
40	5	1	3	6	2	3	6	1	4	4	6	2	5	1	Tešrin II	29	Tešrin II
41	3	1	3	6	2	2	2	3	7	3	5	1	4	1	Tešrin II	29	Tešrin II
42	4	7	2	5	1	2	2	3	7	3	5	1	4	2	Tešrin II	30	Tešrin II
43	4	7	2	5	1	1	4	6	2	4	7	3	3	2	Tešrin II	30	Tešrin II
44	3	6	1	4	7	1	4	6	2	4	7	3	3	3	Tešrin II	1	Kanūn I
45	3	6	1	4	7	7	7	3	5	1	3	6	2	3	Tešrin II	1	Kanūn I
46	2	5	7	3	6	7	3	5	1	3	6	2	4	4	Tešrin II	2	Kanūn I
47	2	5	7	3	6	6	2	4	7	2	5	1	4	4	Tešrin II	2	Kanūn I
48	1	4	6	2	5	6	2	4	7	2	5	1	5	5	Tešrin II	3	Kanūn I
49	1	4	6	2	5	5	1	3	6	1	4	7	5	5	Tešrin II	3	Kanūn I
50	7	3	5	1	4	5	1	3	6	1	4	7	30	Tešrin I	27	Tešrin II	
51	7	3	5	1	4	4	7	2	5	7	3	6	30	Tešrin I	27	Tešrin II	
52	6	2	4	7	3	4	7	2	5	7	3	6	31	Tešrin I	28	Tešrin II	
53	6	2	4	7	3	3	6	1	4	4	6	2	5	31	Tešrin I	28	Tešrin II
54	5	1	3	6	2	3	6	1	4	4	6	2	5	1	Tešrin II	29	Tešrin II
55	5	1	3	6	2	2	5	7	3	5	1	4	1	1	Tešrin II	29	Tešrin II
56	4	7	2	5	1	2	5	7	3	5	1	4	2	2	Tešrin II	30	Tešrin II
57	4	7	2	5	1	1	4	6	2	4	7	3	2	2	Tešrin II	30	Tešrin II
58	3	6	1	4	7	1	4	6	2	4	7	3	3	3	Tešrin II	1	Kanūn I
59	3	6	1	4	7	7	3	5	1	3	6	2	3	3	Tešrin II	1	Kanūn I
60	2	5	7	3	6	7	3	5	1	3	6	2	4	4	Tešrin II	2	Kanūn I
61	2	5	7	3	6	6	2	4	7	2	5	1	4	4	Tešrin II	2	Kanūn I
62	1	4	6	2	5	6	2	4	7	2	5	1	5	5	Tešrin II	3	Kanūn I
63	1	4	6	2	5	5	1	3	6	1	4	7	5	5	Tešrin II	3	Kanūn I
64	7	3	5	1	4	5	1	3	6	1	4	7	30	Tešrin I	27	Tešrin II	
65	7	3	5	1	4	4	7	2	5	7	3	6	30	Tešrin I	27	Tešrin II	
66	6	2	4	7	3	4	7	2	5	7	3	6	31	Tešrin I	28	Tešrin II	
67	6	2	4	7	3	3	6	1	4	4	6	2	5	31	Tešrin I	28	Tešrin II
68	5	1	3	6	2	3	6	1	4	4	6	2	5	1	Tešrin II	29	Tešrin II
69	5	1	3	6	2	2	5	7	3	5	1	4	1	1	Tešrin II	29	Tešrin II
70	4	7	2	5	1	2	5	7	3	5	1	4	2	2	Tešrin II	30	Tešrin II

Nativité.	Epiphanie.	La Croix.	Vendredis entre l'Épiphanie et le Carême.	Prière des Nivites.	Carême.	Résurrection.	Ascension.	Pentecôte.	Fin de la semaine des Apôtres.	Commencement de la semaine d'Élie.	Fin de la semaine d'Élie.	Commencement de la semaine de Mar Moïse.	Fin de la semaine de Mar Moïse.
				K. H.	Seb.	Nts	Tj.	Tj.	Tam.	El.	T. I.	K. I.	K. H.
1	6	4	6 vendredis	30	20	9	18	28	16	3	22	10	28
7	5	4	7 vendredis	31	21	9	18	28	16	3	22	10	28
7	5	3	7 vendredis	31	21	10	19	29	17	4	23	11	29
6	4	3	7 vendredis	1	22	10	19	29	17	4	23	11	29
6	4	2	7 vendredis	1	22	11	20	30	18	5	24	12	30
5	3	2	7 vendredis	2	23	11	20	30	18	5	24	12	30
5	3	1	7 vendredis	2	23	12	21	31	19	6	25	13	31
4	2	1	7 vendredis	3	24	12	21	31	19	6	25	13	31
4	2	7	7 vendredis	3	24	13	22	1	20	7	26	14	1
3	1	7	7 vendredis	4	25	13	22	1	20	7	26	14	1
3	1	6	7 vendredis	4	25	14	23	2	21	8	27	15	2
2	7	6	7 vendredis	5	26	14	23	2	21	8	27	15	2
2	7	5	7 vendredis	5	26	15	24	3	22	9	28	16	3
1	6	5	7 vendredis	6	27	15	24	3	22	9	28	16	3
1	6	4	7 vendredis	6	27	16	25	4	23	10	29	17	4
7	5	4	8 vendredis	7	28	16	25	4	23	10	29	17	4
7	5	3	8 vendredis	7	28	17	26	5	24	11	30	18	5
6	4	3	8 vendredis	8	29	17	26	5	24	11	30	18	5
6	4	2	8 vendredis	8	1	18	27	6	25	12	31	19	6
5	3	2	8 vendredis	9	Ad.	1	18	27	6	25	12	31	19
5	3	1	8 vendredis	9	2	19	28	7	26	13	1	20	7
4	2	1	8 vendredis	10	2	19	28	7	26	13	1	20	7
4	2	7	8 vendredis	10	3	20	29	8	27	14	2	21	8
3	1	7	8 vendredis	11	3	20	29	8	27	14	2	21	8
3	1	6	8 vendredis	11	4	21	30	9	28	15	3	22	9
2	7	6	8 vendredis	12	4	21	30	9	28	15	3	22	9
2	7	5	8 vendredis	12	5	22	31	10	29	16	4	23	10
1	6	5	8 vendredis	13	5	22	31	10	29	16	4	23	10
1	6	4	8 vendredis	13	6	23	1	11	30	17	5	24	11
7	5	4	9 vendredis	14	6	23	1	11	30	17	5	24	11
7	5	3	9 vendredis	14	7	24	2	12	31	18	6	25	12
6	4	3	9 vendredis	15	7	24	2	12	31	18	6	25	12
6	4	2	9 vendredis	15	8	25	3	13	1	19	7	26	13
5	3	2	9 vendredis	16	8	25	3	13	Ab.	1	19	7	13

[103, v.] [Canon du 14 de la Pâque, selon les jours
des mois des Arabes.]

Le tableau précédent occupe toute la page 102, v.; la traduction arabe, dont il reste seulement le début des premières lignes était à la page 103, r. Le texte de la page 103, v., à peu près effacé, n'est plus lisible. L'auteur y expliquait comment a été établi le canon qui occupe les pages 104, r. à 105, r.

Ce canon s'étend sur une période de 3.420 années à partir du commencement de l'ère de Nabuchodonosor. Pour l'utiliser, il faut diviser par 228 le nombre des années écoulées depuis le début de cette ère jusqu'à et y compris l'année dont on veut savoir à quel mois arabe et à quel quantième de ce mois tombe le 14 de la Pâque, parce que, après 228 années syriennes, le 14 tombe au même mois arabe et au même jour ou un jour suivant. Le reste de la division, inférieur à 229, on le cherche dans la première colonne du canon; en face de ce nombre on trouve, dans la deuxième et la troisième colonnes, le quantième et le mois syrien auxquels tombe le 14; dans la quatrième colonne, le mois arabe; et, dans la colonne des années totalisées, au-dessous du chiffre obtenu en retranchant le reste de la division du total des années écoulées, le quantième de ce mois auquel tombe le 14.

104, r.]

Années simples 228.	le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes.																
				0.	228.	456.	684.	912.	1140.	1368.	1596.	1824.	2052.	2280.	2508.	2736.	2964.	3192.		
1	1	Nisan	Ramadan	9	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20				
2	21	Adar	Ramadan	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20		
3	9	Nisan	Šewāl	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20		
4	29	Adar	Šewāl	8	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	18	19	20		
5	17	Nisan	Dūlqa'da	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21		
6	6	Nisan	Dūlqa'da	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20		
7	25	Adar	Dūlqa'da	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20		
8	13	Nisan	Dūlḥigga	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20		
9	2	Nisan	Dūlḥigga	8	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19		
10	22	Adar	Dūlḥigga	7	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19		
11	10	Nisan	Mūḥarrem	9	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	19	20			
12	30	Adar	Mūḥarrem	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20		
13	18	Nisan	Šafar	8	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19		
14	7	Nisan	Šafar	7	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19		
15	27	Adar	Šafar	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20		
16	15	Nisan	Rebr'I	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20		
17	4	Nisan	Rebr'I	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20		
18	24	Adar	Rebr'I	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20		
19	12	Nisan	Rebr'II	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20		
20	1	Nisan	Rebr'II	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20		
21	21	Adar	Rebr'II	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20		
22	9	Nisan	Gūmadā I	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20		
23	29	Adar	Gūmadā I	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21		
24	17	Nisan	Gūmadā II	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20		
25	6	Nisan	Gūmadā II	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20		
26	25	Adar	Gūmadā II	7	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19		
27	13	Nisan	Regab	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20		
28	2	Nisan	Regab	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20		
29	22	Adar	Regab	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20		
30	10	Nisan	Ša'ban	8	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19		
31	30	Adar	Ša'ban	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20		
32	18	Nisan	Ramadan	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20		

Années simples 228.	le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes.											
				0.	228.	456.	684.	912.	1140.	1368.	1596.	1824.	2052.	2280.	2508.
33	7	Nisan	Ramadan	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18
34	27	Adar	Ramadan	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	17	18
35	15	Nisan	Sewal	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18
36	4	Nisan	Sewal	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18
37	24	Adar	Sewal	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17
38	12	Nisan	Dulqa'da	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18
39	1	Nisan	Dulqa'da	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	19
40	21	Adar	Dulqa'da	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18
41	9	Nisan	Dulhigga	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18
42	29	Adar	Dulhigga	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17
43	17	Nisan	Muharrem	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19
44	6	Nisan	Muharrem	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18
45	25	Adar	Muharrem	8	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17
46	13	Nisan	Safar	7	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16
47	2	Nisan	Safar	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17
48	22	Adar	Safar	8	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17
49	10	Nisan	Rebr'I	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17
50	30	Adar	Rebr'I	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17
51	18	Nisan	Rebr'II	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18
52	7	Nisan	Rebr'II	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17
53	27	Adar	Rebr'II	8	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17
54	15	Nisan	Gumada I	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18
55	4	Nisan	Gumada I	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18
56	24	Adar	Gumada I	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18
57	12	Nisan	Gumada II	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17
58	1	Nisan	Gumada II	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17
59	21	Adar	Gumada II	9	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18
60	9	Nisan	Regab	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	19
61	27	Adar	Regab	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18
62	17	Nisan	Sa'ban	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18
63	6	Nisan	Sa'ban	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18
64	25	Adar	Sa'ban	8	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17

Années simples 228.	le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes.											
				0.	228.	456.	684.	912.	1140.	1368.	1596.	1824.	2052.	2280.	2508.
65	13	Nisan	Ramadan	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18
66	2	Nisan	Ramadan	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17
67	22	Adar	Ramadan	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18
68	10	Nisan	Sewal	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17
69	30	Adar	Sewal	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17
70	18	Nisan	Dūlqa'da	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18
71	7	Nisan	Dūlqa'da	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18
72	27	Adar	Dūlqa'da	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18
73	15	Nisan	Dūlhigga	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18
74	4	Nisan	Dūlhigga	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17
75	24	Adar	Dūlhigga	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18
76	12	Nisan	Mūharrem	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18
77	1	Nisan	Mūharrem	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18
78	21	Adar	Mūharrem	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18
79	9	Nisan	Šafar	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18
80	29	Adar	Šafar	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18
81	17	Nisan	Šafar	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18
82	6	Nisan	Rebr'I	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18
83	25	Adar	Rebr'I	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18
84	13	Nisan	Rebr'I	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17
85	2	Nisan	Rebr'II	8	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17
86	22	Adar	Rebr'II	7	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	17
87	10	Nisan	Gūmadā I	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18
88	30	Adar	Gūmadā I	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18
89	18	Nisan	Gūmadā I	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18
90	7	Nisan	Gūmadā II	8	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17
91	27	Adar	Gūmadā II	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18
92	15	Nisan	Regab	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18
93	4	Nisan	Regab	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18
94	24	Adar	Regab	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18
95	12	Nisan	Ša'ban	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18
96	1	Nisan	Ša'ban	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18

1. Le feuillet est déchiré; le texte syriaque de cette page a disparu; l'arabe est à peu près complet.

Années simples 228.	le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes.													
				0.	228.	456.	684.	912.	1140.	1368.	1596.	1824.	2052.	2280.	2508.	2736.	2964.
97 21	—	Adar	Sa'ban	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19
98 9	—	Nisan	Ramadan	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
99 29	—	Adar	Ramadan	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	21
100 17	—	Nisan	Sewal	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
101 6	—	Nisan	Sewal	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20
102 25	—	Adar	Sewal	7	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18
103 13	—	Nisan	Dūlqa'da	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
104 2	—	Nisan	Dūlqa'da	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20
105 22	—	Adar	Dūlqa'da	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19
106 10	—	Nisan	Dūlhigga	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19
107 30	—	Adar	Dūlhigga	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	20
108 18	—	Nisan	Mūharrem	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20
109 7	—	Nisan	Mūharrem	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19
110 27	—	Adar	Mūharrem	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19
111 15	—	Nisan	Safar	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20
112 4	—	Nisan	Šafar	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19
113 24	—	Adar	Safar	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19
114 12	—	Nisan	Rebr'I	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	20
115 1	—	Nisan	Rebr'I	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	21
116 21	—	Adar	Rebr'I	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	30
117 9	—	Nisan	Rebr'II	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	20
118 29	—	Adar	Rebr'II	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19
119 17	—	Nisan	Gūmadā I	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21
120 6	—	Nisan	Gūmadā I	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	21
121 25	—	Adar	Gūmadā I	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19
122 13	—	Nisan	Gūmadā II	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19
123 2	—	Nisan	Gūmadā II	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19
124 22	—	Adar	Regab	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19
125 10	—	Nisan	Regab	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	20
126 30	—	Adar	Regab	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	17	17	18	19
127 18	—	Nisan	Sa'ban	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
128 7	—	Nisan	Sa'ban	9	9	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20

Années simples 228.		le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes.																	
					0.	228.	456.	684.	912.	1140.	1368.	1596.	1824.	2052.	2280.	2508.	2736.	2964.	3192.			
129	27	Adar	Sa'ban	Ramadan	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	20		
130	15	Nisan	Ramadan	Ramadan	9	10	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	19	20	21	21		
131	4	Nisan	Sewal	Sewal	9	10	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	21		
132	24	Adar	Sewal	Sewal	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	21		
133	12	Nisan	Dulqa'da	Dulqa'da	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	21	21		
134	1	Nisan	Dulqa'da	Dulqa'da	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21	21		
135	21	Adar	Dulhigga	Dulhigga	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	21	21		
136	9	Nisan	Dulhigga	Dulhigga	10	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	21	21		
137	29	Adar	Muharrem	Muharrem	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	21	21		
138	17	Nisan	Muharrem	Muharrem	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	21	21		
139	6	Nisan	Safar	Safar	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	21	21		
140	25	Adar	Safar	Safar	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	21		
141	13	Nisan	Rebr'I	Rebr'I	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	21		
142	2	Nisan	Rebr'I	Rebr'I	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21		
143	22	Adar	Rebr'II	Rebr'II	9	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	21		
144	10	Nisan	Rebr'II	Rebr'II	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	21		
145	30	Adar	Gumada I	Gumada I	9	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	21		
146	18	Nisan	Gumada I	Gumada I	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	21		
147	7	Nisan	Gumada II	Gumada II	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	21	21		
148	27	Adar	Gumada II	Gumada II	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	21	21		
149	15	Nisan	Gumada III	Gumada III	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	21		
150	4	Nisan	Gumada III	Gumada III	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21		
151	24	Adar	Gumada IV	Gumada IV	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	21		
152	12	Nisan	Gumada IV	Gumada IV	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	21	21		

[105, r.]

Années simples 228.	le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes.																		
				0.	228.	436.	684.	912.	2140.	1368.	1596.	1824.	2052.	2280.	2508.	2736.	2964.	3192.				
153	1	Nisan	Gūmadā I	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21				
154	24	Adar	Gūmadā I	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20				
155	9	Nisan	Gūmadā II	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21				
156	29	Adar	Gūmadā II	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21				
157	17	Nisan	Regab	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20	21				
158	6	Nisan	Regab	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21				
159	25	Adar	Regab	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20				
160	13	Nisan	Saban	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	19	19	20				
161	2	Nisan	Ša'ban	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20				
162	22	Adar	Ša'ban	8	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19				
163	10	Nisan	Ramadan	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21				
164	30	Adar	Ramadan	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21				
165	18	Nisan	Sewāl	9	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	19	20	21				
166	7	Nisan	Sewāl	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20				
167	27	Adar	Sewāl	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21				
168	15	Nisan	Dūlqa'da	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20	21				
169	4	Nisan	Dūlqa'da	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21				
170	24	Adar	Dūlqa'da	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20				
171	12	Nisan	Dūlhigga	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20	21				
172	1	Nisan	Dūlhigga	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21				
173	21	Adar	Dūlhigga	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20				
174	9	Nisan	Mūharrem	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21				
175	29	Adar	Mūharrem	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20	21				
176	17	Nisan	Šafar	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21				
177	6	Nisan	Šafar	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20				
178	25	Adar	Šafar	8	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	18	19	19				
179	13	Nisan	Rebr'I	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21				
180	2	Nisan	Rebr'I	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20				
181	22	Adar	Rebr'I	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20				
182	11	Nisan	Rebr'II	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20				
183	30	Adar	Rebr'II	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20				
184	18	Nisan	Gūmadā I	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21				

Années simples 228.		le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes																									
					0.	228.	456.	684.	912.	1140.	1368.	1596.	1824.	2052.	2280.	2508.	2736.	2964.	3192.											
185	7		Nisan	Gūmadā I	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21											
186	27		Adar	Gūmadā I	9	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21												
187	15		Nisan	Gūmadā II	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21											
188	4		Nisan	Gūmadā II	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20											
189	24		Adar	Gūmadā II	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20											
190	12		Nisan	Regab	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21											
191	1		Nisan	Regab	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21	21											
192	21		Adar	Regab	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21											
193	9		Nisan	Ša'ban	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21											
194	29		Adar	Ša'ban	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20											
195	17		Nisan	Ramadan	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20	21	22											
196	6		Nisan	Ramadan	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21	22											
197	25		Adar	Ramadan	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20											
198	13		Nisan	Sewāl	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20											
199	2		Nisan	Šewāl	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20											
200	22		Adar	Šewāl	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20											
201	10		Nisan	Dūlqa'da	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21											
202	30		Adar	Dūlqa'da	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20											
203	18		Nisan	Dūlhigga	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21											
204	7		Nisan	Dūlhigga	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21											
205	27		Adar	Dūlhigga	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20											
206	15		Nisan	Mūharrem	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20											
207	4		Nisan	Mūharrem	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20	21											
208	24		Adar	Mūharrem	9	10	11	12	13	13	13	15	15	16	17	17	18	19	20											
209	12		Nisan	Šafar	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20											
210	1		Nisan	Šafar	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20											
211	21		Adar	Šafar	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21											
212	9		Nisan	Rebr'I	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20	21											
213	29		Adar	Rebr'I	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21											
214	17		Nisan	Rebr'II	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21											
215	6		Nisan	Rebr'II	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20	21											
216	25		Adar	Rebr'II	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20											

Années simples 228.	le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes.													
				0.	228.	456.	684.	912.	1140.	1368.	1596.	1824.	2052.	2280.	2508.	2736.	2964.
217	13	Nisan	Gūmadā I	9	10	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
218	2	Nisan	Gūmadā I	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19
219	22	Adar	Gūmadā I	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
220	20	Nisan	Gūmadā II	8	10	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
221	30	Adar	Gūmadā II	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19
222	18	Nisan	Regab	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
223	7	Nisan	Regab	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	21
224	27	Adar	Regab	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20
225	15	Nisan	Ša'ban	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20
226	4	Nisan	Ša'ban	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19
227	24	Adar	Ša'ban	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20
228	12	Nisan	Ramadan	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21

[105, v.] | Canon du 14 de la Pâque, selon les années et les mois des Arabes. |

Le titre a complètement disparu; le début du texte, en partie effacé, signifie : si tu veux connaître en quel jour d'Adar ou de Nisan des Syriens,

..... arrive le 14 par rapport aux années des Arabes, divise les années des Arabes par 235, et pour chaque unité du quotient compte 5. Retiens le résultat. Ensuite, introduis le reste de la division par 235 dans le canon et tu trouveras le signe de l'année syrienne, si elle est commune ou intercalaire, le 14, et le mois arabe dans lequel il arrive. Quand tu veux savoir en quel jour commence l'année syrienne, ajoute le résultat de la multiplication par 5, que tu as retenu, au signe de l'année, et divise le total par semaines. Le reste, c'est le commencement de cette année syrienne [correspondant] au 14 que tu as obtenu. Si tu veux savoir à quel quantième d'Adar ou de Nisan arrive la Résurrection, ajoute le signe du 14 au fondement de l'année si elle est commune, à son commencement si elle est intercalaire. S'il y a plus d'une semaine, soustrais-en une semaine. Le reste, c'est le jour du 14. Descends au dimanche qui se présente à toi et célèbre la Résurrection.

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantités du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.
1	6	Commune	21	Adar	Ramadan
2	7	Intercalaire	9	Nisan	Sewal
3	2	Commune	29	Adar	Sewal
4	3	Commune	17	Nisan	Dulqa'da
5	4	Commune	6	Nisan	Dulqa'da
6	5	Intercalaire	25	Adar	Dulqa'da
7	7	Commune	13	Nisan	Dulhigga
8	1	Commune	2	Nisan	Dulhigga
9	2	Commune	22	Adar	Dulqa'da
10	0	0	0	0	0
11	3	Intercalaire	10	Nisan	Muharrem
12	5	Commune	30	Adar	Muharrem
13	6	Commune	18	Nisan	Safar
14	7	Commune	7	Nisan	Safar
15	1	Intercalaire	27	Adar	Safar
16	3	Commune	15	Nisan	Rebr'I
17	4	Commune	4	Nisan	Rebr'I
18	5	Commune	24	Adar	Rebr'I
19	6	Intercalaire	12	Nisan	Rebr'II
20	1	Commune	1	Nisan	Rebr'II
21	2	Commune	21	Adar	Rebr'II
22	3	Commune	9	Nisan	Gumada I
23	4	Intercalaire	29	Adar	Gumada I
24	6	Commune	17	Nisan	Gumada II
25	7	Commune	6	Nisan	Gumada II
26	1	Commune	25	Adar	Gumada II
27	2	Intercalaire	13	Nisan	Regab
28	4	Commune	2	Nisan	Regab
29	5	Commune	22	Adar	Regab
30	6	Commune	10	Nisan	Sa'ban
31	7	Intercalaire	30	Adar	Sa'ban
32	2	Commune	18	Nisan	Ramadan

Élie de Nisibe.

24

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantités du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.
33	3	Commune	7	Nisan	Ramadan
34	4	Commune	27	Adar	Ramadan
35	5	Intercalaire	15	Nisan	Šewal
36	7	Commune	4	Nisan	Šewal
37	1	Commune	24	Adar	Šewal
38	2	Commune	12	Nisan	Dūlqa'da
39	3	Intercalaire	1	Nisan	Dūlqa'da
40	5	Commune	21	Adar	Dūlqa'da
41	6	Commune	9	Nisan	Dūlhigga
42	7	Commune	29	Adar	Dūlhigga
43	0	0	0	0	0
44	1	Intercalaire	17	Nisan	Mūharrem
45	3	Commune	6	Nisan	Mūharrem
46	4	Commune	25	Adar	Mūharrem
47	5	Commune	13	Nisan	Safar
48	6	Intercalaire	2	Nisan	Safar
49	1	Commune	22	Adar	Safar
50	2	Commune	10	Nisan	Rebr'I
51	3	Commune	30	Adar	Rebr'I
52	4	Intercalaire	18	Nisan	Rebr'II
53	6	Commune	7	Nisan	Rebr'II
54	7	Commune	27	Adar	Rebr'II
55	1	Commune	15	Nisan	Gūmada I
56	2	Intercalaire	4	Nisan	Gūmada I
57	4	Commune	27	Adar	Gūmada I
58	5	Commune	12	Nisan	Gūmada II
59	6	Commune	1	Nisan	Gūmada II
60	7	Intercalaire	21	Adar	Gūmada II
61	2	Commune	9	Nisan	Regab
62	3	Commune	29	Adar	Regab
63	4	Commune	17	Nisan	Regab
64	5	Intercalaire	6	Nisan	Sa'ban

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantités du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.
65	7	Commune	25	Adar	Ša'ban
66	1	Commune	13	Nisan	Ramadan
67	2	Commune	2	Nisan	Ramadan
68	3	Intercalaire	22	Adar	Ramadan
69	5	Commune	10	Nisan	Šewāl
70	6	Commune	30	Adar	Šewāl
71	7	Commune	18	Nisan	Dūlqa'da
72	1	Intercalaire	7	Nisan	Dūlqa'da
73	3	Commune	27	Adar	Dūlqa'da
74	4	Commune	15	Nisan	Dūlḥigga
75	5	Commune	4	Nisan	Dūlḥigga
76	6	Intercalaire	24	Adar	Dūlḥigga
77	0	0	0	0	0
78	1	Commune	12	Nisan	Mūharrem
79	2	Commune	1	Nisan	Mūharrem
80	3	Commune	21	Adar	Mūharrem
81	4	Intercalaire	9	Nisan	Šafar
82	6	Commune	29	Adar	Šafar
83	7	Commune	17	Nisan	Rebr'I
84	1	Commune	6	Nisan	Rebr'I
85	2	Intercalaire	25	Adar	Rebr'I
86	4	Commune	13	Nisan	Rebr'II
87	5	Commune	2	Nisan	Rebr'II
88	6	Commune	22	Adar	Rebr'II
89	7	Intercalaire	10	Nisan	Gūmadā I
90	2	Commune	30	Adar	Gūmadā I
91	3	Commune	18	Nisan	Gūmadā II
92	4	Commune	7	Nisan	Gūmadā II
93	5	Intercalaire	27	Adar	Gūmadā II
94	7	Commune	15	Nisan	Regab
95	1	Commune	4	Nisan	Regab
96	2	Commune	24	Adar	Regab

[106, r.]

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantités du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.
97 98	3 3	Intercalaire Commune	12 1	Nisan Nisan	Ša'ban Ša'ban
99 100	6 7	Commune Commune	21 9	Adar Nisan	Ša'ban Ramadan
101 102	1 3	Intercalaire Commune	29 17	Adar Nisan	Ramadan Šewāl
103 104	4 5	Commune Commune	6 25	Nisan Adar	Šewāl Šewāl
105 106	6 1	Intercalaire Commune	13 2	Nisan Nisan	Dūlqa'da Dūlqa'da
107 108	2 3	Commune Commune	22 10	Adar Nisan	Dūlqa'da Dūlḥigga
109 110	4 0	Intercalaire 0	30 0	Adar 0	Dūlḥigga 0
111 112	6 7	Commune Commune	18 7	Nisan Nisan	Mūharrem Mūharrem
113 114	1 2	Commune Intercalaire	21 15	Adar Nisan	Mūharrem Šafar
115 116	4 5	Commune Commune	4 24	Nisan Adar	Šafar Šafar
117 118	6 7	Commune Intercalaire	12 1	Nisan Nisan	Rebr'I Rebr'I
119 120	2 3	Commune Commune	21 9	Adar Nisan	Rebr'I Rebr'II
121 122	4 5	Commune Intercalaire	29 17	Adar Nisan	Rebr'II Gūmada I
123 124	7 1	Commune Commune	6 25	Nisan Adar	Gūmada I Gūmada I
125 126	2 3	Commune Intercalaire	13 2	Nisan Nisan	Gūmada II Gūmada II
127 128	5 6	Commune Commune	22 10	Adar Nisan	Gūmada II Regab

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantités du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.
129	7	Commune	30	Adar	Regab
130	1	Intercalaire	18	Nisan	Ša'ban
131	3	Commune	7	Nisan	Ša'ban
132	4	Commune	27	Adar	Ša'ban
133	5	Commune	15	Nisan	Ramadan
134	6	Intercalaire	4	Nisan	Ramadan
135	1	Commune	24	Adar	Ramadan
136	2	Commune	12	Nisan	Šewāl
137	3	Commune	1	Nisan	Šewāl
138	4	Intercalaire	21	Adar	Šewāl
139	6	Commune	9	Nisan	Dulqa'da
140	7	Commune	29	Adar	Dulqa'da
141	1	Commune	17	Nisan	Dulhigga
142	2	Intercalaire	6	Nisan	Dulhigga
143	4	Commune	25	Adar	Dulhigga
144	0	0	0	0	0
145	5	Commune	13	Nisan	Muharrem
146	6	Commune	2	Nisan	Muharrem
147	7	Intercalaire	22	Adar	Muharrem
148	2	Commune	10	Nisan	Šafar
149	3	Commune	30	Adar	Šafar
150	4	Commune	18	Nisan	Rebr'I
151	5	Intercalaire	7	Nisan	Rebr'I
152	7	Commune	27	Adar	Rebr'I
153	1	Commune	15	Nisan	Rebr'II
154	2	Commune	4	Nisan	Rebr'II
155	3	Intercalaire	24	Adar	Rebr'II
156	5	Commune	12	Nisan	Gumada I
157	6	Commune	1	Nisan	Gumada I
158	7	Commune	21	Adar	Gumada I
159	1	Intercalaire	9	Nisan	Gumada II
160	3	Commune	29	Adar	Gumada II

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantièmes du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.
161	4	Commune	17	Nisan	Regab
162	5	Commune	6	Nisan	Regab
163	6	Intercalaire	25	Adar	Regab
164	1	Commune	13	Nisan	Ša'ban
165	2	Commune	2	Nisan	Ša'ban
166	3	Commune	22	Adar	Ša'ban
167	4	Intercalaire	10	Nisan	Ramadan
168	6	Commune	30	Adar	Ramadan
169	7	Commune	18	Nisan	Šewāl
170	1	Commune	7	Nisan	Šewāl
171	2	Intercalaire	27	Adar	Šewāl
172	4	Commune	15	Nisan	Dūlqa'da
173	5	Commune	4	Nisan	Dūlqa'da
174	6	Commune	24	Adar	Dūlqa'da
175	7	Intercalaire	12	Nisan	Dūlhigga
176	2	Commune	1	Nisan	Dūlhigga
177	3	Commune	21	Adar	Dūlhigga
178	0	0	0	0	0
179	4	Commune	9	Nisan	Mūharrem
180	5	Intercalaire	29	Adar	Mūharrem
181	7	Commune	17	Nisan	Šafar
182	1	Commune	6	Nisan	Šafar
183	2	Commune	25	Adar	Šafar
184	3	Intercalaire	13	Nisan	Rebr'I
185	5	Commune	2	Nisan	Rebr'I
186	6	Commune	22	Adar	Rebr'I
187	7	Commune	10	Nisan	Rebr'II
188	1	Intercalaire	30	Adar	Rebr'II
189	3	Commune	18	Nisan	Gūmada I
190	4	Commune	7	Nisan	Gūmada I
191	5	Commune	27	Adar	Gūmada I
192	6	Intercalaire	15	Nisan	Gūmada II

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantités du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.
193 194	1 2	Commune Commune	4 24	Nisan Adar	Gūmada II Gūmada II
195 196	3 4	Commune Intercalaire	12 1	Nisan Nisan	Regab Regab
197 198	6 7	Commune Commune	21 9	Adar Nisan	Regab Ša'ban
199 200	1 2	Commune Intercalaire	29 17	Adar Nisan	Ša'ban Ramadan
201 202	4 5	Commune Commune	6 25	Nisan Adar	Ramadan Ramadan
203 204	6 7	Commune Intercalaire	13 2	Nisan Nisan	Šewāl Šewāl
205 206	2 3	Commune Commune	22 10	Adar Nisan	Šewāl Dūlqa'da
207 208	4 5	Commune Intercalaire	30 18	Adar Nisan	Dūlqa'da Dūlḥigga
209 210	7 1	Commune Commune	7 27	Nisan Adar	Dūlḥigga Dūlḥigga
211 212	0 2	0 Commune	0 15	0 Nisan	0 Mūḥarrem
213 214	3 5	Intercalaire Commune	4 24	Nisan Adar	Mūḥarrem Mūḥarrem
215 216	6 7	Commune Commune	12 1	Nisan Nisan	Šafar Šafar
217 218	1 3	Intercalaire Commune	21 9	Adar Nisan	Šafar Rebr'I
219 220	4 5	Commune Commune	29 17	Adar Nisan	Rebr'I Rebr'II
221 222	6 1	Intercalaire Commune	6 25	Nisan Adar	Rebr'II Rebr'II
223 224	2 3	Commune Commune	13 2	Nisan Nisan	Gūmada I Gūmada I

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantièmes du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois Arabe dans lequel arrive le 14.
225	4	Intercalaire	22	Adar	Gūmadā I
226	6	Commune	10	Nisan	Gūmadā II
227	7	Commune	30	Adar	Gūmadā II
228	1	Commune	18	Nisan	Regab
229	2	Intercalaire	7	Nisan	Regab
230	4	Commune	27	Adar	Regab
231	5	Commune	15	Nisan	Ša'ban
232	6	Commune	4	Nisan	Ša'ban
233	7	Intercalaire	24	Adar	Ša'ban
234	2	Commune	12	Nisan	Ramadan
235	3	Commune	1	Nisan	Ramadan

Au recto du feuillet 106 le tableau arabe est tracé, mais n'a pas été rempli ; au début il est recouvert par 13 lignes d'une écriture différente de celle du manuscrit ; ce texte, en partie effacé, se rapporte à une computation. Au verso du même feuillet le texte, fort peu lisible, est relatif à une nouvelle computation du calendrier. Ici se termine le manuscrit dans son état actuel et il est impossible de déterminer combien il manque de feuillets.

FIN DE LA CHRONOGRAPHIE

DE

MAR ÉLIE BAR ŠINAYA

MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

INDEX DES AUTEURS ET DES OUVRAGES CITÉS PAR ÉLIE DE NISIBE

[Les chiffres indiquent soit le feuillet du manuscrit soit, quand il s'agit des tableaux chronologiques, l'année des Grecs (G.) ou de l'Hégire (H.).]

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Abū Ga'far et Ṭabarī : H. 272-286, 288, 290-297, 300-302.</p> <p>Abū el Ḥasan Ṭabī, fils de Sinān, fils de Ṭabī. Cf. Ṭabī.</p> <p>Ahrōn... : H. 273.</p> <p>Aleha-Zeka. — Histoire ecclésiastique : G. 907, 911, 912, 917.</p> <p>Ammonius d'Alexandrie : G. 608, 609.</p> <p>Anatole, évêque de Laodicée : 73 v. ; 90 r.</p> <p>André. — Chronique : 73 v. — Traité des Azymes : 90 v.</p> <p>Andronicus, le chronographe : 3 v. ; 6 r. ; 6 v. ; 7 v. ; 8 r. ; 8 v. ; 9 r. — Canon chronologique : G. 367, 369-371, 374, 388, 398, 438, 440, 523, 524, 646. — Chronique : 88 r.</p> <p>Anius d'Alexandrie. — Chronique : 3 r. ; 3 v. ; 6 v. ; 7 r. ; 7 v. ; 88 r. ; 97 v.</p> <p>Aphrahat, le sage persan : 3 r.</p> <p>Aristobule : 88 r. ; 89 v.</p> <p>Athanase, patriarche d'Alexandrie : 73 v. ;</p> <p>Barsohède de Karka. — Histoire ecclésiastique : G. 795.</p> <p>Commentateur (Théodore de Mopsueste, le). — Commentaire de la Genèse : 90 v.</p> <p>Constantin le Grand. — Lettre aux évêques qui n'assistèrent pas au Concile de Nicée : 90 r.</p> | <p>Cyprien —... : H. 150.</p> <p>Daniel, fils de Mūsā, le jacobite : H. 122, 127, 131.</p> <p>Denis l'Aréopagite : 73 v.</p> <p>Denis, évêque d'Alexandrie : 90 r.</p> <p>Denis, patriarche des Jacobites : H. 138, 140, 142, 146, 152, 153.</p> <p>Diodore, évêque de Tarse. — Chronique : 3 r. ; 88 r.</p> <p>Élie, évêque d'Anbar. — Histoire ecclésiastique : H. 286, 287.</p> <p>Epiphane, évêque de Chypre. — Traité de la Pâque : 90 v.</p> <p>Eusèbe, évêque de Césarée : 4 v. ; 6 r. ; 6 v. ; 7 r. ; 7 v. ; 8 r. ; 8 v. ; 9 r. — Canon chronologique : G. 339, 344-346, 349, 351, 353-355, 358, 359, 375, 377, 380, 381, 387, (388), 391, 393, 394, 397, 410, 411, 420, 421, 423, 427, 429, 430, 442, 443, 449, 454-456, 473, 474, 477, 482, 490, 497, 509, 512, 532, 537, 540, 541, 544, 547, 551, 565, 566, 570, 576, 578, 579, 589, 590, 593, 594. — Chronique : 1 v. ; 3 r. ; 89 r. — Histoire ecclésiastique : G. 491, 614 ; 89 v. ; 90 r. — Traité de la Pâque : 73 r. — Lettre sur la Pâque : 90 v.</p> <p>Eusèbe, évêque d'Émèse. — Traité contre les Juifs : 90 v.</p> <p>Gamaliel. Cf. Mišna.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- Georges le jacobite, évêque des Madéens : 42 r. — Chronique ou Calendrier : 98 r. ; 98 v.
- Grégoire, le théologien : 73 v.
- Grégoire, évêque de Nysse : 73 v.
- Henanjésu, évêque de Hirta : H. 154.
- Henanjésu, fils de... : H. 158.
- Hippolyte. — Canon pascal : 91 v.
- Irénée l'écrivain : G. 415.
- Jacques... — Lettres : G. 503.
- Jacques d'Édesse : 3 r. ; 9 r. ; 10 v. ; G. 770, 786, 890 ; H. 10, 56, 66, 75 ; 41 v. ; 88 r. — Canon chronologique : G. 660, 663, 684, 698, 723 ; H. 18. — Chronicon : G. 915. — Chronique : G. 735, 761, 768, 802, 829, 886, 893, 914, 921, 89 r. — Histoire ecclésiastique : G. 746, 748. — Lettre sur les années du siècle : 73 v.
- Jean le jacobite. — Histoire ecclésiastique : G. 771, 831, 868, 871, 877, 878, 881.
- Jésudenah, métropolitain de Baṣra : 13 v. ; G. 695 ; H. 3, 7, 17, 20, 23, 32, 34, 36, 39, 67, 74, 76, 82. — Histoire ecclésiastique : G. 561.
- Joseph (Le Catholique). — Synode : G. 863-865.
- Josèphe : 88 r. — Archéologie : 90 r.
- Kuwarazmi. Cf. Muḥammed, fils de Mūsā, el Kuwārazmī.
- Luc, évangéliste. Cf. Bible.
- Mika. — Histoire ecclésiastique : G. 906, 907, 916.
- Muḥammed, fils de Mūsā, el Kuwārazmī [var. : Kuwārazmī', Kuwārazmī'] : H. 11-16, 18, 19, 21-23, 25, 30, 32, 33, 37, 40, 42-61, 64, 65, 67, 73-76, 80, 83, 84, 86, 88, 91-135, 137-140, 142-147, 149, 150, 152, 153, 155-157, 160-168.
- Muḥammed, fils de Jaḥia, eṣ Ṣūlī : H. 133, 134, 136, 141, 148, 150, 158, 165, 269-272, 279, 285, 288-292, 293, 298-301, 303-307, 311-315.
- Ōbeid Allah, fils de Ahmed : H. 266, 281.
- Paul, apôtre. Cf. Bible.
- Pétion. — Histoire ecclésiastique : H. 148, 151.
- Ptolémée : 1 r. ; 2 v. ; 10 r. ; 10 v. ; 88 r. — Almageste : G. 436, 443, 444, 446, 447, 450, 451 ; 41 v. ; 42 r. ; 42 v. ; 71 r. ; 71 v. ; 72 v. ; 73 r. ; 76 v. ; 78 v. ; 80 r. ; 80 v. — Canon des rois : 2 v. — Temps des rois : G. 348, 352, 366, 380, 393, (408), 409, 428, 449.
- Siméon Baraḳia : 73 v. — Interprétation du calendrier : 88 r. — Commentaire de la Chronique, 90 v.
- Siméon le jacobite : H. 6, 306, 310. — Chronique : G. 879.
- Socrate. — Histoire ecclésiastique : G. 623, 626, 636, 643, 646, 648, 651, 652, 653, 658, 661, 662, 664, 665, 669-671, 673, 675-678, 680-682, 686, 687, 689-692, 694-697, 699, 702-712, 715, 717-719, 738, 740, 742, 743, 745.
- Ṭrabi. Cf. Abū Ga'far eṭ Ṭabarī.
- Ṭabit, fils de Sinān, fils de Ṭābit, fils de Qōri : H. 320-360 ; 81 v.
- Théodore de Mopsueste. Cf. Le Commentateur.
- Théon d'Alexandrie : 10 v. — Temps des rois : G. 472, 491, 504, 522, 528, 529, 533, 546, 549, 553, 561, 562, 563, 580, 581, 587, 596, 617.

- Abbé (L') du Grand Monastère : H. 122, 123.
- Bible. Pentateuque : 2 v. ; 89 v.
 » Samuel, Rois, Chroniques : 1 v. ; 2 v.
 » Évangile : 3 r. ; G. 340.
 » Actes : 1 v. ; 77 r.
- Canons des Apôtres : 90 r.
- Chronique des Arabes : H. 10, 24-29, 31, 38, 42-45, 47, 52, 62, 63, 66, 68-72, 77-79, 84-85, 87, 90.
- Chronique des Catholiques : H. 111, 159, 163, 270, 271, 279, 280, 326, 350, 352.
- Chronique des Métropolitains : H. 141, 301.
- Chronique des Métropolitains de Nisibe : G. 612.
- Chronique des Patriarches jacobites : H. 89, 106, 265, 274, 297, 298, 311, 324, 354.
- Chronique des rois des Arabes : H. 1, 2, 4, 5, 8, 9, 41, 317.
- Chronique des rois d'Édesse : G. 337, 343, 377, 379, 437, 477, 489, 530.
- Chronique des rois des Perses : G. 538, 553, 583, 585, 588, 605, 614, 621, 890, 902.
- Chronique de... : G. 485.
- Collections : G. 91, 109, 314.
- Histoire des Métropolitains de Nisibe : G. 620, 624, 649, 672.
- Histoire des temps divers : G. 551.
- Livre de la Chronique : H. 89.
- Livre des Chroniques : G. 933.
- Livre des Conciles : G. 762.
- Livre des Consuls : G. 724.
- Livre des Martyrs : G. 733.
- Mišna : 77 r.
- Nisibe (école de) : 73 v.
- Temps des rois des Perses : G. 691, 695, 700, 711, 732, 751, 769, 796, 800.

INDEX DES NOMS PROPRES

[Les chiffres indiquent soit le feuillet du manuscrit, soit, quand il s'agit des tableaux chronologiques, l'année des Grecs (G.) ou de l'Hégire (H.).¹

- Aba I, catholique : 13 r. ; G. 863.
 Aba II, évêque de Kaškar, puis catholique : 13 v. ; H. 123.
 Abās, roi argien : 8 r.
 'Abbadēn, ville : H. 393.
 Abbassides : H. 111, 115, 129, 132.
 'Abbas (el), fils d'el Ḥasan, vizir : H. 291.
 'Abbas, fils de Mūḥammed, fils de 'Alī, chef des pèlerins : H. 138, 139, 156.
 'Abbas, fils de Welīd, général : H. 89, 92, 94, 95, 103.
 'Abd Allah, fils de 'Abbas : H. 68.
 'Abd Allah, fils de 'Abd el Melik, fils de Merwan, émir d'Égypte : H. 83-85.
 'Abd Allah, fils de 'Alī, général : H. 137.
 'Abd Allah, fils de 'Āmir, émir de Bašra : H. 29, 30.
 'Abd Allah, fils de 'Amr, fils de 'Āṣ, émir d'Égypte : H. 43, 47.
 'Abd Allah, fils de Fath, fils de Kāqan : H. 285.
 'Abd Allah, fils de Kalīd, fils de 'Oseid, fils de Abū el 'Āṣ, fils de 'Abd Šems, gouverneur : H. 72.
 'Abd Allah, fils de Kāzim, général : H. 32.
 'Abd Allah, fils de Mūḥammed, fils de Aš'at, gouverneur : H. 82.
 'Abd Allah, fils de Mūḥammed Kalwadānī, pro-vizir : H. 314.
 'Abd Allah, fils de Mūṭī', gouverneur : H. 66.
 'Abd Allah, fils de Qeis : H. 55.
 'Abd Allah, fils de Sa'd, émir d'Égypte : H. 25, 27, 31.
 'Abd Allah, fils de Sūleiman, vizir : H. 279.
 'Abd Allah, fils de Zūbeir, roi : H. 1, 27, 63, 64, 66, 72, 73.
 'Abd el 'Azīz, fils de Merwan, émir d'Égypte : H. 85.
 'Abd el 'Azīz, fils de Welīd : H. 90.
 'Abd el Barr, tyran : H. 387, 389.
 'Abd el Kebīr, fils de 'Abd el Ḥamid : H. 164.
 'Abd el Melik, fils de Merwan, roi : 13 v. ; H. 65, 67, 69-72, 76-78, 83, 85, 86.
 'Abd er Raḥman, fils de Kalīd, fils de Welīd, général : H. 44, 46.
 'Abd er Raḥman, fils de 'Isā, vizir : H. 324.
 'Abd er Raḥman, fils de Mas'ūd, général : H. 54.
 'Abd er Raḥman, fils de Mūlgam : H. 40.
 'Abd er Raḥman, fils de Samura, général : H. 45.
 'Abdon, le pirathonite : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
 Abgar le blanc, roi d'Édesse : G. 337, 343.
 Abgar le noir, roi d'Édesse : G. 337, 343.
 Abgar le vertueux, roi d'Édesse : G. 530.
 Abgar, fils de Ma'nū, roi d'Édesse : G. 489.

- Abia, roi de Juda : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
 Abilius, patriarche d'Alexandrie :
 5 v. ; G. 397.
 Abimélec, fils de Gédéon : 1 r. ; 2 r. ;
 4 r.
 Abinadab, fils de Saül : 1 v.
 Abraham, patriarche : 2 r. ; 2 v. ;
 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
 Abraham [I^{er}], catholique : 12 r.
 Abraham [II], catholique : 14 r.
 Abraham [III], évêque de Margā,
 catholique : 13 r. ; H. 310.
 Abraham, évêque de Nisibe : G. 672.
 Abraham, évêque de Saheqart, mé-
 tropolitain de Perat Mēsan : 16 r.
 Abraham, évêque de Samarkande :
 16 r.
 Abraham, évêque de Zabē : H. 287.
 Abrēs, catholique : 12 r.
 Absimare, cf. Psūmīrūs.
 Abū Aḥmed, général : H. 274.
 Abū Aḥmed el Muwaffiq, fils de
 Mū'tamid : H. 278.
 Abū 'Alī, précepteur : H. 350.
 Abū 'Alī, fils de Merwan, émir : H.
 387.
 Abū 'Alī Mūhammed, fils de Mūqla,
 vizir : H. 324, 326.
 Abū 'Alī Mūhammed, fils de 'Obaid
 Allah, vizir : H. 299.
 Abū 'Alī Rōkn ed Daūla : H. 328,
 338, 340.
 Abū 'Aūn 'Akī' : H. 115.
 Abū Bašar : H. 392.
 Abū Bekr 'Abd Allah, fils de 'Ot-
 man, eṣ Ṣiddīq, roi : H. 11, 13.
 Abū Dawūd, fils de Karmanī' : H.
 130.
 Abū Eīṭub Harūn, fils de Ibrahīm,
 Hašīmī', mūhtesib : H. 271.
 Abū el 'Abbas, prince : H. 393, 394.
 Abū el 'Abbās Aḥmed, fils de Ka-
 ṣīb, vizir : H. 313, 314.
 Abū el 'Abbas Aḥmed, fils de Mu-
 waffiq, el Mū'tadid, roi : H. 279,
 281-283, 285-289.
 Abū el 'Abbas Mūhammed, fils de
 Mūqtadir, er Radī, roi : 13 v. ; H.
 322, 323, 325, 327-329.
 Abū el 'Abbas, es Saffāh, roi : H.
 132-134, 136.
 Abū el 'Alā, fils de Ḥamdan : H.
 323.
 Abū el Berkāt, fils de Našir ed
 Daūla : H. 358.
 Abū el Fadl, fils de Ḥūsām ed
 Daūla, émir : H. 408.
 Abū el Fadl Ga'far, fils de Mū'tadid,
 el Mūqtadir, roi : H. 295, 297, 299,
 305, 306, 317, 320.
 Abū el Fadl Šīrāzī, vizir : H. 352,
 360.
 Abū el Farag, fils de Fasāngūs,
 vizir : H. 352, 360.
 Abū el Fawāris Ahmed, fils de 'Alī,
 fils de 'Iksid, émir d'Égypte : H.
 357.
 Abū el Ḥasan, fils d'Israēl, écrivain :
 H. 408.
 Abū el Ḥasan el Kafr, conseiller :
 H. 407.
 Abū el Ḥeīgā, fils de Ḥamdān,
 gouverneur : H. 312, 317.
 Abū el Ḥusein, fils de Buweih,
 Mū'izz ed Daūla : H. 334-337, 344,
 345, 347, 348, 350, 353, 356.
 Abū el Ḥusein, fils de Mūhaddib et
 Daūla, émir de Batiha : H. 409.
 Abū el Ḥusein, fils de Sehwat,
 conseiller : H. 392.
 Abū el Mūfaddil, fils de Sīda, écri-
 vain : H. 388.
 Abū el Qasim 'Abd Allah, fils de
 Mūhammed, vizir : H. 312, 313.
 Abū el Qasim 'Abd Allah, fils de
 Mūktafī, el Mūstakfī, roi : H. 333,
 334.
 Abū el Qasim el Fadl, fils de Ga-
 'far, vizir : H. 315.
 Abū el Qasim el Fadl, fils de Muq-
 tadir, el Mūṭī, roi : H. 334, 336.

- Abū er Rigāl, fils de Abū Bukkar : H. 292.
- Abū es Sag(ībn) : H. 299, 315.
- Abū es Šogā' Fanah Kosrū, 'Adūd ed Daūla, émir de Perse : H. 338, 351.
- Abū eš Šaqr : H. 277.
- Abū Ga'far de Karka, vizir : H. 324.
- Abū Ga'far, el Maṣṣūr, roi : H. 133, 136, 137, 140, 141, 143-146, 148, 149, 151-154, 157, 158.
- Abū Ga'far eṭ Ṭabarī, écrivain : H. 272.
- Abū Ḥanīfa en Nū'man, fils de Tabit : H. 150.
- Abū Ḥaṣṣaṣ : H. 349.
- Abū 'Ishaq, fils de Mū'izz ed Daūla : H. 342.
- Abū 'Ishaq 'Ibrahīm, fils de Mūqtadir, el Muttāqī, roi : H. 329, 331-333.
- Abū Leīlā, tyran : H. 42.
- Abū Lulū : H. 23.
- Abū Maṣṣūr Mūḥammed el Qāḥir Bi'lla, fils de Mū'tadid, roi : H. 317, 320-322.
- Abū Maṣṣūr Sa'id, fils de Merwan, Mūmahhid ed Daūla, roi : H. 387, 390, 401.
- Abū Mūḥammed 'Abd Allah, émir : H. 409.
- Abū Mūḥammed 'Alī, fils de Mū'tadid, el Mūktafī, roi : H. 289, 290, 293-295.
- Abū Mūsā el Aš'arī, émir de Baṣra : H. 22, 23, 29, 52.
- Abū Muslim : H. 129, 130, 137.
- Abū Mūsīm (Ignace, évêque jacobite de Tagrit) : H. 407.
- Abū Naṣr Behā ed Daūla, roi : H. 403.
- Abū Naṣr, Naṣr ed Daūla, émir : H. 401, 402, 404.
- Abū 'Obeid, fils de Maṣ'ūd : H. 13.
- Abū Sa'id, fils d'Élie, écrivain : H. 389.
- Abū Sa'id, le Qarmate : H. 312, 315.
- Abū Sofṭān, fils de Harb : H. 31.
- Abū Sogā, fils de Abū Naṣr Behā ed Daūla, Sultān et Daūla, roi : H. 403, 409.
- Abū Tagleb : H. 356, 360.
- Achaz, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
- Achille, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
- Adam, le premier homme : 1 r. ; 1 v. ; 2 v. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 v. ; 83 r.
- Adrāsōs, roi argien : 8 r.
- Adrien, roi des Romains : 10 v. ; G. 428, 429, 430 ; 71 r. ; 81 r. ; 84 v.
- Adrok, ville : H. 9.
- Adūrbeigan : H. 22, 36, 109, 133, 288.
- Afnīmaran (monastère de Rabban) : H. 281.
- Afrique : H. 27, 84, 89.
- Agamešōr, roi athénien : 8 v.
- Agēlīūs, évêque des Novatiens : G. 695.
- Agrippa, fils du roi Hérode : G. 346, 349.
- Agrippine, mère de Néron : G. 370.
- Agrippinus, évêque d'Alexandrie : 5 v. ; G. 477, 491.
- Agrippūs, roi latin : 9 r.
- Ahadābūhī, catholique : 12 r.
- Aḥī, catholique : 12 v.
- Ahmed, fils de 'Isā, fils de Šeik : H. 279.
- Aḥmed, fils de 'Isma'īl, gouverneur du Korasan : H. 301.
- Aḥmed, fils de Jaḥīā, Tagleb, grammairien : H. 291.
- Aḥmed, fils de Mūḥammed, eṭ Ṭar : H. 275, 281.
- Ahmed, fils de Tulūn : H. 269, 270, 282.
- Ahnaf, fils de Qeīs : H. 32.
- Ahwaz, ville : H. 328. Cf. Bert Hūzotē.
- Atla, ville : H. 9.

- 'Āīsa, fille de Abū Bekr, femme de Mahomet : H. 36, 58.
 Akbarā, ville : 16 r.
 Akōris, roi d'Égypte : 6 v.
 Albinus, gouverneur de Judée : G. 370.
 Albus, roi latin : 8 v.
 Alēōqrātēs, prince athénien : 8 v.
 Alep, ville : G. 850. H. 269, 347, 351, 359.
 Alexandre [I], fils d'Am̄yntās, roi de Macédoine : 9 v.
 Alexandre [II], fils d'Am̄yntās, roi de Macédoine : 9 v.
 Alexandre [III], fils de Philippe, roi de Macédoine : 3 r. ; 4 v. ; 6 v. ; 9 v. ; 10 r.
 Alexandre, fils de Basile, roi des Romains, 11 r.
 Alexandre, fils de Mammée, roi des Romains : 10 v. ; G. 533.
 Alexandre, évêque de Jérusalem : G. 524.
 Alexandre, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
 Alexandre, patriarche de Constantinople : G. 651.
 Alexandre, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 423.
 Alexandrie, ville : 5 v. ; G. 354, 375, 397, 410, 420, 424, 443, 450, 451, 456, 477, 491, 497, 541, 544, 565, 578, 614, 682, 696, 724 ; H. 20, 25 ; 71 r. ; 71 v. ; 72 r. ; 81 r.
 'Alī, fils de Abū Ṭalīb, roi des Arabes : 13 v. ; H. 5, 35, 36, 37, 38, 40.
 'Alī, fils de 'Isā, vizir : H. 301, 304, 311, 314, 315.
 'Alī, fils de Jalbeq : H. 321.
 'Alī, fils de Maḥdī : H. 168.
 'Alī, fils de Muḥammed, fils de Fūrāt, vizir : H. 299, 304, 311.
 'Alī, fils de Mūseīb : H. 386.
 Alisgālas, roi macédonien : 9 r.
 Alqāmōn, roi athénien : 8 v.
 Alqātōs, roi macédonien : 9 r.
 Alqēlas, roi macédonien : 9 v.
 Amārīūs Saitūs, roi d'Égypte : 6 v.
 Amasias, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
 Amenōptī, roi d'Égypte : 6 r.
 Amenōptīs, roi d'Égypte : 6 r.
 Amid, ville : G. 660, 814, 871 ; H. 18, 286, 327, 355, 387, 389, 396, 402.
 'Amid el Guṭūs : H. 394.
 Ammeres, roi d'Égypte : 6 r.
 Ammonites : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
 Amōliūs, roi latin : 9 r.
 Amon, roi de Juda : 1 r. ; 1 v. ; 2 v. ; 4 v.
 Amōs, roi de Babylone : 10 r.
 Amōsis, roi d'Égypte : 6 r.
 Ampīqtū'ōn, roi athénien : 8 v.
 'Amr, fils de 'Adūr : H. 5.
 'Amr, fils de 'Āṣ, émir d'Égypte : H. 20, 21, 38, 43.
 'Amr, fils de Leī : H. 274.
 'Amr, fils de Mūrā : H. 58.
 'Amr, fils de Sa'd, fils de Abū Waq-qāṣ : H. 61.
 'Amr, fils de Sa'īd, fils de 'Āṣ : H. 70.
 'Amram, père de Moïse : 4 r. ; 4 v.
 Amūnīīs, roi d'Assyrie : 7 r.
 'Amyntās [I, II, III et IV], rois macédoniens : 9 v.
 Anastase [I], roi des Romains : 11 r. ; G. 802, 820, 829.
 Anastase [II], roi des Romains : 11 r.
 Anastase, patriarche de Rome : 5 v.
 Anbar, ville : H. 134, 333.
 Ancyre, ville : H. 33.
 Andronicus, général romain : H. 292.
 Anicet, patriarche de Rome : 5 v.
 Aninus, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 375, 397.
 Anterus, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 551.

- Antigonōs Gōnatās, roi macédonien : 9 v.
 Antigonōs Pusqōs, roi macédonien : 9 v.
 Antioche, ville : 5 v. ; G. 353, 355, 421, 442, 456, 523, 540, 576, 652, 687 ; H. 15, 79, 94, 355.
 Antipaṭrōs, roi macédonien : 9 v.
 Antonin le pieux, roi des Romains : 10 v. ; G. 449 ; 71 r.
 Antonin Caracalla, roi des Romains : 10 v. ; G. 522.
 Antonin (Marc-Aurèle), roi des Romains : 10 v. ; G. 522.
 Apamée, ville : G. 593, 868.
 Apīdās, roi athénien : 8 v.
 Apīs, roi argien : 8 r.
 Apīs, roi sicyonien : 7 v.
 Apsandros, prince athénien : 8 v.
 Apsos : G. 849.
 Aqāq, catholique : 12 v.
 Aqāstōs, roi athénien, 8 v.
 Aqīūs Marqūs, roi latin : 9 r.
 Aqrāgāznēs ou Aqrapzis, roi assyrien : 7 r.
 Aqrīasōs, roi argien : 8 r.
 Aqrīstūs, roi argien : 8 r.
 Arabes : 6 v. ; G. 933 ; H. 8, 12-16, 36, 75, 98, 103, 112, 114, 133, 147, 152, 274, 288, 302, 331.
 Aralīūs, roi assyrien : 7 r.
 Aramūlūs, roi latin : 9 r.
 Arānōs, roi macédonien : 9 r.
 Arbaqīs ou Arbaqīūs, le mède : 7 r. ; 7 v.
 Arbèles, ville : H. 403.
 Arbēlus, roi assyrien : 7 r.
 Arcadius, roi des Romains : 11 r. ; G. 694, 704, 706, 712, 719.
 Ardeštr [I], fils de Pebeq, roi des Perses : 11 v. ; 12 r. ; G. 538.
 Ardeštr [II], fils de Šebūr, roi des Perses : 11 v. ; G. 691.
 Ardeštr [III], fils de Šarīū, roi des Perses : 11 v.
 Are'u : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
 Ardrīnū, roi de Babylone : 10 r.
 Ardumūst, forteresse : H. 356.
 Argēōs [I et II], rois macédoniens : 9 v.
 Argiens, Argis : 8 r.
 Arīdēōs, roi macédonien : 9 v.
 Ariens, hérétiques : G. 697.
 Arīpōn, roi athénien : 8 v.
 Arīsbēl, roi de Babylone : 10 r.
 Arīsbīlōs, roi macédonien : 9 r.
 Arīūs, roi assyrien : 7 r.
 Arius, hérésiarque : G. 636, 653.
 Arkēla[var. ā]ūs (I et II), rois macédoniens : 9 v.
 'Arkippōs, roi athénien : 8 v.
 Armā Mitrēs, roi assyrien : 7 r.
 Arménie : H. 25, 88, 95, 109, 113, 133, 140, 155.
 Arménie (Quatrième-) : H. 31, 42.
 Arnebā : 6 v. ; 10 r.
 Arphaxad : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r. ; 4 v.
 Arsace, patriarche de Constantinople : G. 715, 717.
 Arseq, fils de 'Okūs, roi de Babylone : 3 r. ; 4 v.
 Arṭabanūs, roi de Babylone : 4 v.
 Artahšešet [I et II], rois de Babylone : 4 v. ; 10 r. ; 89 r.
 Artahšešet [III et IV], rois de Babylone : 4 v.
 Artaksēs, roi de Babylone : 3 r. ; 4 v.
 Artaxerxēs. Cf. Artahšešet.
 Arzun, ville : G. 905 ; H. 403.
 Asa, roi de Juda : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
 As'at (ibn) : H. 83.
 Asclépiade, évêque d'Antioche : G. 523.
 Asie : G. 374, 411.
 'Askar Mūkram, lieu : H. 324.
 Asqānīūs, roi latin : 8 v.
 Asqāṭadēs, roi assyrien : 7 v.
 Assyrie : 16 r. ; H. 154, 403.
 Assyriens : 6 v.
 Aštāsan : H. 150.

- Asīyāgēs, roi mède : 7 v.
 Athalie, reine de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
 Athanase, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 682.
 Athanase, évêque jacobite de Maïpherqat : H. 122.
 Athanase, patriarche jacobite : H. 3, 10.
 Athanase, patriarche jacobite : H. 106, 122.
 Athéniens (rois) : 8 r.
 Aṭlūs, roi assyrien : 7 r.
 Aṭrōs, roi macédonien : 9 r.
 Atticus, patriarche de Constantinople : G. 717, 738.
 Auguste, roi des Romains : 6 v. ; 10 v.
 Aurélien, roi des Romains : 10 v. ; G. 581.
 Avenṭiūs, roi latin : 9 r.
 Azarmīdōkt, reine des Perses : 11 v. ; H. 10.
 Azeh, ville : G. 851.
 'Azīz (el), roi d'Égypte : H. 385.
 Ba'albek, ville : H. 14.
 Bābētūs, roi assyrien : 7 r.
 Babāī, catholique : 12 v. ; G. 810.
 Babion, montagne : G. 390.
 Babū, catholique : 12 v.
 Babū, évêque de Nisibe : G. 612, 620.
 Babylone, ville : 1 r. ; 2 v. ; 3 r. ; 3 v. ; 10 r. ; H. 154, 284 ; 80 v.
 Bagdad, ville : H. 3, 145, 149, 157, 165, 271, 272, 277, 283, 286, 289, 291, 292, 296, 303, 327, 330, 332-334, 337, 340, 345, 346, 348, 350, 354, 392, 394, 409. Cf. Medinat Šelamā.
 Bagkam, émir : H. 327-329.
 Bahan, ville : G. 836.
 Bahreīn : H. 133.
 Balāgrōs, roi macédonien : 9 r.
 Balapōrūs : 7 r.
 Balētūs, roi assyrien : 7 r.
 Baltašzar, roi de Babylone : 10 r.
 Baraq, juge d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
 Barbe (S^{te}) : 88 v. ; 89 r.
 Barbašemin, catholique : 12 r.
 Bardesane : G. 445.
 Barqa, ville : H. 21.
 Bārqiš, roi macédonien : 9 r.
 Basile [I], roi des Romains : 11 r. ; H. 273.
 Basile [II], roi des Romains : 11 v. ; H. 390, 409.
 Basile, patriarche des Jacobites : H. 311.
 Bašra, ville : H. 16, 29, 36, 83, 133, 145, 336, 393, 394.
 Baṭāiḥa : H. 351, 393, 394, 409.
 Bédouins : 300, 302.
 Bedr, lieu : H. 2.
 Bedr, esclave de Mū'tadīd : H. 279.
 Bett 'Abē (monastère de) : H. 32, 287.
 Bett Aramaīē : 13 v. ; H. 44, 75, 76, 96, 102, 106, 128.
 Bett Daraīē, évêché nestorien : 16 r.
 Bett Garmaī, évêché nestorien : 16 r.
 Bett Hūzotē : 16 r. ; H. 22, 323, 325, 328.
 Bett Nūhadrē : H. 281, 385.
 Bēl, roi de Babylone : 10 r.
 Beleš, fils de Jezdegerd II, roi des Perses : 11 v. ; G. 796.
 Bēlōkūs [I et II], roi assyrien : 7 r.
 Belūs, roi assyrien : 7 r.
 Benī Nūmeir : H. 335.
 Benī Nūseir : H. 4.
 Benī Qūreīs : H. 2, 5.
 Benī Sabūr : H. 137.
 Benī Šeqīq : H. 276.
 Benī Šeīban : H. 281.
 Benī Tagleb : H. 266.
 Berbères : G. 689 ; H. 78, 84, 277.
 Beridī : H. 325, 336.
 Bešr, fils de Arṭa : H. 43, 51.
 Bīlpat, ville : G. 733 ; H. 148, 151.
 Bithynie, région : G. 680.

Élie de Nisibe.

- Boktiār, fils de Mū'izz ed Daūla, 'Izz ed Daūla, roi : H. 344, 348, 356, 360.
 Boktjésu, métropolitain de Nisibe : H. 301.
 Boniface, patriarche de Rome : 5 v.
 Boqqor̄ys, roi d'Égypte : 6 r.
 Boran, reine des Perses : 11 v.
 Būkara : H. 87, 89, 91.
 Būketr, fils de Mahān : H. 115.
 Bulgares : H. 409.
- Caïus Julius César, roi des Romains : 10 v.
 Caleb, fils de Jéphunné : 2 v.
 Caliste, patriarche de Rome : 5 v.
 Callinice, ville : H. 18, 91, 144, 273, 289, 333 ; 73 r. ;
 Cambyse, roi des Perses : 6 v. ; 10 r. ; 80 v. ;
 Canaan, pays : 1 r. ; 2 r. ; 3 v. ; 4 r.
 Cappadoce, région : G. 570.
 Cassandre, roi d'Égypte : 10 r.
 Cassandre, roi macédonien : 9 v.
 Céladion, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
 Célestin, patriarche de Rome : 5 v.
 Cerdon, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 410.
 Césarée, ville : G. 438 ; H. 19, 107.
 Chalcédoine (concile de) : 5 v. ; G. 762.
 Chypre, île : G. 387, 427, 646 ; H. 28.
 Cilicie, pays : G. 570.
 Claude (I), roi des Romains : 10 v. ; G. 352, 358.
 Claude (II), roi des Romains : 10 v. ; G. 580.
 Clément, patriarche de Rome : 5 v.
 Cléopâtre, reine d'Égypte : 6 v. ; 10 v.
 Clet, patriarche de Rome : 5 v.
 Commode, roi des Romains : 10 v. ; G. 491.
- Corneille, évêque d'Antioche : G. 442.
 Corneille, patriarche de Rome : 5 v.
 Constance, roi des Romains, 11 r. ; G. 636, 648, 653, 660, 661, 664, 665, 673.
 Constant [I], roi des Romains : 11 r. ; G. 646, 661.
 Constant [II], roi des Romains. Cf. Constantin III.
 Constantin le Grand, roi des Romains : 11 r. ; G. 617, 623, 626, 636, 646, 648.
 Constantin [II], roi des Romains : 11 r. ; G. 626, 651.
 Constantin [III], fils d'Héraclius, roi des Romains, ou Constant II : 11 r. ; H. 20, 39.
 Constantin [IV], fils de Léon, roi des Romains : 11 r. ; H. 123, 124, 133, 140, 158.
 Constantin [V], roi des Romains : 11 r.
 Constantin [VI] : 11 v.
 Constantin, fils de Domestiq̄s : H. 342.
 Constantinople, ville : G. 648, 651, 661, 678, 681, 687, 691, 692, 697, 703, 704, 707-709, 715, 717, 738, 740, 743, 745 ; H. 15, 34, 51, 98, 409.
 Corneille, patriarche de Rome : 5 v.
 Ctésiphon, ville : H. 16.
 Cyaxare, roi mède : 7 v.
 Cyriaque (Fête de Mar) : 88 v. ; 89 r.
 Cyrille, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; 12 v. ; G. 724, 742.
 Cyprien, métropolitain de Nisibe : H. 123, 141, 150.
 Cyrus, le Perse : 7 v. ; 10 r.
- Dabīl, ville : H. 280.
 Dadjésu, catholique : 12 v.
 Daḥḥāh, fils de Qeīs, hahurite : H. 128.
 Damas, ville : 16 r. ; H. 14, 60, 64, 67, 70, 88, 127.

- Damase, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 669.
- Danāōs, roi argien : 8 r.
- Dāōqālōs, roi macédonien : 9 r.
- Dara, ville : G. 820 ; H. 355.
- Daran, évêché : H. 287.
- Darius [I], le Mède, roi de Babylone : 10 r.
- Darius [II] Notūs, roi de Babylone : 4 v. ; 6 v. ; 10 r. ; 80 v.
- Darius [III], roi de Babylone : 10 r.
- Darius [IV], fils de Aršek, roi de Babylone : 3 r. ; 4 v. ; 10 r.
- Dasen, ville : H. 74.
- David, fils d'Isaï, roi d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
- David, évêque de Šenā : H. 109.
- David, patriarche jacobite : H. 298.
- David, fils de Deīlam, médecin : H. 329.
- Dawud, fils de 'Alī : H. 133.
- Dèce, roi des Romains : 10 v ; G. 561.
- Dedatōqēs, roi Mède : 7 v.
- Débora, prophétesse d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
- Demetriōs [I et II], roi macédoniens : 9 v.
- Demetrius, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 497.
- Démophile, patriarche arien de Constantinople : G. 497.
- Demopōn, roi Athénien : 8 v.
- Denis, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
- Denis, patriarche jacobite : H. 297.
- Denis, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 578.
- Dēryqūlūs, roi assyrien : 7 r.
- Didyme : 90 r.
- Dimne (ibn) : H. 396, 402.
- Dīnawar, ville : 16 r.
- Dioclétien, roi des Romains : 11 r. ; G. 596, 614.
- Diōgneōs, roi athénien : 8 v.
- Dioscore, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
- Domitien, roi des Romains : 10 v. ; G. 393, 394, 398, 400, 401.
- Domitius : 90 r.
- Domnus, évêque d'Antioche : G. 576.
- Dormants d'Éphèse (les sept) : G. 748.
- Dorothee, évêque d'Antioche : G. 687.
- Dzāmesp ou Zamāsp, fils de Pīrūz, roi des Perses : 11 v. ; 12 v. ; G. 810.
- Ebedjésu, catholique : 15 r. ; H. 352.
- Ebedjésu, évêque d'Ispahan, métropolitain de Merw : 16 r.
- 'Eber : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
- Ebodius, évêque d'Antioche : G. 355.
- Édesse, ville : G. 337, 343, 437, 477, 489, 530, 649, 723, 746, 770 ; H. 6, 16, 331.
- Egeūs, roi athénien : 8 v.
- Egīalus, roi sicyonien : 7 v.
- 'Eglōn, roi de Moab : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
- Egritus, roi latin : 8 v.
- Egṽdrūs, roi sicyonien : 7 v.
- Égypte, pays : 1 v. ; 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r. ; 6 r. ; 10 r. ; 16 r. ; G. 354, 424, 565 ; H. 20, 25, 38, 43, 47, 84, 85, 90, 269, 270, 272, 284, 285, 307, 357, 385, 400.
- Égyptiens rois : 6 r.
- 'Ehūd, fils de Gērā : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
- 'Eṯub, fils de Jaḥīā, fils de Ḥakam, fils de Abū el 'Āṣ : H. 92.
- Éleuthère, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 490.
- Élie, évêque de Maīpherqat, métropolitain de Damas : 16 r.
- Élie, évêque de Nisibe : H. 392, 399 ; 41 v.
- Élie, évêque de Pīrūz Šebūr : H. 310.
- Élie, évêque de Tirhan, catholique : 16 r.

- Élie, patriarche jacobite : H. 406.
 Élie, grand prêtre : 1 r. ; 1 v. ; 2 r. ; 4 r.
 Élisée, catholique intrus : 12 v.
 'Elôn, de Zabulon : 4 r. ; 2 r. ; 4 r.
 Emmanuel, catholique : 15 r. ; H. 326, 349.
 Emmanuel, évêque de Bett Hūzōrē, métropolitain d'Élam : 16 r.
 Emmaūs, localité : G. 532.
 Énée, roi latin : 8 v.
 Enēūs, roi assyrien : 7 r.
 'Eniūs, roi latin : 8 v.
 Enoch, père de Mathusalem : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
 Enōš, catholique : 14 v. ; H. 270.
 Enōš, fils de Seth : 2 r. ; 3 r. ; 3 v.
 Ephèse, ville : G. 742, 748.
 Ephrem, le syrien : G. 684.
 Épire, région : 9 r.
 'Epitūs, roi latin : 8 v.
 'Epōpūs, roi sicyonien : 7 v.
 Eptimon. Cf. Euktēmon.
 'Erāṭōs, roi sicyonien : 7 v.
 'Erēkteūs, roi athénien : 8 v.
 'Eriktōniōs, roi athénien : 8 v.
 'Erōpōs, père de Philippe : 9 v.
 Eros, évêque d'Antioche : G. 456.
 'Esimidēs, prince athénien : 8 v.
 'Eskulōs, prince athénien : 8 v.
 Étienne, patriarche de Rome : 5 v.
 Eudoxe, patriarche de Constantinople : G. 671, 681.
 Eugène (Mar) : G. 520.
 Eugène, tyran : G. 704, 705.
 Euktēmon, astronome grec : 71 r. ; 89 r.
 Eumenes, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
 Eupales ou Eūpāqmēs, roi assyrien : 7 r.
 Euphrate, fleuve : H. 37, 306.
 'Eūdūxios, prince athénien : 8 v.
 'Eūrōpōs, roi macédonien : 9 v.
 'Eūrōpōs, roi sicyonien : 7 r.
 Eutrope, consul romain : G. 710.
 Eutychien, patriarche de Rome : 5 v.
 Euzoïus, évêque d'Antioche : G. 687.
 Evagre, évêque de Constantinople : 681.
 Evariste, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 410.
 Evodius, cf. Ebodius.
 Ézéchias, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
 Ézéchiël, catholique : 13 r.
 Fabien, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 551.
 Fadl, fils de Nāṣir ed Daūla : H. 337.
 Fadl, fils de Ṣallāḥ : H. 138.
 Fāris 'Abdī : H. 275.
 Faṭīma, fille de Mahomet : H. 11.
 Félix, gouverneur de Judée : G. 367.
 Félix [I], patriarche de Rome : 5 v. ; G. 589.
 Félix [II], patriarche de Rome : 5 v.
 Festus, gouverneur de Judée : G. 367, 370.
 Flanone, île : G. 665.
 Flavius : 90 r.
 Frūkbōkt, catholique intrus : 12 v.
 Fudallah, fils de 'Ōbetd : H. 49.
 Furāt (ibn) : H. 298, 312.
 Gabriel, évêque d'Arzūn, métropolitain d'Arbèles et d'Atūr : H. 403.
 Gabriel de Karsa (monastère de Mar) : 16 r.
 Gabrōnā (monastère de Rabban) : H. 304.
 Gadala, ville : H. 7.
 Ga'far, fils de Muḥammed eṣ Ṣādiq : H. 148.
 Gaḥafi (el), lieu : H. 80.
 Gahwar, fils de Marrār : H. 137.
 Gaīnas, tyran : G. 711.
 Gaius, patriarche de Rome : 5 v.
 Gaius (Caligula), roi des Romains : 10 v. ; G. 348, 349, 351.

- Galatie, région : G. 421.
 Galib Bellah (el), fils d'el Qadir Bellah : H. 409.
 Gallienus, roi des Romains : 10 v.
 Gallus, roi des Romains : 10 v. ; G. 562 ; 73 v.
 Gallus, frère de Julien : G. 665.
 Ganāḥ ed Daūla : H. 388, 389.
 Garrah, fils de 'Abd Allah : H. 104, 112.
 Gédéon, fils de Joas : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
 Georges [I], catholique : 13 v.
 Georges [II], catholique : 14 r.
 Georges, médecin : G. 846.
 Georges, médecin de Bilpat : H. 148, 151.
 Georges, patriarche jacobite : H. 142.
 Georges le jacobite, évêque des Madéens : 42 r.
 Gerīr, fils de 'Abd Allah : H. 54.
 Gezīrtā, ville : H. 3, 387.
 Gōnāōs, roi macédonien : 9 r.
 Gondésapor, ville : 14 r.
 Gordien, roi des Romains : 10 v. ; G. 549.
 Gōrgan, région : H. 166.
 Gōrgiās, roi macédonien : 9 r.
 Gōrzan, région : H. 390.
 Gratien, roi des Romains : G. 678, 694, 699.
 Grecs : 7 v. ; G. 424, 427 ;
 Grégoire, catholique : 13 r. ; G. 917, 920.
 Grégoire, évêque de Naziance, patriarche de Constantinople : G. 691.
 Grégoire, évêque de Nisibe : G. 907.
 Gūnāda, fils de Abū 'Ōmeīa : H. 59.
 Gūr, ville : H. 29.
 Ḥabīb, fils de Maslama : H. 25, 31, 42.
 Ḥadīta, ville : 12 r. ; H. 149, 275, 335.
 Ḥakīm (el), fils d'el 'Azīz, roi d'Égypte : H. 385, 400.
 Ḥalah, ville : 13 v. ; G. 917. Cf. Ḥolwan.
 Ḥaleb. Cf. Alep.
 Ḥamadan, ville : H. 23, 24.
 Ḥamdān, fils de Naṣīr ed Daūla : H. 356.
 Ḥarām (el), mosquée : H. 26.
 Ḥarb, fils de 'Abd Allah : H. 147.
 Harran : 16 r. ; H. 137.
 Ḥarūn, fils de Kumārewāl, gouverneur d'Égypte : H. 285.
 Ḥarūn, fils de Mahdī : H. 163, 165.
 Ḥarūn, le Harurite : H. 283.
 Ḥasan, fils de 'Alī, roi : H. 40, 41, 50.
 Ḥasān, fils de Nū'man, le Gassanide : H. 78, 84.
 Ḥasan, fils de Qaḥṭaba : H. 155, 162.
 Ḥasan (el), fils de Zeīd, gouverneur du Tabaristan : H. 270.
 Ḥasan, Sinān ed Daūla : H. 391.
 Heggag, fils de Jūsuf, émir de Beit Aramatē : 13 v. ; H. 72, 75-77, 79, 82, 83, 87, 95.
 Heggag : H. 386, 392.
 Hellade, région : 7 v.
 Hellespont : H. 165.
 Héraclès, roi d'Égypte : 6 r.
 Héraclès, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 544.
 Héraclès, roi des Romains : 11 r.
 Héraclides : 9 r.
 Héraclius, roi des Romains : 11 r. ; G. 921 ; H. 8, 15, 19, 20.
 Herīū, ville : H. 32.
 Hérode, roi : G. 346.
 Hérode, le Tétrarque : G. 346.
 Ḥenanjésu [I], catholique : 13 v. ; H. 67, 74, 82.
 Ḥenanjésu [II], évêque de Lašūm, catholique : 14 r. ; H. 159.

- Hībā, évêque d'Édesse : G. 746, 770.
- Hipparque, astronome : 76 v.
- Hirtā, ville : 15 v.
- Hīri (Ibn) : H. 392.
- Hišām, fils de 'Abd el Melik, roi : H. 105, 125.
- Hišām, fils de 'Āmir : H. 28.
- Holwan, ville : 16 r. ; H. 326. Cf. Halab.
- Homs, ville : H. 14, 127, 129, 358.
- Honorius, roi des Romains : G. 695, 703, 704, 706, 718, 735.
- Hōrmizd [I], fils de Šebūr, roi des Perses : 11 v. ; G. 583.
- Hōrmizd [II], fils de Narsī, roi des Perses : 11 v. ; G. 614.
- Hōrmizd [IH] ou Warahran, fils de Šebūr, roi des Perses : 11 v. ; G. 700.
- Hōrmizd [IV], fils de Kōsrū, roi des Perses : 11 v. ; 13 r. ; G. 890.
- Hōrmizd [V], roi des Perses : H. 10.
- Hūbeir (el), lieu : H. 312.
- Hugarites : H. 322.
- Īuḡr, fils de 'Adī : H. 53.
- Īūsām ed Daūla, émir des Oqeilites : H. 388, 391.
- Īūseīn, fils de 'Alī : H. 60, 61.
- Īūseīn, fils de Ĥamdan : H. 283, 303, 306.
- Īūseīn, fils de Maṣūr el Ĥallāḡ : H. 301.
- Īūseīn, fils de Našīr ed Daūla : H. 337.
- Īūseīn, fils de Nūmeir : H. 50.
- Hymenæus, évêque de Jérusalem : G. 579.
- Hygin, patriarche de Rome : 5 v.
- Ibn : 13 v.
- 'Ibrahīm, fils de 'Abd Allah, fils de Ḥasan : H. 145.
- 'Ibrahīm, fils d'Aštar : H. 71.
- 'Ibrahīm, fils de Welīd : H. 126, 127.
- 'Ibšan, de Bethléem, juge d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
- Ignace, évêque d'Antioche : G. 421.
- Ignace, évêque jacobite de Tagrit : H. 407.
- Ignace, patriarche jacobite : H. 265.
- 'Ijad, fils de Ganum : H. 18, 19.
- 'Ilugīū, roi de Babylone : 10 r.
- 'Imād ed Daūla, fils de Buweih, émir de Perse : H. 388.
- 'Inakūs, roi argien : 8 r.
- 'Inakūs, roi sicyonien : 8 r.
- Inde : H. 94.
- Innocent, patriarche de Rome : 5 v.
- 'Imad ed Daūla, fils de Buweih, émir de Perse : H. 338.
- 'Ippōmēs, prince athénien : 8 v.
- Irène, reine des Romains : 11 r.
- 'Isā, fils de Kallaṭ, émir des Oqeilites : H. 404.
- 'Isā, fils de Mūsā : H. 145, 167.
- Isaac, fils d'Abraham : 3 r. ; 4 r.
- Isaac, catholique : 12 v. ; G. 721.
- Išbošet, fils de Saūl : 4 v.
- 'Išhaq, fils de Kūndag : H. 273.
- Isis, déesse des Égyptiens : 8 r.
- Ispahan, ville : 16 r. ; H. 23, 328.
- Israël, évêque de Daran, catholique : 15 r. ; H. 287, 350.
- 'Istāhr, ville : H. 23.
- Ivan [I], catholique : 14 v. ; H. 280, 286.
- Ivan [II], catholique : 15 v. ; H. 391, 402.
- Ivan, évêque de Ḥarran, patriarche jacobite : H. 122, 138.
- Jabalaha, catholique : 12 v.
- Jabalaha, évêque de Bett Nūhadrē, métropolitain de Nisibe : H. 385, 398.
- Jabīn, roi de Canaan : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
- Jacob : 3 r. ; 4 r.
- Jacobites : H. 3, 131.
- Jacques (Mar) : H. 32.
- Jacques [I], catholique : 12 r.

- Jacques [II], évêque de Gondésapor, catholique : 14 r.
- Jacques, évêque de Jérusalem : G. 371.
- Jacques, évêque de Nisibe : G. 612, 620, 624, 649.
- Jacques Baradée : G. 879.
- Jacques d'Édesse : 10 v. ; H. 89.
- Jacques l'Intercis : G. 733.
- Jaïr le Galaadite, juge d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
- Jalbeq : H. 321.
- Jarmūk, lieu : H. 15.
- Janis : H. 302.
- Jaqūt : H. 324.
- Jatreb, ville : H. 1, 17, 62, 63, 87, 144.
- Jean [I], Bar-Marta, catholique : 13 v.
- Jean [II] de Dasen, métropolitain de Nisibe, catholique intrus : 13 v. ; H. 74, 76.
- Jean [III] Bar-Narsi, évêque de Pīrūz Šebūr, catholique : 14 v. ; H. 271, 279.
- Jean [IV] Bar-Abgarē, évêque de Zabē, catholique : 15 r. ; H. 287, 292.
- Jean [V], évêque de Hirta, catholique : 15 v. ; H. 403.
- Jean, l'évangéliste : G. 415.
- Jean, évêque nestorien de Harran, puis d'Akbarā : 16 r.
- Jean [I], évêque de Callinice, patriarche jacobite intrus : H. 142, 146.
- Jean [II], patriarche jacobite : H. 324.
- Jean [III], patriarche jacobite : H. 354.
- Jean, métropolitain de Nisibe : H. 159.
- Jean, évêque d'Égypte, métropolitain de Perse : 16 r.
- Jean-Baptiste : G. 340 ; 88 v.
- Jean Chrysostome, patriarche de Constantinople : G. 709, 715, 718.
- Jean, fils de Symisqēq, roi des Romains : 11 v. ; H. 359.
- Jean (monastère de Mar), près Mossoul : 13 v. ; H. 82.
- Jéchonias, roi de Juda : 4 v.
- Jemāma, région : H. 12.
- Jephté, le Galaadite : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
- Jered : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
- Jérusalem, ville : 10 r. ; 12 r. ; G. 339, 344, 351, 359, 371, 426, 449, 524, 579 ; H. 16, 17, 141, 153, 163, 400.
- Jésudad, métropolitain de Holwan : H. 326.
- Jésujab [I] d'Arzun, catholique : 13 r. ; G. 906.
- Jésujab [II] de Gadala, catholique : 13 r. ; H. 7, 23.
- Jésujab [III] d'Adiabène, catholique : 13 v.
- Jésujab, métropolitain de Nisibe : H. 385.
- Jésus-Christ : G. 662.
- Jezdegerd [I], fils de Šebūr, roi des Perses : 11 v. ; 12 v. ; G. 711.
- Jezdegerd [II], fils de Warahran, roi des Perses : 11 v. ; G. 751.
- Jezdegerd [III], fils de Šahriar, roi des Perses : 11 v. ; H. 11, 21 ; 44 v.
- Jezīd, fils de 'Abd el Melik, roi des Arabes : H. 101, 105.
- Jezīd, fils de 'Aqīl, émir de Mésopotamie : H. 100.
- Jezīd, fils de Mū'awīa, roi des Arabes : H. 25, 51, 57, 60, 62, 63, 64.
- Jezīd, fils de Mūhallab, émir de Beīt Aramaīē : H. 96, 102.
- Jezīd, fils de Welīd, fils de Jezīd, roi des Arabes : H. 126.
- Joachaz, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.

- Joachim, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
 Joachin, roi de Juda : 1 r. ; 2 v.
 Joas, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
 Joathan, roi de Juda : 1 r. ; 2 v.
 Jonathan, fils de Saül : 1 v.
 Joram, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
 Josaphat, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
 Joseph, catholique : 13 r. ; G. 863-865.
 Josias, roi de Juda : 1 r. ; 2 v.
 Josué, fils de Nūn, juge d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 2 v. ; 4 r.
 Josué Bar-Nūn, catholique : 14 r.
 Jovinien, roi des Romains : 11 r. ; G. 675.
 Judée : G. 367, 370.
 Juifs : 1 r.-4 v. ; G. 371, 424, 425, 427, 429 ; H. 5, 20, 101, 309, 400.
 Jules, patriarche de Rome : 5 v.
 Julien, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 491.
 Julien, patriarche jacobite : H. 89.
 Julien, roi des Romains : 11 r. ; G. 665, 673, 675.
 Juste, évêque de Jérusalem : G. 426.
 Juste, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
 Justin [I], roi des Romains : 11 r.
 Justin [II], roi des Romains : 11 r. ; G. 877, 886, 890.
 Justinien [I], roi des Romains : 9 r. ; 11 r. ; G. 838 ; 88 r.
 Justinien [II et III], rois des Romains : 11 r.
 Jūsuf, fils de 'Ōmar, gouverneur de Beit Aramaïē : H. 102, 121.
 Ka'ba, mosquée de La Mecque : H. 64, 139.
 Kabūl, ville : H. 45.
 Kāfūr, émir d'Égypte : H. 357.
 Kalid, fils de 'Abd Allah, émir de Beit Aramaïē : H. 106.
 Kalid, fils de Keisān, amiral : H. 90.
 Kalid, fils de Welid : H. 12.
 Kānāūs, roi assyrien : 7 r.
 Kandaq (el), lieu : H. 5.
 Kāqan, roi des Turcs : H. 113.
 Karōpōs, prince athénien : 8 v.
 Karkā, lieu : H. 157, 275, 324.
 Karšana, ville : H. 345, 349.
 Kartawī' : H. 266.
 Kaškar, ville : 16 r. ; H. 123.
 Kāzim, fils de Kūzeima : H. 138, 142, 150.
 Kefer Tūta, village : H. 358.
 Keisūm, pays : H. 288.
 Keltjésu (monastère de) : H. 272.
 Kermān, lieu : H. 274.
 Kittinpūr, roi de Babylone : 10 r.
 Kōrasān, région : H. 36, 45, 72, 79, 111, 115, 138, 143, 144, 150, 301.
 Kōsrū [I], fils de Qewed, roi des Perses : 11 v. ; 13 r. ; G. 843, 851.
 Kōsrū [II], fils de Hōrmizd, roi des Perses : 11 v. ; 13 r. ; G. 902, 916, 917, 920 ; H. 7 ; 89 r.
 Kōsrū [III et IV], roi des Perses : 11 v.
 Krānāōs, roi athénien : 8 v.
 Kufa, ville : H. 16, 20, 37, 42, 66, 83, 121, 132, 134, 155, 167, 281, 285, 293, 315.
 Kuḥeīl, village : H. 327.
 Kūmārewaī, fils de Aḥmed, fils de Ṭūlūn, gouverneur d'Égypte : H. 270, 282.
 Kūrūs, roi sicyonien : 7 v.
 Kūšan : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
 Lamec, patriarche : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
 Lamparēs [I et II], rois assyriens : 7 r.
 Lampridēs, roi assyrien : 7 r.
 Laodicée, ville : H. 98 ; 90 r.
 Laōmedōn, roi sicyonien : 8 r.
 Laōstēnēs, roi assyrien : 7 r.
 Lašūm, ville : G. 907 ; H. 159.
 Laṭīnūs [I et II], rois latins : 8 v.

- Leit, fils de 'Alī, fils de Leit : H. 297.
- Léon, patriarche de Rome : 5 v.
- Léon [I], roi des Romains : 11 r.; G. 768, 786.
- Léon [II], petit-fils de Léon, roi des Romains : 11 r.; G. 786.
- Léon [III], roi des Romains : 11 r.; H. 101, 123.
- Léon [IV], fils de Constantin, roi des Romains : 11 r.; H. 158.
- Léon [V], roi des Romains : 11 r.
- Léon [VI], fils de Basile : 11 r.; H. 273.
- Léonce, roi des Romains : 11 r.
- Léonidès, père d'Origène : G. 509.
- Lēnqīppūs, roi sicyonien : 7 v.
- Lévi, fils de Jacob : 3 r.; 4 r.; 4 v.
- Libère, patriarche de Rome : 5 v.
- Lin, patriarche de Rome : 5 v.; G. 391.
- Lysias : G. 425.
- Lŷīmākōs, roi macédonien : 9 v.
- Luc, métropolitain de Mossoul : H. 326.
- Lucien, patriarche de Rome : 5 v.
- Lūgqūs, roi argien : 8 r.
- Lūlū : H. 269.
- Mabūg, ville : H. 131.
- Macédoine, pays : 9 r.
- Macédon, Maqedōn, roi macédonien : 9 r.
- Macédoniens : 9 r.
- Macédonius, patriarche de Constantinople : G. 671, 692.
- Macrin, roi des Romains : 10 v.
- Madéens : 42 r.
- Madianites : 1 r.; 2 r.; 4 r.
- Maghrébīns : H. 307.
- Magkalēūs, roi assyrien : 7 r.
- Magnence : G. 664.
- Magnus : 91 r.
- Mahalle'el, patriarche : 2 r.; 3 r.; 3 v.; 4 r.
- Mahdi (el), fils de Abū Ga'far el Man-sur : H. 143, 144, 152, 153, 160, 163, 164.
- Mahomet, prophète des Arabes : H. 1, 2, 4, 5, 8, 9, 11, 58.
- Maïpherqat, ville : 16 r.; G. 721; H. 122, 347, 353, 387, 405.
- Makān, fils de Kākī, le Délémite : H. 330.
- Makkalēūs, roi assyrien : 7 r.
- Makīkā, évêque de Šenā : H. 287.
- Malik, fils de 'Abd Allah : H. 56.
- Malik, fils de Hūbeira : H. 47.
- Malkiśua, fils de Saūl : 1 v.
- Mamūlūs, roi assyrien : 7 r.
- Māmūn (el), roi des Arabes : 71 v.; 72 r.; 72 v.; 73 r.
- Māmūqūs, roi mède : 7 v.
- Māmūtūs [I et II], rois assyriens : 7 r.
- Ma'na, métropolitain de Perse, catholique : 12 v.
- Manassé, roi de Juda : 1 r.; 1 v.; 2 v.; 4 r.
- Manès, hérésiarque : G. 551, 579.
- Manichéens : G. 590.
- Ma'nū [V], fils d'Abgar, roi d'Édesse : G. 377.
- Ma'nū [VI], roi d'Édesse : G. 379.
- Ma'nū [VII], fils d'Azīt, roi d'Édesse : G. 437.
- Ma'nū [VIII], fils de Ma'nū, roi d'Édesse : G. 477.
- Maqedōn ou Macédon, fils de Zeus, premier roi macédonien : 9 r.
- Maqedōn, fils de Pārīs, roi macédonien : 9 r.
- Marāmā, catholique : 13 r.
- Mar'aś, région : H. 292.
- Mārātōs ou Mārātonos, roi sicyonien : 7 v.
- Marc, évêque de Jérusalem : G. 449.
- Marc [I] l'évangéliste, patriarche d'Alexandrie : 5 v.; G. 354, 373, 375.
- Marc [II] ou Marcinus, patriarche d'Alexandrie : 5 v.; G. 456.

- Marc, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 643.
- Marc-Aurèle (Marc-Antoine), roi des Romains : 10 v. ; G. 472.
- (Marc-Aurèle) Antonin, roi des Romains : 10 v.
- Marcellin, patriarche de Rome : 5 v.
- Marcien, évêque des Novatiens : G. 707.
- Marcien [I], roi des Romains : 10 v. ; G. 528.
- Marcien [II], roi des Romains : 11 r. ; 12 v. ; G. 764, 768.
- Marcion, hérésiarque : G. 454.
- Mardā, forteresse : H. 279.
- Mardōqempad, roi de Babylone : 10 r. ; 80 v. ;
- Margā, ville : 15 r.
- Margā d'Ardebīl, ville : H. 112.
- Margā de Tarbā, ville : H. 33, 93.
- Mārī, catholique : 15 v. ; H. 391.
- Mārī, évêque de Dinawar, métropolitain de Holwan : 16 r.
- Marin, patriarche de Constantinople : G. 697.
- Marūta, évêque de Maïpherqat : G. 721.
- Marūta, métropolitain de Tagrit : H. 3.
- Maslama, fils de 'Abd el Melik : H. 86, 89, 97, 98, 102, 107, 108, 109, 110, 113, 121.
- Mathusalem : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
- Mattaï, écrivain : H. 328.
- Mattaï (Couvent de Mar) : H. 3.
- Maurice, roi des Romains : 11 r. ; G. 893, 914.
- Maxence, tyran : G. 623.
- Maxime, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 578.
- Maxime, patriarche de Constantinople : G. 743, 745.
- Maxime, tyran : G. 699.
- Maximin, roi des Romains : 10 v. ; G. 546.
- Mecque (la), ville : H. 60, 61, 72, 80, 134, 312.
- Mèdes (rois des) : 7 v.
- Medinat Šelamā, ville : H. 145, 146, 296, 407 ; 71 v. ; 72 r. ; 72 v. Cf. Bagdad.
- Mēdōn, roi athénien : 8 v.
- Megaqlēs, roi athénien : 8 v.
- Meisara, émir : H. 16.
- Melantōs, roi athénien : 8 v.
- Mēleagrōs, roi macédonien : 9 v.
- Mélitène, ville : H. 133.
- Mēnēsteūs, roi athénien : 8 v.
- Merdāwig le Délémite : H. 323.
- Merg es Šahm. Cf. Margā de Tarbā.
- Merw, ville : 16 r. ; H. 21, 129, 130.
- Merw er Rūd, ville : H. 32.
- Merwan, fils de Hakam : H. 65.
- Merwan, fils de Mūḥammed : H. 113, 119, 127-129.
- Mēšīlmōrdaqōš, roi de Babylone : 10 r.
- Mésopotamie, région : G. 425 ; H. 99, 100, 128, 133, 154, 310.
- Mēssāpōs, roi sicyonien : 7 v.
- Messie (le) : H. 331.
- Méton, astronome grec : 71 r. ; 89 r.
- Michel [I, II et III], rois des Romains : 11 r.
- Mīhr Šebūr : 12 v.
- Miltiade, patriarche de Rome : 5 v.
- Mitrēūs, roi assyrien : 7 v.
- Moab, pays : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
- Moïse : 1 r. ; 2 r. ; 2 v. ; 4 r. ; 4 v. ;
- Mopsueste, ville : H. 65, 84, 292, 354.
- Mossoul, ville : 13 v. ; H. 133, 283, 323, 326, 327, 332, 335, 337, 347, 353, 386, 389.
- Mo'tamed (el), roi des Arabes : 73 r.
- MRII, fils de Mūsetb, émir : H. 397.
- Mu'āwīā, fils de Jazīd, fils de Mu'āwīā, roi des Arabes : H. 64.
- Mu'āwīā, fils de Abū Sofīān, roi des

- Arabes : H. 17, 19, 25, 26, 28, 33, 34, 37, 38, 41, 42, 44, 47, 60.
- Mu'awia, fils de Hišam : H. 108, 114, 116-119.
- Mu'awia, fils de Kudetg, émir d'Égypte : H. 47.
- Mūgīra, fils de Šū'aba : H. 22, 24.
- Mūhaddib ed Daūla, émir de Batātha : H. 393, 394, 409.
- Mūhallab, fils de Abū Šofra, gouverneur du Kōrasān : H. 79.
- Mūhallabī, vizir : H. 352.
- Mūḥammed. Cf. Mahomet.
- Mūḥammed, fils de 'Abd Allah, fils de Ḥasan : H. 145.
- Mūḥammed, fils de 'Abd Allah : H. 301.
- Mūḥammed, fils de 'Abd er Raḥman : H. 52.
- Mūḥammed, fils de Abū Bekr : H. 38.
- Mūḥammed, fils de Abū es Sāg : H. 273, 277.
- Mūḥammed, fils de Aḥmed, fils de Šeik : H. 286.
- Mūḥammed, fils de Ḥanafe : H. 81.
- Mūḥammed, fils de Kalid, émir de Jatreb : H. 132, 144.
- Mūḥammed, fils de 'Ishaq, fils de Kūndag : H. 279.
- Mūḥammed, fils de Jezīd, el Mūbarad, grammairien arabe : H. 285.
- Mūḥammed, fils de Jūsuf, gouverneur du Yémen : H. 92.
- Mūḥammed, fils de Merwan : H. 71, 73, 88.
- Mūḥammed, fils de Našir ed Daūla : H. 348, 360.
- Mūḥammed, fils de Qasim : H. 94.
- Mūḥammed, fils de Zeīd, gouverneur du Tabaristan : H. 270.
- Mūmahhid ed Daūla. Cf. Abū Manšur.
- Mu'izz ed Daūla. Cf. Abū el Ḥusein.
- Mūkarrir (le fils de) : H. 48.
- Mūktafi (el). Cf. Abū Mūḥammed 'Alī.
- Mulabbīb, fils de Ḥarmala Šetbanī, le Harurite : H. 137, 138.
- Mūnassar, roi de Babylone : 10 r.
- Mūnis, eunuque : H. 297, 303, 307, 321.
- Mūqallad, fils de Mūsetb : H. 386.
- Mūqtadir (el). Cf. Abū el Fadl Ga'far.
- Mūsā, fils de Mahdī : H. 161, 166.
- Mūsā, fils de Nūseir : H. 89.
- Mūsā Senada : H. 349.
- Mūšab, fils de Zubeir : H. 69, 71.
- Musawir, fils de 'Abd el Ḥamid, le Harurite : H. 266.
- Muslum, fils de 'Ōqba : H. 63.
- Mū'tadīd (el). Cf. Abū el 'Abbas Aḥmed.
- Mū'tamid, roi des Arabes : H. 279.
- Mū'tamid ed Daūla, émir des Oqeilités : H. 391, 392, 407.
- Mūttafi (el). Cf. Abū 'Ishaq 'Ibrahīm.
- Nabonassar ou Nabuchodonosor, roi de Babylone : 10 r.
- Nabopolassar ou Nabuchodonosor, roi de Babylone : 10 r. ; 80 r.
- Nabuchodonosor [III], roi de Babylone : 1 r. ; 2 v. ; 10 r.
- Nadīūt, roi de Babylone : 10 r.
- Nagran, lieu : H. 20.
- Nahomée : G. 850.
- Naḥōr : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
- Narsê, catholique intrus : 13 r.
- Narst Germanseh, roi des Perses : 11 v. ; G. 605.
- Našir ed Daūla, émir de Mossoul : H. 323, 327, 332, 335, 337, 347, 348, 353, 356, 357.
- Našr ed Daūla. Cf. Abū Našr.
- Naziance, ville : G. 691.
- Nāzūk : H. 317.
- Nectaire, patriarche de Constantinople : G. 692, 708, 715.
- Nekepiūs, roi d'Égypte : 6 r.
- Nekepsūs, roi d'Égypte : 6 v.

- Nēkat [I, II et III], rois d'Égypte : 6 r.
 Neperitēs [I et II], roi d'Égypte : 6 v.
 Neperkeres, roi d'Égypte : 6 v.
 Nēqtanebōs [I et II], roi d'Égypte : 6 v.
 Nergal Altpaz, roi de Babylone : 10 r.
 Néron, roi des Romains : 10 v. ; G. 366, 370.
 Nerva, roi des Romains : 10 v. ; G. 408.
 Nestorius, patriarche de Constantinople : 5 v. ; 12 v. ; G. 740, 742.
 Ngbh, fils de Ruba : H. 9.
 Nicée, ville : G. 636, 680.
 Nicéphore [I], roi des Romains : 11 r.
 Nicéphore [II], fils de Léon, roi des Romains : 11 v. ; H. 352, 359.
 Nicomédie, ville : G. 669.
 Nicopolis, ville : G. 438, 532.
 Ninive, ville : 7 r. ; H. 3.
 Ninūas, roi assyrien : 7 r.
 Ninūs, roi assyrien : 7 r.
 Niqaōs, roi macédonien : 9 r.
 Nisibe, ville : G. 612, 620, 649, 672, 907, 916 ; H. 19, 57, 123, 141, 150, 159, 301, 327, 332, 335, 337, 347, 353, 355, 385, 398, 399, 408.
 Noé : 2 r., 3 r., 3 v., 4 r.
 Novatiens : G. 566, 695, 707.
 Novatus, hérésiarque : G. 566.
 'Ōbeid Allah, fils de Dimna : H. 389.
 'Ōbeid Allah, fils de Sūleiman, fils de Wahab, vizir : H. 288.
 Ochosias, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
 'Ōman, province : H. 133.
 'Ōmar, fils de 'Abd el 'Azīz, roi des Arabes : H. 87, 99, 101.
 'Ōmar, fils de Hūbeira, émir de Beīt Aramaīē : H. 102, 106, 128.
 'Ōmar, fils de Kaṭṭāb : H. 13, 14, 16, 17, 20, 23.
 'Ōmar, fils de Sa'd : H. 18.
 'Ōmeta, fils de Abd Allah, fils de Kālid, fils de 'Ōseid, fils de Abu el 'Aṣ, fils de 'Abd Šems : H. 72.
 Oméiades : H. 62.
 'Ōprālanēs, roi assyrien : 7 r.
 'Ōprāṭēūs, roi assyrien : 7 r.
 Oqeilites : H. 386, 391, 394, 404.
 Oreste, roi macédonien : 9 v.
 Origène d'Alexandrie : G. 509, 544, 561.
 'Ōrṭōpōlis, roi sicyonien : 7 v.
 Osoqōris, rois d'Égypte : 6 r.
 'Ōsortōn [I et II], rois d'Égypte : 6 r.
 'Ōtman, fils de Abū el 'Aṣ : H. 23, 26.
 'Ōtman, fils de 'Affān, roi des Arabes : 13 v. ; H. 23, 25-27, 29, 35, 36.
 'Ōtman, fils de Karmanī' : H. 130.
 'Ōtman, fils de Mūḥammed, émir de Jatreb : H. 62.
 'Ōtman, fils de Welid : H. 91.
 Othniel, fils de Qenāz : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
 'Ōxunṭēs, roi athénien : 8 v.
 Ozias, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
 Paṭūas, roi assyrien, 7 r.
 Palestine, région : G. 544 ; H. 13, 37, 39, 65.
 Pandiōn [I et II], rois athéniens, 8 v.
 Pantiās, roi assyrien. Cf. Paṭūas.
 Pāpā, catholique : 12 v.
 Parthes : G. 473.
 Paṣṭōs, roi sicyonien : 8 r.
 Paul, apôtre : 2 v.
 Paul, catholique : 13 r.
 Paul de Samosate, évêque d'Antioche : G. 576.
 Paul, évêque de Constantinople : G. 653.
 Paṇsānīas, roi macédonien : 9 v.

- Pēlāsgōs, roi sicyonien : 8 r.
 Peleg : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
 Péloponèse, région : 9 r.
 Perat Mēsan, métropole : 16 r.
 Perdtqās [I et II], rois macédoniens : 9 v.
 Peregrinus : G. 474.
 Pereqlōs, roi athénien : 8 v.
 Pērītiādēs, roi assyrien : 7 r.
 Perse : 12 v. ; 16 r. ; G. 675 ; II. 6, 28, 30, 152, 153, 297, 330, 340.
 Perses : 11 v. ; H. 6.
 Persée, roi macédonien : 9 v.
 Pertinax, roi des Romains : 10 v. ; G. 503.
 Pēstrīs, roi sicyonien : 8 r.
 Pētīon, catholique : 13 v. ; II. 122.
 Pétronius, préfet de Syrie : G. 351.
 Peṭūbasīis ou Pētūbastīs, roi d'Égypte : 6 r.
 Philippe, astronome grec : 89. r.
 Philippe [I, II, III, IV et V], rois macédoniens : 9 v. ; 10 r.
 Philippe, roi des Romains : 10 v. ; G. 555.
 Philippiqūs, roi des Romains : 11 r.
 Philippūs, roi argien : 8 r.
 Philistins : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
 Phocas, roi des Romains : 11 r. ; G. 914, 921.
 Photin : G. 662.
 Pie, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 455.
 Pierre [I], patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 614.
 Pierre [II], patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 682.
 Pierre, patriarche jacobite : G. 902.
 Pierre, apôtre, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 353.
 Pilate, gouverneur de la Judée : G. 339, 344, 345.
 Pīrūz, roi de Babylone : 10 r.
 Pīrūz [I], fils de Jezdegerd [II], roi des Perses : 11 v. ; 12 v. ; G. 769, 795.
 Pīrūz [II], roi des Perses : 11 v.
 Pīrūz Šebūr, ville : 15 v. ; H. 271, 310.
 Plēmmēūs, roi sicyonien : 7 v.
 Plisṭārkōs, roi macédonien : 9 r.
 Polibōs, roi sicyonien : 8 r.
 Polōqās, roi macédonien : 9 r.
 Ponpiliūs, roi latin : 9 r.
 Pōrbas, roi athénien : 8 v.
 Pōrbōs, roi argien : 8 r.
 Pōronūs, roi argien : 8 r.
 Prā'orētēs, roi mède : 7 v.
 Primus, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 420.
 Probus, roi des Romains : 10 v. ; G. 587.
 Proclus, patriarche de Constantinople : G. 745.
 Procope, tyran : G. 677.
 Prōqūs, roi latin : 9 r.
 Prōtōs, roi argien : 8 r.
 Psammetikūs, roi d'Égypte : 6 r.
 Psammūs, roi d'Égypte : 6 r.
 Psammūtes, roi d'Égypte : 6 r.
 Psammūtēs, roi d'Égypte : 6 v.
 Psūments, roi d'Égypte : 6 r.
 Psūmrūs, roi des Romains : 11 r. ; H. 66.
 Psīnakys, roi d'Égypte : 6 r.
 Psīūs, roi d'Égypte : 6 r.
 Psūsennīs, roi d'Égypte : 6 r.
 Psūsennūs, roi d'Égypte : 6 r.
 Ptolémée, fils d'Arnebā, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
 Ptolémée [I], Alōrītōs, roi macédonien : 9 v.
 Ptolémée [II], roi macédonien : 9 v.
 Ptolémée Denis, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
 Ptolémée Épiphanes, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
 Ptolémée Evergète I, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
 Ptolémée Evergète II, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
 Ptolémée Philadelphie, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r. ; 41 v.

- Ptolémée Philomator, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r. ; 81 r.
 Ptolémée Philopator, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
 Ptolémée Soter, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
 Pýrrūs, roi macédonien : 9 v.
- Qadeš, ville : H. 16.
 Qādir Bēllah, calife des Arabes : H. 407.
 Qajūma, catholique : 12 r.
 Qalīnqala, ville ; H. 140.
 Qamjēsu (Rabban) : H. 32.
 Qamjēsu, métropolitain de Nisibe : H. 77.
 Qapālīn, roi macédonien : 9 r.
 Qapīs, roi latin : 8 v.
 Qārānōs, roi macédonien : 9 r. ; 9 v.
 Qardū : H. 19.
 Qardūqēs, roi mède : 7 v.
 Qarmate : H. 290, 291, 311, 315.
 Qarmīšīn, ville : H. 300.
 Qarpenūs, roi latin : 8 v.
 Qāsim, esclave de Ṣaḥī Kūrramī : H. 298.
 Qasim (el), fils de ʿŌbeid Allah, fils de Suleīman, vizir : H. 288, 291.
 Qehat, fils de Lévi : 3 r. ; 4 r. ; 4 v.
 Qēnan, fils d'Enōš : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
 Qēnan, fils d'Arphaxad : 3 r. : 3 v. ; 4 r. ; 4 v.
 Qenaz : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
 Qeqropōs [I et II], rois athéniens : 8 v.
 Qewed [I], fils de Pirūz, roi des Perses : 11 v. ; 12 v. ; G. 800, 810, 812, 814, 843.
 Qewed [II], roi des Perses : 11 v.
 Qīniladōn, roi de Babylone : 10 r.
 Qīsōs, roi macédonien : 9 r.
 Qlīdīqōs, prince athénien : 8 v.
 Qōdrōs, roi athénien : 8 v.
 Qōnōs, roi macédonien : 9 v.
 Qōrakōs, roi sicyonien : 7 v.
- Qrānaōs, roi athénien : 8 v.
 Qrātekīn, tyran : H. 340.
 Qrōtōpōs, roi argien : 8 r.
 Qūmbisūs. Cf. Cambyse.
 Qūrra, gouverneur d'Égypte : H. 90.
 Qutēba, fils de Muslim : H. 87, 89, 19.
 Qutēba (Ibn) : H. 270.
 Qy'axarēs. Cf. Cyaxare.
- Rabī', fils de Zīad : H. 45.
 Rabula, évêque d'Édesse : G. 723, 746.
 Radī (er). Cf. Abū el' Abbas Muḥammad.
 Raīq (ibn) : H. 325.
 Rebāh, fils de ʿŌtman, émir de Jatreb : H. 144.
 Reī, ville : H. 23, 24, 281, 340, 346.
 Rhodes, île : H. 6, 59 ; 81 r.
 Rīš 'amā : H. 18, 67, 69.
 Roboam, roi de Juda : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
 Rōkn ed Daula. Cf. Abū 'Alī.
 Romain [I], roi des Romains : 11 r.
 Romain [II], roi des Romains : 11 v. ; H. 352.
 Romains : 8 v. ; 10 v. ; G. 813, 851 ; H. 12, 13, 15, 16, 28, 31, 34, 42-58, 65, 66, 69, 75, 77-79, 83, 86, 89-95, 97, 98, 103, 108, 114, 116-118, 123, 124, 138, 162-165, 274, 288, 302, 305, 331, 339, 341-343, 345, 348, 349, 351, 355, 358, 359 ; 41 v. ; 42 r.
 Rome, ville : 5 v. ; 9 r. ; G. 353, 358, 369, 388, 394, 403, 410, 423, 440, 455, 482, 490, 537, 547, 549, 551, 578, 589, 643, 669, 702.
 Rōmūlūs, roi latin : 9 r.
 Rūd, ville : H. 32.
 Rūh, fils de Hatim : H. 142.
 Rūstūm : H. 16.
 Rūzbēhan : H. 345.
- Sabaqōn, roi d'Égypte : 6 r.

- Sabūr, ville : H. 26.
 Sa'd, fils de Abū Waqqāṣ : H. 16.
 Ṣafrī Kūrramī : H. 298.
 Sagites : H. 322.
 Ṣaheqart, ville : 16 r.
 Sa'id, fils de 'Amr : H. 112.
 Sa'id, fils de 'Aṣ : H. 30.
 Sahbarazd, roi des Perses : 11 v.
 Salamine, ville : G. 427.
 Salomon, roi d'Israël : 1 r.; 1 v.;
 2 r.; 4 v.; H. 17.
 Samarkande, ville : 16 r.; H. 91.
 Samson, juge d'Israël : 1 r.; 2 r.;
 4 r.
 Samuel, juge d'Israël : 1 r.; 1 v.;
 2 r.; 2 v.; 4 r.
 Saosdūkīn, roi de Babylone : 10 r.
 Saraks, ville : H. 32.
 Sardanapal, roi assyrien : 7 r.
 Sardi le Long : G. 849.
 Sardique, ville : G. 658, 662.
 Sarmates : G. 686.
 Šarūī, fils de Kosru, roi des Perses :
 11 v.; H. 7.
 Sarug, ville : H. 16, 341.
 Šarwīn : H. 401.
 Sassan : 11 v.
 Saṭornilus, chef des Romains : G.
 593.
 Saül, roi d'Israël : 1 r.; 1 v.; 2 r.;
 2 v.; 4 r.
 Šebā, ville : H. 104.
 Sébaste, ville : H. 73.
 Sebarjésu [I], évêque de Lašum,
 catholique : 13 r.; G. 907, 916.
 Sebarjésu [II], catholique : 14 r.
 Sebarjésu, métropolitain de Nisibe :
 H. 77.
 Šebth, le Harurite : H. 77.
 Sebtkōs, roi d'Égypte : 6 r.
 Šebūr [I], fils d'Ardeštr, roi des
 Perses : 11 v.; 12 r.; G. 553, 570.
 Šebūr [II], fils de Hormizd, roi des
 Perses : 11 v.; 12 r.; G. 621.
 Šebūr [III], fils de Šebūr, roi des
 Perses : 11 v.; G. 695.
 Sédécias, roi de Juda : 1 r.; 2 v.;
 4 v.
 Segistan, pays : H. 72; 82.
 Seif ed Daūla : 339, 342, 343, 345,
 348, 349, 356.
 Šelaḥ : 2 r.; 3 r.; 3 v.; 4 r.; 4 v.
 Selame, fils de 'Abd el Melik : H.
 95.
 Selame le Tulunide : H. 314.
 Séleucie, ville : 13 v.; G. 670; H.
 16.
 Séleucus : 3 r.
 Šeltbā-Zekā ou Šelibazekā, catho-
 lique : 13 v.; H. 95, 111.
 Sem, fils de Noé : 2 r.; 3 r.; 3 v.;
 4 r.
 Šemīram, reine assyrienne : 7 r.
 Šemuni : 88 v.
 Šenā, ville : H. 109, 152, 287, 335.
 Šēpērūs, roi assyrien : 7 r.
 Serge (Mar) : 88 v.
 Serge, catholique : 14 v.
 Servēntūs, roi latin : 9 r.
 Serūg : 2 r.; 3 r.; 3 v.; 4 r.
 Sesokkusīs, roi d'Égypte : 6 r.
 Seth, fils d'Adam : 1 v.; 2 r.; 3 r.;
 3 v.
 Sévère, patriarche jacobite : G. 823.
 Sévère, roi des Romains : 10 v.; G.
 504.
 Šiadost, catholique : 12 r.
 Šiahlūfa, catholique : 12 r.
 Sicyoniens : 7 v.
 Šifīn, lieu : H. 37.
 Šīla, catholique : 12 v.
 Silvestre, patriarche de Rome : 5 v.
 Silvīūs, roi latin : 8 v.
 Siméon, catholique : 12 r.
 Siméon, fils de Cléophas, évêque de
 Jérusalem : 12 r.; G. 371.
 Siméon, évêque de Beit Garmaī, de
 Beit Daraīē et de Kaškar : 16 r.
 Siméon stylite : G. 771.
 Sinān ed Daūla. Cf. Ḥasan.
 Sindīe, lieu : H. 333.
 Šingarā, lieu : H. 335, 353.

- Sīqū'ōn, roi sicyonien : 8 r.
 Siricius, patriarche de Rome : 5 v.
 Sirmium, ville : G. 662.
 Sisinnius [I], évêque de Constantinople : G. 707.
 Sisinnius [II], évêque de Constantinople : G. 738, 740.
 Slaves : H. 39.
 Smendys, roi d'Égypte : 6 r.
 Sofīān, fils de 'Aūf : H. 53.
 Sofīan, fils de Gaber : H. 77.
 Sogdien, roi de Babylone : 4 v.
 Sōsārmūs, roi mède : 7 v.
 Sōstenēs, roi macédonien : 9 v.
 Soter, patriarche de Rome : 5 v.; G. 482.
 Spārētēs ou Spūrēs, roi assyrien : 7 r.
 Stauracius, roi des Romains : 11 r.
 Stenelōs, roi argien : 8 r.
 Sṭepinatīs, roi d'Égypte : 6 r.
 Sūsārūs, roi assyrien : 7 r.
 Sukīlūn : H. 290.
 Sūleīman, fils de 'Abd el Melik, roi des Arabes : H. 96, 99.
 Sūleīman, fils de 'Alī : H. 135.
 Sūleīman, fils de Ḥasan, vizir : H. 324.
 Sūleīman, fils de Hīšām : H. 123, 124.
 Sūleīman, fils de Ketīr, roi des Arabes : H. 111.
 Sūleīman, oncle du roi Abū el 'Abbas : H. 133.
 Sūmarā, lieu : H. 275.
 Sūqūs, roi d'Égypte : 6 r.
 Sūrīn, catholique : 13 v.; 14 r.
 Sūsārīūs, ou Sūsārūs, roi assyrien : 7 r.
 Suweid, fils de Koltūm : H. 45.
 Syrie, région : G. 570; H. 8, 12, 18, 65, 79, 107, 154, 290, 314.
 Syriens : 41 v.; 42 r.; 43 v.; 44 v.
 Tabaristan, région : H. 30, 91, 142, 270, 281.
 Tabor, montagne : H. 131.
 Tacite, roi des Romains : 10 v.
 Tagrit, ville : H. 3, 327, 332, 394, 407.
 Tahēlotīs, roi d'Égypte : 6 r.
 Tai (et). Cf. Ahmed.
 Talkīn, roi sicyonien : 7 v.
 Tarakōs, roi d'Égypte : 6 r.
 Tārōgōs, roi macédonien : 9 r.
 Tarqyntūs [I et II], rois latins : 9 r.
 Tarse, ville : G. 847, 861; H. 292, 345, 354.
 Tekkīn Šīradī' : H. 335.
 Télesphore, patriarche de Rome : 5 v.; G. 440.
 Tēlksīōn, roi sicyonien : 7 v.
 Tell Mauzelat : H. 18.
 Tēnūs, roi assyrien : 7 r.
 Tēōs, roi d'Égypte : 6 v.
 Terah, père d'Abraham : 2 r.; 2 v.; 3 r.; 3 v.; 4 r.
 Terstippōs, roi athénien : 8 v.
 Teseūs, roi athénien : 8 v.
 Tespieūs, roi athénien : 8 v.
 Tēūlēūs ou Tēūlīnūs, roi assyrien : 7 r.
 Théodore (Théodose) : H. 39.
 Théodore, patriarche jacobite : H. 274.
 Théodose, catholique : 14 v.
 Théodose [I], roi des Romains : 11 r.; 690, 694, 699, G. 702-707; 89 r.
 Théodose [II], le petit, roi des Romains : 11 r.; G. 712, 719, 745, 761.
 Théodose [III] : 11 r.
 Théon, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
 Théophile, évêque d'Antioche : G. 482.
 Théophile, patriarche d'Alexandrie : 5 v.; G. 696, 724.
 Théophile, roi des Romains : 11 r.
 Thomas (Mar) : 88 v.; 89 r.
 Thrace, pays : G. 711.
 Tibère [I], roi des Romains : 10 v.; G. 339, 340, 346.

- Tibère [II], roi des Romains : 11 r. ; G. 886, 890, 893.
 Tiberiūs, roi latin : 9 r.
 Tiflis, ville : H. 147.
 Tigre, fleuve : H. 133, 275, 292, 306, 314, 345, 388.
 Timothée, catholique : 14 r. ; H. 163.
 Timothée, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 696.
 Tinūs, roi latin : 9 r.
 Tirhan, ville : 16 r.
 Titus, roi des Romains : 10 v. ; G. 390.
 Tola', fils de Pua, juge d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
 Tōnnūs Qōnqolērūs, roi assyrien : 7 r.
 Trajan, roi des Romains : 10 v. ; G. 409, 415, 425.
 Trīōpas ou Tropās, roi argien : 8 r.
 Tripoli, ville : H. 34.
 Tūlūn (Ibn). Cf. Aḥmed.
 Tūlūsūs, roi latin : 9 r.
 Tūmarš, catholique : 12 r. ; G. 695.
 Tūmsitūs, roi athénien : 8 v.
 Tūr'abdin : H. 19, 404.
 Tūrimākūs, roi sicyonien : 7 v.
 Turcs : H. 104, 109, 110, 112, 119, 147.
 Tūṭanūs ou Tūṭamūs, roi assyrien : 7 r.
 Tūzūn : H. 332, 333.
 Tūrīmmās, roi macédonien : 9 v.
 Ūparāndidū, roi de Babylone : 10 r.
 Urbain, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 537.
 Valens, roi des Romains : 11 r. ; G. 676, 677, 687, 689.
 Valentinien, roi des Romains : 11 r. ; G. 678, 686.
 Valérien, roi des Romains : 10 v. ; G. 565.
 Varus, roi des Romains : 10 v.
 Vātēk (el), roi des Arabes : 72 v.
 Vespasien, roi des Romains : 10 v.
Élie de Nisibe.
 Victor, patriarche de Rome : 5 v.
 Vologèse, évêque de Nisibe : G. 649, 654, 672.
 Vologèse, roi des Parthes : G. 473.
 Wapryš, roi d'Égypte : 6 r.
 Warahran [I], roi des Perses : 11 v. ; G. 585.
 Warahran [II], fils de Warahran, roi des Perses : 11 v. ; G. 588.
 Warahran [III] Senganseh, roi des Perses : 11 v. ; G. 588.
 Warahran [IV], fils de Šebūr, roi des Perses : 11 v. ; 12 r. ; G. 700.
 Warahran [V], fils de Jezdegerd, roi des Perses : 11 v. ; 12 v. ; G. 732.
 Wašif : H. 277, 294.
 Wasit, ville : H. 83, 95, 315, 325, 328, 332, 336.
 Wasmegir : H. 328.
 Waziqā : H. 266.
 Welid, fils de 'Abd el Melik, roi des Arabes : H. 87-90, 96.
 Welid, fils de Hišam, fils de 'Ōqba : H. 93.
 Welid, fils de Jezid : H. 125, 126.
 Welid, fils de Merwan, roi des Arabes : H. 77, 86.
 Welid, fils de 'Ōtba, émir de Jatreb : H. 62.
 Xerxès, roi assyrien : 4 v. ; 7 r. ; 10 r.
 Xyste [I], patriarche de Rome : 5 v.
 Xyste [II], patriarche de Rome : 5 v.
 Xyste [III], patriarche de Rome : 5 v. ; G. 440.
 Yémen, région : H. 92, 311.
 Zabē, ville : H. 287.
 Zabulon : 1 r. ; 2 r.
 Zachée, évêque de Jérusalem : G. 426.
 Zamāsp. Cf. Dzāmesp.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Zame's, roi assyrien : 7 r.
 Zebennus, évêque d'Antioche : G. 540.
 Zeld, fils de 'Alī : H. 121.
 Zeld, fils de Ḥarīte : H. 8.
 Zeld, fils de Tabī : H. 45.
 Zénon, roi des Romains : 11 r.; G 786, 802.
 Zéphyrin, patriarche de Rome : 5 v.</p> | <p>Zeus, dieu des Grecs : 8 r.
 Zeuxippōs, roi sicyonien : 8 r.
 Zīād, fils de 'Ōbeīa : H. 44, 53.
 Zosime, patriarche de Rome : 5 v.
 Zūbeir : H. 36.
 ('Abd Allāh), fils de Zūbeir : H. 72.
 Zūkeīra, le Qarmate : H. 293, 294.
 Zūti (ibn) : H. 359.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

ADDITIONS ET ERRATA

- P. 4, l. 8 : *lire* Ochosias.
 P. 5, l. 31 : *lire* Enōš.
 P. 7, l. 9 : *lire* Abia.
 P. 7, l. 17 : *lire* Ozias.
 P. 9, note 3, l. 4, *la traduction a été faite par M. Brooks et non par M. Chabot.*
 P. 10, l. 2 et 3 : *lire* Mahalle 'el.
 P. 10, l. 15 et 16 : *lire* Naḥōr.
 P. 11, l. 13 et 14 : *lire* Enōš.
 P. 11, l. 15 et 16 : *lire* Mahalle 'el.
 P. 11, l. 23 et 24 : *lire* Qēnan.
 P. 11, l. 29 et 30 : *lire* Naḥōr.
 P. 12, l. 18 et 19 : *lire* Enōš.
 P. 12, l. 20 et 21 : *lire* Mahalle 'el.
 P. 13, l. 3 et 4 : *lire* Naḥōr.
 P. 13, l. 4 : *lire* Teraḥ.
 P. 13, l. 24 : *lire* Abimélec.
 P. 18, note 1 : *lire* E(usèbe), « 348 ».
 P. 18, l. 25 et 28 : *lire* 'Osorton.
 P. 19, l. 18 : *lire* Waprys.
 P. 22, l. 13 : *lire* 'Ōpraṭēus.
 P. 22, l. 14 : *lire* 'Ōpraṭanēs.
 P. 23, l. 9 : *lire* Asṭyāgēs.
 P. 24, l. 3 : *lire* 'Ōrtōpolis.
 P. 24, l. 23 : *lire* Pōronūs.
 P. 24, l. 32 : *lire* Lūgēus.
 P. 25, l. 22 : *lire* 'Ōxūntēs.
 P. 26, l. 3 : *lire* Karōpōs.
 P. 28, l. 25 : *lire* Arkēlaūs.
 P. 30, l. 17 : *lire* 'Ūparāndīdū.
 P. 36, l. 3 : *lire* Jezdegerd.
 P. 41, l. 4 : *lire* Il vécut 8 ans dans la Primauté et décéda l'an [24].
 P. 45, l. 3 : *lire* Kufa.
 P. 50, l. 15 : *lire* Beit Hūzoīē.
 P. 50, l. 20 : *lire* **بيت حبه** au lieu de **بيت حبه**.
 P. 57, an 444 : *lire* 7 'ljar.
 P. 57, an 447 : *lire* 6 Adar.

- P. 63, an 558 : *lire* Chronique des rois.
- P. 66 : *après* cclxxxiv^e Olympiade, *ajouter* an 669.
- P. 79, an 22 : *lire* 934 des Grecs.
- P. 87, an 37 : *lire* 19 Heziran.
- P. 88, l. 5 : *lire* les semences, les vignes et les arbres.
- P. 95, an 78 : *lire* ~~لـبـوـا~~; *au lieu de* ~~لـبـوـا~~;
- P. 109, an 147 : *lire* vainquirent *au lieu de* assiégèrent.
- P. 119, an 287, l. 4 : *lire* le jeudi 13 Ramadan.
- P. 122, an 299, l. 3 : *lire* 400 cavales.
- P. 122, note 1 : *lire* Ms. : 26.
- P. 123, l. 2 : *lire* Chaque année son revenu était de 1.000.000 de dinars.
- P. 123, l. 7 : *lire* En lequel, dans la ville de Qarmîstî, une mule engendra un mulet.
- P. 123, an 302, l. 6 : *lire* les Bédouins du désert *au lieu de* les Bédouins de la côte.
- P. 124, l. 5 : *supprimer les mots* où il fut.
- P. 125, an 309, l. 4 : *lire* une division *au lieu de* une discussion.
- P. 126, l. 6 : *lire* 1.000.000 *au lieu de* 100.000.
- P. 127, an 321, l. 9 : *supprimer* Râdî.
- P. 128, an 323, l. 5 : *lire* ses serviteurs le tuèrent par ruse.
- P. 129, an 326, l. 3 : *lire* fut pris *au lieu de* fut mis en prison.
- P. 144, l. 7, 25 et 32 : *ajouter, en notes, les renvois à l'édition Halma, t. II, p. 288, 23 et 24.*
- P. 150, note 1, l. 3 : *au lieu de* l'année perse..... tous les 120 ans *lire* l'année perse, selon l'ère de Jezdegerd. En l'an 1075 de l'ère chrétienne le calendrier perse a été réformé.
- P. 151 : *supprimer la note 1.*
- P. 155, l. 15 : *lire* CANON DU COMMENCEMENT DES ANNÉES.
- P. 300, dans le tableau, le onzième mois est Šebaṭ *et non* Šeba.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

L'auteur.....	I
Le manuscrit.....	IV
L'ouvrage.....	V
Les sources.....	VII
Bibliographie.....	XIII
Avertissement.....	XVI

CHRONOGRAPHIE

de Mar Élie Bār Šinaya, métropolitain de Nisibe.

PREMIÈRE PARTIE

		
1 r.	i.	[Années de la maison d'Adam, selon.]	3
1 v.	ii.	[Années de la maison d'Adam, selon l'opinion du sage Ptolémée.]	5
		
3 r.	iii.	[Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Eusèbe.]	8
3 r.	iv.	Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Aphrahat, le sage persan	9
3 v.	v.	Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Anius d'Alexandrie	11
3 v.	vi.	Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Androni- cus le chronographe	12
		
5 v.	vii.	Noms des patriarches qui furent sur le trône de Rome depuis le temps des Apôtres jusqu'au concile de Chalcédoine	15
5 v.	viii.	Noms des patriarches qui furent sur le trône d'Alexan- drie depuis le temps des Apôtres jusqu'au concile de Chalcédoine	17
		
6 r.	ix.	[Dynastie des rois d'Égypte.]	18
6 v.	x.	[Nombre des années des rois des Assyriens.]	20
7 v.	xi.	Nombre des années des rois des Mèdes	22

7 v.	xii.	Nombre des années des rois des Grecs qui sont appelés Sycioniens.....	23
8 r.	xiii.	Nombre des années des rois des Grecs qui sont appelés Argiens.....	24
8 r.	xiv.	Nombre des années des rois des Grecs Athéniens.....	25
8 v.	xv.	Nombre des années des rois Latins qui sont les Romains.....	26
9 r.	xvi.	Nombre des années des rois des Macédoniens.....	27
10 r.	xvii.	Nombre des années des rois de Babylone et d'Égypte, selon la computation du sage Ptolémée.....	30
10 v.	xviii.	Nombre des années des rois des Romains, depuis Jules César, jusqu'à ce temps-ci, selon la computation de Ptolémée, [celle] de Théon, [celle] de Jacques d'Édesse et [celles] d'écrivains dignes de foi.....	32
11 v.	xix.	Noms des rois perses descendants de Sassan, avec [l'indication de] leurs années [de règne] d'après la justification d'une recherche exacte.....	35
12 r.	xx.	[Noms des Catholiques et durée de leur Catholicat.]...	36
17 r.	xxi.	[Chronologie des faits mémorables.].....	51

DEUXIÈME PARTIE

41 v.		Introduction.....	143
41 v.	i.	Mesures des années chez les différents peuples.....	143
43 v.	ii.	Établissement d'un canon pratique du commencement des années et des mois des Syriens, selon les jours de la semaine.....	146
44 v.	iii.	Établissement des canons pratiques du commencement des années et des mois des Égyptiens et des Perses, selon les jours de la semaine.....	150
45 r.	iv.	Établissement du canon du commencement des années des Arabes.....	152
46 v.	v.	Établissement du canon du commencement des années des Égyptiens, selon les jours des mois des Syriens.....	155
47 v.	vi.	Établissement du canon du commencement des années des Perses, selon les jours des mois des Syriens....	157
48 v.	vii.	Établissement d'un canon faisant connaître combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport au commencement des années de Nabuchodonosor et de Jezdegerd.....	159
49 v.	viii.	Établissement d'un canon faisant connaître combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport au commencement des années d'Alexandre.....	160

50 v.	ix.	Canon du commencement d'Adar selon les jours de la semaine et les jours de l'année égyptienne, de l'année arabe et de l'année perse.....	163
70 r.	x.	Canon du commencement de l'année égyptienne ou perse, selon les mois et les jours de l'année syrienne.....	256
70 v.	xi.	Canon du commencement de l'année arabe, selon les mois et les jours de l'année syrienne.....	256
71 r.	xii.	Mesure de l'année solaire.....	268
74 v.	xiii.	Computation du commencement des années solaires selon les jours de la semaine.....	268
76 v.	xiv.	Mesure du mois lunaire et de l'année lunaire.....	278
78 v.	xv.	Computation du commencement des mois syriens selon les jours des mois lunaires.....	281
80 r.	xvi.	De l'inégalité des mois lunaires et de la grande inégalité entre les mois égaux et les mois inégaux, avec mention des éclipses de lune par lesquelles on connaît l'exactitude de la mesure du mois lunaire et de l'année lunaire.....	286
83 r.	xvii.	Computation des fêtes des peuples et, en premier lieu, computation des années et des fêtes des Juifs.....	291
85 v.	xviii.	Computation du commencement de Nisan des Juifs, selon les jours des mois syriens.....	295
87 v.	xix.	Établissement du canon faisant connaître en lequel des mois des Arabes commence Nisan des Juifs et le reste de leurs mois pour toute l'année.....	300
88 r.	xx.	[Des Chronographes.].....	304
88 v.	xxi.	Computation des fêtes des Chrétiens.....	305
89 v.	xxii.	De ce qu'il ne convient pas de célébrer la Pâque, si ce n'est le 14 du mois lunaire, c'est-à-dire le jour de la pleine lune qui arrive le premier mois de l'année naturelle, qui est le mois des fleurs, et de ce que le commencement du premier mois de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps.....	311
91 v.	xxiii.	Computation du 14 de la Pâque, selon l'opinion de l'évêque Hippolyte.....	311
92 r.	xxiv.	Computation du 14 de la Pâque et des fêtes qui en dépendent, d'après le calendrier dont se servent les Orientaux. — Calcul pour distinguer les 14 l'un de l'autre. — Des signes du 14. — Si tu veux connaître quel jour tombe la Résurrection... — Du commencement du jeûne. — De l'Ascension. — De la Pentecôte. — De la fin de la semaine des Apôtres. — Du commencement de la semaine d'Élie. — De la fin de la semaine d'Élie. — Du commencement de la semaine	

	de Mar Moïse. — De la fin de la semaine de Mar Moïse. — Des <i>Bine</i> ou semaines depuis la fin de la semaine de Mar Moïse jusqu'au commencement du jeûne. — Du fondement de la lune. — Pour connaître le quantième du mois lunaire.....	314
94 r.	xxv. Computation du Canon appelé Vigne, par lequel chacun apprend le quantième du mois lunaire.....	319
94 A.	xxvi. [De la période dionysienne].	323
96 v.	xxvii. Tableau du jeûne [de Carême].	337
97 r.	xxviii. Tableau de la computation des fêtes.	338
97 v.	xxix. Computation du commencement des mois, des années, et du 14, d'après la Chronique d'Anius d'Alexandrie. — Computation des épactes des jours de la semaine. — Computation du commencement des mois égyptiens. — Computation du 14 selon la computation d'Anius.....	341
98 r.	xxx. (Calendrier de Georges), disciple de Jacques d'Édesse. — Computation du <i>surgada</i> des années. — Computation du commencement du jeûne. — Computation de la fête de la Résurrection. — Computation de l'Ascension. — Computation de la Pentecôte. — Canon du commencement des mois lunaires, d'après le Calendrier de Georges. — Canon indiquant à quel quantième du mois syrien arrive la pleine lune, d'après le Calendrier de ce même Georges.....	342
99 r.	xxxi. (Calcul) du Calendrier (par les savants (?). — Des signes des mois. — Du fondement de l'année et de son commencement. — Du commencement des mois. — Computation du <i>surgada</i> des fêtes. — Du 14 de la Pâque. — Computation du fondement des fêtes. — Addition des fêtes et des semaines. — Computation de la lune.....	345
100 v.	xxxii. Computation du Calendrier, d'après une autre méthode. — Du commencement des années et des mois. — Computation du fondement du 14. — Computation du 14. — Computation de la fête de la Résurrection. — Computation du jeûne. — Computation de la prière des Ninivites. — Computation de l'Ascension. — Computation de la Pentecôte. — Computation de la fin de la semaine des Apôtres. — Computation du commencement de la semaine d'Élie. — Computation de la fin de la semaine d'Élie. — Computation du commencement de la semaine de Mar Moïse. — Computation de la	

	fin de la semaine de Mar Moïse. — Computation de la lune. — Computation des années de la grande indication	349
101 v. xxxiii.	Scolie du canon des mois, des fêtes et des semaines de toute l'année.....	353
103 v. xxxiv.	[Canon du 14 de la Pâque, selon les jours des mois des Arabes].....	360
105 v. xxxv.	[Canon du 14 de la Pâque, selon les années et les mois des Arabes].....	368
	
	Index des auteurs et des ouvrages cités par Élie de Nisibe	377
	Index des noms propres.....	380
	Additions et errata	403
	Table des matières.....	405

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

89097349104

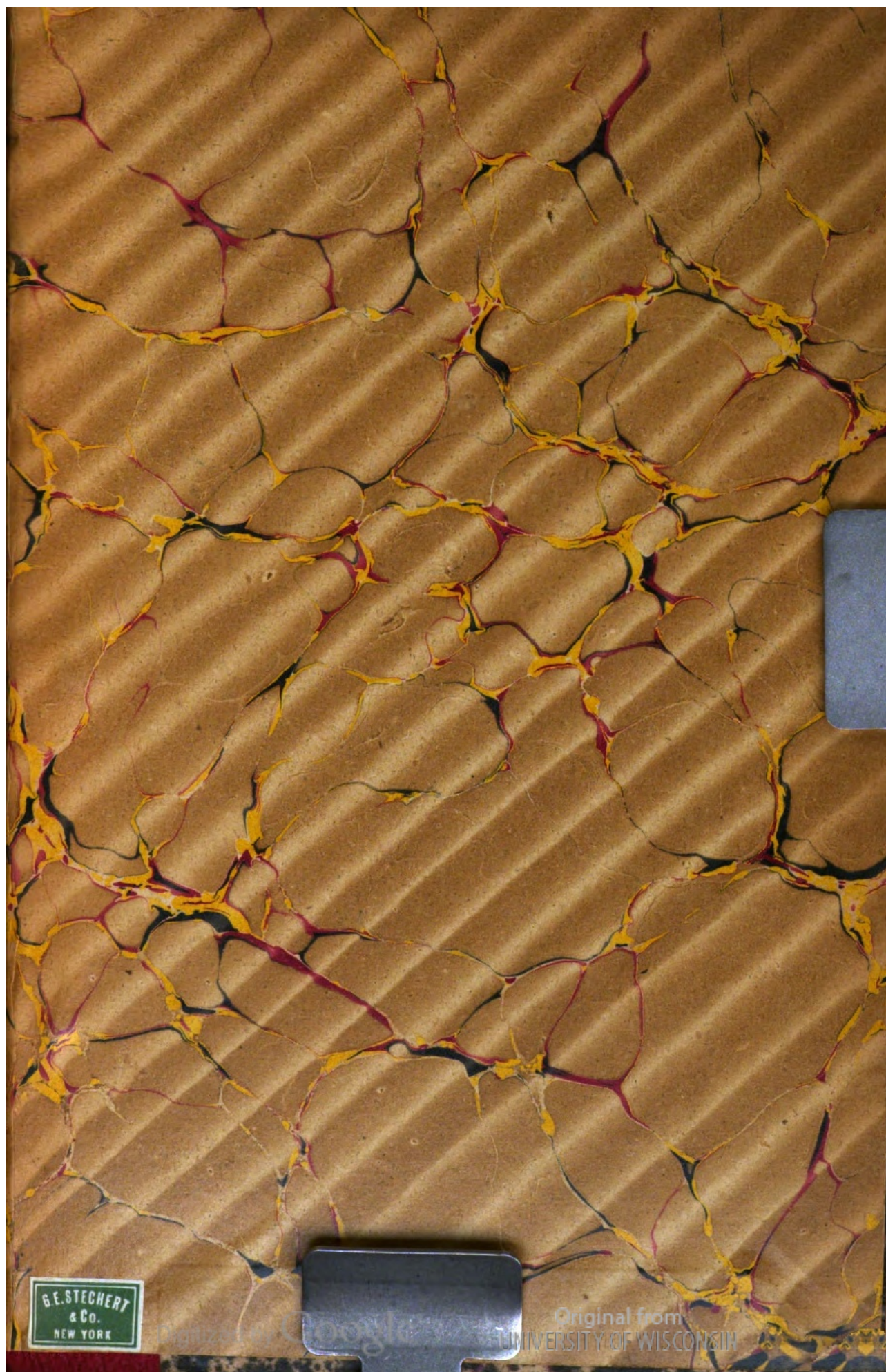


B89097349104A



Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF WISCONSIN



89097349104



b89097349104a

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF WISCONSIN